This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

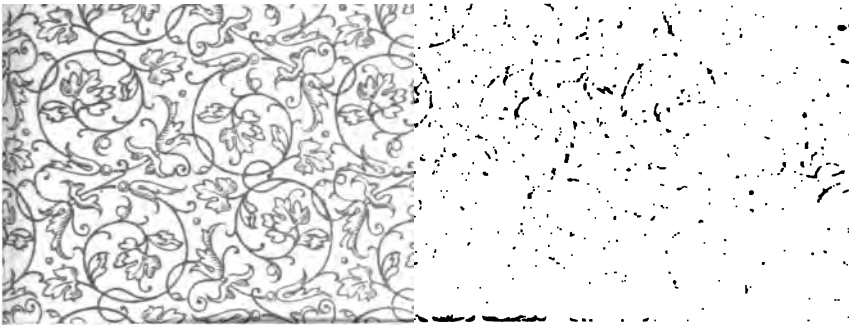
Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 473077

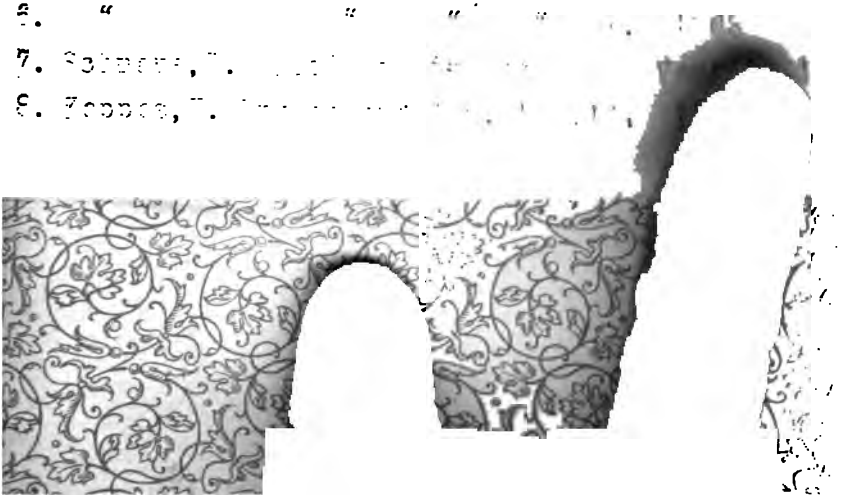
GENERAL LIBRARY
OF
UNIVERSITY OF MICHIGAN

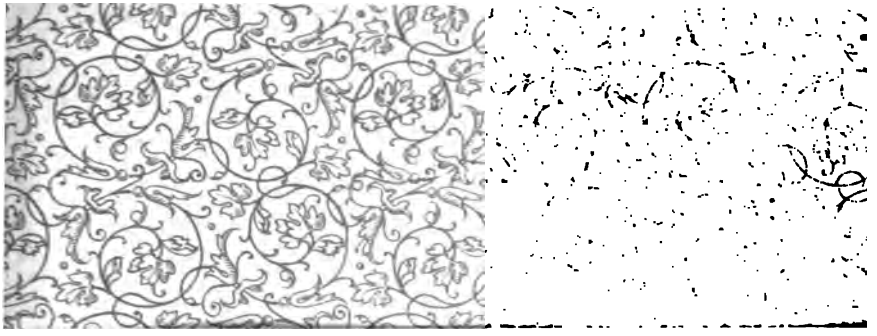
PRESENTED BY
Franklin H. Walker
1899



[illegible]

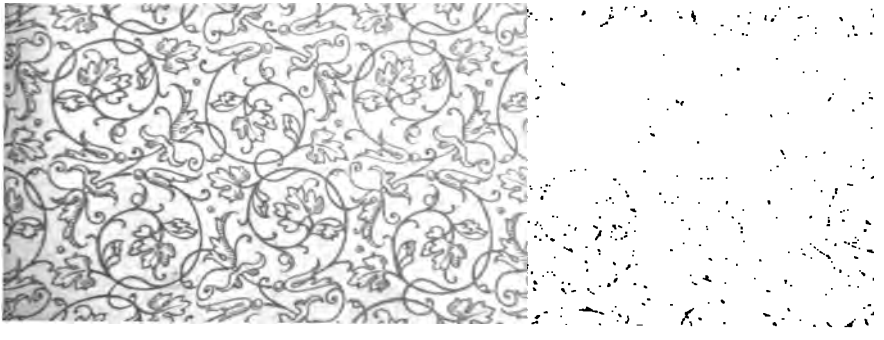
1. Virgil. [illegible]
2. Kappes, [illegible] [illegible] 1[illegible]
3. Gebauer, [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible]
4. Virgil. [illegible]
[illegible]
[illegible]
5. Kappes, [illegible]
6. " " " [illegible]
7. [illegible]
8. Kappes, [illegible]





Bd.14. Beyrouth.

1. Riedl, Basil, Bild.zu T. Buch 1910
2. Reccia, T. Fußbekleidung Israels.Lib.T. 1952
3. Schaden, C.A. Die ägyptische Grab.Basel.Irmidin
[illegible]
Schmidt, Th. Kilia, T. 1914
4. Tafel. Fünf Ansichten zum Tafel Text.
Mehrere Bände zum Lesen [illegible]
Berlin, [illegible] [illegible]. 1905
5. Teppe, T. Tafel-Band für Lib.-Tit. 1905
6. " " " " T. 1905
7. Zeitung, [illegible] [illegible] Lib.1907
8. Tobler, T. Abbildung für Lib.T. 1914



878
V90
D

V. 14

P. VERGILI MARONIS

BUCOLICA.

HERAUSGEGEBEN

VON

FRANZ HERMES,

ORDENTLICHER LEHRER AM KÖNIGL. FRIEDRICHS-GYMNASIUM
ZU FRANKFURT A. ODER.

DESSAU.
RICH. KAHLE'S BUCHHANDLUNG.
(HERM. OESTERWITZ.)
1890.

Cuilibet suum iudicium sequi licet
neque aliter statuenti oportet irasci.
Peerlkamp.

III.

MENALCAS. DAMOETAS. PALAEMON.

M. Dic mihi, Damoeta, cuium pecus? an Meliboei?
D. Non, verum Aegonis; nuper mihi tradidit Aegon.
M. Infelix o semper ovis pecus! ipse Neaeram
dum fovet ac ne me sibi praeferat illa veretur,
hic alienus ovis custos bis mulget in hora;
et sucus pecori et lac subducitur agnis.
D. Parcius ista viris tamen obicienda memento.
M. Novimus et qui te transversa tuentibus hirquis,
et quo — sed faciles nymphae risere — sacello.
D. Tum, credo, cum me arbustum videre Miconis
atque mala vitis incidere falce novellas.
M. Quid domini faciant, audent cum talia fures?
D. Aut hic ad veteres fagos cum Daphnidis arcum
fregisti et calamos: quae tu, perverse Menalca,
et cum vidisti puero donata dolebas
et si non aliqua nocuisses mortuus esses.
M. Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
excipere insidiis multum latrante Lycisca?
et cum clamarem 'quo nunc se proripit ille?
Tityre, coge pecus!' tu post carecta latebas
D. An mihi cantando victus non redderet ille,
quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
si nescis, meus ille caper fuit, et mihi Damon
ipse fatebatur, sed reddere posse negabat
. . . . . .
M. Cantando tu illum? aut umquam tibi fistula cera
iuncta fuit? non tu in triviis, indocte, solebas

stridenti miserum stipula disperdere carmen?
D. Vis ergo inter nos quid possit uterque vicissim
experiamur? ego hic vitulam (ne forte recuses,
bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus)
depono: tu dic, mecum quo pignore certes.
M. De grege non ausim quicquam deponere tecum:
est mihi namque domi pater, est iniusta noverca,
bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos.
verum, id quod multo tute ipse fatebere maius,
insanire libet quoniam tibi, pocula pono
fagina, caelatum divini opus Alcimedontis:
lenta quibus torno facili super addita vitis
diffusos edera vestit pallente corymbos.
in medio duo signa, Conon et — quis fuit alter? —
descripsit radio totum qui gentibus orbem,
tempora quae messor, quae curvos arator haberet.
necdum illis labra admovi, sed condita servo.
D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit
et molli circum est ansas amplexus acantho
Orpheaque in medio posuit silvasque sequentis.
necdum illis labra admovi, sed condita servo.
si ad vitulam spectas, nihil est quod pocula laudes.
M. Numquam hodie effugies; veniam quocumque vocaris.
audiat haec tantum — vel qui venit — ecce Palaemon.
efficiam, posthac ne quemquam voce lacessas.
D. Quin age, siquid habes; in me mora non erit ulla,
nec quemquam fugio: tantum, vicine Palaemon,
sensibus haec imis (res est non parva) reponas.
alternis dicemus: amant alterna camenae.
P. Dicite, quandoquidem in molli consedimus herba.
et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
nunc frondent silvae, nunc formonsissimus annus.
incipe, Damoeta; tu deinde sequere, Menalca.

D. Ab Iove principium musae: Iovis omnia plena.
ille colit terras; illi mea carmina curae.
M. Et me Phoebus amat; Phoebo sua semper apud me
munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.
D. Malo me Galatea petit, lasciva puella,

et fugit ad salices et se cupit ante videri.
M. Quid prodest, quod me ipse animo non spernis, Amynta,
si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?
D. Parta meae Veneri sunt munera: namque notavi
ipse locum, aëriae quo congessere palumbes.
M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta
aurea mala decem misi; cras altera mittam.
D. Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
arboribus venti, nobis Amaryllidis irae.
M. Dulce satis umor, depulsis arbutus haedis,
lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.
D. Phyllida mitte mihi: meus est natalis, Iolla.
cum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias: nam me discedere flevit
et longum 'formonse, vale vale', inquit, 'Iolla.'
D. Polio amat nostram, quamvis est rustica, musam:
Pierides, vitulam lectori pascite vestro.
M. Polio et ipse facit nova carmina: pascite taurum,
iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam.
D. Qui te, Polio, amat, veniat quo te quoque gaudet;
mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.
M. Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Maevi,
atque idem iungat volpes et mulgeat hircos.
D. Parcite, oves, nimium procedere: non bene ripae
creditur; ipse aries etiam nunc vellera siccat.
M. Tityre, pascentes a flumine reice capellas:
ipse, ubi tempus erit, omnis in fonte lavabo.
D. Cogite oves, pueri; si lac praecceperit aestus,
ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.
M. Qui legitis flores et humi nascentia fraga,
frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.
D. Heu heu, quam pingui macer est mihi taurus in ervo!
idem amor exitium pecori pecorisque magistro.
M. Hi certe (neque amor causa est) vix ossibus haerent:
nescio quis teneros oculus tibi fascinat agnos.
D. Dic, quibus in terris — et eris mihi magnus Apollo —
tris pateat Caeli spatium non amplius ulnas.
M. Dic, quibus in terris inscripti nomina regum

nascantur flores, et Phyllida solus habeto.

P. Non nostrum inter vos tantas componere lites:
et vitula tu dignus et hic, et quisquis avenas
audiet has dulcis, haut experietur amara.
claudite iam rivos, pueri: sat prata biberunt.

II.

Formonsum pastor Corydon ardebat Alexim,
delicias domini, nec quid speraret habebat.
tantum inter densas umbrosa cacumina fagos
adsidue veniebat: ibi haec incondita solus
montibus et silvis studio iactabat inani.

„O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?
nil nostri miserere? mori me denique coges.
nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,
nunc virides etiam occultant spineta lacertos,
Thestylis et rapido fessis messoribus aestu
alia serpullumque herbas contundit olentis.
at mecum raucis, tua dum vestigia lustro,
sole sub ardenti resonant arbusta cicadis:
o formonse puer, nimium ne crede colori.

despectus tibi sum, nec qui sim quaeris, Alexi,
quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans;
mille meae nostris errant in montibus agnae,
lac mihi non aestate novom, non frigore defit.
canto, quae solitus, si quando armenta vocabat,
Amphion Dircaeus in Actaeo Aracintho.
nec sum adeo informis: nuper me in litore vidi,
cum placidum ventis staret mare; non ego Daphnim
iudice te metuam, si numquam fallit imago.

o tantum libeat mecum tibi sordida rura
atque humilis habitare casas . . . . . .
. . . . . et figere cervos
haedorumque gregem viridi compellere hibisco.

mecum una in silvis imitabere Pana canendo,
nec te paeniteat calamo trivisse labellum:
est mihi disparibus septem compacta cicutis
fistula, Damoetas dono mihi quam dedit olim,
et dixit moriens: ‚te nunc habet ista secundum.‘

huc ades, o formonse puer: tibi lilia plenis
ecce ferunt nymphae calathis, tibi candida nais
pallentis violas et summa papavera carpens
narcissum et florem iungit bene olentis anethi.
ipse ego cana legam tenera lanugine mala
castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat.
praeterea duo nec tuta mihi valle reperti
capreoli sparsis etiam nunc pellibus albo:
bina die siccant ovis ubera: quos tibi servo.

rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis.
heu heu! quid volui misero mihi? floribus austrum
perditus et liquidis inmisi fontibus apros.
quem fugis, a, demens? habitarunt di quoque silvas!
aspice, aratra iugo referunt suspensa iuvenci,
et sol crescentis decedens duplicat umbras:
me tamen urit amor; quis enim modus adsit amori?
florentem cytisum sequitur lasciva capella,
te Corydon, o Alexi: trahit sua quemque voluptas.“

A Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!
semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est.
quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,
viminibus mollique paras detexere iunco?
invenies alium, si te hic fastidit, Alexim.

V.

MENALCAS. MOPSUS.

ME. Cur non, Mopse, boni quoniam convenimus ambo,
tu calamos inflare levis, ego dicere versus,
hic corylis mixtas inter consedimus ulmos?

montibus in nostris solus tibi certat Amyntas.
MO. Tu maior; tibi me est aecum parere, Menalca,
sive sub incertas zephyris motantibus umbras,
sive antro potius succedimus. aspice, ut antrum
silvestris raris sparsit labrusca racemis.
ME. Incipe, Mopse, prior, siquos aut Phyllidis ignes
aut Alconis habes laudes aut iurgia Codri.
incipe; pascentis servabit Tityrus haedos.
MO. Immo haec, in viridi nuper quae cortice fagi
carmina descripsi et modulans alterna notavi,
experiar. tu deinde iubeto ut certet Amyntas.
ME. Lenta salix quantum pallenti cedit olivae,
puniceis humilis quantum saliunca rosetis,
iudicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.
sed tu desine plura, puer; successimus antro.

MO. Extinctum nymphae crudeli funere Daphnim
flebant — vos coryli testes et flumina nymphis —
cum complexa sui corpus miserabile nati
atque deos atque astra vocat crudelia mater.

non ulli pastos illis egere diebus
frigida, Daphni, boves ad flumina; nulla neque amnem
libavit quadrupes nec graminis attigit herbam:
interitum montesque tuum silvaeque locuntur.

vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvae,
ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis:
tu decus omne tuis. postquam te fata tulerunt,
ipsa Pales agros atque ipse reliquit Apollo.

spargite humum foliis, inducite fontibus umbras
et tumulum facite et tumulo super addite carmen:
'Daphnis ego in silvis, hinc usque ad sidera notus,
formonsi pecoris custos, formonsior ipse.'

ME. Tale tuum nobis carmen, divine poeta,
quale sopor fessis in gramine, quale per aestum
dulcis aquae saliente sitim restinguere rivo.
[nec calamis solum aequiperas, sed voce magistrum:
fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo.]

nos tamen haec quocumque modo tibi nostra vicissim
dicemus, Daphnimque tuum tollemus ad astra;
Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque Daphnis.
[*MO.* An quicquam nobis tali sit munere maius?
et puer ipse fuit cantari dignus, et ista
iam pridem Stimichon laudavit carmina nobis.]

ME. Candidus insuetum miratur limen Olympi
sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.
ergo alacris silvas et cetera rura voluptas
Panaque pastoresque tenet dryadasque puellas.

ipsi laetitia voces ad sidera iactant
intonsi montes; ipsae iam carmina rupes,
ipsa sonant arbusta: 'deus, deus ille, Menalca!'

pocula bina novo spumantia lacte quotannis
craterasque duo statuam tibi pinguis olivi
et multo in primis hilarans convivia baccho,
ante focum, si frigus erit, si messis, in umbra,
vina novom fundam calathis Ariusia nectar.

haec tibi semper erunt, et cum sollemnia vota
reddemus nymphis et cum lustrabimus agros:
semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.

dum iuga montis aper, fluvios dum piscis amabit,
dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadae,
ut Baccho Cererique, tibi sic vota quotannis
agricolae facient; damnabis tu quoque votis.

MO. Quae tibi, quae tali reddam pro carmine dona?
nam neque me tantum venientis sibilus austri
nec percussa iuvant fluctu tam litora, nec quae
saxosas inter decurrunt flumina valles.
ME. Hac te nos fragili donabimus ante cicuta.
haec nos 'formonsum Corydon ardebat Alexim,'
haec eadem docuit 'cuium pecus? an Meliboei?'
MO. At tu sume pedum, quod, me cum saepe rogaret,
non tulit Antigenes (et erat tunc dignus amari),
formonsum paribus nodis atque aere, Menalca.

IV.

Ultima Cumaei venit iam carminis aetas;
magnus ab integro saeclorum nascitur ordo.
iam redit et virgo, redeunt Saturnia regna;
iam nova progenies caelo demittitur alto.

tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
desinet ac toto surget gens aurea mundo,
casta fave Lucina: tuus iam regnat Apollo,
teque adeo decus hoc aevi, te consule inibit,
Polio, et incipient magni procedere menses.
ille deum vitam accipiet, divisque videbit
permixtos heroas, et ipse videbitur illis,
pacatumque leget patriis virtutibus orbem.

at tibi prima, puer, nullo munuscula cultu
errantis hederas passim cum baccare tellus
mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.
ipsae lacte domum referent distenta capellae
ubera, nec magnos metuent armenta leones.
ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
occidet et serpens, et fallax herba veneni
occidet; Assyrium volgo nascetur amomum.

molli paulatim flavescet campus arista,
incultisque rubens pendebit sentibus uva,
et durae quercus sudabunt roscida mella.
pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris
oppida, quae iubeant telluri infindere sulcos.
alter erit tum Tiphys et altera quae vehat Argo,
atque iterum ad Troiam magnus mittetur Achilles.

hinc, ubi iam firmata virum te fecerit aetas,
cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus
mutabit merces: omnis feret omnia tellus.
non rastros patietur humus, non vinea falcem;
robustus quoque iam tauris iuga solvet arator;
nec varios discet mentiri lana colores.

'Talia saecla' suis dixerunt 'currite' fusis
concordes stabili fatorum numine parcae.

o mihi tum longae maneat pars ultima vitae:
non me carminibus vincat nec Thracius Orpheus,
nec Linus, huic mater quamvis atque huic pater adsit;
Pan etiam, Arcadia mecum si iudice certet,
Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum.
incipe, parve puer, risu cognoscere matrem,
incipe, parve puer: qui non risere parenti,
nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubileist.

cara deum suboles, magnum Iovis incrementum!
aspice convexo nutantem pondere mundum,
terrasque tractusque maris caelumque profundum,
aspice, venturo laetentur ut omnia saeclo!

VII.

MELIBOEUS. CORYDON. THYRSIS.

M. Forte sub arguta consederat ilice Daphnis,
compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum,
Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas.
huc mihi, dum teneras defendo a frigore myrtos,
vir gregis ipse caper deerraverat; atque ego Daphnim
aspicio. ille ubi me contra videt, „ocius“ inquit
„huc ades, o Meliboee; caper tibi salvos et haedi:
et siquid cessare potes, requiesce sub umbra.
hic viridis tenera praetexit harundine ripas
Mincius eque sacra resonant examina quercu
et certamen erunt Corydon cum Thyrside magnum.“
quid facerem? neque ego Alcippen nec Phyllida habebam,
depulsos a lacte domi quae clauderet agnos;
posthabui tamen illorum mea seria ludo.

alternis igitur contendunt versibus ambo;
hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.

C. Nymphae, noster amor, Libethrides, aut mihi carmen
quale meo Codro concedite (proxima Phoebi

versibus ille facit) aut, si non possumus omnes,
hic arguta sacra pendebit fistula pinu.
T. Pastores, hedera nascentem ornate poetam,
Arcades, invidia rumpantur ut ilia Codro;
aut, si ultra placitum laudarim, baccare frontem
cingite, ne vati noceat mala lingua futuro.
C. Saetosi caput hoc apri tibi, Delia, parvos
et ramosa Micon vivacis cornua cervi.
si proprium hoc fuerit, levi de marmore tota
puniceo stabis suras evincta cothurno.
T. Sinum lactis et haec te liba, Priape, quotannis
expectare sat est: custos es pauperis horti.
nunc te marmoreum pro tempore fecimus; at tu,
si fetura gregem suppleverit, aureus esto.
C. Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblae,
candidior cycnis, hedera formonsior alba,
cum primum pasti repetent praesaepia tauri,
siqua tui Corydonis habet te cura, venito.
T. Immo ego Sardoniis videar tibi amarior herbis,
horridior rusco, proiecta vilior alga,
si mihi non haec lux toto iam longior annost.
ite domum pasti, siquis pudor, ite iuvenci.
C. Muscosi fontes et somno mollior herba,
et quae vos rara viridis tegit arbutus umbra,
solstitium pecori defendite: iam venit aestas
torrida, iam lento turgent in palmite gemmae.
T. Hic focus et taedae pingues, hic plurimus ignis
semper et adsidua postes fuligine nigri;
hic tantum Boreae curamus frigora, quantum
aut numerum lupus aut torrentia flumina ripas.
C. Stant et iuniperi et castaneae hirsutae;
strata iacent passim sua quaeque sub arbore poma;
omnia nunc rident: at si formonsus Alexis
montibus his abeat, videas et flumina sicca.
T. Aret ager; vitio moriens sitit aëris herba;
Liber pampineas invidit collibus umbras:
Phyllidis adventu nostrae nemus omne virebit,
Iuppiter et laeto descendet plurimus imbri.

[*C.* Populus Alcidae gratissima, vitis Iaccho,
formonsae myrtus Veneri, sua laurea Phoebo:
Phyllis amat corylos; illas dum Phyllis amabit,
nec myrtus vincet corylos nec laurea Phoebi.
T. Fraxinus in silvis pulcherrima, pinus in hortis,
populus in fluviis, abies in montibus altis:
saepius at si me, Lycida formonse, revisas,
fraxinus in silvis cedat tibi, pinus in hortis.]

M. Haec memini: certumst frustra contendere Thyrsim.
ex illo Corydon Corydon est tempore nobis.

VI.

Prima Syracosio dignata est ludere versu
nostra neque erubuit silvas habitare Thalea.
cum canerem reges et proelia, Cynthius aurem
vellit et admonuit: 'pastorem, Tityre, pinguis
pascere oportet ovis, deductum dicere carmen.'
nunc ego (namque super tibi erunt qui dicere laudes,
Vare, tuas cupiant et tristia condere bella)
agrestem tenui meditabor harundine musam.
non iniussa cano [vivent tamen haec quoque, siquis
captus amore leget: te nostrae, Vare, myricae,
te nemus omne canet;] nec Phoebo gratior ullast,
quam sibi quae Vari praescripsit pagina nomen.

Pergite, Pierides. Chromis et Mnasyllos in antro
Silenum pueri somno videre iacentem,
inflatum hesterno venas, ut semper, iaccho;
serta procul, tantum capiti delapsa, iacebant,
et gravis attrita pendebat cantharus ansa.
adgressi (nam saepe senex spe carminis ambo
luserat) iniciunt ipsis ex vincula sertis.
addit se sociam timidisque supervenit Aegle,
Aegle, naiadum pulcherrima, iamque videnti
sanguineis frontem moris et tempora pingit.

ille dolum ridens 'quo vincula nectitis?' inquit.
'solvite me, pueri; satis est potuisse videri.
carmina quae voltis cognoscite; carmina vobis,
huic aliud mercedis erit.' simul incipit ipse.

tum vero in numerum faunosque ferasque videres
ludere, tum rigidas motare cacumina quercus;
nec tantum Phoebo gaudet Parnasia rupes,
nec tantum Rhodope miratur et Ismarus Orphea.
namque canebat, uti magnum per inane coacta
semina terrarumque animaeque marisque fuissent
et liquidi simul ignis; ut his exordia primis
omnia et ipse tener mundi concreverit orbis;
tum durare solum et discludere Nerea ponto
coeperit et rerum paulatim sumere formas;
iamque novom terrae stupeant lucescere solem,
altius atque cadant summotis nubibus imbres;
incipiant silvae cum primum surgere, cumque
rara per ignaros errent animalia montis.

hinc lapides Pyrrhae iactos, Saturnia regna,
Caucaseasque refert volucres furtumque Promethei.
his adiungit, Hylan nautae quo fonte relictum
clamassent, ut litus 'Hyla Hyla' omne sonaret;
et fortunatam, si numquam armenta fuissent,
Pasiphaen nivei solatur amore iuvenci:
„a virgo infelix, tu nunc in montibus erras

. . . . . .

ille latus niveum molli fultus hyacintho
ilice sub nigra pallentis ruminat herbas.
Dictaeae nymphae, nemorum iam claudite saltus,
siqua forte ferant oculis sese obvia nostris
errabunda bovis vestigia: forsitan illum
perducant aliquae stabula ad Gortynia vaccae."

tum canit Hesperidum miratam mala puellam

. . . . . .

tum Phaethontiadas musco circumdat amarae
corticis atque solo proceras erigit alnos.
tum canit, errantem Permessi ad flumina Gallum

Aonas in montis ut duxerit una sororum,
utque viro Phoebi chorus adsurrexerit omnis;
ut Linus haec illi divino carmine pastor
floribus atque apio crinis ornatus amaro
dixerit: 'hos tibi dant calamos, en accipe, musae,
Ascraeo quos ante seni, quibus ille solebat
cantando rigidas deducere montibus ornos.
his tibi Grynei nemoris dicatur origo,
ne quis sit lucus, quo se plus iactet Apollo.'
quid loquar? ut Scyllam Nisi . . . . . .
. . . . . quam fama secutast
candida succinctam latrantibus inguina monstris
Dulichias vexasse rates et gurgite in alto
a! timidos nautas canibus lacerasse marinis:
aut ut mutatos Terei narraverit artus,
quas illi Philomela dapes, quae dona pararit,
quo cursu deserta petiverit, et quibus alte
infelix sua tecta super volitaverit alis?
omnia, quae Phoebo quondam meditante beatus
audiit Eurotas iussitque ediscere lauros,
ille canit (pulsae referunt ad sidera valles),
cogere donec oves stabulis numerumque referri
iussit et invito processit Vesper Olympo.

I.

MELIBOEVS. TITYRVS.

M. Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi
silvestrem tenui musam meditaris avena:
nos patriae fines et dulcia linquimus arva.
nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentus in umbra
formonsam resonare doces Amaryllida silvas.
T. O Meliboee, deus nobis haec otia fecit.
namque erit ille mihi semper deus, illius aram
saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum

ludere quae vellem calamo permisit agresti.
M. Non equidem invideo, miror magis: undique totis
usque adeo turbatur agris. en ipse capellas
protenus aeger ago: hanc etiam vix, Tityre, duco.
hic inter densas corylos modo namque gemellos
spem gregis, a, silice in nuda conixa reliquit.
saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset,
de caelo tactas memini praedicere quercus.
sed tamen iste deus qui sit da, Tityre, nobis.
T. Vrbem quam dicunt Romam, Meliboee, putavi
stultus ego huic nostrae similem, quo saepe solemus
pastores ovium teneros depellere fetus.
verum haec tantum alias inter caput extulit urbes
quantum lenta solent inter viburna cupressi.
M. Mirabar quid maesta deos, Amarylli, vocares;
cui pendere sua patereris in arbore poma:
Tityrus hinc aberat. ipsae te, Tityre, pinus,
ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant.
sed quae tanta fuit Romam tibi causa videndi?
T. Libertas, quae sera tamen respexit inertem,
candidior postquam tondenti barba cadebat.
namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
nec spes libertatis erat nec cura peculi,
quamvis multa meis exiret victima saeptis:
non umquam gravis aere domum mihi dextra redibat.
hic illum vidi iuvenem, Meliboee, quotannis
bis senos cui nostra dies altaria fumant.
M. Fortunate senex! ergo tua rura manebunt.
et tibi magna satis, quamvis lapis omnia nudus
limosoque palus obducat pascua iunco.
non insueta gravis temptabunt pabula fetas,
nec mala vicini pecoris contagia laedent.
fortunate senex! hic inter flumina nota
et fontis sacros frigus captabis opacum,
hic tibi, qua serpit vicino ab limite saepes
Hyblaeis apibus florem depasta salicti,
saepe levis somnum suadebit inire susurrus.
T. Ante leves ergo pascentur in aequore cervi,

et freta destituent nudos in litore pisces;
ante pererratis terrarum finibus exul
aut Ararim Parthus bibet aut Germania Tigrim,
quam nostro illius labatur pectore voltus.
M. At nos hinc alii sitientis imus ad Afros: 64
en umquam patrios longo post tempore finis? 67
impius haec tam culta novalia miles habebit, 70
barbarus has segetes: en quo discordia civis
produxit miseros, his nos consevimus agros! 72
ite meae quondam felix pecus, ite capellae. 74
non ego vos posthac viridi proiectus in antro
dumosa pendere procul de rupe videbo;
carmina nulla canam; non me pascente, capellae,
florentem cytisum et salices carpetis amaras.
T. Hic tamen hanc mecum poteras requiescere noctem
fronde super viridi: sunt nobis mitia poma, 80
castaneae molles et pressi copia lactis.
et iam summa procul villarum culmina fumant,
maioresque cadunt altis de montibus umbrae.

VIII.

Tu mihi, seu magni superas iam saxa Timavi, 6
sive oram Illyrici legis aequoris, ...
. . . . . en erit umquam
ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?
en erit ut liceat totum mihi ferre per orbem
sola Sophocleo tua carmina digna cothurno? 10
a te principium: tibi destina et accipe iussis
carmina coepta tuis, atque hanc sine tempora circum
inter victrices hederam tibi serpere laurus.

Frigida vix caelo noctis decesserat umbra, 14
incumbens tereti Damon sic coepit olivae: 16

Maenalus argutumque nemus pinosque loquentis 22
semper habet; semper pastorum ille audit amores

Panaque, qui primus calamos non passus inertis.
incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.

nascere, praeque diem veniens age, Lucifer, almum,
coniugis indigno Nysae deceptus amore
dum queror, et divos, quamquam nil testibus illis
profeci, extrema moriens tamen adloquar hora.
incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.

Mopso Nysa datur: quid non speremus amantes?
iungentur iam grypes equis, aevoque sequenti
cum canibus timidi venient ad pocula dammae.
Mopse, novas incide faces: tibi ducitur uxor;
sparge, marite, nuces: tibi deserit Hesperus Oetam.
incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.

o digno coniuncta viro, dum despicis omnes,
dumque tibi est odio mea fistula dumque capellae
hirsutumque supercilium promissaque barba.
incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.

saepibus in nostris parvam te roscida mala
(dux ego vester eram) vidi cum matre legentem.
alter ab undecimo tum me iam acceperat annus;
iam fragilis poteram ab terra contingere ramos.
ut vidi ut perii, ut me malus abstulit error.
incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.

nunc scio, quid sit Amor. duris in cotibus illum
aut Tmaros aut Rhodope aut extremi Garamantes
nec generis nostri puerum nec sanguinis edunt.
incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.

nunc et ovis ultro fugiat lupus, aurea durae
mala ferant quercus, narcisso floreat alnus,
pinguia corticibus sudent electra myricae,
certent et cycnis ululae, sit Tityrus Orpheus,
Orpheus in silvis, inter delphinas Arion.
incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.

omnia vel medium fiat mare! vivite, silvae!
nec curare deum credas mortalia quemquam!

praeceps aërii specula de montis in undas
deferar; extremum hoc munus morientis habeto.
desine Maenalios, iam desine, tibia, versus.

Haec Damon: vos, quae responderit Alphesiboeus,
dicite, Pierides; non omnia possumus omnes.

Carmina vel caelo possunt deducere Lunam;
carminibus Circe socios mutavit Ulixi;
frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.
ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

effer aquam, et molli cinge haec altaria vitta,
verbenasque adole pinguis et mascula tura,
coniugis ut magicis sanos avertere sacris
experiar sensus; nihil hic nisi carmina desunt.
ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

terna tibi haec primum triplici diversa colore
licia circumdo, terque haec altaria circum
effigiem duco; numero deus impare gaudet.
necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores;
necte, Amarylli, modo et 'Veneris' dic 'vincula necto'.
ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

limus ut hic durescit, et haec ut cera liquescit
uno eodemque igni: sic nostro Daphnis amore.
sparge molam, et fragilis incende bitumine laurus.
ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

talis amor Daphnim, qualis cum fessa iuvencum
per nemora atque altos quaerendo bocula lucos
propter aquae rivom viridi procumbit in ulva,
perdita nec serae meminit decedere nocti,
talis amor teneat, nec sit mihi cura mederi.
ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

has olim exuvias mihi perfidus ille reliquit,
pignora cara sui: quae nunc ego limine in ipso,
terra, tibi mando; debent haec pignora Daphnim.
ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

has herbas atque haec Ponto mihi lecta venena
ipse dedit Moeris (nascuntur pluruma Ponto);
his ego saepe lupum fieri et se condere silvis
Moerim, saepe animas imis excire sepulchris
atque satas alio vidi traducere messis.
ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
aspice: corripuit tremulis altaria flammis
sponte sua, dum inferre moror, cinis ipse. bonum sit!
nescio quid certest, et Hylas in limine latrat
credimus? an qui amant, ipsi sibi somnia fingunt?
parcite, ab urbe venit, iam parcite, carmina, Daphnis.

IX.

LYCIDAS. MOERIS.

L. Quo te, Moeri, pedes? an, quo via ducit, in urbem?
M. O Lycida, vivi pervenimus, advena nostri
(quod numquam veriti sumus) ut possessor agelli
diceret 'haec mea sunt; veteres migrate coloni.'
nunc victi tristes, quoniam fors omnia versat,
hos illi (quod nec vertat bene) mittimus haedos.
L. Certe equidem audieram, qua se subducere colles
incipiunt mollique iugum demittere clivo,
usque ad aquam et veteres iam fracta cacumina fagos
omnia carminibus vestrum servasse Menalcan.
M. Audieras: et fama fuit; sed carmina tantum
nostra valent, Lycida, tela inter Martia, quantum
Chaonias dicunt aquila veniente columbas.
quod nisi me quacumque novas incidere lites
ante sinistra cava monuisset ab ilice cornix,
nec tuus hic Moeris nec viveret ipse Menalcas.
L. Heu, cadit in quemquam tantum scelus? heu, tua nobis
paene simul tecum solacia rapta, Menalca?
quis caneret nymphas? quis humum florentibus herbis
spargeret, aut viridi fontes induceret umbra?
M. . . . . . .

. . . . . .

L. Vel quae sublegi tacitus tibi carmina nuper,
cum te ad delicias ferres Amaryllida nostras:
'Tityre, dum redeo (brevis est via) pasce capellas,
et potum pastas age, Tityre, et inter agendum
occursare capro (cornu ferit ille) caveto.'
M. Immo haec, quae Varo necdum perfecta canebat

. . . . . .

'Vare, tuum nomen, superet modo Mantua nobis,
Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae,
cantantes sublime ferent ad sidera cycni.'
L. Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos,
sic cytiso pastae distendant ubera vaccae:
incipe, siquid habes. et me fecere poetam
Pierides, sunt et mihi carmina, me quoque dicunt
vatem pastores; sed non ego credulus illis.
'nam neque adhuc Vario videor nec dicere Cinna
digna, sed argutos inter strepere anser olores.'
M. Id quidem ago et tacitus, Lycida, mecum ipse voluto,
si valeam meminisse; neque est ignobile carmen.
'huc ades, o Galatea; quis est nam ludus in undis?
hic ver purpureum, varios hic flumina circum
fundit humus flores, hic candida populus antro
imminet, en lentae texunt umbracula vites:
huc ades; insani feriant sine litora fluctus.'
L. Quid, quae te pura solum sub nocte canentem
audieram? numeros memini, si verba tenerem.
M. 'Daphni, quid antiquos signorum suspicis ortus?
ecce Dionaei processit Caesaris astrum,
astrum, quo segetes gauderent frugibus et quo
duceret apricis in collibus uva colorem.
insere, Daphni, piros; carpent tua poma nepotes.'
omnia fers, aetas, animum quoque; saepe ego longos
cantando puerum memini me condere soles:
nunc oblita mihi tot carmina; vox quoque Moerim
iam fugit ipsa; lupi Moerim videre priores.
sed tamen ista satis referet tibi saepe Menalcas.
L. Causando nostros in longum ducis amores.

et nunc omne tibi stratum silet aequor, et omnes,
aspice, ventosi ceciderunt murmuris aurae.
hinc adeo media est nobis via; namque sepulchrum
incipit apparere Bianoris: hic, ubi densas
agricolae stringunt frondes, hic, Moeri, canamus;
hic haedos depone, tamen veniemus in urbem.
aut si, nox pluviam ne colligat ante, veremur,
cantantes licet usque (minus via laedit) eamus;
cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo.
M. Desine plura, puer, et quod nunc instat agamus;
carmina tum melius, cum venerit ipse, canemus.

X.

GALLVS.

Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem:
pauca meo Gallo, sed quae legat ipsa Lycoris,
carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?
sic tibi, cum fluctus subterlabere Sicanos,
Doris amara suam non intermisceat undam:
incipe; sollicitos Galli dicamus amores,
dum tenera attondent simae virgulta capellae.
non canimus surdis, respondent omnia silvae.

Quae nemora aut qui vos saltus habuere, puellae
naides, indigno cum Gallus amore peribat?
nam neque Parnasi vobis iuga, nam neque Pindi
ulla moram fecere, neque Aonie Aganippe.
illum etiam lauri, etiam flevere myricae,
pinifer illum etiam sola sub rupe iacentem
Maenalus et gelidi fleverunt saxa Lycaei.

venit et opilio, tardi venere bubulci,
uvidus hiberno venit de monte Menalcas.
omnes 'unde amor iste' rogant 'tibi?' venit Apollo:
'Galle, quid insanis?' inquit, 'tua cura Lycoris
perque nives alium perque horrida castra secutast.'

Pan deus Arcadiae venit, quem vidimus ipsi

sanguineis ebuli bacis minioque rubentem.
'ecquis erit modus?' inquit. 'Amor non talia curat:
nec lacrimis crudelis Amor nec gramina rivis
nec cytiso saturantur apes nec fronde capellae.'

tristis at ille 'tamen cantabitis, Arcades' inquit
'montibus haec vostris, soli cantare periti
Arcades. o mihi tum quam molliter ossa quiescant,
vestra meos olim si fistula dicat amores!
atque utinam ex vobis unus vestrique fuissem
aut custos gregis aut maturae vinitor uvae!

certe sive mihi Phyllis sive esset Amyntas
seu quicumque furor (quid tum, si fuscus Amyntas?
et nigrae violae sunt et vaccinia nigra),
mecum inter salices lenta sub vite iaceret.
hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori,
hic nemus: hic ipso tecum consumerer aevo.

nunc insanus amor duri me Martis in armis
tela inter media atque adversos detinet hostes.
tu procul a patria (nec sit mihi credere tantum!)
Alpinas, a, dura nives et frigora Rheni
me sine sola vides. a, te ne frigora laedant!
a, tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!

ibo et Chalcidico quae sunt mihi condita versu
carmina pastoris Siculi modulabor avena

. . . . . .

interea mixtis lustrabo Maenala nymphis
aut acris venabor apros; non me ulla vetabunt
frigora Parthenios canibus circumdare saltus.

iam mihi per rupes videor lucosque sonantis
ire, libet Partho torquere Cydonia cornu
spicula. tamquam haec sit nostri medicina furoris
aut deus ille malis hominum mitescere discat.
iam neque hamadryades rusum neque carmina nobis
ipsa placent; ipsae rursus concedite silvae.'

. . . . . .

non illum nostri possunt mutare labores:

nec si frigoribus mediis Hebrumque bibamus
Sithoniasque nives hiemis subeamus aquosae,
nec si, cum moriens alta liber aret in ulmo,
Aethiopum versemus ovis sub sidere cancri.
omnia vincit Amor: et nos cedamus Amori.

Haec sat erit, divae, vestrum cecinisse poetam,
dum sedet et gracili fiscellam texit hibisco,
Pierides: vos haec facietis maxima Gallo,
Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas,
quantum vere novo viridis se subrigit alnus.
surgamus. solet esse gravis cantantibus umbra,
iuniperi gravis umbra, nocent et frugibus umbrae.
ite domum saturae, venit Hesperus, ite capellae.

Nachwort.

Die folgenden Bemerkungen wollen, ohne auf jede Einzelheit näher einzugehen und den Stoff zu erschöpfen, die Gründe andeuten, aus denen sich die vorstehende Fassung des Textes ergeben hat.

Der Hirt Menalcas rühmt sich (V 85—87) die Eclogen III und II gedichtet zu haben. Es ist nicht überflüssig zu betonen, dasz Men. in III (wie in V) zugleich handelnde Person ist; eigene Erlebnisse also sind es zum Teil, die er angeblich darstellt, und er spricht nach der Weise der alten Schriftsteller hierbei von sich in der dritten Person. In IX beklagt Moeris, der vilicus des Menalcas, im Gespräch mit Lycidas das Schicksal seines Herrn, und beide citieren Stellen aus den Gedichten desselben.[1]) Bei den engen Beziehungen zwischen IX und I müssen wir annehmen, dasz auch hier der Herr des Tityrus niemand anders ist als Menalcas (IX 7 sequ.), zumal da Tityrus gleich in den ältesten Gedichten als dessen Gehilfe genannt wird; III 19/20, V 12, auch IX 23—25.[2]) In der letzten

[1]) Zu diesen Citaten gehört wohl auch v. 35/36.

[2]) III 96 giebt allerdings Damoetas dem Tityrus einen Befehl „reice capellas"; aber Dam. weidet keine Ziegen (v. 3). Die Verspaare sind an jener Stelle umzuordnen, wie oben geschehen ist. Ferner läszt VI 4/5 der Dichter sich von Apollo als Tityrus anreden: die Verse sind humoristisch gehalten; die Worte Apollos gleichen einer Mahnung, wie sie Menalcas seinem allzu sangeslustigen Tityrus selbst erteilen mochte; vgl. auch VIII 55 sit Tityrus Orpheus.

Ecloge (X) ist Menalcas (v. 20) unter denen, welche den klagenden Gallus umstehn, und wir gehen wohl in der Annahme nicht fehl, dasz er selbst jetzt den Musen von der Not seines Freundes berichtet. So scheint denn Vergilius diesen Namen durchaus gleichmäszig in seiner Hirtendichtung angenommen zu haben und dieser Vergilius-Menalcas in gewissem Sinne ein antiker Harsdörfer-Strefon zu sein.[3])

Nach diesem Ergebnis ist zu erwarten, dasz der Dichter auch im übrigen in der Verwendung der Namen nicht widerspruchsvoll verfahren ist. Damoetas erscheint in III handelnd, dem Menalcas ebenbürtig im Wechselsange, in II ist von ihm als einem Verstorbenen die Rede: hieraus ergiebt sich, dasz III vor II zu setzen ist und in V die Verse 72/73 zu streichen sind. Meliboeus berichtet in VII über einen Wechselgesang des Corydon und Thyrsis, in I ist er in der Auswanderung begriffen: folglich kann I erst nach VII gedichtet sein. Corydon streitet in VII mit Thyrsis an den Ufern des Mincius (v. 13): folglich kann der Schauplatz in II nicht Sicilien sein (v. 20)[4]);

---

[3]) Zu widersprechen scheint vielleicht II 15 und III 8/9. In der That hat sich dort Menalcas eine etwas zweifelhafte Rolle zuerteilt! Ich habe, auch aus anderen Gründen, II 14—16 und 18 gestrichen und in III die Verse 8/9 dem Men gegeben. Damoetas weist den Vorwurf des jüngeren Genossen mit den Worten zurück „parcius ista viris (cf. IV 37) tamen obicienda memento"; an dieses viris knüpft dann spottend M. seine neue Verdächtigung.

[4]) Siculis ist entweder als charakterisierendes Attribut gebraucht (s. darüber Kieszling zu Hor. od. I 1, 14) oder aus einer verkehrten Randbemerkung zu ursprünglichem nostris entstanden. Charakterisierendes Beiwort ist auch in VII 26 Arcades; v. 4/5 hingegen sind wohl späteres Flickwerk (cf X 31—33, V 1/2). — Im allgemeinen darf man bei Beachtung der oben angedeuteten Beziehungen sagen, dasz der Schauplatz der Eclogen, trotz der griechischen Namen, die nur offen auf das fremde Vorbild hinweisen, die Heimat des Dichters ist. Aber nicht überall nahm er Veranlassung, diese Lokalisation in bewuszter Weise anzustreben, und zuweilen macht er von seinem guten Rechte Gebrauch, seine Hirten in dem weiten und doch wieder engen, weil über Raum und Zeit erhabenen Reich der Phantasie leben zu lassen; dies gilt auch trotz des arkadischen Lokaltons in X, s. unten.

die Stetigkeit des Dichters zeigt sich gerade hier in der Wiedererwähnung des Alexis (VII 55). Amyntas in III der Geliebte des Menalcas (v. 74 und 83), in II als Syrinxbläser verächtlich erwähnt (v. 35. 39), in V von Menalcas als Künstler auf der Pansflöte gelobt[5]) (v. 8); dieser Widerspruch rührt sicherlich nicht von Vergil her: die Verse II 35. 39, ohnehin überflüssig und störend, sind infolge eines Miszverständnisses der V. ecl. von ungeschickter Hand eingefügt worden. In zwiefacher Weise ist hingegen der Name Daphnis verwendet: IX 46, VII 7, III 12 bezeichnet er beliebige Hirten, wenig hervortretende Persönlichkeiten; in V hingegen feiert der Dichter, dem Theokrit folgend, den Urhirten Daphnis, seinen Tod und seine Vergötterung besingend. In die einheitliche Fassung, die Ribbeck (Gesch. d. r. D. II 18/19) gerade hier zu betonen scheint („im Schatten einer Steineiche sah er Daphnis, den Sangesheros, sitzen" zu VII) vermag ich mich nicht zu finden.

Ausdrücklich hervorgehoben sei noch, dasz ich die Versuche einzelne Namen auf bestimmte Persönlichkeiten zu deuten für vergeblich halte.[6]) So soll Codrus ein obtrectator des Dichters und zwar Cornificius sein (Bergk op. I 545 sequ.); aber ich finde nicht, dasz die Verse VII 21 – 28 diese Auffassung nahe legen. Corydon spricht in durchaus ernster Weise den Wunsch aus, seinem Freunde Codrus gleichzukommen; auch die Entgegnung des Thyrsis

---

[5]) Dieses Lob ist ernst gemeint: der ehrgeizige Mopsus will freilich die Ebenbürtigkeit des Amyntas nicht anerkennen, und Menalcas musz wohl oder übel den knabenhaften Virtuosen beruhigen. Die ganze Scene ist nicht ohne Humor. — In scheinbar gleichgültiger Weise wird dann der Name Amyntas in der letzten Ecloge noch einmal verwendet (X 38), und doch zeigt sich auch hier die Stetigkeit im Gebrauch der Namen: Menalcas ist ja der Dichter, und so legt er den Namen des geliebten Knaben, ihn noch einmal verewigend, dem Gallus in den Mund

[6]) Das sonderbarste ist in dieser Hinsicht, dasz noch immer einige Herausgeber (Glaser, Güthling) Jollas in II (v. 57, von mir gestrichen) für Polio halten: dann ist wohl der gleichzeitig in III verhöhnte Jollas (v. 76—79) auch Polio?

ist nicht gegen diesen, sondern gegen Corydon gerichtet, in dessen Bitte er nicht edle Gesinnung, sondern Hochmut zu erkennen glaubt: „So schmückt doch, ihr Hirten, den Dichter, der sich hier aufthut (Corydon), mit Epheu, so dasz Codrus selbst vor Neid berstet (d. h. setzt ihn doch gleich noch über Codrus); oder sollte ich ihn in böser Absicht so gelobt haben (laudarim; ironisch, wie es wirklich der Fall ist), so kränzet seine Stirn mit Immortellen (baccar, nach Glaser Gnaphalium, s. Lenz Bot. d. a. Griech. u. Röm. p. 495), damit meine böse Zunge dem Sänger der Zukunft (Corydon) nicht schade.“ Ich bemerke bei dieser Gelegenheit im allgemeinen, dasz in jenem Wechselgesange die beiden Streiter durch alle Strophen hindurch vortrefflich contrastiert sind: Corydon zart und sinnig, Thyrsis derb und nicht ohne naturwüchsigen Humor. (marmoreum pro tempore = ligneum erklärt richtig Peerlkamp Mnemos. 1861 p. 32.) Noch weniger läszt sich aus V 11 iurgia Codri ein Schlusz ziehn, da hier ein Gedicht nach Art der III. ecl. gemeint sein dürfte.

In ihrer Form sind die Eclogen zum Teil strophisch gegliedert. Dies gilt nicht nur von den amoebaeischen Abschnitten in III und VII, sondern auch von den Liedern in V, VIII und X, sowie endlich von den Ecl. II und IV, die ihrem Stoff nach für diese Form in der That sehr geeignet sind. Auch im übrigen zeigt sich eine gewisse Gleichmäszigkeit in den Abschnitten: so bietet I das Schema 5 5 8 5 5 8 10 5 10 5, so umfaszt VI, von dem Vorwort abgesehn, 5mal 14 Verse.

Die zahlreichen Streichungen, durch welche meine Ausgabe zunächst auffallen wird, sind nur in seltenen Fällen durch das Bestreben mitveranlaszt, diese Gliederung herzustellen; meist gab der Zusammenhang der Gedanken die Ausscheidung an die Hand, zuweilen die Dürftigkeit des Inhalts und der Form. Ich gehe im folgenden zur Besprechung einzelner Stellen über.

Ecl. III v. 24 sed reddere posse negabat: warum? Ich nehme den Ausfall eines Verses an. — v. 29. hic vitulam depono „hier setz' ich ein Kalb zum Preise“, nicht

hanc: denn Damoetas weidet jetzt nur Schafe; auch wäre die folgende Beschreibung der Vorzüge des Tieres überflüssig, wenn dasselbe gegenwärtig war. — v. 84—87 sind etwas plump! denn was heiszt, in bäurische Prosa übersetzt, dies anders als „Polio liebt die Hirtenlieder: ich will ihm ein Kalb schicken", und „Polio dichtet selbst: ich schick' ihm gleich ein ganzes Stierle!" — v. 92 sequ. Die Umstellungen sind durch die Thatsache veranlaszt, dasz Dam. Schafe und Menalcas Ziegen weidet Die gewundenen Erklärungen Glasers beweisen nur, dasz die Sache nicht in Ordnung ist. — v. 109/110. Ich habe den vielversuchten Versen einen passenden Sinn abzugewinnen mich bemüht. Die neuste Erklärung von M. Rothstein (Hermes 1889 p. 24—27) ist zwar geistreich, aber ich verstehe nicht, wie alle Liebenden dazu kommen sollen einen Preis zu erhalten.

Ecl. II v. 14—16 u. 18 sind zusammengestoppelt aus III 81 und X 38/39. Dasz Vergilius-Menalcas schwerlich in dieser Weise sich selbst ins Spiel bringt, ist bereits oben bemerkt; ferner ist diese Drohung mit einem andern an dieser Stelle nicht zu erwarten, cf. v. 73. — v. 28 sequ. An den Wunsch, Alexis möge mit ihm die Gefilde, die ihm jetzt sordida, die Hütten, welche ihm humiles sind, bewohnen, schlieszt sich eine Schilderung der Genüsse, die seiner dort warten: er wird Hirsche jagen, die Herden weiden und die Kunst des Hirtengesanges lernen; zwischen dieser Schilderung und jenem Wunsche ist ein Satzglied ausgefallen. — v. 45 sequ. Die IV. Strophe ist in Unordnung geraten durch Variationen, zu denen die Beschreibung der Blumen- und Fruchtspenden leicht verlockte. — v. 61. Dardaniusque Paris fällt nach di quoque sehr ab. Unmöglich ist auch an dieser Stelle der matte Wunsch nobis placeant ante omnia silvae: Corydon hat ja bereits erkannt, dasz all' sein Klagen, Bitten (cf. v. 28/29) und Versprechen wirkungslos ist. — v. 63. Wo hausen Löwe und Wolf zusammen und wo verfolgt jener diesen? — Durch Einfügung der Zusätze ist auch in dieser Strophe die ursprüngliche Ordnung der Verse zerstört worden. —

v. 69—73 können nach dem bisherigen Gedankengange nicht dem Corydon angehören. Es sind Worte des Menalcas, der den naiv und zwecklos (v. 4/5) klagenden Schäfer launig tröstet (v. 73).

Ecl. V. Die beiden Daphnislieder liegen bereits fertig vor (cf. 14 und 55)[7]), also können sie voraussichtlich einander in der Form nicht entsprechen: in der Überlieferung sind sie aber merkwürdigerweise von gleicher Länge und Gliederung (4 5 7 4 5). Sollte dieses Wunder sich nicht aus der miszverstehenden Deutung erklären, die modulans alterna (v. 14) bei einem Vergilianus poeta fand? In Wahrheit lassen diese Worte vermuten, dasz das Lied des Mopsus eine Fassung hatte, die auch amoebaeischen Vortrag zuliesz[8]). Der Nachdichter hat den Bacchusdienst hineingezogen und vergilische Brocken verwertet. (Zu 37 vgl. Georg. I 154; beachtenswert scheint mir, dasz Servius den gegen hordea gerichteten Spottvers nicht hier, sondern zu Georg. I 210 anführt.) Auch das Lied des Menalcas muszte sich eine Überarbeitung gefallen lassen, da ohnedem Übereinstimmung nicht möglich war; die Zusätze charakterisieren sich durch Übertreibung. (Von v. 72/73 war oben die Rede)

Ecl. IV. Auf einer Insel bei Bononia war im Oct. 43 das Triumvirat geschlossen worden (vom Volke bestätigt am 27. Nov. 43). Die Verwaltung des transpadanischen Gallien, welches Antonius behielt, übernahm dessen Legat Asinius Polio. Im Spätherbst 42 brachte die Schlacht bei Philippi die Entscheidung gegen die Mörder Caesars. Schon Ende des J. 41 ward Polio durch den perusinischen Krieg veranlaszt die Provinz zu verlassen, langsam und widerwillig zog er nach Süden. Nachdem er im Sommer 40 als Delegierter des Antonius den brundusinischen Vertrag

---

[7]) Ich halte v. 53—55 allerdings für verdächtig, aber schon v. 52 amavit me quoque Daphnis heiszt dem Zusammenhange nach in der Sprache Vergils nichts anderes als: auch mich hat Daphnis zu einem Liede begeistert.

[8]) v. 28. montesque silvaeque locuntur: Berg und Wald, die ewigen, berichten deinen Tod noch jetzt.

hatte abschlieszen helfen, trat er das ihm bereits a. 43 für dieses Jahr bestimmte Consulat in Rom an und begab sich später als Legat des Antonius nach Illyrien. Sein Sieg über die Parthiner (Triumph 25. Oct. 39).

Welches unter den hier berührten Ereignissen konnte nun zu der hoffnungsfreudigen Stimmung, welche in IV herrscht, Anlasz bieten? Sicherlich nicht der brundusinische Vertrag! Die Verhältnisse, welche zu ihm führten, hatten gerade gezeigt, wie unsicher die Lage war, wie leicht Italien selbst jeden Augenblick wieder in das Kriegsgetümmel hineingezogen werden konnte: wer mochte sich gegen eine Wiederkehr gesichert halten? Weit gröszere Veranlassung zur Hoffnung bot der Abschlusz des Triumvirats und sein entscheidender Sieg über die Verschworenen: der Bürgerkrieg schien beendet, die Friedensthätigkeit der Triumvirn schien beginnen zu sollen. Ich setze das Gedicht daher spätestens in die Wende der Jahre 42 und 41. Hierzu paszt auch die Stelle, welche der Dichter ihm bei der Herausgabe der Bucolica angewiesen hat. Vergil läszt hier die dialogischen und monologischen Dichtungen mit einander abwechseln. Sie waren in gleicher Zahl vorhanden, und es ist anzunehmen, dasz der Dichter sich beider Formen jederzeit gleichmäszig bedient hat: dann war, von der Vorausstellung der I Ecl. und den dadurch veranlaszten Umstellungen abgesehn, die chronologische Ordnung naturgemäsz. Zu dieser Ansicht paszt auch, was die Gedichte selbst verraten: III, II und V sind die ältesten, X in der That das letzte.[9])

Das vorliegende Lied, das an eine sibyllinische Weissagung anknüpfend die Wiederkehr der aurea gens voraussagt, ist durchaus klar: die ultima aetas der magni menses ist bereits da (venit): iam regnat Apollo; der neue ordo saeclorum ist im Entstehn (nascitur) und wird eintreten schon in nächster Zeit (inibit), also unter dem Consulat

[9]) Aus den Jahren 42 und 41 stammen III, II, V, IV und VII, aus dem Jahre 40 VI und I, aus dem Jahre 39 VIII und IX; X gehört wohl erst dem Jahre 38 an. Im einzelnen ist nicht volle Sicherheit erreichbar.

des Polio, wie der Dichter verbindlich voraussetzt. Die folgenden Strophen schildern das Heranwachsen des puer, mit dessen Geburt diese neue Zeit beginnen wird, des Erstlings und Repräsentanten derselben. Dieses puer bezieht sich also nicht auf eine bestimmte Person, cf. Sonntag Progr. des Gymn. zu Frankfurt a. O. 1886. Dasz später ein Sohn des Polio das Gedicht in seiner Eitelkeit auf sich bezog, beweist nichts dagegen (Servius zu IV 11).

Die Zusätze, welche das Lied gefunden hat, bestehen in einem dürftigen und unklaren Vorwort (1—3)[10]), drei verkehrten und den Zusammenhang störenden Schmeicheleien für Polio (v. 13/14: Variation zu 31; 26/27: Var. zu 17; 54 cf. 26 und VIII 8), einer wahrhaft lächerlichen Ausmalung des 42. Verses (43—45)[11]), einer dem Gedankengang widersprechenden Aufforderung (48)[12]), zwei un-

---

[10]) Das doppelte silvae in v. 3 scheint den arbusta humilesque myricae in 2 gegenüber eine Steigerung bezeichnen zu sollen Wie sonderbar! Ist etwa das Lied, welches Tityrus auf seine Amaryllis singt, auch ein Hirtenlied im höheren Stil (silvestris musa I 2)? Ferner gefielen ja dem Polio die schlichten Hirtenlieder (cf VIII): wozu also hier dies non omnis arbusta iuvant? Nun scheint aber grade die Echtheit dieser Verse sicher verbürgt zu sein durch die Anspielung des Calpurnius: qui dignas cecinerunt consule silvas (IV 77). Mir ist dies (wie anderes) nur ein Beweis, dasz die Verfälschung des Textes bereits im ersten Jahrhundert der Kaiserzeit sich vollzogen hat. Der Dilettantismus, damals grade an den klassischen Dichtern durch den Jugendunterricht entwickelt, muszte in einer Zeit, die nur eine handschriftliche Litteratur besasz, zu solchen Folgen führen Vgl. Friedländer Sitteng III [5] p 331 sequ. Wie weit die Kritik des Altertums diesem Unwesen entgegenzutreten bemüht war, wissen wir nicht; s Bergk Op. I p. 580 sequ. (bes. 605). So bleibt denn jeder Versuch einer einschneidenden Revision der Überlieferung heute dem Vorwurfe der Willkür ausgesetzt.

[11]) Der Nachdichter hat nicht begriffen, dasz im goldenen Zeitalter es keiner bunten Wolle bedarf, am wenigsten des Purpurs; denn es giebt kein hoch und niedrig, keine Herrscher und Beherrschten. Er bildet sich ein, die Schafe liefen dann, wie im Kindermärchen, schon von Natur im roten Kleid umher, und benutzt con amore die Gelegenheit, seine Kenntnis der Färbemittel zu zeigen.

[12]) Im goldenen Zeitalter giebt es keine magni honores, die jemand antreten könnte. S. Anm. 11.

nötigen Erklärungen (v. 35 — cf. 16, Object zu vehat ist Tiphyn — und 57) und einem weisen locus communis (61).

Ecl. VI. v. 9 habe ich vivent für siquis geschrieben: am liebsten würde ich siquis tamen — canet streichen: die Worte sind gehaltlos und überflüssig, in der überlieferten Form sogar sinnlos, und bewegen sich in stereotypen Wendungen (myricae, omne nemus). — v. 46. Pasiphaen solatur, nicht wie Glaser meint „einfach" = canit amorem, sondern Silen tröstet Pasiphae, d. i. er hilft ihr mit tröstenden Worten den Stier suchen; cf. per prata iuvencum mentem perdita quaeritat (Anth. lat. ed. Riese II p. 195): ein Vers dieses Inhalts fehlt nach v. 52. Zu diesem Gedanken paszt 47–51 ganz und gar nicht. — v. 55 und 59 variieren die in 54 und 60 gegebenen Motive. — Nach 61 vermiszt Kolster einen Vers, etwa invidia Veneris formam sumpsisse leaenae. — v. 74 ist wohl in folgender Weise zu ergänzen: quid loquar? ut Scyllam Nisi de vertice crinem | purpureum secuisse ipsam; der Acc. c. Inf. hängt von narraverit (78) ab. Vergilius poetarum more miscuit fabulas (Servius z. St.); hieraus erklärt sich auch der Ausdruck quam fama secuta est „an die sich die Sage anschlosz".

Ecl. I. Nach der Schlacht bei Philippi hatte es Octavian übernommen, die Verteilung der Äcker an die Veteranen zu leiten. (Drumann I 398 sequ.) Diese Aufgabe war eine sehr schwierige, da die Triumvirn die „Schuldner und Sklaven ihrer Heere" (Drumann I 362) waren; bald erfolgten Übergriffe, und Octavian konnte diesen Gewaltthätigkeiten nicht steuern, wenn er auch einzelnen half. Zu diesen gehört auch Vergil, freilich wohl schwerlich i. J. 41; denn damals mochte die Hülfe des Statthalters, seines Freundes Polio, für ihn nicht nur ausreichend, sondern sogar wirksamer sein, als es die des fernen Octavian gewesen wäre. Anders wird die Lage seit dem brundusinischen Vertrage: Gallia transp. ging in die Verwaltung Octavians über, als sein Vertreter war bereits Alfenus Varus erschienen; an diesen sowie an Octavian musz sich jetzt der Dichter wenden. Seine Bitte

ward erhört, ecl. I (Herbst[13]) d. J. 40) bringt seinen Dank dar in der einzigen Form, die öffentlich möglich war: als Ausdruck des Mitleids für die Bedrängten; jede andere Form würde verletzend und herzlos erschienen sein. Aber dauernd war Vergil nicht geschützt, die Verhältnisse erwiesen sich mächtiger als das Wort des Triumvirs. Der Dichter gab seine Heimat i. J. 39 auf und ist wohl anderwärts von seinen Gönnern entschädigt worden.

v. 29/30 sind inhaltslos (longo post tempore aus 67 entlehnt). — v. 34 cf. Peerlkamp Mnem. 1861 p. 6. — v. 40/41: Zu dem in v. 41 angegebenen Zwecke ist doch Tityrus nicht nach Rom gegangen! — v. 44/45: Octavian hat keine Veranlassung mit Tityrus zu sprechen! Variation zu v. 9/10. — v. 73 ist unpassend im Munde des Meliboeus, der eben auswandert. (Aus IX 50 entlehnt.)

Ecl. VIII. v. 1—4 tilgt bereits Peerlkamp Mnem. 1861 p. 34. — v. 6 sequ. Die Anrede an Polio ist nicht zu entbehren; vgl. zu diesem Vorwort übrigens Hor. Od. II 1, 9—16. — v. 12. Es liegt kein Grund vor, carmina auf andere als die hier vereinigten beiden Lieder zu beziehn. — v. 15 = Georg. III 326. Der Vers ist an un-

---

[13]) Allerdings scheint v. 14/15 auf den Frühling hinzuweisen: cf. Varro R. R. II 3, 8 quae concepit, post quartum mensem reddit tempore verno; aber dies war doch nur die Regel, Varro selbst (ib. § 4) spricht von Ziegen, quae bis pariant. Auch erwäge man folgendes: Tityrus war im Herbst in Rom — ist es wahrscheinlich, dasz der mit ihm bekannte Meliboeus (sein Nachbar? cf. v. 36) ihn erst ein volles halbes Jahr später wieder einmal trifft?

Sonntag (a. a. O. p. 7 Anm.) wendet gegen jede Anordnung, welche ecl VI und I vor VIII setzt, ein, dasz der Dichter unmöglich in dieser Weise die Partei gewechselt haben könne. Er übersieht, dasz der gänzlich unpolitische, um sein Gütchen besorgte Dichter unmöglich von jemand als Parteimann betrachtet werden konnte. Einen so hohen Grad von Servilismus, dasz Vergil jede Verbindung mit seinem Gönner Polio hätte abbrechen müssen, hat Octavian sicher nicht verlangt. Zudem ist grade Polio ein so wenig leidenschaftlicher Antonianer (wie er denn im perusinischen Kriege sich nicht sehr eifrig zeigt und schon a. 39 aus dem politischen Leben überhaupt zurückzieht), dasz der kluge Octavian ihn und seine Schützlinge schwerlich mit den Augen eines Feindes betrachtet hat.

serer Stelle grammatisch unmöglich: es müszte heiszen et ros in tenera pecori gratissimus erat herba; die neu eintretende Handlung enthält erst v. 16. — Die beiden Lieder sind in der Überlieferung nicht ganz gleichmäszig gebaut, aber sie stimmen soweit überein, dasz mir wenigstens völlige Übereinstimmung unzweifelhaft ist. — v. 47—50: saevus amor docuit natorum sanguine commaculare manus ist eine hier sehr überflüssige Bemerkung, der Rest aber geradezu unfähiges Gestammel. — v. 95 sequ. Die Zauberin will besonders kräftige Kräuter noch anwenden; zögernd beschreibt sie dieselben zunächst: da schlägt aus der glimmenden Asche eine helle Flamme empor. v. 100—103 stören den Zusammenhang; dum inferre moror erg: herbas in ignem.

Ecl. X. Den Kern des Gedichtes bildet die Klage des Gallus (31—63); Lycoris ist ihm untreu geworden und folgt einem anderen über die verschneiten Alpen zum kalten Rhein (23, 46/47). Gallus selbst befindet sich im Heere, sehnsuchtsvoll ihrer gedenkend (44/45): er hat die Einsamkeit aufgesucht und fühlt sich in seinen Träumereien entrückt in die schuldlosen Gefilde Arkadiens (mihi videor 58). Diesem Gedankengange seines Helden hat sich der Dichter accommodiert: die Bewohner, die Götter Arkadiens sind es, die sich um den Trauernden versammeln, nicht als ob der Dichter damit den Schauplatz dorthin verlegen wollte; vielmehr sehe ich hier nur einen consequent durchgeführten Gebrauch jener charakterisierenden Attribute, von denen schon oben die Rede war. Zum geographischen Begriff ist ihm Arkadien nicht geworden: denn auch er selbst ist erschienen, Menalcas (20), und berichtet jetzt den Musen, was er gesehn (vidimus ipsi 26). Ich möchte fast vermuten, dasz das Gedicht auf Grund einer persönlichen Zusammenkunft der beiden Dichter verfaszt ist.

Der Zweck des Gedichtes ist in der Einleitung deutlich ausgesprochen: sed quae legat ipsa Lycoris (2); Vergil will die treulose Geliebte dem Freunde zurückgewinnen. („Gallus will entsagen, doch unmöglich: er vermag es

nicht!“ also? kehre zu ihm zurück!) Das mag unserem Empfinden wenig entsprechen, anders dachten die Römer, wie Catull und die Elegiker hinreichend beweisen.

v. 20. hiberno de monte: cf. v. 15 und 55—58; Menalcas war auf der Jagd (vgl. auch II 29, III 75, VII 29). Das überlieferte glande und das nach v. 19 geratene subulci (vielmehr also subulcus) sind wohl aus einer miszverstehenden Erklärung in den Text gekommen.[14]) — v. 16/17, unfähiges Gestammel, v. 18, ein wohlfeiler locus communis, sind schon von Hitzig getilgt worden. — v. 24/25 Variation zu 26/27. — v. 50 sequ. Gallus sucht zu vergessen: Zerstreuung soll ihm die Dichtkunst (natürlich eine Arkadien gemäsze Gattung derselben) und die Jagd bringen. Doch vergeblich: tamquam haec sit nostri medicina furoris (60). Wie paszt nun in diesen Zusammenhang v. 52—54? Verdächtig ist auch die Anlehnung an v. 73/74 und das sonderbare spelaea. — Mit v. 63 endet wohl die Klage des Gallus, die folgenden kühlen Betrachtungen gehören dem berichtenden Menalcas; ein Vers, welcher dies deutlich machte, scheint zu fehlen.

---

[14]) Cf. zu v. 19/20 Georg. I. 43 sequ.

Vere novo, gelidus canis cum montibus umor
liquitur et zephyro putris se glaeba resolvit,
depresso incipiat iam tum mihi taurus aratro
ingemere et sulco attritus splendescere vomer.

Die Scenerie des Gedichtes weist also auf den Frühling hin; unter den bubulci verstehe ich Pflüger, nicht Hirten.

Buchdruckerei „Frankfurter Post“ — Frankfurt a. O.

2

Zur Erklärung

von

Virgil's Aeneide.

Beilage zum Programm des Grossherzogl. Lyceums zu Freiburg i. B. für 1858/59

von

K. Kappes.

Freiburg i. B.
Universitäts-Buchdruckerei von H. M. Poppen & Sohn.

Erstes Buch.

1) *Jlle ego qui — horrentia Martis.* Die Aechtheit dieser vielbesprochenen Verse ist neuerdings wieder von Henry (Adversaria Virgiliana, Philol. XI, pag. 480 ff., welche in den folgenden Erklärungen mehrfach zu berücksichtigen sein werden) vertheidigt worden, mehr durch ästhetische Gründe, als durch die Autorität der Handschriften. Wenn wir den besten unter den letzteren, dem Mediceus und Romanus folgen, so müssen wir die vier Verse als nicht zur Aeneide gehörig betrachten. Eine Analyse des Inhaltes und der Form derselben muss diese Annahme nur noch bekräftigen. Sie enthalten gleichsam eine Vorrede zu dem grossen Epos, welches der Dichter, im Gegensatz zu seiner früheren dichterischen Beschäftigung zu dichten unternommen hat. Ein Vorwort aber überhaupt, und namentlich ein solches, welches nur die Persönlichkeit des Dichters betrifft, ist mit dem heroischen Epos nicht vereinbar. Als eine gelegentliche Notiz, die etwa der Dichter dem Werke bei der Uebergabe, sei es nun an Freunde, oder an Augustus beifügte, und zugleich gleichsam als eine Aufforderung zu einer rücksichtsvollen Aufnahme könnten diese Verse eine Bedeutung haben (vergl. die Zusammenstellung der hierauf bezüglichen Erklärungen bei Forbiger zu d. St.);

aber zu dem Epos selbst mag sie wohl der sonst so fein berechnende Dichter nicht als Eingang gesetzt haben. Die Behauptung, dass ohne dieselben der Anfang des Gedichtes mit *Arma virumque etc.* schroff sei, scheint mehr auf subjectivem Gefühle zu beruhen und entbehrt der überzeugenden Kraft. Dagegen ist es unvereinbar mit dem Stile des heroischen Epos, das ja eine rein objective Dichtung ist, dass das erste Wort den Dichter einführt und in vier Versen dieser nur von sich selbst spricht. Beginnt das Epos mit *Arma virumque etc.*, so ist dieser Anfang nicht schroff, sondern voll Kraft und Würde und dem Charakter des Epos angemessen, weil so in zwei Wörtern sogleich im Anfang die ganze Hauptsache des Gedichtes scharf bezeichnet ist. Ferner ist es gegen die Würde des epischen Stiles, dass nach den zwei ersten Wörtern des Epos, welche zudem nur die Persönlichkeit des Dichters bezeichnen, ein attributiver Relativsatz folgt. Es steht zwar auch, wenn man mit *Arma* anfängt, im ersten Verse ein Relativsatz, aber mit welchem Unterschiede! Er beginnt erst zu Ende des Verses und, was wohl zu beachten ist, erst, nachdem der Held des Gedichtes genannt ist; er bezieht sich auf diesen zurück und enthält zugleich die Andeutung eines Theils des Gedichtes selbst. Die Uebereinstimmung dieses Verses mit dem ersten Verse der Odyssee in der Form führt allein schon fast zur Gewissheit, dass mit ihm die Aeneide beginnt. Auch hier beginnt der Relativsatz am Ende des Verses mit ὃς μάλα πολλά; auch hier ist der Held zuerst genannt und wird in dem Relativsatz der Inhalt des Gedichtes angedeutet; bei Homer, wie bei Virgil enthält der Relativsatz, welcher am Ende des ersten Verses beginnt, die Angabe der Fahrten des besungenen Helden. Dass bei Virgil *Arma* vorausgeht, ist leicht erklärlich; wird ja dadurch sogar im Rythmus eine Uebereinstimmung mit dem homerischen Eingangsverse erzielt und Kraft und graziöse Leichtigkeit vereinigt. Von einer Härte kann da doch wohl keine Rede sein; eben so

wenig, als von einer nothwendigen Pause nach *Arma;* denn *Arma* hängt ganz eng mit *virum* zusammen und bildet gleichsam einen Begriff: „den Held und seine Thaten will ich besingen.“ Wenn anderwärts *aspera Martis pugna* bei Virgil steht, so folgt daraus noch nicht, dass dem Worte *arma* nothwendig habe *horrentia Martis* vorausgehen müssen. Ein weiteres Bedenken dagegen, dass Virgil wirklich die vier angefochtenen Verse als wahren Anfang seiner Aeneide gedichtet habe, entsteht durch die ganze grammatische Construction in denselben. Während mit *Arma etc.* die ganze Rede einfach, klar und mit der höchsten epischen Würde beginnt, würden wir in dem andern Anfang sogleich eine Anacoluthie durch das eingefügte *at* und eine weniger klare Construction durch das zweifelhafte *modulatus* haben. Denn wenn auch *at* die begonnene Rede unterbrechend ganz gut, wie hier, zur besondern Hervorhebung eines Gedankens erscheint, und Participialformen, bei welchen es zweideutig erscheint, ob sie als Participia oder als Verba finita aufgefasst werden sollen, sonst keinen besondern Anstoss erregen; so scheinen denn doch derartige, mehr oder weniger unregelmässige Wendungen nicht ganz mit der Ruhe und Objectivität des heroischen Epos, zumal in seinem Eingange, zusammenzustimmen. Virgil, der sonst so fein fühlende und berechnende Dichter, sollte dies übergangen haben? Die angeführten Gründe erscheinen wichtig genug, um die vier dem Gedichte vorgesetzten Verse nicht als nothwendig zum Ganzen gehörig, ja für den Eingang als ungeeignet zu betrachten; und wenn sie wirklich von Virgil herrühren, wofür allerdings ihr Vorhandensein selbst in besseren Handschriften und ihre Beibehaltung bei den alten Erklärern zu sprechen scheint, so haben sie wohl nie eine andere Bedeutung, als die Eingangs dieser Erklärung angegebene gehabt.

2) V. 8. *Quo numine laeso.* Ladewig hat gegen die Lesart aller Handschriften die Conjectur *laesa* in den Text aufgenommen. Nach einer Zusammenstellung der verschiedenen Erklärungsversuche gibt Dietsch (Theologumenon

Vergilian. part. p. 8.) der schon bei Servius erwähnten Erklärung, dass unter *quo numine laeso* eine andere Gottheit, als die Juno zu verstehen sei, den Vorzug, jedoch in dem Sinne, dass damit nicht eine bestimmte Gottheit, sondern die verletzte göttliche Hoheit überhaupt bezeichnet werde und Juno, die Schwester und Gattin des Jupiter, als die Rächerin der verletzten göttlichen Hoheit überhaupt auftrete. Dagegen scheint der Wortlaut zu sprechen, und auch die Schwierigkeit in der Wortverbindung wird nicht gehoben. Verbindung, Sinn und Zusammenhang der Worte mit dem Gemüthszustande der Juno ergeben sich am natürlichsten in der auch schon von Servius erwähnten Erklärung, wornach *quo numine laeso* gleichbedeutend mit *qua voluntate neglecta* sei. Dabei bleibt aber zu untersuchen, ob *numen* einen einzelnen Willen bedeute, und ob *laedere* damit in Verbindung gebracht werden könne in dem Sinne von „vernachlässigen, nicht ausführen" (vergl. Dietsch a. a. O.).

Die Substantiva auf *men* bezeichnen den in concreto als Einzelding erscheinenden Begriff des Verbums, ein Vollendetes, ein Fertiges, ein Ergebniss der im Verbalbegriff liegenden Thätigkeit; sie haben nicht nur in der Form der Endung und in der Bildung, sondern auch in der Bedeutung vollständige Aehnlichkeit mit den grieschischen Substantiven auf μα. Sie verhalten sich zum Infinitiv und zum Verbalsubstantiv auf *io* ganz genau, wie die griechischen Substantiva auf μα zu ihrem Infinitiv und zu den Verbalsubstantiven auf σις. Viel häufiger sind solche Ableitungen von transitiven, als von intransitiven Verben; doch ist bei beiden Arten die gleiche Grundbedeutung zu erkennen. *Crimen*, mag man das Wort von *cernere* = *cernimen*, oder von dem griechischen κρίμα ableiten, bedeutet in beiden Fällen das Gleiche. Es ist das, was durch das Ausscheiden, das Untersuchen, das Genausehen, das Urtheilen geschehen ist, die durch das Schauen herausgefundene Schuld, die Anschuldigung als etwas Objectives, nicht als die Handlung

...gens *(accusatio)* und auch nicht das began-
...rechen; es ist der Thatbestand des Schuldigseins,
einem andern zur Last gelegte Schuld. Ganz das-
bedeutet *κρίμα*, das Ergebniss des *κρίνειν*. Corn. Nep.
7: *Hi quum criminibus adversariorum omnes in invi-
...am venissent etc.* Cic. Cœl. 25: *Et haec causa est horum
omnium scelerum atque criminum.* Id. ib. 30: *Quo enim illi
crimine peccatoque perierunt?* In beiden Fällen ist der Unter-
schied gemacht zwischen dem reellen Verbrechen und der
Anschuldigung, der Schuld, oder dem, was durch das Unter-
suchen entstanden ist. So *crimen avaritiae, proditionis, ve-
nire in crimen etc.* — *Carmen* hängt offenbar mit *canere*
zusammen, nach Döderlein = *canimen*, und ist das, was
durch das Singen entstanden ist, ein Sang, also der That-
bestand des Gesungenwordenseins (man gestatte diese Wort-
bildung), ein concretes Einzelnes, etwas Vollendetes, Fertiges;
daher einige Verse, eine Inschrift in Versen, wie bei Virg. Aen.
3, 286: *Aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis, Pos-
tibus adversis figo et rem carmine signo.* Id. Ecl. 5, 42:
Tumulo superaddite carmen. Mit der ursprünglichen Bedeu-
tung ist zu vergleichen *vates canit.* Liv. 1, 45. Tac. Ann.
3, 53. Virg. Ecl. 4, 4. In weiterer Bedeutung erscheint
dann *carmen* in dem Sinne von Lied, wie bei Virg. Aen.
4, 460: *Hinc exaudiri voces et verba vocantis Visa viri, nox
cum terras obscura teneret, Solaque culminibus ferali car-
mine bubo Saepe queri.* Ov. Met. 14, 430: *Carmina jam mo-
riens canit exsequialia cycnus.* In seiner ursprünglichen
Bedeutung von Sang oder Getön, das durch das Singen oder
Tönen entsteht, erscheint es bei Sever. Aen. 295: *Carmineque
irriguo magni cortina theatri Imparibus numerosa modis
canit arte regentis.* — *Semen*, *σπέρμα*, = *serimen* von *serere*,
das, was durch das Säen geschehen ist, Saat. Das Frucht-
korn an sich ist nicht *semen*, sondern *granum* und wird mit
semen bezeichnet, insofern es gesäet ist. — *Agmen*, von
agere, was durch das Treiben entstanden ist, der Trieb,

Aen. 2, 212: *Illi agmine certo Laocoonta petunt.* Id. Geog. 3, 422: *Jamque fuga timidum caput abdidit alte, Cum medii nexus extremaeque agmina caudae Solvuntur.* Id. Aen. 5, 210: *At laetus Mnestheus successuque acrior ipso Agmine remorum celeri ventisque vocatis Prona petit maria.* Aen. 2, 782: *Leni fluit agmine Tibris.* Id. Georg. 1, 322: *Saepe etiam immensum coelo venit agmen aquarum.* Aehnlich wie wir im Deutschen das Wort „Trieb," z. B. „ein Trieb Vögel, ein Trieb Haasen" etc., gebrauchen, indem damit zugleich schon metonymisch die Menge angedeutet wird, ohne dass der ursprüngliche Begriff verwischt würde, erscheint *agmen* in Virg. Geog. 1, 381: *Agmen corvorum.* Tib. 1, 4, 186: *Cuique pecus denso pascebant agmine colles.* Virg. Aen. 4, 153: *Alia de parte patentis Transmittunt cursu campos atque agmina cervi Pulverulenta fuga glomerant montesque relinquunt.* Id. Aen. 12, 247: *Namque volans rubra fulvus Jovis ales in aethra Litoreas agitabat avis turbamque sonantem agminis aligeri.* Cic. Pis. 22: *Meus reditus quidem is fuit, ut a Brundisio usque Romam agmen perpetuum totius Italiae viderem etc.* (Vgl. hierzu Cic. Att. 4, 1, 5.). An diese Bedeutung reihen sich dann die weitern abgeleiteten. Vgl. Serv. zu Virg. Aen. 1, 186. — *Foramen*, τρῆμα, das, was durch das Bohren entstanden ist, die Höhlung (aber zu unterscheiden von der Handlung des Höhlens), das Loch. Hor. A. P. 203: *Tibia tenuis simplexque foramine pauco.* Ov. Met. 4, 122: *Vitiato fistula plumbo Scinditur et tenues stridente foramine longe Ejaculatur aquas.* — *Volumen*, ἕλιγμα, das, was durch das Wälzen, Winden, Ringeln entstanden ist, ein Ring. Virg Aen. 2, 207: *Pars cetera pontum Pone legit sinuatque immensa volumine terga.* Id. ib. 5, 84: *Dixerat haec, adytis cum lubricus anguis ab imis Septem ingens gyros, septena volumina traxit.* Id. ib. 11, 753: *Saucius at serpens sinuosa volumina versat.* Ov. Met. 5, 565: *Longo per multa volumina tractu Aestuat unda minax.* Id. ib. 2, 71 und oft. — *Gestamen*, φόρημα, das, was durch das gewöhnliche

Tragen *(gestare)* entsteht, die Tracht. Virg. Aen. 7, 246: *Priami gestamen erat, cum jura vocatis More daret populis, sceptrumque sacerque tiaras Iliadumque labor vestes.* Die einzelnen Stücke, welche Priamus zu tragen pflegte, werden zur Erklärung von *gestamen*, der königlichen Tracht, aufgezählt. Plin. 32, 2, 11: *Religiosum id gestamen amoliendis periculis arbitrantur.* — *Libamen*, das, was beim Opfern durch das Ausgiessen, Hinstreuen geschehen ist, gleichsam der Hinguss. Virg. Aen. 6, 245: *Summas carpens media inter cornua setas Ignibus imponit sacris, libamina prima.* — *Fulmen*, von *fulgere*, das, was durch das Blitzen entstanden ist, ein Blitz, nicht das Blitzen *(fulgurat)*, sondern die durch das Blitzen entstandene Erscheinung, d. i. der Blitz. — *Lumen*, von *lucere*, das, was durch das Hellesein, das Glänzen, das Leuchten entstanden ist, ein Glanz, ein Licht, letzteres aber nicht in der Bedeutung von „Helle" *(lux)*, sondern als das unmittelbare Ergebniss des Leuchtens, wie wir im Deutschen sagen: „ich sehe dort ein Licht," d. i. das Leuchten nicht als eine Thätigkeit, sondern als etwas Sachliches, Gegenständliches aufgefasst, welches durch das Leuchten entstanden und dessen Folge die Helle *(lux)* ist. Cic. Div. 2, 43: *Docet ratio mathematicorum quantum luna ..... distet a sole, cujus lumine collustrari putatur.* Ov. Fast. 4, 450: *Lumen diurnum.* Virg. Aen. 4, 584: *Et jam primo novo spargebat lumine terras Tithoni croceum linquens Aurora cubile.* Lucr. 2, 161: *Lumina solis, φάος ἠελίοιο*, das, was durch das Glänzen der Sonne entstanden ist, der Lichtglanz der Sonne. — *Flumen* ist das, was durch das Strömen, Fliessen geworden ist, ein Strom, ein Fluss, das als etwas Gegenständliches angeschaute Fliessen. Liv. 5, 16: *Aquam Albanam cave in mare manare sino flumine sinas.* Virg. Aen. 2, 305: *Rapidus montano flumine torrens Sternit agros.* Id. ib. 2, 719: *Me Attrectare nefas, donec me flumine vivo Abluero.* Hor. Carm. 2, 14, 16: *Visendus ater flumine languido Cocytos errans.* Cæs. b. G. 7, 55:

Secundo flumine iter facere coepit. lb. 60. *Reliquas cohortes adverso flumine proficisci imperat.*

Ganz die gleiche Bedeutung, wie bei den lateinischen Substantiven auf *men*, lässt sich bei den griechischen auf *μα* verfolgen, wie z. B., um nur einzelne anzuführen, bei *ποίημα*, *λῖμα*, *ῥεῦμα*, *πνεῦμα*, *φόνευμα*, *φώνημα*, *σχῆμα*, *σπέρμα* und neben vielen andern bei dem mit unserm fraglichen Worte *numen* gleichbedeutenden *νεῦμα*. Zugleich ist eine auffallende Erscheinung in der deutschen Wortbildung nicht zu übersehen; fast allen diesen auf *men* oder *μα* gebildeten Substantiven entspricht eine einsilbige Form des deutschen Substantivs, welche nur den Stamm des Verbums ohne alle Endung enthält, wie Trieb, Blitz, Fluss, Sang, Schuld, Saat, Tracht, Licht. Sollte neben diese Aehnlichkeit und innere Uebereinstimmung nicht *numen*, Wink, gestellt werden können?

Numen, von *nuere*, ist das, was durch das Winken entstanden, geworden ist, das Winken als ein einzelnes Gegenständliches, nicht als ein Thun aufgefasst, ein Wink. Wie aber andere Substantive auf *men* eine abgeleitete metnoymische Bedeutung haben, so auch *numen*. Der Wink ist, zumal bei dem, welcher die Macht hat, der Ausdruck, das Zeichen des Willens; warum sollte also *numen* nicht in dieser einfachen metonymischen Ableitung „Befehl" bedeuten können, und zwar der Befehl, wie er durch einen einzelnen, bestimmten Wink ausgedrückt wird? Virg. Aen. 1, 132 sagt Neptun: *Jam caelum terramque meo sine numine, Venti, Miscere et tantas audetis tollere moles?* Wenn wir hier *meo sine numine* gleichbedeutend mit *cum meum imperium absit*, *neglecta mea imperii majestate* auffassen sollen, so ist dabei nicht zu übersehen, dass das *imperium*, die *majestas* nicht das Ursprüngliche ist, was in *numen* liegt. *Numen* ist der Wink des Mächtigen, mit welcher Art, seinen Willen kund zu geben, er seine Macht zeigt; es ist also eine Art des *imperium*, der *majestas*, sich zu äussern, nicht

des *imperium*, die *majestas* selbst, und kann nur metonymisch für „Macht, Hoheit“ selbst stehen. Wenn nun Neptun sagt: „Schon wagt ihr Himmel und Erde durcheinander zu werfen, ohne dass ich euch einen Wink gegeben habe,“ so ist damit allerdings zugleich die Hoheit des befehlenden Gottes ausgedrückt, der seinen Befehl nur durch einen Wink andeutet, wie Jupiter bei Homer; aber die Grundbedeutung von *numen* tritt hier ganz klar hervor und gibt eine ganz concrete Einzelerscheinung der vom Dichter gezeichneten Situation, also ein poetischeres Bild, als der allgemeine, abstracte, erst in weiterer Ableitung mit *numen* verbundene Begriff von Macht, Hoheit. Aehnlich verhält es sich Aen. 2, 776: *Quid tantum insano juvat indulgere dolori, O dulcis conjunx? non haec sine numine divom Eveniunt.* Auch hier erscheint *numen* weniger als das höhere Walten der Götter im Allgemeinen, unter deren Einfluss Troja untergeht und Aeneas seine Gattin verlieren muss, sondern wie von einem bestimmten einzelnen Ereignisse die Rede ist, so ist auch hier eine besimmte einzelne Fügung der Götter, ein bestimmter Befehl, ein bestimmter Wink als der Ausdruck des Befehls am Platze. Die Götter haben gewinkt, und Troja ist gefallen. Auch hier erhält das Bild, wenn wir auf die ursprüngliche Bedeutung des Wortes zurückgehen, eine viel concretere, daher poetischere Form. Aen. 6, 368: *Neque enim, credo, sine numine divom Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem;* hier kann Palinurus das Erscheinen des Aeneas in der Unterwelt nicht allgemein als eine Folge des göttlichen Waltens, der Macht der Götter, sondern einer besondern Erlaubniss, welche gleich einem göttlichen Willen, Befehl ist, ansehen. Ib. 5, 56: *Haud equidem sine mente, reor, sine numine divom Adsumus* führt auf die nämliche Grundbedeutung zurück. Die Worte *invito numine* in Aen. 10, 31 bestätigen gleichfalls, nachdem in ähnlichem Sinne dem Jupiter selbst vom Dichter das Wort *abnueram* (v. 8.) in den Mund gelegt worden, die ursprüngliche Be-

deutung von *numen* und dessen Gebrauch in dem Sinne von Wink, Wille, Befehl. Venus sagt: „Wenn die Troer Italien erreicht haben, indem du nicht zugewinkt hast, indem du nicht beigestimmt hast, so mögen sie ihr Vergehen büssen.“ So erhalten wir einen concreten Einzelfall, eine Individualisirung, durch welche die poetische Darstellung ungleich mehr an Lebendigkeit und unmittelbarer Wirkung gewinnt, als durch eine allgemeine, mehr abstracte Anschauung, welche gegeben ist in der Erklärung: „indem deine göttliche Hoheit, deine göttliche Macht dagegen strebt.“

Nachdem durch die angeführten Beispiele, deren Zahl sich wohl noch vermehren liesse (vergl. Lucr. 3, 144. Cic. Div. 1, 53, wo ebenfalls die Grundbedeutung „Wink“ durchblickt), der Gebrauch von *numen* in der ursprünglichen, durch die Bildung des Wortes gegebenen Bedeutung zur Bezeichnung eines einzelnen Winkes, Willens bestätigt erscheint, bedarf die Verbindung mit *laedere* noch einer Beachtung. Man hat aus dieser Verbindung einen Grund geschöpft, dass *numen* nicht der Befehl, sondern die Gottheit selbst heissen müsse, indem *laedere* nie von einem Verhindern, Vernachlässigen, oder Widerstreben, sondern immer von einem Schmälern, Verderben, Entstellen gebraucht werde. *Laedere* entspricht wohl in sinnlicher, wie in figürlicher Bedeutung vollständig dem deutschen „wehe thun,“ wie bei Ov. Her. 4, 21: *Tener oslaedunt juga prima juvencos.* Plin. 27, 11, 71: *Grana lathyridis stomachum laedunt.* Virg. Ecl. 10, 48: *Ah, te ne frigora laedant!* Plin. 21, 10, 31: *Thymum laeditur imbribus amittitque florem* (der Zusatz als Folge des *laedere*). Ter. Ad. 5, 4, 10. *Ille semper egit suam vitam in otio, in conviviis, clemens, placidus; nulli laedere os, arridere omnibus* (d. i. Keinem in's Gesicht wehe thun). Suet. Cæs. 49: *Laedere famam gravi opprobrio*, wie wir auch im Deutschen sagen: „dem guten Namen von Jemand wehe thun“, d. i. den guten Namen von Jemand verletzen. Bei Cic. Rosc. Am. 38 heisst *fidem laedere* des Freundes Treue und Glauben wehe

thun; neben Marc. Dig. 48, 2, 3: *majestatem publicam laedere* beachte man noch *laesa dignitas* in Verbindung mit *amicitia violata* bei Cic. Cluent. 42. Hor. Carm. 1, 33, 4: *laesa fides*: Corn. Nep. Timol. 1: *ob pietatem laesam*. Virg. Aen. 12, 496. *Multa Jovem et laesi testatus foederis aras*. Eben so gut als man im Deutschen sagt: „den Gesetzen, den Geboten wehe thun," d. i. ein Gebot verletzen, wird im Lateinischen die Verbindung von *numen laedere* zulässig sein, zumal da *numen* die unmittelbare Aeusserung der *majestas divina* ist, und durch eine Verletzung des Gebotes die *laesa majestas* zur Thatsache wird. Bei dieser engen Beziehung der Begriffe zu einander können wir an der Verbindung von *numen laedere* als gleichbedeutend mit „einem Gesetze, einem Gebote wehe thun, einen Befehl verletzen, einen ausgesprochenen Willen verletzen", keinen Anstand nehmen. Es liegt einerseits in dem Begriff *laedere* nichts, was eine Verbindung mit *numen* in der Bedeutung von „Wink, Befehl", hindert, wie Beispiele und die Analogie von *fidem*, *majestatem laedere*, d. h. etwas thun, was gegen die *fides*, *majestas* ist, was die *fides*, *majestas* beeinträchtigt, verletzt, u. a. zeigen; *numen laedere* heisst etwas thun, was gegen das Gebot, gegen den Befehl, gegen den Wink ist, was den gegebenen Wink beeinträchtigt, verletzt. Andererseits spricht gerade die Bedeutung des Wortes *numen* als „göttlicher Wink" für den Gebrauch von *laedere*, weil die Folge des *laesum numen* die *laesa majestas divina* ist; auch wenn die Verbindung von *numen laedere* in der angegebenen Bedeutung nicht durch Analogieen als möglich erwiesen wäre, wenn diese Verbindung an sich ungewöhnlich erscheinen müsste, so würde sie in der engen Beziehung der Begriffe beim Dichter hier eine Rechtfertigung finden. Nur durch diese Bedeutung von *numen laesum* erhält die ganze Stelle sprachliche Klarheit und gibt zugleich recht deutlich ein lebenvolles Bild von dem Seelenzustande der Juno. Wir erhalten, indem der Ablativus als causalis gefasst wird, folgenden Sinn: Sage mir, Muse,

wegen welches verletzten Gebotes, Befehles, die Götterkönigin den Aeneas so viele Gefahren zu bestehen gezwungen hat. Welchen (bestimmt gegebenen) Wink, welches Gebot hat Aeneas ihr nicht befolgt, dass sie ihn so vielen Gefahren unterworfen hat? Denn der Nichtbefolgung eines göttlichen Willens muss die Strafe der Götter oder der betreffenden Gottheit nachfolgen. Es bezieht sich also *quo numine laeso* auf die Verletzung eines ausdrücklichen göttlichen Gebotes. Es heisst aber ferner *quidve dolens.* Die Disjunction *ve* zeigt, dass damit etwas Anderes ausgedrückt werden soll. *Dolere* heisst sich betrüben, im Gemüth betrübt sein über etwas, das störend auf dasselbe eingewirkt hat. „Wenn nicht ein ausdrücklicher Wille verletzt worden, unbeachtet geblieben ist, so muss es etwas Anderes sein, worüber Juno sich betrübend den Aeneas einem so harten Loos übergeben hat.“ Das erste ist bei dem *pietate insignis vir* kaum denkbar, darum muss es noch etwas Anderes geben, worüber sich betrübend Juno so hart gegen Aeneas ist. Dieses Andere, welches den *dolor* der Juno erregt hat, wird v. 12—33 erzählt und ist doppelter Art, erstens, die Möglichkeit, dass ihre schutzbefohlene Lieblingsstadt einst von Rom verdunkelt werde, und zweitens kommt dazu der alte Groll wegen Bevorzugung einer andern Gottheit durch des Aeneas Geschlecht. Selbst die Juno kann nichts gegen die Bestimmungen des Fatum thun, und gerade das erregt ihren Schmerz, *dolet*, und dies um so mehr, weil diese Bestimmungen des Fatum einen Sprössling aus einem ihr verhassten Geschlechte begünstigen. Sie weiss, dass Aeneas vom Fatum zum Gründer der Nebenbuhlerin Karthago's bestimmt ist, und weil sie nichts gegen dieses Fatum thun kann, sucht sie wenigstens die Erfüllung desselben so lang als möglich durch ihr mögliche Hindernisse hinauszuschieben (vergl. v. 31—33). Die Gottheit tritt hier ganz nach der alten Vorstellung als die mächtige göttliche Gewalt, aber nicht frei von menschlicher Schwäche, auf. Einer wirklichen

Verletzung der Gottheit muss unabwendbare Strafe folgen; hätte jene stattgefunden, so hätte das Fatum den Frevler gegen die Gottheit nicht ferner begünstigen dürfen, dieser hätte seinem verdienten Schicksale unterliegen müssen. Indem wir so mit Beibehaltung der Lesart der Codices von der wörtlichen Bedeutung der Stelle ausgehen, und daran die Analyse derselben knüpfen, ergibt sich daraus bei einfacher Construction nicht nur kein fehlerhafter Sinn, sondern, wie dies auch in der Iliade und Odyssee in der Anrufung der Muse der Fall ist, in gewissem Sinne die Grundidee der ganzen epischen Handlung. Nicht wirkliche Götterverletzung, sondern Eifersucht, das gereizte Gemüth einer Gottheit ist es, welche das dem Aeneas gesteckte Ziel unmöglich zu machen sucht. Aber das Fatum ist mächtiger, ist gerechter, es hat das julische Geschlecht zum Gründer der mächtigen Roma bestimmt.

3) V. 28. *Rapti Ganymedis honores.* Die Erklärung Wagner's zu *rapti Ganymedis honores* (*rapti* cum contemtu dicitur ut apud nostrates „entführt," quod corrumpendi rationem involvit; magna autem est doloris et contemtus conjunctio), sucht Henry durch Aen. 5, 255 zu widerlegen, wo *rapere* ebenfalls gebraucht werde, ohne dass eine Verachtung beabsichtigt sein könne, ferner dadurch, dass Val. Flacc. (2, 414) den Raub „*illustris*" nenne. Zudem hätten die *honores* die Juno weniger erzürnen sollen, wenn sie erniedrigend gewesen wären. *Rapere* schliesse nie den Begriff der Verachtung in sich, sondern bezeichne einfach gewaltsames Fortführen. Wenn man an unserer Stelle in *rapti* zugleich den Begriff der Geringschätzung legt, so gilt diese Geringschätzung doch offenbar nur im Sinne der Juno, welche erbittert ist über die Gunstbezeugungen, die Jupiter dem in den Olymp entführten Erdenkind erweis't, und es ist damit nicht gesagt, dass *raptus* absolut nur im Sinne der Geringschätzung gebraucht werde oder zur Bezeichnung der Entehrung, welche in der Entführung gelegen haben

soll. Wenn wir nach Wagner's Erklärung *raptus* auffassen, so wird darin der Seelenzustand der Juno, den der Dichter so sorgfältig und treffend in der ganzen Stelle schildert, mit feiner Enthüllung der innersten Falten des beleidigten und gekränkten Gemüthes gezeichnet. Wenn der Dichter ferner mit *rapti* nicht etwas Besonderes in seinem Gemälde hervorheben wollte, so ist es als Epitheton ornans müssig; denn die Geschichte des Ganymedes war ja so bekannt, dass es unnöthig war den Begriff *raptus* beizufügen. Die ganz spezielle Bedeutung von *rapti* an unserer Stelle tritt aber noch ganz besonders hervor durch seine Stellung im Verse und durch die Stellung des Verses selbst zum vorhergehenden. Nicht nur im Inhalte ist der Gegensatz angedeutet, durch welchen das Gemüth der Juno so tief verletzt ist, sondern auch schon in der äussern Form. Sie, die Göttin, ihre Schönheit ist von den Menschen verachtet, und er, das Erdenkind, das nur durch Entführung in den Olymp gekommen, ist von dem Gotte geehrt. Die beiden entgegengesetzten Gedanken nehmen in beiden Versen ganz die gleichen Versfüsse ein. — Wenn anderwärts *rapere* bloss zur Bezeichnung des Raubens ohne alle Nebenbedeutung gebraucht wird, so folgt daraus nicht, dass es nicht auch mit einer solchen gebraucht werden könne. Wie viele Wörter erhalten oft gerade durch den Zusammenhang, in welchem sie stehen, und selbst durch den Ton, in welchem sie gesprochen werden, eine ganz scharfe, nur für ihre Stelle berechnete Bedeutung! Und dies selbst im gewöhnlichen Gespräche. Wem fiele es z. B. ein abzusprechen, dass das Wort „schön" durch Verbindung oder Betonung im Gedankenzusammenhange etwas ganz Anderes bezeichnen könne, als seine ursprüngliche Bedeutung angibt?

4) V. 44. *Illum, exspirantem transfixo pectore flammas — corripuit scopuloque infixit acuto.* In den N. Jahrbüchern f. Päd. u. Päd. Bd. 68, S. 602 ist eine Erklärung Henry's zu dieser Stelle mitgetheilt, die wir um so

mehr berücksichtigen zu müssen glauben, als dieselbe der bisher anerkannten vollkommen entgegengesetzt ist und nach der a. a. O. gemachten Mittheilung neben andern Erklärungen aus Henry's Werk über Virgil als Muster angeführt ist, wie glücklich Henry seine Aufgabe verfolge. Das Originelle und Neue der Erklärung kann nicht abgeläugnet werden; aber eine genaue Analyse muss zeigen, mit welcher Willkür der philologische Theil der Erklärung einer einmal als richtig angenommenen Auffassung der Stelle zu liebe behandelt wird, und wie wenig das im Philologus a. a. O. gegen die deutschen Philologen überhaupt geschleuderte Verdammungsurtheil gerade von dieser Seite berechtigt ist. Es wird behauptet, *infigere* bedeute nie *auf* etwas heften, sondern immer *in* etwas, oder *mit* etwas heften, letzteres so viel als „durchbohren, durchstechen mit etwas.“ Die für diese Erklärung von *infigere* a. a. O. S. 602 angeführten Belegstellen, auf die wir der Kürze wegen verweisen müssen, zeigen nur, dass *infigere* „in etwas hinein heften,“ aber nicht dass es „durchbohren“ heisst, wie auch bei Cic. Div. 2, 31: *Timide fortasse signifer evellebat, quod fideuter infixerat.* Id. Tusc. 4, 22: *Putare possum, non illum iracundia tum inflammatum fuisse, cum in acie M. Halienum scuto protexerit gladiumque hosti in pectus infixerit.* Wenn *illum infixit scopulo* heisst „sie durchbohrte ihn mit dem Felsen,“ so muss in der beigezogenen Stelle aus Aen. 12, 721 *cornua infigunt* der Analogie nach heissen: „sie durchbohren die Hörner.“ Bei Plin. Ep. 1, 20 muss zu *infigit* doch offenbar *aculeum* ergänzt werden, und dann ergibt sich nach obiger Analogie die gleiche Verkehrtheit. Für die Bedeutung *auf* etwas heften mag das eine Beispiel bei Sil. 12, 738: *Natis infigunt oscula matres* hinlänglich zeugen. Man darf indessen nur von der Grundbedeutung von *figere* ausgehen, um den klaren Sinn von Virgil's Worten zu durchschauen, wenn man in unserer Stelle eine Schwierigkeit finden will. *Figere* heisst, wenn man alle Beispiele vergleicht,

in seiner Grundbedeutung nur „festmachen“, πέγνυναι; und darnach kann *infigere* gar nichts anderes heissen, als „festmachen auf oder in etwas.“ Wenn nun a. a. O. zur Bekräftigung der Behauptung, dass *infigere* „durchbohren“ heisse, Beispiele angeführt werden, wie *fixo cerebro*, *fixo pulmone*, so sollte doch wohl zuerst bewiesen werden, dass hier das simplex *fixo* statt *infixo* stehe, und nicht statt des unserem *transfixo cerebro* entsprechenden *transfixo*. Aehnlich verhält es sich mit Aen. 1, 216 und Ovid. Ib. 341. Mit der angeführten Erklärung von *infigere* wird *turbine corripuit scopuloque infixit* dadurch in Einklang gebracht, dass angenommen wird, *turbine* und *scopulo* seien nicht zwei Werkzeuge, sondern ein einziges Werkzeug, „ein wirbelnder Fels,“ weil *turbo* auch anderwärts (man vergl. a. a. O. S. 603) in dieser Beziehung auf einen Felsen gebraucht sei. Aber abgesehen, dass der letztere Gebrauch für unsere Stelle gar keinen Grund zu derselben Annahme geben kann, wie sieht es bei dieser Erklärung mit dem Wortlaute aus? Wie will man damit *turbine corripuit* und *scopulo que infixit* in Einklang bringen? Wenn *turbine scopuloque* gleichbedeutend ist mit *turbine scopuli* oder *scopulo turbineo*, warum sind beide Begriffe durch *corripuit* getrennt? Und was soll *scopulo turbineo corripuit* heissen? Man kann doch einen Körper nicht mit einem wirbelnden Felsstück von allen Seiten erfassen, packen (*corripere*) und dann ihn mit demselben Felsstück durchbohren. Der ganze Vers *turbine — acuto* steht so einfach und klar da, dass jeder unbefangene Leser in vollständiger Uebereinstimmung mit der buchstäblichen Bedeutung der Wörter und ihrer Verbindung zwei verschiedene Dinge daraus entnehmen muss. Doch sehen wir, ob nicht die sachlichen Gründe gewichtiger sind, um von der einfachen wörtlichen Erklärung abzuweichen! Für's Erste zeigen die Stellen bei Quint. Cal. 14, 567 ff. und Sen. Agam. 552, welche zum Beweise der als einzig richtig vindicirten Erklärung angeführt werden, — nur, dass Ajax

sammt dem Felsen in's Meer versank, nicht, dass Ajax nur von dem Felsen durchbohrt worden sei, und ferner nicht, dass er nicht dahin geschleudert worden sei. Ueberhaupt folgen Virgil und Seneca einer ganz verschiedenen Version der Sage. Bei Seneca heisst es ausdrücklich, Neptun habe den Felsen sammt dem Ajax versenkt. Ajax rühmt sich, aus dem Schiffbruch errettet, nicht nur in den Kämpfen vor Troja, selbst gegen den Blitz der Pallas sei er unbesieglich gewesen. Da trifft ihn die Strafe für seine Prahlerei, aber nicht von Pallas, sondern von Neptun. Anders stellt Virgil die Sache dar. Bei Seneca rettet sich Ajax aus dem Schiffbruch und wird dann erst durch Neptun zernichtet, während bei Virgil Pallas allein den Ajax straft. Ferner ist, um noch die ästhetische Seite zu berühren, auf welche Henry der philologischen gegenüber so grosses Gewicht legt, nicht anzunehmen, dass der Dichter die Vorstellung des Durchbohrens, einmal durch den Blitz und dann durch das auf ihn geschleuderte Felsstück, und zwar mit *transfixo corpore* und *infixit scopulo* habe auszeichnen wollen. Ja die erhabene Pallas, die des Zeus tödtlichen Blitz schleudert, würde in einer fast komischen Situation erscheinen, wenn sie zuerst mit Jupiter's Blitz sich waffnet, und dann ein Felsstück nimmt und es auf den Ajax schleudert, um ihn so in den sichern Tod zu versenken. Dagegen ist es eine natürliche Folge von dem durch die Pallas erregten Sturme, inmitten des Donners und Blitzes, der mit seinem tödtlichen Strahle trifft, durch den Wirbel erfasst und an eine Klippe geschleudert zu werden.

5) V. 46. *Incedo.* Wenn auch *incedere* an vielen Stellen gleichbedeutend mit „gehen" ist, so lässt sich doch nicht verkennen, dass unsere ganze Stelle etwas mehr, als ein blosses „Gehen" verlangt. Dass in *incedere* zugleich die Bedeutung des Würdevollen, Erhabenen ausgedrückt werden kann, beweisen zahlreiche Stellen. Bei Senec. Quaest. Nat. 7, 31 heisst es: *Tenero et molli ingressu suspendimus gradum; non ambulamus, sed incedimus.* Sall. Jug. 31: *Incedunt*

per ora vostra magnifici (vergl. dazu die Erklärungen bei Kritz und Dietsch). Liv. 2, 6: *Ipse, en, ille, nostris decoratus insignibus, magnifice incedit.* Hor. Ep. 15, 17: *At tu, quicumque es felicior, atque meo nunc Superbus incedis malo.* Propert. 2, 2, 57: *Fulva coma est longaeque manus et maxima toto Corpore: et incedit vel Jove digna soror.* Plaut. Bacch. 4, 9, 146: *Ut ovans praeda onustus incederem.* Liv. 1, 26: *Hunccine, quem modo decoratum ovantemque victoria incedentem vidistis, eum sub furca vinctum inter verbera et cruciatus videre potestis?* An unserer Stelle liegt wohl der Nachdruck weder in *incedo* allein, wie Henry will, noch in *regina* allein, sondern in der engen Verbindung von *incedere* mit den drei beigefügten prädikativen Bestimmungen. Der ganze Relativsatz hat bei Weitem das Gewicht nicht, wenn *incedere* nur einfach „gehen" bedeuten soll. Man übersetze die Stelle mit „gehen" und mit „einherschreiten", welcher Unterschied tritt da durch das einzige Wort hervor! Zeigt doch schon der spondäische Rhythmus gerade bei *incedo* in Verbindung mit dem spondäischen *quae divom* eine gewisse Gravität an. Man vergleiche 1, 496 ff., wo das nämliche Wort in dem nämlichen Rhythmus bei einer ähnlichen Erscheinung gebraucht wird. Die an letzter Stelle beigefügte Vergleichung hebt noch ganz besonders das in *incedere* liegende Gravitätische, Erhabene hervor, wodurch die Königin vor allen andern sich auszeichnet. Aen. 2, 578 beweist gegen diese Erklärung nichts. Man vergleiche noch Aen. 1, 690, wo *incedit* ebenfalls nicht ganz ohne Nebenbedeutung erscheint. *Bella gero* hat eine betonte Stellung zu Anfang des Verses, um den manchfachen, oft wiederholten Kampf zu bezeichnen, welchen Juno gegen die immer wieder entgegentretenden Hindernisse zu bestehen hat. So Henry. Es kann noch hinzugefügt werden, dass gerade durch diese Stellung der Gegensatz zu *quae divom incedo regina* um so stärker hervorgehoben und die Gemüthsstim-

mung der mächtig einherschreitenden höchsten Göttin um so schärfer gezeichnet wird.

6) V. 69. *Incute vim ventis.* Die von Servius aus Ennius angeführte Stelle: *Dictis Romanis incutit iram* kann hier nicht maassgebend sein zum Beweise, dass an unserer Stelle *ventis* der Ablativ und zu *incute* als Object *illis* zu ergänzen sei. Durch diese letztere Construction entsteht eine Härte, welche um so schroffer hervortritt, als die ganze Stelle mit der grössten Sorgfalt vom Dichter ausgearbeitet erscheint. Offenbar hat hier dem Dichter Hom. Od. 10, 21 und 22 vorgeschwebt, so dass *vim incutere ventis* wohl gleichbedeutend mit dem homerischen ὀρνύμεν ist. Wenn Homer seinem Aeolus die Befugniss gegeben hat, die Winde zu „erregen", warum sollte es nicht in gleichem Sinne sein Nachahmer Virgil thun können? Dieses „Erregen" der Winde ist aber nichts Anderes, als dieselben loslassen, die Gewalt, welche Aeolus gefesselt hält, durch Entfesseln ihnen wieder geben, und nicht ihre Gewalt erhöhen. Letzteres heisst *vim incutere* nicht, ebensowenig als *iram incutere* „den Zorn erhöhen" heisst. Auch lässt Aeolus nicht die Winde aus eigener Machtvollkommenheit los, nicht er aus eigenem Antrieb „erregt" sie, sondern auf Geheiss der mächtigen Göttin (v. 76 ff.). Es entsteht also durch die Annahme eines Dativs in *ventis* kein Widerspruch mit der Bestimmung des Aeolus. Zudem hat, wie aus v. 138 ff. hervorgeht, Aeolus allerdings seine Macht und Befugniss überschritten, aber nicht aus eigenem Willen, sondern auf einen höhern göttlichen Befehl, mit Umgehung dessen, von dem er eigentlich seine Befehle zu erwarten hatte. *Incute vim ventis* heisst einfach: „Gib den Winden ihre Gewalt, d. h. lasse ihre Fesseln los, lasse sie hinstürmen über das Meer." Eine Steigerung der verheerenden Gewalt liegt dann allerdings in dem Plural *ventis*. Schon ein Wind allein, wenn er lange in seiner Gewalt gefesselt ist, bricht losgelassen um so stürmischer hervor (vergl. v. 55: *Illi indignantes,*

magno cum murmure montis circum claustra fremunt); um so heftiger muss das Toben sein, wenn mehrere Winde zugleich losgelassen werden. Durch das Loslassen vieler Winde zu gleicher Zeit gibt allerdings Aeolus denselben in gewissem Sinne eine erhöhte Stärke; nicht den Winden an sich, sondern durch die Möglichkeit, dass sie plötzlich zusammen auf das Meer hinstürzen.

7) V. 106. *Furit aestus arenis.* Ob *arenis* hier schlechthin Ablativ sei, so dass *aestus furit arenis* hiesse, die Brandung wüthet mit dem Sande, oder Ablativus loci gleich *in arenis*, wie nach Wunderlich's Erklärung allgemein angenommen wurde, ist nach dem Wortlaute nicht zu entscheiden. Doch ist zu bemerken, dass, wo *furere* mit einem Ablativus verbunden ist, derselbe vorzugsweise ein Ablativus causalis ist, wie *furere dolore, amore etc.* Die andere Verbindung *ense furere* heisst aber „mit dem Schwerte (in der Hand) wüthen, nämlich gegen einen, wüthend kämpfen." Nach dieser Analogie müsste also *arenis furere* heissen: „mit dem Sande (als dem Werkzeuge) seiner Wuth Ausdruck geben, mit dem Sande gegen einen wüthen", und nicht, was der einzig richtige Sinn sein könnte, „an dem Sande seine Wuth austoben, wüthend mit dem Sande umgehen". Die Stellen bei Virg. Georg 3, 241. Aen. 3, 557. Ovid. Met. 11, 499 (vgl. dazu die Erklärungen) heben dieses sprachliche Bedenken nicht auf. *Furere* heisst „wüthend sein", und *aestus furit* heisst: „die Brandung ist wüthend, oder tobt wüthend"; die unmittelbare Ergänzung an unserer Stelle ist, wo sie wüthend tobt. Das ganze von Virgil entworfene Bild spricht auch für diese Auffassung des einzelnen Theiles desselben. Hoch auf einem vom Sturm erregten Wellenberg schwebt das Schiff, neben der fürchterlichen Höhe ist die klaffende Tiefe; je furchtbarer die Höhe, desto schrecklicher die Tiefe. Das brausende Gewühl des Wassers, die Brandung hebt auf der einen Seite Wogen und Schiff auf denselben zu fürchterlicher Höhe (*pendent*), und auf der

andern Seite öffnet sie die Meerestiefe bis auf den Grund *(terram inter fluctus aperit)* und wüthet selbst hier noch im Meeresgrunde fort. So ist das Bild des Schreckens, des furchtbaren Sturmes, vervollständigt durch ein letztes Einzelglied, das sich ganz natürlich den schon gegebenen Theilen anschliesst, viel malerischer entworfen, als wenn man mit *terram inter fluctus aperit* das Gemälde abschliesst und in *furit aestus arenis* nur die allgemeine Angabe erkennt, dass die nämliche Bewegung, welche oben auf der See ist und in den Worten *hi — aperit* geschildert wird, auch auf dem Meeresgrunde stattfinde. Die drei Worte würden so nur matt nachhinken. Als Beweis für die letztere Annahme und die Bedeutung „mit dem Sande wüthen" kann *aggere cingit arenae* in v. 112 gar nicht beigezogen werden. Das letztere ist hier von einer ganz anderen Erscheinung gesagt; v. 110 wird ausdrücklich erzählt, dass der Eurus drei von den auf hoher See schwebenden Schiffen hinwegreisst und auf Syrten schleudert, und *aggere cingit arenae* bezieht sich ganz deutlich auf die Sandbank, auf welche die Schiffe hineingestossen und wo sie dann durch den Sturm in den Sand eingerammelt werden. Dagegen bezieht sich *furit aestus arenis* auf die hochauftobende See, welche vom Sturm zu einem Wasserberg aufgehoben wird und neben sich den tiefen Abgrund bis auf den Meeresboden schauen lässt. In v. 112 ist es nicht *aestus*, sondern der Eurus, welcher mit dem Sande schafft, so wie denn auch dieses Schaffen „mit" dem Sande hier nicht durch *furere*, sondern durch *cingere* ausgedrückt ist.

8) V. 124. *Neptunus graviter commotus placidum caput extulit unda.* In *graviter commotus*, was zum Vorhergehenden gehört, und *placidum caput* liegt keine Schwierigkeit, wenn man von der Grundbedeutung von *placidus* ausgeht. *Placidus* bezeichnet (man vergl. die Adjectiva auf *idus*, wie *rigidus*, *fervidus*, *lucidus*, *avidus*, *cupidus*, *nitidus*, *madidus etc.*) den Zustand oder die Eigenschaft des

Gefallens, des Gefälligseins. Neptunus ist innerlich aufgeregt, ergriffen über die Störung, welche das Meer, sein Reich bis in seine Tiefen ohne sein Wissen und Wollen erfahren hat. Er ist also auch mitten in dem Aufruhr, gerade weil er ihn nicht wollte, der gleiche „gefällige" Gott, nämlich gefällig denen, welche in seinem Reiche sich bewegen, welche auf der See fahren; er bleibt ihnen, obgleich in seinem Innern tief ergriffen durch den Eingriff in seine Macht, gefällig, so lange er nicht selbst den Meeressturm will und gebietet. *Placidum caput* ist das Haupt, welches den den Seefahrenden gefälligen, freundlichen Sinn des Gottes zeigt. Nicht weil der Gott, wenn er das Meer beruhigen will, zuerst selbst seine eigene Aufregung beruhigen muss; erscheint er mit einem *placidum caput*, sondern weil er nach wie vor denen, die sich in seinem Reiche bewegen, ein gefälliger Gott, *placidus*, ist. Die Folge davon ist dann allerdings, dass er den Frieden in seinem Reiche wieder herstellt. Aber ursprünglich bedeutet *placidum caput* weder „das friedebringende Haupt", noch bezeichnet es die Majestät des Gottes, der mit dem Zorne die Ruhe verbindet, sondern das Haupt, das denen gefällig ist, welche gegen seinen Willen in seinem Reiche Mühsal leiden.

9) V. 144. *Vastas aperit Syrtes.* Diese Worte stehen offenbar in Beziehung auf v. 111 und 112. Die Schiffe werden wieder aus den Syrten, aus dem Sanddamme, mit welchem sie der Sturm eingeschlossen hat, oder aus dem Sande, in welchem sie der Sturm eingerammelt hat, losgemacht. Neptun hilft selbst mit dem Dreizack und macht für die Schiffe eine Bahn durch die Syrte, oder in der Syrte, hilft die Schiffe aus dem Sande herausschaffen und wieder flott machen. Die Behauptung, dass Neptun sich weniger um die Rettung der Schiffe bekümmere, als um den Frieden seines Reiches, ist durchaus irrig. Das Unglück ist ohne seinen Willen und Befehl geschehen, er gibt daher der Cymothoë und dem Triton den Befehl, dasselbe wieder gut

zu machen, und hilft selbstthätig dabei. Würde er dies nicht thun, so würde er gegen seine göttliche Hoheit und Würde, gegen sein eigenes Wesen thun. Im Gegentheil, an der Rettung der ohne seinen Willen in seinem Reiche gezüchtigten Schiffe muss ihm sehr viel liegen, wenn er die Achtung vor der göttlichen Gerechtigkeit erhalten will. Er ist ja gerade in diesem Momente ein *placidus deus* und als solcher kann er das zugefügte Unrecht nicht dulden. *Vastae Syrtes* sind die ungeheuern Sandmassen, in welche die Schiffe hineingestossen waren. Aus ihnen wird den Schiffen Bahn gemacht, damit sie wieder das hohe Wasser erreichen, und dieses erhält jetzt wieder seine regelmässige Bewegung *(temperat aequor)*.

10) V. 158. *Flectit equos curruque volans dat lora secundo.* Wenn man unter *curru* Wagen und Pferde oder das Gespann versteht, wie *currus* auch gebraucht wird, so kann *curru secundo* wohl nur der Dativ sein. Denn *dat lora* verlangt sein Objekt, und wenn mit *curru* schon zugleich auch die Pferde bezeichnet sind, so lässt sich nicht aus *equos* noch *iis* ergänzen. Nimmt man aber *curru* als Ablativ, so erfordert das Verbum als Ergänzung *iis* aus *equos*, und dann kann *currus* nicht Wagen und Pferde zugleich bezeichnen. Auch ist diesen seltenern Gebrauch von *currus* hier anzunehmen nicht gerade durchaus nöthig. „Neptunus lässt den Rossen die Zügel schiessen und leicht gleitet sein Wagen auf dem wieder glatten Spiegel dahin," oder genauer: „und indem der Wagen wieder leicht auf der glatten Fläche dahin gleitet, kann er die Zügel den Rossen frei schiessen lassen." Beides zusammen gibt dann ein lebendigeres Bild, indem die einzelnen Theile desselben besonders hervorgehoben und in ihrem Zusammenwirken nebeneinander gestellt werden. Diese Art der Darstellung entspricht auch viel mehr der epischen Individualisirung, als wenn mehrere Erscheinungen gleichsam wie in einem Pinselstrich in einem Begriff zusammengefasst werden. — *Volans*

gehört ebenso zu *dat lora*, als zu *curru*; dies zeigt schon seine Stellung zwischen *curru* und *dat lora*. Er lässt die Zügel schiessen, der Wagen gleitet leicht dahin, und Neptun fliegt über die glatte Meeresfläche weg.

11) V. 159. *Est in secessu longo locus — reductos. Secessus* bedeutet, wie alle von dem Supinum gebildeten Substantiva auf *us*, die Thätigkeit des Verbums als in ihrer Vollendung gedacht und heisst das „auf die Seite gegangen sein", und *longus secessus* das „weit auf die Seite gegangen sein", also an unserer Stelle *in longo secessu*: „wenn man (mit dem Meeresufer, oder längs des Meeresufers) weit auf die Seite gegangen ist." Das Meeresufer tritt gleichsam von seiner gewöhnlichen Linie auf die Seite, und zwar weit auf die Seite, und gerade dadurch entsteht die Bucht Die Folge davon, dass das Ufer weit von seiner Linie auf die Seite tritt, ist dann allerdings auch die „Abgeschiedenheit" oder „Einsamkeit", allein die ursprüngliche sinnliche Bezeichnung ist hier der Grundbedeutung des Wortes entsprechend offenbar die vorherrschende und gibt unmittelbar das Bild selbst, statt einer blossen Eigenschaft. Aehnlich verhält es sich Aen. 3, 229. Da nun, wo das *secedere* des Ufers aufhört, *in secessu*, wo das Ufer wieder zu seiner früheren Linie zurückzukehren anfängt, wo es den Winkel bildet, ist die Bucht, geschützt durch eine vor ihr liegende Insel. Diese kehrt nicht eine, sondern mehrere Seiten *(objectu laterum)* der hohen See zu, so dass an den Winkeln, welche dieselben bilden, die heranströmende Fluth, jede Strömung von der See sich bricht und sich spaltet. Die Folge dieses Spaltens der Meereswellen ist, dass die in ihrer Bewegung von dem Hemmungspunkt unterbrochenen und durchbrochenen Wassertheile das ihnen zunächst befindliche ruhige Wasser in eine leichte Wellenbewegung versetzen. „Die erste in's Auge fallende Erscheinung ist aber hierbei doch nicht das nur sanfte Auf- und Niedersteigen des Wassers, die S-förmige Bewegung, die hierbei das Wasser

macht, wie Henry will, sondern der weite Kreis, in welchem dieses Auf- und Niedersteigen des Wassers statt findet, der Wasserring, in welchem der Wellenberg erscheint; in diesem Ring bewegt sich die Welle fort, bis die Kraft ihrer Bewegung geschwächt ist, Berg und Thal immer unbedeutender werden und sich in der Entfernung in die ruhige Fläche verlieren. Man sieht die entferntesten Ringe noch, während das Auf- und Niedersteigen der Wellenbewegung kaum mehr kenntlich ist. Die Ringe oder Bögen, in welchen die Bewegung des Wassers unmittelbar vor das Auge tritt, ziehen sich zwischen der Inselwand und dem Ufer des Festlandes einwärts und verlieren sich allmählig, so dass das Wasser der innern Bucht selbst immer unbewegt bleibt. Diese von der zunächst in's Auge fallenden Erscheinung ausgehende Erklärung wird durch die Bedeutung von *sinus* vollständig unterstützt. Wie *sinus* (vgl. Aen. 3, 454; 5, 16, 831. Ov. A. Am. 3, 500: *Plenaque curvato pandere vela sinu.* Lucan. 6, 471: *Puppimque ferentes In ventum tumuere sinus*, wo von einer S-förmigen Bewegung keine Rede sein kann) zur Bezeichnung der Krümmung, des Bogens, welchen das durch den Wind angeschwellte Segel bildet, gebraucht wird, so dient es zur Bezeichnung der Krümmung, des Bogens, welchen das leicht in Bewegung gesetzte Wasser zeigt. Ganz die gleiche Erscheinung eines Wasserbogens haben wir Aen. 11, 624: *Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus Nunc ruit ad terras scopulosque superjacit unda Spumeus, extremamque sinu perfundit arenam.* Die Erklärung, welche Henry (Phil. 11, 499) zu dieser Stelle gibt, nämlich: „überfluthet den Strand mit einem geschlängelten Schwall", widerspricht der wörtlichen Bedeutung, wie der natürlichen Erscheinung. *Sinus* heisst nicht „geschlängelter Schwall", sondern „Bogen". *Perfundere* deutet für *sinus* allerdings eine grössere Wassermasse an; diese kann aber in *sinus* nicht ausgedrückt sein, wenn damit nur das Schlängeln der auf- und niedergehenden Bewegung des Wassers bezeichnet

werden soll. Ebenso spricht die Sache selbst gegen diese Auffassung. Wenn das aufgeregte Wasser gegen das Ufer schlägt, hier am Felsen sich bricht und auf den Sand am Ufer weiter hinausgeworfen wird, so berührt es diesen Theil des Ufers in einem Bogen. Sobald die Welle gebrochen und auf den Sand hinausgeworfen ist, hört (wie die Physik lehrt) die auf- und niedersteigende Bewegung derselben gänzlich auf, und das Wasser selbst wird nur durch die Gewalt des Sturzes bis zu einer gewissen Grenze in bogenförmiger Gestalt geworfen; es bewegt sich nicht durch Berg und Thal vorwärts. Der Ufersand an Stellen, wo auf diese Weise das Wasser ausgeworfen wird, zeigt dies auch ganz deutlich; da ist der Sand in einer bogenförmigen Linie so weit zurückgeschwemmt, als das Wasser geworfen wird. Darnach bedeutet die angeführte Stelle: der Wasserschwall schlägt gegen das Ufer und wirft seine Wassermasse über die Klippen am Ufer hin, so dass weisser Schaum emporsprudelt *(spumeus)*, von da aber ergiesst sich das ausgeworfene Wasser (dessen Kraft an den Klippen gebrochen ist) über den Sand weithin *(extremam arenam)* in einem Bogen. Ganz das gleiche Bild erscheint Georg. 3, 237, wo *sinum trahit* nicht das Auf- und Niedersteigen der Welle, sondern das „Hinziehen" in weite und immer weitere Bögen bezeichnet. Die nämlichen Worte, wie an unserer Stelle, sind Georg. 4, 420 gebraucht und bezeichnen auch vollständig das Gleiche: *Est specus ingens Exesi latere in montis quo plurima vento Cogitur inque sinus scindit sese unda reductos.* Da, wo der Berg, die Bergseite ausgefressen ist, dringt das Wasser ein, ist die Höhle. Wo aber der Berg ausgehöhlt, wo das Wasser eingedrungen ist, so dass eine Höhle gebildet wird, da sind Endpunkte oder Anfangspunkte, von denen aus das Wasser eindringt; an diesen Ecken nun, welche als die Endpunkte der Höhle erscheinen, bricht sich das Wasser, die Welle löst sich durch den Bruch auf, durch diesen Stoss wird das übrige, ruhige Wasser in Be-

wegung gesetzt, und es bilden sich die Wasserbogen, welche sich um den Brechungspunkt herum immer weiter in die Ferne, in die Höhlung zurückziehen. *Quo* entspricht dem *quibus* und bezeichnet den Brechungspunkt für die anstürmende Woge, die vordersten Spitzen der durch das Ausfressen gebildeten Höhle, wie an unserer Stelle die entgegenstehenden Inselseiten die Brechungspunkte bilden. *Plurima vento cogitur unda* ist ganz gleich den Worten *omnis ab alto frangitur unda*, nur dass dort bloss das Hindrängen der Welle, hier bloss das Brechen derselben, nachdem sie an den hervorstehenden Uferpunkt gewälzt ist, angeführt wird.

12) V. 162. *Hinc atque hinc vastae rupes — antrum.* Auf beiden Seiten der Vertiefung des Festlandes, längs der beiden Seiten des Festlandes, welchen gegenüber die Insel liegt und welche durch das *secedere* die Bucht bilden, sind wüste Felsenmassen, es sind felsige Gestade, welche die Bucht bilden, und im Hintergrunde gleichsam wie die Endpunkte der Felsenlinien drohen zwei hohe Klippen hoch zum Himmel empor. Die *scopuli gemini* sind da, wo die *sinus reducti* sich längst in die glatte Fläche der nie von einem Winde gestörten innern Bucht verloren haben *(quorum sub vertice late aequora tuta silent)*. An diese beiderseitigen Klippen *(tum)* schliesst sich gleichsam als Hinterwand der Bucht die *scena silvis coruscis desuper*. Wenn man *scena* als gleichbedeutend mit „Ansicht", „Aussicht" erklärt, so ist diese Bedeutung nur eine aus dem deutschen Gebrauch des Wortes „Scene" in das lateinische Wort hineingelegte, wie wir z. B. von einer Landschaft, vom Abendroth etc. sagen: „eine herrliche Scene". Schon der Zusatz *silvis coruscis* zeigt die Unrichtigkeit dieser Bedeutung; eine Landschaft von schimmernden Wäldern lässt sich wohl denken, aber nicht eine Aussicht von schimmernden Wäldern. *Scena*, das griechische σκηνή, ist ein durch Bäume oder Laubwerk beschatteter Platz (ἀπὸ τῆς σκιᾶς. Serv. zu d. St.). Dann bedeutet es den Raum der Bühne hinter dem Prosce-

nium, den Hintergrund, die Rückwand und die unmittelbar daran sich schliessenden Seiten, weil dieser Theil der Bühne ursprünglich auf ähnliche Weise dargestellt wurde. Mit diesem Theile der Bühne ist der Hintergrund der Bucht verglichen, dessen Gestaltung mit der der Bühne eine Aehnlichkeit hatte. Die Felsenlinien werden beiderseits durch die Klippen geendet, und an diese Klippen reiht sich, oder zwischen diesen beiden Klippen ist die *scena*, die Hinterwand der Bucht, welche gebildet wird durch einen dichten Wald, der mit seinen Schatten über die Bucht hereinragend *(imminet)* gleichsam eine Laubwand im Hintergrunde der Bucht bildet. Die *scena* wird also gebildet durch den Wald, durch welchen das Licht von Oben herab *(desuper)* hindurchschimmert, wodurch das eigenthümliche Flimmern entsteht (*coruscа*). Der Wald ragt aber mit seinem Schatten über die Bucht herein, das heisst, er steht nicht auf einer schräg und sanft landeinwärts aufsteigenden oder ganz horizontalen Fläche, sondern, wie v. 310 erklärend zu dieser Stelle gesagt ist, *in convexo*, auf einer nach vornen, nach dem Wasserspiegel hin gewölbten, hervorspringenden, also auch jähen Fläche, und gerade dadurch bildet er die malerische Rückwand der Bucht; dadurch ragt sein Schatten schauerlich über das Wasser herein. Unter dieser gewölbten, mit Wald bewachsenen Fläche, welche denen zugekehrt ist, die in die Bucht einfahren (*fronte sub adversa*), befindet sich die Höhlung (*antrum pendentibus scopulis*), in welcher Aeneas seine Schiffe birgt (*in convexo nemorum sub rupe cavata*), also im tiefsten Hintergrunde, in der tiefsten Aushöhlung der Bucht. Das Bild ist kurz zusammengefasst folgendes: Im tiefsten Hintergrund der Bucht ist eine Höhlung unter der Rückwand der Bucht der Platz zum Bergen der Schiffe. Die Aussenseite über der Höhlung (*rupes cavata*) erhebt sich zwischen den beiden *scopuli* in jäher Aufsteigung; auf dieser äusseren Fläche der *rupes cavata* erscheint der schwarze Wald (*horrenti umbra*) und bildet

so die Rückwand der Bucht oder den Abschluss der zur Bucht sich neigenden Meeresufer. Diese Rückwand ragt mit ihrem Schatten herab bis gegen die Wasserfläche als ein schwarzer Wald, in welchem, zumal wenn der Wind Laub und Zweige bewegt, das durchfallende zitternde Sonnenlicht schimmert, ein Flimmern erzeugt.

13) V. 195. *Vina bonus quae — heros.* Nicht nach *abeuntibus*, sondern nach *heros* ist, wie Forbiger gegen Henry bemerkt, das Comma zu setzen. Wenn, wie behauptet wird, *dividit* im 18. Vers der Erzählung ohne ein besonderes Subject matt sein soll, so ist gewiss ebenso *petit* und *partitur* im 15. Vers derselben matt. Warum soll die Grenzlinie erst bei jenem Prädicate gezogen werden? Der Vers selbst schon drängt zur Verbindung von *heros* mit *abeuntibus*; die Lostrennung des letzten Wortes im Verse und dessen logische Verbindung mit dem folgenden Verse würde durch die nach *abeuntibus* eintretende Pause eine Härte erzeugen. Man beachte ferner die Stellung von *Acestes* und *heros* am Ende der beiden aufeinanderfolgenden Verse; diese ist keineswegs so ganz zu vernachlässigen. Er, der Heros, der gute Gastfreund für die Unglücklichen, übt auch im Scheiden noch die Gastfreundschaft im reichsten Maasse. Ausserdem dass *heros* in ähnlicher Weise am Ende des Verses Aen. 8, 464 steht, kann man bezüglich des Mangels eines wiederholten Subjects auf Aen. 1, 125—147, so wie auf 1, 451—488 verweisen.

14) V. 229. *O qui res hominumque deumque Aeternis regis imperiis — vertit?* Venus redet den Jupiter in Bezug auf den Aeneas und die Troer mit einer Frage an: „Was hat mein Aeneas gegen dich begangen, was haben die Troer begangen?“ An diese Frageform reiht sich, das durch Schmerz ergriffene Gemüth der Klagenden ganz bezeichnend, die weitere Frage: „Was hat dich umgestimmt, der du mir versprochen hattest, dass von diesem Geschlechte die mächtige Roma erstehen würde?“ So

werden gerade die Fragen, die eng zu einander gehören, nicht durch einen dazwischen geschobenen selbstständigen Satz *Certe — pollicitus* unterbrochen und entsprechen in ihrem engen Zusammenhange treffend dem Gemüthszustande der Venus. Die Frage: „Was haben Aeneas und die Trojaner gegen dich begehen können?“ erwartet nicht eine Antwort, da ja Venus sicher ist, dass sie nichts begangen haben (daher *committere potuere*). Es sind also Fragen mit verneinendem Sinne, mehr Ausrufe der Verwunderung und des Schmerzes, und nicht auf eine Antwort berechnet. Also: „Was hat dich umgestimmt, nachdem du mir doch das Versprechen gegeben hattest etc.? Welcher andere Einfluss — denn ein Vergehen kann es nicht sein (*committere potuere*) — hat sich geltend gemacht, dass du mir dein Versprechen nicht erfüllt hast, mit dem ich mich bisher noch getröstet habe?“ Venus wendet sich an Jupiter, nicht um Aufschluss zu erhalten über ein Vergehen der Troer, wodurch diese den Zorn Jupiter's hätten erregen können, sondern um über seine Sinnesänderung, welche ihr ungerecht erscheint, ihren Schmerz auszudrücken, um in ihn zu dringen, dass er ihnen, die schon so Vieles erduldet, Ruhe gönne. Der Umstand, dass die ersten Fragen von Seiten Jupiter's unbeantwortet bleiben, kann also auch nicht zum Beweise gebraucht werden, dass *certe — pollicitus* ein selbstständiger Satz sei, in welchem Jupiter durch den Vorwurf des Wortbruchs zum Reden gebracht werden soll, worauf dann Venus, da Jupiter in seinem Schweigen verharre, genöthigt werde, eindringlicher zu fragen: *Quae te sententia vertit?* Wenn, wie Henry zur Vertheidigung des Punktums nach *pollicitus* behauptet, Venus erst nach dem von Jupiter unbeantwortet gebliebenen Vorwurf des Wortbruches, wornach eine Pause eintrete, zu der neuen eindringlicheren Frage: *quae te sententia vertit?* genöthigt wird, wo bleibt dann die Antwort zu der letzteren, angeblich eindringlicheren Frage, zu welcher ja Venus gedrängt werden soll, weil ihre

früheren unbeantwortet geblieben sind? Warum fährt Venus sogleich nach dieser Frage weiter fort in ihrer Klage mit einer Rede, welche gerade mit dem als selbstständig losgerissenen Satze *certe — pollicitus* ganz eng im Zusammenhange steht? Warum tritt nicht nach der eindringlicheren Frage eine Pause, ein Warten auf eine Antwort ein? Die weitere Frage: *quae te sententia vertit?* erwartet ebenso wenig eine entscheidende Antwort, als die vorhergehenden Fragen, sondern bedeutet einfach: „Irgend ein Einfluss muss deinen Sinn geändert haben", gerade wie auch die folgende Frage: *quem das finem laborum?* ebenfalls nicht auf eine Antwort, eine Bestimmung des Zieles berechnet ist, sondern einfach bedeutet: „Setze einmal ein Ziel den Mühsalen". Ein weiterer Grund, welcher die Annahme eines selbstständigen Satzes in *certe — pollicitus* als unstatthaft erscheinen lässt, liegt darin, dass kein natürlicher und richtiger Zusammenhang dieses Satzes mit dem vorhergehenden stattfindet. Und doch könnte er sich, wenn nach ihm eine Pause eintreten soll, nur an das Vorhergehende anschliessen. Der Satz würde nahezu zusammenhangslos zwischen den Fragen stehen. Durch die Auslassung von *es* beim Verbum finitum tritt der Satz noch schroffer und abgerissener hervor und bewirkt eine völlige Unterbrechung in der Schilderung des Gemüthszustandes der Venus, welcher aus ihrer übrigen Rede so lebhaft hervortritt. Alle diese innern Schwierigkeiten fallen weg, wenn man nach *pollicitus* ein Comma setzt und mit Wagner eine anacoluthische Construction annimmt. Diese ist nicht nur ganz gut mit der Gemüthsaufregung vereinbar, in welcher Venus spricht, sondern zerreisst auch nicht den engen Zusammenhang der auf einander folgenden Fragen. Zugleich darf nicht unbemerkt bleiben, dass attributive Zusätze zu Anreden, wie Anreden selbst bei Dichtern und selbst bei Prosaikern öfters im Nominativ erscheinen. Vgl. Aen. 11, 464. 1, 664. Hor. Carm. 1, 2, 43. Liv. 1, 2, 47. Ov. Her. 14, 73: *Surge, age, Belide, de tot modo fratribus unus.*

Pollicite quae te verstösst so sehr gegen den Wohllaut, dass die streng logische Verbindung einer freieren weichen musste, zumal da diese nicht gegen römische Ausdrucksweise ist. Eine vollständige Parallele zu unserm Vers gibt Prop. 2, 6, 19: *Tu criminis auctor, Nutritus duro, Rumule, lacte lupae.* Um nun noch der Behauptung zu begegnen, dass die Stellung des Wortes *genitor*, welches am Ende des langen Satzes ganz tonlos verschwinde, dagegen als drittes Wort eines neuen Satzes Kraft und Bedeutung habe, eine Pause nach *pollicitus* nothwendig mache, muss hervorgehoben werden, dass der Schwerpunkt des ganzen vier Verse langen Satzes offenbar auf dem letzten Verse liegt; daher sind hieher die bedeutungsvollsten Wörter *pollicitus, genitor, sententia vertit* zusammengestellt. Gerade diese Steigerung nach dem Schlusse des Gedankenausdrucks hin ist es, in welcher die mit dem Ausdruck steigende Gemüthsaufregung so natürlich sich ausprägt. Die Wörter *pollicitus* und *genitor* stehen in offenbarer Beziehung zu einander und sind desshalb auch in ihrer Stellung (vgl. dazu v. 250: *nos, tua progenies*) einander möglichst nahe gerückt.

15) V. 244. *Fontem superare Timavi unde — it mare proruptum et pelago premit arva sonanti.* Wenn man *mare* als Subject zu *it* nimmt, so lässt sich der Zweifel nicht ganz unterdrücken, ob der Dichter einen Felsenbach von ganz geringer Länge geradezu ein Meer nennen könne. „Wie ein Meer bricht das Flüsschen aus seiner oder aus seinen Quellen hervor und überdeckt die Flächen mit seinen Fluthen", wäre schon ein mit einem kühnen Pinselstrich hingezeichnetes Bild; Schiller sagt nur: „Und der wilde Strom wird zum Meere". Erkünstelt aber möchte es erscheinen, wenn man sagen wollte: „das Meer selbst bricht aus den Quellen des Timavus hervor". Der Timavus ist, wie die Beschreibungen sagen, ein ganz kurzer Küstenfluss und breitet sich, nachdem das reichliche Wasser aus mehreren Quellen zu einer kurzen, aber vollen Strömung

sich vereinigt hat, schnell in eine weite Mündung aus und bildet so gleichsam durch seine Mündung eine Bucht. Quelle und Mündung waren also nicht weit von einander entfernt. Bringen wir damit die Erzählung von der Fahrt des Antenor in Verbindung, so erhalten wir Folgendes: Antenor segelte, in der Absicht einen Wohnsitz zu suchen und eine Stadt zu gründen, längs der Küste hin, drang in alle Buchten (*penetrare sinus atque intima regna Liburnorum*), um einen geeigneten Platz zu finden, und kam so auch in die durch die weite Mündung des Timavus gebildete Bucht. Auch in diese drang er ein, kam bis zu ihrem Anfang, war also nicht mehr weit von des Timavus Quelle, und fuhr weiter, als er hier, d. i. an der weiten Timavus-Mündung oder in der Timavus-Bucht keinen Platz fand. Der Dichter sagt also ganz gut *superavit fontem Timavi*, weil Antenor (*penetrans sinus*) hier beinahe den Ursprung des Timavus erreichte, welcher von da, nämlich von der weiten Ausbreitung des Flusses nicht weit entfernt war. (*Superare* wird vielfach in der Bedeutung „vorbeisegeln" gebraucht, wie Ov. Trist. 1, 11, 5: *Bimarem cursu superavimus Isthmum.* Tac. Ann. 15, 46. Nep. Them. 3. Auct. B. Afr. 62. 63. Liv. 31, 23. und v. a. St. zeigen.) Antenor kam also bis in die Nähe des Ursprungs des Timavus, bis in die Nähe der Stelle, woher die Wasser des Timavus durch neun Felsen- oder Bergschlünde sich ergiessen (diess geschieht *vasto cum murmure montis*, mit einem weiten, hohlen, dumpfen Getöse im Berge), nahe zu der Stelle, woher in neun Wassern der Timavus seinen Anfang nimmt (*fontem, unde it*) und fortgeht, fortfliesst, um mit der vollen, den neun *ora* entströmenden Wassermasse gewaltig vorzubrechen in das (nahe) Meer. In *prorumpere* liegt die Bedeutung des Gewaltsamen (vergl. Caes. B. G. 5, 15: *Per medios audacissime proruperunt* al. *perruperunt.* Virg. Aen. 10, 379: *Medius densos prorumpit in hostes* und v. a. St.). Der Timavus ist ein mit starkem Wasserschwall reissend dahin stürzender Felsenstrom, weil

in einem ganz kurzen Raum die reichen Wasser aus neun Felsenöffnungen sich sammeln. Diese Eigenschaft ist ganz malerisch ausgedrückt in *it proruptum*, wie bei Hor. Carm. 1, 2, 15 ein ähnliches Bild ausgemalt wird: *Vidimus flavum Tiberim ire dejectum monumenta regis.* Die Verbindung von *mare* mit *prorumpere* als Accusativ des Ortes, wohin der Timavus vorbricht, ist nicht auffallend noch hart. Dieser Accusativ ohne Proposition ist bei den Dichtern ganz gewöhnlich selbst bei Verben, die nicht mit Propositionen zusammengesetzt sind und also nicht einmal in sich selbst schon die Richtung genauer andeuten; vgl. die vielen Beispiele, welche von Forbiger zu Aen. 1, 2 zusammengestellt sind. Ganz leicht fügt sich vollends dieser blosse Accusativ, um die Richtung zu bezeichnen, in die Construction, wenn das Verbum mit einer entsprechenden Präposition zusammengesetzt ist, wie bei Ov. Met. 3, 462: *Verba refers aures non pervenientia nostras*, und es erscheint derselbe sogar bei Prosaikern, wie bei Nep. Dat. 4: *Hic quum Aegyptum proficisci pararet.* Curt. 3, 4, 1: *Alexander, Ciliciam petens, regionem, quae castra Cyri appellatur, pervenit.* Vergl. noch Cic. Man. 12, wo jedoch der blosse Accusativ durch die vorhergehenden Accusative begründet und gesetzt erscheint, um den rhetorischen Effect vermittelst der gleichen Construction in der Anaphora zu erreichen. Die Folge von diesem gewaltsamen Hervorbrechen der starken Wassermassen des Timavus ist, dass die Flächen, welche zu den Seiten seiner Ufer sind, d. h. da, wo die Wasser, aus den neun Schlünden vereinigt, fliessen, überströmt werden, dass die Ufer die massenhaft aus neun Mündungen in ein Bett hervorstürzenden Wasser nicht fassen können. Wir erhalten so das Bild des ganzen Flusses in seinem Laufe vom Anfange bis zu seinem Ende in zwei Versen vollständig gezeichnet. Ferner scheint auch die Verbindung von *mare* (als bildliche Bezeichnung der Wassermasse des daherströmenden Flusses) *premit pelago arva sonanti* ebenso bean-

standet werden zu können, als die Erklärung, dass *fontem Timavi* gleichbedeutend sei mit *Timavus* überhaupt. *Pelagus* wird hier von Servius ganz richtig mit *aquarum abundantia* erklärt; vgl. damit den bildlichen Gebrauch von πέλαγος bei Aesch. Suppl. 465 in ἄτης ἄβυσσον πέλαγος. Id. Pers. 425. Sagt ja auch Göthe: „ein Meer von Klagen". *Pelago premere* ist nichts anderes, als das gewöhnliche πελαγίζειν, überschwemmen, mit einer meerähnlichen Wassermasse überdecken.

16) V. 249. *Nunc — pace quiescit.* Wenn man *nunc — quiescit* mit *arma fixit* in Zusammenhang bringt, so ist es unzweifelhaft, dass in *placida compostus pace quiescit* nur die nach vielen Mühsalen erlangte Ruhe, nicht der Tod bezeichnet ist. Dagegen wird von Henry eingewendet, *compositus* werde in der Regel nur von den Todten gebraucht, die Wiederholung des Begriffs der Ruhe, welche schon in *arma fixit* ausgedrückt sei, erscheine unpassend, der Gegensatz zu *nunc — quiescit* müsse in *coeli quibus adnuis arces* liegen. Wie das Letztere, wenn man wirklich einen solchen Gegensatz annehmen wollte, beweisen könne, dass in *nunc — quiescit* der Begriff des Todes ausgedrückt sei, ist nicht klar. Wenn *compositus* gewöhnlich vom Tode gebraucht wird, so gibt es denn doch auch andere Verbindungen, aus denen für unsere Stelle sich der Begriff der Ruhe, der Ordnung ableiten lässt. Man vgl. Ov. A. am. 3, 259: *Cum mare compositum est, securus navita cessat.* Suet. Caes. 4: *seditio civilis composita.* Hor. Carm. 4, 14, 51: *Te caede gaudentes Sigambri compositis venerantur armis.* Virg. Aen. 3, 387: *Urbem tuta componere terra.* Ferner ist zu beachten, dass *pax* nicht leicht in der classischen Zeit als Bezeichnung des Todes erscheint, sondern erst in der späten Latinität von christlichen Schriftstellern in diesem Sinne gebraucht wird. Hätte Virgil den Tod bezeichnen wollen, so hätte er dem Sprachgebrauch seiner Zeit entsprechend *morte* an die nämliche Stelle des Verses setzen können, wie Aen. 6, 371:

Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam. Die Wiederholung des Begriffs der Ruhe ist nicht so unpassend, wenn man darin nicht eine blosse Wiederholung eines und desselben Begriffs sieht. Antenor hat mit vielen Mühsalen zu kämpfen gehabt, bis er sein Ziel erreicht; endlich wird es ihm vergönnt, die Waffen bei Seite zu legen, und so geniesst er nun in behaglicher Ruhe den Frieden, ruht aus in dem ihm vergönnten und angenehmen Frieden. Vgl. Aen. 7, 45: *Rex arva Latinus et urbis Jam senior longa placidas in pace regebat.* Wie lässt sich nun diese wörtliche Erklärung mit dem Sinne der ganzen Stelle in Einklang bringen? „Antenor konnte nach vielen Mühsalen doch endlich noch Frieden und Ruhe finden; aber ich, die mächtige Göttertochter, ich darf mein Ziel nicht erreichen, ich muss fort und fort Mühsalen preisgegeben sein, ohne je Aussicht auf Ruhe zu finden!“ Gerade der ganze Vorwurf, den Venus dem Jupiter macht, fordert ganz besonders die Hervorhebung des Begriffs der Ruhe, des Friedens, welcher dem glücklicheren Erdensohne zu Theil geworden ist. Hält man in *pace compostus* (gegen den Sprachgebrauch) den Begriff des Todes fest, so wird die ganze Kraft des Vorwurfs durch den parenthetischen Zusatz abgeschwächt. Denn als solcher müssen die Worte *nunc — quiescit* erscheinen, indem Venus ihre oder des Aeneas Mühsalen nicht in Gegensatz zu der Ruhe im Tode setzen kann. Wenn Venus ihrem Aeneas nicht das gleiche Todesglück wünschen soll, wie es bei Antenor angenommen werden müsste, so kann sich der Gegensatz: *Nos, tua progenies etc.* nur an *arma fixit* anschliessen, und *nunc — quiescit* ist ein müssiger Zusatz. Dem Aeneas aber soll nicht im Tode Ruhe zu Theil werden, sondern im glücklichen Wiederfinden eines ruhigen Wohnsitzes, wo er, wie Antenor, die Waffen bei Seite legen und von den Mühsalen ausruhen kann. Vgl. Aen. 3, 393: *Requies ea certa laborum.* Ib. 495: *Vobis parta quies, nullum maris aequor arandum.* Vgl. noch ib. 4, 5.

17) V. 261. *Hic, tibi fabor enim — geret.* Die kurzen Worte, womit Jupiter der Venus den unveränderten Gang des Schicksals ankündigt und sie tröstet, schliessen mit *neque me sententia vertit.* Jupiter aber will Venus, nachdem sie ihm so bitter geklagt hat, nicht im Allgemeinen nur beruhigen, sondern ihr genaueren, in's Einzelne gehenden Aufschluss geben. „Es nagt an dir die Sorge um deinen Aeneas, und desshalb will ich dir Aufschluss aus des Schicksals Geheimniss geben". Niemanden enthüllt Jupiter die *arcana fatorum*, aber ihr, der Göttin und Tochter, welche der Vater von Sorge gequält sieht, verkündet er den Gang der Dinge. So hat *tibi* eine ganz enge Beziehung zu *fabor* und zu *quando haec te cura remordet*, während es als Dativus ethicus durch die Trennung des Satzes bedeutungslos fast verloren geht; und *hic* erhält als einzeln stehendes Wort am Anfange gerade des Verses, mit welchem die Enthüllung des Schicksals im Einzelnen beginnen soll, besondere Kraft und Bedeutung. (Vgl. Henry, Phil. XI, 505.). *Longius* wird gewöhnlich zu *volvens* gezogen. Wenn auch die Wortstellung diese Verbindung zulässt, so ist doch die Beziehung auf *fabor* die in der Wortfolge zunächst gegebene; mit *longius fari* vergleiche man *longius dicere* bei Cic. Or. 48. Ferner hat es einen ganz guten Sinn, wenn Jupiter sagt: „Ich will des Schicksals Geheimnisse entrollen" (wie in einem Buche die Blätter rollend bewegen, *volvens moveo*), aber weniger, wenn er sagt: „Ich will dir das Schicksal weiter aufrollen". Er hat es ja noch nicht entrollt, sondern der Venus nur versichert, dass es unverändert geblieben sei. Er muss ihr erst anfangen die Geheimnisse zu entrollen, wenn er ihr mehr sagen will *(longius fabor)*. Und mehr in's Einzelne eingehend zu sagen sieht er sich genöthigt, um ihr wirklich seine Behauptung: *neque me sententia vertit* zu beweisen und ihr so ihre Sorge zu nehmen. Mit einer blossen Versicherung kann er die Venus nicht mehr beruhigen, dies bedarf einer weitläu-

ügeren Erklärung, und diese wird damit gegeben, dass er die *arcana fatorum* enthüllt, dass er die Venus in die Geheimnisse des Schicksals blicken lässt. So empfiehlt sich durch die Wortfolge, durch die wörtliche Bedeutung und durch den Gedankenzusammenhang die Verbindung von *longius* mit *faber*.

18) V. 293. *Dirae ferro et compagibus artis Claudentur Belli portae.* Die Frage ist, ob *ferro et compagibus* mit *dirae* oder mit *claudentur* verbunden werden müsse. Für das erstere wird geltend gemacht, dass *compages* nicht das Mittel, womit man etwas schliesst, bezeichne, dass *dirae*, wenn man *ferro et compagibus* mit *claudentur* verbinde, zu sehr von seinem Substantiv getrennt werde, und dass das Hauptgewicht auf die Festigkeit statt auf das Schliessen gelegt werde. Dagegen kann bemerkt werden, dass *dirus* an sich schon ein so starker Begriff ist, dass er einer Verstärkung kaum bedarf, und dass dies Wort, wenn es auch da und dort mit näheren Bestimmungen vorkommt, doch viel gewöhnlicher, ohne weiteren Zusatz erscheint. Ferner liegt in dem Worte *compages* an unserer Stelle kein Hinderniss, es mit *claudentur* zu verbinden. Denn *ferro et compagibus* ist eine Hendiadys und gleichbedeutend mit „zusammenfügendem Eisen", mit dem Zusatz *artis* „mit fest zusammenhaltendem Eisen oder Riegel". Dazu kommt noch, wenn wir von der wörtlichen Bedeutung zu dem Zusammenhang der ganzen Stelle übergehen, dass es nicht sowohl die Absicht des Dichters sein kann, den Schrecken der Kriegsthore stärker zu betonen, als vielmehr die Festigkeit des Friedens, nachdem schon vorher das Glück des Friedens, welches dem Stamme des Aeneas zu Theil werden wird, weitläufiger berührt ist. Nicht zu übersehen ist auch, dass die Thore des Janustempels nicht durch ihre eiserne Festigkeit grausig sind, sondern dadurch, dass sie offen stehen; sind sie aber geschlossen, so erscheinen sie wieder nicht durch ihr Gefüge von Eisen als *dirae*, sondern durch

die Möglichkeit, dass sie zum Schrecken der Menschen sich wieder öffnen können. *Claudentur* wird gerade durch den Zusatz *ferro et compagibus artis* recht stark hervorgehoben, während die Schrecklichkeit des Krieges hinlänglich durch die keineswegs harte Voranstellung (vergl. z. B. nur v. 74, 99, 190, 195, 454. 3, 162, 175 u. v. a.) des an sich schon starken Begriffs *dirae* gezeichnet ist. Die schrecklichen Thore des Krieges werden mit eisernem Riegel, welcher sie fest zusammenhält, verschlossen, und drinnen sitzt gefesselt und knirschend mit blutdürstigem Rachen die Wuth, nicht mehr fähig, die Menschen zu schrecken.

19) V. 339. *Sed fines Libyci, genus intractabile bello.* Dass *genus intractabile bello* nicht auf die Tyrier, welche ganz friedlich den Besitz ihres Bodens erhalten haben, sondern auf die Bewohner der *fines Libyci* bezogen werden müsse, geht ganz deutlich aus vv. 523, 563, 564 hervor. Venus kann den Aeneas nicht auf die Stadt eines *genus intractabile bello* hinweisen (vgl. v. 387 ff.), wo er gastliche Aufnahme finden soll.

20) V. 363. *Portantur avari Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.* Dass *Pygmalionis opes* die wirkliche Macht und reiche Habe Pygmalion's bedeute, kann wohl nicht aus dem Zusatz *dux femina facti* entnommen werden und auch nicht aus den Worten *ulta virum, poenas inimico a fratre recepi* (Aen. 4, 656.). Sie, die Frau war es, welche die gefährliche Flucht aus den habgierigen Händen des Pygmalion, welcher *scelere ante alios immanior omnis* war, leitete und bewerkstelligte. Wenn *Pygmalionis opes* das wirkliche Eigenthum, die reiche Habe des Pygmalion bedeuten soll, so erregt der Gedanke, dass Dido ihren Gatten dadurch gerächt habe, dass sie ihrem Bruder seine Habe heimlich genommen, also entwendet habe, eine unangenehme, jedenfalls nicht sehr poetische Vorstellung. Der Reichthum Karthago's, welchen Aeneas sieht, ist ferner kein Grund zur Annahme, dass *Pygmalionis opes* des Pygmalion Habe bedeute. Auch

ohne diese kann Karthago reich und mächtig sein; denn Dido entführt ja von ihrem Gatten im Traumgesicht angezeigte Schätze *(veteres thesauros)*, welche dem gierigen Auge des Pygmalion verborgen geblieben sind *(recludit)*, ein *ignotum pondus argenti et auri*, womit sie die bereit stehenden Schiffe belastet *(onerat)*. Dies gewiss schwierige Werk, die Flucht mit reichen Schätzen, welche, dem Pygmalion unbekannt, von Sichäus der Gattin angezeigt worden waren, ist das Werk der Dido. Die Schwierigkeit und Grösse des Werkes *(dux femina facti)* liegt darin, dass überhaupt noch Schätze, von denen Pygmalion nichts gewusst hatte, auf die See gebracht werden sollen, ohne dass dieser etwas davon erfahre. In *Portantur avari Pygmalionis opes pelago* ist der scharfe Stachel enthalten: seiner Habsucht Ziel schwimmt sicher auf dem weiten Meere *(pelago)*. Wie konnte der Dichter die Heldin, welche inmitten der Gründung des neuen Staates als Königin Recht und Gerechtigkeit übt, in jener Weise sich rächen lassen! Die Rache besteht darin, dass sie es dem Pygmalion nicht hat gelingen lassen, das Haus des Sychäus ganz zu zernichten, dass er von der Gattin dessen, den er gemordet hat, um seine Schätze an sich zu reissen, mit Hilfe seiner eigenen Leute (v. 367) eine mächtige Stadt gegründet sehen muss, dass sein Plan, Alles zu bekommen, gerade in's Gegentheil umschlug, dass Dido jetzt mächtiger dasteht, als Pygmalion.

21) V. 393. *Adspice bis senos laetantis agmine cycnos — velo.* Diese viel besprochene Vergleichung lässt sich wohl am leichtesten erklären, wenn man streng an der wörtlichen Bedeutung und dem natürlichen Vorgange in der Wirklichkeit festhält. Venus verheisst (v. 390–392) dem Aeneas, dass seine Gefährten und seine Flotte gerettet seien. Durch ein Augurium, zu welchem sich gerade Gelegenheit bietet, will sie ihre Versicherung bekräftigen. Man sieht zwölf Schwäne in freudigem Zuge *(laetantis agmine)*; sie hatte ein Adler geschreckt und gesprengt *(turbabat)*, sie

jetzt, wo Venus und Aeneas auf sie blicken, nicht verfolgt. Das Imperfect *turbabat* und das Präsens zeigen dies deutlich. Die längere Verfolgung, welche in dem Imperfect ausgedrückt ist, hat aufgehört und darüber sind sie jetzt, nachdem sie umhergescheucht waren, froh in ihrem dem sichern Zufluchtsort zugewendeten Zuge. Denn wenn der Adler noch da gewesen wäre, so hätte auch die *terra* sie nicht geschützt. Sie sind nur aufgescheucht, aber aus der Gefahr wieder gerettet worden. Dieses Moment ist wesentlich zur Vergleichung mit den Schiffen und dem Seesturm festzuhalten. Die Schwäne fliegen dem Boden zu in langer Reihe *(ordine longo)*; sie waren zersprengt und konnten erst jetzt, nachdem die Gefahr vorüber war, sich wieder sammeln. Dies und das Hinzufliegen zu dem Boden geschieht zu gleicher Zeit; daraus entsteht eben der *longus ordo*, in welchem sie dem Boden zufliegen, da die einzelnen zersprengten zu einem Ganzen herbeifliegen. Aber gerade desswegen, weil sie *longo ordine* fliegen, können nicht alle zu gleicher Zeit den Boden erreichen. Die vorderen kommen zuerst auf dem Boden an, während die hinteren noch im Hinzufliegen begriffen sind und also auf den Boden, welchen die ersteren erreicht haben, herabschauen, bis auch sie bei den ersteren angekommen sind. Dies ist die in der Wirklichkeit stattfindende Erscheinung, und es ist kein Grund vorhanden, warum Heyne Burmann's Erklärung, dass die Schwäne nicht zu gleicher Zeit den Boden erreichten, als matt bezeichnet. Wenn der Dichter zur Versinnlichung einer Sache eine Vergleichung aus der Natur wählt, so wird er offenbar die natürlichen Vorgänge ganz so geben müssen, wie sie in der sinnlichen Wirklichkeit statt finden. Bildliche Bezeichnungen in der Versinnlichung selbst (wie *capere = oculis designare*, *eligere*) versinnlichen nicht und werden vom Dichter in der Versinnlichung möglichst vermieden werden. Dann, wenn die Schwäne wieder alle bei einander sind, geben sie durch das Spiel ihrer Flügel ihre

der Haltung der herabfliegenden Schwäne kann man erkennen (*videntur*), dass sie nach dem Boden zu schauen. *Nunc* bezeichnet den Augenblick, in welchem sie anfangen, sich auf die Erde niederzulassen. Während Venus den Aeneas auf den Zug Schwäne aufmerksam macht, auf sie hindeutet, fangen sie auch schon an herabzufliegen. „Sieh dort die Schwäne in ihrem Zuge; schau, jetzt sieht man schon einen Theil sich setzen, und den andern Theil auf die herabblicken, welche schon sitzen". Dies ist der wichtigste Punkt im Augurium. Das Nebeneinandersein der beiden Erscheinungen, das Besitzergreifen und das Herabschauen ist durch die Disjunction *aut — aut* ausgedrückt, und *nunc* gehört vorangestellt zu beiden Gliedern der Disjunction, nicht zu *capere* allein. *Jam*, das seine Stellung in einem Theile in der Disjunction hat, schliesst sich ganz eng an *captas* an und bezeichnet nicht etwas Neues, was auf *nunc* gefolgt wäre. Wenn wir die grammatische Stellung dieser Wörter scharf im Auge behalten, so wird es ganz unmöglich, *aut captas jam despectare videntur* auf das erneute Auffliegen der Schwäne, welche den Boden bereits erreicht hatten, zu beziehen. Auch kann man nicht zu gleicher Zeit die zwölf Schwäne auf die Erde sich niederlassen und auch wieder auf die Erde, auf der sie sich niedergelassen haben, herabschauen sehen. Wenn man vollends in *despectare videntur* findet: „sie fliegen in Kreisen herum und blicken herab", so heisst dies eben in die Wörter hineinlegen, was man darin wünscht. Nimmt man ferner, um neben der grammatischen Bedeutung noch den innern Zusammenhang und den Zweck der Vergleichung zu berücksichtigen, in der Disjunction nicht eine Trennung der zwölf Schwäne unter sich, sondern eine Trennung der Erscheinungen bei allen zwölf Schwänen mit einander an, so heisst dies: „entweder siehst du, oder (wenn man auch die Beziehung von *videntur* auf *despectare* allein gelten lassen wollte) entweder sind dort die zwölf Schwäne auf dem Boden, oder sie sind wie-

der zurückgeflogen und schauen aus der Luft herab auf den Boden". Dies ist aber ebenso eine Unmöglichkeit für das beobachtende Auge, als es die Göttin in ihrem Augurium eine Ungewissheit verrathen liesse. Denn auf die Schiffe bezogen würde dieser Sinn bedeuten müssen: „entweder sind die Schiffe jetzt schon in dem Hafen, oder sie nähern sich dem Hafen". Dazu kommt aber noch, dass *despectare captas* in dem angenommenen Sinne in der Vergleichung nicht zusammenstimmt mit „dem Hafen sich nähern", sondern als entsprechendes Glied andeuten müsste: die Schiffe, welche bereits den Hafen erreicht haben, sind wieder in die offene See gegangen, wie die zwölf Schwäne, welche bereits den sichern Boden erreicht hatten, wieder in die freie Luft auffliegen. Von dem Verse *ut reduces — alis* ist behauptet worden, er enthalte die vollständige Ausführung von *laetantis agmine*. Dagegen ist zu bemerken, dass *laetantis agmine* offenbar den freudigen Flug nach dem sichern Orte hin nach entschwundener Gefahr bedeutet, während jener Vers den Ausdruck der Freude nach dem erreichten Orte der Sicherheit bezeichnet. Die Verwechselung hat ihren Grund darin, dass man in *reduces* Veranlassung genommen hat, den ganzen Vers als den Auffug der Schwäne bezeichnend aufzufassen. Es ist aber nicht zu übersehen, dass *redux* in der Regel bei Prosaikern wie bei Dichtern von dem gebraucht wird, der aus einer Verbannung einem Krieg, einer Gefahr unversehrt zurückgekommen ist; vgl. Cic. Mil. 37: *Quid me reducem esse voluistis? an ut inspectante me expellerentur, per quos essem restitutus?* Ter. Hec. 5, 4, 12: *Egon', qui ab Orco mortuum me reducem in lucem feceris, sinam sine munere a me abire.* Tac. Ann. 1, 70. Liv. 21, 50. Virg. Aen. 3, 94: *Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum Prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto Accipiet reduces.* Warum sollte man diese gewöhnlichere Bedeutung des Wortes nicht gerade an unserer Stelle, wo es sich um eine Rettung handelt, festhalten, zumal da

kurz vorher die *reduces socii*, deren Rettung hier bildlich dargestellt und bekräftigt werden soll, genannt worden sind? Ferner stimmt die in diesem Verse gegebene Beschreibung ganz mit der Erfahrung überein, dass gewisse Vögel, wie die Raben, Störche, Schwäne, stehend, nicht fliegend mit ihren Flügeln spielen (*ludunt*), durch einen nicht den Flug bezweckenden Flügelschlag die Luft schwirren machen (*stridentibus alis*) und erst dann zum Fluge sich erheben. Die Freude über ihre Rettung (*reduces*) gibt sich, nachdem sie alle den Boden erreicht haben, in dem lebendigen Spiele der Flügel kund, und dann erheben sie sich zu neuem Fluge und umkreisen den Himmel. Man hat schon in *despectare* den Aufflug vom Boden angenommen, und dieses erneuerte Fliegen soll in noch zwei weitern Versen beschrieben werden, während der Hauptsache, der eigentlichen Rettung nur zwei Wörter gegeben sein sollen. Mit *videntur* ist die Hauptsache abgeschlossen, daher auch mit *ut* eine andere Construction beginnt, in welcher der zweite Vers (*et coetu etc.*) wieder etwas anderes enthält, als der erste, ganz übereinstimmend mit dem wirklichen Vorgange in der Natur. „Schau dort die zwölf Schwäne, die der Aar des Jupiter verscheucht hat; jetzt sieht man, wie sie in langem Zuge sich zur Erde niederlassen, andere auf die dort schon auf dem Boden angekommenen niederblicken; schau, wie sie spielen, froh der glücklichen Rettung mit den schwirrenden Flügeln, wie sie jetzt wieder aufsteigen und mit fröhlichem Singen den Himmel umkreisen: Nicht anders sind deine Schiffe und Leute gerettet etc.“

22) V. 425. *Pars aptare locum tecto et concludere sulco.* Die Lesart *aptare* ist nach der Angabe Burmann's und Heinsius' die in fast allen älteren Handschriften vorkommende und scheint auch, wenn wir den Inhalt der ganzen Stelle im Auge behalten, die richtige zu sein. Aeneas bewundert von dem in der Nähe der Stadt befindlichen Hügel aus das rastlose Treiben und Schaffen der

werdenden Stadt; er staunt über die grossen Gebäude *(molem)*, die Thore, das Getöse der eifrig schaffenden Tyrier, welche da die Burg und ihre Mauern aufführen, dort die Häfen ausgraben, an einem andern Platze das Fundament zu einem prächtigen Theater legen und gewaltige Säulen aus den Steinmassen aushauen. Inmitten dieser geräuschvollen und vielbewegten Geschäftigkeit sollen andere erscheinen, die sich Häuserplätze auswählen *(optant)* und dadurch des Aeneas Aufmerksamkeit erregen. Erstens kann Aeneas dies vom Hügel aus nicht beobachten, und zweitens passt es nicht in das Bild der allgemeinen Geschäftigkeit. Aus diesem Grunde verdient die ältere Lesart *aptare* den Vorzug. Der ganze Vers darf aber nicht in dem Sinne aufgefasst werden, welchen Henry ihm gegeben hat: *tecto* soll als Ablativ mit *aptare locum* verbunden werden und die ganze Verbindung heissen „den Ort mit Häusern versehen, Häuser bauen." *Aptare* heisst nicht „versehen," sondern „passend machen", und wo es in anderer Wendung mit „versehen" übersetzt werden kann, ist es seiner ursprünglichen Bedeutung gemäss anders construirt, nämlich mit dem Dativ dessen, was man versieht, und mit dem Accusativ dessen, womit man etwas versieht, wie in *anulum digito aptare*, *enses dexteris aptare*, *nervo sagittas aptare* u. a. Darnach kann *aptare locum tecto* nur heissen „einen Platz herrichten, zurecht machen für ein Haus," wie es Aen. 10, 588 heisst: *aptat se pugnae*, oder Liv. 22, 5: *tantumque uberat, ut sua signa atque ordinem et locum nosceret miles, ut vix ad arma capienda aptandaque pugnae competeret animus*, oder Aen. 1, 552: *aptare trabes* ohne Verbindung des Dativs des Zweckes. Dieses Geschäft aber, das Herrichten von Bauplätzen, kann von Aeneas auf dem Hügel wahrgenommen werden und ist ein ganz passender Theil in der allgemeinen, lärmenden Thätigkeit, durch welchen diese in grösserer Mannigfaltigkeit erscheint. Man ist beschäftigt mit den öffentlichen und Privatbauten. Ebenso irrig ist

die Auffassung von *concludere sulco*, wornach diese Worte von *aptare locum* getrennt und nicht auf das unmittelbar vorhergehende *tecto* bezogen werden sollen, sondern auf den Abschluss der ganzen Arbeit, welche vollendet durch die gewöhnliche Pflugfurche eingeschlossen werde. Welche Arbeit ist wohl in dieser Erklärung gemeint? Wahrscheinlich die Vollendung des ganzen Stadtbaues. Aber die Stadt ist ja noch nicht fertig, und die Grenzfurche wird mit dem Pfluge nicht nach, sondern vor dem Bau gezogen. Ebenso wie die Sache, widerspricht der sprachliche Ausdruck einer solchen Erklärung. Die nämlichen, welche die Häuser bauen, können nicht auch zugleich als solche gesehen werden, welche die gewöhnliche Pflugfurche ziehen; *concludere*, das doch durch *et* an *pars aptare* sich anschliesst, müsste mindestens ein anderes Subject haben. *Concludere sulco* bildet mit *aptare locum* ein Ganzes, ein einzelnes bestimmtes Geschäft in der allgemeinen von Aeneas bewunderten Thätigkeit. Die Einen bauen an der Burg, Andere machen sich Bauplätze für Wohnungen zurecht und bezeichnen den hergerichteten, aufgeräumten, geebneten Platz mit einer Furche oder Umgrenzungslinie, um innerhalb dieser Linie den Bau zu beginnen. Ob *sulcus*, wie eine andere Erklärung annimmt, den Graben, in welchem das Fundament des Hauses eingesenkt wird, bedeuten könne, muss durch Beispiele bewiesen werden. *Optare* ist vielleicht aus Aen. 3, 109: *optavitque locum regno* an unsere Stelle übergegangen.

23) V. 444. *Caput acris equi — facilem victu.* *Caput acris equi* dürfte hier wohl nicht so ausschliesslich als das Symbol des Landbaues erscheinen, wenn man bedenkt, dass Poseidon (Ἵππιος) ganz besonders bei den Phöniziern verehrt wurde (Movers, Phön. 1, 664), dass auf den Münzen der phönizischen Colonie Karthago der Pferdekopf erscheint, und dass in Libyen der Cult des Poseidon ganz heimisch war. Apoll. 3, 1, 1. 2, 5, 11. Diod. erzählt 13,86., dass der Karthager Hamilkar dem Poseidon Opferthiere

in's Meer senkte. Dass die Darstellung des Poseidon Ἵππιος, zumal bei den Phöniziern, sich zunächst an die Betrachtung des Meeres anknüpft (vgl. das noch jetzt im Italienischen vorkommende *cavalli*, Meereswogen), wird durch den Cult des Poseidon Ἵππιος in Arkadien nicht widerlegt. Die Küstenländer des Peloponneses hatten durch ihre natürliche Lage den Cult des Poseidon Ἵππιος, und von da konnte er um so leichter in Arkadien Eingang finden, als das triftenreiche Hochland für die Pferdezucht sehr günstig war. Daraus folgt aber nicht, dass der Hippios zugleich als der Förderer der Rindviehzucht und des Landbaues überhaupt angesehen werden könne. Jedenfalls hat er bei den Phöniziern nur die erstere Beziehung auf das Meer, und es wird wohl auch an unserer Stelle in dem Pferdekopf diese Beziehung anzunehmen sein. In enger Verbindung damit steht *facilis victu*. Der Pferdekopf ist das Symbol der Kriegsmacht und der Quelle des Reichthums. Weithin werden die Karthager ihre Kriegsmacht ausbreiten, und die Fülle des Reichthums wird ihnen das Meer zuführen. Trefflich im Kriege, gefürchtet als mächtiges Volk werden sie leicht, sorglos in der Fülle der Güter dahinleben. Der phönizische Handelsstaat Karthago verdankt seinen glänzenden Reichthum und seine Macht über die Völker dem Meere.

24) V. 455. *Artificumque manus inter se operumque laborem Miratur*. Die durch Peerlkamp eingeführte und von Andern vertheidigte und in den Text aufgenommene Emendation *lustrant* und *mirantur* soll die Schwierigkeit in Bezug auf *inter se* aufheben. Indessen bleibt es immerhin eine blosse Emendation, gegen welche alle Handschriften sprechen und bei genauer Untersuchung wohl auch die Stelle selbst. Denn von v. 421 an ist nur Aeneas als Subject genannt, selbst v. 439, wo man doch gewiss mit Bezug auf das emendirte *lustrant* und *mirantur* auch *inferunt se* erwarten möchte. Ja wenn wir bis v. 305 zurückgehen, finden wir von da bis v. 513 überall nur den

Aeneas; nur v. 418 und 419 machen eine Ausnahme, wo, wie es scheint, theils aus metrischen Gründen, theils, um den erst v. 513 wieder genannten Achates nicht ganz aus dem Kreise entschwinden zu lassen, der Plural steht. Denn schon v. 439 steht wieder der Singular, und zwar von etwas rein Aeusserlichem, das gleicherweise für den Achates gilt. Natürlich Achates ist nur der Begleiter und hat im Ganzen eine nur untergeordnete Rolle (vgl. v. 188 und 312). Aeneas erscheint überall als die schauende und staunende Person (vgl. v. 421, 422 und v. 494, 495), nur er wird von der Venus angeredet. Es müsste daher der Wechsel des Subjects in *lustrant* und *mirantur* sicherlich auffallend erscheinen; durch denselben würde die Person des Achates mit in eine Thätigkeit hereingezogen, die nicht nur vorher v. 421 und 422, sondern noch einmal nachher v. 494 und 495 ausschliesslich als die des Aeneas bezeichnet wird; es würde, ohne dass das Wort Achates von v. 312 an genannt worden wäre, dieses Subject ergänzt, nachdem ganz kurz vorher v. 451 nochmals ausdrücklich die Person des Aeneas als die auftretende genannt worden ist. Würden aber auch alle diese Gründe nicht deutlich gegen Peerlkamp's Emendation sprechen, so muss allein das Participium *apperiens* die Unrichtigkeit derselben mit unwiderleglicher Sicherheit beweisen. Wie ist aber, wenn die Emendation eine grammatische Unmöglichkeit ist, *inter se* zu erklären? Dass die Beziehung auf *artificum manus* nicht unlateinisch ist, kann durch Beispiele hinlänglich belegt werden. Die Beziehung eines Reflexivums auf einen Casus obliquus überhaupt findet sich sehr häufig, wenn dieser die Hauptvorstellung enthält. Vgl. Sall. Cat. 28.: *Constituere ea nocte paulo post cum armatis hominibus sicuti salutatum introire ad Ciceronem ac de improviso domi suae imparatum confodere.* Cic. Fam. 9, 22.: *Placet Stoicis suo quamque rem nomine appellare.* Cic. Off. 1, 7: *De tribus reliquis latissime patet ea ratio, qua societas hominum inter ipsos et vitae quasi com-*

munitas continetur. Id. 1, 16: *Ac latissime quidem patens hominibus inter ipsos, omnibus inter omnes, societas haec est*; und *est ratio et oratio, quae conciliat inter se homines* Liv. 21, 39: *Auxerant inter se opinionem.* Id. 22, 1: *Hannibal, petitus saepe principum insidiis ipsorum inter se fraude servatus est.* Und bei Virgil selbst heisst es Aen. 2, 454: *Limen erat caecaeque fores et pervius usus Tectorum inter se Priami.* Ueberhaupt scheint den Römern der Ausdruck *inter se* so geläufig ohne Rücksicht auf Subjects- und Objectsbeziehung gewesen zu sein, als dem Deutschen sein „unter einander". Dass demnach *inter se* auf *manus* oder vielleicht noch eher auf *artificum* bezogen werden kann, unterliegt keinem Zweifel. Man könnte nur noch fragen, ob es sich nicht zugleich auch auf *operum laborem* beziehen liesse. Allerdings dürfte die Stellung von *inter se* gerade in der Mitte des Verses und zwischen den beiden Gegenständen der Bewunderung dazu veranlassen, zumal wenn man den ganzen Zusammenhang etwas schärfer in's Auge fasst. Schon bei seiner Annäherung gegen die Stadt staunt Aeneas über die Grossartigkeit der Bauten und das vielbewegte Treiben in der werdenden Stadt. Alles, was er da sieht und anstaunt, erscheint ihm nicht als eine Kleinigkeit, es ist eine ausserordentliche Arbeit *(operum labor).* Die *opera*, welche er sieht (vgl. v. 420—450), sind Werke, die nicht ohne grosse Mühe ausgeführt werden können und hier um so grössere Anstrengung erkennen lassen, weil sie zu gleicher Zeit nebeneinander in der Ausführung begriffen sind. Allein nicht nur grosse, mühevoll aufzuführende und aufgeführte Werke sind es, welche Aeneas sieht, es sind auch durch des Künstlers Hand geschmückte Werke. Der Tempel wird als ein Prachtbau geschildert, und reiche Gemälde, einen ganzen Cyclus des trojanischen Unglückes darstellend, bieten sich dem schauenden Auge dar. Aeneas begibt sich durch das bunte, vielbewegte Treiben und kommt zu dem hohen Tempel, zu dem hundert eherne Stufen

hinaufführen. Während er hier die Ankunft der Dido erwartet, während er von hier aus Alles überschauend die glückliche Stadt *(quae fortuna sit urbi)* bewundert, wie da nicht nur mühevolle, sondern auch kunstreiche Werke aufgeführt werden, fällt sein Blick auf ein bisher noch nicht bemerktes Kunstwerk, die Gemälde. Dieses bunte Vielerlei diese Mannchfaltigkeit rastloser Thätigkeit in der Aufführung grosser und kunstvoller Werke (man denke z. B. an den architektonischen Schmuck, die Säulen, Verzierungen), wie sie nebeneinander *(inter se)* Schönes und Grosses schafft, erregt das Staunen. *Artificum manus* ist daher wohl auch nicht ausschliesslich auf die Kunst des Tempelschmuckes zu beziehen, denn es geht ja noch voraus *quae fortuna sit urbi* und folgt *operum laborem*; beide Bezeichnungen aber passen nicht auf den Tempel allein *(operum)*, sondern schliessen diesen nur ein, und es würde daher zwischen ihnen eine ausschliessliche Bezeichnung des Tempelschmuckes einen unpassenden Platz finden. Hätte der Dichter die letztere gewollt, dann würde er sie wohl voraus, oder eng anschliessend an das folgende *videt Iliacas etc.* nach den auf das Ganze bezüglichen Bezeichnungen gesetzt haben. Dann würde aber offenbar *inter se* wegfallen und hierin liegt zugleich eine indirecte Andeutung, dass *inter se* nicht ausschliesslich auf *artificum manus*, sondern zugleich auch auf *operum laborem* bezogen werden müsse, wodurch Beides zusammen als ein Ganzes der bewunderten Thätigkeit erscheint.

25) V. 469. *Tentoria — primo quae prodita somno Tydides multa vastabat caede.* Die Erklärung Wagner's, dass *primo somno* mit *prima nocte*, *quam Rhesus ad Trojam transegit*, nicht mit *alto somno* gleichbedeutend sei, hat für sich Il. 10, 251—253, wo Ulysses bei der Berathung zur Eile drängt, weil schnell dahin eile die Nacht und nahe sei der Morgen; schon seien die Sterne vorgerückt und der grössere Theil der Nacht sei vorüber,

zwei Dritttheile seien entschwunden und nur noch ein Dritttheil übrig. Desgleichen spricht dafür Il. 10, 578, wo erzählt wird, dass nach der Rückkehr von der That die Helden den Schweiss in den Wogen des Meeres abgewaschen, zum Bad in schön geglättete Wannen gestiegen und dann zum Frühmahle sich gesetzt hätten. Auch wird im Anfange des gleichen Gesanges erzählt, dass Agamemnon, nachdem er lange den Schlaf nicht hätte finden können, erst dann die längst schlafenden geweckt habe. Hält man mit diesen Einzelnheiten noch das Orakel zusammen, wornach Troja nicht sollte erobert werden können, wenn des Rhesus Rosse aus dem Xanthus getrunken hätten (v. 473) und die Angabe des Dolon, dass Rhesus mit seinen Leuten erst angekommen sei (vgl. Il. 10, 471: *οἱ δ' εὗδον καμάτῳ ἀδδηκότες*), ferner, dass „tiefer Schlaf" gewöhnlich *altus somnus* heisst (was ebenso gut in den Vers gepasst hätte), so gewinnt allerdings Wagner's Erklärung sehr an Wahrscheinlichkeit, während die andere: „kaum waren sie zur Ruhe gegangen, als der Tydide sie überfiel" nicht ohne Widersprüche zu der Erzählung Homer's, den doch Virgil unläugbar vor sich hatte, steht. Aen. 1, 723 und 2, 268 können hierher gar nicht, wie geschehen ist, in Vergleichung gezogen werden.

26) V. 480. *Peplumque ferebant Suppliciter, tristes et tunsae pectora palmis.* Es ist unbegreiflich, wie man *peplum ferebant* durch „mit dem Peplum bekleidet" übersetzen kann. Wenn auch *peplum* zur Bezeichnung von einem prächtigen, weiten Gewande, wie sie die Menschen gebrauchen, bei spätern von Henry angeführten Schriftstellern vorkömmt, so wird dieses Wort in der guten Latinität doch nur von dem Schmuck der Götterstatuen, besonders der Minerva gebraucht. Aber auch abgesehen davon darf man ja nur Il. 6, 271—273 zu unserer Stelle beiziehen, um volle Gewissheit zu erhalten, dass hier nur von dem der Minerva dargebrachtem Geschenke die Rede sein könne. *Suppliciter* lässt sich bezeichnender zu *ferebant* be-

ziehen. Die Frauen waren traurig und schlugen sich die Brust, und in dieser Trauer wandten sie sich demüthig flehend mit einem Geschenke an Minerva, brachten, in ihrem Aeussern ihr demüthiges Flehen zu erkennen gebend, das Geschenk der Minerva dar. Die Göttin aber hört ihr Flehen nicht (v. 482). Durch diese Verbindung erhalten auch die einzelnen Theile der Schilderung mehr Ebenmaass, nämlich *ibant crinibus passis*, *ferebant suppliciter*, *tristes et tunsae pectora palmis*. *Tristes* hat seine nähere Bestimmung schon in *tunsae pectora*; dagegen würde, wenn man *suppliciter* zu *tristes* bezöge, *ferebant* nackt dastehen und *tristes* durch nähere Bestimmungen überhäuft sein. Nicht ohne Bedeutung scheint aber *tristes* unmittelbar nach *suppliciter* gestellt zu sein, um durch diese Stellung der beiden Begriffe die Niedergeschlagenheit möglichst stark hervorzuheben.

27) V. 501. *Illa pharetram Fert humero gradiensque deas supereminet omnes.* Die Lesart *Dea* ist handschriftlich äusserst schwach gestützt, indem sie sich nur in drei späteren Codices findet; der Mediceus hat ganz deutlich getrennt *deas upereminet* mit einem über das *u* geschriebenen *S*, also nicht eine Correctur von *deas*. Für *deas* spricht ferner, dass *omnes* allein ganz nackt dastünde, und dass die Erhabenheit der Diana stärker hervorgehoben wird, wenn sie die Göttinnen weit überragend *(supereminet)* erscheint, als wenn ihre göttliche Eigenschaft erst besonders in *dea* bezeichnet wird. Was Ovid in Met. 3, 178 sagt, kann keine Nöthigung sein, dass man an unserer Stelle dem Virgil eine wenn auch hier und da vorkommende, doch immer möglichst vermiedene prosodische Härte aufbürde.

28) V. 518. *Quid veniant cuncti, nam lecti navibus ibant Orantes veniam.* Die von Wagner wieder aufgenommene Lesart *cuncti* ist die der ältesten und besten Handschriften, während *cunctis* nur in wenigen sich vorfindet, aber gleichwohl allgemein aufgenommen und neuerdings mehrfach vertheidigt worden ist. Ist *cuncti* so wider-

sinnig, dass die Autorität der hier einstimmigen besten Handschriften einer spätern Lesart weichen muss? Während Aeneas im Tempel verborgener Zuschauer dessen ist, was Dido anordnet, da sieht er plötzlich eine grosse Bewegung und in der Menge seine Gefährten daher kommen, die er nach allen Seiten hin verschlagen wähnte. Grosses Staunen und Freude und Furcht bemächtigten sich seiner beim Anblick, und schon konnte er sich kaum mehr zurückhalten, sich zu erkennen zu geben, als er sich wieder fasst, und warten will, was denn eigentlich die Sache zu bedeuten habe. Alles war ihm ja ganz unbekannt und möglicherweise hätte seine Entdeckung Gefahr bereiten können (*sed res animos incognita turbat*). Er lauscht daher mit Achates, was das Ereigniss zu bedeuten habe, in welcher Lage seine Gefährten wären (*quae fortuna viris*), wo sie ihre Schiffe hätten (*classem quo litore linquant*), denn dass mehrere Schiffe am Ufer sein mussten, kann er aus der Zahl der Leute (v. 510, 511) vermuthen; warum sie alle auf einmal kämen (*quid veniant, cuncti*, wie im Mediceus interpungirt ist), warum alle zusammen, wie er sie da sehe, kämen. Erklärend setzt der Dichter hinzu: es waren nicht einzelne, sondern Auserwählte von den Schiffen, die zusammen nach der Stadt gingen, um Hilfe zu suchen. Nachdem Aeneas sie hat ankommen sehen, nachdem er sich ihnen schon hat zu erkennen geben wollen, aber sich vom Staunen über ihre Ankunft wieder erholt hat und von seinem Vorhaben wieder abgestanden ist, aus Besorgniss, es könnte daraus eine Gefahr entstehen, will er lauschen nicht mehr sowohl, warum sie kämen, sondern in welcher Lage sie kämen, warum er sie (d. h. die, welche er kommen sieht) so alle mit einander kommen sehe, wie es komme, dass sie alle da seien. Darnach muss er dann berechnen, ob er sich ihnen zu erkennen geben darf. Es ist doch eine ganz natürliche Frage, wenn plötzlich und unerwartet eine grössere Anzahl auf einen andern zukömmt: Warum kommt ihr denn alle so mit ein-

ander? Warum soll Aeneas nicht ganz natürlicher Weise lauschen wollen, warum die, welche er da kommen sieht, die vielen von verschiedenen Schiffen (v. 510, 511) so auf einmal alle miteinander kommen, da er ja gerade noch die Flotte nach allen Seiten zerstreut glaubt? Musste er doch jetzt annehmen, dass die Flotte gerettet sei und es etwas zu bedeuten habe, dass so viele von verschiedenen Schiffen kämen. Die Frage hat so ihren natürlichen Grund; *cuncti* ist ganz seiner Bedeutung entsprechend angewendet, und die genaue Interpunction des Mediceus deutet den Sinn der Frage an, welche in dieser Weise aufgefasst nicht nur keine Schwierigkeit hat, sondern genau der Reflexion des Aeneas entspricht. Mit den Parallelstellen Aen. 11, 60 und 7, 152, welche Philol. 11, 516 zusammengetragen sind, lässt sich für *cunctis* an unserer Stelle gar nichts beweisen. Dass aber der Dichter hier nicht an alle Schiffe dachte, geht aus den Worten hervor, welche er v. 538 und 553 dem Ilioneus in den Mund legt.

29) V. 522. *Gentes frenare superbas.* Dido kam fremd auf libyschem Boden mit ihrer Schaar Tyrier an; hier gründete sie eine neue Stadt und Herrschaft, man sah die werdende Macht emporblühen. Schon daraus geht unwiderleglich hervor, dass *gentes superbae* nicht die Punier, sondern nur die libyschen Stämme sein können, deren wilde Roheit den gebildeten Tyriern weichen musste. Auch *frenare*, *superbae*, welche beiden Wörter Ilioneus von Dido nicht mit Bezug auf ihre eigenen Leute und ihre gerade wahrgenommene Beschäftigung gebrauchen kann, so wie v. 339, 563, 564 beweisen, dass hier nur die Libyer mit *gentes* bezeichnet sein können.

30) V. 546. *Vescitur aura Aetheria.* Die von Henry gegebene neue Erklärung, dass *vescitur aura aetheria* nicht „er athmet", sondern „er sieht" bedeute, ist wohl nur theilweise richtig. Es wird unterstellt, dass *aura* im Singular bei Virgil immer nur „Licht", nicht „Luft" bedeute,

und zum Beweise die einzige Stelle in Aen. 6, 204: *Sedibus optatis gemina super arbore sidunt, Discolor unde auri per ramos aura refulsit* angeführt. Allein diese beweist keineswegs so offenbar die angegebene Bedeutung. Es lässt sich hier die Grundbedeutung von *aura* leicht erkennen. Der Luftraum, oder die Luft rings um den goldenen Zweig erhält durch das Gold einen eigenthümlichen Glanz, es erglänzt rings um den goldenen Zweig die Luft. Ein leichtes Lüftchen *(aura)* bewegte den Zweig *(sic leni crepitabat bractea vento*, v. 211*)*, und dadurch schillerte von dem Goldglanz der ganze Luftraum um den Zweig; die *aura* selbst, wie der Dichter sich ausdrückt, das Lüftchen, welches rings um den goldenen Zweig säuselte und ihn in Bewegung setzte, schimmerte, glitzerte durch die Aeste hindurch (vgl. 1, 164), und durch dieses Flimmern wird die Aufmerksamkeit auf den Zweig gelenkt. So ist *aura auri* nicht an sich der Glanz des Goldes; denn das Flimmern kann bemerkt werden, ohne dass schon das Gold sichtbar ist, sondern das Lüftchen, welches den goldenen Zweig in leichte Bewegung versetzt und gerade dadurch das Schimmern, Flimmern in dem ganzen ihn umgebenden Raume hervorbringt. Wenn wir nun aber in freierer Wendung allerdings sagen können: „der Glanz des Goldes schimmert durch die Zweige", so ist zwischen diesem Ausdruck und dem andern „ätherische Ausströmung", „Strahlen des Aethers", „Licht des Himmels" ein grosser Unterschied. Der Gebrauch von *aura luminis* bei dem späten Lactantius (de phoen 45) kann für Virgil nicht maassgebend sein, wenn die angegebene Bedeutung von *aura* nicht triftigere Beweise bei den Zeitgenossen Virgil's findet. Wenn ferner anderwärts „todt" durch „nicht mehr sehend" bezeichnet wird, so folgt daraus noch nicht, dass „lebend" nicht anders, als mit „sehend" gegeben werden kann, und die, welche *aura vescitur* mit „er athmet" gleich stellen, sind noch keineswegs widerlegt. Mehr für die Beziehung von *aura* auf das Licht spricht Aen. 6, 747, wo es von den Seelen

[illegible] *unque dies per-*
[illegible] *rumque relin-*
[illegible] *ignem.* Hier
[illegible] *aether*, dessen
[illegible] *sensus* gegeben wird.
[illegible] Himmelsregion leuch-
[illegible] D. 2. 40: *Restat ulti-*
[illegible] *omnia cingens et coër-*
[illegible] *aether vocatur, extrema ora*
[illegible] *admirabilitate maxima*
[illegible] *definiunt:* und ib. 36: *Hunc*
[illegible] *aether, qui constat ex altis-*
[illegible] durchdringt mit seiner beleuch-
[illegible] Weltraum. Luft und Licht sind
[illegible] gedeihlichen Lebens; alles Leben
[illegible] Wenn es bei Cic. Nat. Deor.
[illegible] *ex aqua oritur aër, ex aëre*
[illegible] *vicissim ex aethere aër, ex aëre*
[illegible], so ist hierin dieses Alles durch-
[illegible] Aethers angedeutet. Der Aether dringt
[illegible] in die Luft, in die Region des *aër*,
[illegible] werden von dem Aether durchdrungen,
[illegible] also nicht bloss „das Licht des Aethers“,
[illegible] des Aethers“, sondern „die von dem Aether,
[illegible] durchdrungene Luft“, „Licht und Luft“, wie
[illegible] nothwendig sind. (Vgl. *lux alma*
[illegible] *aura aetheria* heisst also nicht bloss
[illegible] er schöpft Luft und Licht“, „er lebt“,
[illegible] deutschen oft bloss durch den Begriff
[illegible] *aura aetheria* hat seinen Gegen-
[illegible] *umbris*, in den wüsten, finstern
[illegible] Den nämlichen Begriff von „Luft und
[illegible] 2. 47 in *luminis aurae* (*orae*, wie
[illegible] hat, bleibt bei der Zwei-
[illegible] immer zweifelhaft); der Keim wird

erst zum Baume, wenn er der Luft und des Lichtes theilhaftig wird. Zu vergleichen sind noch Aen. 7, 660 und die kritischen Bemerkungen bei Heyne. Diesem Festhalten an dem Begriffe von „Luft“ in *aura* widerspricht nicht die oben gegebene Erklärung von *aura simplex* in 6, 747; gerade wie *aether* für *aër* gebraucht wird, kann auch *aura* mit der Ergänzung *simplex* zur Bezeichnung von *aether* dienen, zumal wenn noch äussere Gründe des Wohllautes, wie an unserer Stelle, wo *aetherius* schon im nämlichen Verse vorangeht, hinzukommen. Ob *aura* seiner Grundbedeutung nach allein ohne jeden Zusatz für *aether* gesetzt werden könne, ist sehr zu bezweifeln. Aen. 3, 339 steht *vescitur aura* allein, heisst aber dort ebenso, wie an unserer Stelle, nicht „Licht“, sondern „Lebensluft“, mit Weglassung des ergänzenden Attributes des Lichtes.

31) V. 548. *Non metus, officio nec te certasse priorem poeniteat.* Die Lesart sämmtlicher Handschriften mit Ausnahme eines Cod. Goth., sowie aller Ausgaben bis auf La Cerda, ist *nec*, und die Correctur *ne*, welche auch in einem cod. Hamb. a. m. sec. sich findet, ist offenbar durch die Vergleichung mit dem griechischen οὐ φόβος, μή und der Erklärung bei Servius zu *non metus: hoc loco distinguendum est. Cujus autem rei, ex sequentibus probat. Nam vult eum non timere, ne inaniter praestet* entstanden. Die ursprüngliche Lesart fügt sich so richtig und leicht in den ganzen Zusammenhang, dass zu einer Aenderung gar kein Grund vorhanden ist. „Wenn unser König noch lebt, dann brauchen wir uns nicht zu fürchten, dann ist uns nicht bange, dann dürfen wir sicher sein, dass wir Italien doch noch erreichen werden, und dir würde es dann nicht leid sein dürfen, uns einen Freundschaftsdienst geleistet zu haben.“ Dass *non metus* so ergänzt werden müsse, deutet der ganze Zusammenhang an. Ilioneus bittet um gastliche Aufnahme, da sie nicht in böser Absicht gekommen, sondern durch Missgeschick an die Küste verschlagen worden seien. Ihr Ziel

sei Italien, dahin sei ihre Fahrt gerichtet gewesen; da habe sie plötzlich der Sturm an diese Küste geworfen, wo ihnen Untergang drohe. Ueber diese Ungastlichkeit klagend, wird er unwillkürlich an den guten König Aeneas erinnert; ihn erhebt er über Alles und reiht daran ganz natürlich den Gedanken: Wenn nur er noch lebt, dann ist uns vor nichts bange, dann erreichen wir noch Italien, und dich dürfte es alsdann nicht reuen, uns geholfen zu haben (vgl. V. 545). Erreichen wir aber Italien nicht, oder lebt er nicht mehr, nun so sind auch in Sicilien gastliche Gefilde, die uns freundlich aufnehmen, in keinem Falle wollen wir hier bleiben, nur lass uns unsere lecken Schiffe ausbessern. In diesem Gedanken ist aber zugleich auch der andere enthalten, dass sie ohne Aeneas fürchten, ihr Ziel nicht zu erreichen, dem fernern Ungemach preisgegeben zu sein. Und darauf bezieht sich auch v. 562: *Solvite corde metum, secludite curas.* Die Correctur *non metus, ne poeniteat* gibt in mehrfacher Beziehung einen ungeeigneten Sinn. Denn erstens ist es, wie Henry richtig bemerkt, ganz ungereimt, dass Ilioneus voraussetzt, Dido könne aus Furcht, keinen Lohn zu erhalten, ihnen Hilfe versagen; er kennt sie ja gar nicht, und wenn auch die heroische Offenheit und Gemüthlichkeit keinen Anstand nimmt, ohne Rückhalt die Gedanken auszusprechen, so ist hier für Ilioneus gar keine Veranlassung, einen solchen Gedanken zu fassen. Aber auch noch eine weitere Schwierigkeit bietet die neue Lesart. Wenn nämlich Ilioneus sagt: „Lebt unser König Aeneas noch, dann darfst du nicht fürchten, dass dein Dienst dir unvergolten bleibt", so setzt er zugleich auch die Möglichkeit voraus, dass er nicht mehr lebt. Denselben Gedanken erregt er auch in Dido. Soll der Hilfe Suchende nun wirklich der Dido Aussicht auf Belohnung für ihre Hilfeleistung eröffnen, also voraussetzen, dass sie sich dadurch zur Hilfe bestimmen lassen möchte, so veranlasst er sie gerade durch seine Rede, durch diese Aussicht, zur

Bedenklichkeit, indem sie auch den anderen Fall, nämlich den Tod des Aeneas anzunehmen aufmerksam gemacht wird, also, wenn sie die Frau ist, wie sie die neue Lesart vor Ilioneus erscheinen lässt, einer Belohnung für geleistete Dienste verlustig zu gehen fürchten kann. Ilioneus würde also seinen Zweck, sie zur Hilfeleistung zu bestimmen, nicht erreichen.

32) V. 561. *Tum breviter Dido, voltum demissa, profatur. Voltum demissa* kann allerdings, wie Henry richtig bemerkt, hier nicht die Verschämtheit des Weibes oder die Blödigkeit bezeichnen; aber ebenso wenig würde in die Situation eine Hervorhebung des Mitleides passen. Dido redet ja die Trojaner nicht an, wie arme Bettler, sondern wie gastlich aufgenommene Freunde: *Quis genus Aeneadum, quis Trojae nesciat urbem Virtutesque virosque aut tanti incendia belli?* Sie bietet ihnen ja an, gemeinschaftlich mit ihren Leuten die neue Niederlassung zu theilen. Nicht aus Mitleid, sondern aus Werthschätzung und gastfreundlicher Gesinnung ist sie den Trojanern gewogen. Die würdevolle Königin, welche daher kommt, um Recht und Gesetz zu üben, tritt auf voll Ruhe, und als sie die Klage der Gestrandeten anhört, ist sie weit entfernt leidenschaftlich zu werden, weder für die Verschlagenen, noch für ihre Leute, von welchen jene Unangenehmes bei der Landung erfahren haben. Würdig und ruhig, wie die Justitia mit verbundenen Augen, sitzt sie mit gesenktem Auge auf ihrem königlichen Sitze, hört an und entscheidet. *Voltum demissa* erscheint daher vielmehr als Bezeichnung dieser Würde und Ruhe, wie sie der königlichen Macht in solchen Augenblicken ihrer Thätigkeit geziemt. Aus Furcht (Ovid. Met. 7, 193: *Demisere metu vultum.* Liv. 2, 58: *Praesenti vultus demittere*), auch aus Freude (Plin. Pan. 73, 4: *Demissus gaudio vultus*, Freudenthränen) schlägt man die Augen nieder. Ob aber das Niederschlagen der Augen als Ausdruck des Mitleids angesehen werden könne, möchte

bezweifelt werden. Denn in der von Henry (Phil. 11, 519) citirten Stelle bedeutet *dejicere oculos* wohl nur das in sich Gehen, das Abschliessen des Auges von dem äussern Eindruck, wodurch die Ueberlegung nach dem eingetretenen Zweifel leichter, sicherer wird.

33) V. 603. *Si qua pios respectant numina, si quid Usquam justitia est et mens sibi conscia recti.* Die von D. Heinsius wiederhergestellte Lesart *justitia* ist neuerdings von Henry verworfen worden, ohne dass ein entscheidender Beweis für die andere Lesart *justitiae* gegeben worden wäre. Zwei in erster Linie stehende Codices, der Gudianus und Mediceus haben die schwierigere Lesart *justitia;* denn im Mediceus steht erst von zweiter Hand überschrieben *justitiae.* Dies Gewicht allein schon fällt so schwer in die Wagschale, dass es gegen die übrigen Handschriften entscheiden müsste, auch wenn nicht noch besondere, innere Gründe die Lesart unterstützten. Es wird behauptet, durch die Lesart *justitia* entstehe eine unverhältnissmässig lange Einschaltung zwischen *Di tibi* und *praemia digna ferant.* Dadurch aber, dass die beiden Satztheile *Di tibi* und *praemia digna ferant* an den Anfang des Verses gestellt sind, erhalten sie eine so starke Betonung, dass die Einschaltung nichts weniger als die Kraft der Rede abschwächen kann. Gerade durch die stärkere Pause, welche entsteht, wenn Alles von *si* bis *recti* als ein Zusammengehöriges zusammengefasst wird, wird *praemia digna ferant* am Anfang des folgenden Verses erst recht hervorgehoben. Offenbar lag dies auch in der Absicht des Dichters. Was soll den Aeneas veranlassen zu sagen: „Die Götter und dein gutes Bewusstsein — denn nur so kann bei der Lesart *justitiae* grammatisch verbunden und erklärt werden — mögen dir reichlichen Lohn geben! Wir und alle Dardaner sind nicht im Stande, dir würdigen Dank zu erstatten, die Götter mögen es thun und dein eigenes Bewusstsein.“ Ist dies, kann man fragen, die Vorstellung

eines trojanischen Helden? Alles Gute, aller Lohn und alle Strafe kommt dem Helden von den Göttern; man müsste denn nur anzunehmen geneigt sein, dass Virgil seinen Aeneas zu einem Moralphilosophen aus der stoischen Schule habe machen wollen. Wenn auch Virgil in manchem Aeusserlichen seine Zeit in die heroische übergetragen hat, die innerste Anschauungs- und religiöse Denkweise konnte er doch bei seinem Helden nicht modernisieren. In *si quid usquam justitia est et mens sibi conscia recti* ist allerdings eine Erweiterung des Gedankens von *si qua pios respectant numina*, aber nicht eine Wiederholung enthalten; welche Aesthetik aber wird einem Dichter verbieten, das Allgemeine zu ergänzen, auszuführen, durch Darstellung des in ihm enthaltenen Einzelnen ein lebendigeres Ganzes zusammenzustellen? Mit Beibehaltung von *justitiae* soll die zweite Bedingung eine Steigerung der erstern sein in dem Sinne: „Wenn es irgend Gerechtigkeit gibt im Himmel oder auf Erden oder im Hades"; nur steht letzteres nirgends im Verse. Und was für ein Zusammenhang sollte in der Verbindung sein: „wenn irgend Götter die Guten ehren, wenn es Gerechtigkeit gibt im Himmel oder auf Erden oder im Hades". Die Gerechtigkeit auf Erden soll eine Steigerung sein von *numina pios respectant!* Die Lesart *justitiae* ist offenbar, im Hinblick auf den kurz vorhergehenden Genitiv bei *quidquid gentis Dardaniae* entstanden und gibt oberflächlich angeschaut auch einen Sinn, der passend zu der Stelle erscheint, nämlich: Wenn die Götter die Guten ehren, wenn es noch Gerechtigkeit gibt", woher dann auch die allgemeine Verbreitung in den Handschriften entstanden sein mag. Die richtige Lesart haben hier, wie v. 550 in *arva*, wo ebenfalls schon Servius *arma* liest, einzig der Mediceus und mit ihm übereinstimmend der Gudianus erhalten in *justitia*. Die Götter werden dir deine Wohlthat vergelten, wenn es anders noch Gottheiten gibt, welche *(si qua numina)* die Guten achten, wenn irgend wo noch Gerechtigkeit und Sinn für's Rechte etwas gilt

est aliquid wie unser „es ist etwas, es will etwas heissen“, vgl. die Citate bei Forbiger). Wenn Dido die Unglücklichen unterstützt, dann übt sie Gerechtigkeit. Dies ist die objective Thatsache, welche hervorgeht aus dem Sinn für's Rechte; in ihr ist *mens sibi conscia recti*, desswegen übt sie *justitia* und dadurch ist sie *pia*, und zwar nicht nur in Bezug auf die Menschen, sondern auch gegen die Götter; sie beachtet ihre Pflicht gegen die Götter, welche der Unglücklichen (*supplices*) sich annehmen und den strafen, der ihnen Leid zufügt. Ihr Lohn mag ihr von den Göttern nicht ausbleiben, wenn anders die Götter diejenigen, welche ihnen ergeben sind, welche Gerechtigkeit üben und in sich den Sinn für's Rechte tragen, noch achten, wenn irgendwo noch, d. h. bei den Göttern (wie wir sagen: wenn irgendwo noch Achtung ist, so ist es da) Gerechtigkeit und Sinn für Recht eine Geltung haben.

34) V. 607. *Dum montibus umbrae Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet.* Auch bei dieser Stelle muss die Erklärung Henry's berücksichtigt werden, der in einem offenbaren Missverständniss befangen sich so sehr gegen Heyne ereifert. Denn Heyne sagt doch gewiss nicht, dass der Dichter „die Schatten der Wälder, auf den Bergen um die Berge herum gehen lasse?“ Heyne erklärt nicht anders als Wagner in seiner deutschen Ausgabe, nämlich: „So lange auf den Gebirgen die Schatten der Wälder mit der Wendung der Sonne die gewölbten Seiten (der Berge, *latera*) durchwandern, d. i. so lange die Wände oder Abdachungen der Berge beschattet werden“. Nicht besser ergeht es der Erklärung Cerda's, welche im Wesentlichen mit der von Pierius übereinstimmt. Es wird Niemand behaupten wollen, Cerda habe mit der Erklärung: *Tuberositas, quippe quae convexa est, in montibus umbram efficit, quae umbra ex diversa solis positione montes lustrat; dum umbrae lustrabunt ea, quae sunt convexa montibus, montium quippe ambitus; tuberositas enim illa convexa in*

montibus umbram efficit. Pier.) „die erhabenen Punkte der Berge, gerade die Theile, auf welche das Licht am häufigsten und stärksten fällt, zum gewöhnlichen Sitze des Schattens gemacht.“ Cerda sagt offenbar: Von den Erhöhungen fällt der Schatten, oder der Schatten der Erhöhungen fällt in die Vertiefungen der Berge. Die hügelige Oberfläche der Berge bewirkt Schatten, welcher Schatten nach dem verschiedenen Stande der Sonne bald dahin, bald dorthin seine Richtung nimmt, natürlich immer in die neben den höheren Punkten liegenden Vertiefungen. Cerda sagt also im Wesentlichen das Gleiche, was Henry zuerst gefunden haben will. Dass *convexus* als Attribut des Thales gebraucht werden könne, ist bekannt; eine andere Frage ist aber die, ob *convexa* absolut für sich allein schon „Thal“ oder „Thäler“ heisse. Wo *convexus* in Beziehung auf ein Thal oder überhaupt auf eine Vertiefung der Erde gebraucht ist, wird diese immer noch besonders angedeutet; so Plin. 5, 5, 5: *Convexa vallis.* Ov. Met. 6, 697: *Cum subii convexa foramina terrae.* Justin. 2, 10: *montes in planum deducebat et convexa vallium aequabat.* Wir möchten daher in *convexa* nicht schlechthin Vertiefungen oder Thäler erkennen. Bei Plin. 4, 8, 25 sind *juga leniter convexa* genannt; dies kann nichts anderes sein, als Berge von sanft ab- oder ansteigender Wölbung, Berge, deren Flächen, Wände nicht durch eine kreisrunde, sondern durch eine sanfte Wölbung gebildet sind. Und bei Ov. Met. 14, 154 ist mit *convexum per iter* nicht ein „Umweg“ bezeichnet, sondern der aus der Unterwelt aufsteigende Weg, ähnlich einem über eine Bergwölbung hinziehenden Pfade. Darnach könnte *umbrae lustrant convexa* ganz leicht heissen: die Schatten wandeln auf den Wölbungen hin; auf den Bergen — denn *montibus* ist einfacher Ablativus loci und kann nie „zwischen“ den Bergen heissen — wandeln die Schatten über die Wölbungen hin, rechts hin, links hin, vorwärts, rückwärts, je nach dem Stande der Sonne; sie beschauen gleichsam in ihrem Wechsel

die gewölbten Bergwände. Wenn nun z. B. zwei hohe Berge ein nur enges Thal bilden, so wirft je nach dem Stande der Sonne der eine Berg seinen Schatten nicht nur in das Thal, sondern theilweise auch noch auf die andere Bergseite. Wenn aber dieser Fall als der seltenere in der Gebirgslinie vorkommende angesehen werden, also weniger geeignet zu einer allgemeinen Schilderung erscheinen mag, so kann, wenn man für die Verbindung von *convexa lustrabunt* an der Bedeutung von „gewölbter Bergwand“ festzuhalten allen Grund hat, kein anderer Schatten gemeint sein, als der Schatten von den Bäumen. Die Schatten der Bäume des Waldes, welcher die aufsteigende, die sich wölbende Bergseite bedeckt, durchwandeln den Boden, die sich wölbende Fläche nach allen Seiten hin je nach dem Stande der Sonne. Man braucht nie ausser Deutschland gewesen zu sein und kann „den grössten Theil seines Lebens in dem Bereiche einer deutschen Universität zubringen“, um zu wissen, nicht nur, dass die Apenninen ein in viele grosse und kleine Aeste zerrissenes und vielhügeliges Gebirge, sondern auch, dass sie mit Bäumen bewachsen und nur auf der Höhe des Hauptrückens dürr und waldleer sind, während z. B. die Kastanienwälder in vielen Gegenden ein Hauptnahrungsmittel für die Bergbewohner liefern, dass also diese Berge das nämliche Schattenspiel auf den Bergwänden werden wahrnehmen lassen, wie es jeder deutsche Bergbewohner zu beobachten Gelegenheit hat. Und diese Berge hatte doch wohl Virgil zunächst vor Augen. — Obschon wir indessen der Verbindung von *convexa* mit *lustrabunt* einen genügenden Sinn abgewinnen können, möchten wir doch auch die andere Verbindung, welche *convexa* zu *sidera* zieht und in allen Handschriften und Ausgaben mit Ausnahme des Fragm. Vatic. und eines Cod. Pier. steht, nicht so ganz von der Hand weisen. Bei Ovid. Ep. ex Pont. 4, 9, 129 ist die Verbindung von *convexa sidera* unbeanstandet; in dem ohne Object erscheinenden *lustrabunt* kann wohl keine besondere Schwie-

rigkeit liegen. Finden sich doch selbst bei den Prosaikern transitive Verben ohne ihr Object, wie wir auch im Deutschen manchmal einen solchen Gebrauch von Transitiven machen. Vgl. Cic. Att. 4, 1: *Qui si sustulerint religionem, aream praeclaram habebimus; superficiem consules ex senatus consulto aestimabunt: sin aliter, demolientur; suo nomine locabunt; rem totam aestimabunt.* Cic. Att. 2, 18: *Displiceo mihi nec sine summo scribo dolore.* Ib. 2, 23: *Sed βοώπιδος nostrae consanguineus non mediocres terrores jacit atque denuntiat, et Sampsiceramo negat; ceteris prae se fert et ostentat.* Sall. Cat. 6: *Romani domi militiaeque intenti festinare, parare, alius alium hortari.* Ib. 41: *Cicero legatis praecepit, ut studium conjurationis vehementer simulent, ceteros adeant, bene polliceantur dentque operam, ut eos quam maxime manifestos habeant.* Ib. 52: *Catilina cum exercitu faucibus urget.* Ib. 58: *Semper in proelio iis maximum est periculum, qui maxime timent.* Ib. 59: *Faesulanum quendam in sinistra parte curare jubet.* Virg. Aen. 10, 433: *Hinc Pallas instat et urget.* Ib. 3, 560: *Eripite, o socii, pariterque insurgite remis.* Und so an unserer Stelle: So lange die Flüsse dem Meere zuströmen werden, so lange auf den Bergen die Schatten Umschau halten werden — der allemanische Dialect sagt so treffend gleichfalls ohne Object „lustern", worin das sachte, behutsame, schweigsame Auftreten liegt, ganz wie unhörbar der Schatten von Punkt zu Punkt gleichsam umschaut (ohne Object), schweigsam umherwandelnd seine Rundschau hält — so lange am weiten Himmelsbogen *(convexa)* die Sterne glänzen werden, so lange wird dein Ruhm dauern. Zieht man so *convexa* zu *sidera*, so erhält die ganze Stelle viel mehr Nachdruck dadurch, dass bei der Anaphora in *dum* die Prädicate je am Ende ihres Satzes stehen, und diese Endstellung der Prädicate entspricht dann im Nachsatze die Stellung von *manebunt* nach dem Polysyndeton am Ende des Satzes. — Zu der von Servius gegebenen Erklärung von *polus pascit sidera*

gibt die oben S. 58 angeführte Stelle aus Cic. Nat. Deor. 2, 33 einen guten Commentar.

35) V. 636. *Munera laetitiamque dii.* Für die Lesart *dii* oder *dié* spricht ebenso die Autorität des Gellius (9, 14), als andere Parallelstellen, welche sich theils bei Virgil selbst, theils bei andern Schriftstellern finden. Eine reiche Zusammenstellung der letztern s. bei Gellius a. a. O. und bei Forbiger zu Georg. 1, 208. An der letzteren Stelle steht *die* als Form des Genitivs, ohne dass dagegen der geringste Zweifel erhoben werden könnte. Der Mediceus hat hier *die*, während Charisius *dii* lies't; beide Formen sind aber gleichbedeutend. Servius bemerkt dazu: *Dié non est apocope pro diei, sed secundum antiquos regularis genitivus. Nam secundum illos obliqui casus singularis numeri non debent esse majores nominativo pluralí, quod verum esse Sallustius probat qui in prosa ait: Dubitavit acie pars.* Pierius bemerkt dazu: *In Romano codice scriptum est libra diei per ei diphthongum. In reliquis die veteri declinatione quae genitivum per abjectionem s literae enuntiare solebat, ut quaedam apud Graecos. Cujus sententiae fuisse Valerium Probum comperio; Sallustiumque declinationis hujusce modum non aspernatum, qui scripserit: „Dubitavit acie pars", et „vix decima parte die." Veluti Horatius: „Constantis juvenem fide Gygem"; et Ovidius ubi de Terco: „Utque fide pignus dextras utriusque poposcit." Ita etiam in Rosa, quae Maroni adscribitur, quae cujuscumque fuerit, et docte est et luculenter scripta: „Ad primos radios interiora die."* Aliter tamen locus hic Virgilianus legitur a C. Julio Romano in libello, quem Sosipater recitat de analogia; ita enim habetur: „Dii pro die s. diei. Virg.: Libra dii somnique patres ubi fecerit horas." Sunt enim ex veteribus grammaticis, qui dii semper legendum esse definiant. Bona tamen literatorum, qui nunc vigent, pars Die malunt legere. Auffallend ist, dass beide Erklärer an unserer Stelle der Aeneide, während sie die verschiedenen Lesarten *die*, *dii*

und *dei* anführen, nicht auf ihre eigene Erklärung zurückkommen und bei *dei* stehen bleiben. Da schon zu Gellius Zeit eine Verwirrung der Lesart eingetreten war, so ist nicht zu verwundern, dass selbst der Mediceus wenigstens ungenau ist. Ursprünglich hat er *de* und in rother Schrift *i* beigefügt, so dass *dei* wurde. Wo das ausgefallene *i* im Originale des Mediceus gestanden habe, kann natürlich nicht entschieden werden. Aber gerade diese Unbestimmtheit des Mediceus ist ein nicht zu verachtendes Gewicht für Gellius. Wenn nun die älteste Autorität und der Sprachgebrauch die Lesart von *dii* oder *die* als Genitiv von *dies* schützen, so bleibt die Frage, ob dieser Genitiv einen richtigen Sinn gebe. Dido schickt den Genossen des Aeneas zwanzig Stiere, hundert Schweine, hundert Lämmer und Schafe. Wie sie in Karthago zu Ehren des Aeneas ein Freudenfest feiert, so will sie auch seinen Gefährten einen „reichen Freudentag" bereiten. Diese Gegenstände, die sie schickt, sind die reichen Gaben und eine Freude des Tages, durch sie wird der Tag ein reicher Freudentag. Wenn sich so ohne alle Schwierigkeit ein ganz treffender Sinn darbietet, warum soll man an einer zweifelhaften Lesart festhalten, welche nur auf erkünstelte Weise einen Sinn bietet? Die Bedenken gegen die für *laetitia dei* angenommene Bedeutung von „Wein" sind schon hinlänglich besprochen worden. Die Annahme, dass dem Mahle doch gewiss nicht der Wein habe fehlen können, ist eine rein willkürliche und kann für *dei* keine Stütze sein. Bei Hom. Od. 8, 59—61, welche Stelle hier offenbar nachgeahmt ist, wird auch des Weines nicht gedacht, aber des „freundlichen, willkommenen Mahles." Die Erklärung, welche Henry im Philologus XI, 524 gegeben hat, nämlich dass *munera laetitiamque dei* hiesse: Geschenke und eine Freude, wie wenn sie von einem Gotte kämen, stützt sich auf eine Vergleichung unserer Stelle mit Aen. 8, 200. Die Analogie ist aber hier keineswegs so evident, als sie angenommen wird. Auch kann nicht behauptet werden,

der Dichter lege, nach einer bei allen griechischen und römischen Schriftstellern ganz gewöhnlichen Sitte, der Wohlthäterin Dido mit Schmeichelei Göttlichkeit bei, mit Bezug auf Aen. 3, 715, wo Aeneas seine Erzählung in den Worten: *hinc me digressum vestris deus adpulit oris* mit einem feinen und anmuthigen Complimente schliessen soll. Ueberhaupt dürfte es als etwas zu gewagt erscheinen, auf den kernigen Helden des Heroenalters den Maassstab moderner Feinheit anzulegen. Aeneas kann hier ebenso wenig als chevaleresker Galanthomme erscheinen, als v. 658 „in Uebereinstimmung mit der strengsten mythologischen Etikette Cupido, der Sohn der Venus und grosse Gott, zu Dido's Untergang verwendet wird.“ Also auch im Olymp schon herrschte diplomatische Etikette! Jene Sendung des Cupido ist doch ganz einfach nichts anderes, als die epische Maschinerie, durch welche ein psychischer Vorgang versinnlicht oder plastisch dargestellt wird.

36) V. 664. *Nate, meae vires, mea magna potentia solus, Nate, patris summi qui tela Typhoïa temnis.* Für die auch im Mediceus stehende Interpunction nach *potentia* ist geltend gemacht worden, dass Cupido allein die Donnerkeile Jupiter's verachte, dass er nicht die *sola potentia* der Venus sei, sowie dass die Interpunction nach *solus* die Verse matt und einförmig mache. Venus erscheint als bittend (*supplex tua numina posco*), mit inständiger Bitte geht sie in einer für sie wichtigen Sache ihren Sohn an. Daher erscheint es ganz geeignet, dass die Anrede „mein Sohn“ mit starker Betonung vorangestellt ist; gerade durch die Sellung am Anfang des Verses und eines neuen Gedankens wird die dringende Bitte mehr hervorgehoben. Diese Kraft ginge verloren, wenn *nate* nur in den Relativsatz eingeschaltet wäre. Ferner ist es immer eine Härte, wenn das letzte Wort eines Verses in der Weise zum folgenden Verse gezogen wird, dass der vorhergehende Gedanken unmittelbar vor diesem letzten Worte ab-

geschlossen wird. Gerade dadurch wird der Hexameter, dessen ganzer Charakter auf einem Abschluss am Ende des Verses drängt, zerrissen. So sehen wir Aen. 3, 433: *Si qua est Heleno prudentia vati, Si qua fides* nach *vati* in den Codices, auch im Mediceus interpungirt. Was nun den Inhalt betrifft, so lässt dieser die Verbindung mit *potentia* vielleicht besser zu, als die mit dem Relativsatz. Es kommt an unserer Stelle besonders darauf an, die Macht des Cupido in ihrer Beziehung zur Mutter hervorzuheben. Cupido ist allerdings einzig und allein die Macht der Venus nicht an sich, sondern wenn sie sich in menschliche Dinge einmischen, wenn sie auf die Menschen einwirken will; nicht sie selbst vermittelst ihrer Schönheit thut es, denn die unmittelbare, wirkliche Erscheinung der Göttin würde den Sehenden verderben, sondern Cupido im Auftrage der Mutter ist der Vermittler zwischen der Göttin und den Menschen. Cupido's grosse Macht kann jetzt allein bei Dido vermitteln, was Venus beschlossen hat. Diese epische Maschinerie heisst dann: Einzig und allein durch die Alles ergreifende Leidenschaft wirkt die Venus auf die Menschen ein, oder: Dido fuhlt in sich die mächtige Leidenschaft entbrennen. Die dringende Bitte erhält also durch diese Verbindung nicht nur einen wirksamern Ausdruck, sondern in demselben ist zugleich auch der innere Grund angedeutet, warum die Bitte so dringend vorgetragen wird. Gerade weil Cupido der einzige Helfer und Vermittler sein kann, ist die Bitte so inständig und einschmeichelnd, wie v. 666 sie ausdrückt.

37) V. 703. *Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam Cura penum struere et flammis adolere Penates.* Wenn auch fast alle Handschriften *ordine longo* haben, so liegt darin nicht ein hinreichender Grund für die einzige Richtigkeit dieser Lesart; es müsste denn nur die Autorität des Gellius, der (vgl. N. A. 4, 1) angibt, dass schon vor seiner Zeit beide Lesarten gebräuchlich gewesen seien, für nichts zu achten sein. Ausser

den von Wagner für *longam* beigebrachten formellen Gründen sprechen dafür auch sachliche. *Penus* heisst nicht „Brod", sondern wenigstens Alles was zur menschlichen Nahrung gehört. Vgl. Cic. Nat. D. 2, 27: *Est enim omne, quo vescuntur homines, penus.* Bei Gell. 4, 1 werden diesem Worte noch umfassendere Bedeutungen gegeben, und es ist für die Worte *flammis adolere Penates* an unserer Stelle, welche enge mit *struere penum* verbunden sind, zu beachten, dass es ebendort heisst: *Praeterea de penu adscribendum hoc etiam putavi, Servium Sulpicium in Reprehensis Scaevolae capitibus scripsisse, Seio Aelio placuisse, non quae esui tantum et potui forent, sed thus quoque et cereos in penu esse, quodque esset ejus ferme rei causa comparatum.* Wenn wir aber auch an der engeren, von Cicero gegebenen Bedeutung festhalten, oder — was nicht gerade nöthig erscheint — mit Bezug auf Hor. Ep. 1, 16, 72 eine noch mehr eingeschränkte Bedeutung annehmen wollten, nämlich nur die Bezeichnung von den feineren Zugaben, welche den Speisen zur Würze beigesetzt werden, so bedeutet es jedenfalls eine Vielheit und in dem Palaste der Dido gewiss auch eine Manchfaltigkeit, eine Reichhaltigkeit. Diese Reichhaltigkeit liegt ganz treffend ausgedrückt in *longa penus*, wie bei Auson. Idyll. 3, 28: *Cui non longa penus, huic quoque prompta fames;* oder wie wir im Deutschen sagen: „es reicht nicht weit". Diese Reichhaltigkeit von Ess- und Trinkwaaren muss geordnet werden, damit sie der Ordnung nach und nach Bedürfniss bei dem Mahle aufgetragen werden können. Das Anordnen des Vielerlei, der „weit reichenden" Fülle von Ess- und Trinkwaaren, ist in *ordine struere* ausgedrückt. Alles Gleichartige wird in Häufchen zusammengebracht (*struere*) und so die Vielheit und Manchfaltigkeit in Ordnung (*ordine*) gestellt. *Cererem canistris expediunt*, welches ganz dem homerischen σῖτον δὲ θεραὶ παρενήνεον ἐν κανέοισιν in Odyss. 1, 110 entspricht, kann sich nicht gleichsam als eine Fortsetzung auf dieses

Geschäft beziehen; beide Geschäfte sind ganz von einander verschieden, wie denn auch der Dichter nicht ein und dieselbe Sache zweimal bei der Beschreibung des Mahles ausmalen konnte. Jenes bezieht sich auf das Herbeiholen und Aufstellen des Brodes in den Körbchen auf der Tafel, dieses auf das Ordnen der verschiedenen Tafel-Waaren, nicht des Brodes, im Innern des Hauses, nicht im Atrium, wo Tafel gehalten wurde. Der Ausdruck *ordine* in der angegebenen Bedeutung kommt häufig vor. Man vergl. 3, 179 den fast ganz gleichen Ausdruck *rem ordine pando.* Ter. Ad. 3, 2, 53: *Hegioni rem enarrato omnem ordine.* Virg. Ecl. 1, 74: *Pone ordine vites.*

VIRO AMPLISSIMO

REINHOLDO KLOTZIO

FAUTORI SUO DILECTISSIMO

DIEM FAUSTUM

QUO

ANTE HOS XXV ANNOS

MUNERA ACADEMICA RITE AUSPICATUS EST

PIE GRATULATUR

GUSTAVUS ADOLPHUS GEBAUER.

A. D. VIII. Cal. Jun. MDCCCLVI.

DE POETARUM GRAECORUM BUCOLICORUM INPRIMIS THEOCRITI CARMINIBUS IN ECLOGIS A VERGILIO ADUMBRATIS.

PARTICULA PRIMA.

LIPSIAE.

PROSTAT APUD [illegible] L. FRITZSCHIUM.

Egregie Te, REINHOLDE KLOTZI, non solum de studiis meis, sed de rebus meis paene omnibus usque ad hunc diem meritum esse, ita menti infixum haeret, ut humanitatis Tuae et benignitatis memoriam nulla mihi oblivio ereptura sit. At quo magis omni tempore memor fui beneficiorum, quae magna et larga in me conferre non desisti, eo acrius dolui, quod Tibi animi mei pietatem aliquo modo testificari nondum licuit. Quam ob rem gratissimum mihi accidit, quod ex Tuis ipsius rebus nactus sum ejus rei occasionem commodam et idoneam. Nam Dei Optimi Maximi beneficio hodie idem dies Tibi rediit, quo ante hos viginti quinque annos praeceptoris academici dignitatem rit[illegible]icatus es. Ac re-

putanti mihi, quam libenter Tu linguae Graecae studia cum literis Latinis conjungeres, placuit Tecum communicare primum specimen ejus quaestionis, quam de Vergilianis Theocriti ejusque aemulorum imitationibus instituere jamdiu animum induxeram. Quod si quaeris, quae causae me adduxerint, ut hoc negotium in me susciperem, eae plures fuerunt. Licet enim non solum ex comparatione horum poetarum, quorum opera angustioribus finibus circumscripta sunt, accuratius ostendere, quaenam utriusque linguae indoles fuerit, sed videtur etiam haec quaestio propterea utilissima esse, quod, modo recte in ea verseris, et interpretationi et rei criticae saepissime inde succurri potest. Quod quamquam jam pridem ab hominibus doctis animadversum est, tamen illi magna ex parte satis habuerunt, singulis innisi imitationibus statim ad corrigendos et Theocriti et Vergilii locos accedere: collegerunt eas imitationes Ursinus in libro, cujus titulus est „Virgilius collatione scriptorum Graecorum illustratus", et Stephanus in observationibus in Virgilianas et Nasonianas Theocriti imitationes. Mihi vero, quum primum me ad hanc quaestionem accinxi, duo adhuc valde deside[redacted]sunt, dili-

gentior universarum eclogarum Vergilii consideratio et curiosior comparatio singularum imitationum. Quum autem omnes locos, de quibus olim disputaturus eram, mihi jam collegissem, in lucem emissa est praestans Ahrensii poetarum Graecorum bucolicorum editio. Quam etsi, quatenus fieri poterat per temporis angustias, etiam in hac prima particula semper consului, tamen vel propterea ea minus quam cupiebam uti licuit, quod vir doctissimus, si ea exceperis, quae disputavit in Philologo et ad Bionis epitaphium Adonidis, neque de universis carminibus neque de singulis locis adhuc sententiam suam uberius exposuit. Contra ea literarum subsidia, quae ante hanc editionem prodierant, quantum necesse esse putabam, diligenter contuli. Horum magnam partem mihi ministravit insignis liberalitas viri gratissima praedicatione decorandi, Hermanni Fritzschii, qui, ut puerum me pater ejus dilectissimus, Dorotheus Fritzschius, literarum antiquarum non solum elementis sed etiam amore imbuit, ita ipse juveni mihi studiorum meorum fautor exstitit et in hoc opusculo conscribendo tanta me humanitate adjuvit, ut facere non possim, quin ei hac opportunitate oblata publice gratias per-

solvam. Praeterea mihi praedicanda est liberalitas viri amplissimi, Ameisii, a quo, quum precibus eum adissem, quae de poetarum Graecorum et de Vergilii carminibus eleganter, ut solet, commentatus est, statim impetravi. Denique silentio praeterire non licet, multa me etiam debere munificentiae praeceptorum carissimorum, Westermanni et Nitzschii, qui idcirco quoque summa mihi pietate amplexandi sunt, quia largissimis doctrinae suae copiis ita me instruxerunt, ut omnino ad hanc quaestionem aggredi conarer.

Habes, vir spectatissime, quae et de consilio, quod secutus sum, et de literarum subsidiis, quibus uti licuit, praefanda fuerunt. Quod reliquum est, peto abs Te omni qua par est observantia, ut eodem animi candore, quo semper errantem me in viam reduxisti, has literarum primitias accipere et, si quae peccavi — vereor autem, ne plurima sint —, ea corrigere et emendare velis. Vale.

Scr. Lipsiae a. d. VIII. Cal. Jun. MDCCCLVI.

Caput primum.

De Theocriti et Vergilii pastoribus in universum.

Eo tempore, quo poetae Romani ex poetarum Alexandrinorum operibus et rerum copiam et orationis elegantiam haurire consueverant*), Vergilius exstitit, qui Theocriti, optimi omnium poetarum Alexandrinorum, lectione imbutus, ejus carmina bucolica imitatione exprimere constitueret. Quamquam enim jam ante Vergilium Catullus vel Calvus, quae est sententia Ungeri de C. Valgii Rufi Poematis p. 287 sqq.**), Pharmaceutrias Theocriti civitate Romana donavit, tamen, hoc carmen quum non bucolici sit, sed mimici generis, Maro recte de se praedicare potuit ecl. VI. 1 sq.

> Prima Syracosio dignata est ludere versu
> Nostra neque erubuit silvas habitare Thalia.

Nihilo minus vehementer erraverit, si quis poetam existimaverit in eclogis solum Theocritum ante oculos habuisse. Nam sicuti praeter poetas Romanos interdum Homeri, Hesiodi, Apollonii Rhodii, Nicandri, Arati, Callimachi sententiis pariter ac verbis in hoc opere usus est, ita a ceteris poetis Graecorum bucolicis quae ei commoda videbantur multis locis deprompsit. Idque jam Servium judicasse, etsi p. 96 ed. Lion. de sola *Theocriti imitatione*

*) De fructibus, qui ex operibus poetarum Alexandrinorum in Romanorum poemata redundaverunt, cf. Bernhardy. H. L. R. p. 253. 257 sqq. ed. III.

**) Nititur haec sententia Plin. H. N. XXVIII. 4, ubi Ungerus pro Catulli scribendum putavit Calvi.

loquitur*), produnt ea, quae ad ecl. VI. 1 adnotavit: „*Syracosio;* quia Theocritum *praecipue* sequitur, quamvis multi alii bucolica scripserint.“ Hinc quum facile colligas, nomina eorum, quorum carmina sub Theocriti nomine circumferuntur, Servii ideoque etiam Vergilii aetate adhuc cognita fuisse**), tum Vergilio praecipuam Servius Theocriti imitationem tribuens reliquorum haudquaquam excludit. Quae quum ita sint, ego in exploranda Theocriti reliquorumque poetarum bucolicorum imitatione ita versabor, ut, ubi non necesse fuerit, fines eorum carminum, quae aperte Theocriti sunt, non egrediar, ubi res ipsa flagitaverit, etiam reliqua carmina in quaestionem disceptationemque adsciscam. Quod quibus de causis quoque loco fecerim, absoluta tota imitationis disputatione intellectum iri spero et confido; in capite, quod jam tractaturus sum, fines carminum rusticorum fere nusquam egrediendum putavi.

Ut cognoscatur, quaenam sit Vergilii universa imitatio Theocriti, primum mentem nostram ad pastorum, qui ab utroque inducuntur, vitam et mores advertamus oportet. Ac Theocriti quidem pastores, ut ordiamur ab rebus externis, pro *vestimento pellibus* usos esse, constat ex id. III. 25. V. 14 sq. VII. 15 sq. Eosdem etiam in pellibus recubare solitos esse et hujus strati mollitudinem magnopere jactasse, intelligitur ex id. V. 8 sqq. 50 sq. 56 sq. IX. 9 sqq. Talia imitando exprimere in eclogis noluit Vergilius, quamquam in Aeneide heroes non dubitavit ferarum pellibus indutos inducere***). Contra Theocritum

*) Quae ibi dicit, haec sunt: „Intentio poetae haec est, ut imitetur Theocritum Syracusanum, meliorem Moscho et ceteris, qui Bucolica scripserunt.“

**) His addenda sunt quae idem Servius dixit p. 96 ed. Lion.: „Sane sciendum, VII eclogas esse meras rusticas, quas Theocritus decem habet.“ Nam ex hoc loco rectissime conclusit Hauptius de carm. buc. Calpurn. et Nemes. p. 7, Servium carmen vicesimum et vicesimum septimum Theocrito non adscripsisse. At prius certe carmen jam Vergilii tempore exstitisse, imitationes, apud hunc poetam quae inveniuntur, clare ostendunt.

***) Locos qui huc faciunt omnes collegit Lerschius Ant. Verg. p. 77 sqq. ibique etiam causam rei explicavit.

hac in re secutus videtur auctor Moreti v. 22 coll. Theocr. id. VII. 15 sq. Causa, quamobrem poeta Romanus ab auctore discesserit, in eo cernitur, quod et omnino politioris aetatis Augusteae et inprimis eorum, quibus scripsit, rationem habebat. De contemptu pellium vestimenti loco usurpatarum cf. Lucr. V. 1418 sqq. ed. Lachm. Quantopere autem Vergilius teretes et superbas Romanorum aures respicere coactus fuerit, et de hoc loco et de multis aliis, de quibus infra commemorabo, Quintiliani verba ostendunt, quae semel hic excitasse satis habeo, Inst. or. X. 1. 55: „Admirabilis in suo genere Theocritus; sed musa illa rustica et pastoralis non forum modo, verum ipsam etiam urbem reformidat."

Victum pastorum si spectamus, jure meo tales locos omitto, in quibus uterque ea profert, quae rus ipsum suppeditavit. Memorabiles tantummodo sunt Theocriti id. IX versus 19 sq. et id. VII versus 65, qui loci inter se quodammodo oppositi sunt, quia in priore humillimi, in posteriore splendidissimi victus mentio fit. Quae enim illic laudantur χόρια, de iis mea quidem sententia recte dixit Greverus in libello: *Zur Würdigung, Erklärung und Kritik der Idyllen Theokrit's* p. 79, cui addas Ameisium Adn. in Theocr. p. 61, sed vocabulum φαγοί, quod ibidem legitur, non de lignis fagineis, sed auctore scholiasta de glandibus, qua subjecta significatione legitur Plat. reipubl. II. 372. C. Dio. Chr. I. 218. 13. R., accipiendum esse sententiarum series evincere videtur. Nam *primum* lignorum mentio jam inest in verbis ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ, *deinde* versuum concinnitas, de qua infra dicam, flagitat ut sicuti in priore ita etiam in posteriore membro edulium quoddam genus proferatur; *denique* a Theocriti oratione simpliciore alienum puto, e verbo ζέει ad subjectum φαγοί vocabulum „concremantur" cogitatione repetere. Praeterea valde me offendit participium χειμαίνοντος. Nam etsi minime ignoro, genitivum absolutum participii saepe a Graecis omisso subjecto usurpatum esse, cujus usus exempla larga manu dat Matth. §. 563. p. 1308 sq. ed. III, tamen hic participium, quum aliter explicari non queat nisi sic „quum hiems

saevit", ferri non potest propterea, quod ipsius hiemis imago eo loco ante oculos nostros ponitur. Inde etiam factum puto, ut Weisius ed. ster. p. 178. hiemis descriptionem vss. 7 sqq., aestatis vss. 15 sqq. contineri putaret. Omnibus his causis commotus locum corruptum esse existimo, conjiceremque poetam posuisse φαγοί μοι φρύγονται pro φαγοὶ χειμαίνοντος, nisi id a literarum ductibus paulo longius abesse intelligerem. Res utut est, glandes certe Theocriti loco vindicandas existimo, easque apud plures antiquitatis gentes pro cibo usurpatas esse, ostendit et Platonis locus supra laudatus et Strabo p. 155, ubi de Lusitanis, et p. 734, ubi de Persis loquitur. Cf. etiam Curtium Peloponnes. I. p. 157 sq. Verum redeam ad rem propositam. Vergilius his repudiatis in eo tamen Theocritum aemulatus est, quod Romanorum mores spectans moreti meminit ecl. II. 10 sq., ad quem locum vide quae Vossius adnotavit. Contra id. VII, 65 sqq., ubi commemoratur vinum praestantissimum, poeta Romanus ante oculos habuit ecl. V. 69 sqq. Cur ibi vina Ariusia protulerit, et Vossius explicavit in adnotatione et Klausen. de Aen. et Penat. I. p. 533.

Sequitur, ut dicam de *familiaritate*, quae pastoribus utriusque poetae cum *gregibus suis* intercedit. Silentio transmitto baculi usum, quem quamquam Romanorum quoque pastoribus tribuendum esse, apparet ex Colum. VII. 3. extr., tamen in ejus descriptione Vergilius ecl. V. 88 sqq., id quod jam Ursinus putavit, Theocr. id. XVII. 31 spectasse videtur. Magis illud memoratu dignum est, quod apud Theocritum saepe legimus animalia nominibus aut vere propriis aut a corporis quibusdam notis ductis appellata fuisse (cf. id. I. 149. III. 5. IV. 45 sq. V. 102. VIII. 27. 65. 85*) et locum similem ep. I. 5, ubi verba ὁ μῶλος, quae e cod. Pal. receperunt etiam Ameisius et Ahrensius, auctore Bachio Quaest. El. Spec. p. 25 *ducem pecoris* significare videntur), id apud Vergilium non reperiri. Excipienda tamen canum nomina sunt, quae graeca forma

*) Omisi versum 51, quoniam de [illegible]te statuisse puto Ahrensium, in cujus editione est v. 50.

leguntur ecl. III. 18. VIII. 107. Jam quum appareat e Colum. VII. 12. 6, canes apud Romanos aut graecis nominibus, qualia attulit σκύλαξ, λάχων, σπουδή, ἀλκή, βώμη, aut latinis, cujus generis commemoravit *ferox*, *lupa*, *cerva*, *tigris*, vocatos esse, videmus hac in re Maronem morem patrium secutum esse. Hunc eum in appellando pecore destituisse, non sine verisimilitudine quadam ex ecl. IX. 23—25, quos versus ad verbum fere e Theocr. id. III. 3—5 transtulit, mihi conjicere videor. Atque hoc quidem quum ad terrae proprietatem pertineat, illud ingenii et indolis utriusque poetae est. Invenitur enim apud Graecum poetam, egregium naturae observatorem, pastorum id cum pecoribus commercium, ut non solum ea summo se amore amplecti profiteantur (id. IV. 39, quem tamen locum Ahrens. pro corrupto habet) aut amice adhortentur (id. I. 149 sq. V. 1 sq. 145 sq. VIII. 49 sqq. 65 sqq.) aut gaudia sua cum iis communicare studeant (id. V. 141 sq. coll. id. VI. 44), verum etiam nonnunquam iracundia incensi illa gravius admoneant, verbera adeo minitantes (id. IV. 46 sqq. V. 147 sqq.), ubique vero aptissimo sermonis genere utantur. Vergilius contra, quamquam et ipse pastores eos inducit, qui greges suos aut amice alloquantur et adhortentur (ecl. I. 75 sqq. X. 77) aut commoneant acerbius (III. 94 sq. VII. 44), tamen in familiaritatis caritatisque sensu depingendo felicius quam in objurgando Theocritum secutus est.

Quod si quaerimus, quid praeterea utriusque poetae pastores temporis fallendi causa in pascuis et saltibus egerint, aut *vasa rustica texebant* aut *inter se colloquebantur* aut *carmina canebant*. Quod primo loco posui, reperitur apud Theocritum id. XI. 73 et, quamquam ibi non agitur de pastore, I. 52 sq., atque hinc adumbravit Vergilius ecl. II. 71 sq. X. 71. De altero et tertio ita disputabo, ut quae res ipsa flagitet ut juxta ponantur conjunctim persequi et illustrare coner. Nimirum, ut jam supra de pecoris commercio significavi, Theocritus tam egregie et omnino popularium et praecipue hominum humiliorum mentes ac cogitationes perspexit et tanta cum fide veritateque in carminibus suis expressit, ut communi omnium doctorum consensu summa laude dignus judicandus sit. Jam

constat vel ex iis locis, quos congesserunt Jahn. ad Cic. Brut. §. 46. Notter in Prolegomenis, quae praemissa sunt translationi Germanicae poet. Graec. buc. ab ipso et Moerikio institutae p. 1 n., Hauler. in dissertatione de Theocriti vita et carminibus p. 49., Siculos inprimis dicaces fuisse. Hinc explicationem habent mutua illa dicta et cavillationes, quae per idyllia IV. V. X. multis locis dispersae leguntur*). His salibus interdum res obscoenas admixtas fuisse, non mirabitur, qui cum Fritzschio de poet. Graec. buc. p. 17 meminerit, id ex eadem fide repetendum esse, qua poeta ab omni parte rerum naturam depingere studuit. Eundem hominum plebejorum usum ac consuetudinem redolent etiam sententiae et proverbia, quae ut in reliquis ita in bucolicis carminibus a Theocrito frequenter usurpata esse, collectio docet a Fritzschio l. l. instituta, quamquam non negligendum est, quod statuit Bernhardyus H. L. Gr. I. p. 27 sq. 65. ed. II, proverbiorum copia Dorienses reliquis Graecis praestitisse. Denique huc refero superstitionum varia genera (cf. praeter idyllii II totam partem priorem ejusd. id. v. 90 sq. III. 28 sqq. 31. 37. V. 121. 123. VI. 39. VII. 126. IX. 30. XII. 23. XIV. 22), imagines maximam partem e vita rustica depromptas (I. 1 sq. 7. 146. II. 38. 55. 78. 88. 106. 110. III. 12. IV. 39. V. 29. 92. 94. 136. VI. 15. 38. VII. 41. 47. 97. VIII. 37. 41. 45. 57. 78. 82. 87. IX. 7. 12. 20. 31. 33. X. 18. 28. XI. 19. 39. XII. 3. XVIII. 26. 29) et rerum naturae descriptiones. In his poeta semper eorum memor, quos loquentes fecit, admirabili quadam cum arte ita versatus est, ut eas praeteriens tantum dataque occasione pro-

*) Scena id. IV et V non Sicilia, sed Italia est. Verum tamen a vero aberravit Haulerus, qui l. l. et p. 66 etiam idyllii decimi res in Italia agi existimavit. Reputare enim debuit, id. I. VI. IX. non a patria, sed a pastoribus qui producuntur aut celebrantur suavem ac teneram naturam accepisse et nec Daphnidis nec Menalcae nomina usitata consuetudine de mythicis personis usurpata decimi idyllii messoribus tribui potuisse. Non attendit praeterea, Milonem non solum in quarto, sed etiam in octavo carmine, quod totum Siciliae est (v. 47 et51), commemorari. Fatendum est igitur cum scholiasta, ignorari, ubi scena idyllii decimi quaerenda sit. De idyllii tertii scena, quod idem p. 49 Siciliae adscribit infra commemorabo.

ferret, modo cum mutuis pastorum laudibus (I. 1 sqq. 7 sqq.), modo cum dissensionibus de canendi sede coortis (I. 12 sq. 21 sqq. V. 31 sqq. 45 sqq.), modo cum qualicunque pastorum condicione (VIII. 55 sq. XI. 44 sqq.) connectens. Vide quae de ea re verissime jam observavit Finkenstein. Arethus. p. 48. Ab his locis ii discrepant, qui id. VII. 7 sqq. 131 sqq. leguntur, qui, quum totum idyllium ipsius poetae sensa exprimat, talem cautionem non habebant. Sed ex his ipsis versibus, quemadmodum ex id. XXII. 37 sqq., aliam eamque eximiam Theocriti facultatem, quae conspicitur in depingenda naturae pacata et pacante contemplantium animos tranquillitate elucere, scite disputavit Notter. l. l. p. 15 sqq., quocum conferas de toto hoc scriptionis genere a veteribus minus exculto Al. Humboldt. Kosm. II. p. 12. Caesar. Ephem. lit. ant. 1849. Nr. 61—64. Grever. l. l. p. 71 sqq. Bernhardy. H. L. Gr. I. p. 139. sq. ed. II. Becker. Charikl. I. p. 93 sq. ed. C. F. Hermann.

His dictis a Theocrito ad Vergilium progrediar. Ac Romanorum quoque agricolas ad risum quendam solutum proclives fuisse, perspicitur ex festorum agrestium hilaritate et licentia, de qua cf. Verg. Georg. II. 385 sq. Bernhardy. hist. lit. Rom. I. p. 169 sqq. ed. III. Nec minus eos Graecorum flagitiis illo tempore imbutos fuisse, recte contra Wagnerum disputans affirmavit Ameis. ann. phil. et paed. 1850. 4. p. 373. Quare non a vero aberrasse videbor, si Maronem in dicteriis et notationibus, quae leguntur ecl. III, Theocritum imitando simul morem patrium respexisse contendero. Quod vero a rerum abscoenitate adeo abhorruit Vergilius, ut uno tantum loco (ecl. III. 8 sq.), et reticentiae quidem figura usus, quam Theocritus ne in primo quidem idyllio (v. 105) usurpasset, nisi ibi curandum erat, ut Daphnis, divinus pastor, deam Venerem verecundius notaret, eam immiscere vellet, id casto poetae animo jure aliquis tribuerit. In afferendis sententiis et proverbiis, quae etiam in rusticorum Romanorum ore fuisse quum per se credibile sit, tum ostendit verbum praeter cetera memorabile, quod servavit Plinius H. N. XVIII. 18. 49. „arator nisi incurvus praevaricatur", ubique fere Maro simplicitatem Theocriti retinuit. Atque imitatus est eum

ecl. VII. 45 (cf. Theocr. V. 50 sq. XV. 125 et Ameis. ann. phil. et paed. 1845. 45. 2. p. 135). III. 102 (id. IV. 15 sq. coll. ep. VI. 5 sq. id. II. 89 sq.). VII. 43 (id. XII. 2), quamquam in his duobus locis potius similia Graeca proverbia similibus Romanis reddidisse videtur. Item spectavit Theocritum ecl. VIII. 63 (coll. id. X. 25), ubi tamen rei accommodatius erat, quod a Lucilio, ut auctor est Macrobius, Saturn. VI. 1. 35 ed. Jan., depromptum etiam VII. 23 usurpavit. E Graeco, non ab ipso Vergilio translata sunt duo proverbia, quae legimus ecl. III. 91, etsi posteriori simile est, quod invenitur id. V. 26 sq. Vergilii propriae sunt eae sententiae, quas habes ecl. II. 65. X. 69. Ex eo vero, quod poeta Romanus idque Theocriti exemplo permotus sententias et proverbia saepius in eclogas intulit, sequitur *primum* quidem falsam esse Macrobii sententiam, qui Saturn. V. 16. 6 sq. ed. Jan. existimavit, ut in reliquis operibus ita etiam ecl. VIII. 63. X. 69. Maronem in proferendis sententiis Homerum secutum esse, *deinde vero*, explicationem proverbialem ad interpretandos poetae versus in auxilium vocandam esse. Id recte fecit Ameis. Spic. explic. Verg. p. 5 de ecl. II. 58 sq., et magnopere mirandum est, quod etiam in altera editione Ladewigus longam suam hujus loci explicationem retinuit. Recte praeterea Vossius mea quidem sententia ejusdem eclogae v. 70. Servii verba secutus ex proverbio quodam Romanorum rustico intelligendum explicandumque esse statuit. Ex vulgari interpretatione non congruit hic versus cum sequentibus, quandoquidem inepte Corydon se uno sententiarum tenore propter neglectam vitium amputationem incusat et ad vasa rustica texenda excitat. Optime vero, si hunc sensum ei subjectum esse putamus: „Demens es; vinum bibisti e vite semiputata", antegressa verba illustrat et amplificat. Ceterum hoc quoque versu Theocritum aemulatus videtur, cujus similis proverbialis locutio e vita rustica petita quamvis alio sensu exstat id. X. 14 coll. Ameis. Adn. p. 63. — Superstitiones Vergilius e vita plebeja promptas praeter eas, quae ad rem magicam pertinentes in posteriore parte eclogae VIII leguntur, commemoravit etiam ecl. III. 103. VII. 27 sq. [redacted]q. Quae

in ecl. VIII a Theocrito sumpserit quaeque ipse finxerit, in parte operis secunda demonstrare conabor; hic satis erit ea laudasse, quae disputavit Lersch. l. l. p. 192 sqq. de ritibus magicis a Vergilio commemoratis. In reliquo eclogarum opere quae dicuntur, aut ipsius Vergilii sunt (III. 103. VII. 27), aut ita a Theocrito desumpta, ut hunc cum imitaretur, a popularium opinione non deflexerit (IX. 53 sq. coll. Theocr. id. XIV. 22 et Plin. H. N. VIII. 34). — Ad comparationes et imagines e vita agresti petendas quum omnino Theocriti exemplo incitatus sit, tum ejus verba aut imitando expressit aut certe spectavit ecl. II. 18. (id. X. 28 sq. XXIII. 28 sqq.) 63 sqq. (X. 30 sq.) III. 80 sqq. (VIII. 57 sq.), V. 16 sqq. (V. 91 sqq. XII. 3 sqq.) 32 sqq. (VIII. 78 sq. XVIII. 29 sqq.) 45 sqq. (I. 7 sq. VIII. 77.) 82 sqq. (I. 7 sq.) VII. 37 sq. (XI. 20 sq.). 51 sq. (IX. 12 sq. 20 sq.) 65 sqq. (XVIII. 29 sq.) X. 39. (X. 28.), 73 sq. (VII. 96 sq.). Ipsius ingenio tribuendae sunt, quas legimus ecl. I. 23 sqq. III. 82 sq. VII. 41 sqq. 61 sqq. X. 29 sq. 54. Ecl. VIII. 85 sqq. ante oculos habuit Varii versus, quos citavit Macrob. Saturn. VI. 2. 20 ed. Jan. In omnibus his imaginibus exceptis ecl. VII vss. 41 sqq. et 51 sq., quas data opera paulo asperiores effinxit, praeter alias virtutes infra commemorandas insignem suavitatem ac dulcedinem cerni, non est quod uberius ostendam, quum jam animadversum sit a Finkensteinio Arethus. p. 50. — E locorum denique descriptionibus, in quibus et ipsis auctorem suum aemulatus est, potissimum eae veritatis laudem habent, quae ad poetae praedium pertinent, I. 47. sqq. VII. 11. IX. 7. Quod in reliquis reprehendit Ladewigus praef. p. VIII, eas minus expressas ac distinctas dicens, cadere credo in ecl. III. 57 sqq. X. 42 sqq., quamquam ne hi quidem versus suis laudibus carent, non cadit in ecl. V. 5 sqq. IX. 40 sqq., qui cum ad Theocriti id. I. 21 sqq. XI. 42 sqq. facti sint, easdem cum illis virtutes communes habent. Vide etiam Greverum l. l. p. 72 sq. et ad utrumque locum quae adnotavit Vossius.

Ab iis rebus, quas non minus in confabulationibus quam in cantilenis pastorum vitae veritatem redolere di[illegible] jam propius ad ipsa canti[illegible]ndam. Quo in [illegible]

illud ante omnia tenendum puto, nisi tam certis signis expressa fuisset apud Siculos vita pastoritia, ne Theocritum quidem sibi poetae bucolici laudem comparaturum fuisse. Illi enim homines, quorum vitam moresque poeta descripsit, non solum dulci syringis flatu et peculiari canticorum genere celebratissima Daphnidis, Menalcae, Comatae nomina celebraverunt et certaminis pretio proposito inter se contenderunt, verum etiam praecepta rustica versibus incluserunt. Quid, quod eo etiam pastores Siculi honorem ac dignitatem adepti sunt, quod in Dianae templis consuetis hymnis deae laudes extollere solebant? Quae quum ita essent, Theocrito id tantum agendum erat, ut ea, quae rudiora minusque exculta apud populum jam exstabant, expoliret et ad artis praecepta redigeret. Et eum revera aptissimo suae Musae fundamento poesi populari innisum esse, primum creberrimus ostendit caesurae bucolicae usus, quam una cum vocabulo, quod in pede primo positum erat, in pede quinto repetendo ex cantilenis popularibus a poeta in carmina bucolica illatam esse, primus scite observavit Fritzschius l. l. p. 20, cujus sententiam approbavit G. Hermannus de art. poes. Graec. buc. p. 3. Adde quae nuper de eadem re dixit Hauler. l. l. p. 48 sq., qui tamen, id quod negligendum neutiquam erat, de vocabuli repetitione non commemoravit. Ipsum hujusmodi cantilenae versum nos habere id. IV. 32 ἅ τε Κρότωνα καλὰ πόλις ἅ τε Ζάκυνθος, quamquam aliter visum esse Ahrensio e conjecturis, quas ibi protulit, apparere videtur, mihi quidem persuasissimum est*), et hoc quoque verisimile puto, quod statuit Welcker Op. I. p. 200, id. I. v. 106 et V. 45 verba τηνεῖ (τουτεῖ) δρύες, ὧδε κύπειρος ex carmine populari desumpta esse. Item poeta a popularibus didicit hoc artificium, ex quo quaedam certe carmina addito modo modo omisso ephymnio (cf. Fritzsch. p. 20 sqq.) in strophas divideret, ut semper in carminibus amoebaeis, non raro in aliis, pastores sententiis ac quantum fieri posset etiam

*) Haec sententia si vera est, sequitur, ut in illis carminibus popularibus non solum tetrameter, sed etiam trimeter dactylicus subsequente dimetro usurpatus sit.

verbis iisdem loquentes faceret (cf. Fritzsch. p. 19 et 23. Notter. p. 4 sqq.), ut id. X, 42 sqq. Milonem sententias ad vitam rusticam pertinentes pronuntiantem induceret. Nam quae duo posuit Hauler. l. l. p. 52 sq., illam cantilenam aut ex Sosithei Λιτυέρσου aut e cantilenae theristarum popularis, de qua laudavit Athen. XIV. p. 619. a, imitatione compositam esse, ex his solum posterius accipiendum esse existimo. Denique in eo etiam carmina pastoralia ante oculos habuisse videtur, quod Comatam apibus nutritum cecinit id. VII. 78 sqq., de quo loco cf. praeter scholiastam Ameis. Adn. p. 47, quod Menalcam una cum Daphnide produxit id. VIII et IX (cf. arg. id. VIII et schol. ad v. 55), quodque in idyllio primo Daphnidem infelicis amoris causa se in fluctus praecipitasse narravit. De hujus idyllii sensu quum infra accuratius disputaturus sim, hic satis habeo tantum attulisse, non recte mihi egisse videri Ameisium Ann. phil. et paed. 1845. 45. 2. p. 107 sq., idcirco, quia poeta id. XIII. XV. 124. XXII. 27 a vulgari narratione deflexisset, verisimile esse putantem, id etiam in hoc argumento pastoritio factum esse.

In his omnibus igitur quum Theocritum cantus popularis modum ac rationem accurate expressisse ostenderim, jam quaerendum est, quo modo Vergilius in ea re cum auctore suo certare potuerit. Leve est, quod ne rusticos quidem Romanos ingenio poetico destitutos fuisse, pulchrae imagines produnt, quibus auctore Plinio (H. N. XVI. 39) ver ab iis significabatur, gravius, quod iidem per festorum agrestium solemnitatem alternis inter se certabant (cf. Bernhardy. H. L. R. l. l. et Lersch. Ant. Verg. p. 257, qui hunc morem a Tuscis repetit) et versibus res rusticas tradebant, ut apparet ex antiquo exemplo, servato a Festo s. v. Flaminius Camillus „Hiberno pulvere, verno luto grandia farra, Camille, metes", quod inter cantilenas populares retulit Zellius Ferienschriften II. p. 207. At caruisse eos prorsus fere fabulis popularibus, nota res est observavitque etiam Bernhardyus l. l. p. 172 n. 116. Quibus ita comparatis, certe quaedam poeta habuit, quae ex ipsa vita depromeret. Sed id neque potuisse neque debuisse illius esse consilium, statim intelligetur, ubi in memoria

tibi revocaveris locum Quintiliani supra laudatum neque hoc neglexeris, quod a multis passim commemoratum est, uberrime expositum a Spohnio in Prolegomenis, Vergilium potentiorum gratiam his eclogis acquirere studuisse. Quamobrem diligenter omnia vitanda erant, quibus aures eorum qualicunque modo offendere poterat. Quod quanti momenti sit, vel inde elucet, quod id. X. v. 44 sqq., quamvis alias, quae similia apud populares inveniebat, cupide arriperet, imitari noluit. Tanto magis ea notatu digna sunt, in quibus vestigia quaedam quamvis levissima poesis popularis reperiuntur. Unum rei idque manifestum exemplum praebet ecl. VIII. 80. „Limus ut hic dur*escit* et haec ut cera liqu*escit*", quem v. factum esse ad similitudinem carminum magicorum praeter ea, quae Vossius in nota protulit, dilucide ostendit versus quidam servatus a Varrone R. R. I. 2. 27. „Terra pestem ten*eto*, salus hic man*eto*". Nec recessit poeta a rusticorum Romanorum usu in carminibus amoebaeis, in quibus, ut silentio praeteream solemne alternorum versuum nomen (ecl. III. 59. V. 14. VII 18 sq.), neque cavillationes, quas habes ecl. III. 90 sq. VII. 25 sqq., a rustica Romanorum licentia alienae sunt et duo aenigmata ecl. III. 104 sqq. prolata illaque sive jocatio, ut mihi, sive irrisio, ut aliis videtur, quae invenitur III. 76 sqq., populare quiddam continere videntur. Huc etiam referendus videtur liberior et solutior legum amoebaearum usus, in quo sicubi recessit a Theocrito, eum ex parte rusticorum Romanorum carmina spectasse puto. Verbo denique commemoranda est fistulae inflandae scientia. Hanc a Vergilio non affictam pastoribus Romanis esse, sed revera iis fuisse, testantur variae hujus instrumenti appellationes, quas congessit Ladewigus praef. p. XV, quocum cf. quae scripsit Lerschius Ant. p. 256. Quid in ejus descriptione ab auctore suo mutuatus sit, singulis locis demonstrabo; non commemoratum erat a Theocrito, Panem plurium cannarum fistulam invenisse, quod legimus ecl. II. 32 sq., ubi vide quae Vossius dixit, et VIII. 24. Haec fere ea esse videntur, quae e vita ipsa a poeta sumpta sunt; in reliquis enim adeo pastores Romanos sprevit et aspernatus est, ut non solum scenam eclogarum in Graecas

terras transferret, id quod factum videmus ecl. II., in ecl. VIII priore parte et ecl. X, et in eclogam VII Arcadum pastores arcesseret*), quos quomodo ob cantus praestantiam poeta laudare potuerit, explicavit Welcker. Op. I. p. 402, verum etiam ad Theocriti exemplar se ubique fere componeret. Haec omnia quum suo quoque loco explicatius persequi propositum sit, nunc iis omissis aliam rem breviter attingam, quandoquidem ad hanc nunquam rediturus sum. Mos pastorum Theocriti carmina inter pascendum elaborandi significatur id. VII. 50 sq. Idem invenitur apud Vergilium ecl. I. 1 sq. indicaturque etiam formula „si quid habes" ecl. III. 52, cui simile est, quod legitur ecl. V. 10 sq., ubi argumenta canticorum adduntur. Quid judicem de id. IV. 32 et X 41 sqq., jam dixi; quare videndum est, quomodo Vergilius his locis usus sit. Nempe ad priorem spectans ecl. V. 86 et 87 eclogas II et III exordiis significavit, ad quem morem traherem etiam ex sententia Palmerii (Graecia ant. IV. 20) verba ecl. II. 24 „in Actaeo Aracyntho", nisi totus versus e Graeco translatus videretur: posteriorem vero spectans in ecloga IX pastores sua ipsius carmina canentes induxit. Hac cum re cohaeret quod pastores carminibus suis interdum celebritatem quandam nacti esse dicuntur. Eo enim spectant Theocr. id. I. 19 sq. VII. 27 sqq. X. 23, ad quos vss. spectavit Vergilius ecl. V. 53 sqq. Denique licet etiam commemorare, apud Theocritum alterum pastorem, ne alterius cantus importune tur-

*) Etsi ecl. VII. v. 4: „Arcades ambo" non ita explicandum puto, ut cum Wagnero et Vossio statuam, posteros eorum intelligendos esse, qui post deletam Corinthum in Italiam venerint, non tamen idcirco cum Fritzschio, cujus sententiam per literas acceptam probavit Ameis. Spic. p. 13 sq., crediderim, Arcades metaphorice capiendos esse. Quidni enim poeta, qui etiam aliis locis Graeca cum Romanis liberrime miscuit (cf. ecl. II. 10 sq., ubi moretum commemoratur, etsi scena in Sicilia collocata est, et quae Wagnerus protulit Quaest. XL. 3), poetica quadam libertate fingere potuerit, duos qui ibi producuntur pastores Arcades fuisse, etiamsi nunquam hujus terrae incolae in Italiam venissent? Praeterea mihi quidem Plauti verba Poen. prol. 113: „Poenus plane sum" propterea huc non pertinere videntur, quod ibi adv. *plane* additum est.

betur, interdum ejus gregem pascere. Cf. id. I. 14. VII. 86 sqq. In simili causa apud Vergilium Menalcas ecl. V. 12 Mopsi haedos, ut secum canere possit, servo Tityro pascendos tradit et ecl. IX. 65 Lycidas, quo commodius Moeris inter eundum canat, ad haedos ejus portandos se paratum esse profitetur. Unum proprium habent Vergilii pastores, quod quae meditati sunt carmina arborum cortici incidunt (ecl. V. 13 sq. X. 53 sq.), quamquam hunc morem Theocrito non ignotum fuisse, ostendit id. XVIII. 47 sq.

Ad illustrandam pastorum vitam pauca addenda sunt, quae aut propria sunt Vergilii aut ei cum Theocrito communia. Illuc refero, quod apud Vergilium pastores etiam agros, hortos, vineta*) colunt apesque nutriunt (cf. Voss. ad ecl. I. 54. Ladewig. praef. p. XV), huc, quod apud utrumque venationem exercent. Id apud Theocritum, si discesseris a voce λαγωβόλον, clarius indicatur id. V. 106 sq., apud Vergilium ecl. II. 29. III. 12. Quare non erat, cur quidam homines docti priore loco alteram Servii explicationem, quam ipse deteriorem esse profitetur, rejecta meliore amplecterentur.

Possem jam ad aliam rem transgredi, nisi res moneret, ut hic nonnulla profligarem, quae in descriptione pastorum non e vita sumpta, sed ab ipsis poetis addita sunt. Nimirum, ut paucis comprehendam, quae et Finkensteinius in Arethusa et Bernhardyus H. L. G. II. p. 928 sqq. ed. I. uberrime persecuti sunt, Theocritus, quod eximium ejus erat ingenium, non solum angustis unius carminis finibus ingentem rerum varietatem et copiam complexus est (id. IV. V.), sed etiam tamquam condimento quodam suavissimo leni irrisione plura idyllia conspersit (cf. id. III.

---

*) Vitium culturam etiam Theocriti pastores exercuisse, colligere posses ex id. V. 108 sq., nisi verba ibi metaphorice intelligenda essent. Tecte enim Laconem notari, qui Comatae amores laeserit, mihi persuasit Fritzschius, de quo hanc loci explicationem audivi. Quae si vera est, quid de vss. 110 sq. statuendum sit, clarum et manifestum est. Hos neque Wuestemannum in nota, neque Adertum Théocrite. Appendice p. 16 illustrasse puto. Explicandi viam fortasse ostendunt verba, quibus schol. [redacted] accipiuntur, quibus *quid faceret, nesciit* Adertus Sc[redacted] ined. p. 70.

VII. 12 sqq. XI.), in omnibus vero alius semper atque novus evasit*) in eoque etiam summopere excelluit, quod, ubi duo inducendi erant, eos diversissimi ingenii esse voluit (cf. inprimis id. IV. V. X.). In nonnullis ex his virtutibus poeta Romanus cum auctore suo feliciter certavit. Eadem enim rerum varietas in ecloga tertia, eadem diversa pastorum indoles in septima, utque nova et alia semper proferret, quaedam ipse invenit pulcerrime (cf. ecl. I. IX et septimae initium); at prorsus abest illa irrisionis suavitas ac venustas, et ne illud quidem cavit, quod cavendum erat quam diligentissime, ne diversorum idylliorum versus ut diverso colore praeditos in unam eclogam transferret. Cujus vitii duo luculentissima testimonia praebent eclogae altera et tertia. In priorem enim facile ad intelligendum est quam non apte tertii, sexti, undecimi idyllii versus illati sint, quum in iis omnibus dissimillimus color sit; in posteriore vero parum caute quae usque ad pastorum certamen dicuntur ex idyllio quinto et octavo adumbrata sunt.**) Quamquam hoc non ita a me dictum volo, quasi nusquam poeta rei subvenerit ita, ut Theocritea liberrime convertere, permutare, inflectere studeret. Quod quum jam alterius partis sit, hoc loco significandum magis quam explicandum erat.

Appendicis loco commemoro, Vergilium in eclogae VIII parte posteriore etiam in depingendo ingenio muliebri operam dedisse, ut idyllii secundi virtutes imitaretur. Quod ei interdum prospere cessisse, qui haec carmina inter ipsa comparaverit, statim concessurum esse spero confidoque. Mirum tamen aliquem habere possit habuitque Adertum Théocrite p. 52, quod hac occasione oblata amoris muliebris vim ac vehementiam leviter indicare quam copiose depingere maluit. Id quin praestare potuerit, quum nos dubitare non sinat Aeneidis liber quartus, rei causa inde repetenda est, quod hac in ecloga Pollionis jussu hortatu-

*) Hoc in genere inprimis memorabilis est ea ratio, qua in sexto et in undecimo idyllio Cyclopem depinxit.

**) Vide modo v. 32, cujus verba utpote mire cum conviciis ingressis *discrepantia gravem* offensionem praebent.

que et primum et alterum Theocriti idyllium imitatione expressit ideoque, ut inter se concinerent duae cantilenae, multa, quae in utroque leguntur, prorsus omittere coactus est.

Caput secundum.

De Theocriti et Vergilii pastoribus personatis.

Accedere me ad rem valde lubricam ac, quo largiorem praebet conjecturis materiam, eo magis etiam multis magnisque dubitationibus obnoxiam, ut probe cognitum perspectumque habeo, ita, quum ad explicanda utriusque poetae et universa carmina et singula verba utilissima sit, haudquaquam eam silentio praetereundam esse censeo. Tamquam vera et concessa pono, de quibus Finkensteinius Arethus. p. 45 etiam Ameisio, gravi et acerbo allegoriarum exagitatori (cf. Ann. phil. et paed. 1845. 45. 3. p. 198), persuasit, Aegonem et senem idyllii quarti, Bombycam decimi, Cyniscam decimi quarti veros homines fuisse. Nam quae de iis dicuntur, tam propriae et peculiaris naturae sunt, ut pro fictis haberi vix queant. Jam jungamus cum eo, quod dixit Finkensteinius de idyllio quarto, illa quae scholiastae exhibent arg. id. III τὸ δὲ ποιητοῦ πρόσωπον οὐκ ἄν εἴη, ὡς ὁ Μούνατός φησιν, ἐκ τοῦ λέγειν τὸν ἐπικωμιάζοντα, ἦ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι, et paulo infra τινὲς δὲ διὰ τοῦ σιμοῦ τὸν Θεόκριτον οἴονται κωμάζειν, Σιμιχίδην καλοῦντες*), deinde ad v. 8, quae sola Haulero p. 15 cognita fuerunt, τινὲς δὲ διὰ τοῦ σιμοῦ τὸν Θεόκριτόν φασιν, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς Θαλυσίοις Σιμιχίδας ὠνόμασται· πλὴν οὐκ αἰπόλος ὁ Θεόκριτος οὐδὲ Σιμιχίδας ἀπὸ τοῦ σιμοῦ, ἀλλ' ἀπὸ Σιμίχου, πατρωνυμικόν, denique ad id. IV. 39 ἐνταῦθα σαφῶς αἰπόλος ἦν Βάττος, ὃν εἰκὸς ἦν ἐρᾶν τῆς Ἀμαρυλλίδος, καὶ οὐ Θεόκριτον. Quodsi vero meminerimus, etiam id. VII. 96 sq.

*) Consulto omisi verba ἡ ἱστ[illegible] Ἀπολλωνίῳ, de quibus cf. Duebner. in not. ad h. l. et ad [illegible]

Theocritum suam aliquam amicam significare, et illud quoque reputaverimus, non sine justa causa sive a Theocrito sive ab Artemidoro juxta esse posita idyllia III et IV, quae tamen, quum, cur eo quo habemus ordine reliqua carmina collocata sint, probabiliter explicaverit Jacobsius, cujus sententiam attulit Wuestemann. praef. p. XXIII n. 2., a nullo adhuc indicata est, et in utroque caprarium produci, qui Amaryllidem aut habeat aut habuerit in deliciis: haec omnia si consideraverimus, non mirum videbitur, si haec conjecero, non recte scholiastam — ab uno autem omnia quae attuli fluxisse puto — qui eum antecesserunt, reprehendisse, sed sic potius existimandum: *primum* Theocritum propter id ipsum, quod simus fuit, a vitrico*) per jocum et appellatum esse ab amicis et ipsum se appellasse Simichidam; *deinde* in idyllio III sub caprarii nomine poetam, amicam ejus sub Amaryllidis latere**); *denique* eundem in idyllio IV Aegonem olim rivalem ejusque patrem sub Batti nomine castigavisse. Haec enim tam arte aliud ex alio apta et suspensa sunt, ut, si unum concesseris, ne reliqua quidem pro falsis habere possis. Cognata sunt, quae Fritzschius p. 28 attulit ex id. IV. 20. XIV. 5; nam ibi sine dubio illius aetatis homines notantur. Nec id. XI et XIII veri dissimile esse puto leviter Niciae amores perstringi, tangique eum nonnullis versibus, ut XI. 11. 72. 81. XIII. 1 sqq. 66 sq., mihi quidem persuaserunt Fritzschius l. l. et Haulerus p. 11. Mirum in modum in idyllio VII aperta cum fictis connexa sunt. Veris nominibus in eo producuntur Aratus cum Philino, praeceptores Philetas et Asclepiades, hic tamen a patre

*) cf. Hauler. p. 6. Non verum est, quod ibi pronuntiavit, testimonium, quod exstat schol. VII. 21, ante se neglectum fuisse; nam dixerat de eo Ameis. Adn. p. 39.

**) Hanc Theocriti amicam ex Italia inferiore ortam fuisse, ostendit et idyllii quarti scena et quae schol. exhibet arg. id. III: τὰ δὲ πράγματα εἴη ἂν ἐπὶ Ἰταλίας περὶ Κρότωνα, ὅθεν καὶ τὴν Ἀμαρυλλίδα ὑποτίθεται. Inde judicari velim, quae scripsit Hauler. p. 49. Nam praejudicata opinione abreptus, quoniam id. I. VI. IX suavia ac tenera, id. IV. V rustica et agrestia esse vidit, etiam id. III Siciliae, id. X Italiae tribuendum esse putavit. Quem cur non ea, [redacted] dixit p. 15, in [redacted] m perduxerint, est sane, quod

nominatus, Phrasidamus et Antigenes fratres, Lycidas cum Ageanacte, quamquam prioris nomen fictum videri potest, incertum veris an fictis Eucritus, Amyntas, Aristis, a patria vocati Acharnensis ille et Lycopites, ficto nomine Tityrus; semet ipsum poeta Simichidae nomine significavit suamque amicam Myrto appellavit. Quod vero et se et Lycidam cum Acharnensi, Lycopita et Tityro pastorum specie induxit, ea re Musae bucolicae facultatem significare voluit. Denique quum aperte laudentur v. 39 sqq. Philetas et Asclepiades, tecte castigatur 45 sqq. sive Apollonius Rhodius sive Antagoras Rhodius sive quicunque intelligendus est. Quum enim non id h. l. agam, ut haec uberius explicem, satis habeo laudasse ea quae dixerunt de hoc idyllio Wuestemann. in arg., Fritzsch. p. 3 sqq., Ameis. Adnot. p. 38 sq. et Ann. phil. et paed. l. l. p. 197., Hauler. p. 7 sqq. quique praeterea ab his omnibus commemorati sunt. Memorabiles praeterea sunt duo loci, in quibus poeta ipse ambiguitatem molitus esse videtur. Nam quod de id. III. v. 35 dixit Fritzschius, ita probari posse videtur, si statuimus, tertiam hanc esse Theocriti amicam et casu quodam felici eandem vocem ἐριθακίς et nomen et operam puellae significasse. Id enim si fieri potuisse credimus, explentur ea, quae postulavit de amphibolia Quintilianus VI. 3. 47 sqq. Alter locus est id. VII. v. 125, in quo scribendum esse e Juntina et altera scholiastae lectione μολών, cum Ahrensio certum habeo, intelligendus tamen est Μόλων, quem cum Simone scholiasta Arati rivalem nominat. Pulcherrima autem h. l. invenitur amphibolia et cum structura versus artificiose connexa. Quae praeterea huc traxerunt viri docti, omni veritatis specie destituta sunt. Nam etsi id, si caute interpreteris, reprehendi non potest, quod Hauler. p. 29 de idyllio XIV dixit, Thyonichi persona Theocritum se ipsum significare, quoniam plura ibi leguntur, quae magis poetae quam homini humilioris ordinis, e Sicilia oriundo, cognita fuisse videantur*), tamen prorsus respuendum est, quod idem Justini loco (XIII. 4) inductus, p. 61 sq. not. 3 putavit, sub divi Comatae persona (id. VII. 78 sqq.) Hieronem celebrari. Neque

*) *Nimium mihi* vir doctus p. 30 e vss [illegible] visse videtur.

probabilis est Palmerii sententia, quam l. l. attulit Fritzschius, Philoxenum illo loco designari. Comatae historiam quum supra dixerim sine dubio notum cantus pastoritii argumentum fuisse, nunc id ad refellendum satis esse puto, si alterutra sententia vera esset, etiam sub Daphnidis nomine, qui eodem sententiarum ordine cum Comata jungitur, verum hominem latere existimandum esse. Quod quum absurdum sit, illud quoque incredibile est. Jam ut ea brevi complectar, quae adhuc disputata sunt, apparet, ne Theocritum quidem dedignatum esse in argumentis bucolicis vel mimicis vel aperte vel tecte aetatis suae homines laudare et castigare, atque id cum de septimo idyllio, cujus universa indoles aliquantum a carminis pastoritii natura recedat, mirum esse non queat, idem de reliquis affirmare non licere, ad allegoricam autem speciem prope accedere id. III et IV, quamquam et hic et ubique (excipio semper id. VII) poeta curavit, ut pastorum reliquorumque hominum indoli et moribus describendis veritas vitae servaretur. Nam id tenendum semper esse, vidit jam Finkenstein. p. 46.*)

Vergilii toti poesi bucolicae auctoribus Bernhardyo H. L. R. p. 412 ed. II et Ameisio Ann. phil. et paed. 1850. 4. 61. p. 373 *allegoricae* nomen tribuendum esse, si universam quandam appellationem quaerimus, equidem haud negaverim. At nondum a quoquam indicatum video, duo genera probe discernenda esse, quorum alterum a Theocrito acceptum tantummodo amplificavit, alterum fortunae necessitate coactus ipse finxit. Posterius solum a Vergilio usurpatum esse, falso legitur in Servianis ad ecl. III. 20: „refutandae sunt allegoriae in bucolico carmine, nisi cum, ut supra diximus (ad ecl. I. 1), ex aliqua agrorum perditorum necessitate descendunt.“ A Theocrito primum hoc didicit, ut ejus idyllii tertii ratione habita in omnium quas scripsit eclogarum prima (ecl. II)**) sub Corydonis nomine se ipsum,

*) Mirum est, quod veteres grammatici latini, Servius praef. ad ecl. p. 96 ed. Lion. et Don. vit. XXIII. fin., a Theocrito omnia simpliciter pronuntiata esse contenderunt. Vergilium ipsum aliter sensisse, e disputatione mea apparebit.

**) *Eclogam secundam* omnium primam fuisse, hac in [illegible] *maxime reputandum* [illegible] tempore nondum agrorum

sub Alexidis Alexandrum, Pollionis puerum a se amatum, sub Iollae Pollionem induceret. Quod qui negaverunt, neque reputaverunt illi antiquitatis testimonia, quae collegit Spohnius in Proll. ad hanc ecl., neque exposuerunt, qui fieri potuerit, ut poeta, quamvis imitaretur ibi Theocr. id. III et XI, tamen ab eo desciscens non puellam, sed puerum a Corydone amatum induceret. Immo hac ipsa ecloga vix dici potest quantum lucis affundatur Theocriti idylliis III et IV. Quae de reliquis poetae amoribus traduntur, collecta sunt omnia ab Heynio ad Don. V. 20. Sed juvat et Donati et reliquorum verba ipsa afferre. Et ille quidem haec exhibet: „verum inter omnes maxime dilexit Cebetem et Alexandrum, quem secunda Bucolicorum Ecloga Alexin appellat, donatum sibi ab Asinio Pollione. Utrumque non ineruditum dimisit, Alexandrum grammaticum, Cebetem vero et poetam.“ Praeterea legitur in Servianis ad ecl. II. 1: Alii puerum Caesaris (Alexin) intelligunt, quem si quis laudasset, gratam rem Caesari fecisset“, ad v. 15: „tres dicitur amasse Virgilius, Alexandrum, quem donavit ei Pollio, et Cebetem puerum cum Leria puella, quos a Maecenate dicitur accepisse: unde volunt quidam, per Amaryllida Leriam, per Menalcam Cebetem intelligi,“ et ad V. 89: „aut pastorem quendam pulcherrimum dicit aut choraulam significat, quem legimus admodum a Virgilio fuisse dilectum.“ Pro Leria servile Hieriae nomen reponendum apud Servium esse, admodum probabiliter disseruit Weichertus de L. Var. et Cass. Parm. vit. et carm. p. 88 sqq. Sed longius etiam in hac re amatoria progrediendum esse existimo. Etenim si id demonstrari potest, Vergilium in eclogis praeter Alexandrum Leriam quoque et Cebetem tecte significasse, non poterant hi Maecenatis servi esse, quoniam jam illo tempore poetam in hujus viri familiaritatem pervenisse, ne levissimum quidem vestigium exstat, sed erant Pollionis. Atque magna veri similitudo rei eo paratur, quod etiam Alexandri herus apud Martialem VIII. 56, quam famam Heynius l. l. alios multos sequi dixit,

---

allegoria uti coactus erat. Quod si factum esset, facili negotio eam *etiam ad alia argumenta* transferre pot

falso Maecenas, in Servianis ad ecl. II. 1 falso Caesar fuisse dicitur. Nihil erui potest ex ecl. II. 14 sq., quandoquidem quae ibi leguntur poetica quadam ratione ficta esse possunt, erui potest aliquid ex ecl. III. 76 sqq. Ibi Jollae nomine permotus, quod praeter hunc locum non legitur nisi ecl. II. 57, ubi Pollio tecte notatur, Phyllidem Pollionis servam intelligo, a Vergilio amatam neque de rivalis cujusdam irrisione cogito, sed festive sermonem ad Pollionem aversum puto, a quo poeta pastorum alternis certantium verbis puellam eodem modo impetrare voluit, quo eorundem sermone 84 sqq. Pollionem laudavit, Bavium et Maevium castigavit. Et potuit sane haec esse illa Leria vel Hieria, quam Servius Maecenatis puellam vocavit aliique Amaryllidis nomine indicari dixerunt. Quod poeta v. 84 sqq. Pollionem vero nomine appellavit, non obstabat, quominus in hac re amatoria ficto uteretur. Huic opinioni ex aliis quoque rebus probabilitas accedere videtur. Ea repeti potest e v. 84 sq., ubi poeta Damoetae nomine se ipsum significat, et e v. 107, ubi Menalcas Damoetam Phyllida solum habere jubet. Adde quod ecl. V. 10 sq. Phyllis una cum Alcone et Codro profertur, e quibus posterior certe vere vixisse videtur. Quae si recte disputavi, etiam ecl. VII. 57 sqq. de eadem poetae amica cogitandum est. Num Cebes a poeta in eclogis celebratus sit, in medio relinquo. Potuit eum illo ipso Alconis nomine significare, quem Ursinus, Culicis v. 66 permotus, statuarium esse putavit, ad quem v. cf. quae scripserunt Heynius et Silligius. Quominus eum sub Antigenis nomine ecl. V. 88 sq. latere existimem, prohibent quae Servius dixit eodem loco coll. Donat. vit. V. 20. De laudibus et notationibns vel apertis vel tectis haec fere memorabiliora sunt. Aperte laudatus est a poeta Pollio ecl. III. 84 sqq., Gallus ecl. VI. 64 sqq., Varius et Cinna ecl. IX. 35 (cf. Weichert. poet. lat. rel. p. 158 sq.), Codrus, graecus, ut videtur, ejus aetatis poeta bucolicus, ecl. V. 11 et VII. 21 sqq., ubi quum Corydon poetae personam sustineat, non est quod miremur ea, quae v. 25 sqq. dicuntur. Nam vera videntur quae de hoc *poeta* disserit Ungerus de C. Valg. Ruf. *poemat. iis locis, quos* m indice s. v. Codrus

et p. 303 indicavit. Aperte castigantur Bavius et Maevius ecl. III. 90 sq. (cf. Weichert. rel. p. 308 sqq.), tectius, ut videtur, Cornificius sub Amyntae nomine ecl. II. 39. V. 8 sq. (cf. Unger. l. l. p. 71 sqq.) et pulchra quadam amphibolia Caelius ecl. III. 105 et Anser. ecl. IX. 36 (cf. de priore quae adnotaverunt Serv. et Philarg., de posteriore Weichert. rel. p. 159 sqq.). Postremo in hoc numero habeo, quod ecl. VI. 64 et ecl. X Gallus, ecl. X. 20 poeta ipse, se Menalcam nominans, pastores personati inducuntur, quodque ecl. III. vss. 85 sq., ut mihi recte disputasse videtur Ameisius Spic. p. 7 sq., metaphorico vel allegorico sensu accipiendi sunt.*) Quae praeterea apud antiquos interpretes leguntur (cf. Serv. ad ecl. I. 1. Add. III. 20. V. 1. Add. de Mopso. VII. 21 et quae e cod. Gud. enotavit Heynius ad Don. XVII. 67), merae argutiae sunt. — Jam vero, ut conferam Vergilium cum Theocrito, praeter ea, quae de ecloga secunda dixi, ingeniosum poetae Siculi imitatorem produnt *primum* ecl. IX. 35 sq., in qua cum auctoris id. VII artificiose certavit (cf. id. VII. 39 sqq. 45 sqq.), *deinde* ecl. II. 39. V. 8. 9., ubi quae leguntur, prorsus iis similia sunt, quae de Aegone, Lampriada, Bombyca, Cynisca, philosopho Pythagorico apud Theocritum exhibentur, *tum* ecl. VI. 64 sqq., quamquam ibi poesis bucolicae notio nimium amplificata est, et ecl. X, in quibus ea spectare poterat, quae de Lycida ut caprario Theocritus id. VII. 11 sqq., de semet ipso v. 91 sqq. dixerat, *denique* ecl. III. 105. IX. 36, quibus confirmatur Fritzschii de id. III. 35 meaque de id. VII. 125 sententia. Amplificationem eorum, quae a Theocrito accepit, hujus generis reliqua omnia continent inprimisque illud mirum videri potest, quod pastores etiam per alternos certantes quae ipse sentiret loquentes fecit. At valet etiam

*) Quominus iis adstipuler, quae vir doctissimus p. 8 sq. de v. 109 sp. dixit, impedit me pulchra horum versuum interpretatio, quam primum prolatam a Naegelsbachio Latein. Stilist. p. 451 nunc suam fecit Ladewigus. Neque extremum versum cum Servio allegorice intelligendum puto. Nam tantum abest ut e vulgari explicatione languidus sit, ut ex eo demum videamus, Palaemonem vilicum fuisse, i. e. et nobiliorem et seniorem virum, quem Vergilius non sine justa causa arbitrum certaminis constituit.

de hac re Quintiliani judicium in primo capite laudatum, cui adde quae Spohnius de consilio poetae animo ecl. III. 84 sqq. obversato laudabiliter exposuit in Prolegomenis. Maximi autem momenti est, quod ex ejus modi rebus facile intelligitur, ex cantu amoebaeo, qualis apud Vergilium exhibetur, de legibus a Theocrito observatis nihil posse concludi. Atque haec omnia quum tamquam radices agant in Theocriti carminibus, de reliquis idem dici minus potest. Nimirum vitae condicione coactus novum genus Musae bucolicae condidit, quo pertinent ecl. I. IV. V. IX. Utque concedam, poetam, ut se ecl. V et IX Menalcae, ecl. I Tityri nomine (cf. Wagnerum ad v. 43) significaret, permotum fortasse esse idyllio auctoris sui septimo adeoque in captanda fautorum benevolentia agendisque gratiis paulo pinguius id. XIV imitatum esse, tamen praecipue Asinii Galli (ecl. IV) et Caesaris laudes (ecl. V) a Theocriti Musa prorsus alienae sunt. Ceterum de allegorica eclogae quintae interpretatione praeter interpretes cf. Klausen. l. l. p. 530 sqq.

Caput tertium.

De utriusque poetae sermone.

Apud Probum (p. 348 ed. Lion.) haec leguntur: „Bucolica Theocritus facilius videtur fecisse, quoniam Graecus sermo sic videtur divisus, ut Dorica dialectos, qua ille scripsit, rustica habeatur. Opportunum fuit ergo ei, qui pastores inferebat, ea lingua disputasse. Virgilio tanto factum opus majus, quanto una lingua loquens sensus rusticos aptare elaboravit sine reprehensione sermonis.“ Hoc de indole dialecti Doricae judicium, omissum ab Ahrensio, ubi de ea re disputavit de dial. Dor. p. 398, cum iis conspirat, quae disputaverunt viri docti de Theocriti id. XI. Nam in eo ipsarum formarum asperitate Polyphemi rusticitatem significari praeter alios et Fritzschius affirmavit l. l. p. 24 et Ahrensius. Quum autem hujus

doctissimi uberior exspectetur de dialecto poetarum bucolicorum disputatio, in qua, quod praestans est et acre ejus ingenium, hanc quoque rem accurate illustrabit, id unum mihi sumo, ut Vergilio quoque ita visum esse contendam. Nam quum Romanae literae rusticanum sermonem prae urbano respuerent, id saltem egit, ut uno alterove loco antiquas formas immisceret, quod factum videmus ecl. III. 1. IX. 6 (*cujum pecus* et *necdum* in verbis: „quod nec vertat bene", quamquam non immemor sum eorum, quae dixit Ameisius Ann. phil. et paed. 1850. 61. 4. p. 386). Quominus talia saepius conaretur, deterritus est sine dubio et eorum quibus scripsit judicio et castigatione adversariorum, de qua cf. Don. l. l. XVI. Non recte enim Vossius egit, quod in ecl. VII. 54 antiqua et obsoleta inferre voluit; verissime ibi ex mente Lachmanni ad Lucr. p. 94 librorum scripturam Ladewigus interpretatus est.*) — Huic de dialecto dispu-

*) Hac data occasione opinionem meam proferam de Calpurnii ecl. III. v. 34 sq.

Nec tam nobis ego Phyllida reddi
Exopto, quam quod Mopso jurgetur anhelo.

Ibi praebet unus cod. R 1. (utor siglis Glaeseri) cum maxima parte veterum editionum *jurgetur*, D 4. G. R 2. cum nonnullis editionibus *jungetur, quam ne* pro *quam quod* e correctura, ut apparet, M: Wernsdorfius, quem secuti sunt Beckius et Glaeserus, reposuit *jurgetur* et *anhelo* pro adjectivo accepit. Is exc. VI particulam *quod* posterioris aetatis vitio pro „ut" positam esse censuit et verba *jurgetur Mopso* ex Graecismo explicavit, excitans hanc in rem Amm. Marc. XXVIII. 5: „(Burgundii) salinarum finiumque causa Alamannis saepe jurgabant." Itaque sententiam totius loci huc redire putavit: „Non tam illud exopto, ut ad me redeat Phyllis, quam ut ne cum Mopso sit et quam primum cum illo jurgetur." Contra ejus opinionem non solum hoc facit, quod ita frigidissima prodit sententia, sed etiam illud, quod nequaquam Calpurnius pravo dicendi genere usus est. Nempe accidit Wernsdorfio idem, quod Vossio accidisse in Vergilio dixi; rusticos homines existimavit etiam rustice loqui debere. Quum pleraque, quae propter hanc opinionem vitiosa reliquit, jam a Glaesero correcta sint, hoc quoque loco purgandus poeta a naevis et rescribendum *jungetur* et *anhelo* pro *verbo* accipiendum. Ita sententia est aptissima: „Non tam exopto, ut *mihi* reddatur Phyllis, quam suspiro, quod praevideo, cum *Mopso* eam junctum iri. Significare voluit poeta, tam acerbo Lycidam odio in Mopsum flagrasse, ut quam ipse amasset, licet sibi *non redderetur*, tamen ne inimico obtingeret, vehementissime ex*optaret.*

tationi alia quaedam adjungam, quae mihi ad universam utriusque poesin judicandam fructum quendam afferre videntur. Nihil Vergilius apud pastores suos reperisse videtur, quod simile esset vocabulo σίττα, neque licuit poetae Romano eam linguae Graecae virtutem aemulari, quae posita est in nominativo nominis cum articulo ibi adhibito, ubi alter alterum alloquitur. Ea dicendi ratione Theocritum magna cum vi potissimum in animalibus appellandis usum esse, ii loci ostendunt, quos congessit Ameisius de artic. p. 17. Proxime tamen ad Graecum usum tales loci accedunt, qualis est ecl. VII. 46, ubi tertia verbi persona in enuntiato relativo posita simile quiddam efficere voluit. Cf. quae ad l. l. adnotavit Ladewig. Eodem trahenda locutionum quarundam suavitas, quam quominus aemularetur Vergilius, lingua sua impeditus est. Insigne exemplum hujus generis praebet ecl. IX. 23, in quo quum Graeca verba id. III. 3 τὸ καλὸν πεφιλαμένε, id quod rectissime dixit Gellius N. A. VIII. 9. 8, quamvis concedere noluerit Stephanus in Virg. et Nas. Theocrit. imit. p. 10 sqq., non translaticia, sed nativae cujusdam dulcedinis esse intellexerit, totum locum aliter convertit. Nec ὀνοματοποίητα quae vocantur tam crebra in Latina quam in Graeca lingua reperiuntur. Quocirca videmus Maronem, ubi haec obvia apud auctorem fuerunt, aut versuum numeris literarumque sono (id. V. 7 coll. ecl. III. 26 sq. id. VII. 48 coll. ecl. IX. 36) aut alia sententiarum conformatione (id. V. 89 coll. ecl. III. 64 sq. 72) cum eo certare studuisse. Vide quae ibidem §. 4 dixit Gellius de id. V. 89. Verbo etiam disputare juvat de iis appellationibus, quibus uterque poeta amores significat. Dulcissima sunt hoc in genere quae apud illum leguntur λίπος (id. III. 18), quod recte e schol. scripsit Ahrensius, et μελίμαλον, quod idem exaravit, vel γλυκύμαλον, quod vulgo legitur (id. XI. 39), suavia etiam τερπνόν (II. 158), ἐρωτύλος (III. 7), ἐρωτίς (IV. 59), ἁδύς (XX. 44), quod jure ab Ahrensio servatum censeo. Et his quum pleraque linguae culpa, ut videtur, Maro non posset imitando exprimere aliaque, veluti *cura* (ecl. I. 58. X. 22), *ignis* (ecl. III. 66), *furor* (ecl. X. 38) substitueret, ut vocem Venus *de puella amata poneret* ecl. [illegible] latus est poeta

Graeci auctoritate id. III. 7 et IV. 59. Atque haec mihi causa est, cur Ameisio adsentiar, qui Adn. p. 19, quamquam ipse in editione aliter statuit, Ἐρωτύλος et Ἐρωτίς literis majusculis reponendum putavit. Quae sententia propterea etiam magnam veritatis speciem habere videtur, quod in hac ipsa re, ubi potuit Vergilius, secutus est Theocritum. Etenim *conjugem* pro puella amata posuit ecl. VIII. 18 (coll. Theocr. id. VI. 26), pro amato juvene ibid. 66 (coll. id. II. 3). — Alia quum posset, tamen noluit ab auctore assumere. A deminutivis enim et hypocoristicis, quae aliquoties apud Theocritum inveniuntur (cf. praeter III. 7. IV. 59 etiam IV. 20. 55. 58. V. 40. VII. 51. 132. XI. 60. XIII. 12) et in simili poeseos genere, ne Catullum testem excitem, magna cum suavitate apud Moreti auctorem, ingenium ipsum Maronis quam maxime abhorruisse, recte dixit Silligius proœm. Mor. p. 308 ed. Wagner. Item ex ingenio poetae repetendum puto, quod elliptico dicendi genere a Theocrito multis locis eleganter usurpato semel tantum usus est ecl. IX. 1, atque id ne in hunc quidem locum adhibiturus fuisset, nisi e sequenti singulari numero *ducit* facile ad verba priora numerus pluralis *ducunt* repeti potuisset *). — Contra poetae Graeci exemplo, apud quem saepissime ad animum alterius ad sequentia advertendum leguntur ἠνίδε vel ἠνίδε, quemadmodum Ahrensius scripsit (I. 147. II. 38. III. 10. V. 23), Ϝᾶσαι (I. 147. III. 12. IV. 50. X. 41. XV. 65), ἰδέ (V. 30, ibi recte ab Ahrensio revocatum. 37), ὁρῆτε (V. 110), ὄρη (VII. 50. XV. 12), ipse quoque aut *ecce* (II. 46. III. 50. V. 66. IX. 47)

*) A vero longe aberraverunt, qui locutionem „pedes aliquem ducunt" sumptam putaverunt ex id. XIII. 70 et XIV. 42 ἃ πόδες ἄγον, quibus verbis dissimillimus color est. Recte enim priore loco Wuestemannus disseruit, verba Theocritea eum significare, qui temerario cursu se in quaevis loca deduci patitur. Nec apte cum verbis Vergilii Vossius comparavit Plin. Ep. VII. 5 „ad diaetam tuam ipsi me, ut verissime dicitur, pedes ducunt," cum quibus conferre licet Tib. II. 6. 14 „pes ipse redit." Prorsus similia sunt Vergilianis, quae leguntur Varr. R. R. II. praef. 6: „propterea quod te empturientem in campos Macros ad mercatum crebro adducunt pedes

aut *en* (V. 65. VI. 69 et peculiari sensu subjecto, de quo cf. Wagner., 1. 72 sq. VIII. 7 sqq.), aut *aspice* (II. 66. IV. 50. 52. V. 6. VIII. 105. IX. 58, et quidem II. 66 et IX. 58 spectans aperte id. II. 38) eadem de causa posuit. Hanc observationem etiam ad interpretationem utilem esse, perspexit vir Theocriti lectione maxime imbutus Ameisius, Spic. p. 10, etsi ibi Graecum poetam non commemoravit. Nam quemadmodum apud Theocritum I. 147. V. 37. 110. XV. 12. 65 quae sequuntur post θᾶσαι, ἰδέ, ὁρῆτε, ὅρη per se accipienda sunt et exclamationis vim habent, ita apud Vergilium ecl. IV. 52 quae leguntur post verbum *aspice* exclamationem, non interrogationem continent. Huc revoco etiam structuras quasdam, in quibus Maronem Siculum poetam aemulatum esse persuasum habeo. Quae quum ad utriusque linguae comparationem perquam utiles sint, omnes hic in unum locum conferam. Primum commemoro usum praepositionis *ab*, qualis exstat ecl. I. 8 (cf. similem usum praepositionis ἀπό id. I. 145 ibique intt. et praep. ἐκ id. VII. 15 et Ameis. Adn. p. 41). Hanc structuram saepius usurpasse Vergilium, loci ab interpretibus allati ostendunt, neque tamen id impedit, quominus ejus origo a Theocrito repetenda putetur. Non aliter judico de usu quodam conjunctionis *et*. Ea enim eodem modo ecl. III. 62 antistrophae adhibita est atque factum videmus apud Theocr. id. V. 96. 106. 122 (coll. IV. 9), quos locos afferre debebat Wagnerus, quum in Heynii editione contra eos disputaret, qui *at* inferre voluerunt. Videlicet in his versibus copulationis magis est quam oppositionis ratio habita. Nec desciit poeta a Theocriteo loquendi genere, quum ecl. I. 27 interrogationem a particula *et* inciperet (cf. id. IV. 7. V. 25. 39 et Wagner. Quaest. XXXV. 7. g.). Semel posuit particulam *que* explicationis gratia, ubi apud Theocritum δέ adhibitum erat (cf. ecl. III. 34 cum id. VIII. 16 et Wagner. Quaest. XXXIII. 10). Notabilis est praeterea significatio et structura verbi *suadendi* ecl. I. 56, quo convertit Graecum πείθειν (id. VII. 153 coll. id. IV. 11), formula *si nescis* ecl. III. 23 (coll. Ov. Ep. XX. 150), quo interpretatus est id. XV. 91 ὡς εἰδῇς καὶ τοῦτο, quod ex utriusque

que versus collatione clare apparet*), usus generis neutrius *longum* pro *longe* positi ecl. III. 79 (cf. id. II. 142. IV. 37, ubi ipse Ameisius in interpretatione *longum* scripsit, cum Ahrens. Phil. l. l. p. 427), quod Horatius quoque art. poet. v. 459 e Graeco assumpsit, *omissio particulae comparandi* ecl. IX. 36 (cf. id. XIV. 38. 51, quamquam de priore etiam nunc aliter sentit Ahrensius), denique *tota periodi conformatio* ecl. IV. 53 sqq. Ea enim tam similis est ei, quae habetur Theocr. id. X. 32. 33, ut equidem non dubitem, quin Vergilius, qui tam penitus quasi imbiberit verba Theocriti, hanc quoque ab eo deprompserit. Eadem fortasse inferenda est etiam in id. XI. 73. Multo fortior certe oratio est, si e cod. M. reponitur αἴθ' pro αἴκ', quod suadere videtur etiam imitatio Vergilii ecl. II. 71. „Quin tu aliquid saltem potius etc.", et ad amussim respondet Hom. II. χ. 41. 42. Nolo autem hoc loco silentio praeterire Ameisii verba, quae exhibuit Spic. p. 6. Putavit enim vir doctissimus, exemplis Vergilianis, quae collegerunt Wagner. in IV. 6 et Jahn. in VI. 61 defendi posse Theocr. V. 38, in quo pro καί bis posito verbum repetitum est et semel in priore membro posita particula. Hanc sententiam fortasse ipse abjecit, iis permotus, quae scripsit Ahrensius Phil. l. l. p. 438 sqq. At mihi ne hujus quidem viri spectatissimi conjectura ab omni parte satisfacit. Offendor enim gravissime particula κα in hac proverbiali locutione usurpata, idque eo magis, quod sic vis ac potestas repetiti verbi infirmatur et infringitur. Hoc ipse Ahrensius vidisset, nisi tanto amore illam particulam una cum pronomine ἑ amplexus esset. Itaque reputanti mihi, in codd. K. P. et apud Joann. Dam. legi ὥς τε, haec conjectura in mentem venit:

Θρέψαι μὰν λυκιδεῖς, Θρέψαι, κυνάς, ὥς τέ φάγωντι.

*) Hanc non levem causam esse puto, quamobrem vulgaris verborum interpunctio, quam mutavit Ahrensius, retinenda esse videatur. Accedit aliud argumentum in versuum concinnitate positum, quam scio virum amplissimum aliis locis plurimi fecisse. Haec duo mihi infirmare videntur quod eum ad mutandam interpunctionem permovisse suspicor. Scilicet plerumque ejusmodi formulae non collocantur in enunciati principio. Cf. praeter Wuestemann. Schneidewin. ad Sophocl. Phil. 9'

„Nutri, quaeso, nutri, o canis, lupos catulos, ut te devorent". Cf. ad sententiam v. 44. ὡς τὲ commendasse videtur jam Ameis. praef. p. X, quem vide etiam de infinitivo pro imperativo posito Adn. p. 66. — Possem hic singula vocabula memorabiliora enumerare, quae Vergilius Theocrito debuit, nisi satius videretur, eorum mentionem una cum disputatione de nominibus propriis a poeta Siculo assumptis rejicere in finem totius de imitatione quaestionis. Itaque ea tantummodo hoc loco in medium proferenda sunt, quibus prae Theocrito Vergilii Musa commendari videtur. Tria me invenisse gaudeo, quorum unum in *pronominis possessivi*, alterum in pronominis *ille* usu, tertium in *quaesita quadam literarum elegantia* positum est. Verum est, quod viri docti non raro observaverunt inprimisque me saepe in scholis de lingua latina habitis admonuit praeceptor meus carissimus, Klotzius, latinam linguam ad exprimendam sensuum teneritatem et mollitudinem maxime idoneam fuisse. Inde derivandus est ille pronominis possessivi usus, quem ad amicum animum testificandum etiam Vergilius non raro admisit (cf. ecl. I. 75. II. 52. V. 51. VII. 22. 40. 59. X. 2). Hic usus etsi Graecis non prorsus ignotus est, tamen apud Theocritum, cui in poesi bucolica pronominis ita usurpandi saepissime occasio oblata erat, si recte numeravi, bis tantum reperitur id. V. 1. 145. Nam contra Adertum, qui *Theocr. Append.* p. 8 sq. in id. II. 145 hanc significationem inducere voluit, dixit Ameis. Ann. phil. 1845. 45. 2. p. 135, etsi fortasse verba τᾶς ἁμᾶς αὐλητρίδος eodem familiaritatis sensu intelligi possunt, quo Adertus Φιλίστας τᾶς ἁμᾶς accipienda putavit. Neque audiendus est Wordsworthius eundem sensum intrudens in id. V. 90 et XXVII. 2.*) Alterum, quo commendatur poesis

*) Nihilominus tamen adj. λεῖος id. V. 90 removendum puto. Quos enim locos attulit Ameisius de art. p. 41 ad defendendam hanc articuli collocationem, ex iis eximendos censeo id. XX. 24. XXI. 23. XXIX. 33. Bion. V. 2. Mosch. I. 5, quoniam in his omnibus adjectivum praedicati vi accipiendum est, possuntque cum ejusmodi locis Romanorum talia conferri, quale est Verg. ecl. I. 29: „Candidior postquam tondenti barba cadebat." Conjectura nunc remotus est articulus ab Ahrensio id. XV. 145. XXVII. 57, non curandus id. XX[illegible] 181, quod ibi pronomen [illegible]tivum, non articulus l[illegible]

Vergilii bucolica, est creber ad evitandum pronomen pronominis *ille* usus: a priore enim tam studiose in eclogis abstinuit, ut exceptis ecl. II. v. 4, in quo *ibi*, et ecl. III. v. 35, in quo *id quod* legitur, neque ipsum neque derivata ab eo voculae inveniantur. Quandoquidem de pronominis *ille* significatione docte egit Wagner. Quaest. XXI, ego hanc laudare satis habeo atque eos potius locos tractabo, in quibus poeta hoc vocabulo pronomen τῆνος convertit. Permotus enim iis, quae dixerunt de voce τῆνος Ahrens. de dial. Dor. p. 267 sqq. et Ameis. l. l. p. 143 sqq., diligenter quaesivi, num quid ad litem dirimendam e Vergilii imitatione conjicere liceret: licere intellexi. Non potuisse Vergilium pronomen *ille* inferre, ubi τῆνος secundam indicat personam vel cum contemptu dicitur, quoniam sponte apparet, ejus modi loci e quaestione excipiendi sunt et ita potius dicendum, Graecos, quum non haberent pronomen, quod latino *iste* responderet, ad illa quae posui designanda modo propinquitatis modo lon-

---

XXX. 9, quoniam hoc idyllium recentissimae aetatis est. Eo loco, de quo agitur, pro λεῖος conjicio αὐτὸς scriptum fuisse. Requiritur enim fortior oppositio, quum ὑπαντᾶν nihil aliud sit nisi quod nostrates dicunt *entgegenkommen*, Romani *se offerre*. Quare temere egerunt, qui existimaverunt, Vergilium ecl. III. 66 ὑπαντᾶν convertisse „ultro se offerre." Legerat sine dubio αὐτὸς ὑπαντῶν. Contra pronomen αὐτός v. 99 indicat, in stropha aliquid turbatum esse, quod quid sit, alio tempore demonstrabo. Restat id. IV. 49, quem versum non recte ab Ahrensio emendatum puto Phil. l. l. p. 435. Primum rursus reponendum est e conj. Hermanni ῥοικόν τι, deinde initio versus nihil mutandum, sed e scriptura cod. k πάταξα in fine scribendum ὥς τυ πατάξαι. Non raro infinitivo ita ὡς additur, ut consilii vis, quae in eo inest, aut magis efferatur aut ad effectus potestatem accedat. Locum prorsus similem unum inveni, ubi non debuit e Reiskii conjectura ὥστε pro ὡς recipi, Eur. Alc. 368 ed. Monk.

εἰ δ' Ὀρφέως μοι γλῶσσα καὶ μέλος παρῆν,
ὡς ἢ κόρην Δήμητρος ἢ κείνης πόσιν
ὕμνοισι κηλήσαντά σ' ἐξ Ἅιδου λαβεῖν,
κατῆλθον ἄν.

Cf. praeterea Hertlein. ad Xen. Anab. I. 8. 10. et ad Cyr. I. 1. 2. Schneidewin. et Hermann. ad Soph. Ant. 292. Klotz. ad Devar. II. p. 764 sq. Nos saepe in convertendis hujus generis locis verbo auxiliari *„können"* utimur.

gioris distantiae notionem magis prementes οὗτος et ἐκεῖνος vel Doricum τῆνος idem atque pronomen ἐκεῖνος significans usurpasse. Hos igitur locos si exceperis, pronominis *ille* apud Vergilium et pronominis τῆνος apud Theocritum usum amicissime conspirare, ex iis videbis, quae Wagnerus et Ameisius disputaverunt, nisi quod poeta Romanus saepius etiam quam Siculus in eclogis — de his autem solis hic dissero — poetica quadam praestantia spatii vel temporis remotioris significationem extulit. Est autem in transferenda voce τῆνος pronomine *ille* usus loco apertissimo ecl. X. 13 sq. (coll. id. I. 71. 72), non minus fere apertis V. 49 (coll. id. I. 4 sq.). VIII. 8 (coll. id. VII. 63). VIII. 91. 103 (coll. id. II excepto ephymnio priore v. 31. 30. 44. 60); idem tamen *illum* pro τὸν dixit ecl. VIII. 43 (coll. id. III. 16). Tertia quaedam Vergilii virtus in eo cernitur, quod literarum sono saepe rem ipsam significare studuit. Cf. ecl. I. 56. III. 27. 55 sqq. V. 46 sqq. 82 sqq. VII. 13. Quod artificium quamquam a Theocrito non neglectum est (vid. e. g. II. 38 sq.), tamen majore cum diligentia poeta Romanus coluit. Denique ad haec adjungo singulare quoddam artificium, quo usus est Vergilius ecl. VIII. 20: „et fragilis incende bitumine laurus.“ Etenim adjectivum *fragilis* eo consilio adscivit, ut utriusque significatus ratione habita, quem tenet subst. fragor, et celeritatem, qua combusta est laurus, et strepitum in comburendo denotaret. Cf. Klotz. lex. s. v. fragilis et Theocr. II. 23 sqq., quos versus imitatus est. His et talibus confirmatur Horatii judicium, quatenus ad eclogas pertinet, Sat. I. 10. 44 sq. *Molle atque facetum Vergilio annuerunt gaudentes rure Camenae.*

Venio jam ad eas res, quas quum ex parte in primo capite, ubi quid e vita ipsa ab utroque poeta adumbratum esset, demonstrare conatus sum, breviter attigerim, hic uberius tractabo, dico vocabulorum repetitiones et symmetriam in utriusque carminibus conspicuam. E *repetitionibus* principem locum ea tenet, quae invenitur post caesuram bucolicam, de qua ipsa infra dicendi locus erit. Locos Theocriti omnes, qui huc pertinent, collegit Fritzschius p. 20, quibus addendi sunt Vergiliani. Aperte iteratio deprompta est e *Theocriti primo* idyllio in posteriore ephymnio

ecl. VIII, aperte etiam ab eodem ecl. X. 11 (coll. id. I. 67) et V. 46 (coll. VIII. 76 sq.) a Moscho ecl. IX. 17 (cf. M. III. 11). Tum reperitur ea in versu ter similiter composito ecl. I. 75. VII. 44. X. 77, praeterea VI. 25. VIII. 31 nec dissimilis est ecl. VI. 80, nisi quod ibi vocula et interposita est. Peculiaris generis sunt ecl. II. 14. 15. X 20. 21, quos cf. cum id. I. 1. 2. 80. 81, et VIII. 7. 9. coll Theocr. I. 100. 101. 105. 106 et Fritzsch. l. l., quamquam apud Theocritum continuo in alterius versus principio ea vox iterata est, quae posita erat post caesuram bucolicam prioris. Ex hac observatione apparet, Macrobium in eo capite, quo de iis, quae a Vergilio ipso figurata sunt disseruit, Saturn. VI. 6, non recte §. 12 ed. Jan. inter ea repetitionem ecl. X. 11 retulisse. Rei criticae eandem afferre utilitatem, perspicitur ex ecl. VIII. 109. Ibi optimi codices inter eosque Mediceus hoc praebent „Parcite, ab urbe venit, jam, carmina, parcite Daphnis". Hunc ordinem a Vossio receptum Wagnerus sibi eo confutare visus est, quod contulit v. 61. Nec tamen recte egit vir doctissimus. Nam v. 61 „Desine Maenalios, jam desine, tibia versus" eodem ordine procedere debuit atque ephymnium antegressum „Incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus;' ultimus vero versus accommodandus fuit posterioris cantilenae ephymnio priori „Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim". — Alia vocis antegressae repetitio invenitur apud Theocritum omnino in parte versus posteriore saepe post caesuram legitimam. Cf. id. I. 65. 83. 130. II. 43. 98 IV. 42. V. 60. VI. 5. VII. 74. VIII. 11. 12. 14. 17. 25.*) 53. IX. 14

*) Utar hac occasione ad conjecturam aliquam in medium proferendam. In idyllii octavi parte priore quicunque eam composuit operam dedit, ut, ubi monostichis loquerentur pastores (nam recte Ahrens. v. 25 Menalcae, sequentes Daphnidi tribuit), repetitione alicujus vocabuli versus in duas partes discinderetur. Id in solo v. 1 non videtur factum esse. At offendit ibi non solum illud, quod, si τίνα legimus, ἄεθλος masculino genere de pignore intelligendum est (nam hic vocis usus, quem adhuc soli grammatici testati sunt apud Hermann. Op. V. 82, neque debuit a Wordsworthio in id. XXI. 5 intrudi neque in nova Passoviani lexici editione pro re explorata sumi), sed codicum etiam lectiones [illegible]liud quiddam suadere videntur. Praebent enim h. 9. a. L. χἄμμιν eodemque duci

XI. 63. XV. 82. 90, ubi nunc in priore membro ποτίτασσε scripsit Ahrens. 146. XVI. 13. XX. 36. XXIV. 9. Bion. I. 29. 36. 98. III. 17. Ex his memorabiles sunt praeter ceteros Theocr. IV. 42. VIII. 14. XI. 63. XV. 146. Bion. I. 29, quoniam in primo post subst. positum est adjectivum ex eo compositione factum, in secundo (etiam ex conj. Ahrens.) alia verbi forma repetita, in tertio post verbum finitum participium, in quarto et quinto post vocabulum simplex compositum. Qui similis esset id. XV. 90, qualis ab Ahrensio versus exaratus est, indagare non potui. Apud Vergilium invenitur haec repetitio ecl. I. 33. II. 16. 20. 68. III. 2. 6. 30. (bis-binos) 59. 60. 62. IV. 3. 34. 40. V. 35. 42. 44 (post positivum comparativus positus). 52. VII. 53. VIII. 61. 83. X. 3. 23. 69. Assumptam eam esse a Theocrito apparet ex ecl. VIII. 83, qui, quamquam sententia et iteratio est deprompta ex id. II. 23, tamen in iterationis genere potius ad id. VI. 5 factus est, et ex ecl. X. 23 coll. id. I. 83, simillimique inter se sunt ii versus, in quibus magna interdum cum vi in Graecis post καί, in Latinis post *et*, *atque*, *que* vox iterata est. Cf. id. I. 65. II. 43. V. 60. VII. 74. XI. 63. XV. 82. XX. 36. XXIV. 9 cum ecl. IV. 34. V.

---

quod legitur in v. 6. ὅ κεν ἀμῖν (ὅ κεν 6 *sec.*). Praeterea a. exhibet καί τι ἰτα, ut post τι aliquid erasum sit. In fine versus ἄρκιος est in k. a. p. s. 9. L., ἄρκιον v. 6 (ubi ν *sec.*). Quare sic locum restituendum puto: καὶ τί νυ θησεύμεσθα; τί χἀμῖν (χἀμὶν) ἄρκιον εἴη; Intelligitur, voculis τί νυ in τίνα corruptis, etiam ἄρκιος pro ἄρκιον et pro „θησεύμεσθα τί“ θησεύμεσθ' ὅτις aut ὅστις scriptum esse. Verbi genus medium et vocem ἄρκιον explico, ut fecit Ameis. Adn. p. 54. Particula νυ, de qua cf. Hartung. Part. II. 101 sq., legitur nunc in ed. Ahrens. I. 78. Ceterum facile apparet, alteram versus partem altera eodem modo explicari, quo factum v. 17. 25 (coll. XVI. 13). Hoc ipsum mihi in causa est, cur improbem Ahrensii conjecturam; Wordsworthii sententia et propter vocis ἄεθλος significationem et propter transpositionem particulae καί rejicienda est. Propter hanc repetitionis legem etiam id. XXII. 117 ex auctoritate codd. 23. D. M. ὡς scribendum videtur, quamquam optimus 9 ὅσσ' habet. Nam eadem particula fraudi librariis fuit id. XXV. 3, ubi mihi non dubium videtur quin secundum codd. w. 9. 18. 23. M. ὡς ἐρεείνεις reponendum sit. Saepenumero enim poetae Graeci ὡς dixerunt, quum ὅσα vel ἅ exspect[illegible] Cf. Hom. h. in Cer. v. 172 ὦκα δὲ μητρὶ ἔννεπον, ὡς εἶδόν τε καὶ [illegible] et quae adnotaverunt Hermann[illegible] h. l., Wunder. ad Son[illegible] v. 1119. Matth. §. 485. p. 107

35. 42. X. 23. Sed exaggerasse rem poetam Romanum, probant ejusmodi loci, ubi in Graecis iteratio non habetur. Cf. id. IV. 2 cum ecl. III. 2, id. V. 80 sqq. cum ecl. III. 60. 62. In duobus postremis locis eam ad evitandum pronomen à admissam esse, inde perspicitur, quod apud Theocritum pronomen αὐτός pro repetito nomine usurpatum erat. Atque ut hanc rem hoc ipso loco profligem, tertiam quoque pronominis evitandi viam poeta ingressus est. Interdum illud prorsus omisit. Inde facilem explicatum habent tales structurae, quales sunt ecl. V. 36 sq. IX. 2 sq., de quo loco vid. Ameis. Spic. p. 15 et Ladewig. in not. Atque etiam ad crisin exercendam haec quaestio affert quandam utilitatem. Etenim quod Reiskius olim id. IV. 2 ex ingenio scripsit αὐτός, id propter Vergilii imitationem ecl. III. 2 probaverunt Koehler. Not. et Emend. in Theocr. p. 19 et in altera edit. Valckenar. Contra facit non solum, quod, si αὐτός legisset Vergilius, non nomen Aegon iterasset, sed *ipse* scripsisset, verum etiam, quod noluit pronomine *id* uti. Inde concludere, poetam αὐτάς non reperisse, aeque inconsideratum est, ac si quis e v. 71 „cras altera mittam" conjiciat, apud Theocritum id. III. 11 pronomen τοι removendum esse. Nam ibi Vergilius, quoniam secundae pronomine personae uti non poterat, *ei* ponere debebat, si accurate auctorem exprimere volebat. Neque ad scripturam οὗτος, quam aut praebent aut suadent nonnulli codices, aliquid auctoritatis e Vergilii versu erui potest, quoniam pronomen *hic* non vitavit poeta. Singularis quaedam repetitio est, quum idem vocabulum e chiasmo quodam in principio et in fine versus ponitur, quam a Theocrito id. I. 80 acceptam usurpavit Maro ecl. X. 39 et VII. 4, quamquam in iis versibus, quos hic spectavit (id. VIII. 3 sq.), ea vocula, quae in principio versus posita erat, post caes. buc. repetita est: item, quum vocabulum aliquod bis in priore, semel in posteriore versus parte legitur, cujus generis exempla quum apud Theocritum saepius reperiantur (cf. I. 113. II. 82. III. 42. VII. 77. XV. 123), bis inveni apud Vergilium ecl. VIII. 41. 44, qui vss. ex id. II. 82 (III. 42). VII. 77 adumbrati sunt: denique una vox sine intercapedine iteratur ἀναδιπλώσει initio id factum

est a Graeco poeta in nomine proprio I. 121. XI. 72, a Romano posterioris versus ratione habita ecl. II. 69, in vocabulo φεῦ ab illo IV. 26. V. 86, in ναί IV. 54, ex quibus priores spectans hic duplicavit *heu* II. 58. III. 100: ante caesuram bucolicam a Theocrito VI. 8. VIII. 73 et ex imitatione a Vergilio V. 64. VI. 44 et III. 79. Nam hunc locum postremum nominavi, quoniam mihi de eo cum Ameisio agendum est. Putavit enim vir doctissimus Spic. p. 7, in verbis „vale, inquit", repetitae vocis vale primam syllabam per totam thesin ita producendam esse, ut ultima in arsin sequentis pedis caderet, ubi per elisionem quantitas ejus supprimeretur. Contra mihi ex comparatione reliquorum et Theocriti et Vergilii versuum apparere videtur, vulgarem rationem, ex qua servatur etiam caesura bucolica, tenendam et amplexandam esse.

Jam transeundum est ad eas repetitiones, quae non unius versus finibus continentur. Interdum apud poetas antecedentis versus unum vel plura vocabula in principio alterius tertiive iterum ponuntur, quod factum apud Theocritum id. I. 142. 143. VII. 118. 119. XII. 1. 2. XXIV. 72. 73, apud Vergilium ecl. IV. 24. 25 (nam vera videtur Vossii distinctio). 60. 62. V. 10. 12. Deinde vox antecedentis versus ita in sequenti repetitur, ut nova aut verba aut sententiae addantur, quibus, cur iterata vox sit, appareat (cf. Theocr. id. I. 29. 30. 95. 96. 144. 145. VII. 57. 59. XIII. 43. 44. XXIV. 7. 8 cum ecl. I. 28. 30. VIII. 55. 56. IX. 27. 28 quibus similes sunt ecl. V. 65. 66, et Hermann. ad Bion. p. 50). Ab hac repetitione diversa est simplex anaphora, per quam duae sententiae vel sententiarum partes ab eodem vocabulo incipiunt (cf. id. VII. 149. 151 cum ecl. IV. 50 52. V. 27. 29). Injuste facerem, Vergilio in his quoque rebus Theocriti imitationem attribuens, nisi eum in reliquis, quae similia sunt, illum secutum esse compertum haberem inprimisque poetam septimum idyllium in deliciis habuisse, in quo omnia harum repetitionum genera conjuncta reperiuntur, permulta ostenderent. In eclogae quidem IV vss. 60. 62 certasse videtur cum id. XXIV vss. 8 et 9. Singularis est ea repeti[illegible] quum altera pars pr[illegible] in posteriorem ad

tur, quod ad Theocriti exemplum id. IX. 1. 2 fecit Vergilius ecl. V. 51. 52, ut animadversum est a Briggsio, et similiter ecl. IX. 64. 65. Quam utilis sit hujus imitationis observatio facile demonstrari potest. Nam nisi ecl. V. vss. 51. 52 ipsa repugnarent, ex alio Vergilii loco (ecl. III. 58) non minus quam e schol. Genev. conjicere posses, id. IX vss. 1. 2 in unum contrahendos esse, et ita Wordsworthius solo Vergiliano versu permotus revera faciendum putavit*). Peculiare quiddam etiam ea repetitio habet, quum aliqua vox bis in priore, semel in posteriore versu collocatur. Cf. Theocr. I. 71. 72. 74. 75. II. 38. 39. XVIII. 10. 11. Hanc Vergilius semel adscivit ecl. X. 13. 14, spectans. id. I. 71. 72. Hoc si Ahrensius attendisset, ei conjecturae, quam ad v. 75 (74) protulit, aliam addere poterat. Mihi enim perquam verisimile videtur quod pro πολλαὶ δ' αὖ conjecit πολλαί οἱ. Hac admissa conjectura πολλαί vel πολλοί bis in priore, semel in posteriore versu collocatum est, οἱ initio prioris et posterioris. Eadem orationis elegantia nascetur in versibus, qui his respondent, 71 et 72, si scripseris v. 71 καί pro μάν. Atque suadere id videtur imitatio Vergiliana. Etenim hic prorsus eodem modo *etiam* bis v. 13, semel v. 14 posuit, praeterea *illum* semel v. 13 et 14. Magis etiam Vergiliani versus cum Theocriteis conspirarent, si e cod. Rom. Pier. scriberemus: „Illum etiam lauri, illum etc." At videtur poeta propter numerorum volubilitatem repetitionem vocabuli „etiam" praetulisse. Cognatum est, quod Theocritus id. I. 77 sqq. ἦνθε et ἦνθον magna cum vi et suavitate per plures strophas repetiit, ad ejusque exemplum se composuit Vergilius ecl. X. 19 sqq. Theocrito in hoc orationis colore praeivisse videtur Homerus Od. Θ. 322 sq., Vergilio non Homerus, quod putavit Ernesti. l. l., sed Theocritus praeivit. Nec minus suavis est iteratio nominis proprii apud poetam Siculum III. 3. 4, id quod perspexit Romanus, qui hunc locum ecl. IX. 23. 24. imitatus est. Concedendum tamen est, hunc saepius quam illum huic orationis colori indulsisse, cujus rei exempla plurima vel ecloga

*) Accedere aliam causam, in eo positam, quod Vergilius versus Theocriteos nonnunquam in brevius contraxit, hic indicasse satis erit.

prima praebet. Restat unum, quod memoratu dignum videtur. Apud Theocritum nonnunquam et in principio et fine totius aut cantilenae aut versuum complexus eadem vocabula reperiuntur. Vide id. X. 26 et 36. VII. 52. 61. 83. 89, quibus locis cognati sunt id. II. 3. 10. VII. 148. 154. Hinc deprompta sunt quae similia leguntur apud poetam Romanum ecl. IX. 39. 43. 46. 50. VIII. 1. 5. 85. 89, quibuscum cf. ecl. I. 47. 52. Quare mirari satis non potui, quum Ahrensium stropharum causa — aliam enim investigare nullam potui — id. VII. v. 61 ejecisse viderem. Poeta enim quoniam in hoc idyllio paullo altius assurrexit, diligentissime quae huc faciunt amplexanda et conservanda existimo. Idem autem idyllium poeta Romanus in tota poeseos indole pariter atque in colore singulis versibus addendo maximopere ante oculos habuit.

A variis his repetitionum generibus progrediendum est ad eam rem, quae intima cognatione cum iis continetur ac ne divelli quidem interdum potest, ad *versuum concinnitatem*. Atque, ut a levioribus incipiam, saepe singuli versus, quamquam non iteratur aliquod vocabulum, tamen sententia ipsa in duas partes aequales discernuntur. Cf. Theocr. IV. 55. VI. 45. X. 11. 13. XV. 144. XVI. 19. 20, quamquam VI. 45 et XV. 144 cognatae significationis vocabula posita sunt, (Mosch. I. 5. 12. 15) et Vergil. II. 18. 53. III. 58. IV. 57. X. 8. Deinde et Theocriti et imitatoris Vergilii poesis maxime eo conspicua est, quod non raro per plurium versuum complexionem ea invenitur orationis symmetria, ut ii sententiis et, quoad ejus fieri potest, etiam verbis aptissime inter se respondeant. Hanc partium aequabilitatem quum sedem tamquam propriam in cantu amoebaeo habere demonstraverit Zetzschius in dissertatione cui inscribitur: „Secundum amoebaeorum carminum leges denuo in examen vocatur locus Theocr. Id. VIII. 33—60“ p. 8 sqq., tum inveniri apud Theocritum etiam in aliis locis permultis, ea ostendunt, quae collegit Fritzschius l. l. p. 23*). Itaque reliquum est, ut eos versus enumerem, in

*) *Quanta utilitas ex hujus legis observatione ad emendandos Theocriti versus redundet, docume* [illegible] *ssima Ahrensii edit*

quibus eadem sententiarum verborumque aequabilitas apud Vergilium reperitur. Sunt autem exceptis carmi[illegible]ibus

Vide id. I. 11 coll. Philol. l. l. p. 407, id. V. 93 coll. p. 442, id. XVIII. 27. Quare veniam impetrabo a viro doctissimo, si ipse quoque eadem lege fretus meam qualemcunque opinionem de aliquot locis proposuero. Quod ejecit id. VIII v. 29, ejus rei causa, nisi egregie fallor, non alia est nisi ea, quae Briggsium permovit, ut χοὶ μὲν παῖδες ἄρ' εἶπον conjiceret. Et recte profecto doctus ille Anglus contendit, caprarii voluntatem judicandi significandam fuisse antequam canere inciperent. Nec tamen aut illius conjectura aut versus omissio, quem consulto poeta antegresso accommodavit, probanda est, quum unius literae mutatione omnis difficultas sublata videatur. Ita enim versum scribendum puto: χοὶ μὲν παῖδες ἀείδεν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν, i. e. „et pueri quidem ad canendum, caprarius vero ad judicandum paratus erat." Premenda enim est h. l. significatio verbi ἐθέλειν, de qua cf. Buttm. Lexil. p. 26. Frank. ad Dem. Ol. I. 1. Passov. lex. s. v. βούλομαι et ἐθέλω, e verbo ἤθελε autem ad prius membrum ἤθελον cogitatione addendum est. Ejusdem generis sunt id. XV. 144. XXII. 25. Verg. ecl. IX. 16. 35, fortasse etiam ecl. III, 33: „Est mihi namque domi pater, est injusta noverca." De quo versu explicans Ameisius Spic. p. 6 non recte mihi dixisse videtur, alterum *est* pro copula *et* positum esse. Nam iis certe locis, quos congessit Wagner. ad IV. 6 (Jahnii editione, quem laudavit ad VI. 61, mihi uti non licuit), semper in priore membro *et* aut *que* antecedit. At fateor, mihi illo loco nihil e sequenti membro repetendum, sed substantivum *pater* cum emphasi dictum videri, ita ut haec oriatur sententia: *„Ich habe noch einen Vater zu Hause, ich habe eine ungerechte Stiefmutter."* Cf. Ladewigum ad similem locum Georg. II. 473. Verum ut redeam ad rem propositam, ad idem genus pertinent non solum Tib. II. 6. 23. Hor. Carm. I. 11. 4, sed omnes ii loci, in quibus olim *que, ne, ve* transposita esse putaverunt, cujus generis multa exempla collegerunt Dissen. ad Tib. I. 1. 51, ex cujus adnot. sumpsi duos postremos locos, et Dillenburger. ad Hor. C. II. 7. 25. Explicandi hi sunt e chiasmi quodam genere, cujus interiora membra e vocabulo bis posito constant. Accidit autem interdum, ut id vocabulum, quod bis ponendum erat, semel omitteretur, remaneret autem eadem verborum collocatio, ac si adesset revera chiasmus. Sic Tib. l. l. dicendum erat „O quantum est auri pereat potius potiusque smaragdi", sed prius potius omissum. In locis a me allatis semper a priore membro vox repetenda abest; posse rem etiam inverti, ostendit Verg. ecl. VIII. 49, de quo infra dicendum erit, et de pedestri oratione Naegelsbach. Stil. p. 466 sq., videnturque etiam ii loci ex hac chiasmi ratione interpretandi esse, de quibus dixit W[illegible]r. ad ecl. IV. 6, id quod suadet certe verborum collocatio. [illegible]dem dicendi genere usos esse quum ex iis appareat, q[illegible], addere tamen licet Mosch.

amoebaeis ecl. III. 60—107. VII. 21—68 hi fere memorabiliores: I. 71—73. 80—82. II. 8—9. 63—65. III. 56. 57. V. 16—18. 32—34. 76—78. VI. 29—30. VIII. 29—30. 39—40. 69—71. 73—75. IX. 39—43. X. 29—30. Quinam ex his ad exemplum poetarum Graecorum compositi sint, suo loco demonstrabo; addo tamen unum, poetam interdum versuum architecturam magis quam sensum unius alteriusve loci imitatum esse. Cf. ecl. VI. 29. 30 cum Mosch. III. 89 sqq., ecl. V. 16 sq. cum Theocr. XII. 3 sqq., quorum locorum similitudinem perspexerat jam Ursinus. Non inutilem esse hanc concinnitatis observationem ad singulos Vergilii versus melius accuratiusque interpretandos, aliquoties docuerunt viri docti. Cf. inprimis Ladewig. ad III. 88—91, Ameis. Spic. p. 3 ad I. 54, cujus verbis nunc etiam Ladewigus in veram viam reductus est. Sed huic ipsi loco mihi in alia re succurrendum videtur. Etenim commotus v. 52 „hic inter flumina nota", v. 54 „Hinc tibi, quae semper, vicino ab limite, saepes" ita interpretor, ut ad verba „*quae semper*" cogitatione vel *suasit* vel simpliciter *id fecit* addendum putem et versu sequenti participium *depasta* sensu temporis praesentis accipiam, de quo usu cf. Wagner. Quaest. XXIX. 3. Loci igitur hanc esse senten-

---

I. 12. Versus initium articulo, opinor, commotus, non recte interpretatus est Ameisius: „pulcre cincinnatum est illi caput"; nam ἔχει etiam ad antegressum membrum pertinet. Neque aliter intelligendus est v. 5 scriptura vulgaris τὺ δ', ὦ ξένε. — Id. IX. v. 13 etsi ad sensum satis facit, quod nunc e D. reposuit Ahrensius ἀκούει, flagitare tamen puto antistrophae versus ultimos (20. 21), ut genitivus μύθων a verbo μελεδαίνω pendeat. Quare conjecerim, poetam ἀκούων scripsisse; nam ὁμοιοτέλευτον consulto illatum videri potest. — Id. X. v. 45 εἴποι, quod Ahrensius exaravit, verissimum est, sed mutanda interpunctio antegressi versus. Fac enim ferri posse optativum e praesenti tempore aptum, eae tamen strophae, quae leguntur vss. 46—49. 52—55, postulant, ut hi quoque versus in duo membra distrahantur, quod fit, si majore discrimine ea verba, quae post v. δράγματα sequuntur, ab superioribus separamus et verba μὴ παριών τις εἴποι optantis esse statuimus. — Bion. III. 14 Ameisius versuum concinnitati consulens conjecerat οὐ λῶ pro οὖλον, quod recte se habere crederem, si ἦμεν, non φέρειν sequeretur. Itaque aliam conjecturam proferre audeo. Videtur enim mihi versus sic scribendus esse: οὐδ' αὖ χεῖμα φέρω· νιφετὸ[illegible]οβεῦμαι.

tiam existimo: „Hinc, vicino ab limite, consueta saepes, quum flores salicti Hyblaeis apibus depascetur, saepe tibi levi susurro somnum inire suadebit.“ Ad crisin factitandam ex eadem concinnitate permultum auxilii peti posse, uno exemplo demonstrare liceat. Ecl. VII. v. 65 paucis verbis mutatis iterum legitur v. 68. Idem curavit poeta in stropha, quae huic opposita est v. 61—64, ita quidem, ut in illa primum et quartum versum, in hac secundum et quartum inter se congruere vellet. Haec congruentia conjunctaque ei stropharum concinnitas magnopere augebitur, si v. 64 auctore Servio, etiam Dresdensi, quem plurimis locis Wagnerus praestantissimum dicit, pro *corulos* posueris *Veneris*. Conferas modo inter se hos versus:

v. 62 Formosae myrtus Veneri, sua laurea Phoebo.
v. 64 Nec myrtus vincet Veneris, nec laurea Phoebi.
v. 65 Fraxinus in silvis pulcerrima, pinus in hortis.
v. 68 Fraxinus in silvis cedat tibi, pinus in hortis.

Librarii, quum viderent, *vincet* absolute dictum, interpretationis causa corulos suprascripserunt. Quod contra disputavit Wagnerus, ambitiosius Phyllidis et Veneris nomina inter se opponi, non ejusmodi est, quod vulgatam lectionem muniat. Nam praeterquam quod mire Phoebi nomen prolatum, non prolatum est Veneris, sive additur sive omittitur vox, ambitio, quae est in oppositione deae et puellae, una eademque manet.

Cognatum est genus aequabilitatis et concinnitatis, quum aut alter colloquentium alterius verba repetit aut idem antegresso versui sequentem accommodat. Prius legimus Theocr. id. VIII. 11 et 12.

χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταδεῖναι ἄεθλον;
χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταδεῖναι ἄεθλον.

et vss. 18. 19. 21. 22. Ex his quum valde similes sint v. 18 et 21, tum iisdem verbis compositi sunt v. 19 et 22 λευκὸν καρὸν ἔχοισαν, ἶσον κάτω, ἶσον ἄνωθεν. Hos quatuor versus ante oculos habuit Vergilius ecl. III. 36. 37. 43. 44. 47. Nam sicuti v. 36. 37 et 44 similem continent sententiam, ita v. 47 integra verba versus 43 „necdum illis labra admovi, sed condita servo“ repeti[illegible] Quare non recte egit Ursensius, quod Theocriti s[illegible] t 21 cum

Vergilii vss. 36. 37. 44 contulit. Nam ut versus reliquos comparare omitteret, non potuit eum commovere, quod sententia versuum 43 et 47 ex id. I. 59 deprompta est. Apparet potius ex his maxime versibus, C. F. Hermannum de Daphn. Theocr. p. 11 satis incaute Theocriti vss. 21 et 22 sublatos voluisse. Legerat eos Vergilius et ante eum nihil intrusum est, nisi quae ab Artemidoro, ad quem omnia nos revocant, ita cum Theocriteis conjuncta sunt, ut ἀποσπάσματα poetae in unius carminis ambitum concinnaret*). Alterum concinnitatis genus, de quo dixi, invenitur e. g. id. XI. v. 22 et 23:

*) Magnam laetitiam percepi, quum ex Ahrensii editione viderem, virum doctissimum similem sententiam de id. VIII et IX tenere, atque ego jam diu foveram. Nam idyllii octavi mihi praeter carmen elegiacum, quod juvenis poeta ad exemplum dramatis Sosithei (cf. arg. et Hauler. p. 44 et 52), in versuum genere secutus Philetam et Hermesianactem (cf. Bach. Quaest el. spec. p. 15 sq.), composuisse videtur, et v. 63—70, 72—79 nihil genuinum videtur, quamquam de vss. 80—92 certius quidquam statuere nolim propterea, quod ipse Ahrensius nunc forma ἀκάχοιτο v. 90 non ita laesus videtur, ut Phil. l. l. p. 413. Ut initium pro suppositicio (maxima certe ex parte) habeam, mihi non sólum insolens hiatus ante vocem ἀμνός v. 14 et 15, quem grammaticorum doctrinam redolere puto, sed etiam illud suadere videtur, quod poeta sine ulla arte v. 5 et 8 Menalcae et Daphnidis orationi praefatus in versibus subjectis id facere omisit. Nam si quid video, potius v. 5 dicendum erat: Hi, quum alter alterum conspexisset, talia inter se confabulati sunt", deinde nulla amplius poetae verba interponenda. Eadem orationis conversio quamquam invenitur id. XXII. 53 sqq., tamen ex carmine epico de bucolico non judicaverim. Accedit, quod poeta ea carmina bucolica, quae non tota mimica sunt, semper amicorum alicui dedicavit. Cf. id VI. XI. In id. VII id facere non poterat, quod hoc carmen multis simul dicatum est. Quare per se non ineptum erat, quod Piersonus Veris. p 46 'putavit, v. 2 Διόφαντε pro ὡς φαντί scribendum esse. Videturque poeta in omnibus omnino carminibus hanc rationem tenuisse, si vera est de reliquis idylliis Ahrensii sententia. Excipienda enim esse id. XVI et XVII satis apparet, et de id. XVIII mihi recte Fritzschius p. 42 disputasse videtur carminis initium deesse existimans. Cf. tamen de eodem idyllio Hauler. p. 39. Ut autem redeam ad id. VIII, v. 72—79 praeter quatuor priores adeo nullo sententiarum vinculo inter se cohaerent, ut credere vix possim, hac ratione eos a poeta in publicum emissos esse. Videntur potius carminis ana[illegible] initium fuisse, cujus singul[illegible] Theocritus e binis

φοιτῇς δ' αὖϑ' οὑτῶς, ὅκκα γλυκὺς ὕπνος ἔχῃ με,
οἴχῃ δ' εὐϑὺς ἰοῖσ', ὅκκα γλυκὺς ὕπνος ἀνῇ με,

et id. XXII. 25 et 26:

Κάστορος ἢ πρώτου Πολυδεύκεος ἄρξομ' ἀείδειν;
ἀμφοτέρω ὑμνέων, Πολυδεύκεα πρῶτον ἀείσω.

Cum his cf. Verg. ecl. IV. 58 et 59:

Pan ctiam, Arcadia mecum si judice certet,
Pan ctiam Arcadia dicat se judice victum.

De hoc loco disputans Macrobius Saturn. V. 14 6 ed. J ab Homero, cujus contulit Il. χ. 127, Vergilium repetitior sumpsisse putavit. Falsum esse grammaticum, non sol versus Theocritei ostendunt, sed comprobat etiam, q apud Homerum prorsus alia ratione ultima pars pri versus eadem est ac prima posterioris, cujus epanaleps genus reperis praeterea υ. 371. ψ. 641. Rectius cum ve Homerico comparasset ecl. V. 51. 52 et IX. 64. 65, qu quam ne hic quidem poeta potius Homerum quam Tl critum vel quem putavit Theocritum secutus est.

Hactenus semper laudabili cum cura et diligentia poe Romanum in versibus ad concinnitatis legem pange vocumque iteratione ornandis cum Siculo contend existimo. Addi haec duo possunt. Nimirum ut fru lectionis carminum Theocriteorum etiam in ceteris po operibus conspicuus est (id a consilio meo alienum loco non persequor accuratius, sed laudare satis ha Georg. IV. 525 sqq.), ita imitatoris vitia auctoris exemp exaggerantis non pauca inveniuntur. Atque hoc repu debuerunt et ii, qui ecl. X v. 76, quum abesse a nonn codicibus viderent, sublatum volebant, et G. Herman qui ad Bion. p. 47 propter rationem strophicam ecl.

---

constare voluit. Sunt autem unius tantum pastoris neque ad fi perducti. Quominus poeta et hujus cantum perficeret et ve alterius, qui responderent, adderet, morte, opinor, impeditus Artemidorus, ut eos invenerat, cum vss. 63—70 conjunxit, qu ipsi, quamquam absolutum canticum exhibent, tamen eo consil poeta facti videntur, ut et alterum canticum et pastorum colloqu adderet. Haec si vera sunt, videmus, qua ratione poeta in elabora carminibus amoebaeis versatus sit. De carmine [illegible]us on tres strophae mihi a poeta profectae videntur,

vss. 47—50 in tres contraxit. Ex his v. 49 mihi ita explicandus videtur, ut ex chiasmi lege vocula „magis“ in fine prioris membri collocata repetenda sit in principio posterioris (Crudelis mater magis est an magis improbus ille puer?), ita ut cum Wagnero sententiam huc redire arbitrer: postquam pastor commemoravit, ab Amore Medeam adeo ad liberos trucidandos impulsam esse, subito hujus facinoris memoria ita commovetur, ut in verba erumpat „Crudelis tu quoque mater“. Dubitans deinde, an majore etiam nota digna sit Medea, quaerit, utrum in matrem magis crudelitatis an in puerum magis improbitatis opprobrium conveniat. Denique rem ita absolvit, ut graviorem improbitatis notam puero, leviorem crudelitatis matri attribuat. Ita si versus explicaverimus, neque erit, opinor, cur cum Hermanno dicamus, v. 48 non *quoque*, sed *quidem* dicendum fuisse, quae particula in commotam orationem minime apta est, neque probandum esse putabimus, quod idem adjecit „Ecquis dubitare potest an crudelior sit mater, quae liberos suos interficiat?“ quoniam non simpliciter de crudelitate agitur, sed hoc maxime efferendum, comparationem inter matris crudelitatem et pueri improbitatem instituí. In quo tamen jure haerere possis, est quaesita illa verborum repetitio, qua efficitur, ut frigidior sit oratio. Frigida vero etiam tum manebit, quum auctore Hermanno vss. 48 et 49 ita contraxerimus:

commaculare manus: puer, ah puer improbus ille:
improbus ille puer, crudelis tu quoque mater.

Nam matris crudelitas non „leviter tangenda“, sed omnino non commemoranda erat. Quare mihi persuasissimum est, virum egregium, nisi stropharum concinnitatem restituere voluisset, aut omnia aut nihil reprehensurum fuisse. Cf. praeterea, quae Vossius disseruit de vss. 22 sqq. quaeque alio tempore ipse dicam de ecl. X vss. 15 sqq. 37 sqq.

Alliterationes, quas hic illic apud Theocritum inveniri demonstraverunt Fritzsch. l. l. p. 23 et Notter. l. l. p. 5, quum non tam crebrae sint, ut legentibus ultro se offerant, non videtur Vergilius ab eo sumpsisse ecl. III. 109. 110 (amores-amaros), ubi cf. Wagner., et ecl. VII, 5 (pares-parati). Neque ecl. VIII. v. 80 (d[illegible]liquescit) hanc vim li

habet, ut id. I. v. 96 contra Ahrensium γελόωσα retinendum censeam. Nam hoc ὁμοιοτέλευτον non, quemadmodum putavit Fritzschius p. 23, ex Theocriti, sed e carminum magicorum imitatione expressum esse existimo.

Apostrophes usum Vergilius ecl. VI. 47 sqq., ut jam Ursinus animadvertit, lectioni id. VII. 83 sqq. debere videtur, quoniam ex hoc idyllio permulta petivit. Sed amplificavit quae apud Theocritum leguntur ita, ut nova orationis conversione v. 55 Pasiphaen ipsam exclamantem induceret.

A nullo denique animadversum est, poetam eam orationis elegantiam, quae est ecl. IX. 19 sq., Moschi id. III. 82 sq. debere. Nam utroque loco, quae a Bione et Vergilio alias descripta sunt, ita proferuntur, quasi fecerint ea poetae, non quasi cantu celebraverint. Quod Vergilius eandem figuram in eclogae sextae, quam post noriam conscripsit, v. 46 et 62 sq. liberiore quodam modo usurpavit, non prohibet, quominus eam primam originem a Graeco poeta traxisse putes. Non ignoro, Ahrensium hoc idyllium a Moscho abjudicasse. Quare etsi scire non possum, cui tempori illud tribuat, tamen fortasse et haec et reliquae imitationes, quas hic afferre non attinet, ad carminis aetatem definiendam non inutiles erunt.

Caput quartum.

De re metrica.

Vergilium numeris apte eligendis egregiam operam dedisse, res est notissima. Itaque mirum esse non potest, quod aut hac in re poetam Siculum cum prospero successu aemulatus est (cf. id. I. 8 cum ecl. V. 47. id. III. 2—5 cum ecl. IX. 23—25), aut, ubi non poterat verba ejus imitari, metro rem adjuvit (cf. id. V. 7 cum ecl. III. 27. id. V. 89 cum ecl. III. 65. id. VII. 48 cum ecl. IX. 36, ex quibus quos postremo loco laudavi versus pro[illegible] memorabiles sunt, quod, quum poeta Graecus ver[illegible]t spondeis

vani irritique laboris imaginem pulcherrimam ante oculos nostros ponat, Romanus praeter sonum, de quo jam dixi, dactylorum frequentia malam sedulitatem optime significat). Atque haec quidem brevius a me tractari poterant; uberius dicendum est de *caesura bucolica*, quam a Theocrito acceptam persaepe usurpavit poeta Romanus, quandoquidem quae de ea disputaverunt Valckenarius in ep. ad Roever. p. XV sq. et Wordsworthius in praefatione, non sufficere perspexi. E veteribus grammaticis, qui de caesura bucolica commemoraverunt, primo loco excitandus est Terentianus Maurus cujus vss. 2123—2134 ed. Lachmann. haec sunt verba:

„Pastorale volet cum quis componere carmen,
tetrametrum absolvat, cui portio demitur ima,
quae solido a verbo poterit connectere versum:
bucolicon siquidem talem voluere vocari.
plurimus hoc pollet Siculae telluris alumnus.
ne Graecum inmittam versum, mutabo Latinum,
Dulce tibi pinus submurmurat, en tibi, pastor,
proxima fonticulis: et tu quoque dulcia pangis,
jugiter hanc legem toto prope carmine servat,
noster rarus eo pastor Maro, sed tamen inquit
dic mihi, Damoeta, cujum pecus? an Meliboei?
non, verum Aegonis: nuper mihi tradidit Aegon."

Terentianum tetrametrum eum significare, cujus ultimus pes dactylus sit, testantur praeter conversos Theocriti et allatos Vergilii Pomponii Secundi versus, quos in proximis subjicit v. 2138 sqq. Dactylum in quarta versus regione partem orationis finire debere, si quidem revera metrum bucolicon nominandum sit, affirmant etiam Diomedes p. 463 ed. Gaisf. „Bucolici sunt, quotiens in quarta regione dactylus finiens partem orationis invenitur": Servius Honoratus *centim.* p. 369 „Bucolicum constat hexametro catalectico, ita ut quartus dactylus partem terminet orationis, ut est hoc

Rustica silvestres resonat bene fistula cantus."

denique Marius Plotius in operosa et inutili quaestione de singulis pedibus bucolici hexametri p. 254 sq. ed. Gaisf. et bucolici tetrametri p. 261 sqq. Nam dicit p. 254. §. 26 „Nam de quarto nulla quaestio est quod dactylus sit." p. 261. §. 53 „Nam quartus semper dactylus sit necesse est in bucolico hexametro." p. 262. § ergo bucolicum quide

tetrametrum octo schemata habet, quarto pede semper dactylus.“ Praestare versum, cujus quartus pes partem orationis finiens dactylus sit, commemorat Donatus vit. XXV. 104: „Nam cum tribus probetur metrum, caesura, scansione, modificatione, non erit bucolicus versus, nisi in quo et pes primus partem orationis absolverit et tertius trochaeus fuerit et caesura, et *quartus pes dactylus magis quam spondeus partem orationis terminaverit*, quintus et sextus pes ex integris dictionibus fuerit: quod *Virgilius, a Theocrito saepe servatum, victus operis difficultate neglexit.*“ Neque aliter Servius in praef. ad ecl. p. 95 ed. Lion. „Adhibetur autem (character humilis) ad carmen bucolicum, quod debet quarto pede terminare partem orationis. Qui pes si sit dactylus, meliorem efficit versum, ut: Nos patriae fines et dulcia. Primus etiam pes secundum Donatum dactylus debet esse et terminare partem orationis, ut: Tityre. Quam legem Theocritus vehementer observat, Virgilius non adeo. Ille enim in paucis versibus ab ista ratione deviavit, hic eam in paucis secutus est. Terentianus cum de hoc metro diceret: Plurimus hoc pollet Siculae telluris alumnus, Noster rarus eo pastor Maro.“ Quae deinceps sequuntur, ad aliam rem pertinent ideoque prorsus sejungenda sunt, neque dubium esse potest, quin post verba „pastor Maro“ apodosis interciderit. Dactyli mentionem omittit Probus p. 348 ed. Lion. „Carmen bucolicon legem habere videtur, uti versus ejus quartus pes partem orationis finiat, quod Theocritus custodivit. Nam Virgilius in primo versu attendit (significat verba *recubans sub tegmine fagi*), sequentem protinus alia ratione fecit (*meditaris avena*)“: et Atilius Fortunatianus p. 349 ed. Gaisf. „Bucolicus similiter ab heroo venit. Herous, si quarto pede partem orationis finiat, bucolicum facit, ut

Ab Jove principium, Musae, Jovis omnia plena.

Theocritus hanc legem custodivit, Virgilius comtempsit.“ Quamquam e versu allato conjeceris, hunc quoque pedem quartum dactylum esse voluisse. Id dicere non licet de Mario Victorino. Etsi enim p. 157 ed. Gaisf. haec scripsit „Ergo tetrameter sive versus sive hexametri [illegible]me tertia: nam post duas incisiones, ejus propria [illegible] mimeren

et hephthemimeren, tertia est ea, quam βουκολικήν appellant; quae quarto pede semper sensum claudente distinguitur ideoque a Graecis sic appellatur, quod bucolici carminis haec lex sit, ut versus ejus ea observatione formetur, ut ante duos ultimos quarto pede terminet aut partem orationis aut sensum, quam legem per omne opus sui carminis Theocritus Syracusanus, exceptis tribus aut quattuor ferme versibus (laudat id. I. v. 28 et 39, sed falsum esse grammaticum, jam Camerarius vidit, cujus verba attulit Gaisford.) custodit. At noster Maro haud ita, quod utrum *scrupulosum an supervacuum duxerit, ipse norit*, quod Graeci sanxerunt, ne pars orationis aut sermo integer ullo verbi discidio interveniente sejungeretur, tamquam

Forte sub arguta consederat

tetrametrus. Sequitur

ilice Daphnis.

Hoc comma dimetrum epicum nuncuparunt. Item

O crudelis Alexi, nihil mea

dehinc

carmina curas.

Unde intelligi datur, bucolicum carmen seu metrum ex tetrametri (conjectura addendum videtur *et dimetri*) copulatione subsistere". Etsi, inquam, ex his concludas, hunc et ipsum de quarto dactylo cogitasse, tamen aliud suadent quae attulit p. 87 sq. „Nonnunquam autem evenit, ut in eodem versu plures incisiones, i. e. penthemimeren et hephthemimeren et eam quae quarta caesura partem orationis terminat (quam bucolicon Graeci dicunt) reperiamus, ut:

Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris,

Nam *jae qui* pes in versu quartus eam divisionem explicat, quam bucolicon vocari dictum est, subque pedum percussione sensus impletur. Nam bucolici metri haec lex est, quam per omne opus sui carminis Theocritus Syracusanus observat, exceptis paucis versibus, de quibus in processu dicemus." Non poterat grammaticus Aeneidis versum excitare, nisi putasset, salvo metro bucolico quartum pedem etiam spondeum esse

Haec omnia non propterea exhibui, quo demonstrarem, quid de caesura bucolica in Theocriti carminibus judicandum esset, sed ut appareret, eos grammaticos, qui quartum pedem etiam spondeum esse posse putaverunt, Vergilii magis quam Theocriti opus spectavisse. Nam etsi Wordsworthio non concedo, qui id. VIII. 13 et X. 38 caesurae gratia mutare, id. VIII. 31 et 32 ejicere, id. XI e carminum bucolicorum numero excludere voluit, quoniam idylii VIII principium maximam partem ab Artemidoro profectum, in idyliis X et XI ad significandum rudius et incultius eorum qui producuntur ingenium et caesuram saepius neglectam et spondeum immissum censeo, tamen ex his paucis carminum vere bucolicorum locis, ubi spondeus in quarta sede reperitur, grammatici vix poterant concludere, promiscue et dactylum et spondeum poni. E contrario propterea, quod omnes quos attulerunt versus a solo fere Vergilio petiverunt, quodque hic ipse pro dactylo saepissime spondeo usus est, manifestum esse puto, illos de spondeo tantummodo poetam Romanum ante oculos habuisse. Ac profecto Maro in eclogis tam saepe intulit in pedem quartum spondeum orationis partem terminantem, ut omnes locos enumerare inutile et supervacaneum habeam. Causas, cur idem raro dactylo eadem ratione in quarta versus sede usus esset, veteres grammatici has attulerunt: poetam aut sprevisse eum dixerunt aut operis difficultate victum putaverunt. Meam sententiam si quaesiveris, mihi, si universum Maronis opus spectamus, prima causa in eo posita videtur, quod, quum Theocritus viva popularium carmina ante oculos habuisset, quae quotidie audire poterat quaeque semper ei nova incitamenta suggerebant, ipsi talis adhortatio defuit. Sin vero singulos versus spectamus, quos e Graeco transtulit, ita statuendum puto, eum magna ex parte rei insolentia a caesura imitanda prohibitum esse, id quod apparebit clarissime ex imitationum conspectu, quem extremo hoc opere exhibebo, nihilominus tamen, ubi usurpavit caesuram, id praecipue Theocriti ejusque aemulorum versibus permotum fecisse. Id intelligetur, ubi omnes eos locos excitavero, in quibus ita factum [illegible] adjecti Graeci versus ostendent, quamquam mi[illegible]n est, de

nonnullis accuratiore disputatione opus esse, quam nunc in aliud tempus rejicere libelli hujus angustiis coactus sum. Sunt autem omissis illis, in quibus aut post caesuram bucolicam vocabulum repetiit aut ante eam vocis ἀναδίπλωσιν adhibuit, fere hi: *Ecl. I.* 8 (coll. Theocr. ep. I. 5). *Ecl. II.* 6 (Theocr. id. III. 6). 18 (XXIII. 28. 29). 26 (VI. 35). 28. 31 (XI. 63—66, quamquam ibi quoque v. 63 et 66 non usurpata est caesura). 37. 38 (IV. 30. I. 126—128. I. 3, quamquam deest caesura a v. 126, quam v. 128 restituit Ahrens.). 40. 42. 43 44 (III. 34—36. XI. 40. 41. deest tamen a v. 41). 45. 46 (XI. 56—59, etsi caret ea v. 57, qui tamen dactylus est). 56 (XX. 3 sq.). 58 (III. 24). 63. 65 (X. 30. 31, e quibus posterior tantum habet illam caesuram). 68 (II. 40. v. 38 et 39 vacant caesura aeque atque apud Verg. 66 et 67). *Ecl. III.* 1. 2. 3. 4 (IV. 1—3). 11 (v. 112. 113. cf. nomen Miconis). 23. 24 (XV. 91). 25 (V. 5. 6. deest caesura a v. 7 non sine idonea causa, et id ipsum factum a Vergilio v. 26 et 27, aptissima de causa v. 27). 30 (I. 25sq.). 34 (VIII. 16). 36. 37, quibus fortasse etiam v. 38 adnumerare licet, quia praepositio *super* recitando facile a verbo dirimitur (I. 27. V. 104. 105). 44 (VIII. 21. 22). 50 (V. 62 sqq.). 52 (V. 78). 60. 61 (V. 80. 81). 62 (V. 82. 83). 65 (V. 88. 89). 66 (V. 90. 91). 68 (V. 96. deest a v. 97, ut apud Verg. a v. 69). 83 (V. 134. 135). 86 (VIII. 35. 39. significo repetitum „pascite“ v. 85 et 86, e quo lectioni ποιμαίνετε v. 39 aliquid auctoritatis accedit). 89 (V. 125). 96 (IV. 44). 100 (IV. 20. 23. 24). 103 (VI. 39). *Ecl. IV.* 52 (VII. 149. 151. significo anaphoram). 54 (VII. 86—89. X. 32. 33 propter structuram). *Ecl. V.* 2 (VIII. 3. 4). 6 (I. 21)*). 8 (IV. 9. non usus est Theocritus caesura v. 8, neque Vergilius v. 9). 18 (V. 92—95, e quibus tamen caret caesura v. 93). 25. 26 (IV. 14. Mosch. III. 23. 24. v. 24 caret cae-

*) Tamquam praeteriens commemoro, Vergilium in hac quidem ecloga loci laudationem v. 3 et 5. 6 sumpsisse ex id. I. 12. 13 et 21 sq. Id ex totius eclogae ratione, quae magis interdum quam singula verba spectanda sunt, tam manifestum fit, ut vel hac de causa Theocriti v. 13 servandus sit. Quod Ahrensius Phil. l. l. p. 407 contra Hermannum dixit, etiam id. V. 44 non legi uberiorem loci descriptionem, id nihil valere puto propterea, quod Laco jam laudaverat loc[illegible] v. 31 sqq.

sura, non tamen dactylo). 36 (Mosch. III. 31—34). 49 (I. 3). 50 (VII. 50. 51. posterior caesura, non dactylo vacat). 61 (I. 50. dico scripturam τεύχουσα, quae hinc et Alciphr. III. 21, quem locum laudavit Toupius Addend., defendenda est). 67. 68 (V. 54. 59. v. 53 et 58 e concinnitatis lege omissa est caesura). 73 (VII. 71. 72). 85 (VII. 43). 87 (cf. ecl. III. 1). *Ecl. VI.* 30 (Mosch. III. 89—91. v. 89 caesura caret). *Ecl. VII.* 1. 4 (VI. 1—4, e quibus caret caesura v. 3. VIII. 3. 4). 7 (VIII. 49). 8. 9 (V. 66. 67). 18 (VIII. 31. hunc versum jam Vergilium legisse, certum est). 21. 22 (VIII. 33. 35. 37. 39). 29. 35. 36 (X. 32—35, e quibus v. 35 caesura caret, nec tamen dactylo. ep. IV. 15. 17 propter duplex votum*)). 37 (XI. 19—21. 19 et 20 certe dactylos habent). 46. 47 (VIII. 37. 39). 54. 57. 59 (VIII. 45. 47). 65. 66 (XVIII. 29. 30). *Ecl. VIII.* 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13 (I. 121. 122. VII. 63 sqq. XVII. 1. omnes hi versus Vergilio in caesura septies, quod notatu maxime dignum est, usurpata ante oculos versati sunt, quamquam fatendum est, eam de industria hic admissam esse, ut alacritas orationi adderetur). 41 (II. 82. III. 42). 52. 58 (I. 132—134. carent ea v. 130 et 131, ut apud Verg. 53—56). 62. 63 (X. 24. 25). 67 (II ab initio). 89 (II. 43—51, e quibus carent caesura 46 et 51; nam etsi expressit Varium de morte secundum Macrob. Saturn. VI. 2. 20, tamen sententiarum conformatio sumpta a Theocrito). 91. 92 (II. 53. 59. 60). 95 (II. 161—162, e quibus vacat incisione v. 162). 102 (XXIV. 92—95. v. 93 certe dactylo exstructus est). *Ecl. IX.* 1 (VII. 21—25. v. 21. 22 carent caesura, non dactylo). 18 (Mosch. III. 11. 12. 65. 66). 23. 24. 25 (Theocr. III. 3—5). 33. 34. 36 (VII. 37—41). 41. 43 (VII. 7—9. cf. v. 8 ὕφαινον, quod conjecit Heinsius, cum v. 42 „texunt". XI. 43). 57 (VII. 57. 58). 59. 60 (VII. 10. 11). 64 (VII. 36)**). *Ecl. X.* 18 (XX. 33). 22. 23 (I. 82. 83). 33. 34 (XII. 10—21. ibi in plurimis certe versi-

*) Versus Theocriti vel quisquis auctor est epigrammatis 15 et 16 olim ita scribendos esse putaveram ἦν δ' ἄρα νεύσῃ τοῦδε τυχεῖν, ἐθέλω τρισσὰ θύη τελέσαι. ἄρα νεύσῃ nunc enotavit Ahrensius e codd. B. D.

**) E futuro ὀνασεῖ scripturae *laedet* apparet, Vergilium magna quaedam probabilitas nascitur.

bus quartus pes aut vocem terminat aut dactylus est). 42 (V. 31—34). 67 (VII. 111—114. v. 113 incisione caret, non tamen dactylo). Efficiunt hi versus, si addideris III. 38, numerum CXX, si exceperis, CXIX. His addendi sunt, de quibus supra dixi, utpote omnes ex Graecorum imitatione tornati, I. 75. II. 15. III. 79. V. 46. 64. VI. 25. 44. 80. VII. 44. VIII (omitto nunc v. 7). 33. IX. 17. X. 11. 21. 77 et versus intercalares eclogae octavae, numero XIX. quorum versuum est summa XXXIII. Apparet autem, poetam in iis eclogis, in quibus Theocritea inprimis imitatus est, ob eos versus, quos sumpsit a Theocrito, etiam reliquos, si fieri poterat, caesura bucolica ornavisse. In hunc numerum refero qui restant versus bucolici generis eclogarum II. III. V. VII. VIII. IX. X, maximeque id cadit in strophas et antistrophas ecl. III. 60—107. VII. 21—68. Sunt autem hi: *Ecl. II.* 53. *Ecl. III.* 75. 77. 90. 93. 94. 99. 104. 107. *Ecl. V.* 31. 40. 41. 42 (si versus huc referri potest propter praepositionem *super*). 58. *Ecl. VII.* 14. 17. 26. 28. 52. 61. 62. *Ecl. VIII.* 17. 20. 29. 30. 49. 75. 106. 108. *Ecl. IX.* 2. 6. 15. 16. 21. 27. 49. 50. 51. 53. 55. 63. 67. *Ecl. X.* 2. 25. 31. 46. 49 (hi duo tamen Galli sunt)*). 50. 73. Efficiunt hi versus numerum XLIX vel, si detraxeris ecl. V. 42. X. 46. 49, XLVI. Ex his qui notentur inprimis digni sunt ecl. VII v. 20 et 52. Nam priore loco adumbravit poeta Theocr. id. IX v. 14, qui caesura bucolica caret, posteriore IX v. 13 et 21, qui et ipsi ea vacant. Sed utroque loco id e versibus juxta positis explicandum est. Jam vero, si numeros computes, hucusque versuum bucolicorum summa est CCII vel CXCVIII. Restant ecl. I. 3. 4. 7. 11. 14 (v. 18 utpote suppo-

*) Apud Servium ad v. 46 haec verba leguntur: „hi autem omnes versus Galli sunt, de ipsius translati carminibus.“ Non potest dubium esse, quin vss. 44—49 significaverit. Nam comparatio cum Theocrito v. 50 sq. a solo Vergilio profecta sit necesse est (cf. ecl. VI. 64 sqq.). Quod si tenemus, mirum minime videtur, quod v. 44 ab allegoria ad veram vitam transit, de qua re multis disputavit Wagnerus in nota critica. Id unum adjicere licet, particulam *nunc*, de qua cf. Wagnerum, fortasse alio modo a Gallo usurpatam fuisse. Mutavisse talia Maronem, ostendit ecl. VIII. 88 collato Varii loco Macrob. VI. 2. 20. Nam apud Varium vox „perdita“ ad ea, quae sequuntur, referenda est, apud Vergilium ad ea, quae ante

siticium omitto). 24. 25. 27. 36. 38. 45. 47. 48. 58. 60. 71, quamquam alio tempore demonstrare studebo, poetam in adornandis nonnullis eclogae partibus magis quam putatum est idyllium VII ante oculos habuisse. *Ecl. IV.* 20. 34. 35. 39. 41. 49, etsi v. 49 tales Theocriti versus, quales sunt I. 38. VII. 48, meminisse poterat; v. 34 eum similes auctoris versus memoria tenuisse, ex iis, quae de vocabulis post caesuram legitimam repetitis disputavi, certissimum est. *Ecl.* VI. 3. 7. 9. 21. 23. 35. 49. 55. 58. 65. 71. 75. Sunt hi numero XXXIV. Itaque exceptis Galli versibus habemus bucolicos Vergilii CCXXXIV, e quorum numero non aegre fero si etiam ecl. III. 38. V. 42 ejiciendos putes, et habet quidem ecloga prima de versibus LXXXIII bucolicos XVIII, secunda de versibus LXXIII bucolicos XX, tertia de CXI bucolicos XXXVII vel XXXVI, quarta de LXIII bucolicos VIII, quinta de XC bucolicos XXI vel XX, sexta de LXXXVI bucolicos XVI, septima de LXX bucolicos XXVII, octava de CLXIX bucolicos XLIV, nona de LXVII bucolicos XXVIII, decima de LXXVII bucolicos XVII vel XV. Quod in ecloga quarta tam pauci versus metri bucolici reperiuntur, documento est, me recte disputasse, poetam tum maxime, quum Theocriti vel reliquorum versus spectaret, hoc metro usum esse. In ecloga sexta paulo plures ea ratione conformavit, in quibus non aemulatus est poetam Syracusanum, quia poetarum epicorum more tertia hac caesura orationi vim et alacritatem tribuere voluit. Cf. v. 55 et 48 coll. ecl. VIII, 7—13 et Hermann. Elem. doctr. metr. p. 339. Epit. p. 120 ed. II.

Ne tamen fructu suo careat haec disputatio, ea etiam rei criticae succurratur. Quemadmodum enim ecl. VII. v. 14, ubi Wagnerus e fragmento Moreti *neque* scripsit, ecl. IX. 6, ubi idem post Vossium ex optimis codicibus pro *nec bene vertat* reposuit *nec vertat bene*, aliquid certe caesurae bucolicae tribuendum erat, ita ecl. IX. v. 35, qui interjectus est tribus versibus bucolicis, quibuscum et ipse a Theocrito depromptus est, eadem caesura donandus videtur. Restituendum videlicet *neque* pro *nec* existimo, quod ex uno codice Moretano apud Wagnerum enotatum est. Nam etsi diligenter disputata sunt, o[illegible] vir doctissi-

mus Quaest. XXXII, tamen haec peculiaris causa minime negligenda est. Accedit, quod poeta etiam in ceteris hujus eclogae versibus una cum verbis caesuram quoque ab auctore suo petivit. Praeterea vehementer gauderem, si ecl. VII. 64 propter responsionem, de qua antea dixi, e codicibus *neque* restitui posset. At donec accuratior facta erit librorum collatio, nihil hic quidem mutare ausim. Alius planeque diversus est ille fructus, quem ex hac nostra quaestione in judicandos singulos Graecorum versus redundare existimo. Videor enim mihi animadvertisse, poetam Romanum, quo usurpare posset caesuram, interdum a verbis Graecis paululum declinavisse. Id vero quantae utilitatis sit ad cohibendam pravarum conjecturarum audaciam, e duobus exemplis clarissime elucere puto. Unum offert ecl. V v. 85: „Hac te nos fragili donabimus ante cicuta" aperte adumbratus ex id. VII v. 43 τάν τοι, ἔφα, κορύναν δωρύττομαι. Poterat poeta salva verborum sententia et praesenti uti et futuro tempore; hoc praetulit, ut caesuram bucolicam admitteret. Quare etiam hac a parte satis munita est forma δωρύττομαι, quae nunc pro δωρήσομαι propter Gregorii Corinthii et codicum k. Q. auctoritatem in editionibus legitur. Aliud exemplum praebet ecl. X v. 18: „Et formosus ovis ad flumina pavit Adonis". Hic versus etsi e pluribus locis compositus est — nam ut Adonidem poeta *oves pascentem* induceret, motus est id. I v. 108, quod de poeta, qui quidquid potuit a Theocrito assumpsit, dubitare non debuit Hauptius Mus. Rhen. Nov. IV. p. 262, ut *pulchrum* vocaret, non voce ὡραῖος, quae ibidem legitur, sed alio sensu, de quo cf. Ameis. Adn. p. 6, verum, si omnino in eo epitheto aliquem Graecum locum spectavit, Bionis idyllio primo — sententia tamen deprompta est ex id. XX v. 33. Nihilominus quo adsciscceret caesuram bucolicam, non convertit quae ibi leguntur verba ἐν ἄγκεσι, sed posuit *ad flumina*. Explodenda est igitur et Jacobsii opinio, qui Animadv. in Theocr. p. VI sq. propter Vergilii versum id. I. 108 ἐπ' ὄχθαις vel ἐπάκτια pro ἐπεὶ καί corrigere voluit, et Eichstadii, qui Quaest. phil. spec. p. 7 eadem de causa ἐπ' ἀκτᾷ conjecit. Neque inutilis est ad rem criticam una cum aliis rebus caesurae bucolicae usus ecl. V vss. 45 sqq.

Tale tuum carmen nobis, divine poeta,
Quale sopor fessis in gramine, quale per aestum
Dulcis aquae saliente sitim restinguere rivo.

Expressit poeta duos Theocriti locos, id. I v. 7 et 8. id. VIII v. 77. Illud manifestum est e v. 45 coll. v. 7 ἅδιον, ὦ ποιμάν, τὸ τεὸν μέλος, hoc e repetitione vocabuli post caesuram v. 46, quam sumpsit e versu proximo 76, et e transitu a substantivo ad verbum facto (*quale sopor* et *quale restinguere*, ut ἁδὺ τὸ πνεῦμα et ἁδὺ αἰθριοκοιτεῖν), quamquam poeta, ut congruerent versus cum verbis quae respondent vss. 82—84, aliis adjectivis usus est. Praeterea id. I v. 8 et VIII v. 77 magna quadam arte ita in rem suam convertit, ut quo concinerent hae duae imagines, et demeret et adderet quaedam. Nam dactylorum frequentia et ejusdem literae repetitione et adjectione participii *saliente* satis habuit v. 47 id indicare, quod descripsit Syracusanus loco priore accuratius. Novam sitis restinctae imaginem intulit ratione alterius loci habita, e quo assumpsit etiam verba *per aestum* (τῶ θέρεος). Jam huic imagini non potuit priorem accommodare, nisi in ea speciem potius efferens pro αἰθριοκοιτεῖν, quod magis universi est significatus, vocem *sopor* adhibuisset et oppositionis causa non solum *fessis* adjecisset sed etiam verba παρ' ὕδωρ ῥέον — nam occupasset ea quae alterius imaginis erant — neglexisset. Addidit autem *in gramine*, ut imitaretur versus Theocritei caesuram bucolicam. Itaque haudquaquam poeta v. 46 id. IX v. 3[illegible] spectasse putandus est, neque stare possunt, quae Vergiliano versu innisi statuerunt de Theoriteo Wordsworthius ad l. l. et Hermannus de art. poes. buc. p. 6. Versum enim illo loco excidisse, ex Maronis imitatione, quae nulla est conjicere, incautum atque inconsideratum est.

Alia quaestio est eaque gravissima, quid existimandum sit de *stropharum ratione*, quam animadvertimus apud Graecum poetam et apud Vergilium. De qua quamquam pleraque nondum satis explorata sunt, tamen ita ea comparata est ut in investiganda poetae Romani imitatione silentio praetereunda non videatur. Atque ut ab iis, quae certiora sunt disputandi initium capiam, cantilenas amoebaeas et breviores et interdum etiam longiores compositas esse par

strophārum longitudine, res explorata et concessa est. Breviores dico versus alternos id. V et VIII. 33—60 ac Vergilii ecl. III et VII, de quibus in sequenti capite uberius dicam. E longioribus cantilenis huc pertinent strophae id. X. 24—37. 42—55, quae artificiose ita exaratae sunt, ut, quamquam bini versus sententiam absolvant, tamen omnes interno quodam vinculo cohaereant. Id enim de vss. 42—55, in quibus res primo adspectu minus elucere videtur, bene demonstravit Ameisius Adn. p. 65. Pari longitudine etiam ea odaria sunt, quae leguntur id. VIII v. 63—70 et 72—79. id. IX. 7—13. 15—21. Verum id. VIII vss. 72—79 quum sine justo sententiarum ordine pronuntiati sint, mihi, ut supra commemoravi, potius pro fragmento carminis amoebaei, quam pro integro cantico habendi videntur. Duabus autem strophis idyllii noni longitudine parem fuisse existimo tertiam (v. 31—36) eamque ab ipso Theocrito compositam. Versus 30, qui ad cantum referri non potest, sed ab Artemidoro ad carmina conglutinanda, ut vss. 1—6. 22—29, adjectus est, mihi sic scribendus videtur: μηδέ μ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγδόνα φῦσαι, „Musae, salvete et in carmine recitando mihi subvenite neve velitis me pustulam, mendacii signum, in lingua producere". Precatur pastor a Musis, ut carmen sic, ut olim cecinerit, sibi nunc in memoriam revocent. Ad structuram verborum cf. Aeschyl. Sept. c. Theb. 235 ed. Herm. θεοὶ πολῖται, μή με δουλείας τυχεῖν. Thuc. VI. 34. 8 πείθεσθε οὖν, μάλιστα μὲν ταῦτα τολμήσαντες, εἰ δὲ μή, ὅτι τάχιστα τἆλλα εἰς τὸν πόλεμον ἑτοιμάζειν, καὶ παραστῆναι παντὶ τὸ μὲν καταφρονεῖν τοὺς ἐπιόντας ἐν τῶν ἔργων τῇ ἀλκῇ δείκνυσθαι κτλ. Matth. §. 546. not. p. 1269 ed. III. Krueger. §. 55. 1. not. 4. In ipso cantu nonnulla egregie ab Ahrensio restituta puto, sed restant duo vitia. Primum enim verba οὔτε γὰρ ὕπνος | οὔτ' ἔαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον οὔτε μελίσσαις | ἄνθεα inter se non congruunt. Itaque aut dativus vocabulis ὕπνος et ἔαρ addendus aut μελίσσαις removendum. Quum autem Wordsworthius et Hermannus, qui priorem rationem inierunt, et audaciora protulerint neque recte a Vergilio sententiae suae praesidium petiverint, equidem μελισσᾶν pro μελίσσαις scribendum opinor. μελισσᾶν ἄνθεα sunt flores, quos ap[illegible]

in deliciis habent*). De sententia cf. id. XXII. 42: ἄνθεα τ' εὐώδη, λασίαις φίλα ἔργα μελίσσαις et Verg. ecl. VII. 37: „Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblae." Praeterea e v. 36 duos faciendos puto. Id suadet non solum Eustathius 10. 6 et 1656. 57: οὓς οὐ προσορῶσιν αἱ Μοῦσαι, τούτους ποτῷ δηλήσατο Κίρκη, verum etiam scholiasta ad v. 35: οἷς μέν ἐστε φίλαι, ὦ Μοῦσαι, χαίρουσιν· ἐκεῖνοι δέ, οὕστινας οὐ προσβλέπετε**) δηλονότι, διὰ τοῦ ποτοῦ ἔβλαψεν ἡ Κίρκη et ad v. 36: οὓς δὲ οὐδαμῶς ὁρῶσι, δηλονότι καὶ ἐπισκέπτονται, αἱ Μοῦσαι, τούτους ἐδηλήσατο καὶ ἔβλαψεν ἡ Κίρκη ποτῷ, τουτέστι διὰ τοῦ κυκεῶνος τοῦ φαρμακώδους. Hos quominus versum perditum invenisse credamus, prohibet, ut videtur, adjecta vocula δηλονότι, legerunt tamen non τώςδ' vel τὼς δ' οὕτι, sed τὼς δ' αὖτε. Itaque versus sic scribendos esse verisimile est:

οὓς μὲν ὁρᾶτε,
γαθεῦσιν. . . . . .
. . . τὼς δ' αὖτε ποτῷ δαλάσατο Κίρκα.

„Quos adspicitis, o Musae, laetantur, a quibus autem oculos vestros avertitis, hi illi sunt, quos potu laeserit Circe i. e. hi voluptatum illecebris capi se patiuntur". Sententia relativa incepisse videtur a particula δέ, ita ut structura eadem fuerit atque Hesiod. op. et di. 298 sq. ὃς δέ κε μήτ' αὐτὸς νοέῃ, μήτ' ἄλλου ἀκούων ἐν θυμῷ βάλληται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνήρ. — Jam vero ut accedam ad Vergilium, in tria haec idyllia spectavit in ecl. V et IX. Illic enim Mopsi et Menalcae carmina pari longitudine composuit hic in pangendis odariis, quae leguntur vss. 23—25. 27—29 39—43. 46—50 elegantissime sic elaboravit, ut numero versuum primum alteri, tertium quarto, argumento autem primum tertio, quarto secundum responderet; nam primum et tertium a Theocrito transtulit, secundi et quarti sententiam ad describendas vel suas vel populi Romani res ipse invenit.

---

*) Fortasse μελισσᾶν ἄνθεα significare etiam possunt *succum* i. e. *me ab apibus e floribus collectum*. Vide de hac vocabuli ἄνθεα significatione Ameisium Adn. p. 47 et de eadem substantivi *flores* Verg Georg. IV. 39 Spic. p. 37 sq.

**) προσβλέπετε et ἔβλαψεν scripsi e sententia.

Exemplum Theocriti Vergilius etiam in *ephymnio* eclogae octavae adhibendo secutus est. De hoc versuum genere quandoquidem sagaciter, ut solet, disseruit Ahrensius ad Bion. Epit. Adon. p. 29 sqq., mihi pauca tantummodo addenda sunt. Vocatum est ephymnium *versus intercalaris* a Servio ad ecl.VIII. 21 „Dicitur autem hic versus intercalaris, qui frequenter post aliquantulos interponitur versus, sicut intercalares dies et menses vocantur, qui interponuntur, ut ratio lunae solisque conveniat. Fecit autem hunc versum ad imitationem Theocriti, qui frequenter dicit in Pharmaceutria: ἴϋγξ, ἕλκε τὺ τᾶνον ἐμὸν κατὶ δῶμα τὸν ἄνδρα, o turbo, maritum meum adducito, sicut in his sequentibus: Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.“ Itaque videtur versus intercalaris appellatio proprie Romana fuisse, quae postea etiam ad Graeca carmina translata est. Aliter tamen Maji interpres ad eundem versum: „Antiquorum more hanc clausulam veluti *epodon* repetit Theocritum secutus: Ἄρχετε βουκολικᾶς μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.“ Conspirat in hac appellatione Vergilii scholiasta cum Theocriti ad id. I. 64 et 84, cujus verba e Duebneri emendatione protulit Ahrensius. — Jam quum Vergilius in eo consentiat cum Theocrito quam maxime, quod versu intercalari singulas strophas clausit — nam in Theocriti idylliis I et II ephymnia ultimo cuique stropharum versui adjecta, non primo praemissa esse, idem vir doctissimus docuit —, eo magis mirandum est, quod ceteroquin adeo ab eo recessit, ut non solum in utraque cantilena ultimae demum strophae aliud ephymnium adhiberet, sed prohymnium etiam omitteret. Quodsi dicimus, hoc poetam Moschi exemplo fecisse, qui id. III prohymnium omisit, id propterea non accipiendum est, quod in illo carmine unum modo ephymnium legitur quodque Vergilius in ecloga octava totum cantilenarum colorem e primis istis Theocriti idylliis deprompsit. Quare hoc loco e poetae Romani imitatione conjicere licet, aliquid turbatum esse in alterutro carmine. Illud non posse nisi primum esse, et per se apparet et intelligitur ex Vergilii ephymniis. Sunt videlicet in priore cantu hi duo:

Incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.
Desine Maenalios, jam desine, tibia, versus.

in posteriore:

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Parcite, ab urbe venit, jam, carmina, parcite, Daphnis,

Fugit Servium*), poetam in priore cantu expressisse primi idyllii ephymnia:

ἄρχετε βουσολικᾶς, Μοῖσαι φίλαι, ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
λήγετε βουκολικᾶς, Μοῖσαι, ἔτε, λήγετ' ἀοιδᾶς.

In posteriore autem quamquam spectavit prius secundi idyllii ephymnium:

ἴυγξ, ἕλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα,

simul tamen primum carmen ante oculos habuit; nam alter versus intercalaris Vergilii non ad alterius in secundo, sed rursus ad alterius in primo idyllio exemplum compositus est. Inde nullo negotio conjici potest, poetam Romanum semel tantum alterum Theocriti ephymnium legisse. Ac mea quidem sententia tam inepte quater hic versus ponitur quam commode totum carmen claudit. Accedit alia causa non levissima. Quod enim statuit vir doctissimus Hauptius Mus. Rhen. Nov. IV. p. 261 sq., praeter duo ephymnia idyllii primi etiam tertium aliquod inveniri, id re accuratius pensitata non novum est ephymnium, sed primum una voce φίλαι mutatum, cujus loco in optimis codicibus πάλιν legitur. Quodsi vero reputaveris, in codd. k. a. p. alterum hoc vocabulum statim v. 73 exhiberi, suspicari licet, id hic primo ponendum esse et a principio carminis prohymnium removendum. Quo facto prius ephymnium adjectum est primae strophae et reliquis deinceps omnibus excepta ultima, ita tamen, ut, quemadmodum sententia flagitat, ab altera stropha usque ad paenultimam voce πάλιν pro φίλαι posita paululum immutetur; totum carmen claudit ephymnium posterius. Haec si vere a me disputata sunt, quod haudquaquam pro certo affirmare

*) Similiter erravit grammaticus ad ecl. X. 7. „*Simae.* Graecum est nomen, i. e. pressis naribus, unde et simias dicimus: quod epitheton Theocritus (7. 80) dat praecipue apibus." Nam verba *simae capellae* expressa sunt ex id. VIII. 50: ὦ σιμαὶ δεῦ-' [redacted] ἔριφοι.

velim, cadit ea sententia, quam de tribus idyllii partibus ephymniis inter se disjunctis primus protulit Hauptius, probaverunt Hermannus et Ahrensius. Expressit autem accuratissime Vergilius auctorem suum in hac ephymniorum ratione, nisi quod prius ephymnium usque ad paenultimam stropham immutatum retinuit*). — Carmina Theocriti, quorum singulis partibus ephymnia addita sunt, in tales strophas fuisse divisa, quae versuum numero inter se responderent, concedi ab omnibus puto. Easdem autem a simplicitate poesis popularis non remotas esse debere, quisquis poetam Siculum eam ante oculos habuisse persuasum habet, semper tenendum contendet. Itaque mea quidem opinione ii reprehendi non possunt, qui hac sententia imbuti, a codicibus si parum auxilii offerebatur, etiam ad conjecturas confugerunt. Verum id cadit tantum in primum et alterum idyllium, in quorum posteriore — de priore aliter sentio — recte fecit Ahrensius, quod ejecit v. 61, adjutus etiam codicis optimi k. et scholiastae auctoritate. De reliquis carminibus ita judico, ut, si strophae simplicitate quadam commendabiles ultro se offerunt, eas amplexandas et retinendas, sin minus, cavendum esse existimem, ne poetam ipsum corrigamus. Et hac de causa probo ea, quae de tertio carmine disputavit Ameisius Adn. p. 26 sq., quae de eodem et de reliquis statuerunt Hauptius, Hermannus, Ahrensius, quippe magnam partem valde dubia et incerta, nunc in medio relinquo. Id vero certissimum mihi videtur, nisi prorsus idonea explicatio accesserit, neutiquam probanda esse, quae hac de causa neglectis apertissimis quibusdam Vergilii et Ovidii imitationibus nuperrime Ahrensius novavit. Nam ad haec excusanda non

*) Non invenisse Vergilium in codice suo πάλιν pro φῶτα usurpatum, facile illud quidem suspicari possis, putavitque etiam Ruhnken. Ep. crit. p. 65, jam Vergilii tempore in Theocriti libris vitia fuisse, sed caret haec opinio, si exceperis quae ab Artemidoro profecta sunt, omni veritatis specie nec, quantum adhuc Theocriti reliquorumque versus cum Vergilianis comparavi, ullum vestigium inveni, unde confirmari possit. Nihilominus semper ejus in perscrutandis imitationibus memor ero. Maji quidem interpres l. l. videri potest πάλιν non legisse.

satis esse apparet quae leguntur praef. p. LXXIX. At quum de ejusmodi locis alio tempore sententiam meam proponere statuerim, hic iis omissis quaedam de Vergilio adjiciam. In ecloga octava strophas agnoscendas esse, versus intercalaris manifesto declarat. De industria autem a poeta factum esse, ut prius carmen aliquatenus cum posteriore congrueret, statim concedet, qui vss. 21 sqq. contulerit cum vss. 68 sqq. Hac ratione Hermannus ad Bion p. 46 sq. suam opinionem firmare debuit, qua putavit, hanc congruentiam etiam ad numeros versuum singularum stropharum transferendam esse. Sed vehementer erravit vir doctissimus. Silentio praetereo, etiam in ecloga quinta initium posterioris carminis (vss. 56 sqq.) cum prioris (vss. 20 sqq.) ad sententiam congruere, quamquam ne levissima quidem vestigia exstant, quibus probetur, singulos utriusque cantilenae versus ita in strophas dividi posse, ut strophae prioris cantici cum strophis posterioris versuum numero conspirent, neque hoc pro certo affirmo, in ecloga octava poetam, si concinnitatem stropharum curasset, in eo elaboraturum fuisse, ut utrumque carmen ex ejusmodi strophis constaret, quae pari versuum numero continerentur*), nec vero, ut prioris cuique strophae altera posterioris responderet: verum quae mutavit vir doctissimus, non solum nimiam audaciam prae se ferunt, sed etiam omnia e falsis opinionibus nata sunt. Ex quibus unum jam tetigi, reliqua aliis locis persequar. Hermannum Ladewigus etiam in altera editione ita secutus est, ut in media via subsisteret. Nam apud hunc, quum ejus editio reliquas Hermanni conjecturas contineat, tamen prioris carminis stropha antepaenultima trium, paenultima quinque versuum est, posterioris vero cantus antepaenultima quinque, paenultima tres versus complectitur. Hanc

*) Dixit Hermannus p. 46: „Sed de hac (ecloga octava) dicendum est explicatius, ne cui nihil curasse monstratas a Graecis leges videatur Virgilius.“ Quid Graeci ad eam quam voluit vir eximius efficiendam concinnitatem poetae demonstraverint, non video. Neque enim ullum Theocriti aut reliquorum idyllium exstat, quo duo contrarii argumenti carmina in hunc modum comprehendantur, ut prioris strophae cum alterius numeris versuum concin[redacted]

inconcinnitatem, siquidem semel nobis persuasimus, stropharum concinnitatem restituendam esse, cur ille praef. p. XVI diverso carminum exitu effectam esse dixerit, neque ego perspicio neque quisquam perspiciet. — Nihilominus etiam apud Vergilium si quae concinnitas ultro se offert, eam lubenter amplector, inveniturque praeter parem versuum numerum universarum cantilenarum, de quibus antea dixi, aequabilis quaedam partium descriptio in *ecl.* V. vss. 45—55, qui numeros efficiunt: V. III.*) III. et vss. 81—90, quorum numeri sunt: IV. III. III. Nec repugnaverim, si quis initium quoque eclogae existimaverit aliquam concinnitatis speciem prae se ferre, quippe hosce versuum numeros complectens: III. IV. I. I. III. III. III. I. Apertior etiam res in ecloga *quarta* videtur esse. Etenim ut a principio et fine incipiam, constat ea e prologo et epilogo, quorum prior (vss. 1 — 3) trium, posterior (vs. 60 — 63) quatuor versuum est. A v. 4 usque ad v. 17 quatuor versuum complexiones sententiam absolventes his numeris se excipiunt: IV. III. IV. III. Sequuntur usque ad v. 95 tres carminis partes, quae sententia inter se divisae hos numeros praebent: VIII. XI. IX. Denique restant usque ad epilogum duae partes septenorum versuum. Itaque totius carminis rationem strophicam ita significare licet:

III. | IV. III. IV. III. | VIII. XI. IX. | VII. VII. | IV.

Non aegre ferrem, si ii versus, quibus diversi aetatis gradus Asinii Galli describuntur, majorem aequabilitatem praeberent, et haereri fortasse potest v. 37 in verbis „erunt etiam altera bella," quae, quum *alter Tiphys* et *altera Argo* rectissime dicantur, minus apta videntur. Quare mihi suspicio mota est, hunc versum a librario adjectum esse, ut explicaret versus 34 verba extrema „et altera quae vehat Argo." Potuisse autem verbum vehendi sine accusativo poni, non est quod pluribus ostendam, et commendatur haec opinio etiam propterea, quod ita elegantissime uno versu sententia absolvitur. Ingenue tamen profiteor, me non tam cupere, vera a me pronuntiata putari, prae-

*) Etsi vss. 45 — 52 omnes Menalcae sunt, tamen apte in duas partes sententia inter se sejunctas dividi possunt.

sertim quum qui versu deleto prodeunt numeri: VIII. si reliquos versus spectamus, prorsus satisfacere videantur, quam optare, ut scrupulus iste de versu 3 injectus ex animo meo evellatur. E reliquis eclogis, apta proportione in partes aequales dividi posset, r inveni.

Ad res metricas pertinet etiam *hiatus:* Hujus ca rem usum quamquam probe scio Vergilium non a Theocrito, sed a Gracis omnino repetisse, tamen e W Quaestione XI, siquidem is omnes hiatus enumeravit, intelligitur, poetam eum in eclogis saepius usurpasse in reliquis operibus. Revera ex imitatione Theocri modi hiatus explicari possunt, quos illius versus i monem latinum convertens coactus erat immitter ecl. VIII. 41 cum id. II. 82. III. 42. ecl. VIII. 44 cu VII. 77. Alii hiatus ex eo more excusationem haben secutus exemplum Theocriti versum in duas partes Cf. ecl. III. 6. VII. 53. X. 13 et similem locum ecl. Eadem de causa excusandus hiatus in caesura κατὰ τροχαῖον ecl. II. 53, quocum versu maxime congr XXIV. 71 coll. id VI. 12 (ex Ahrensii correctione). XIII. 24. XXII. 116. Ex imitatione Theocriti natu etiam hiatus in caesura bucolica ecl. III. 79. VI. 44, quam non id sibi indulsit poeta, ut, quemadmodu fecit id. I. 67. II. 154. [XIX. 5. 8. XXIII. 48], etiam b vocalem in hiatu poneret. Denique hiatus, qui est minata interjectione *heu* ecl. II. 58. III. 100, etsi nei offendet, tamen propterea huc referri potest, quod ibi criteum φεῦ φεῦ expressit. Qui restant hiatus ecl. I VI. 44 (prior) VII. 53 (posterior). VIII. 108. X. 12, esse videntur, quorum explicatio praecipue e Th imitatione derivanda sit.

---

*) Cf. tamen cum hoc loco id. I. 113. XV. 123, cum ecl. (castaneae hirsutae) et X. 12 id. I. 98. II. 46. X. 28. XIV. 49

Caput quintum.

De similitudine ac dissimilitudine cantus amoebaei Theocritei et Vergiliani.

Cantum amoebaeum hic illum angustioribus finibus circumscriptum intelligo, in quo duo pastores versibus alternis ita inter se certant, ut alter pastorum praeeat canendo, alter respondeat statim sententiis ac verbis similibus, cujus generis sunt apud Theocritum id. V. 80—135. VIII. 33—60, apud Vergilium ecl. III. 60—107. VII. 21—68. Si quaerimus de nomine, videntur et haec cantica et longiora pastorum odaria in Sicilia βουκολιασμοῦ appellatione significata esse. Hanc tamen rem, etsi silentio praeteriri non poterat, quandoquidem Zetzschium in dissertatione supra laudata p. 5. not. Artemidori versibus id. VIII. 31. 61. in fraudem inductum videbam, accuratius propterea non persequor, quod spero fore ut Ahrensius eam satis patefaciat atque illustret. Interim cf. praeter ea, quae ex hujus editione concludi possunt, de variis vocabuli significationibus Welckerum Op. I. p. 410 sq. Apud Romanos huic cantus generi *alternorum* vel *versuum alternorum* nomen inditum fuisse, supra commemoravi. Ut autem propius jam accedam ad quaestionem propositam, apud Zetzschium l. l. p. 7 sq. haec leguntur: „Etsi autem ex his (Theocr. id. V. 80—137. VIII. 32—40) tamquam primo fonte amoebaeorum carminum leges derivandas esse video, non tamen dubitavi, etiam Virgilium in partes vocare, cujus carmina ad singulos Theocriti locos vel explicandos et illustrandos vel sanandos (?) et defendendos felici cum successu a viris doctis adhibita sunt. Et miro quodam casu accidit, ut etiam in Virgilii bucolicis exstent duo amoebaea carmina, quae non tantum in singulis locis fere ad verbum imitentur Theocritea, sed etiam in universum ad eorum similitudinem ita accedant, ut alterum, Ecl. III. 60—107, mimici sit generis, alterum, Ecl. VII. 21—68, lyrico recte adnumeretur, nec dubium est, quin Virgilius illo Theocriti Id. V, hoc exprimere voluerit Id. VIII. Om[illegible]

quum ita sint, quumque omnium judicio constet, plurim
profecisse in hoc genere Virgilium, non sine idoneis ca
in ea quaestione, quae de legibus amoebaei carminis
stituitur, etiam Virgilii carminibus usus esse mihi vid
ea ratione, ut, quas apud Theocritum observassem le
aut explerem e Virgilii comparatione aut iis ex illius
spiratione munimentum et fulcra pararem." Quae d
vir doctissimus de Vergilii carminibus quum pleraque
ganter et recte disputata sint, extremis tamen arti
terminos constituendos esse, mihi quidem persuasum
Primum enim etiam Romani carmina amoebaea habeb
quae etsi non constat quibusnam legibus circumscr
fuerint, solutiores eas fuisse certe conjicere licet; et h
ut in aliis fecit, quae apud populares exstabant, poeta m
interdum quam Theocritea spectare poterat. *Deinde* in ecl
non omnia e quinto, in ecl. VII. non omnia ex oct
idyllio hausit, ex qua observatione quaedam facilem ex
cationem habent. *Tum* quae artificiose ab auctore insti
erant, eum ut imitatorem nonnunquam neglexisse ver
mile est. *Denique* in eo certe idque data opera Th
criti auctoritatem neglexit, quod suam ipsius personam
haec carmina inferre non dubitavit. Haec omnia, q
partim jam tractavi partim in proximis persecuturus s
in comparatione instituenda considerari debent quam
gentissime. Quamobrem, si recte agere cupimus, pr
prorsus omittenda est Vergilii imitatio, tum vero ex
randum, in quibusnam rebus ille aut consentiat
auctore aut ab eo recedat. Ac si verum fateri volun
apud Theocritum unde carminis amoebaei leges deri
queant sunt tantummodo id. V vss. 82—135; nam vss.
et 137 recte nunc Ahrensius Morsoni tribuit. In his
sibus apparet non solum eundem canendi ordinem, qu
admodum ab initio institutus erat, usque ad finem se
tum, sed etiam ab utroque pastore pari versuum num
certatum esse. Atque hanc primam legem Zetzscl
optime exposuit. Idem bene observavit, certantium ver
semper sententiarum, saepe etiam verborum similitud
inter se cohaerere, oppositionis vinculum semel inve
vss. 132—135. Tertiam l[illegible] quam adjecit vir docti

mus, ex qua utrique canentium eam servandam fuisse dicit ingenii indolem morumque constantiam, quam poeta ab initio utrique tribuit, propterea omitto, quod non modo non propria est servata haec morum aequalitas cantus amoebaei, sed ad omnia pertinet idyllia, in quibus diversorum ingeniorum homines producuntur, verum etiam in idyllio quinto, quod moverit Morsonem, ut Comatae victoriam decerneret, non tam e versibus alternis, in quibus uterque pari impudentia, arrogantia, rixandi cupiditate conspicuus est, quam e versibus proxime antegressis eruendum esse videtur. Nihilominus ex hac maxime ingenii constantia ad versus idyllii octavi recte apteque constituendos subsidia petenda sunt. Hanc legem igitur praetermittendam aliamque potius in ejus locum substituendam esse existimo. Revera enim Theocritus, quae erat prima ejus artis scientia, per totum cantum idyllii quinti id egit, ut pastores eam retinerent vitae condicionem, qualem in introitu carminis depinxit. Quae contra disputavit Zetzschius, ea explicatione facile dilui possunt. Nihil omnino illud argumentum valet, quod vir doctissimus ad probandam sententiam contrariam p. 13 sq. e munerum varietate duxit. Nam diversa dona etiam in idyllio III. (cf. v. 10 sq. 21 sqq. 34 sqq.) puellae a pastore offeruntur. Graviorem dubitationis materiam diversorum amorum nomina praebere videntur. Etenim nominatur a Comata v. 88 Clearista, v. 132 Alcippe, a Lacone v. 90 et 99 Cratidas, v. 134 Eumedes acceditque etiam aliud, quod miror a Zetzschio, qui hinc suae sententiae aliquid firmamenti quaerere debuit, prorsus neglectum esse. Nimirum quum praeter locos laudatos Comatas semper puellam (cf. v. 85. 96. 105), puerum Laco (cf. v. 87. 107) commemoret, sane offensionem parare potest, quod v. 127 ab hoc pastore puellae mentio injicitur. At est ibi articulus collective intelligendus, ut non certam aliquam puellam significet, sed omnes puellas aquae hauriendae causa ad fontem venientes comprehendat. Jam ad quaestionem absolvendam haec considerari velim. Primum quidem in eo jure aliquis haerere possit, quod in extremis tantum str[illegible] (v. 132 — 135) Comatas alius puellae, Laco alius

mentionem facit. Etenim si pastoribus in cantu amoebaeo extra fines vitae principio carminis ipsis assignatae evagari licuit, qui explicandum sit, quod in fine tantum alios amores induxerint, haud facile indicari poterit. Tum vero Comatas v. 132 commemorat ille quidem aliam puellam, sed tantum abest ut illam se in deliciis habere profiteatur, ut eam a se non amari aperte pronuntiet. Spernit igitur nunc Alcippen, antea amavit. Ad confirmandam hanc opinionem carmen tertium in auxilium vocari potest, si quis in eo omnia simpliciter pronuntiata esse putat. Nam ibi quoque praeter Amaryllidem a caprario v. 35 alia puella commemoratur, quam se illi antepositurum esse minatur. Quae quum ita sint, certe Comatam dicendum erit suis moribus constare, non alienam personam induere. Neque aliam vitae condicionem simulat alter pastor Laco. Hic quem antea πατρωνυμικῶς Cratidam vocaverat, v. 134 jam vero nomine Eumedem appellat, et haec causa est, quamobrem suam stropham alterius opponat puerumque magnopere a se amari dicat. Artificiose vero poeta id curavit, ut Laco, quoniam de uno eodemque homine loquebatur, aliud semper donum commemoraret (cf. v. 98 sq. 106 sp. 134 sq.), quum Comatas idem munus, palumbem, se Clearistae daturum esse (v. 96 sq.) et Alcippae dedisse (v. 132 sq.) recte dicere potuerit. In explicando nomine Κρατίδας auctorem habeo Papium s. v., et scholiasta codicis K ad v. 90 et 99 eatenus certe verum vidit, quod utroque loco Eumedem significari putavit. Nec enim necesse esse, id quod idem voluit ad v. 99, Cratidam pro Cratidae filio accipi, quem patronymicorum usum tetigit Meinekius ad id. VII. 40, manifesto apparere credo. Ceterum quemadmodum Theocritus hic eundem hominem et πατρωνυμικῶς et proprio nomine appellavit, ita id X. 15 eadem puella ἁ Πολυβώτα vocatur, quae postea (v. 26 et 36) Βομβύκα dicitur, ita ut facile credere possis, hanc nominum varietatem ex ipsa vitae consuetudine a poeta expressam esse. Ultimo loco quaerendum est, unde poetam suspicari liceat exitum certaminis, quod est in id. V, arbitrique judicium suspensum esse voluisse. Ac [illegible]orus quidem l. l. p. 55 merito Comatae victoriam esse putavit propterea, quod,

quum hujus cantus inventionis laude delectet, Laco nihil aliud fecit quam ea variavit quae ille prior finxerat. At falsam esse viri docti opinionem, vel ex hoc perspicuum est, quod ita poetae semper id agendum fuisset, ut ei, quem victoriam reportare volebat, prior in canendo locus obtingeret. Cui rei repugnant leges de canendi ordine observatae, de quibus exposuit Vossius ad Verg. ecl. III. 52*). Meliora docuerunt Wernsdorfius (Cantores p. 17 sqq.) eumque secutus Zetzschius p. 11. Nimirum poeta operam dare debuit, ut vel per ipsum certamen vel, si hoc minus fieri poterat, per verba antegressa, quae jam praesens arbiter audivit, uni pastorum eam indolis morumque labem adspergeret, qua commoveretur judex, ut alteri magis faveret eique victoriam decerneret. In quinto idyllio causa, cur Comatas certaminis pretium abstulerit, non repeti potest, nisi e vss. 66—79. Aperuerat Laco post Morsonis adventum nimiam rixandi cupiditatem maxime vss. 74 et 75, eamque ob causam alter pastor v. 77 eum notaverat his verbis: τύ γε μὰν φιλοκέρτομός ἐσσι. Verum autem id opprobrium arbitro visum est; nam v. 137 ad Laconem conversus haec verba profert: τὺ δ' ὦ τάλαν, ἐσσὶ φιλεχθής. Jam quo magis contemnendum Morsoni pastoris ingenium videretur, non sine artificio quodam poeta Comatam majorem, Laconem minorem natu finxit, quandoquidem hominis natu minoris erga eum, qui longius aetate provectus erat, modestia et verecundia inprimis exspectanda erat. Ac si proferre licet opinionem quandam nugarum fortasse non absimilem, mihi ne nomen quidem Λάκων sine causa pastori tributum esse videtur. Hoc quominus Valckenarii auctoritatem (Ep. ad Roev. XXXI.) sequentes e patria hominis repetendum esse censeamus, rationes metricas prohibere, verissime dixit Meinekius ad v. 1. Quare mihi in mentem venit, illud cum verbo ληκέω cohaerere, apprimeque in hunc locum convenire puto

*) Has tamen leges, quae nituntur loco valde suspecto Theocr. id. VI. 5, paululum immutandas esse, alio tempore demonstrare studebo.

canis nomen λάκων a Columella traditum loco p.
dato R. R. VII. 12. 6. Neque enim ibi de canis-m
terra indito cogitari posse, ostendunt, opinor, quae
sunt et Graeca et Latina nomina, quamquam non
canes Laconicos etiam apud Romanos magno honor
adeoque apud Ovidium Met. III. 219 unum ex A
canibus correpta syllaba paenultima Laconem
Quod si vera est haec quam protuli suspicio, Th
clamosam et vere caninam pastoris indolem satis s
ipso nomine significavit.

Idyllii octavi carmen elegiacum omnis gene
cultatibus laborare gravissime, testantur innum
paene virorum doctissimorum conatus, quibus
pristinum nitorem restituere studuerunt. Hos omne
diligentissime perlustrassem, nullum reperire pot
mihi ab omni parte satisfaceret. Namque ut inci
altera earum legum, quas supra posui, eam tanto
iis strophis, quae leguntur in huius carminis vss.
laesam esse persuasum habeo, ut non dubitandu
existimem, quin tres strophae exciderint*). Utrius
hae fuerint, idcirco dictu est difficilius, quia omnin
potest, puellamne an puerum Daphnis celebraveri
Milonem ab eo laudatum esse, post Eichstadium (
phil. spec. p. 42 sqq.) evincere conatus est C. F. Her
l. l. p. 11 sq. Cujus totam disputationem, qua, quae
sissima sunt, conjungere aggressus est, per omnes
refellere quum longum sit et ab instituto meo s
equidem potius, quam ipse conceperim sententiam,
hoc loco significare constitui. Verum esse puto
plerique viri docti statuerunt, id. VIII. a Daphnide p

Menalcae, v. 57—60 Daphnidi tribuendi sint et exciderit antistropha, quae versibus 49—52, stropha, quae versibus 57—60 responderet. Eam stropham, quae excidit ante versus 57—60, legisse et risisse videtur Callimachus ep. LV:

τὸν τὸ καλὸν μελανεῦντα Θεόκριτον, εἰ μὲν ἔμ' ἔχθει,
τετράκι μισοίης, εἰ δὲ φιλεῖ, φιλέοις.
ναίχι πρὸς εὐχαίτεω Γανυμήδεος, οὐράνιε Ζεῦ,
καὶ σύ ποτ' ἠράσθης. οὐκ ἔτι μακρὰ λέγω.

Non enim credo, v. 3 Callimachum, quae est sententia viri mihi magnopere colendi, Fritzschii, l. l. p. 6, id. XII. 35, sed stropham nunc perditam ante oculos habuisse, in qua Menalcas pueri amorem exemplo Jovis Ganymedem deperientis excusavit*). De stropha, quae media interjecta est, non possum judicare, nisi aliud quiddam persecutus fuero, quod in hoc carmine maximi momenti esse puto. Poetam enim, quandoquidem Daphnidem pretium certaminis auferre voluit, in eo elaborasse consentaneum est, ut hujus ingenium morumque indoles prae Menalcae arbitro placere posset. Negligenda autem esset haec res potiusque sic existimandum, poetam illam morum diversitatem in iis versibus, quos certamini praemittere voluit, significare statuisse, nisi id in ipso cantu factum esse, luculenta signa exstarent. Nam in iis strophis, quae leguntur vss. 33 — 48, videmus Menalcae verba sublimitate quidem illa et magniloquentia insignia esse, sed ob suavitatem et modestiam magis commendari Daphnidis orationem. Haec morum discrepantia quum tollatur et pessumdetur, si, quod fecit Ahrensius, secutus auctoritatem Viri Docti in Ephem. Goth. 1803. n. 22, sedem versuum 41—43 et 45—47 permutaverimus, nihil hic mutandum esse censeo praeter unum, quod suasit Meinekius. Hunc enim recte statuisse opinor, versum 43 in antistropham, versum 47 in stropham transferendum esse.

*) Si verum est, id III. 35 sq. veram personam eamque poetae amicam significari, verba Callimachi τὸν τὸ καλὸν μελανεῦντα Θεόκριτον ad hunc locum spectare videntur. Potuit enim propterea poeta ab aequali *pulchre nigricans* vocari, quod puellam nigri coloris in deliciis haberet. Nec tamen huic opinioni multum tribuerim.

Oppugnaverunt quidem ejus sententiam Bachius Q eleg. spec. p. 20, Zieglerus in editione, Ameisius A 57 et Praef. ed. p. XII, sed Bachii explicationem Ameisius falsam esse intellexit, quae autem Ameisi Zieglerus dixerunt, quamquam a carminis amoebaei bus non abhorrere videntur, tamen propterea non faciunt, quod prorsus incredibile est, pastores, primum amorum mentionem fecerunt, statim alteru alterius amore locutos esse. Contra quod Ahrensium movisse existimo, ut tres versus transponeret, id nih lere mihi recte disputasse videtur Zetzschius p. 20 mirum si recte conjicio, vir doctissimus non alia ductus est, quam quod, ut vss. 35 et 49 sqq. ostendere tur, Menalcas per carmen elegiacum ovium et caprarum fingitur. At vero, quum, quae in prioribus utri strophae versibus leguntur, universe dicta sint, apte Daphnis oves et capras commemorare potuit, nec tr sitione versuum propterea quidquam proficimus, vss. 41 sq. verba παντᾷ δὲ γάλακτος — τρέφεται non de pecore quam de bubus intelligi et possunt et d Jam, ut convertam me ad versus 53—56, videtu μᾶλα v. 56 vehementer flagitare, ut Menalcae stro adscribamus, et fateor, hanc unam rem eam in m habere, ut id revera faciendum putarem, nisi aliud deret, quod hoc ipsum vocabulum corruptum esse superque ostenderet. Gravem enim offensionem quod pronomen τυ sine vocativo positum est. Nam tivus non solum propter alterius strophae oppositi in qua eandem apostrophen usurpatam fuisse certu beo, adjungi debuit, verum etiam propterea, quod vi erat ambiguitas, ex omissione nominis quae oritura Fac enim, versum 56, ut nunc in editionibus legitu ipso poeta profectum esse: nihil profecto obstat, quo accusativum τυ v. 55 aut, ut scholiasta voluit, ad al e certantibus aut ad arbitrum referamus. Utrumque perversum sit, medela quaedam circumspicienda e que talis, qua succurratur etiam verbis extremis v. 56; in his et ipsis jure homine[redacted] haesisse videntur. aut ad sensum aut ad rat[redacted]mmaticas deesse

si v. 56 ita exaraveris: τὶν ἅμα, παῖ, ἐσορῶν τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα*). Cum structura verbi ἐσορᾶν cf. id. VI. 35 ἐς πόντον ἐσβλεπον (ἐσέδρακον e Junt. Ahrens.). Haec conjectura si ferri posse videtur, Daphnidi stropha assignanda est, in quem etiam idcirco convenit, quia quae ex his versibus elucet pastoris indoles non diversa ab illa est, quam in versibus antegressis conspici supra dixi. Ultima stropha quum, nisi ad lubidinem cantus amoebaei leges violari posse putaveris, Menalcae tribui nequeat, nihil restat, nisi ut existimemus, in stropha perdita sublimiores et magnificentiores comparationes prolatas fuisse, iis videlicet oppositas, quae leguntur v. 57 et 58. Nam ne ex duorum extremorum versuum sententia, Menalcae hanc stropham habendam esse, conjiciendum credas, quod accidit Zetzschio p. 24 sq., inconsiderato Wernsdorfii judicio (l. l. p. 21)**) in fraudem inducto, vel hoc vetat, quod e concinnitatis lege eadem excusatio, Jovis exemplum amori praetexens, etiam alteri pastori usurpanda fuit. Ceterum, quum una certe Daphnidis stropha exciderit, non necesse esse existimo, quod e Meinekii sententia fecit Ahrensius, Naidis nomen in v. 43 inferri. Nam poterat verum ejus nomen in hac ipsa stropha prolatum esse. — His de Theocrito disputatis, jam ad Vergilii carmina accedam. In cujus cantibus amoebaeis accurate observata est ea lex, quam supra primo loco posui. Secunda ex iis legibus, quas observaverat Theocritus, poeta Romanus ita usus est, ut saepius quam ille oppositionis vinculo certantium cantilenas conjungeret. Cf. ecl. III. 72 — 75. 80 — 83. 88 — 91. VII. 37 — 60. Verum eandem tamen non semel laesit, ut putavit Zetzschius p. 10, sed bis ecl. III. 60—63. VII. 45—52. Sed causam, quamobrem id aliter fieri vix potuerit, neque a

*) Fortasse tamen e codd. k. Q. Σικελικὰν ἐς ἅλα omisso articulo reponendum est.

**) Omnino Wernsdorfius in dissertatione sua saepe modum egressus est. Ita p. 23 sq. non recte aliquam morum diversitatem etiam in carmine amoebaeo idyllii quinti invenire sibi visus est, planeque ridicula sunt, quae p. 21 de Menalca dixit: „Agnoscas inflatum homuncionem, qui deos cre[illegible]idue.“

Zetzschio neque a quoquam indicatam video. Nimirum est illa in eo posita, quod ecl. III. v. 60 sq. magis initium Phaenomenorum Arati quam Theocriti id. V. v. 80. 81 expressit, quare fieri non poterat, quin vss. 62 et 63, qui adumbrati sunt ex id. V. v. 82. 83, minus cum strophis congruerent, et quod ecl. VII. v. 45 sqq. ex id. VIII. v. 37 sqq., v. 49 sqq. ex id. IX. v. 15 sqq. et id. XI. v. 51 translati sunt, quod et ipsum in causa fuit, cur minor h. l. concinnitas quam quae aliis locis reperitur effici posset. Deprehendimus igitur in his versibus imitatoris vitium cum eo cognatum, de quo in fine primi capitis (p. 15) commemoravi Quod vero hoc vitio Zetzschius p. 10 et p. 23 sq. ita usus est, ut inde demonstrare studeret, etiam id. VIII. vss. 49 — 56 strophae et antistrophae necessitudine conjungi posse, meo quidem judicio a vera via aberravit. Tertiam denique legem, quam ex Theocriti idyllio quinto prodire supra evincere conatus sum, a Vergilio non observatam esse, et interpretes ostenderunt et exposuit diligenter Zetzschius p. 14. Hujus disputationi ea tantum addere decrevi, in quibus dissentiendum mihi videtur a viri doctissimi judicio. Primum enim in eo erravit, quod in ecl. III. propter versus 32 - 34. 94—95. 98—99. Menalcam capras et oves pascere contendit. Nam unicus locus, unde de ea re aliquid colligere liceat, sunt vss. 32—34, in quibus eum caprarium fingi videmus. Versus 94. 95. 98. 99 non solum idcirco ex quaestione eximendi sunt, quia ad cantum amoebaeum pertinent, in quo pastores aliorum personas induisse ipse statuit, sed etiam propterea nihil probant, quod, qui juxta collocati sunt versus 92. 93. 96. 97, et ipsi ficti argumenti sunt adeoque v. 98 sq. Menalcas non simplicem pastorem agit, sed *pecoris magistrum*, cujus imperio servi humilioris ordinis subditi erant. Deinde animadvertere licet, poetam in eadem ecloga legem a Theocrito observatam magis quam in septima spectasse. Nam si recte in secundo capite (p. 21) disputavi, Phyllidem puellam esse a poeta ipso amatam, in amoribus certe omnia in hoc carmine inter se conspirare videntur. Exceptis enim vss. 76—79 et v. 107 Menalcas semper Amyntam commemorat (cf. v. 66. 74. 83), Damoetas Galat[illegible] (cf. v. 64 et 72). Quod autem prae-

terea Menalcas v. 67 Deliam, Damoetas v. 81 Amaryllidem profert, id facilem explicationem habet. Delia, quippe pristina amica, ab illo leviter tantummodo tangitur et Amaryllis hunc non amat, sed ira persequitur. Velim autem haec cum iis conferas, quae dixi de Theocriti idyllio quinto. Nam quod Menalcas de uno semper homine loquitur, in eo spectavit poeta exemplum Laconis Theocritei, quod autem Damoetas praeter amorem Galateae iram Amaryllidis commemorat, in eo Maro Comatae exemplum secutus est. Hinc verisimile esse puto, etiam Vergilium Theocriti Eumedem eundem cum Cratida habuisse.

Contra Vergilius prorsus a Theocriti instituto in fingenda hac illave pastorum sorte ac condicione descivit in ecloga septima, quo ex genere maxime memorabile est, quod v. 29 sqq. Corydon adeo aliud nomen assumpsit, et v. 41 Thyrsis pronomine *tibi* eandem puellam compellat, quam in stropha antegressa πρωταγωνιστής allocutus erat. Mirari autem possis, posteriore loco Zetzschium (p. 23 n.***) eo adductum esse, ut id. VIII. v. 55 pronomen τυ ad Milonem referendum esse putaret. Immo ut redeat jam oratio mea, unde profecta erat, ex hac libertate, qua poeta modo hanc modo illam pastorum condicionem finxit, neutiquam de Theocriti cantu amoebaeo conjecturam facere licet. Nam si discedas a concinnitatis lege a Vergilio bis neglecta aut certe non satis religiose observata, de qua quid judicem, jam exposui, poterat poeta Romanus aut popularium interdum magis quam Theocriti carmina spectare aut, si vel maxime ad illius idyllia se composuit, tamen, quum vel sua ipsius persona illata omnem fidem ac veritatem huic cantui detractam esse intelligeret, lubens volensque eam artem, qua Siculi poetae carmina amoebaea composita sunt, negligere. Ceterum num jam Vergilii tempore carmini elegiaco tres strophae defuerint, adhuc in medio relinquo, quamquam id perquam verisimile esse, propterea existimo, quod, ut jam aliquoties dixi, persuasum habeo, postquam Artemidorus*) dispersa poetae carmina bucolica

*) Artemidorum primum poetae carmina bucolica in unum corpus conjunxisse, etiam Ahrensius statuere videtur. Hoc propterea sum[illegible]

in unum corpus collegit, usque ad Vergilii aetatem nihil in iis turbatum esse. Certe non recte egerit, si quis ex ecl. III. 80—84 coll. cum id. VIII. v. 57—60 conjecerit, Vergilium eam stropham, quae excidit ante versus Theocriteos, in codice suo invenisse. Nam alio loco demonstrabo, poetam Romanum saepe iis, quae ab auctore deprompserat, de suo quaedam vel addidisse vel opposuisse.

Postremo commemorandum est Vergilium in ecloga VII nimia fortasse cum diligentia curasse, ut Thyrsidis strophae fastus, arrogantiae, rusticitatis plenae essent, contra Corydonis cantus modestia, simplicitate, suavitate commendaretur. Ac debuit poeta hanc morum diversitatem propterea in cantum ipsum inferre, quod, unde certamen exortum esset, in versibus antegressis accuratius describere noluit. Eandem ingenii discrepantiam — nam non moror Wernsdorfium, qui, quum rectissime p. 25 sq. de ecloga octava explicaverit, contra poetae consilium p. 24 sq. Damoetae prae Menalca favendum existimavit — Vergilius in ecloga III idcirco significare non necesse habuit, quia pastores ab arbitro pares pronuntiari voluit.

Caput sextum.

Demonstratur quomodo intellexerit Vergilius Theocr. id. I. vss. 64—104.

Daphnidis fabulam, qualis describitur a Theocrito id. I. vss. 64—104, intellectu esse difficillimam, constat inter omnes. Quae quidem difficultas, quum coepissem in Vergilianas Theocriti imitationes accuratius inquirere, vehementer me movit, ut, num quid ad verum ejus intellectum e poetae Romani eclogis conferri posset, investigare atque explorare studerem. Atque hac de re quum jam certam

quod id epigramma, quod ex vulgari ordine est vicesimum alterum, inter dubia et spuria rejecit. De eodem nuper disseruit etiam Hauler. p. 57 sq. coll. p. 31 sqq.

quandam opinionem conceperim, eam ita hic in medium proferam, ut me ingenue profitear cupere, si a vera via aberraverim, ab hominibus doctis meliora edoceri. Ita autem in hac quaestione versabor, ut primum quidem omissa omni Vergilii imitatione de solis Theocriti versibus disseram, deinde vero uberius exponam, ubi et quomodo poeta Romanus eos idyllii versus, qui hic in disceptationem vocandi sunt, vel adumbraverit vel spectaverit.

Ac capiendum quidem puto disputandi initium a versibus 138 sq.

χὠ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δίνα
τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.

Hunc locum non posse de descensu ad Acherontem intelligi, verissime contendit C. F. Hermannus de Daphn. Theocr. p. 19 sq. Nam etsi praeter Ov. Amor. III. 9. 27: „hunc quoque summa dies nigro submersit Averno“, quo versu vir doctissimus vulgarem explicationem defendere non licere bene docuit, mentio facienda fuit etiam loci Propertiani, qui legitur III. 16. 9 (IV. 18. 9 ed. Lachm.): „His pressus Stygias vultum demisit in undas“, tamen ne his quidem verbis ullo modo evinci posse puto, quae apud Theocritum leguntur eo modo, quo voluerunt interpretes, accipienda esse. Hactenus igitur Hermannum verum vidisse puto. At vero quam ipse explicationem protulit, significari Daphnidis profluvium, quo nivis ad modum dissolutus decedendo quasi fontem effecisset inque undas abisset, cohaeret illa quidem cum universa sententia, quam de Daphnidis fabula concepit, sed multo magis coacta est multoque durior quam vulgaris interpretatio, neque cum simplicitate sermonis Theocritei ullo modo congruere videtur. Equidem eum, qui mentem animumque nusquam alio nisi in Theocriti versus converterit, assensurum mihi puto, iis tantummodo significari posse, *Daphnidem in fluctus se praecipitasse et ita undis obrutum esse.* Hunc Daphnidis exitum scio a nullo scriptore commemorari; nec tamen hoc mirum fore existimo, si illud reputaveris, et diversarum terrarum fuisse hanc fabulam et in ipsa Sicilia eam ab aliarum regionum pastoribus aliter tradi potuisse. Nam tantum abest ut Theocritum ipsum quidquam [illegible] credam, ut prorr[illegible]

persuasum habeam, omnia, quae ab eo narrata sunt, ex carmine populari desumpta esse.*) Cui etsi multa propria ac peculiaria fuerunt, non deesse tamen, quae ab altera fabula non multum discrepent, ex disputatione mea appariturum esse arbitror. Sed, ut redeam ad rem propositam, videtur adeo testimonium aliquod, quo confirmetur mea de pastoris exitu opinio, erui posse e scholiastae verbis ad id. VIII. 92: οἱ δὲ λοιποί φασιν αὐτὸν τυφλωθῆναι καὶ ἀλώμενον κατακρημνισθῆναι. Quum ex iis, qui caecitatem Daphnidis commemorant, nemo eum de rupe cecidisse narret, suspicari licet, diversa hic confusa esse et verba postrema sic esse corrigenda: καὶ ἄλλοι ἔτι κατακρημνισθῆναι, i. e. aliique etiam, eum de rupe se dejecisse. De morte voluntaria accepit haec verba etiam Adertus Théocr. p. 43, eodemque modo usurpatum est verbum κατακρημνίζεσθαι arg. id. IX: οὐδὲν δὲ ἔχει πρὸς τὸν Μενάλκαν τοῦτον ὄντα Σικελὸν ὑπὲρ Μενάλκου Χαλκιδέως, ὃν φησιν Ἑρμησιάναξ ἐρασθῆναι τῆς Κυρηναίας Εὐίππης καὶ διὰ τὸ μὴ ἐπιτυγχάνειν αὐτῆς κατακρημνισθῆναι. Utrum ii, quorum auctoritatem scholiasta secutus est, et ipsi rem ita tradiderint an Daphnidem se de rupe in fluctus praecipitasse narraverint (cf. id. III. 25 sq. V. 15 sq.), in medio relinquo, quum satis me id probasse existimem, mortis voluntariae testimonium non uno Theocriti loco contineri. Jam si vere disputavi de id. I versibus 138 sq., sequitur primum quidem, ut reponendum sit id. I v. 136 ἀπεπαύσατο, quod plurimi libri praebent, deinde vero, ut iis verbis, quae statim sequuntur, τὸν δ' Ἀφροδίτα ἤθελ' ἀνορθῶσαι, hunc sensum subjectum esse credamus: „hujus animum Venus erigere ac confirmare volebat." Neque vero id satis est; immutanda et convertenda est tota fabula.

Quum enim ne tenuissima quidem suspicio e reliquis poetae versibus elici queat, unde demonstrare liceat, pastorem Nympham in matrimonium duxisse et postea alius puellae desiderio correptum esse, ne ea quidem quae leguntur vss. 82 sq. ἁ δέ τε**) κώρα πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ'

*) Cf. etiam quae dixit hac de re Hauler. p. 47.

**) Verba ἁ δέ τε retinenda esse puto. Nam etsi e verbis Vergilii ecl. X. 22 „tua cur? [illegible]" conjici potest, ἁ δέ τοι veram esse

ἅλσεα ποσσὶ φορεῖται ex vulgari ratione explicanda esse puto; sed certum mihi videtur, poetam nihil significare voluisse nisi hoc: „puella fugit quorsum potest, ut ex conspectu tuo se eripiat.“, vel ut proverbio germanico utar: *„das Mädchen läuft davon über alle Berge“*. Cf. praeterea quae similiter dicta sunt id XIII. 70. XIV. 42. Eodem modo verba Theocriti accepit Nonnus Dion. XV. 307: ἃ πόσα Δάφνις ἄειδεν ὑβουκόλος· ἀμφὶ δὲ μολπῇ παρθένος ἀστιβέεσσιν ἐκεύθετο μᾶλλον ἀΐπναις, ποιμενίης φεύγουσα βοῆς μέλος. Quaenam ista puella fuerit, nisi in hanc sententiam detorseris v. 66 sqq., e solis Theocriti verbis conjici non potest; sed Naidem eam fuisse, ostendit Ovidius Art. Am. I. 732: „Pallidus in lenta Naide Daphnis erat“. De hoc loco disputavit etiam Hermannus l. l. p. 7 sq., sed, quae erat ejus praejudicata opinio, statuere aliud non potuit, quam Ovidium praeter nomen nihil ex tota fabula cognovisse. Quod quum per se incredibile sit tum falsum esse evincit, quod alius etiam fabulae meminit Met. IV. 276 sqq. Apparet autem, adjectivo *pallidus* id indicasse poetam Romanum, quod significavit Theocritus verbo τήκεσθαι v. 66 coll. v. 19 et id. V. 20. Infelicis hujus amoris causam e Veneris contemptu repetendam esse clare indicat poeta v. 87 sq. At haereri potest in his verbis propterea, quod non intelligitur, quo modo solus ille fastus, quo pastor se Amorem superaturum esse, gloriatus erat, tam gravem poenam efficere potuerit*). Accedit, quod non verisimile est, hanc fabulam ab ea, quam primum Stesichorum tractasse putant, tam diversam fuisse, ut in ea ne jurisjurandi**)

---

scripturam et substantivum χώρα corruptela laborare, talia tamen, qualia sunt μέλεται δέ οἱ (I. 53), ἐγὼ δέ οἱ (II. 72. 138), τηνεῖ δέ οἱ (II. 98), χέρες δέ τοι (XX. 9, ubi legitur in nonnullis codicibus δέ τι), ὁ δέ τοι κ' ἔρος (XXIX. 12), me ad hanc opinionem deducunt, ut pronomen a librariis illatum existimem. Certe non veri dissimile est, eos memoria tenentes ejusmodi locos, ubi particula δέ cum dativo pronominis conjuncta erat, h. l. invitos peccasse. Quod praeterea in libris legitur δέ τι, non minus e scriptura δέ τοι quam ex altera δέ τε corrumpi potuit.

*) Similiter judicavit etiam Welckerus Opusc. I. p. 195, quamquam reliqua, quae disputavit, a sententia mea discrepant.

**) Jusjurandum aperte commemoratur a Servio ad ecl. V.

quidem aut certe promissi cujusdam mentio fieret. Quibus causis ductus, jusjurandum illud ita in Theocriti fabulam transferendum esse puto, ut Daphnidem existimem in prima adolescentia se sancto quodam promisso Dianae cultui totum addixisse. Atque hanc deam magnopere a Daphnide cultam esse, et aperte dicit Diodorus eo loco, quem in adnotatione huic paginae subjecta excitavi: μυθολογοῦσι δὲ τὸν Δάφνιν μετὰ τῆς Ἀρτέμιδος κυνηγετεῖν, ὑπηρετοῦντα τῇ θεῷ κεχαρισμένως καὶ διὰ τῆς σύριγγος καὶ βουκολικῆς μελῳδίας τέρπειν αὐτὴν διαφερόντως, et indicat ejus venationis studium, de quo cf. Serv. l. l. et Theocr. ep. II. III. Caelibatum igitur se acturum esse, Daphnis coram dea castitatis praeside sancte affirmaverat. Hoc ejus consilium Veneris animum laeserat gravissime ideoque pastori Nymphae amorem immiserat. Neque vero hanc poenam ita intelligendam esse arbitror, quasi dea ex cruciatu bubulci atque aegritudine magnam quandam voluptatem perceperit, sed hoc unum, opinor, egit, ut jamjam agnosceret Daphnis numinis sui potentiam supplicibusque precibus a sese pe-

---

„qui cum et venationis et musices peritissimus esset, adamatus a nympha est, qui etiam jurejurando adstrictus est, ne cum alia concumberet.“ His addi possunt, quae protulit ad eundem versum C. G. Mueller in programmate, quod inscribitur: Commentaria Junilii Flagrii, T. Galli et Gaudentii in Virgilii septem priores eclogas, nunc primum ex codice Bernensi edita. Rudolphipoli 1847. „Daphnis pastor hic cum amaret Caedinam nympham et fidem ei dedisset, expertem se omnium feminarum praeter eam, juravit (pejeravit?) et in quandam nympham lapsus est, et ob hoc pejurium luminis orbatus est, carminis tamen meruit scientia et venerabilis inter pastores fuit pro carmine. Junilius dicit“. Haec statim subsequuntur: „Daphnis Mercurii et *Hersae* filius, in Sicilia pastor eximiae formae fuisse dicitur.“ Integra haec scholia attuli, quoniam continent quaedam, quibus nemo adhuc usus est. Quamquam ea ficta esse a grammatico, admodum verisimile puto. Pactum quoddam, non jusjurandam commemorat Aelian. V. H. X. 18: συνθήκας δὲ ἐποιήσαντο, μηδεμιᾷ ἄλλῃ πλασιάσαι αὐτόν. Vide etiam quae ibi sequuntur. Neutrum legitur apud Diod. Sic. IV. 84 et Parth. Narr. Am. 29, sed dicit ille: λέγουσι δὲ αὐτοῦ μίαν τῶν Νυμφῶν ἐρασθεῖσαν προειπεῖν, ἐὰν ἄλλῃ τινὶ πλασιάσῃ, στερηθήσεσθαι τῆς ὁράσεως, hic in eandem sententiam: τούτου λέγουσιν Ἐχεναΐδα νύμφην ἐρασθεῖσαν παρακελεύσασθαι αὐτῷ γυναικὶ μὴ πλησιάζειν· μὴ πειθομένου γὰρ αὐτοῦ συμβήσεσθαι τὰς ὄψεις ἀποβαλεῖν. *Jusjurandum jam* a Timaeo omissum videtur, sed injuria.

teret, vellet mutuum amorem Nymphae injicere. Quare nihil mihi obstare videtur, quin id. I v. 96 id, quod omnes fere libri praebent, λάθρα μὲν γελόωσα pro vera scriptura haberi possit. Fac enim, Venerem id, quod voluerat et spectaverat, a bubulco factum iri non solum sperasse, sed etiam confisam fuisse, eamque praeterea pastoris miseria mitigatam et emollitam esse: apparebit clarissime, cur dici potuerit, eam *ridentem*, i. e. *laetam* accessisse. At quoniam nondum se superatum esse Daphnis aperte confessus erat, occultare debuit hoc reconciliati animi signum et paululum etiamtum reprimere. Itaque factum est, ut accedens ad eum fronte iram simularet. Etenim verbum ἀνέχειν significare h. l. *in altum attollere, prae se ferre*, mihi recte disputasse videntur Valckenarius in ed. et Doederlinus *Reden und Aufsätze* II. p. 161 sq., qui etiam in explicandis verbis antecedentibus plane mecum consentit. Commendat hanc interpretationem etiam Nonni quae videtur imitatio, cujus verba attulit Jacobsius, Dion. XXXIV. 302 sq. ὡς ἑτερὴν κοτέων πρόμος ἤπιος· ἀμφότερον γὰρ, εἶχε νόον γελόωντα, χόλον δ' ἀνέφηνε προσώπῳ.*) Verum quod magna cum fiducia Venus exspectaverat, id non assecuta est. Daphnis sanctum illud promissum, quod dederat deae, in cujus tutelam se commiserat, usque ad vitae finem religiose servavit. Quamobrem v. 102 sq. recte praedicare potuit, sibi nondum omnium dierum solem occidisse, immo se etiam apud inferos Amori gravem dolorem paraturum esse. Est enim satis manifestum, bene cognitum habuisse pastorem, quod esset Veneris consilium; at quominus ei morem gereret, religione prohibitum esse. Nec vero haec sola causa fuit, sed maxime, quod Diana ipsa praesens adstabat. Hanc enim praesentem affuisse et tota fabula suadet et indicant ipsa poetae verba. Ex ea sententia, quam concepi de fabula Daphnidis Theocritea, apparebit, me de sensu versus 85

*) Dubius adhuc haereo, vox ἀδεῖα, quae legitur v. 95, utrum ex Buttmanni sententia pro genere neutro accipienda et cum participio γελόωσα jungenda sit an, ut voluit G. Hermannus, appositionis loco ad verbum ἦνυε referri debeat. Ahrensii quidem sententia, qui eam cum verbis καὶ ἁ Κύπρις conjunxit, mihi propter articuli collocationem probanda non videtur.

G. Hermanno adstipulari. Qua de causa aut recipiendum est ζατεῦσαι, quod conjecerat Hermannus et postea in uno codice Zieglerus invenerat, aut, quod magis etiam probandum videtur, e scriptura codicum k. (ζάτεισα) et D. (ζατεισα) versus ita refingendus est: ζάτει· πᾷ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανός ἐσσι; „quaere eam! qui fit, ut nimia cum miseria et inopia in amore verseris?“ Adjectivum enim ἀμήχανος h. l. activo sensu *inopem* significat explicatque accuratius vocabulum δύσερως, quod in universum eum denotat, qui *infeliciter* vel *misere amat*. Profiteor tamen, me non aegre laturum esse, si δύσερως h. l. is esse posset, qui *male*, *perverse amat*, quod significationis temperamentum adhaeret substantivo δυσβουλία. Hoc utut est, illud certe apparet dilucide, Priapum adhortari Daphnidem, id quod in dei lascivi indolem egregie convenit (cf. ep. III), *ne contabescat amore, sed investiget puellam fugientem eaque adeo per vim potiri studeat.* Ab hac sententia prorsus abhorrent versus sequentes (86—91). Namque in iis pastori opprobrio vertitur, quod, quum viderit puellas ridentes, amore contabescat et choreas cum iis ducere cupiat, satisque maligne cum caprario comparatur. Quocirca Doederlinum, quamquam in reliquis ab eo dissentio, tamen hoc recte disputasse puto l. l. p. 159*), haec verba a Priapi oratione sejungenda esse. Jam quum desit v. 86 a cod. 6. *m. pr.*, verisimile esse arbitror, eum a grammatico quodam in versus genuini locum substitutum esse et hujus sensum hunc fuisse: „*Accessit etiam Diana graviter irata et haec dixit:* Caprarius quando videt etc.“ Praeterea removendum est ephymnium, quod legitur post v. 88 et tres versus antecedentes (nam perditi quoque versus nunc rationem habeo) cum versibus 90—93 in septem versuum stropham jungendi. Cui respondebit alia stropha, si, quod suadet idem cod. 6., ordinem versuum 84 et 85 permutaveris et ejeceris etiam ephymnium, quod nunc legitur post

*) Non latent me, quae contra Doederlinum dixit Ameisius Ann. 1845. 45. 2. p. 108 sq., sed quae disseruit vir praestantissimus, non sufficere videntur, praesertim si ea sententia probatur, quam ego verbis antegressis subjectam esse puto. Mira sunt quae de Priapi oratione nuper Hauler. l. l. p. 46 pro

v. 78. Ahrensium enim neque hoc recte egisse puto, quod ejecit versus 92 et 93, neque illud, quod omisit versus 77 et 87. Duos priores ut retineamus, mihi sententia prorsus flagitare videtur, sed offendit me vulgaris interpretatio verbi ἄνυε v. 93. Explicavit hoc Wuestemannus ita: „ἀνύειν est perficere, ab uno fine ad alterum perferre", Valckenarius autem ed. I sic: „sed suum tolerabat amorem acerbum, atque in illo fortiter ferendo vitam ad finem usque transigebat", reliqui, quantum scio, nihil certius de eo dixerunt. Mihi quidem maxima vis in imperfecto ponenda videtur, quod de conatu intelligo, significarique existimo h. l. ἀνύειν *exstinguere*, ita ut huc redeat sententia: „studebat pastor suum amorem exstinguere vel comprimere." Conferri potest de hoc vocabuli significatu Hom. Od. ω. 71: αὐτὰρ ἐπεὶ δή σε φλὸξ ἥνυσεν Ἡφαίστοιο. De altero loco, quem ejecit Ahrensius, ita disputabo, ut dicendi initium a versuum sententia faciam. Nimirum artificiose a poeta res ita instituta est, ut primum ii accederent, qui etiam tum benevolo animo erga pastorem erant. Ex his primo loco nominandus erat Mercurius, quippe qui princeps esset deorum agrestium (cf. Valcken. ad h. l. et Ameis. Ann. l. l. p. 108); hunc subsequi debebant pastores, quandoquidem hi aegritudinis causam ignorabant, quemadmodum etiam non satis de ea edoctus erat Mercurius; tertio denique loco Priapus commemorandus erat, quum, etsi cognitum habebat, cujus amore Daphnis contabesceret, tamen perversum ei consilium daturus esset. Quod autem poeta Priapi orationi hunc locum tribuit, ea re etiam id assecutus est, ut magis efferrentur Dianae verba, quippe illius prorsus opposita. Haec ipsa enim acerba comparatione usa pastorem reprehendit acerrime, quod castitatis officium plane deseruisse videretur. Cum ejus verbis quaedam, quae ad ipsum Daphnidem pertinent, ita in unam stropham conjuncta sunt, ut eam aptissime claudant. Denique accessit dea Venus. Cujus ira eo die adeo exstincta erat, ut simularet tantummodo odium, animo jam erga Daphnidem benevolo esset eumque ab omni cruc[illegible] liberatura fuisset, modo bubul[illegible] quod impetrare [illegible] bat, se ab ipsa victum pr[illegible]t et, ut Ny

amorem sibi conciliaret, supplicibus precibus orasset. At noluit pastor Dianae cultum deserere; quum tamen pectoris aestum amplius perferre non posset, paratus ad mortem sibi consciscendam, omnibus, quae ei cara erant, valedixit Panemque ex Arcadia advocavit, cui fistulam suam traderet. Pastoris consilium quum Venus animadvertisset, ejus animum erigere voluit, sed sero: Daphnis sese in fluctus dejecit.

Summam orationis vim et gravitatem constare in eo, quod quae singuli loquuntur inter se prorsus opposita et contraria sunt, non est, quod multis verbis exponam. Quare converto me ad oppugnandam eam causam, quam Ahrensium permovisse video, ut Mercurii verba omitteret. Nempe, quae est viri doctissimi diligentia in usurpandis omnibus rei criticae subsidiis, ad firmandam suam sententiam adscivit quae exstant schol. ad v. 92: πρὸς τούτους, ἤγουν τοὺς νομεῖς καὶ τὸν Πρίαπον, οὐδὲν ἔλεξεν, ἀντὶ τοῦ οὐδὲν ἀπεκρίνατο ὁ βουκόλος. At accidit scholiastae h. l. idem, quod ei accidisse apparet ad id. IX. 33: ἦστινος ᾠδῆς ο οἶκος ὅλος γένοιτο πλήρης! οὔτε γὰρ ὕπνος ἡμῖν γλυκερώτερος, οὔτε τὸ ἔαρ ἐξαίφνης ἐλθὸν (τοσοῦτον) γλυκύ, ὅσον ἡ μουσουργία. Nam quemadmodum illic Mercurii orationem non spectavit, ita hic neglexit verba οὔτε μελίσσαις ἄνθεα.*)

*) Item mihi vir doctissimus non recte usus esse videtur scholiastae verbis ad id. IX. 49 (v. 43 ed. Ahr.). Putavit enim, grammaticum pro infinitivo ἔχειν legisse participium ἔχων; at meo judicio falsus est. Nam si ipsa verba scholiastae (τίς τοσαῦτα ἔχων, ὅσα ἐγὼ ἔχω δηλονότι, ἀφεὶς ταῦτα προέλοιτο, ἤγουν προκρίνοι, οἰκεῖν θάλασσαν καὶ κύματα;) accuratius consideraveris, apparebit, opinor, clarissime, eum infinitivo οἰκεῖν alterum infinitivum ἔχειν explicasse. Verba autem quae antecedunt τίς τοσαῦτα ἔχων longe aliud quid atque Ahrensius voluit indicare videntur. Conferenda enim sunt cum glossa codicis L. ἕνεκα τοσούτων. Praeterea reputandum est, scholiastam neque κα neque κεν legisse, quandoquidem solo optativo in interpretatione usus est. Nihil igitur magis perspicuum esse puto quam scripsisse poetam: τίς κήκ τῶνδε θάλασσαν ἔχειν καὶ (id recte Ahrensius reposuit) κύμαθ' ἕλοιτο. Significant verba ἐκ τῶνδε: *in tali rerum condicione, pro tali rerum statu,* quod h. l. nihil aliud est nisi *talia quum offerantur* vel *talia quum habere possit.* Cf. *Soph. Aj. 537. 823.* Trach. 1109. Eur. Med. 459. [redacted] 1184 *quaeque et de hac formula et de similibus dixe*[redacted]

Contra aliud scholion, quod exstat ad eundem id. I. versum, nonnihil eam sententiam fulcire videtur, quam de Dianae praesentia exposui. Nam leguntur ad v. 92 etiam haec: πρὸς τούτους δὲ, οὕστινας ἄνωθεν εἴπομεν, ἤτοι τοὺς βούτας, τοὺς ποιμένας καὶ τοὺς αἰπόλους, τὸν Πρίαπον καὶ τοὺς λοιποὺς, οὐδὲν ἐφθέγξατο ὁ βουκόλος, ἤτοι ὁ Δάφνις. Qui hic commemorantur οἱ λοιποί, eos a scholiasta Mercurium et Dianam intellectos esse puto, quamquam cuipiam credibile videri possit, verba ἤτοι τοὺς βούτας — αἰπόλους temere ab alio scholiasta interjecta esse.

Cum hoc fabulae argumento ea conspirant, quae legimus id. VII. 73 sqq. Neque enim video, cur id negaverit Haulerus l. l. p. 45. Xenea, quae ibi profertur, est illa ipsa Nympha, cujus amore Daphnis correptus erat. Variam lectionem Ξάνθα (vid. in h. l. Ahrens.), quam tradidit scholiasta, verisimile est a grammaticis ex Stesichori carmine huc translatam esse, videturque ille poeta hoc nomine regis filiam designasse. Vide quae de nominibus Calyca et Rhadina, quae in duobus carminibus similis argumenti a Stesichoro usurpata erant, bene exposuit Welcker. Op. l. l. p. 186 sqq.

Restant quaedam, quae ad solam stropharum compositionem pertinent. Ac primum quidem vere disputasse puto Hauptium Mus. Rhen. Nov. l. l. p. 265 sq., versus 118 et 119 post v. 128 collocandos esse; quo facto duae strophae quinorum versuum habentur. Probaverunt viri doctissimi sententiam G. Hermannus de art. poes. buc. p. 9 et Ahrensius in ed., et magnopere laetor, quod prior horum extremo vitae tempore eam sententiam abjecit, quam conceperat olim propter Verg. ecl. V. 40 sqq. De versibus

---

p. 1335. ed. III. Bernhardy. Synt. p. 230. Particula καί, modo retineatur versuum ordo vulgaris, quem mutasse Ahrensium video, eodem modo concludendae orationi inservit, quo factum est id. I. 60. XXI. 61. Exposuit elegantissime de hoc usu Fritzschius l. l. p. 54 eique assensus est Ameisius praef. p. VII. Optativum a poetis bucolicis sine particula positum esse, negaverunt Hermannus ad Mosch. p. 64. Ahrens. Phil. l. l. p. 425 sq., sed mea quidem sententia [illegible] egerunt. *Quod si solus optativus* nullo modo ferri potest [illegible] *dum est κ' ἐκ τῶνδε.*

105—111 difficillimum est certius quiddam statuere. Si tamen ex diversis hominum doctorum opinionibus unam eligere licet, profiteor, id mihi maxime probandum videri, quod existimavit de hoc loco Hermannus. Arbitratus est vir egregius ibidem, ante v. 110 duos vss. excidisse, quorum argumentum ex Odyssea sumptum fuisset; Daphnidem enim in iis Venerem admonuisse retis, in quo Marti concubantem Vulcanus risui deorum exposuisset. Quod si verum est, duas alias strophas quaternorum versuum habemus. Quod idem putavit, versus 64 et 65 inverso ordine ponendos esse, ut Thyrsis, antequam carmen suum caneret, hoc fuerit praefatus: Θύρσις ὅδ' ὥξ Αἴτνας καὶ Θύρσιδος ἅδ' ἁ φωνά, ita invertendum opinor, ut ephymnium delendum, nihilominus tamen versum 65 pro praefatione totius cantilenae habendum esse censeam. Si denique ex ejusdem sententia versus 66—69 proodum, versus 136—139 epodum carminis constituere volumus, stropharum rationem numeris ita describere licet:
IV. | . II. II. VII. VII. | IV. IV. IV. IV. | IV. IV. V. V. | IV.
Neque enim repugno, quominus tres carminis partes fuisse putentur, dum ne existimes, eas diversis ephymniis inter se disjunctas fuisse. Ahrensii sententia, quam in editione proposuit, mihi maxime propterea improbanda videtur, quod vss. 113—116 (in ejus ed. 103—106) secundae parti adscripsit.

Quae disputata sunt a me de Daphnidis fabula Theocritea, fulciri confirmarique videntur duabus Vergilii eclogis, *decima* et *octava*. Ansam eclogae decimae componendae Vergilio dedit Lycoridis perfidia. Haec crudeliter deseruerat amicum poetae Cornelium Gallum; nam quum ipse duce Octaviano ad classes Pompejanas a litoribus Italiae arcendas in armis esset, aliquem militem ex eo exercitu secuta erat, quem Agrippa in Galliam ducebat. Dolore oppressus Gallus amicum oraverat, ut aegritudini suae carmine pastoritio subveniret. Hoc unum colligere licet e v. 3: „Carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?“ minime, quod Vossius Martyni judicio obsecutus statuit, Gallum aliquando a Vergilio petisse, ut idyllium primum Theocriti imitando exprime hoc ut in parte prima

adumbraret, adductus est poeta similitudine, quam inter Galli et Daphnidis sortem intercedere videbat, idque eo magis, quod quosdam idyllii locos priore tempore nondum imitatus erat.

De singulis eclogae verbis, quum quae ad imitationem pertinent jam supra ex parte tractaverim et uberius tractaturus sim alio tempore, hic ea tantum persequar, quae spectant ad propositum. In disceptationem vocandi sunt inprimis versus 9—30, in quibus adumbravit poeta quae exstant apud Theocritum vss. 65—91. Atque expressit v. 9—12 versus Theocriti 66—69 ita, ut mutaret, quae propter scenam in Arcadiam translatam invertenda erant. V. 13—15 ante oculos habuit versus 71 et 72, ut e vocabulorum repetitione apparet; sed quum sententiam horum versuum jam adumbrasset ecl. V. 27 sq. et videret etiam, quae de Daphnide narrantur, apte non posse ad Gallum transferri, magis se accommodavit ad id. VII. 74, eoque simul hoc lucratus est, ut montes Arcadiae, Maenalum et Lycaeum, commemorare posset. Licet autem ex hac imitatione id concludere, Vergilium quoque existimasse, eandem Daphnidis fabulam in primo et in septimo idyllio intelligendam esse. Versus Theocriti 74 et 75 adumbravit v. 16—18, de suo et ex aliis Theocriti ejusque assectatorum locis addens, quibus excusaret, cur Gallum opilionem finxisset. Paululum immutavit Theocritea in versibus sequentibus. Nam ab auctore deflectens primos accedere finxit pastores, opiliones, subulcos (propter sues Arcadum) et semet ipsum ut bubulcum. Menalcae nomine poetam semet significasse, mihi persuasum est propterea, quod alioquin nomine proprio prorsus abstinuisset. Quare etiam hac de causa rectissime Wagnerus v. 19 scripturam *subulci* retinuisse videtur. Nam ibi si vocem *bubulci* reponimus, poeta *subulci* speciem assumpsit, quod omnem probabilitatem excedit. In iis, quae v. 21 pastores loquentes fecit, spectavit et Mercurii orationem (v. 78) et pastorum (v. 81). Hoc manifestum est ex versus forma et ratione rythmica (*Omnes, unde amor iste, rogant, tibi? Venit Apollo* coll. πάντες ἀνηρώτων, τί πάθοι κακόν· ἦνθ' ὁ Πρίηπος), illud e sententia verborum: *und* [illegible]*ste?* coll. τίς τυ κατατρώ

τίνος, ὦγαθέ, τόσσον ἐρᾶσαι; Hinc satis elucet, legisse Vergilium in suo codice orationem Mercurii. Quod vero ordinem versuum mutavit, id eo consilio fecisse putandus est, ut deos conjunctim induceret. Non aliter quae a Theocrito in idyllio quinto diversis locis (vss. 84—99. 104—107. 132—135) de amoribus dicuntur, in ecloga tertia (vss. 64—83) juxta collocavit, nisi quod paucis verbis ad eos rediit v. 101 et 107. Ex diis primum accedere finxit Apollinem v. 22 sq.: „Venit Apollo: | Galle, quid insanis? inquit; tua cura Lycoris | Perque nives alium perque horrida saxa secuta est.“ Ex hac imitatione haec duo lucramur. Primum etiam Vergilius putasse videtur, Mercurium apud Theocritum principem locum tenuisse propterea, quod dignitate princeps esset inter deos agrestes. Id nisi existimasset, pro eo non posuisset Apollinem, qui cognomine Nomius praecipuo honore colebatur ab Arcadibus. Cf. Cic. de nat. deor. III. 23. 57 ibique Schoemann. Deinde vero ex loco Vergiliano magnus quidam fructus redundat ad explicandos versus Theocriti 82 et 83. κἤφα· Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι; ἁ δέ τε κώρα | πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται. Intelligitur enim, verba Apollinis non e Mercurii, sed e Priapi oratione deprompta esse. Jam utriusque poetae verba si inter ipsa comparaveris, verissima videbitur G. Hermanni sententia, etiam poetam Romanum hoc arbitratum esse, fugisse Nympham Daphnidem, non quaesivisse. Versum Theocriti 85 Maro usurpare non poterat, quandoquidem tale consilium, quale h. l. Priapus Daphnidi dedit, amico dare nullo modo licebat. Pro Priapo Vergilius v. 24 sq. deum Romanorum, Silvanum, nominavit. Quod vero huic coronam e ferulis et liliis factam tribuit, spectasse videtur similem Priapi ornatum Theocr. ep. III. 3 sq. Verba Silvanus nulla facit, contra consolari studet Gallum qui ultimo loco advenit Arcadum deus Pan v. 26—30. Quamquam ejus orationi nihil cum Dianae verbis commune est*), tamen ex eo, quod hic post Apollinem et Silvanum

*) Memorabilis est v. 28 scriptura *Et quis,* quam cum aliis codicibus exhibet liber optimus Romanus (cf. Wagner. Vol. V. praef. p. XXXIX). Huic auctoritatis alio[illegible] Theocr. v. 77 εἶπε δὲ. v. 82 κἤφα. v. 97 κεἶπε. Nar quoque rebus Ver-

tertius accedit, colligi posse arbitror, revera in codice carminum Theocriti, quo usus est Vergilius, post Mercurium et Priapum Dianam commemoratam esse ejusque verba a verbis Priapi sejuncta fuisse. Nam quae Venus dicit apud Theocritum, eorum Vergilius nullam rationem habuit ideoque statim post Panis orationem Gallum pastores Arcades alloqui finxit. Quocirca ne id quidem dicere licet, non legisse poetam Romanum versus 92 sq.

Haec hactenus de ecloga decima. Ad explicandam ultimam partem carminis, quod Thyrsis Theocriti cecinit, utilissima est pars prior *eclogae octavae*. Hoc carmen, si discesseris a paucis versibus, magna arte elaboratum insignique suavitate conditum est. Atque debuit profecto poeta in pangenda ecloga omni diligentia elaborare, quandoquidem, ut apparet ex vss. 11 sq. (Accipe jussis carmina coepta tuis), ad eam componendam a Pollione, excelsi ingenii viro, excitatus erat. Nam si quaerimus, quomodo intelligendus sit numerus pluralis *carmina*, is neque cum Wagnero et Ladewigo ad omnes eclogas neque cum Vossio tantummodo ad posteriorem cantum referri potest. Wagnerus in editione minore hanc explicationem protulit: „carmen hoc, quod est ex eo genere, sc. bucolico, ad quod temptandum tu me excitasti.“ Kochius vero, praeceptor meus carissimus, relegavit lectorem ad ecl. III. 7, ad quem versum in utriusque editione plures loci laudati sunt, in quibus numerus pluralis nominum eum significat, qui est e numero vel in condicione eorum, qui eo nomine vocantur. At est haec explicatio ejusmodi, quae, cum in quosdam locos egregie conveniat, tamen ab hoc loco prorsus removenda sit.*) Contra Vossius putavit, Pollionem a Vergilio petisse, ut Pharmaceutrias Theocriti carmine aliquo adumbraret, poetam autem et fautoris precibus satisfecisse et carmini ab illo efflagitato ipsum aliud opposuisse. Id si fecisset Pollio, mirandum profecto esset, quod non apertius et

---

gilius in hac quidem ecloga se ad auctoris exemplum composuit. Cf. v. 13 sqq. cum Theocr. v. 71 sq., v. 21 cum v. 81, v. 23 cum v. 83. Hinc defendi etiam potest genitivus Πίνδω v. 67, quam Ahrensius (in ejus ed. est v. 66) in accusativum mutare voluit. Cf. Vergilii verba v. 1[illegible]

*) De ecl. III. v. 7 vid[illegible]tavit Ameis. Spic. p. 5.

clarius hoc poeta indicasset quam verbis ambiguis „accipe carmina tuis jussis coepta“. Neque commendari existimo Vossii opinionem versibus 62 et 63. Ex his enim nihil conjicere licet nisi hoc unum, Vergilium propterea hoc carmen a Musis recitari voluisse, quod illud doctius haberet quam Damonis cantum, non, ut Vossius statuit, quod Pollioni blandiri et insinuare cuperet, cujus hortatu ad componendum carmen aggressus esset. Ac poterat sane poetá praestantiorem judicare posteriorem cantilenam. Nam si quae in ecloga reprehensione digna videntur, ea non inveniuntur nisi in priore cantico*). At delatus est vir doctissimus in miram hanc opinionem inscriptione eclogae „Pharmaceutria“. Falsum vero hunc titulum esse, non solum hoc ostendit, quod longe alius titulus (Damonis et Alphesiboei Certatio) in codice Mediceo legitur, verum etiam illud, quod reliquarum quoque eclogarum alii libri aliam inscriptionem habent, ita ut, quinam genuini tituli sint, prorsus nesciri fatendum sit. Accedit, quod is titulus eo demum tempore eclogae inscriptus esse videtur, quo apud Theocritum pro vera inscriptione Φαρμακεύτριαι (cf. Meinek. p. 162 et Ahrens. in ed.) altera Φαρμακεύτρια in codices irrepserat. Id jam Vergilii aetate factum esse, non verisimile puto; factum erat tempore Servii, in cujus adnotatione ad eclogae versum 1 legitur Φαρμακεύτρια. Quare suspicari possis, vel ab ipso Servio vel ab iis, quibus usus est auctoribus, etiam Vergilii eclogae titulum „Pharmaceutria“ inscriptum esse**). Praeterea perversam esse puto Vergiliique ingenio plane

*) Reputari tamen velim, Vergilium praeter id. X. 24 sq. ante oculos habuisse etiam id. XXII, 115 sqq., ubi poeta in media narratione Musam orat, ut sibi, quomodo vicerit Pollux Amycum, dicere velit. Nec tamen contendere licet, Theocritum posteriorem narrationis partem doctiorem habuisse quam priorem. Accedit, quod, si nimium in modum premimus versuum sententiam, parum intelligitur, qui fieri potuerit, ut poeta vss. 1—5 eandem praestantiae laudem utrique carmini tribueret.

**) *Pharmaceutria* a Servio secundum Theocriti idyllium vocatur etiam in scholio supra (p. 57) laudato ad ecl. VIII. (non III) 21. Grammaticus, qui prioris cantilenae versum intercalarem ex secundo idyllio expressum esse putaret, quid mirum, si eo etiam delapsus est, ut totam eclogam Pharmac ndam esse existimaret?

indignam Heynii sententiam, qui in arg. contendit, duo eclogae carmina per se constare neque ullo vinculo connexa esse. Hoc judicium inde natum esse apparet, quod existimavit vir doctus — amplexati autem sunt hanc sententiam omnes reliqui Vergilii interpretes —, Damonis cantum ex idyllio tertio expressum esse. Id vero merum commentum esse, sibi persuasuros credo, quicunque consideraverint, quantopere caprarii verba a cantu pastoris Vergiliani discrepent atque differant. Nam pauci quidam versus, qui ex illo carmine adumbrati sunt, nihil probare possunt, ubi de universo colore carminum quaeritur. Atque usus est poeta in eadem eclogae parte etiam aliorum idylliorum et verbis et sententiis*). Verum dicam plane, quod sentio. Equidem ea opinione imbutus sum, ut Vergilium existimen excitatum esse a Pollione, ut duo prima Theocriti idyllia uno carmine conjungeret. Huic sententiae haud mediocris commendatio vel ex eo paratur, quod, ut supra (p. 57 sq.) disserui, poeta in versibus intercalaribus se ad primum maxime idyllium accommodavit. Accedit aliud quiddam, quod hac in causa maximi momenti habendum est. Nempe exemplo Thyrsidis Theocritei apud Vergilium Damon et Alphesiboeus non suas res, sed aliorum describunt. Denique totius cantus sententia ita comparata est, ut cum ea fabulae Daphnidis interpretatione, quam ego supra proposui, mirifice congruat. Pastor enim, cujus partes agit Damon, quum cognovisset, Nisam se aspernatam esse atque eo ipso die alteri nupturam, de rebus suis desperans, vitae vim afferre constituit. Continet autem ejus oratio gravem et acerbam de perfidia puellae et de crudelitate Amoris conquestionem, et in extremis versibus pastor, postquam silvis valedixit, se jam in undas sese dejecturum esse claris verbis indicat. Cur poeta non omnes idyllii versus, de quibus agitur, imitari potuerit, ex opposito Alphesiboei carmine intellectum iri existimo. Cujus cantus etsi talis est, in quo idyllii secundi vestigia ubique reperias, tamen finem prorsus diversum habet. Nimirum

*) Ceterum conferas quae de argumento idyllii III. el[illegible] exposuit Ameisius Adn. p. 27

quum a poeta Siculo res ita tractata esset, ut Simaetha peracto sacrificio magico, cujus non erat faustus exitus, Lunae amoris sui originem et progressum narraret eoque narrato aliis artibus juvenem Delphidem tentare constitueret, et his si nihil profecisset, adeo interfecturam sese juvenem minaretur, quum denique, ut tranquillus esset carminis exitus, egregio quodam artificio poeta virginem profitentem fecisset, sese tranquillo placidoque animo amorem perlaturam esse: a Vergilio eam puellam descriptam et ante oculos nostros positam esse videmus, quae, quum nihil intentatum reliquisset, quo amorem Daphnidis recuperaret, etiam artium suarum prosperum eventum esse cognosceret. Hoc carminis argumentum si cum sententia prioris cantilenae contenderimus, haud cunctanter, opinor, concedemus, ita Vergilium quod mandaverat Pollio sese optime assecuturum esse putasse si *cum tristi infelicis ac desperati amoris exitu felicem exitum amoris omnia moventis* composuisset. Quod consilium quum cepisset poeta, ei in pangendo priore cantu aliquantum a Theocriti auctoritate deflectendum erat. Praecipue omnia omittenda erant, quae ad peculiarem Daphnidis fabulam pertinerent, et juvenis statim ab initio loquens inducendus. Ita factum esse puto, ut poeta, quamquam, quatenus fieri poterat, totum Thyrsidis cantum ante oculos habebat, tamen extremos tantum versus imitando exprimeret. Imitatus autem est vss. 52—58:

> Nunc et ovis ultro fugiat lupus, aurea durae
> Mala ferant quercus, narcisso floreat alnus,
> Pinguia corticibus sudent electra myricae,
> Certent et cycnis ululae, sit Tityrus Orpheus,
> Orpheus in silvis, inter delphinas Arion.
> (Incipe Menalios mecum, mea tibia, versus.)
> Omnia vel medium fiant mare.

Cum his comparentur id. I. Theocritei vss. 130—134:

> Νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
> ἁ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
> πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἁ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι,
> Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει, καὶ τὼς κύνας ὤλαφος ἔλκοι,
> κἠξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.

Ex hac imitatione satis manifestum est, incaute egisse Doederlinum, quod l. l. p. 163 sq. versus post

v. 140 collocandos esse statuit. Vulgarem versuum ordinem in suo codice invenerat Vergilius, et gaudeo, me ad ea argumenta, quae protulit contra Doederlinum Ameisius l. l. p. 109 sq., hoc novum adjicere posse, quod mihi non levissimum esse videtur.

Iis verbis, quae sequuntur v. 58 „Vivite silvae", breviter, sed magna cum vi poeta Romanus id significavit, quod uberius descriptum est a poeta Siculo vss. 112—116:

ὦ λύκοι, ὦ ϑῶες, ὦ ἀν' ὧρεα φωλάδες ἄρκτοι,
χαίρεϑ'· ὁ βωκόλος ὔμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ', Ἀρέϑοισα
καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.

Causam hujus rei a Vossio perspectam esse existimo, cujus verba ita adscribam, ut, quae sententiam meam magis etiam explanare credam, ipse interjiciam: „*Noch ein (kurzes und rasches) Lebewohl den hervorragenden Waldhöhen, und er springt von der jähen Klippe in die Fluthen herab.*" Reputantibus enim nobis, apte pastoris desperantis condicionem ita describi, ut, ne diutius a proposito retineatur, non omnia, quae ei cara sint, singillatim enumeret, sed una silvarum commemoratione, quippe quam memoria reliquarum rerum ad vitam pastoritiam pertinentium ultro sequatur, totam rem absolvat: hoc, inquam, reputantibus non ita necessario „rei ratio flagitare" videbitur, ut Hermanno (ad. Bion. p. 47 sq.) adstipulantes versum hic excidisse credamus. Addendum est aliud, ad quod Hermannus quique eum in lacuna designanda secutus est Ladewigus attendere debuerunt diligentius. Nimirum si revera Vergilius rem accuratius describere voluisset, ei depingendae sine dubio integram stropham dedicasset. Fecit id Theocritus, cujus versibus Hermannus pro argumento usus est. Postremo etiam hoc considerari velim, poetam consulto in sententiarum ordine a poetae Syracusani exemplo discessisse. Nam apud Theocritum Daphnis, antequam optat, ut rerum natura immutetur, valedicit feris et saltibus et fluminibus. Hunc ordinem non mutasset ejus aemu[illegible] pluribus verbis uti voluisset. Nunc vero paucissi[illegible] aptissime rem in fi[illegible]

Quominus Vergilius ea verba imitaretur, in quibus Daphnis Pani fistulam suam munus offert, impeditus est pastoris persona. Nam commemorat quidem is, cujus partes agit Alphesiboeus, extremum quoddam munus, sed, quoniam mortem suam significat, illud magna cum acerbitate perfidae puellae offert. Legitur hoc vss. 59 sq.

> Praeceps aerii specula de montis in undas
> Deferar; extremum hoc munus morientis habeto.

In his versibus infelix pastor, quid jamjam facturus sit, non aliter indicat atque significaverat Daphnis apud Theocritum v. 128: ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄϊδος (sic recte Ahr., apud quem est v. 115) ἔλκομαι ἤδη et v. 133: Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει. Mortis genus ipsa Daphnidis oratione accuratius describere Theocritus non necesse habuit propterea, quod illud a Thyrside commemorari volebat in fine cantilenae vss. 138 sq. Id fieri debebat a Vergilii pastore, apud quem a principio usque ad finem carminis hic omnia loquitur. Hac autem mutatione poeta Romanus una id assecutus est, ut in rem suam converteret praeter id. XXIII. 20 sq. (δῶρά τοι ἤνθον λοίσθια ταῦτα φέρων, τὸν ἐμὸν βρόχον) etiam id. III. 25 (τὰν βαίταν ἀποδὺς ἐς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι).

His ita expositis, intelligetur etiam, cur Vergilius in opposito Alphesiboei carmine integrum idyllium secundum adumbrare non potuerit. Etenim, quo pastorum cantilenae revera inter se oppositae essent, non solum id curavit, quod jam supra commemoravi, ut puellae sacrificium faustum eventum haberet, sed elaboravit etiam in eo, ut illa magis suspicaretur de Daphnidis perfidia quam eam compertam haberet. Ad hoc si adjeceris, a secundae partis idyllii imitatione vel propterea poetae abstinendum fuisse, quod alioquin utriusque cantilenae versus intercalares inter se non congruissent, non erit amplius, quod miremur, Vergilium ex illa parte nihil praeter paucos versus (95 sq. coll. Theocr. vss. 161 sq.) ante oculos habuisse ideoque sub finem eclogae (v. 101 sq.) dissimillimi carminis versus (XXIV. 92 sqq.*) adumbrare non dubitasse.

---

*) Imitationem h. l. non agnovisse videtur [illegible] (est apud *eum id.* XIX. 93 sqq.), sicut eam non agno[illegible] v. 86 sq.)

De *ecloga quinta*, in qua Vergilius, si omnino Daphnidis fabulam spectavit, alteram secutus est, quam Stesichorus primus tractasse videtur, alio loco sententiam meam in medium proferam. Potuisse Vergilium eam accurate cognitam habere, jure aliquis conjecerit, qui poetam et amicum Cornelii Galli et discipulum Parthenii fuisse reputaverit. Interim cf. Parth. Narr. am. praef. et narr. 29, Meinek. An. Al. p. 257 sq., Jan. ad Macrob. Saturn. V. 17. 18. p. 454, Adert. Théocr. 45 sq.

Appendicis loco quasdam conjecturas proponam, quibus aliquot poetarum bucolicorum locis subveniri posse arbitror. Horum primus est Theocr. id. XXI. v. 48 (Inc. III. Ahrens.):

> Τὸν κάλαμον δ' ὑπὸ τῶ κινήματος ἀγκύλον εἶχον·
> τὼ χέρε τεινόμενον περικλώμενον εὐρὺν ἀγῶνα.

Sic fere in libris hic versus legitur. Bene Ahrensius majore discrimine eum a versu sequenti sejunxit. Reliqua omnia mihi sana fore videntur, si eum ita scriptum cum versu antecedenti conjunxerimus: τὸν κάλαμον — εἶχον, τὼ χέρε τεινόμενος, περικλώμενος, εὐρὺν ἀγῶνα, i. e. „*arundinem autem a motu inflexam tenui, extensis manibus, incurvatus, late patens certamen.*“ Utrumque participium passivi generis est et accusativus εὐρὺν ἀγῶνα toti enunciato appositionis loco additus, de quo usu cf. Bion. II. 10 sq. „ἅρπασε τὰν Ἑλέναν ποθ' ὁ βωκόλος, ἄγε δ' ἐς Ἴδαν, Οἰνώνᾳ κακὸν ἄλγος“ et Matth. § 410 p. 916 ed. III.

---

coll. Verg. ecl. V. 60 sq. et loco p. 92 laudato XXIII. 20 sq. (ap. Ahr. Inc. id. V. 20 sq.). Hoc quam recte fecerit, alio tempore exponam. Praeterea mirum mihi accidit, quod vir doctissimus Calpurnii et Nemesiani prorsus immemor fuit. Hi enim non solum Vergilium ceterosque poetas Romanos, sed etiam Theocritum interdum ante oculos habuerunt. Ut pauca proferam, quae memoria teneo, aperte Calpurnius adumbravit Theocr. III. 9, qui versus ab Ahrensio ejectus est, ecl. III. 86 sqq., id. XI. 36 sq. (34 sq. Ahr.) ecl. II. 70, id. VIII. 82 (85 Ahr.) ecl. IV. 149 sqq. Nemesianus autem. id. VIII. 4 spectavit ecl. IV. 2. Alias horum poetarum imitationes, quas commemorare a consilio Ahrensii alienum fuisse videtur, silentio praeterire praestat. Fortasse enim aliquando copiosius disputabo, quid hi duo poetae et a Vergilio et a Theocrito mutuati sint. Neminem post doctam Hauptii dissertationem me reprehensurum puto. rursus Nemesiani eclogas s Calpurnii sejunxerim

Alter locus est ibid. v. 64: ἴσαι δὲ ψεύδεσιν ὄψεις. Haec verba ita nunc ab Ahrensio exarata sunt: ἴσα δ' ἦν ψεύδεσιν ὄψις. At quum omnes libri praepositionem ἐν praebeant et praeter unum K, qui numerum singularem ὄψις habet, omnes reliqui, ut videtur, etiam pluralem ὄψεις, locus fortasse ita scribendus est: ἴσᾳς (vel ἴσᾳς δ'), ἐν ψεύδεσιν ὄψεις, i. e. „*ut (autem) scis, in mendaciis ducenda sunt visa.*" De forma ἴσᾳς cf. id. XIV. 34. Ahr. de dial. Dor. p. 345. Collocatio defenditur formulis similibus, quae eodem modo orationi antepositae sunt. Cf. id. XVII. 136: δοκέω δ', ἔπος οὐκ ἀπόβλητον φθέγξομαι ἑσσομένοις ibique Wuestem. et add. etiam δοκῶ μέν Soph. Oed. Col. 997, ubi vid. Wunder. El. 61 ibique Schneidewin., qui excitavit v. 547, Alead. fr. 8., Eur. Suppl. 794 ibique Hermann.; δοκεῖτε Thuc. IV. 61. 2; δοκεῖ δέ μοι Thuc. I. 3. 1; ὁρᾷς et ὁρᾶτε, de quibus vid. Frotscher. ad Xen. Hier. I. 16. Non prorsus in Theocriti locum quadrant ὀΐομαι Ap. Rhod. III. 479. οἶδ' ἐγώ Soph. Oed. Col. 1197, quoniam utroque loco haec verba protasi et apodosi interjecta sunt. Quaedam exempla commemoraverunt etiam Matth. § 630. 2. g. p. 1521 ed. III. Krueger § 55. 4. n. 8. Ex eodem usu explicanda est scriptura a parte librorum oblata Eur. Med. 287: κλύω δ', ἀπειλεῖς, quam in scholis defendere memini virum dilectissimum Klotzium. Cf. tamen de eodem loco Kirchhoff. p. 95. Denique verba ἐν ψεύδεσιν ὄψεις interpretanda videntur ex locutione proverbiali, cui simile est, quod nostrates dicunt: „*Träume sind Schäume.*"

Nonnunquam in fine potissimum et in principio versuum vetustate aliquid in codicibus absorptum est. Illud factum puto id. XXIII. 2 (Inc. V. v. 2 Ahr.):

τὰν μορφὰν ἀγαθῶ, τὸν δὲ τρόπον οὐκέθ' ὁμοίω.

Ad duas conjecturas, quas de verbis extremis prolatas video, addo tertiam fortasse leniorem. Scribendum mihi videtur οὐκέθ' ὁμοίως „*non item pari modo,*" quibus verbis cogitatione addas ἀγαθῶ. Cf. Dem. Ol. III. 18: εὔξασθαι μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ῥᾴδιον, εἰς ταὐτὸ πάνθ', ὅσα βούλεταί τις, ἀθροίσαντα ἐν ὀλίγῳ· ἑλέσθαι δέ, ὅταν περὶ πραγμάτων προτεθῇ σκοπεῖν, οὐκέθ' ὁμ ορον. Prorsus si-

milis est hic locus, nisi quod in altero membro non repetendum est antecedens adjectivum, sed positum aliud ejusdem significationis.

Alterum accidisse opinor Mosch. I. 10 (II. 10 Ahr.)

ὡς μέλι φωνά,
ἐν δὲ χολὰ νόος ἐστὶν ἀνάμερος.

In verbis distinguendis assentior Ahrensio, neque tamen mihi ea antiquae interpolationi deberi videntur; nam explicant fortius quae antecedunt. At magnopere offendit me, quod v. 9 voci μέλι addita est particula ὡς, nihil additum est v. 10 vocabulo χολά. Non recte hoc se habere, sensit jam scriba codicis 11, qui correxit ὡς δὲ χολά. Neque tamen opus est hac particula, si scribitur πᾶν δὲ χολά; etenim pronomen πᾶν et vices illius sustinet et fortiorem reddit orationem. Fortius aliquid requiri, putavit etiam Hermannus, sed falso loco. Est autem πᾶν χολά *merum fel*, de quo pronominis usu cf. Theocr. id. III. 18 (21 Ahr.) τὸ πᾶν λίπος. id. XV. 20 ἅπαν βύπον. v. 148 χὠνὴρ ὄξος ἅπαν. Soph. Phil. 622 ἦ κεῖνος, ἡ πᾶσα βλάβη. v. 927 ὦ πῦρ σὺ καὶ πᾶν δεῖμα. El. 301 ὁ πάντ' ἄναλκις οὗτος, ἡ πᾶσα βλάβη. Herod. I. 32 πᾶν ἐστι ἄνθρωπος συμφορή. Apparet ex laudatis exemplis, in hoc dicendi genere pronomen πᾶς et attributi loco substantivis adjungi et genere neutro vel addito vel omisso articulo adverbialiter poni. Id significasse videtur Ameisius Adn. p. 41 n., disputans ibi contra Wunderum in Soph. Phil. v. 614.

Corrigenda et Addenda*).

Pag. 8 lin. 6 corr. *accommodatius.* — p. 10 lin. 7 corr. *proposito.* — p. 15 not. **) lin. 1 sq. corr. *antegressis.* — p. 25 lin. 35 corr. *Ex.* — p. 26 lin. 16 corr. *prooem.* lin. 17 sqq. aliud ellipsis exemplum reperitur ecl. VII. v. 29 sq., explicandum illud ex epigrammatum usu, quem spectavit h. l. poeta. — p. 27 lin. 22 sqq. add. ecl. IX. 24, ubi *et* ad efficiendam orationis alacritatem ita est repetitum, ut καί Theocr. id. III. 4 coll. ecl III. 65 et Wagner. Quaest. XXXV. 7. h. Minantis est *et* ecl. II. 44 coll. Theocr. id. III. 36. Wagner. l. l. 7. c.; magna cum gravitate in enunciati principio positum ecl. III. 56 coll. Theocr. id. I. 141. Wagner. 7. h. *Atque* eodem modo cum vi quadam prolatum est ecl. VII. 7, quo καί id. VII. 11. Cf. intt. utriusque poetae et Wagner. l. l. 22. — p. 29 lin. 24 add. id. XXIV. 7 et 8; recte tamen dixisse videor, in carminibus bucolicis hunc usum praeter ll. ll. non inveniri. — p. 32 lin. 5 cum ecl. VI. 80 conferri quodammodo potest id. I. 26, quem v. spectans Vergilius ecl. III. 30 alio genere repetitionis usus est. lin. 17 del. *ab.* — p. 33 lin. 15 cum. ecl. VIII. 83 conferas ecl. X. 3; nam utroque loco non aliter atque Theocr. id. VI. 5 quod positum erat in primo pede vocabulum, in quinto repetitum est, neglecta tamen caesura bucolica. not. lin. 18 corr. *exspectes.* — p. 35 lin. paenult. corr. *vss. 7 et 8.* — p. 37 lin. 24 corr. *Vergil.* — p. 40 lin. ult. corr. *Ahrensius.* — p. 41 not. lin. 6 sq. corr. *videtur.* — p. 45 lin. 8 corr. *Wordsworthius.* — p. 54 lin. 6 sqq. add. ecl. V. 46 sq. iis locis, de quibus dixi p. 27 sq. lin. 23 corr. *occupasset.* — p. 55 lin. lin. 1 corr. *stropharum.* — p. 57 lin. 6 corr. *VIII.* — p. 61 lin. 4 corr. *perspicio.* lin. 27. corr. 35. — p. 62 lin. 9 corr. *Graecis. lin.* 29 add. ecl. II. 24; conferendus est qui h. l. reperitur hiatus cum iis duobus, de quibus dixi in adnotatione (ecl. VII. 53. X. 12), quamquam, ut dixi p. 13, totus mihi versus e Graeco translatus videtur. — p. 63 lin. 5 corr. *pastores.* — p. 65 lin. 16 corr. *eximia.* — p. 72 lin. 24 corr. *caprarium.* — p. 79 lin. 18 corr. *attulit.* — p. 82 not. lin. 15 corr. *in tali.* — 85 lin. 36 corr. *rhythmica* — p. 94 lin. 15 corr ὁρᾷς.

*) Leviora quaedam librarii peccata lector benevolus facile ipse corriget.

Ex officina C. W. Vollbrechii.

HORAE SUCCISIVAE

SEU

ECLOGAE VIRGILII RUSTICAE

DORICO CARMINE DONATAE

A

GUIL. BANCKES.

AUS

DEM ORIGINAL DER GÖTTINGER UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. W. MÜLDENER,

SECRETAIR DER K. UNIVERS.-BIBLIOTHEK ZU GÖTTINGEN.

GÖTTINGEN,

VANDENHOECK UND RUPRECHT.

1868.

DRUCK VON B. G. TEUBNER IN LEIPZIG.

SEINEM HOCHVEREHRTEN LEHRER

DEM HERRN

DIRECTOR Dr. K. A. SCHIRLITZ,

RITTER ETC.

AM TAGE SEINES 50JÄHRIGEN JUBILÄUMS,

ZUGLEICH DEM

TAGE DER EINWEIHUNG DES NEUEN GYMNASIALGEBÄUDES
ZU NORDHAUSEN

DEN 3. JANUAR 1868

IN TREUER LIEBE UND VEREHRUNG

DARGEBRACHT

VON SEINEM DANKBAREN SCHÜLER

DEM HERAUSGEBER.

Den Freunden Virgils biete ich in diesen Blättern nachstehende griechische Uebersetzung von sechs (der 1. 2. 3. 5. 7. u. 9.) Eclogen nach der Originalhandschrift der Göttinger Universitäts-Bibliothek (Cod. Ms. philol. 120 in 12°). Ueber die Person ihres Verfassers ist es mir leider nicht gelungen, etwas näheres zu ermitteln; über seine Arbeit selbst aber etwas hinzuzufügen, halte ich für unnöthig; möge sie bei dem kleinen Leserkreise, für den sie bestimmt ist, sich selbst das Wort reden! — Für den lateinischen Text liegt Jahns 4. Ausgabe, Leipzig, Teubner, 1865, zu Grunde.

Göttingen, am Weihnachtsfest 1867.

M.

ECLOGA I.

TITYRUS.

MELIBOEUS. TITYRUS.

M. Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi
Silvestrem tenui Musam meditaris avena;
Nos patriae fines et dulcia linquimus arva.
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra
Formosam resonare doces Amaryllida silvas.

T. O Meliboee, deus nobis haec otia fecit:
Namque erit ille mihi semper deus; illius aram
Saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum
Ludere, quae vellem, calamo permisit agresti.

M. Non equidem invideo; miror magis: undique totis
Usque adeo turbatur agris. En, ipse capellas
Protenus aeger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.

ΕΚΛΟΓΗ α'.

ΤΙΤΥΡΟC.

ΜΕΛΙΒΟΙΟC καὶ ΤΙΤΥΡΟC.

Μ. Τίτυρε, τὺ σκιερᾶς ὑπὸ φάγω τᾷδ' ἀποκλινθείς,
Βωκολικὰν λεπτᾷ μῶσαν σύριγγι μελίσδες·
Ἁμὲς ὄρους πάτρας γλυκεράς τε λιπόντες ἀρούρας
Φεύγομες ἐσσύμενοι, τὺ δ' ἐνὶ σκιᾷ ὧδε τανυσθείς
Τὰν καλὰν ὑμνεῖς Ἀμαρυλλίδα, τοὶ δὲ μαθέντες
Ἀλλάλοις λαλέοντι τεὰν Ἀμαρυλλίδα δρυμοί.
Τ. Ὦ Μελίβοιε, Θεός με πόνων ἑκὰς ἱρὸς ἔθακε,
Τὸν δὲ Θεοῖς θασῶ ὁμότιμον, τοῖο δὲ βωμιὸς
Πολλάκις αἱμάξει ἐξ ἀμετέραν ὄϊς αὐλᾶν.
Τῆνος γάρ μοι βοῦς ἐχαρίξατο τᾷδε νομεῦσαι,
Κἄμ' αὐλῷ ῥαδινῷ μοι ἐφίμερον ὕμνον ἀείδειν.
Μ. Κοὔτοι τι φθονέω· θαῦμ' ἐντὶ γὰρ, οἷα κατ' ἀγρὼς
Δυσμενέων ταὶ χεῖρες ἐλωβήσαντο. Χιμαίρας
Ἦν' ὀλιγαπελέων παρελῶ, μακρὰν ὁδὸν ἕρπων.

Hic inter densas corulos modo namque gemellos,
Spem gregis, ah, silice in nuda connixa reliquit.
Saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset,
De coelo tactas memini praedicere quercus.
Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.

T. Urbem, quam dicunt Romam, Meliboee, putavi
Stultus ego huic nostrae similem, quo saepe solemus
Pastores ovium teneros depellere fetus.
Sic canibus catulos similes, sic matribus haedos
Noram: sic parvis componere magna solebam.
Verum haec tantum alias inter caput extulit urbes,
Quantum lenta solent inter viburna cupressi.

M. Et quae tanta fuit Romam tibi causa videndi?

T. Libertas, quae sera, tamen respexit inertem,
Candidior postquam tondenti barba cadebat;
Respexit tamen et longo post tempore venit,
Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
Namque fatebor enim dum me Galatea tenebat,
Nec spes libertatis erat, nec cura peculi.
Quamvis multa meis exiret victima septis,
Pinguis et ingratae premeretur caseus urbi;
Non umquam gravis aere domum mihi dextra redibat.

M. Mirabar, quid maesta deos, Amarylli, vocares;
Cui pendere sua patereris in arbore poma.
Tityrus hinc aberat. Ipsae te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant.

T. Quid facerem? neque servitio me exire licebat,
Nec tam praesentes alibi cognoscere divos.
Hic illum vidi iuvenem, Meliboee, quotannis
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.
Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:
„Pascite ut ante boves, pueri; submittite tauros.“

M. Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,

Ἀλλ' οὔτι σπεύδω, μέγα δ' ἄχθομαι, ἠνί χίμαιραν
Ἃ παρὰ ταῖς κορύλοις διδυματόκος ἔλλιπε ποίμνας
Ἀμετέρας τὰν ἐλπίδ' ἐπὶ χάλικ' ἄρτι τεκοῦσα.
Σύχν', ὦ σκαιάων γνωμᾶν! ὅτι κήδε' ἐφᾶπται
Ζεὺς ἀνάφηνε, δρύας προβαλὼν ἀργᾶτι κεραυνῷ·
Συχνὰ Διὸς τόδε σᾶμα, καὶ ὑψόθεν ἔκλαγε φωνᾷ
Ἐκ πρίνοιο κόραξ κοίλας μάλ' ἀναίσιος ὄρνις.
Τίτυρε, τίς Θεὸς ἦν δέ, τεῷ μάνυσον ἑταίρῳ.

Τ. Ἄστυ πολυθρύλλατον, ὅ κεν βροτοὶ αὐτίκα Ῥώμαν
Οὔνομα κικλάσκοντι, ὁμοιωθάμεναι ἄντην
Φαίνετο ἀμετέρῳ, τᾷ τόπριν πολλάκι ποίμνας
Σακιτᾶν ἀρνῶν παρελᾷν εἰώθαμες ἅβας.
Ὣς κυσὶ κύνδι' ἔφαν ἐπιείκελα, ματράσι τ' αἴγας,
Ὣς μεγάλα σμικροῖς μάλ' ὁμοίϊα ἰσοφαρίσδεν.
Ἀλλ' ἄρα πασάων μὲν ὑπείρεχεν ὑψόθι τόσσον
Τῶν ἄλλων πόλεων, ὅσον ἀνδάρων κυπάρισσοι.

Μ. Τίπτε δέ που ποτὶ ἄστυ τεὸν πόδα, Τίτυρε, εἵλκες;

Τ. Ἃ μὲν ἐλευθερία με κατήγαγεν, ἅ νυ παροῖσα,
Ὀψὲ μέν, ἀλλὰ καὶ ἦνθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
Ὄψ', ὅτε λευκογένειος ἐπὶ ξυροῦ ἦνθον ἀκωκάν,
Πάντ' ἐμὲ χὠς Ἀμαρυλλὶς ἔχει, Γαλάτεια λέλοιπε.
Καὶ γὰρ, ναὶ Νύμφας, ὅκα μὲν Γαλάτεια κράτησε,
Οὐδ' ἔτ' ἐλευθερίας μέλεθ' ἁμῖν, οὐδέ τι πλούτω.
Πολλάκι τᾷ μὲν ἔπεμψα Θεοῖς ἐπιβώμιον ἀμνόν,
Πολλάκι δὴ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος,
Οὐδ' ἔτι νοστήσαντι βέβριθεν δεξιὰ χαλκῷ.

Μ. Οὕνεκα τόσσα θεὼς ἀράσω δακρυχέοισα
Θαύμασδόν γ' Ἀμαρυλλί, τοι οὕνεκα ἦδ' ἐκέχυντο
Ὄρπακες μάλοισι καταβρίθοντες ἔρασδε·
Τίτυρος ὧδ' ἀπέην· πίτυς αὐτὰ τῆνον ἀπόντα,
Χαί κρᾶναι κατέκλαυσαν, ἰδὲ ῥωπήϊα πυκνά.

Τ. Τί ἄδραν; δουλείας οὐχ εὕρακ' ἄλλο τι μᾶχος,
Οὐδὲ θεὼς σφετέραις ὑποδεξαμένους φρεσὶν εὐχάς·
Αὐτόθιν ἠβαῖον τῆνον Μελίβοιε πότειδον,
Τῷ βωμοὶ κατ' ἔτος τοι δώδεκα καπνὸν ἰέντι.
Ὅς μάλα μοι πρόφρων τοιᾧδ' ἀπαμείβετο μύθῳ,
Βόσκετε, ὡς τόπριν βοῦς, παῖδες, ὑφήκατε ταύρως.

Μ. Ὦ μακαριστὲ γέρον, τὺ δὲ τὰν σαυτοῖο πατασεῖς

Et tibi magna satis, quamvis lapis omnia nudus
Limosoque palus obducat pascua iunco.
Non insueta graves tentabunt pabula fetas,
Nec mala vicini pecoris contagia laedent.
Fortunate senex, hic inter flumina nota
Et fontes sacros frigus captabis opacum.
Hinc tibi, quae semper vicino ab limite sepes
Hyblaeis apibus florem depasta salicti,
Saepe levi somnum suadebit inire susurro;
Hinc alta sub rupe canet frondator ad auras,
Nec tamen interea raucae, tua cura, palumbes,
Nec gemere aëria cessabit turtur ab ulmo.

T. Ante leves ergo pascentur in aethere cervi,
Et freta destituent nudos in litore pisces;
Ante, pererratis amborum finibus, exsul
Aut Ararim Parthus bibet aut Germania Tigrim,
Quam nostro illius labatur pectore vultus.

M. At nos hinc alii sitientes ibimus Afros,
Pars Scythiam et rapidum Cretae veniemus Oaxen
Et penitus toto divisos orbe Britannos.
En umquam patrios longo post tempore fines,
Pauperis et tuguri congestum caespite culmen
Post aliquot, mea regna, videns mirabor aristas?
Impius haec tam culta novalia miles habebit,
Barbarus has segetes: en, quo discordia cives
Perduxit miseros; en, quis consevimus agros!
Insere nunc, Meliboee, piros, pone ordine vites!
Ite meae, felix quondam pecus, ite capellae!
Non ego vos posthac, viridi proiectus in antro,
Dumosa pendere procul de rupe videbo;
Carmina nulla canam; non, me pascente, capellae,
Florentem cytisum et salices carpetis amaras.

T. Hic tamen hanc mecum poteras requiescere noctem

ΕΚΛΟΓΗ α'.

Ἀρκεσθεὶς τούτοισι, τά που μάλα νειόθι λίμνας
Κεῖντο βαθυσχοίνῳ κεκαλυμμέν' ὑπ' ἰλύος, ἐν δὲ
Μυρίον εἰλύσας ποταμὸς χεράδων περίχευε.
Οὔποτέ τοι κερσεῦντι ἀήθεα τρώξιμον αἶγες,
Οὐδὲ νόσος ποίμνας τοῦ πλατίον ἔς τε καταρρεῖ.
Ὦ μακαριστὲ γέρον, ποτὶ τὠγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
Κεκλιμένος ποταμῷς τε, τὺ δειλινὸν αἰθριοκοιτεῖς.
Ὥδε καλὸν βομβεῦσαι ἐφ' αἱμασιαῖσι μέλισσαι
Βοτρυδὸν πεποταμέν' ἐν ἄνθεσιν εἰαρινοῖσι
Πολλάκι κεκλιμένον μνάσοντί τυ ἀδέος ὕπνῳ.
Πολλάκι δή τοι καὶ δρυτόμος ποταείσεται ἀνήρ
Ἐκ ῥίω ὑλάεντος ἀείδων· οὐδέ τι φάσσαι
Ὧδ' ἀμπαύσονται, αἳ καὶ τεὸν ἀδὺ τέτυκται,
Οὐδὲ στένειν ἀπὸ τᾶς πτελέας μελιδάματα τρυγών.
Τ. Θᾶττον τὼς ἐλάφως βοσκασεῖ ἄσπετος αἰθήρ,
Ἰχθὺς χὠ ποταμὸς τάχ' ἐπὶ ξηροῖσι καθιξεῖ,
Τῶν σφετέρων τε τάχιον ἐρημάσδοντες ἑταίρων,
Ἢ Ἄραριν Παρθὸς πίετ', ἢ τὸν Τίγριδα Κέλται,
Δαίμονος ἢ τούτῳ ποκα λασεύμεσθα προσώπου.
Μ. Ἀμὲς ἑκαστοτέρω πάτρας δέ τοι ἄλλυδις ἄλλοι
Φεύγοντες, Λιβύων ἄπιμες πολυδίψιον αἶαν,
Ἄλλοι δὲ Σκυθίαν, Κρῆτας ἄλλοι ποτ' Ὀάξαν,
Καὶ Βρετανοὺς ἄλλων σχισθέντας ἀπόπροθεν ἐθνῶν.
Ἔσται δὴ τοῦτ' ἄμαρ ὁπάνικα πατρίος ἀγροὺς
Εἰσορόω νόστοιο μεμναμένος, ἠδὲ ποθάσας
Οἰκί' ἰδεῖν λειφθέντα περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
Θαυμαξῶ πλεκτᾶς καλύβας βωλώδεα τοῖχον;
Νειοὺς δ', αἳ πονέοντο ποτὶ σπόρον, ἐχθρὸς ἀμασεῖ
Βάρβαρος ἀσταχύας· πότιδ' ὅσσ' ἔρις ἄλγε' ἔθακε
Οὐλομένα, σπορίμων δὲ χάρις πότιδ' ἐς τί ποθέρπει;
Νῦν ἀπίους Μελίβοι' ἐγκέντρισδ' ὄρχον ἀν' ἰθύν·
Σίτ' ἐμαί, ὦ τόπριν μάκαρες πάνυ, σίττα χίμαιραι!
Ὕπτιος εἰν ἄντροισι τεθαλόσιν οὐχὶ τανυσθείς
Ἐν ῥίῳ ὑλάεντι τὰς ὕστερον αὖθις ἰδησῶ
Τηλόθ' ἀπὸ σκοπιᾶς κρεμάσαι κάρα· οὐκέτ' ἀείδω·
Οὔ μευ βοσκομένῳ ποίας κορέσεσθε, χίμαιραι,
Κερσεῦσαι κύτισόν τε, καὶ ἰτέαν αἰὲν ἀδευκῆ.
Τ. Ἄδιον ἐν τὤντρῳ παρ' ἐμὶν τὰν νύκτα διαξεῖς

Fronde super viridi: sunt nobis mitia poma,
Castaneae molles et pressi copia lactis,
Et iam summa procul villarum culmina fumant,
Maioresque cadunt altis de montibus umbrae.

ΕΚΛΟΓΗ α'

Ἐν χλωρᾶς σχίνοιο χαμευνίσιν. Ἐντί γε μᾶλα,
Κάστανά θ' ἁβρὰ ἐμίν, ταρσοί τ' ὑπεραχθέες ἐντί.
Ἐκ κωμῶν δὴ καπνὸν ἀποθρώσκοντα ὁρῶμεν
Τηλόθεν, ἠδὲ σκιὰς μακύνοντ' οὔρεα μακρά.

ECLOGA II.

ALEXIS.

Formosum pastor Corydon ardebat Alexim,
Delicias domini, nec, quid speraret, habebat;
Tantum inter densas umbrosa cacumina fagos
Assidue veniebat. Ibi haec incondita solus
Montibus et silvis studio iactabat inani:
O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?
Nil nostri miserere? mori me denique coges.
Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,
Nunc virides etiam occultant spineta lacertos,
Thestylis et rapido fessis messoribus aestu
Allia serpyllumque herbas contundit olentes;
At mecum raucis, tua dum vestigia lustro,
Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
Nonne fuit satius, tristes Amaryllidis iras
Atque superba pati fastidia? nonne Menalcan,
Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses?
O formose puer, nimium ne crede colori:

ΕΚΛΟΓΗ β΄.

ΑΛΕΞΙΣ.

Θερμὸς Ἔρως Κορύδωνα καλῶ ποκ' Ἀλέξιδος ἦθε,
Κυριακῶ γλυκυμάλω, ἐπέπταρόν οἱ δὲ Ἔρωτες.
Ὃν θυμὸν κατέδων μῶνον σκιερὰς ὑπὸ φαγώς
Ἦλυθεν ἅμαρ ἐπ' ἄμαρ, ἰδ' αἰλινὸν ὧδ' ἀποκλινθείς
Οὔρεσι καὶ δρυμοῖς ἀνεμώλια τοιάδ' ἄειδεν·
Ὦ δυσέρως, ὦ Ἄλεξι, μελῶν λόγον οὐδένα ποιεῖς;
Οὔ μ' ἐλεεῖς δύσθυμος; ἀποθνάσκεν με ποιασεῖς.
Κτάνεα νῦν δ' ἅλσει ἐπὶ δασκίῳ αἰθριοκοιτεῖ,
Χλωρὸς νῦν καὶ σαῦρος ἐφ' αἱμασιαῖσι καθεύδει·
Θέστυλις ἀμώντεσσι κεκμακόσι καύματι λυγρῷ
Ὁλκοῦ χ' ἑρπύλλου θρύπτει εὐωδέα ποίαν.
Μοὶ δέ τυ ἰχνεύοντι, κακὸν θέρος ἀνίκα φρύττει,
Ἠχέτα ποππύσδει τέττιγξ, περὶ δ' ἴαχεν ὕλα.
Τλασῶ μὰν Ἀμαρυλλίδ', ἐπεὶ τὰν τλᾶναι ἄμεινον,
Κἂν παντῷ μέγα κόμπον ἄρῃ· τλασῶ δὲ Μενάλκαν,
Κἂν τύγε καλὸς ἔης, αὐτὸς δ' ἦν ἁλιόκαυστος.
Ὦ τὸ καλὸν ποθορῶν, μὴ καυχῶ κάλλεϊ τόσσον!

ECLOGA II.

Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.

Despectus tibi sum, nec, qui sim, quaeris, Alexi,

Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans.
Mille meae Siculis errant in montibus agnae;

Lac mihi non aestate novum, non frigore defit.
Canto, quae solitus, si quando armenta vocabat,
Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.
Nec sum adeo informis: nuper me in litore vidi,
Quum placidum ventis staret mare. Non ego Daphnim
Iudice te metuam, si numquam fallit imago.

O tantum libeat mecum tibi sordida rura
Atque humiles habitare casas, et figere cervos,
Haedorumque gregem viridi compellere hibisco:
Mecum una in silvis imitabere Pana canendo.

Pan primus calamos cera coniungere plures

Instituit: Pan curat oves oviumque magistros.
Nec te poeniteat calamo trivisse labellum:
Haec eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas?
Est mihi disparibus septem compacta cicutis
Fistula, Damoetas dono mihi quam dedit olim,
Et dixit moriens: „Te nunc habet ista secundum.“
Dixit Damoetas; invidit stultus Amyntas.
Praeterea duo, nec tuta mihi valle reperti,
Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo,
Bina die siccant ovis ubera: quos tibi servo.
Iam pridem a me illos abducere Thestylis orat,
Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.
Huc ades, o formose puer: tibi lilia plenis
Ecce ferunt Nymphae calathis; tibi candida Nais,
Pallentes violas et summa papavera carpens,
Narcissum et florem iungit bene olentis anethi;
Tum, casia atque aliis intexens suavibus herbis,

ΕΚΛΟΓΗ β'.

Λευκὰ μέν ἐντι λίγουστρα καὶ ἁ γραπτὰ ὑάκινθος,
Ἀλλ' ἁ συλλέγεται, τὰ δὲ τάκεται ἀνίκα πίπτῃ.
Ὦ δυσέρως, ὤγαν, τύ με ἐνδιάθρυπτες Ἄλεξι,
Οὐ ζατεῖς ἐν δᾷ κἀγών τις φαίνομαι ἥμες,
Κυδιόων ἀγελᾷ λευκᾷ λευκῷ τε γάλακτι.
Καὶ γὰρ χιλιάδες μάλων μοι ἀν' ὥρεα μακρά
Ἐν νάσῳ Σικέλᾳ βοτάναις διαπιαίνονται,
Καὶ γάλα μ' οὐ λείπει οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρᾳ.
Συρίσδεν δὴ τοιάδ' ἐπίσταμαι, οἷα νομεύσας
Ἀμφίων Διρκαῖος ἐν Ἀκταίῳ Ἀρακύνθῳ.
Οὐ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακὸν, ὥς με λέγοντι,
Οὐ γὰρ πρὰν ἐς πόντον ἐπέβλεπον, ἢς δὲ γαλάνα·
Δάφνιδι μὲν κάλλος κατὰ σὸν νόον ἰσοφαρίσδεν
Ἔλπομαι, εἰ παντᾷ γε σκιαὶ τὰ ἀληθέα φαντί.
Μοὶ τὺ συναγραυλεῖν ὡς ὤφελες ἀγραυλεῦντι
Ἐν πλεκταῖς καλύβαις, ἐλάφως ἰδὲ βαλλέμεν ἀργώς,
Τάς τ' αἶγας παρελᾷν ῥαδινῶ σὺν πλέγματ' ἰβίσκω.
Ἁδὺ μελισδόμενος τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
Κλινθείης, μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἆθλον ἀποισών.
Πὰν πρᾶτος ποίασεν ἐϋπάκτοιο μελίπνουν
Ἐκ καρῶ σύριγγα καλὰν περὶ χεῖλος ἑλικτάν·
Πὰν δὴ τὰν ποίμναν φιλέει μέγα, ποιμένα τ' ἴσως·
Οὐδέ τυ χρὴ αἰδοῦς ὅτι σύριγξ εἴχετο χείλευς.
Ταῦτα δ' ἐπιστάμεναι τί ἂν οὐ ποίησεν Ἀμύντας;
Σύριγγ' ἑπτάκτυπον τὰν καράπλαστον ἀνίσοις
Κωνείοισιν ἔχω, Δαμοίτας μοί νιν ἔλειπε,
Κἤφ' ἀποθναξόμενος, Τὺ δὲ τὰν νῦν δεύτερος οἰσεῖς.
Εἶπεν Δαμοίτας, βασκαίνων τάκετ' Ἀμύντας.
Ἐκ βήσσας χιμάρως δύ' ἀποσφάγος ἄγον ἐλάσσας,
Τᾷ καὶ τᾷ λευκαῖσι κατεστίκτως φολίδεσσι,
Τοῖς δύ' ὄἵς γάλ' ἔχοντι, ἐγὼ τιν τὼς δὲ φυλάσσω.
Τὼς δέ με ἀμφοτέρως ἁ Θέστυλις ἁ μελανόχρως
Αἰτεῖ, καὶ δωσῶ, ὅτι μευ λόγον οὐδένα ποιεῖς.
Ἔρποις, ὦ κάλ' Ἄλεξι καὶ ἐνθάδε· τοὶ κρίνα πέμπον
Ἀνθοδόκοις Νύμφαι ταλάροις· τοὶ λευκοπάρῃος
Νάϊς λευκόϊον χ' ἁπαλὰν μάκωνα δραπεῦσα,
Ναρκίσσῳ ἁρμόσδει, ἀνήθῳ τ' ἀμβρότῳ ὀδμᾷ·
Ἐν κασίαν δὲ πλέκοις', ἐν δ' ἄνθεα ἁδὺ πνέοντα,

Mollia luteola pingit vaccinia caltha.
Ipse ego cana legam tenera lanugine mala
Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat;
Addam cerea pruna-honos erit huic quoque pomo-,
Et vos, o lauri, carpam et te, proxima myrte:
Sic positae quoniam suaves miscetis odores.

Rusticus es, Corydon; nec munera curat Alexis,
Nec, si muneribus certes, concedat Iollas.
Heu heu, quid volui misero mihi? floribus Austrum
Perditus et liquidis immisi fontibus apros.
Quem fugis, ah, demens? habitarunt di quoque silvas

Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit arces,

Ipsa colat; nobis placeant ante omnia silvae.
Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam,
Florentem cytisum sequitur lasciva capella;
Te Corydon, o Alexi: trahit sua quemque voluptas.
Adspice, aratra iugo referunt suspensa iuvenci,
Et sol crescentes decedens duplicat umbras;
Me tamen urit amor: quis enim modus adsit amori?

Ah, Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!
Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est.
Quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,
Viminibus mollique paras detexere iunco?
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexim.

ΕΚΛΟΓΗ β'.

Ἀγχούσας ἁπαλὰς ξανθᾷ ἐμιήνατο κάλθᾳ.
Μᾶλα δέ τιν αὐτὸς τὸ καλὸν χνοάοντα ποτοιςῶ,
Καστανέας καρύας τε, τὺ τὰς, Ἀμαρυλλὶ, φιλάσας,
Κηρώδη βράβυλ' ὅσσα τὰ δένδρων ἄκρα φέροντι
Κέρσας, λειριόεσσα χάρις καὶ τοῖσιν ὀπαδεῖ.
Δρέψω δὴ δάφνας πρᾶτον, μετέπειτα δὲ μύρτως,
Οὕτω πλεχθεῖσαι λαρὸν προεήκατ' ἀϋτμάν.
Βώτας εἶ, Κορύδων, ἔτι δ' οὐ μεμάθακεν Ἄλεξις
Ἀγροίκοις φιλέειν δώροις, οὐδ' εἴας' Ἰώλας.
Ὤ μοι ἐγών! τί πάθοιμι; μεσαμβρινὸν οὖρον ἔφηκα
Ἄνθεσι, καὶ κρανᾶν ἱρᾶν καπρὼς ἐπότιξα.
Τίπτε, τάλαν, φυγέεις; Τοὶ δαίμονες ἄλσεα ναῖον,
Δαρδάνιός τε Πάρις· τᾷ ῥ' οἱ κλυτὰ δώματ', Ἀθάνα,
Χρύσεα μαρμαίροντα τετεύχαται, οἰκοδομήσαι,
Ὕστερα πάντ' ἦν ἄμμι βαθείας τάρφεος ὕλας.
Ἁ βλοσυρά γε λέαινα λύκον, λύκος αἶγα διώκει,
Ἁ αἶξ τὸν κύτισον, κἀγὼν ἐπί τιν μεμάναμαι,
Ὣς πᾶσιν μὲν θυμὸς ἐπέσσυται ἄλλυδις ἄλλῳ.
Ἠνὶ δὲ βῶς, Ζυγὰ τοὺς μὲν ἐΰξοα ἀμφὶς ἐέργει,
Ἕλκοντ' ἐκ νειοῖο βαθείας πακτὸν ἄροτρον,
Τηλόθι δυσσομένω δ' Ὑπερίονος ἠνὶ κατῆνθον
Βαλλόμεναι κορύφας ὠρῶν σκιαὶ αἰπηέντων.
Ἀλλὰ καταίθομ' ἔγωγε, φέρων ὑποκάρδιον ἕλκος
Κύπριος ἐκ μεγάλας, τᾶς οὐδέ τις ἐξεκορέσθη.
Ὤ Κορύδων, Κορύδων, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι!
Ἀμιτόμως σκιεραῖς ὀροδαμνίσιν ἔλλιπες οἶνας.
Τίπτε δ', ἐτωσιοεργὲ; τὸ χρασιμὸν οὐκ ἐπόνασας,
Σχοίνῳ ἐφαρμόσδων ἕλικας μαλακῷ πολυγνάμπτους;
Εὑρασεῖς τὸν Ἄλεξιν ἴσως καὶ καλλίον' ἄλλον.

ECLOGA III.

PALAEMON.

MENALCAS. DAMOETAS. PALAEMON.

M. Dic mihi, Damoeta, cuium pecus? an Meliboei?
D. Non, verum Aegonis: nuper mihi tradidit Aegon.
M. Infelix o semper, oves, pecus! ipse Neaeram
Dum fovet ac, ne me sibi praeferat illa, veretur,
Hic alienus oves custos bis mulget in hora,
Et succus pecori et lac subducitur agnis.
D. Parcius ista viris tamen obiicienda memento:
Novimus, et qui te, transversa tuentibus hircis,
Et quo-sed faciles Nymphae risere-sacello . . .
M. Tum, credo, quum me arbustum videre Miconis
Atque mala vites incidere falce novellas.
D. Aut hic ad veteres fagos quum Daphnidis arcum
Fregisti et calamos: quae tu, perverse Menalca,
Et, quum vidisti puero donata, dolebas,
Et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.

ΕΚΛΟΓΗ γ'.

ΠΑΛΑΙΜΩΝ.

ΜΕΝΑΛΚΑΣ. ΔΑΜΟΙΤΑΣ. ΠΑΛΑΙΜΩΝ.

ΜΕ. Εἶπ', ὦ Δαμοίτα, τίνος αἱ βόες; ἢ Μελιβοίου;
ΔΑ. Οὔκ· ἀλλ' Αἴγωνος, βόσκεν δέ μοι αὐτὸς ἔδωκε.
ΜΕ. Δειλαῖαί γ' αὗται! ποθ' ἑὰν κώμασδε Νέαιραν
Βώκολος, ἐδδείσας μὴ δεύτερ' ἐμεῖο φέρηται,
Βῶκος δ' ἀλλότριος πόρτις δὶς ἀμέλγει ἐν ὥρᾳ,
Τανόθι χά ποίμνα ξηρά, ξηροὶ δὲ τοὶ ἀμνοί.
ΔΑ. Ὀξέα κεκλαγὼς μὴ τοῖα λέγ' ἀνδράς' ὀνείδη!
Οἶδαμες ὅστε τυ, λόξ' ὅταν ἔβλεπον αἴδε χίμαιραι,
Ἠδ' ἐνὶ ᾧ τεμένει, Νύμφαι δέ τοι ἀδὺ γέλαξαν.
ΜΕ. Τανίκα μὰν οἶμαί, μ' ὁκόταν δενδρῶνα Μύκωνος
Ὥρησαν χαλκῷ περιτάμνειν, κ' ἀμπέλος ἄβας.
ΔΑ. Ἦ ποτὶ ἀρχαῖαν φαγὸν καλάμως ὅκα ῥῆξας
Δάφνιδος, ἠδὲ τὰ τόξα· τὺ δ', ὦ κακέ, καὶ τότ' ἐτάκευ
Βασκαίνων δώροις ἐπὶ παιδὸς μήποτ' ὀνοστοῖς,
Καί νιν λωβᾶσθαί τοι φίλτερον ἢ ζοὸν ἦμες.

M. Quid domini faciant, audent quum talia fures?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
Excipere insidiis, multum latrante Lycisca?
Et quum clamarem „Quo nunc se proripit ille?
„Tityre, coge pecus!", tu post carecta latebas.
D. An mihi cantando victus non redderet ille,
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit: et mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.
M. Cantando tu illum..? aut unquam tibi fistula cera
Iuncta fuit? Non tu in triviis, indocte, solebas
Stridenti miserum stipula disperdere carmen?
D. Vis ergo, inter nos, quid possit uterque, vicissim
Experiamur? Ego hanc vitulam-ne forte recuses,
Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus-
Depono; tu dic, mecum quo pignore certes.
M. De grege non ausim quidquam deponere tecum:
Est mihi namque domi pater, est iniusta noverca,
Bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos.
Verum id, quod multo tute ipse fatebere maius-
Insanire libet quoniam tibi-, pocula ponam
Fagina, caelatum divini opus Alcimedontis,
Lenta quibus torno facili superaddita vitis
Diffusos hedera vestit pallente corymbos.
In medio duo signa, Conon, et quis fuit alter,
Descripsit radio totum qui gentibus orbem,
Tempora quae messor, quae curvus arator haberet.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
Et molli circum est ansas amplexus acantho,
Orpheaque in medio posuit silvasque sequentes.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
Si ad vitulam spectas, nihil est quod pocula laudes.
M. Nunquam hodie effugies; veniam, quocumque vocaris.
Audiat haec tantum... vel qui venit, ecce, Palaemon.
Efficiam, posthac ne quemquam voce lacessas.
D. Quin age, si quid habes; in me mora non erit ulla,

ΕΚΛΟΓΗ γ΄.

ΜΕ. Δεσποτικὰ τίς φρὴν, εἰ δώλω κύντερον οὐδέν;
Οὐκ ἴδον, ὦ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον ἴσως,
Δάμωνός τυ τὸν αἶγα πρώαν κλέψαντα, Λυκίσκα,
Ὅ οἱ τᾶν ὀΐων ἔπεται σκοπὸς, ὅκκα βάϋσδεν;
Ὡς δ' ἔκραξα ἰδὼν, πᾶ δ' ὦ 'γαθὲ, τοὺς πόδας ἔλκεις;
Τίτυρ' ἔλα ποίμναν! τὺ τότ' ἐν δονακῶνι καλύφθας.

ΔΑ. Δαλονότ' οὐ τόνδ' αἶγα δικαίως ἆθλον ἔνεικα,
Ὅκκα μὲν ἐν σύριγγι καλᾷ ἔφθαξα ἐρίσδων;
Ἆρ' οὐκ οἶσθα; Τράγος τότ' ἐμεῦ ἦς, καὶ τόγε Δάμων
Αὕτως ὡμολόγας', ἀλλ' οὐχ οἷός τε νέμεσθαι.

ΜΕ. Αὐτὸν ἀειδόμενος τύ, ὦ ἀνδρίον; ἢ πόκ' ἐκτάσω
Ἐκ καρῶ σύριγγα; Τὶν οὐ καθ' ἁμαξιτὸν ἀρκεῖ
Τᾶς φλυάρας αὐλὸν καλάμας ποππύσδεν ἔχοντι;

ΔΑ. Χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν τίς ἀμοιβαδὶς ἐστιν ἀρείων
Βωκολιαστάς; ἠνὶ δ' ἐγὼν τὰν πόρτιδα θασῶ,
Ὅ δύ' ἔχοις' ἀμνὼς ποταμέλξεται ἐς δύο πέλλας.
Ἀλλὰ τὺ εἰπέ, τί μοι χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;

ΜΕ. Οὐκ ἀπὸ τᾶς ἀγελᾶς τι, ἐπεὶ χαλεπός θ' ὁ πατήρ μευ,
Χ' ἁ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
Ἄθλόν τιν θασῶ δὲ, ὅ κεν πολὺ λώϊον ἔσται,
Ὅττ'. ὀλοαῖς μανίαισι κακᾶς ἠράσσαο νίκας,
Φαγινὰ κισσύβι', ἔργον θείου Ἀλκιμέδοντος,
Τοῖς περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
Βοτρυόπαις δὲ πέριξ κέχυτ' ἄμπελος ἰθὺ κορύμβοις.
Ἐν μέσσῳ τέρατ' ἔντι, Κόνων, καὶ τίς ποτε ὦλλος,
Κερκίδι ἐμφαίνων ὁδὸν οὐρανίαν θνατοῖσι,
Κυρτὸς ὅκ' ὄγμον ἄγῃ, ὅκα λαιοτόμῃσιν ἀγροῖκος.
Οὐδ' ἔτι πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, εἰσὶ δ' ἄχραντα.

ΔΑ. Αὐτὸς χὠ Ἀλκιμέδων δύο πώματά μοι ἐπόνασε,
Παντᾷ δ' ἀμφ' ὦτας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.
Ὀρφέα τ' ἐν μέσσῳ ἐπονάσατο θεῖον ἀοιδόν,
Ὕλας θ' ἃς θέλγων θείαισι κατήγαγ' ἀοιδαῖς.
Οὐδ' ἔτι πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, εἰσὶ δ' ἄχραντα.
Πώματα δ' οὐκ ἂν ἄμωμα, ἐπὰν μόσχῳ παρισωθῇ.

ΜΕ. Τάμερον οὐ Ἀκφευξεῖς, πᾶ κεν λῇς ἐρῳῦ ἕκατι.
Ἀλλὰ Παλαίμων ἤδη ἐπάκοος ἔσσεται ἀμῶν,
Ὥστε τυ μὰν παύσω λάλον ὕστερον αὖθις ἔσεσθαι.

ΔΑ. Εἶα λέγ' εἴ τι λέγεις, οὐ γὰρ ἀμβάλλομ' ἀοιδάν,

ECLOGA III.

Nec quemquam fugio: tantum, vicine Palaemon,
Sensibus haec imis-res est non parva-reponas.
P. Dicite, quandoquidem in molli consedimus herba,
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
Nunc frondent silvae, nunc formosissimus annus.
Incipe, Damoeta, tu deinde sequere, Menalca,
Alternis dicetis: amant alterna Camoenae.
D. Ab Iove principium, Musae: Iovis omnia plena;
Ille colit terras, illi mea carmina curae.
M. Et me Phoebus amat: Phoebo sua semper apud me
Munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.
D. Malo me Galatea petit, lasciva puella,
Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.
M. At mihi sese offert ultro meus ignis, Amyntas,
Notior ut iam sit canibus non Delia nostris.
D. Parta meae Veneri sunt munera: namque notavi
Ipse locum, aëriae quo congessere palumbes.
M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta
Aurea mala decem misi; cras altera mittam.
D. O quoties et quae nobis Galatea locuta est!
Partem aliquam, venti, divûm referatis ad aures.
M. Quid prodest, quod me ipse animo non spernis, Amynta,
Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?
D. Phyllida mitte mihi: meus est natalis, Iolla;
Quum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias: nam me discedere flevit,
Et „Longum, formose, vale, vale!“ inquit, Iolla.
D. Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti, nobis Amaryllidis irae.
M. Dulce satis humor, depulsis arbutus haedis,
Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.
D. Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam:
Pierides, vitulam lectori pascite vestro.
M. Pollio et ipse facit nova carmina; pascite taurum,
Iam cornu petat et pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te, Pollio, amat, veniat, quo te quoque gaudet;
Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.
M. Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Maevi,

ΕΚΛΟΓΗ γ'.

Οὐδ' ἐπιεικτὸν ὁρᾷς· Τὺ δὲ πλατίον ἠνὶ, Πάλαιμον,
Ταῦτα μὲν, ἢ μεγάλ' ἐντὶ, ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σαῖσι.
ΠΑΛ. Ἄισατ' ὅτ' ἐν χόρτοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες·
Βάλλει πᾶς μὲν ἀγρὸς, βάλλει δρῦς ὑψόθι καρπούς,
Τηλεθάει δρυμός τε καὶ ἄφθονός ἐστ' ἐνιαυτός.
Ἄρχεο ὢν Δαμοίτα, ἐφεψάσθω δὲ Μενάλκας,
Ἀδύ τε ταῖς Μώσαισιν ἀμειβόμενοι ὀπὶ καλῇ.
ΔΑ. Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, Διὸς πλήθουσιν ἅπαντα·
Αὐτῷ γᾶ τε μέμαλε, καὶ ἀμῶν· μῶσα καὶ ᾠδά.
ΜΕ. Καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα· δῶρα φυλάσσω
Τῷ χαρίεντα, δάφναν χ' ἁδὺ γραπτὰν ὑάκινθον.
ΔΑ. Βάλλει γαυροτέρα μόσχω Γαλάτειά με μάλοις,
Καὶ βάλλοισα φύγεν, καὶ φεύγοις' ἔλδεθ' ὁρᾶσθαι.
ΜΕ. Αὐτομάτως δ' ἀντῶν μ' ἐκμαίνει λεῖος Ἀμύντας,
Γνωστὸς τόσσον ἐμοὶ, ὅσσον Ἄρτεμίς ἐντι κύνεσσι.
ΔΑ. Οἶδ' ὅτι μευ δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα δῶρα,
Φάσσας γὰρ ποτίδερκὸν, ὅπευ ποιεῦντο καλιάς.
ΜΕ. Παιδὶ δ' ἐγὼ δέκα μᾶλα φέρω τὰ χρύσεα, δένδρω
Ὑλώδους καθελὼν, καὶ αὔριον ἄλλα οἱ οἰσῶ.
ΔΑ. Ὦ ποσάκις, καὶ ποῖα ἐμὶν Γαλάτεια λάλησε,
Τῶν ἀμόθεν καὶ Ζανὸς ἐπὶ θρόνον οἴσετ' ἀηταί.
ΜΕ. Μεῦ θυμῷ δέδεσαι, τί δὲ τὸ πλέον, ὦ κάλ' Ἀμύντα,
Εἰ πληγᾶν ἔχομαι, ὅκα θηρία πάντα διώκεις;
ΔΑ. Φυλλίδα πέμψον ἐμοὶ, τάδε μοι τὰ γενέθλι' Ἰώλα,
Τᾷ Δαοῖ τεύξαντι θαλύσια ἔρχεο καὶ τύ.
ΜΕ. Ἀλλ' ἐπὶ Φυλλίδ' ἔγωγε καταίθομαι· ἅ γ' ἀπιόντα
Κλαύσατο, πολλά τε χαῖρε, κάλ' ὦ καλὲ, εἶπεν, Ἰώλα.
ΔΑ. Ταῖς ποίμναις ὁ λύκος φοβερὸν κακὸν, ὄμβροις ἀλωαῖς,
Δένδρεσι χὠ λαῖλαψ, χ' ἁμῖν Ἀμαρυλλίδος ὀργαί.
ΜΕ. Ἁδὺ δρόσος σπορίμοις, κόμαρος μᾶλα θ' ἁδὺ χιμαίραις,
Ἰτέα κυσαμένᾳ ποίμνᾳ, μοὶ μῶνος Ἀμύντας.
ΔΑ. Πολλίον' ἀμετέρα, κἂν βώκολος, ἔσχεν ἀοιδά·
Μῶσαι, ἀναγνωστῇ μελιγάρει βόσκετε μόσχον.
ΜΕ. Κ' αὐτὸς μωσίσθει, κεραὸν δέ οἱ βόσκετε ταῦρον,
Οὗ ὑπὸ ποσσὶν ὄροιτο κονίσσαλος αἰὲν ἀελλῆς.
ΔΑ. Πολλίον' ὃς φιλέει, ὅκα ἦλυθεν εἰσαφίκοιτο,
Καὶ μέλι τῷ ῥείτω τε, βάτος τε ἄμωμον ἐνείκαι.
ΜΕ. Ὅστις κεν Βαβίῳ καὶ Μαιβίῳ ἤρατ' ἀοιδᾶν,

Atque idem iungat vulpes et mulgeat hircos.
D. Qui legitis flores et humi nascentia fraga,
Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.
M. Parcite, oves, nimium procedere: non bene ripae
Creditur; ipse aries etiam nunc vellera siccat.
D. Tityre, pascentes a flumine reice capellas:
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.
M. Cogite oves, pueri: si lac praeceperit aestus,
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.
D. Heu heu, quam pingui macer est mihi taurus in ervo!
Idem amor exitium pecori pecorisque magistro.
M. His certe neque amor caussa est: vix ossibus haerent.
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.
D. Dic, quibus in terris, et eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat coeli spatium non amplius ulnas.
M. Dic, quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores, et Phyllida solus habeto.
P. Non nostrum inter vos tantas componere lites.
Et vitula tu dignus, et hic, et quisquis amores·
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.
Claudite iam rivos, pueri: sat prata biberunt.

ΕΚΛΟΓΗ γ'.

Χάμέλξας τράγος ωὐτὸς ἀλώπεκας ἐς ζυγὸν ἕλκοι.

ΔΑ. Ἄνθεα δρεψάμενοι καὶ ἀσφόδελον τὸν ὑπὲρ γᾶς,
Φεύγετε, ψυχρὸς ὄφις γὰρ, ἀνάβω, τᾷδε λοχᾶται.

ΜΕ. Σίττ' ἀπὸ τᾶς ὄχθας ὄϊες τάχα, δύςβατός ἐντι·
Μυδαλέον γὰρ ὁρᾶτε κριὸν βαθυμάλλονα φοιτᾶν.

ΔΑ. Τίτυρ' ἑκαστοτέρω ποταμῶ τὺ δὲ βόσκε τὰς αἶγας·
Πᾶσας ἐγὼ λουσῶ τοι καίριον ἔνδοθι κράνας.

ΜΕ. Τὰς ἀγέλας παῖδες ξυνάγειν χρόνος· ἂν δὲ γάλακτος
Φθάξει, ὡς πρὶν, καῦμα, τὰς οὐκ ἔτ' ὀναστὸν ἀμέλγειν.

ΔΑ. Αἴ, αἴ, ὡς λεπτὸν λιπαρὰ τρέφε ταῦρον ἄρουρα,
Πικρὸς ἔρως ἀγέλᾳ καὶ ποιμένι αὐτὸς ἔγεντο.

ΜΕ. Τὠστέα μὰν δήτοι καὶ τήνων αὐτὰ λέλειπται,
Φεῦ, φεῦ, τίς χ' ἁπαλὼς φθοροποιὸς ἐβάσκανεν ἀμνώς!

ΔΑ. Ποῖ γαίας λέγε μοι, καὶ ἔσσεαι αὐτὸς Ἀπόλλων,
Τρεῖς ἔχει ὀργυιὰς, κοὔτι πλέον, ὠρανὸς εὐρύς.

ΜΕ. Ποῖ γαίας, λέγε μοι, βασιλήων γραπτὰ τέθαλεν
Ἄνθεα οὐνόμασιν, καὶ Φυλλίδα μῶνος ἐράσσεις.

ΠΑΛ. Τοιόνδ' οὐκ ἐπ' ἐμὶν, ὦ βῶται, νεῖκος ἀναιρεῖν·
Πόρτιος ἦς τύγα καὶ τὺ μὲν ἄξιος, εἰ δέ τις ἄλλος
Ἢ ταρβεῖ γλυκερὼς, ἢ πικρῶν γεύσετ' ἐρώτων.
Φράξατε γοῦν τὰ ῥέεθρα, ἅλις φυτὰ πάντα πέπωκε.

ECLOGA V.

DAPHNIS.

MENALCAS. MOPSUS.

ME. Cur non, Mopse, boni quoniam convenimus ambo,
Tu calamos inflare leves, ego dicere versus,
Hic corulis mixtas inter considimus ulmos?

MO. Tu maior; tibi me est aequum parere, Menalca,
Sive sub incertas Zephyris motantibus umbras,
Sive antro potius succedimus. Adspice, ut antrum
Silvestris raris sparsit labrusca racemis.

ME. Montibus in nostris solus tibi certet Amyntas.

MO. Quid, si idem certet Phoebum superare canendo?

ME. Incipe, Mopse, prior, si quos aut Phyllidis ignes
Aut Alconis habes laudes aut iurgia Codri,
Incipe: pascentes servabit Tityrus haedos.

MO. Immo haec, in viridi nuper quae cortice fagi

ΕΚΛΟΓΗ ε'.

ΔΑΦΝΙΣ.

ΜΕΝΑΛΚΑΣ καὶ ΜΟΨΟΣ.

ΜΕ. Τίπτ' οὐ Μόψε (διόκκα συνήνθομες εἰδότες ἄμφω
Πνεύματι καροδέτῳ μέλπειν τύγα, κἀγὼ ἀείδειν,)
Ὧδ' ὑπὸ ταῖς κορύλοις πτελέαισί τε, ταὶ ἄρα πυκναί
Ἀλλάλοισιν ἔφυν ἐπαμοιβαδίς, ἐκλίνθημες;
ΜΟ. Τὺ κρείσσων, εἴκειν θέμις ἐντί γε κρείττοσσιν ἥττους·
Ἢ σκιάδ' ἀμφιλαφῆ, δεδοναμένον αἰὲν ἀήταις,
Ἠὲ σπέος γλαφυρὸν διεθυσάμεθ', ᾧ τετάνυσται
Ἡμερὶς ἀβώωσα καταῤῥεπέεσσι κορύμβοις.
ΜΕ. Οὔρες' ἐν ἀμετέροις μῶνός τιν ἐρίσδοι Ἀμύντας.
ΜΟ. Τῷ καὶ Φοίβῳ ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.
ΜΕ. Πρᾶτος δ' ἄρχεο, Μόψε, τὺ Φυλλίδος εἶδες ἔρωτας,
Τάν τε τοῦ Ἄλκωνος δόξαν, τά τε νείκεα Κόδρου.
Ἄρχεο, τάς τοι αἶγας ὁ Τίτυρος ὧδε νομευσεῖ.
ΜΟ. Τῆναν μᾶλλον ἄκουε δὲ ποικιλότραυλον ἀοιδάν,

Carmina descripsi et modulans alterna notavi,
Experiar; tu deinde iubeto ut certet Amyntas.

ME. Lenta salix quantum pallenti cedit olivae,
Puniceis humilis quantum saliunca rosetis;
Iudicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.

MO. Sed tu desine plura, puer: successimus antro.

Exstinctum Nymphae crudeli funere Daphnim
Flebant; vos coruli testes et flumina Nymphis;
Quum complexa sui corpus miserabile nati,
Atque deos atque astra vocat crudelia mater.
Non ulli pastos illis egere diebus
Frigida, Daphni, boves ad flumina; nulla nec amnem
Libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.
Daphni, tuum Poenos etiam ingemuisse leones
Interitum, montesque feri silvaeque loquuntur.
Daphnis et Armenias curru subiungere tigres
Instituit, Daphnis thiasos inducere Bacchi,
Et foliis lentas intexere mollibus hastas.
Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvae,
Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis;
Tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt,
Ipsa Pales agros atque ipse reliquit Apollo;
Grandia saepe quibus mandavimus hordea sulcis,
Infelix lolium et steriles nascuntur avenae;
Pro molli viola, pro purpureo narcisso
Carduus et spinis surgit paliurus acutis.
Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras,
Pastores-mandat fieri sibi talia Daphnis-
Et tumulum facite, et tumulo superaddite carmen:
Daphnis ego in silvis, hinc usque ad sidera notus,
Formosi pecoris custos, formosior ipse.

ME. Tale tuum carmen nobis, divine poëta,
Quale sopor fessis in gramine, quale per aestum
Dulcis aquae saliente sitim restinguere rivo.
Nec calamis solum aequiparas, sed voce magistrum.
Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo.

ΕΚΛΟΓΗ ε'.

Τῷ φαγοῖο χάραξα λεπύρια, μῶσαν ἀμείβων·
Τηνόθι δ', εἴ τοι ἀρέσκοι, Ἀμύντας μοι ποτερίσδοι.

ΜΕ. Τᾶς ἰτέας πολυγνάμπτω ὑπείρεχεν ὄσσον ἐλαία,
Φοινίκεοί τε ῥοδῶνες ὅσον χθαμαλᾶς σαλιούγκας,
Ὡς παρ' ἐμὶν κέκριται, τύγα τόσσον ἔφθαξας Ἀμύνταν.

ΜΟ. Λήγεο δὴ μύθους πολυγλώσσους, δυσάμεθ' ἄντρον.
Δάφνιν ἀποθνάσκοντα κακῷ σὺν δαίμονι Νύμφαι
Κλαῖον, ταὶ κόρυλοι τά τε νάματα μάρτυρες ἔσταν,
Ὅκκ' οἰκτρὸν τὸ πτῶμα τέκευς φίλω ἀγκὰς ἑλοῖσα,
Ἠδὲ θεὼς ἠδ' ἄστρα κάλει θυμόφθορα μάτηρ.
Οὐδεὶς εἰς ποταμὼς ψυχρὼς βόας ἆγε πιάξας
Ἐκ χλωρᾶς βοτάνας τότε, Δάφνι· τόθ' οὐδέ τις ὕδωρ
Ἔσπεισεν τετράπους, ἁπαλᾶς τε κορέσσατο ποίας.
Δάφνι, τὺ μὰν Λιβυκός τε λέων ἀνέκλαυσε θανόντα,
Οὔρεά τ' αὐτομάτως πολυαχέα τ' ἔστενεν ἄλση.
Δάφνις ἰδ' Ἀρμενίως ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο τίγρις
Πράτιστος, Δάφνις θιάσως εἰσήγαγε Βάκχῳ,
Καὶ πυκνοῖς πετάλοισι κατασκίος ἔμπλεκε λόγχας.
Ὡς οἷνα κόσμος δένδρεσσ', οἴναισι δὲ βότρυς,
Ὡς ἀγέλαις ταῦροι, λιπαροῖς ὡς λήϊον ἀγροῖς,
Τὼς παὼς τύγα τόσσον ἐῦφρανες· ὡς γὰρ ἀπέσβας,
Ἠδὲ Πάλης ἀγροὺς αὐτός τε λέλοιπεν Ἀπόλλων.
Τὰς κριθὰς ὀρθῶ γὰρ ὑπείρ ἁπλωσάμεθ' ὄγμω,
Παντᾷ δύστανος δ' αἶρα, βρῶμός τε τέθαλε.
Ἀνθ' ἀπαλοῖό τ' ἴω καὶ φοινικέω ναρκίσσω
Κνίδα τ', ὀξείαις τε φύει παλίουρος ἀκάνθαις.
Στέψατε δᾶν φύλλοις, κράνας τε πυκάσδετε ποίαις,
Ποιμένες, ὣς κεῖσθαι θνάξας ἐπεμαίετο Δάφνις.
Ἠδ' ἐπιχεύατε σᾶμα, μέλος δ' ἐγγράψατε τοῖον·
Δάφνις ἐγὼν ὅδε τᾶνος, οὗ ἐκ Διὸς εἴλυθε φάμα,
Ὅς καλὰν ἀγέλαν ποιμὰν κάλλιστος ἔλαυνον.

ΜΕ. Τοῖον, θεῖε ἀοιδέ, τεὸν μέλος ἄμμι τέτυκται,
Οἷον ἐνὶ στιβάδεσσι κεκμακόσιν ὕπνον ἀωτεῖν,
Οἷον τῶ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν,
Ἠδὲ ποτοῦ γλυκεροῖο τυχεῖν, γλυκερῷ τε λοετρῷ.
Εἶ μὲν συρικτὰς μέγ' ὑπείροχος, εἶ μὲν ἀοιδός·
Ἴσον μελπομένω τευ ἀκούειν, καί τυ τρέφοντος.
Ὦ μακαριστὲ πάϊς, μετὰ τόνδε τὰ δεύτερ' ἀποισεῖς.

Nos tamen haec quocumque modo tibi nostra vicissim
Dicemus, Daphnimque tuum tollemus ad astra,
Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque Daphnis.

MO. An quidquam nobis tali sit munere maius?
Et puer ipse fuit cantari dignus, et ista
Iam pridem Stimicon laudavit carmina nobis.

ME. Candidus insuetum miratur limen Olympi,
Sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.
Ergo alacris silvas et cetera rura voluptas
Panaque pastoresque tenet Dryadasque puellas.
Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis
Ulla dolum meditantur: amat bonus otia Daphnis.
Ipsi laetitia voces ad sidera iactant
Intonsi montes, ipsae iam carmina rupes;
Ipsa sonant arbusta „Deus, deus ille", Menalca.
Sis bonus o felixque tuis! en quatuor aras:
Ecce duas tibi, Daphni, duas altaria Phoebo.
Pocula bina novo spumantia lacte quotannis
Craterasque duos statuam tibi pinguis olivi,
Et multo in primis hilarans convivia Baccho,
Ante focum, si frigus erit, si messis, in umbra,
Vina novum fundam calathis Ariusia nectar.
Cantabunt mihi Damoetas et Lyctius Aegon;
Saltantes Satyros imitabitur Alphesiboeus.
Haec tibi semper erunt, et quum solemnia vota
Reddemus Nymphis, et quum lustrabimus agros.
Dum iuga montis aper, fluvios dum piscis amabit,
Dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadae;
Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
Ut Baccho Cererique, tibi sic vota quotannis
Agricolae facient: damnabis tu quoque votis.

MO. Quae tibi, quae tali reddam pro carmine dona?
Nam neque me tantum venientis sibilus Austri,
Nec percussa iuvant fluctu tam litora, nec quae
Saxosas inter decurrunt flumina valles.

ME. Hac te nos fragili donabimus ante cicuta;

Εἶα δὲ ἀμετέραν νῦν ἀμβαλλώμεθ' ἀοιδάν
Ἐκ Μοισᾶν, Δάφνιν τε τεὸν ποτάγωμεν ἐς ἄστρα.
Δάφνιν ἄγωμεν ἐς ἄστρα, Δάφνις τέ μευ ἤρατ' ἔφαβος.
ΜΟ. Τοῦτό μοι, εἴ τί περ ἄλλο, δάνος χαριέστατον οἰσεῖς.
Εὗρασας γὰρ παῖδα μελίπνευς ἄξιον ὠδᾶς,
Ἄξιον ἠδ' αὐτὸς φάμας εὕρακεν ἀοιδόν.
ΜΕ. Θαυμάσδει μάλα Δάφνις ἀήθεα βαλὸν Ὀλύμπου,
Ποσσὶ δ' ὑπαὶ ποθορᾷ νεφέλας τε καὶ ἀστέρας ἀργούς.
Ἀδὺ μὲν ἐγγελάοντι τά τ' ἄλσεα, τοί τε κολωνοί,
Πάν τε κακοκνάμων σὺν ποιμέσι καὶ Δρυάδεσσι.
Οὐδὲ δόλον τεύχει λύκος ἀμνοῖς, οὐδ' ἔτι πλαγαί
Ἔδρεύοντ' ἐλάφως· Ταὶ Δάφνιδος αἰὲν ἑορταί.
Αὐτοὶ γαθοσύνᾳ θάμνοι τότε μακρὸν ἄϋσαν,
Αὐταὶ ταὶ πέτραι γλυκερὸν μέλος ἀρτύνοντο,
Αὐτὰ δέ τ' ὦρεα μακρὰ ἀπευθέα ἀμήτοιο
Πολλάκις ὑμνάσαντο, Θεὸς, Θεός ἐντι, Μενάλκα.
Ἴλαθι, Δάφνι, τεοῖς, τοὶ τέσσαρες ἠνὶ δὲ βωμοί,
Ἠνὶ δύω τοὶ Δάφνι, δύ' ὠπόλλωνι ἄνακτι.
Πώματα δοιὰ νέω κατ' ἔτος πλαθεῦντα γάλακτος,
Καὶ κρατῆρε δύω λιπαρῶ τοι στακῶ ἐλαίω.
Πολλὸν πρὰν Βρόμιον χάρμας συνοπαδὸν ἀφύξας,
Πὰρ πυρὶ χειμαίνοντος, ὑπαὶ σκιάδ' ἀνίκα καῦμα,
Νέκταρ τοι σπείσω καλάθοις, Ἀριούσιον οἶνον.
Ἀισεῦνταί μοι Δαμοίτας καὶ Λύκτιος Αἴγων,
Τοὺς Σατύρους τε χορεῦντας ὑποκρινεῖ Ἀλφεσίβοιος.
Τοίαν δ' ἀντιασεῖς ὅκα που ἐπιβώμια ῥεξῶ
Ταῖς Νύμφαις, κ' ἀγροὺς λυμαίνων καλλιερασῶ.
Εἰσόκεν ὦρεα καπρὸς, ἰδ' ἔλλοπες ὑγρὰ φιλεῦντι,
Τὰς σχαδόνας τε μέλισσα σιτίζῃ, πρῶκας ὁ τέττιγξ,
Οὔνομά τευ κῦδός τε τό τε κλέος οὔποτ' ὀλεῖται.
Εἰ Δαοῖ Βρομίῳ τε, τελεῦντί τιν ἱερὰ βῶται
Ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι.
ΜΟ. Ποῖον ἐμεῦ, ποιμὰν, λαψῇ γέρας ἄξιον ὠδᾶς;
Κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν, ἢ τὰ μελίσδει
Αὐστρὸς πλαθύνων ψιθυρίσματα, ἢ τὸ καταχὲς
Τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ,
Ἢ γλαυκά τε θάλασσα, ὅπα ποτὶ χέρσον ὀρεχθεῖ.
ΜΕ. Ἀμὲς δὴ σύριγγί τυ πρὰν δωρήσομες, ἅ με

Haec nos '*Formosum Corydon ardebat Alexim*,'
Haec eadem docuit '*Cuium pecus? an Meliboei?*'
MO. At tu sume pedum, quod, me quum saepe rogaret,
Non tulit Antigenes-et erat dum dignus amari-,
Formosum paribus nodis atque aere, Menalca.

ΕΚΛΟΓΗ ε'.

Θερμὸς ἔρως Κορύδωνα καλῶ ποκ' Ἀλέξιδος ἦθεν,
Ἄ με καὶ ἐξεδίδαξε, Τίνος βόες, ἢ Μελιβοίου;
Λάσδεο δὴ τύγα χαῖον (ὃ πολλάχ' ἑτώσια βάζων
Ἀντίας' Ἀντιγένης, ἐρέθιζε δὲ χὠυτὸς ἐραστάς)
Ἶσον τῷ χαλκῷ, ἶσον κάμπαισι, Μενάλκα.

ECLOGA VII.

MELIBOEUS.

MELIBOEUS. CORYDON. THYRSIS.

M. Forte sub arguta consederat ilice Daphnis,
Compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum,
Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas,
Ambo florentes aetatibus, Arcades ambo,
Et cantare pares et respondere parati.
Huc mihi, dum teneras defendo a frigore myrtos,
Vir gregis ipse caper deerraverat; atque ego Daphnin
Adspicio. Ille ubi me contra videt, „Ocius“ inquit
Huc ades, o Meliboee, caper tibi salvus et haedi-
Et, si quid cessare potes, requiesce sub umbra.
Huc ipsi potum venient per prata iuvenci;
Hic virides tenera praetexit arundine ripas
Mincius, eque sacra resonant examina quercu.“ [bam,
Quid facerem? Neque ego Alcippen nec Phyllida habè-
Depulsos a lacte domi quae clauderet agnos;

ΕΚΛΟΓΗ ζ'.

ΜΕΛΙΒΟΙΟΣ.

ΜΕΛΙΒΟΙΟΣ, ΚΟΡΥΔΩΝ καὶ ΘΥΡΣΙΣ.

Ἦς χρόνος ἀνίχ' ὑπαὶ πρίνῳ κατακέκλιτο Δάφνις,
Θύρσις ὅπα Κορύδων τε συνάγαγον εἰς ἕνα χῶρον
Τὰν ἀγέλαν, ὁ δὲ Θύρσις ὄϊς, Κορύδων δὲ χιμαίρας·
Ἄμφω μάν τοι ἦσαν ἐφάβω, Ἀρκάδες ἄμφω,
Ἄμφω ἀμείβεσθαι δεδαημένω, ἄμφω ἀείδειν.
Ὤδ', ὅκα τὰς ἁπαλὰς ῥίγευς ἄπο μύρτος ἐρύκω,
Οἰοβότας αἰγᾶν ἀνήρ μοι νόσφι λιάσθη.
Δάφνιν ὁρῶ, κἤμ' αὐτὸς ὁρᾷ, κἤφα, με καλέσσας,
Δεῦρ' ἀφίκευ Μελίβοιε, τράγος σόος ἐντὶ καὶ αἶγες,
Εἰ δ' ἀμπαύεσθαι δύναεαι, σκιὰν ὧδ' ὑπόδυθι.
Πιόμεν' ἐκ βοτάνας βοτὰ τούτῳ δίψαν ἐλάσσει,
Τούτῳ καὶ χλωρὸς καλαμώδεα Μύγκιος ὄχθαν
Τηλεθάει, δρυὸς ἔκ θ' ἱρᾶς βομβεῦντι μέλισσαι.
Τί ἔδραν; οὐδ' ἄρ' ἐμὶν Ἀλκίππη, οὐδ' ἄρα Φυλλὶς
Δωλεύεσκε, καλὰ τᾶν σακιτᾶν σκοπὸς ἀρνῶν·

Et certamen erat Corydon cum Thyrside magnum.
Posthabui tamen illorum mea seria ludo.
Alternis igitur contendere versibus ambo
Coepere; alternos Musae meminisse volebant.
Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.

C. Nymphae, noster amor, Libethrides, aut mihi car-
Quale meo Codro, concedite-proxima Phoebi [men,
Versibus ille facit-, aut, si non possumus omnes,
Hic arguta sacra pendebit fistula pinu.

T. Pastores, hedera crescentem ornate poëtam,
Arcades, invidia rumpantur ut ilia Codro;
Aut, si ultra placitum laudarit, baccare frontem
Cingite, ne vati noceat mala lingua futuro.

C. Saetosi caput hoc apri tibi, Delia, parvus
Et ramosa Micon vivacis cornua cervi.
Si proprium hoc fuerit, levi de marmore tota
Puniceo stabis suras evincta cothurno.

T. Sinum lactis et haec te liba, Priape, quotannis
Exspectare sat est: custos es pauperis horti.
Nunc te marmoreum pro tempore fecimus; at tu,
Si fetura gregem suppleverit, aureus esto.

C. Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblae,
Candidior cycnis, hedera formosior alba,
Quum primum pasti repetent praesepia tauri,
Si qua tui Corydonis habet te cura, venito.

T. Immo ego Sardoniis videar tibi amarior herbis,
Horridior rusco, proiecta vilior alga,
Si mihi non haec lux toto iam longior anno est.
Ite domum pasti, si quis pudor, ite iuvenci.

C. Muscosi fontes et somno mollior herba,
Et quae vos rara viridis tegit arbutus umbra,
Solstitium pecori defendite: iam venit aestas
Torrida, iam laeto turgent in palmite gemmae.

T. Hic focus et taedae pingues, hic plurimus ignis
Semper, et assidua postes fuligine nigri:
Hic tantum Boreae curamus frigora, quantum
Aut numerum lupus, aut torrentia flumina ripas.

ΕΚΛΟΓΗ Ζ'.

Καὶ τότ' ἀγαστὸν ἔην, Κορύδων σὺν Θύρσιδι, νεῖκος.
Ἀλλ' ἀμῖν μόχθος τῶδ' ὕστερον ἔσκεν ἀγῶνος.
Τοῖσι μὲν ὧν μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔγεντο
Αἶσμας' ἀμοιβαίοις, τῶν καὶ Μῶσαι μέγ' ἔρανται·
Πράτιστος μὰν δὴ Κορύδων ἰϋκτὰ μέλισδε,
Εἶτα δ' ἀμοιβαίην ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

ΚΟ. Νύμφαι, τᾶν ἔραμαι, Λιβαθρίδες, ἤ μοι ἀοιδάν
Οἷον τῷ Κόδρῳ ἐμφύσατε, ὃς μετὰ Φοῖβον
Λῷστος μωσίσδει· εἰ οὐ δυνάμεσθα δὲ πάντες,
Σύριγγ' ἀντίθεμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδε κρεμάσσας.

ΘΥ. Ποιμένες, αὐξόμενον κισσῷ κοσμεῖτε μελικτάν,
Ὡς διὰ μὲν Κόδρος, φθονερὸν κάρα τῆνο, ῥαγείη.
Ἄν καταθυσόμενός μ' αἰνασεῖ, κρατὶ φυλάξω
Βάκκαριν εὐστέφανον, ὡς μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκω.

ΚΟ. Τῶ λασίω τόδε κρᾶς ὑὸς, Ἄρτεμι πότνα, Μύκων τιν,
Ἠδὲ κλάδως ἐλάφω κερατώδεις τετρακοριώνω·
Ἄν δ' ἴδιον τοῦτ' ᾖ, τῶγαλμά τοι ὕστερα γλύψει
Μαρμάρινον, κοσμαθὲν ἐρευθιόωντι κοθόρνῳ.

ΘΥ. Δῖνον τόνδε γάλακτος ἰδ' ἱρὰ πίτυρα, Πρίαπε,
Εὐμενέως λάσδευ, λάχες ὧδ' ἀκτάμονα κᾶπον.
Μαρμαρίνου τὸ παρὸν παρ' ἐμὶν γλυφάνοιο ποτόσδεις,
Ἄν δ' ἀγέλα τοκάδων πλάθῃ, τάχα χρύσεος ἔσῃ.

ΚΟ. Νηρηΐς Γαλάτεια, θύμῳ γλυκερωτέρα Ὕβλας,
Λευκοτέρα κύκνων, κισσῶ χαριεστέρα ἁλφᾶς,
Ὅκκα βοῶν ἀΐοις εἰς αὐλὰν ἐρχομενάων,
Εἴ τι τεὸν φιλέεις Κορύδωνα, τότ' ἔρχεο καὶ τύ.

ΘΥ. Πικρότερος Σαρδοῦς βοτάνας δέ τιν ὦφελον ἦμες,
Σκληρότερος ῥύσκω, φύκευς φλυαρώτερος οὔλω,
Εἴ φέγγος τόδε μοι ἔτος ὥριον οὐκ ἐτέλεσσε.
Σίττα κορεσθεῖσαι, ὡς αἰδώς! σίττα χίμαιραι!

ΚΟ. Κρᾶναι καὶ βοτάναι ὕπνῳ μαλακώτεραι, ἅ τε
Δάσκιος ἃ κόμαρος περί γ' ὄμμιν ὑπερδε δονεῖται,
Τοῦτο τὸ βωκόλιον πιαίνετε· νῦν θέρος ὀπτᾷ,
Βάλλει δ' ἀργυρέους ἅ τ' ἄμπελος ὑψόθι κώνους.

ΘΥ. Ὦ λιπαραὶ δᾷδες καὶ ὑπὸ σποδῷ ἀκάματον πῦρ,
Καὶ ξύλα ἀμφιμέλαινα ἐπ' αἰθαλόεντι πετεύρῳ,
Τῷ Βορέω ῥιγεῦντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
Τοὶ λύκοι ὅσσον ἀριθμῶ, ὅσον χειμάῤῥοος ὀχθᾶν.

C. Stant et iuniperi et castaneae hirsutae,
Strata iacent passim sua quaeque sub arbore poma.
Omnia nunc rident; at si formosus Alexis
Montibus his abeat, videas et flumina sicca.
T. Aret ager, vitio moriens sitit aëris herba,
Liber pampineas invidit collibus umbras;
Phyllidis adventu nostrae nemus omne virebit,
Iupiter et laeto descendet plurimus imbri.
C. Populus Alcidae gratissima, vitis Iaccho,
Formosae myrtus Veneri, sua laurea Phoebo;
Phyllis amat corulos: illas dum Phyllis amabit,
Nec myrtus vincet corulos, nec laurea Phoebi.
T. Fraxinus in silvis pulcherrima, pinus in hortis,
Populus in fluviis, abies in montibus altis;
Saepius at si me, Lycida formose, revisas,
Fraxinus in silvis cedat tibi, pinus in hortis.
M. Haec memini, et victum frustra contendere Thyrsim.
Ex illo Corydon Corydon est tempore nobis.

ΕΚΛΟΓΗ ζ'.

ΚΟ. Ἵσταντ' ἄρκευθοι καὶ κάσταν' ἴουλον ἱέντα,
Κεῖνται δὲ προπεσόντα ἑᾷ ὑπὸ μαλίδι μᾶλα,
Πάντα τε νῦν γελάοντ'· ἂν δή ποκ' Ἄλεξις ἀφέρπῃ
Οὔρῶν τῶνδ', ἐσιδεῖς ποταμῶν πολυδίψιον ὁλκόν.

ΘΥ. Ἠδ' ἀγρὸν ἠδὲ πόαν κάρφει φθινόκαρπος ἀϋτμά,
Χὠ Βρόμιος φθονέησιν ἐΰσκιον οὔρεσι βότρυν·
Φυλλὶς δ' ὅκκ' ἔνθῃ, τάχα θηλάσοντι πέτηλα,
Πολλὸς δ' ἐκ Διὸς ὄμβρος ἀρουρᾶν ὄλβον ἀέξει.

ΚΟ. Ἡρακλεῖ λεύκα, Βρομίῳ πεφιλαμένος οἶνα,
Κύπριδί θ' ἁ μύρτος καλᾷ, Ἀπόλλωνι δὲ δάφνα·
Φυλλὶς ἐρᾷ κορύλων· τᾶν δ' εἰσόκα Φυλλὶς ἐράσσει,
Οὐ μύρτος κορύλως νικασεῖ, οὐδ' ἔτι δάφναι.

ΘΥ. Ἁ μελία κόσμος δρυμοῖσι, πίτυς τε Πριήπῳ,
Αἴγειρος ποταμοῖς, ἐλάτη τοῖς ὄρεσι μακροῖς·
Πολλάκι μευ Λυκίδας μεμναμένος ἂν δ' ἀφίκηται,
Φθαξεῖ τὰν μελίαν δρυμῶ τε, πίτυν τε Πριήπω.

ΜΕ. Ταῦτ' ἔγνων· εἰκῶς ποτὶ ποιμένα Θύρσιν ἐρίσδεν,
Κἀκ τούτω Κορύδων Κορύδων ἧς ἅματος ἀμῖν.

ECLOGA IX.

MOERIS.

LYCIDAS. MOERIS.

L. Quo te, Moeri, pedes? an, quo via ducit, in urbem?
M. O Lycida, vivi pervenimus, advena nostri,
Quod numquam veriti sumus, ut possessor agelli
Diceret „Haec mea sunt: veteres migrate coloni!“
Nunc victi, tristes, quoniam Fors omnia versat,
Hos illi-quod nec vertat bene-mittimus haedos.
L. Certe equidem audieram, qua se subducere colles
Incipiunt mollique iugum demittere clivo,
Usque ad aquam et veteres iam fracta cacumina fagos
Omnia carminibus vestrum servasse Menalcan.
M. Audieras, et fama fuit; sed carmina tantum
Nostra valent, Lycida, tela inter Martia, quantum
Chaonias dicunt aquila veniente columbas.
Quod nisi me quacumque novas incidere lites
Ante sinistra cava monuisset ab ilice cornix,

ΕΚΛΟΓΗ θ'.

ΜΟΙΡΙC.

ΛΥΚΙΔΑC καὶ ΜΟΙΡΙC.

ΔΥ. Πᾷ τύ ῥα Μοῖρι πόδες; μὴ κλητὸς ἐπείγε' ἐc ἄcτυ;
ΜΟΙ. Ὦ Λυκίδα, ξεῖνος (τὸ καὶ οὐδ' ὄναρ ἤλυθεν ἁμῖν)
Εἰcέτ' ἐμεῦ ζῶντος, καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο,
Τᾶν νειῶν ἐπιβὰc, βῶται, ὄφα, coῦcθε παλαιοί!
Καὶ νῦν (ὡc ἄρα πάντα τύχη cφαιραδὸν ἀείρει)
Τὼc μὲν, ἄνευ δὲ θεῶ, τήνῳ ποτιcτέλλομεν αἶγας.
ΔΥ. Ἀλλὰ μὲν ἀκούεcκον ἀειδομένας ἀπὸ φάμας,
Ὡc τὸ κάταντεc τᾶνο γεώλοφον, ὑψόθι βηccᾶν
Ἄιθ' ὕδωρ, φαγός θ' ἱρὰ κλαcθεῖc' ὀροδάμνωc,
Δῶρα λαβεῖν ὠδᾶν μελιγᾶρυν πάντα Μενάλκαν.
ΜΟΙ. Ἵπτατο μὰν πτερόεν τοῖον κλέοc· ἄcματα τόccον,
Ὦ Λυκίδα, δὲ δύνανται ἐν αἰνᾷ δῃϊότατι,
Ὅccον Χαόνιαι μὲν ὑπ' αἰετῷ ἐγγύθι φάccαι.
Εἰ δέ με τᾶν ἐρίδων οὐ παῦcε μάλ' ὀξὺ κεκλαγὼc
Ἐκ πρίνοιο κόραξ cκαιά ποκ' ἀναίcιοc ὄρνιc,

Nec tuus hic Moeris, nec viveret ipse Menalcas.
L. Heu, cadit in quemquam tantum scelus? heu tua
Paene simul tecum solatia rapta, Menalca? [nobis
Quis caneret Nymphas? quis humum florentibus herbis
Spargeret, aut viridi fontes induceret umbra;
Vel ... quae sublegi tacitus tibi carmina nuper,
Quum te ad delicias ferres, Amaryllida, nostras,
„Tityre, dum redeo-brevis est via-, pasce capellas,
Et potum pastas age, Tityre, et inter agendum
Occursare capro-cornu ferit ille-caveto.“ —?
M. Immo haec, quae Varo necdum perfecta canebat:
„Vare, tuum nomen-superet modo Mantua nobis,
Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae!-
Cantantes sublime ferent ad sidera cycni.“
L. Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos,
Sic cytiso pastae distendant ubera vaccae:
Incipe, si quid habes. Et me fecere poëtam
Pierides, sunt et mihi carmina, me quoque dicunt
Vatem pastores; sed non ego credulus illis:
Nam neque adhuc Vario videor nec dicere Cinna
Digna, sed argutos inter strepere anser olores.
M. Id quidem ago et tacitus, Lycida, mecum ipse volu-
Si valeam meminisse; neque est ignobile carmen. [to,
„Huc ades, o Galatea: quis est nam ludus in undis?
Hic ver purpureum, varios hic flumina circum
Fundit humus flores, hic candida populus antro
Imminet, et lentae texunt umbracula vites:
Huc ades; insani feriant sine litora fluctus.“
L. Quid, quae te pura solum sub nocte canentem
Audieram? numeros memini, si verba tenerem.
M. „Daphni, quid antiquos signorum suspicis ortus?
Ecce Dionaei processit Caesaris astrum,
Astrum, quo segetes gauderent frugibus, et quo
Duceret apricis in collibus uva colorem.
Insere, Daphni, piros: carpent tua poma nepotes.“
Omnia fert aetas, animum quoque: saepe ego longos
Cantando puerum memini me condere soles;
Nunc oblita mihi tot carmina, vox quoque Moerim

ΕΚΛΟΓΗ θ'.

Οὐδ' ἔτι Μοῖρις ἔην, οὐδ' ἐν ζώοισι Μενάλκας.
ΔΤ. Τίς δὲ βροτῶν τοσοῦτον ἀνάμερος; ἦ ῥα, Μενάλκα,
Ἐγγύθι πάνθ' ἅμα τιν συγκάθανε δῶρα τὰ Μοισᾶν;
Τίς δρυμὼς ᾄσειε, τίς ἄνθεσιν εὐθαλέεσσι
Στέψατο δᾶν, χλωραῖς κράνας τε πυκάξατο ποίαις;
Ἦὲ ἅ σ' ἁρπάξας λαθόμαν πόκα, τὰν γλυκύμαλον
Ὅκκα τὺ κώμασδές ποτ' ἐμὰν Ἀμαρυλλίδα καλάν·
Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἶγας,
Καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε, Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
Τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλλάσσεο, μὴ τὺ κορύψῃ.
ΜΟΙ. Ταῦτα δ' ἃ τῷ Βάρῳ ἀλλ' οὐ τετελεσμέν' ἄειδε·
Οὔνομα βᾶρε τεὸν (μάλα δ' ὤφελε Μάντυα σῶσθαι,
Μάντυα δυστάνῳ παργειτνιόωσα Κρεμώνᾳ)
Ὕψαλὸν Μοισᾶν ὄρνιχες ἐς ἄστρα φερεῦντι.
ΔΤ. Τὶν μὲν φεύγοιεν, φύτ' ἀμείλιχα, σμάνεα μίλους,
Οὔθατα δὴ πόρτις κυτίσῳ πλησαίατο πᾶσαι.
Εἶα λέγ' εἴ τι λέγεις! Ταὶ γάρ με ποίησαν ἀοιδόν
Πιέριδες, τά μοί ἐντι καὶ ᾄσματα, κἠμὲ λέγοντι
Πάντες ἀοιδὸν ἄριστον, ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής.
Οὐ δᾶν· οὐ γάρ πω, κατ' ἐμὸν νόον, ἄξια Βάρῳ
Οὐ Κίννας ᾄδω, χὴν δ' ὡς ποτὶ κύκνον ἐρίσδω.
ΜΟΙ. Τοῦτ' ἔρδω, κρύβδαν εἰ ἐνὶ φρεσὶ πολλὰ μενοινῶν
Μιμνάσκειν δύναμαι, τόγε γάρ μέλος ἐστὶν ἀγαστόν·
Δεῦρ' ἀφίκευ, Γαλάτεια· Τί τιν ἐνὶ κύμασιν ἀδύ;
Φοινίκιον τ' ἔαρ ὧδε, παρ' ὄχθαις καὶ βάθος ἀνθῶν
Μυρίον ἐκκομάει, περί τ' ἄντρῳ λεύκα δονεῖται,
Δάσκιον ἠδ' ἔδος ὧδ' οἶνα πολύγναμπτος ἔφαινε.
Δεῦρ' ἀφίκευ, καὶ πόντον ἔα ποτὶ χέρσον ὀρεχθεῖν.
ΔΤ. Ταῦθ' ἃ σὺ δ' εὐκήλοιο κατ' ἄντυγα νυκτὸς ὀπαδός,
Μῦνος ἐὼν, ᾄσας, νόμον οἶδα, λελασμένος ᾠδᾶς.
ΜΟΙ. Δάφνι, τὺ μηκέτ' ἐς ἄστρα ἐπίβλεπε δηθὰ φανέντα·
Ἦνι Διωναίου ἐκλάμψατο Καίσαρος ἄστρον,
Ἄστρον, ἐφ' ᾧ στίλβοντι πιαίνεται ὁ στάχυς, ἠδὲ
Πυρναίαις σταφυλῇσι κακὸν βέβριθεν ἀλωά.
Πᾶξον Δάφν' ἀπίους, υἱωνοὶ μᾶλα δραπεῦντι.
Πάντα χρόνος κατέδει, καὶ θυμόν· πολλάκι τοι παῖς
Ἄειδον πρόπαν ἅμαρ ἐς ἀέλιον κατάδυντα.
Τᾶν ᾠδᾶν νῦν δ' εἰμὶ λελασμένος, ἦ ῥα λέλοιπε

ECLOGA IX.

Iam fugit ipsa: lupi Moerim videre priores.
Sed tamen ista satis referet tibi saepe Menalcas.
L. Causando nostros in longum ducis amores;
Et nunc omne tibi stratum silet aequor, et omnes,
Adspice, ventosi ceciderunt murmuris aurae.
Hinc adeo media est nobis via: namque sepulcrum
Incipit apparere Bianoris. Hic, ubi densas
Agricolae stringunt frondes, hic, Moeri, canamus:
Hic haedos depone;-tamen veniemus in urbem-;
Aut si, nox pluviam ne colligat ante, veremur,
Cantantes licet usque-minus via laedit-eamus.
Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo.
M. Desine plura, puer, et, quod nunc instat, agamus:
Carmina tum melius, quum venerit ipse, canemus.

ΕΚΛΟΓΗ θ'.

Χά φωνὰ Μοῖριν, λύκος ἔφθασε Μοῖριν ἰδήσας.
Πολλάκι δή τοι καὶ ποταείσει ταῦτα Μενάλκας.

ΔΥ. Μάκρ' ἀμβαλλόμενος γλυκὺν ἵμερον ἔμβαλες ἀμῖν.
Ἠνὶ δὲ, σιγᾷ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀῆται.
Καὶ δὴ νῦν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, ἠνὶ δὲ σᾶμα
Φαίνεται ἤδη ἄμμι Βιάνορος· ᾧπερ ἀγροῖκοι
Φυλλοδέται πονέοντι ἀείδομες· ὧδε τὺ Μοῖρι
Τὰς αἶγας κατάθες, τάχα κέν θ' ἑρψεῦμεν ἐς ἄστυ.
Ἂν δ' ἅμα νυκτὶ τρέμωμεν ἀθέσφατον ἐκ Διὸς ὄμβρον,
Βωκολιασδώμεσθα, τάχ' ὥτερος ἄλλον ὀνασεῖ·
Ὡς δ' ἢ τοῦτο ἐλαφρὸν, ἐγὼ κώμυθα κομιξῶ.

ΜΟΙ. Λήγεο δὴ μύθων, καὶ τὸ πρὸ χεροῖν πονέωμες·
Ἄδιον ᾄσεύμεσθ' ἂν δεῦρό που αὐτὸς ἵκηται.

Druck von B. G. Teubner in Leipzig.

Zur Erklärung

von

Vergil's Aeneide.

Beilage zum Programm des Grossherzogl. Gymnasiums zu Donaueschingen für 1865/66.

von

K. Kappes.

Donaueschingen.
Alb. Willibald'sche Hofbuchdruckerei.

Drittes Buch.

1) V. 4. *Diversa exilia et desertas quaerere terras Anguriis agimur divum.* Man hat in *desertas terras* grosse Schwierigkeiten gefunden: über die verschiedenen Erklärungsversuche ist ausführlich von Forbiger zu d. St. und von Dietsch (Theol. Vergil. part. p. 23) gesprochen worden. Alle Schwierigkeiten lösen sich aber, so scheint es, leicht auf, wenn wir unsere Stelle so auffassen, wie die Stelle Aen. 2, 31 (s. Beigabe zum Programm des Constanzer Lyzeums 1863, S. 3 ff.) erklärt worden ist. Wir müssen uns den erzählenden Aeneas vorstellen, welcher seine Erlebnisse darstellt und dabei hin und wieder Einzelnes einflicht, was nicht unmittelbar in den Gang der Ereignisse als integrierender Theil sich einreiht, sondern vielmehr das Ergebniss des späteren Rückblicks auf die in der Erzählung wiederzugebenden Ereignisse. Die lebendige Erzählung, in welcher nicht bloss das Gedächtniss einfach wiedergibt, sondern das ganze

Nota. Auf den besonderen Wunsch des Herrn Henry benütze ich diese Gelegenheit zu einer Berichtigung. Meine Bemerkung (Progr. d. Freib. Lyc. 1859) gegen dessen Erklärung zu Aen. 1, 480 (Philol. XI, p. 513.) veranlasste ihn zu der Mittheilung, dass er in seinem Manuscripte *peplum ferebant* mit carrying the peplum erklärte, was sein Uebersetzer für den Philologus irrthümlich „mit dem peplum bekleidet" übersetzt habe.

Gemüth des Erzählers selbst seinen lebhaften Antheil hat, bringt diese Verflechtung der Einzelnheiten des Zusammenhanges der zu erzählenden Ereignisse und augenblicklicher Reflexionen und Urtheile, wie sie im Momente des Erzählens durch den zu erzählenden Gegenstand hervorgerufen werden, so ganz natürlich mit sich, dass schon im alltäglichen Leben kaum eine Mittheilung gemacht wird, ohne dass nicht eine derartige Einmischung der Gegenwart in die Vergangenheit statt fände. Es ist a. a. O. gezeigt worden, dass sich auf diese Weise einige Stellen ganz leicht und natürlich erklären lassen. So auch hier. Die *diversa exilia* sind wohl zum Theil schon in den Worten der Creusa 2,780 angedeutet. Die *desertae terrae* aber und die *auguria divum* sind in der Erzählung aus dem Inhalte des Folgenden anticipiert. Aeneas hat in der Folge zu erzählen, welche Irrfahrten er durchgemacht hat; schon bei dem Gedanken daran schweben seinem Gemüthe die *desertae terrae* und die verschiedenen zum Theil falsch verstandenen *auguria* (vgl. u. v. 87) vor, wie sie in der Folge erzählt werden, und veranlassen ihn seiner Erregung einen Ausdruck zu geben, welcher als Ergänzung zu *diversa exilia* erscheint. Vgl. noch v. 595.

2) V. 36. *Rite secundarent visus omenque levarent.* Gegen die Erklärung des Seerius „bonum ac leve facerent, i. e. in bonum converterent sagt Henry, dass dieser Sinn schon in *secundarent* liege, *levare* sei gleich *deflectere*, *avertere*, abwenden, abhalten. Wird so nicht der Bedeutung des Wortes *levare* Gewalt angethan? Forc. führt diese Bedeutung auf, ohne einen anderen Beleg, als unsere missverstandene Stelle beizubringen. *Secundare* heisst allerdings „glücklich,

günstig machen." Daraus folgt aber doch nicht, dass in *levare* nicht etwas Aehnliches habe gesagt werden können. Wir müssten ja sonst auch *omen* in anderem Sinne als dem von „Zeichen, Erscheinung" nehmen: denn diese Bedeutung leuchtet doch auch schon aus *visus (= visa)* hervor. Warum soll überhaupt der Dichter nicht ein und dasselbe in zwei Ausdrücken wieder geben dürfen, zumal wenn in den beiden Ausdrücken besondere Beziehungen derselben Sache hervortreten? Ist das nicht gerade der Dichtersprache und ganz besonders der epischen eigen? Wir dürfen durch eine subjective Interpretation dem Dichter nicht Fesseln anlegen, durch welche alle freie Schöpfung aufgehoben und dem Dichtergenius die Aufgabe gelehrter Spitzfindigkeit unterstellt wird. Auch die bei Wagner angedeutete Erklärung - solito diis more, cum novo ostento, quod sibi obtingere optat Aeneas, metum prioris volunt levare - welche sich bei Ladewig wieder findet, wenn *levare* erklärt wird durch: „erträglicher machen das *omen*, d. h. durch ein neues Zeichen gnädigere Gesinnung an den Tag legen und damit die Furcht, welche das erste *omen* eingeflösst hat, mindern" entspricht nicht dem Wortlaut und führt den Schüler leicht zu einem Missverständniss. Bei dieser Erklärung müsste nämlich vorausgesetzt werden, dass die bereits wahrgenommene Erscheinung von den Nymphen und dem Mars gesendet worden sei, der sie dann eine andere weniger erschreckende folgen lassen sollen. Jenes anzunehmen hat Aeneas keinen bestimmten Grund; er ist ja mit sich vollständig im Unklaren, was das Gesehene bedeuten soll: und während er so im Unklaren ist *(multa movens)*, muss es ihm als das Beste erscheinen,

die Schutzgottheiten des Ortes um Schutz bei der ausserordentlichen Erscheinung anzuflehen, um die Gnade, dass sie die Erscheinung nicht zu einem Unglückszeichen wenden möchten. Dies allein kann den Sinn von v. 36 sein, sowohl nach dem ganzen Zusammenhang, als nach dem Wortlaute. *Visus* bezeichnet den objectiven Thatbestand: ihn sollen die Gottheiten zu einem „glücklichen" machen, nicht einen unglücklichen sein lassen *(secundare)*: *omen* ist die aus dem objectiven Thatbestand hervortretende Folge: in ihm ist nur „ein Zeichen, eine Vorbedeutung" zu erkennen, welche durch die Schrecklichkeit der Thatsache schwer das Herz drückt. Die Gottheiten sollen die schwere Last der Vorbedeutung, des Zeichens erleichtern *(levare)* d. h. zum Guten wenden, wie Seevius erklärt. Von einem auf das böse Zeichen erflehten „neuen" (d. i. guten) Zeichen kann aus dem Wortlaut nichts entnommen werden, wie denn auch in der Folge kein solches eintritt.

3) V. 63. *Aggeritur tumulo tellus.* Wagner erklärt mit Ladewig in tumulum v. 22 commemoratum. Liesse sich nicht auch ein Dativ des Zweckes statt des Ortes annehmen? Aeneas lässt eine vollständige Bestattungsfeier halten. Wird er dazu den durch die erschreckende Wundererscheinung bezeichneten Hügel wieder verwendet haben? Wird er die *hastae* weggeräumt, oder auf sie die Erde aufgeschichtet, zum Hügel weitere Erde beigeschafft haben? Oder wird er statt eines Hügels, wie ihn gerade mit Gesträuch überwachsen der Zufall darbot, einen förmlichen stattlichen Grabhügel errichtet haben? Die Worte *animamque sepulcro condimus* (v. 67) deuten an, dass Polydorus noch kein ihm gebührendes Grab gefunden hatte.

4) V. 70. *Lenis crepitans vocat auster in altum.* Ueber diese und ähnliche Verbindungen vergleiche man das zu Aen. 2. 568 (Beigabe zum Programm des Constanzer Lyzeums 1863 S. 38) Bemerkte.

5) V. 127. *Freta concita terris.* Gegen die Autorität aller guten Handschriften (nur der Pal. hat, wenn anders die Angabe bei Heyne richtig ist. *consita*: Pier., der sonst sorgfältig den Rom. citiert, erwähnt die Lesart nicht) vertheidigt Henry die seit D. Heinsius aufgenommene Lesart *consita*. Nachdam Heyne und Wagner letztere mit triftigen Gründen widerlegt haben, sind gleichwohl die neuen Gründe zu prüfen, welche für dieselbe vorgeführt werden. Henry's erster Grund, „weil *consita* ein schöneres Bild gebe", erscheint mehr als eine subjective Auffassung. Man kann ihn einfach entgegenstellen: Ist es nicht auch ein schönes Bild, wenn inmitten der Menge von Inseln die Wassermasse wogt und tobt? Der zweite Grund, „weil *consita* besser mit *volamus, leginus, prosequitur, euntis, adlabimur* übereinstimmt, da diese Wörter eine sanfte, schöne, glückliche Fahrt bezeichneten" ist kaum stichhaltiger. *Volamus* bezeichnet eben die schnelle Fahrt nach der Abfahrt, *leginus* die Wahl des Weges: *euntis* ist zu unserer Stelle in keiner Beziehung und hat ausschliesslich in Verbindung mit *prosequitur* seine spezielle Bedeutung: *prosequitur ventus*, der Wind geleitet uns weiter, bezieht sich offenbar auf die weitere Fahrt, nachdem die Inselgruppe schon vorüber war, und ebenso hat *adlabimur* mit *concita* weiter nichts zu thun. Es bezieht sich ausschliesslich auf den Moment des Landens, welcher in dem entfernteren Creta ein wesentlich anderer sein konnte, als der zwischen der Inselgruppe der Cycladen. Dass ferner

das Meer bei vielfach zerrissenen und felsigen Ufern, wie bei den Cycladen, in bedeutendem Grade in Bewegung gesetzt werden könne, sollte doch nicht so unrichtig erscheinen. Warum wird denn gerade die Schifffahrt an solchen Plätzen zu allen Zeiten als besonders gefährlich geschildert? Einen Widerspruch muss man, wenn, wie Henry will, nur an eine sanfte Fahrt gedacht werden soll, in der Verbindung von *consita* mit *freta* erkennen, während *freta* bei *concita* seine volle malerische Bedeutung behält, welche noch erhöht wird durch das Adjectiv *crebris*. Ferner müssten wir dem Vergil allen Sinn für Harmonie absprechen, wenn wir annehmen wollten, dass er die Cycladen namentlich aufgeführt und die Sporaden — denn nur an diese könnte bei *consita* gedacht werden — auch nicht einmal mit ihrem generellen Namen genannt hätte. Es ist einfach v. 127 die malerische Ergänzung zu *sparsas per aequora Cycladas*; gerade dadurch wird das Bild ein vollständiges, und der Künstler, der das Bild dem Dichter in Farben nachbilden wollte, fände hier die Grundzüge für dasselbe deutlich ausgeprägt.

6) V. 144. *Hortatur pater ire mari veniamque precari.* Wagner: veniam erroris ex male intellecto oraculo, cf. v. 181. Der ganzen Situation angemessener erklärt Ladewig: „In der Seuche sahen sie eine Strafe des Phöbus für unwissentlich begangenes Unrecht, daher um Gnade flehen.“ Die enge Verbindung der folgenden Fragen mit *veniam precari* scheint aber anzudeuten, dass der Inhalt der *venia* hauptsächlich in diesen zu suchen sei. Man bittet die Gottheit um gnädiges Erbarmen, ohne gerade an einen unwissentlich begangenen Frevel denken zu müssen. Anchises fordert.

man solle wieder zu Apollo gehen und ihn um Gnade, gnädige Befreiung aus dem Unglück anflehen, ihn um Gnade anflehen, er möge mittheilen, welches das Ende der Mühsalen sein werde, wo sie Hilfe suchen, wohin sie ihre Fahrt lenken sollten. So kommt der Begriff des gnädigen oder willfährigen Gestattens, Gewährens in *veniam dare* schon in der Prosa vor. Cäs. B. G. 7, 15: *Procumbunt Gallis omnibus ad pedes Bituriges, ne pulcherrimam urbem suis manibus succendere cogerentur. Datur petentibus venia.* Cic. Att. 6, 1, 7: *Impetravi a Salaminiis, ut silerent: veniam illi quidem mihi dederunt.* — Cic. Att. 5, 21, 12: *Dedi veniam homini impudenter petenti.* Nep. Eum. 6: *Petiit ab Eumene absente, ne pateretur Philippi domus et familiae inimicissimos stirpem quoque interimere ferretque spem liberis Alexandri. Quam veniam si daret, quam primum exercitus pararet, quos sibi subsidio adduceret.* Vollsändig entsprechend unserer Stelle findet sich *venia* mit Bezug auf die in den folgenden abhängigen Sätzen enthaltenen Bitten Aen. 11, 101: *Jamque oratores aderant ex urbe Latina, Velati ramis oleae, veniamque rogantes: Corpora, per campos ferro quae fusa jacebant, Redderet ac tumulo sineret succedere terrae; Nullum cum victis certamen et aethere cassis; Parceret hospitibus quondam superisque vocatis. Quos bonus Aeneas haud aspernanda precantis Prosequitur venia.* Ebenso 11, 358: *Ipsum obtestemur veniamque oremus ab ipso: Cedat, jus proprium regi patriaeque remittat.* Aehnlich Georg. 4, 536: *Namque dabunt veniam votis,* wo in *votis* nur kurz angedeutet ist, was an unserer und an der eben angeführten Stelle die abhängigen Sätze sagen. Ebenso liegt Aen. 1, 519 in *veniam*

orantes durchaus nicht das Bewusstsein eines wissentlich oder unwissentlich begangenen Unrechtes. Ferner Aen. 4, 435: *Extremam hanc oro veniam: miserere sororis,* wogegen in 4, 50: *Tu modo posce deos veniam* an die Verletzung des Gelübdes gedacht werden kann. Vgl. noch 10, 626.

7) V. 173. *Nec sopor illud erat, sed coram agnoscere voltus velatasque comas praesentiaque ora videbar.* Mehr noch, als die von Henry beigezogene Stelle aus Hom. Od. 19, 547 ist Od. 20, 90 in Parallele zu stellen: *ἀντὰρ ἐμὸν κῆρ χᾶιρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι, ἀλλ' ὕπαρ ἤδη,* welche Stelle offenbar dem Vergil vorschwebte. Es entsprechen sich *sopor* — *ὄναρ, coram agnoscere voltus velatasque comas praesentiaque ora* — *ὕπαρ,* wobei indessen die vortreffliche Kürze, durch welche die homerische Darstellung die des römischen Dichters weit übertrifft, wohl zu beachten ist. In Verbindung mit der ganzen Situation, in welcher die obigen Worte in der Odyssee erscheinen, geben sie zugleich den deutlichsten Beweis, dass v. 151, in Uebereinstimmung mit der bildlichen Darstellung in Fragm. Vat. nur *in somnis* zu lesen ist. Wie der Penelope im Schlafe das Bild ihres Gatten erschien, so lebhaft, dass sie sagt: *ἐφάμην ἔμμεναι ὕπαρ,* so dem Aeneas im Schlafe das Bild der Penaten.

8) V. 197. *Dispersi jactamur gurgite vasto. Gurges* ist hier so wenig wie 1, 118 (vgl. Heyne zu d. St.) als eine blosse Umschreibung des Meeres zu nehmen. Wir können uns die Bedeutung von *gurgite vasto,* welche noch durch die Stellung am Versschluss hervorgehoben ist, am besten durch

Vergleichung mit der Stelle aus Schwab's „Reiter und der Bodensee“ verdeutlichen, wo es heisst: „An den Schlund, an die Tiefe bodenlos hat gepocht des rasenden Hufes Stoss;“ und: „Es sieht sein Blick nur den grässlichen Schlund, sein Geist versinkt in den schwarzen Grund.“ Vgl. noch Georg. 4, 321, 387, 395. Aen. 3, 421; 5, 33, 160, 209; 6, 741; 7, 704; 9, 23; 10, 559; 11, 913; 12, 114.

9) V, 319. *Hectoris Andromache Pyrrhin conubia servas?* Gegen die Autorität der besseren Handschriften hat Ladewig die Lesart *Andromachen* aufgenommen, indem er in der Vulgata einen Vorwurf findet, der dem vom Dichter bei Aeneas beobachteten Zartgefühl widerspreche. In der Erklärung, welche Wagner gibt: Esne adhuc *(servas conubia)* conjux Pyrrhi liegt durchaus kein Vorwurf, wenn wir die Frage im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden auffassen. Aeneas hat von der Ehe der Andromache mit Helenus gehört (v. 294); aber die Kunde erscheint ihm fast unbegreiflich, während er der Andromache eine solche Besserung ihres Geschickes gönnen muss. Daher die Fragen v. 317 und 318, von welchen die erste auf die schmähliche Lage *(casus)*, die zweite auf die durch die Kunde vernommene Aenderung im Loose der unglücklichen Frau *(digna satis)* hindeuten. Daran schliesst sich ganz naturgemäss, weil ja dem Aeneas die *rerum fama* als eine *incredibilis* erscheint, die erste Frage v. 317 gleichsam ergänzend, die weitere Frage v. 319, um volle Gewissheit über dies Gerücht zu erhalten. Und weil die Erinnerung an das erste traurige Loos die Andromanche verletzen konnte, nennt es Aeneas euphemistisch *conubia*. Wegen dieses Gegensatzes

in der letzten Frage, in welcher ein leichter Zweifel an der Richtigkeit der vorher vernommenen Kunde nicht zu verkennen ist, empfiehlt sich auch *an*, welches Pierius aus einigen alten Codices anführt, wozu er jedoch die offenbar unrichtige Erklärung gibt: servasne conubia Hectoris *an Pyrrhi?* Der Gegensatz ist: Hast du ein würdigeres Loos gefunden, oder bist du noch in der Gewalt des Pyrrhus? Gewiss ist, wenn überhaupt von einer Verletzung des Zartgefühls die Rede sein kann, diese Verletzung die gleiche, mag man *Andromachen* oder *Andromache* lesen. Will man aber daran festhalten, dass in der letzten Frage eine solche enthalten sei, so erscheint dieselbe wesentlich dadurch abgeschwächt, dass man den Vocativ *Andromache* zur ersten Frage hinüberzieht. In der ersten Frage liegt das Hauptgewicht; daher ist sie auch in doppelter Form ausgedrückt, daher schliesst sich auch an sie die bedeutungsvolle und zugleich gemüthliche Anrede besser an. Der Gegensatz zwischen *Hectoris* und *Pyrrhi* wird verwischt; die zweite Frage verliert allen Schein von Verletzendem, während *Hectoris* in directe Beziehung zu *conjuge tanto* so wie zu *digna satis fortuna* tritt, worin ja der würdige Ersatz für den Verlust des so grossen Gatten angedeutet ist. Ganz leichthin schliesst sich daran die letzte kürzere Frage; oder lebst du etwa noch in der Ehe mit Pyrrhus? womit wir wieder dem von Pierius erwähnten *an* begegnen.

10) V. 348. *Et multum lacrimas verba inter singula fundit.* Ob Thränen des Schmerzes über die durch die Erzählung mitgetheilten Schicksale Troja's und der Freunde, wie Ladewig will, oder Thränen der Freude, wie Wagner mit Bezug auf Liv.

27, 17, 16 erklärt, ist aus dem Wortlaute nicht zu entnehmen. Die Situation muss Aufschluss geben. Die Thränen des Schmerzes widersprechen dem *laetus* nicht, so dass man durchaus nur an Thränen der Freude zu denken hätte. Jenes *laetus* bezieht sich zunächst auf die Freude des Wiedersehens (*agnoscitque suos*) und auf die Freude, die Wiedergefundenen in seinen Palast führen zu können (*ad limina ducit*), daher seine Stellung in der Mitte zwischen beiden Gedanken. Er erkennt seine Freunde, darüber wird er erfreut, und erfreut, wie er ist, führt er sie in's Haus. Diese Freude über das Wiederfinden erlöscht nicht, auch wenn er während des Gehens die Trauernachricht erhält. Eine solche Mischung von Freude und Trauer ist aber die Wehmuth. Es ist ihm so freudig um's Herz, und in diese Freude tönen die Worte vom Unglück derer, über die er sich so sehr freut. Er weint eben Thränen der Wehmuth. Auf diese Weise erhalten wir, wie so manchmal bei Vergil, durch einen meisterhaften Pinselstrich eine lebenvolle Ausmalung des inneren Gemüthszustandes, das Sein und Wandeln des Gefühls. Man vergleiche dazu Od. 16, 15—22, wo die Freude mit Thränen (v. 16) und Jammern (v. 22) verbunden ist.

11) V. 354. *Aulai medio libabant pocula Bacchi Impositis auro dapibus paterasque tenebant.* Es ist allerdings richtig, dass, wie Ladewig zu der hieher gezogenen Stelle Aen. 2, 69 bemerkt, die dichterische Sprache die Beiordnung der Sätze der Unterordnung vorzieht. Diese Darstellungsweise des Dichters lässt aber an unserer Stelle nicht geradezu construieren *libabant pateras tenentes*, wie Ladewig nach Wagner erklärt. Es möchte dadurch leicht bei

dem jugendlichen Leser gerade das verwischt werden, was der Dichter durch seinen selbständigen Satz verstanden wissen will. Es verhält sich mit derartigen selbständig erscheinenden Gedankenausdrücken bei Vergil, deren Wagner sowohl zu unserer Stelle, als in Quaest. Virg. 34, 3 mehrere aufzählt, wie bei Homer mit den so zahlreichen parataktischen Beifügungen. Vielfach hergerufen durch die Naivetät der epischen Erzählungslust und die der schlichten Erzählung eigene Weise, vorzüglich in Hauptsätzen zu sprechen, haben doch auch bei Homer die parataktischen Zusätze sehr oft ihre tiefere Bedeutung. Immer ist es ein Wesentliches, nicht ein bloss Beigeordnetes oder Untergeordnetes, was in der selbständigen Form erscheint. Und so auch an unserer Stelle. Durch *paterasque tenebant* soll ein einzelnes Moment bei der Libation besonders hervorgehoben werden, es soll die blosse Erzählung dessen, was die Teucrer thaten, belebt, ausgeschmückt werden durch eine bestimmte Bezeichnung, aus welcher wir mehr als blosse Worte hören, ein vollständiges Gemälde zu schauen glauben, ganz wie bei Hom. Od. 3, 460: *νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον· πεμπώβολα χερσίν.* — Der junge Leser wird, vorausgesetzt, dass er überhaupt ein fähiges Gemüth hat, wenn auch nicht hinübergeleitet auf das Gebiet der ästhetischen Kritik, wo er sich nicht heimisch finden könnte, doch auf solche Eigenthümlichkeiten in ihrer schönen Seite aufmerksam gemacht, statt eine blosse Erzählung mit Lexikon und grammatischer Zukost zu tractieren, unbeschadet grammatischer Gründlichkeit sich gewöhnen, frisches Leben aus den Worten des Dichters herauszufinden und in sich aufzunehmen.

12) V. 363. *Cuncti suaserunt numine divi Italiam petere et terras tentare repostas.* Nur wenn wir hier *cuncti divi* nicht buchstäblich nehmen, sondern einzig auf die Prophezeiung der dem Aeneas im Traume erscheinenden Penaten (v. 147 ff.) beziehen, lässt sich der Widerspruch dieser Stelle mit den bereits erzählten Schicksalen und missverstandenen göttlichen Verkündigungen heben. Ueberhaupt scheint der Dichter bei den einzuflechtenden Prophezeiungen weniger scrupulös gewesen zu sein; dürfen wir ihm dies zum Fehler anrechnen? Während Creusa dem Aeneas in 2, 780 ff., wo Hesperien und Thybris ausdrücklich genannt sind, seine neue Heimath ziemlich deutlich bezeichnet, erscheinen im 3. Buch die hier erzählten Irrfahrten bis zur Prophezeiung in 154—171 ohne allen sicheren Anhaltspunkt, nur auf irrthümlich verstandene Aussprüche hin unternommen; so namentlich die Fahrt nach Creta (v. 94 ff.), während v. 500 Aeneas wieder ganz bestimmt vom Thybris spricht, obschon in der Enthüllung des Helenus (v. 389) nur allgemein eines verborgenen Flusses gedacht wird.

13) V. 374. *Nate dea — nam te majoribus ire per altum Auspiciis manifesta fides: sic fata deum rex Sortitur volvitque vices, is vertitur ordo — Pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres Aequora et Ausonio possis considere portu, Expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae Scire Helenum farique vetat Saturnia Juno.* Die nächstliegende Verbindung ist die schon von Servius angegebene: *Nate dea, pauca tibi e multis expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae Scire Helenum farique vetat Saturnia Juno.*

Nur wird mit Donatus das Comma nach *scire* zu tilgen und die natürliche enge Verbindung mit *Helenum*, woran sich *farique* schliesst, beizubehalten sein. „Nur Weniges kann ich dir, weil mir es die höhere göttliche Gewalt so gebietet, von dem Vielen verkünden, was in der Götter Fügung dir bestimmt ist. Denn dass du unter höherer, göttlicher Leitung bist, das ist eine offenbare Gewissheit.“ So Wagner, Forbiger und Dietsch (Theol. Verg. p. 25); und wir hätten demnach in dem Satze *nam te majoribus — vertitur ordo* nach homerischer Weise den begründenden oder erläuternden Satz dem zu begründenden oder zu erläuternden vorausgeschickt. Einfacher und wie auch in manchen Fällen im Griechischen, wo γάρ in der oben angedeuteten Weise erklärt wird, schliesst sich hier *nam* unmittelbar an den zunächst vorhergegangenen Gedanken an, an den ganzen Gedanken, nicht, wie Ladewig will, an die entfernteren Verse 362—64. Aeneas eröffnet dem Helenus seine Befürchtung, die ihm durch die Celäno geworden ist und seine Zuversicht in die übrigen göttlichen Offenbarungen getrübt hat. Bedeutungsvoll redet ihn Helenus gerade mit *Nate dea* an: Sohn der Göttin, fürchte dich nicht, denn offenbar, sicherlich stehst du unter sicherem Schutze, mag auch die Harpyie dir Schlimmes verkünden. Um bevorstehende Gefahren abzuwenden, will ich dir Einiges, so viel mir zu wissen und zu sagen vergönnt ist (vgl. u, v. 461), offenbaren.

14) V. 384. *Trinacria lentandus remus in unda.* Wir müssen in *lentare* nur den sinnlichen Begriff festhalten, ähnlich wie an der schon von Heyne beigezogenen Stelle bei Apollon. 2, 593: ἐπεγνάμπτοντο δὲ κῶπαι Ἠύτε καμπύλα τόξα, βιαζομένων ἡρώων; woraus

sich die doppelte Anwendung des *lentare* sowohl beim Bogen, wie Stat. Achill. 1, 436: *Nec modus aut arcus lentare aut fundere glandes.* id. Theb. 1, 703: *Tela tibi longeque feros lentandus in hostes Arcus.* ib. 3, 587: *alii Gortynia lentant Cornua*, als beim Ruder, wie Sen. Agam. 437: *Properat jurentus omnis adductos simul Lentare remos* erklärt. Aen. 7, 28. kann kaum hierher gezogen werden, da dort *lentum marmor* die biegsame, d. i. geschmeidige, nicht aufgeregte, glatte Meeresfläche bezeichnet, wesshalb auch der Dichter, um die Malerei noch zu verstärken, *marmor* statt *aequor* setzt. Nur diese ausschliesslich sinnliche Bedeutung entspricht, wie überall, wo der Dichter Vorgänge oder Zustände in der sinnlichen Natur schildert, der Absicht des Dichters und der wirklichen, wenn auch manchmal etwas gesucht erscheinenden Ausmalung des natürlichen Bildes. Nur wenn wir in dem Dichter Prosa finden wollen, können wir *lentare* gleich *flectere*, oder gleich „häufig gebrauchen“ (= ihr habt eine lange Fahrt um ganz Sicilien vor euch) erklären. Zur Vervollständigung des Bildes kann an Krummachers „der Knabe und die Quelle“ erinnert werden, wo es heisst: Und wenn es in die Welle sank, das Stäblein schien gebogen, und dann herausgezogen, erschien es wieder grad und schlank. Vgl. noch das zu v. 354 Bemerkte.

15) V. 402. *Parva Philoctetae subnixa Petelia muro.* Ladewig verbindet nach einer schon von Servius erwähnten Erklärung *muro Philoctetae.* Ob Philoctetes bloss die Mauer um die schon vorhandene Stadt gezogen, oder die Stadt selbst gebaut habe, ist hier nicht wesentlich. Wenn er als Einwanderer von der schon vorhandenen Stadt Besitz nahm, so

wurde er ihr Herr, es wurde *Petelia Philoctetae.* Es ist also gar kein Grund vorhanden, der Wortverbindung solche Gewalt anzuthun, zumal da ja auch die andere Sage den Philoctet als Gründer der Stadt nennt. Dabei müsste ferner *subnixa* in dem Sinn von *fidens, confisa* erscheinen. Aber selbst da, wo *subnixus* in diesem bildlichen Sinne vorkommt, liegt die ursprüngliche Anschauung zu Grunde, nämlich die des Stützens auf eine Unterlage. Von einem Umgeben und dem dadurch entstandenen Schutz ist nirgends eine Spur zu finden. Ueber den von Vergil beabsichtigten Sinn des Wortes *subnixa* kann kein Zweifel sein, wenn wir auf den Gebrauch des Wortes an anderen Stellen, auf Vergil's Art der Darstellung sinnlicher Gegenstände und die besondere Bedeutung gerade dieses Platzes an unserer Stelle sehen. Aen. 1, 506 heisst es: *Tum foribus divae, media testudine templi, Saepta armis solioque alte subnixa resedit.* Ebenso steht das Wort in rein sinnlicher Bedeutung Aen. 4, 416: *Paris, Maeonia mentum mitra crinemque madentem Subnixus*, wo gegen die Erklärung bei Servius zu unserer Stelle (cincto muro modico ut: crinemque etc.) das gleichsam auf den Binden der Mitra ruhende, sich stützende Haupt in malerischer Weise hervorgehoben wird, um dadurch die ganze Erscheinung um so anschaulicher, aus dem Worte heraus sinnlich wahrnehmbar zu machen. Ebenso Claud. VI. consul. Honor. 49: *Subnixasque jugis immanibus aedes*, was offenbar unserer Stelle nachgebildet ist. Wo sinnlich Wahrnehmbares in Worten wiedergegeben werden soll, da gebraucht der Dichter, und namentlich Vergil die Begriffe in ihrer ursprünglichen, sinnlichen Bedeutung. Würde er ja auch, abgesehen

von seiner besonderen Vorliebe für sinnliche Veranschaulichung und Ausmalung, sich selbst des wirksamsten Mittels berauben, Theile der äusseren, sinnlichen Natur getreu wiederzugeben. Ganz besonders aber kommt es an unserer Stelle auf die Hervorhebung des sinnlich Wahrnehmbaren an. Helenus bezeichnet die einzelnen Orte, welche sich Aeneas merken soll, an welchen er vorbeisegeln soll — *cunta malis habitantur moenia Graiis.* Was natürlicher, als dass der Dichter gerade die hervorstechendsten Merkmale aufgreift? Die hoch auf dem Felsen stehende, auf den Felsen sich stützende Stadt ist leicht zu erkennen und zu vermeiden. Dass sie auf eine Ringmauer vertraut, kann der Vorbeifahrende nicht sehen, noch ist es für ihn von Werth, darauf aufmerksam gemacht zu werden. So vereinigt sich Alles, um *subnixa* in seiner sinnlich-malerischen Bedeutung zu fassen.

16) V. 410. *Ast ubi digressum Siculae te admoverit orae Ventus et angusti rarescent claustra Pelori, Laeva tibi tellus et longo laeva petantur Aequora circuitu; dextrum fuge litus et undas.* Nach Servius wird allgemein *rarescere* als gleichbedeutend mit *aperiri* erklärt. Im Worte selbst liegt diese Bedeutung nicht, und die zur Hilfe gezogene Naturanschauung, dass beim Nahen der Abschluss sich zu öffnen scheine, also selten werde, scheint mit den übrigen Worten nicht ganz zusammenzustimmen. Der Abschluss öffnet sich allerdings mehr und mehr beim Näherkommen. Aber gerade dieses letztere soll ja vermieden werden, und Helenus sagt: *longo laeva petantur Aequora circuitu.* Um jenes Oeffnen des anscheinend verschlossenen Punktes zu bemerken, ist

es nöthig, schon ziemlich nahe heranzukommen, wie man denn z. B. die weitere Fortsetzung eines engen Gebirgsthales erst bemerkt, wenn man an dem scheinbaren Verschluss angekommen ist: erst jetzt öffnet sich's wieder, nachdem man bis dahin glaubte einen geschlossenen Endpunkt gesehen zu haben. Ebenso zeigt sich die Erscheinung auf einer weiten Wasserfläche, die in der Entfernung durch hohe Uferwände und Gebirgsvorsprünge abgeschlossen erscheint und die Fortsetzung der Wasserbahn erst erkennen lässt, wenn man zu jenem Punkte ganz nahe hinzugekommen ist. In Verbindung mit *longo circuitu laeva petantur* ist *rarescere* in seiner ursprünglichen Bedeutung zu nehmen: Wann du (warnt Helenus) von der süditalischen Spitze gegen Sicilien hinübergekommen bist und du (von ferne, *longo circuito*), wo das Verschloss von Pelorum selten wird, d. h. sich zu verlieren scheint, wo dir (etwa an dem promontorium Herculis) das Verschloss noch in weiter Ferne ist (so dass nur die Spitze des Winkels sichtbar ist, den die beiden Uferwände von Italien und Sicilien bilden), so steuere nicht diesem (verführerischen) Punkte zu (wo der Winkel des Meeres verlockt, immer weiter längs der Küste hinzufahren), sondern nimm' einen weiten Umweg nach der linken Seite hin, so dass dir jene Küste weit rechts liegen bleibt. Denn dort ist's gefährlich, wenn auch der natürliche Weg längs der Küste der Südspitze von Italien dahin einzuladen scheint. Das *aperiri* ist nur möglich für den in die Nähe kommenden. Der *longus circuitus* ist aber nicht mehr möglich, wenn das Schiff schon so weit in die Nähe gekommen ist, dass man das Verschloss sich öffnen sieht. *Rarescere* erscheint

so an unserer Stelle ganz in dem gleichen Sinne, wie bei Lucan. 3, 7: *Et dubios cernit rarescere montes.* Natürliche Anschauung und Grundbedeutung des Wortes stimmen so unter sich und mit dem Ganzen der Situation zusammen. Vergleichen wir aber damit noch, wie Vergil sich ausdrückt, wo vom Nahen und Oeffnen z. B. eines Hafens, dessen Beschaffenheit mit dem hier in Frage stehenden Platze viele Aehnlichkeit hat, die Rede ist; nicht *rarescere*, sondern *patescere* ist hier der Ausdruck. So unten v. 530: *Crebrescunt optatae aurae portusque patescit Jam propior.* Aen. 2, 483: *Apparet domus intus et atria longo patescunt.* Ferner heisst es bei Liv. 22, 4: *Via interest perangusta velut ad id ipsum de industria relicto spatio: deinde paulo latior patescit campus, inde colles adsurgunt.* Tac. Annal. 2, 61: *Exin centum Elephantinen ac Syenen, claustra olim Romani imperii: quod nunc rubrum ad mare patescit.*

17) V. 549. *Cornua velatarum obvertimus antennarum.* Wenn es sich um die Abfahrt handelt, so ist die natürliche Anschauung die, dass dem Wasser die Segel zugekehrt werden, nicht, wie Wagner und Ladewig wollen, dem Lande. Auch Aen. 6, 3 erscheint *obvertere* von dieser Richtung bei der Abfahrt mit dem ausdrücklichen Zusatz *pelago*, nur mit dem einzigen Unterschied, dass statt *cornua antennarum* dort *proras* steht. Ueberhaupt wird bei den Zusammensetzungen mit *ob* überall sonst und auch, wo Vergil gerade dieses *obvertere* (Aen. 9, 622; 11, 601) gebraucht, durch *ob* die Richtung auf den Gegenstand hin angedeutet, welcher dem Handelnden gegenüber ist. Dieser Gegenstand ist aber naturgemäss für den

in die See Stechenden nicht das Land, sondern das Wasser: das Land ist ihm nicht *ob ocalos*, sondern *a tergo*. Henry sieht in *obvertere cornua* ein Wortspiel: „Dem Feinde die Hörner zeigen.“ Und allerdings erscheint die gleiche Verbindung in diesem Sinne bei Plaut. Pseud. 4, 3, 3: *Nimisque ego illunc hominem metuo et formido male, Ne malus item erga me sit, ut illum erga fuit: Ne in re secunda nunc mi obvertat cornua, Si occasionem capsit.* Für unsere Stelle können wir diesen bildlichen Sinn wohl nicht anwenden. Die ganze Verbindung erscheint vielmehr hervorgegangen aus dem Streben des Dichters, bei jeder Gelegenheit alles Einzelne in der sinnlichen Erscheinung, wie ein Maler, auszumalen. Die *antennae velatae* i. e. *velis ornatae* erinnern an die *alae velorum* in v. 520: *velorum pandimus alas.*

18) V: 595. *Et quondam patriis ad Trojam missus in armis.* Die Stelle ist ausführlich zu Aen. 2, 31 (in der schon angeführten Programmbeigabe S. 5) besprochen. Den dort angeführten Parallelen, in welchen Zusätze aus der späteren Erfahrung in die Erzählung des früher Geschehenen eingeflochten erscheinen, können noch beigefügt werden Aen. 2, 54: *Et si fata deum, si mens non laeva fuisset, Impulerat ferro Argolicas foedare latebras, Trojaque nunc stares Priamique arx alta maneres.* 2, 682: *Ecce levis summo de vertice visus Juli Fundere lumen apex tactuque innoxia mollis Lambere flamma comas.* 3, 50: *Infelix Priamus.* 3, 569: *Ignarique viae Cyclopum adlabimur oris.* Vgl. noch 3, 570—585 und o. zu v. 4.

19) V. 600. *Hoc coeli spirabile lumen.* Servius erklärt: vitale, de quo spiramus; und mit Beziehung darauf sagt Heyne, *lumen* sei für *aether, aura* gesetzt, weil durch die Luft das Licht dringe. Gehen wir zunächst auf die Grundbedeutung der Wörter zurück. *Lumen* (vgl. über die Wörter auf *men* zu Aen. 1, 8 in der Beigabe zum Freiburger Lyceums-programm 1859) heisst das, was durch das Hellesein *(lucere)*, das Leuchten, Glänzen entstanden ist, ein Glanz, ein Licht, dies aber nicht in der Bedeutung von „Helle" *(lux)*, sondern als das Factum des Leuchtens, das Leuchten nicht als eine Thätigkeit, sondern als etwas Sachliches, Gegenständliches aufgefasst, dessen Folge die Helle *(lux)* ist. In dem Begriff an sich also liegt nichts, was ihn selbst durch die kühnste Figur den Begriff von *aura* ersetzen lassen könnte. Dagegen wird der Begriff *spirabilis* vorzugsweise mit dem Begriff der Luft und den damit verwandten figürlichen Bezeichnungen verbunden, wie Cic. Nat. Deor. 2, 36: *Terra, sita in media parte mundi, circumfusa undique hac animali spirabilique natura, cui nomen est aër.* Cic. Tusc. 1, 17: *Perspicuum debet esse animos cum e corpore excesserint, sive illi sint animales, id est spirabiles, sive ignei, sublime ferri.* So auch *flabilis*. Die Grundbedeutung der Adjectiva auf *ilis* ist die der Tauglichkeit zu dem im Verbum liegenden Begriff, und zwar meist in passivem Sinn; dagegen finden sich auch manche in activer Bedeutung, wie *fertilis, flabilis, flebilis* (bei Hor.), *horribilis, terribilis, volatilis, stabilis* u. a. Ebenso ist *spirabilis* activisch, was leicht haucht, weht. Wie nun beide Begriffe, *lumen* und *spirabile*, mit einander verbunden werden können, ergibt sich deutlich, wenn

wir Aen. 1, 546 beiziehen. Dort heisst es *vescitur aura aetheria*. Es finden sich beide Begriffe von „Luft und Licht“ vereinigt (vgl. die Erklärung dazu in der angeführten Programmbeigabe S. 56 ff.), wie an unserer Stelle, nur mit dem Unterschied, dass dort der Begriff der „Luft“ im Substantiv. der des „Lichtes“ im Adjectiv ausgedrückt ist, während an unserer Stelle das Umgekehrte erscheint. Ziehen wir noch Aen. 6, 363 bei, wo es, gleichfalls in einer Anrufung, heisst: *Per coeli jucundum lumen et auras*, so finden wir abermals Licht und Luft mit einander verbunden. *Lumen* in Verbindung mit *spirabile* wird also nichts anderes bezeichnen, als das Licht (das die Erde umgebende Licht), das Leuchten, in welchem die Luft weht, oder der von der Luft erfüllte Lichtraum. Luft und Licht sind die Bedingungen des gedeihlichen Lebens (das *vitale* bei Servius, *jucundum* in Aen. 6, 363). Bei beiden, Luft und Licht, schwört man, beide ruft man an, weil sie in ihrer Verbindung zum Leben nothwendig sind, weil sie nächst Göttern und Schicksal das Leben und Gedeihen der Menschen bedingen. So ergänzen sich diese drei Stellen der Aeneide, indem sie in verschiedenen Ausdrücken das Gleiche ausdrücken sollen. Bei dieser Auffassung erscheint aber auch Heyne's Erklärung unhaltbar. Zu vergleichen ist noch 6, 761: *Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras aetherias Italo commixtus sanguine surget Silvius.*

20) V. 605. *Spargite me in fluctus vastoque immergite ponto.* Wenn Henry für seine Behauptung, dass *spargere* einfach „werfen“ sei mit der Bewegung, mit welcher der Same aus der Hand gestreut oder irgend etwas ganz weggeworfen wird,

aus Soph. Oed. R. 1410 ἐκρίψατε citiert. so ist für das lateinische Wort selbst. das indessen an unserer Stelle auch Schirach in ähnlichem Sinne erklärt. wenig bewiesen. Die ursprüngliche und durch alle verschiedenen Anwendungen des Wortes hindurchziehende Bedeutung ist die des Ausstreuens einer Anzahl von Stücken. wie einer Hand voll Samens. In diesem Sinne erklärt es auch Servius. So erscheint Aen. 4. 600 *spargere undis* in unmittelbarer Verbindung mit *divellere corpus*: so wird *spargere* von Vergil an allen bei ihm vorkommenden. zahlreichen Stellen mit Beibehaltung der oben bezeichneten Grundbedeutung gebraucht. So heisst es bei Luc. Phars. 5. 684: *Incitis spargenda dabas tua membra procellis.* Was sollte entgegenstehen. *spargere* an unserer Stelle nicht prägnant zu nehmen für zerreissen und die Stücke ausstreuen? Deuten nicht schon die vorhergehenden Worte des Achämenides *si sceleris tanta est injuria nostri* auf die Härte der auch bei Homer mehrfach vorkommenden Strafe der Zerstückelung (μαστίλαι) hin? nicht ebenso der Schluss *hominum manibus periisse jurabit?*

21) V. 684. *Contra iussa monent Heleni, Scyllam atque Charybdim. Inter utramque viam leti discrimine parvo Ni teneant cursus; certum est dare lintea retro.* Ist diese Stelle wirklich so unsinnig. dass man sie. wie Wagner meint, der sie noch in seiner neuesten Ausgabe einklammert, nicht einmal dem schlechtesten Dichter zuschreiben dürfte? Wir könnten hier bei der Uebereinstimmung fast aller Codices. die nur unwesentliche Verschiedenheiten aufweisen. nur eine jener durch die Speculation der Buchhändler der ersten Zeit entstandenen

Fälschungen annehmen, von welchen Gruppe in seinem Minos handelt. So lange aber eine Fälschung nicht durch andere Gründe der Unächtheit dargethan werden kann, als dies geschehen ist, müssen wir versuchen, den Worten einen dem gesunden Menschenverstande und den Anforderungen der epischen Darstellung entsprechenden Sinn abzugewinnen. Denn dass *leti discrimine parvo* eine Nachbildung des Fälschers aus Aen. 10, 511 und 9, 143 sei (vgl. noch 3, 629), ist eine wenig begründete Behauptung. Es gehört doch wohl zu den in der homerischen Darstellung wohlbegründeten und aus dieser in die epische Nachahmung übergegangenen Eigenthümlichkeiten, dass gewisse Wendungen und Sätze wiederkehren. Wie viel müssten wir nicht als eingeschmuggelt streichen, wenn wir diese Wahrheit leugnen wollten! Ebenso haltlos ist der gegen *lintea* geltend gemachte Grund. Weil dies bei Horaz, Ovid, Lucilius, Valerius Flaccus unangefochten erscheinende Wort bei Vergil nur einmal vorkommt, soll es unächt sein, während *discrimine leti* unächt sein soll, weil es mehrere Male bei demselben Dichter erscheint! Bleiben wir bei den Worten der Codices stehen, und sehen wir, ob sie so ganz unerklärlich, des Vergil unwürdig sind! Bei allen versuchten Erklärungen hat man *iussa* als Subject genommen, und daher entstehen alle Schwierigkeiten, so dass jede Erklärung gezwungen und dem Dichter Gewalt anthuend erscheint. Nehmen wir einmal *iussa* als Object zu *monent* und denken wir uns zu letzterem als Subject Leute auf den Schiffen, die Widerspruch erheben gegen die *praecipites*, welche sich von der plötzlichen Furcht so erschrecken lassen, dass sie alle Besinnung verlieren und an keine andere

Gefahr, in die sie aus der einen hineinkommen können, denkend fort, wohin auch immer nur eilen wollen (v. 683, 683). Der Wind ist günstig (*ventis intendere vela secundis*), um vom Lande wegzukommen: wohin, daran denken die Eilfertigen nicht. Da erheben sich andere (*contra*), und Angesichts dieses anscheinend günstigen Windes erinnern sie daran, wohin sie dieser Wind bringen werde, daran, was ihnen Helenus dringend anempfohlen habe. „Sie erinnern an die Befehle des Helenus, an die Scylla und Charybdis.“ So schliesst sich *Scyllam atque Charybdim* ergänzend an *inssa* an, und es ist nach *Charybdim* das Komma zu setzen. Sie erinnern, will die Stelle sagen, an die Scylla und Charybdis, d. h. an die dort befindliche, von Helenus bezeichnete Gefahr, wenn sie nicht die geradeste Fahrt innehalten könnten zwischen den beiden Wegen, dem einen zur Scylla, dem anderen zur Charybdis — *ni teneant cursus inter utramque viam* — welche beide Wege unfehlbar den Tod bringen — *viam leti* — in der Weise, dass nur sehr wenig dazu gehört, dem einen oder dem anderen zu verfallen — *discrimine parvo* (vgl. v. 420—425, 429—432). Die Mittelstellung von *leti* ist, wie solche öfters bei Vergil vorkommt, absichtlich so gewählt, um die Beziehung ebensowohl zu *viam* als zu *discrimine* gerade in der Mitte des Verses recht hervorzuheben. Die ins Gedächtniss (der *praecipites*) zurückgerufene Gefahr ist noch grösser, noch schrecklicher, als die vor den Augen stehende; der Entschluss ist jetzt leicht und schnell gefasst, lange berathen darf man nicht, zurück muss man — *certum est dare lintea retro*. Dabei erscheint *certus* in seiner ursprünglichen Bedeutung, wie Aen.

4, 564: *Certa mori.* Liv. 2, 16: *Certum atque obstinatum est.* Cic. Sex. Rosc. 11, 31: *Certum est deliberatumque quae ad causam pertinere arbitror omnia dicere*, und öfters. Auf diese Weise verschwindet alles Geschraubte und Widersinnige, jede Schwierigkeit in der Wortverbindung, und in keiner Beziehung erscheint ein Verstoss gegen die Gedankenfolge und die epische Darstellung: im Gegentheil auf diese Weise erhält der regelrechte Zusammenhang des Ganzen, so wie die Stellung und Verbindung der einzelnen Worte volle und einfache Klarheit. Es fällt die nach den bisherigen Erklärungen nicht zu vermeidende Schwierigkeit zwischen v. 684 und 685 weg, so wie die weitere in *ni teneant*. Der Conjunctiv erklärt sich ganz einfach in den Worten der *monentes*. Auch die weitere, die epische Erzählung störende Härte fällt weg, welche bei jeder andern Verbindung dadurch entsteht, dass neben dem erzählenden *agit* sogleich das im Sinne des urtheilenden Erzählers gebrauchte *monent* erscheint mitten in der Erzählung eines entscheidenden Augenblicks, welcher Sinn allein in *monent* liegen kann, wenn sein Subject *inssa* sein soll. Und wenn man etwa an dem allgemeinen *monent* Anstoss nehmen wollte, so ist dagegen zu bemerken, dass diese Allgemeinheit des Subjects gerade so absichtlich vom Dichter gewählt erscheint, wie die in *praecipites*; auch hier tritt nach dem bestimmten *cernimus* in v. 677 eine allgemeine, unbestimmte Vielheit hervor, welcher als ihr Gegensatz das Subject in *monent* entspricht, wesshalb auch nach *secundis* der Doppelpunkt zu setzen ist. Dazu kommt dann noch, dass wir nach der vorgeschlagenen Erklärung in den fünf Versen 682—686 ein treffliches, lebendiges, in aller Kürze

gehaltenes Bild von der grossen Bestürzung und Verwirrung erhalten, welche auf den Schiffen bei der schrecklich drohenden Gefahr entstanden ist; und ebenso kräftig und lebendig, wie die Verwirrung selbst, ist auch der allein noch mögliche Entschluss in einem halben Verse gezeichnet.

22) V. 718. *Factoque hic fine quievit.* Wagner erklärt in seiner neuesten Ausgabe (Lips. 1861): finita narratione rediit ad habitum compositum et quietum. Die in der früheren Erklärung: narrare desiit (*conticuit, facto fine*) unerträgliche Tautologie ist damit beseitigt. Doch wird diese neuere Erklärung nicht in dem von Henry vorgeschlagenen Sinne zu verstehen sein, welcher *quievit* als Ergänzung zu *conticuit* so auffasst: Er hörte nicht nur auf zu erzählen, sondern auch zu gesticulieren, wurde ruhig. *Conticuit* und *quievit* in ihrer schärfer hervortretenden Stellung am Anfang und Ende des Verses, welcher zudem das ganze Buch und die ganze Erzählung des Aeneas abschliesst, stehen offenbar in einer engen Beziehung zu einander. Die Bezeichnung des Aufhörens der Gesticulation erscheint an dieser Stelle mindestens ebenso unwesentlich, als die Erwähnung des Schlafengehens (vgl. Wagner bei Heyne gegen Wunderlich). Die Gesticulation ist eine so natürliche, mit dem *renarrare* verbundene Thätigkeit und versteht sich in der an den mächtigsten Gemüthserregungen reichen Erzählung so sehr von selbst, dass dieses Moment selbst in der ausführlichsten epischen Versinnlichung nicht als ein besonders hervorzuhebendes von dem Dichter aufgefasst werden kann, zumal am Schlusse einer so inhaltreichen, zwei Gesänge ausfüllenden Erzählung. Es würde durch diese Auffassung

zugleich etwas in das Wort hineingelegt, was weder aus dem Zusammenhang, noch aus der Bedeutung des Wortes heraus abgeleitet werden kann. *Quiescere* bezeichnet einfach das Eintreten der Ruhe. Nach einer so langen, die Aufmerksamkeit des Erzählers wie des Zuhörers spannenden Erzählung ist es ganz natürlich, dass zunächst bei dem Erzähler die so nothwendige Ruhe eintritt, und diese wird gleichermaassen von dem Zuhörer getheilt, ohne dass der Dichter das Letztere besonders hervorzuheben Veranlassung hat. Nur in diesem Sinne bildet *quievit* fern von aller Tautologie einen der ganzen Erzählung würdig angepassten und zugleich den Augenblick trefflich versinnlichenden Schluss. Zu dieser Ruhe, welche so bedeutungsvoll an dem erzählenden Aeneas hervorgehoben wird, bildet alsdann der Anfang des vierten Buches einen vortrefflichen Gegensatz. Er hat erzählt und fasst Ruhe, nachdem er seine Leiden wieder in Geist und Wort durchlebt hat; sie, die hörende Dido, wird von der grössten Unruhe des Herzens verzehrt.

Zur Erklärung

von

Virgil's Aeneide.

Beilage zum Programm des Grossherzogl. Lyceums zu Constanz vom Schuljahre 1862/63.

von

K. Kappes.

Constanz 1863.
J. Stadler'sche Buchdruckerei.

Zweites Buch.

1) V. 31. *Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae.**) Gegenüber den verschiedenen Erklärungsversuchen zu *donum exitiale Minervae* sind die Verse 183, 184 und 189 entscheidend. Aus diesen geht unzweideutig hervor, dass v. 31 nur das der Minerva dargebrachte Geschenk verstanden werden könne. Das geraubte Palladium geben die Griechen um keinen Preis mehr zurück, aber weil sie durch Calchas an Sühne gemahnt worden sind *(moniti)*, lassen sie dieses *donum* als Ersatz zurück. Nehmen wir dazu noch vv. 44 und 49. Die hier angeführten Worte des Laocoon lassen keinen Zweifel, dass nur von einem Geschenke, das die Danaer der Minerva gebracht haben, die Rede sein kann. Dass die Trojaner erst später, nachdem sie das Pferd angestaunt haben, von Sino erfahren, das-

*) Die Wiederholung dieses schon in den J. Jahrbüchern (Bd. 72. S. 289) veröffentlichten neuen Erklärungsversuches wird um so weniger einer Rechtfertigung bedürfen, als die darin gegebene Auffassung des *donum exitiale Minervae* inzwischen von Wagner in seiner neuesten Ausgabe des Virgil (Leipzig, 1861) adoptiert worden ist, wenn erklärt wird *donum a Graecis Minervae per simulationem datum exitiale futurum Troianis*. Derselbe erscheint indessen hier mit einigen Zusätzen *und dürfte* durch dieselben an Wahrscheinlichkeit für [redacted] *noch gewonnen ha*

selbe sei ein Geschenk für die Minerva, hindert nicht, dass Aeneas in seiner Erzählung bei Dido gleich Anfangs sagt, was das war, worüber die Trojaner damals, als sie auf das geräumte Schlachtfeld kamen, staunten. Ebenso liegt in *exitiale* kein Hinderniss, den Genitiv *Minervae* so aufzufassen. Es war ja kein wirkliches Geschenk für die Minerva, wie Sino vorgab, es war ja nur ein erheucheltes Geschenk, was Aeneas in seiner Erzählung bereits weiss (v. 17), und eben desshalb konnte er es ein *exitiale* nennen. Man hat in der Erzählung des Aeneas doppelt zu unterscheiden. erstens die Aufzählung des Vergangenen und zweitens den Ausdruck seiner Gedanken der Dido gegenüber, während er erzählt. Aeneas deutet mit diesen drei Worten den ganzen Inhalt des Verderbens an, wie er es erlitten hat und in der Folge zu erzählen fortfährt. Diese drei Worte enthalten die bitterste Ironie und den tiefsten Schmerz über jenes Ereigniss, das den Untergang der Stadt beschleunigte; Aeneas kann ihn, als er an diesen Punkt kommt, nicht unterdrücken und gibt dem Gegenstand des Unheils, den die Menge anstaunte, mit scharfer Ironie eine nähere Bezeichnung, zugleich auch um die Verblendung seines Volkes stark hervorzuheben, welches das nicht erkennt, was ihm Untergang bringen soll. „Da steht die Menge", erzählt Aeneas, „und staunt ob dem Riesenpferde, sie staunt ob dem Göttergeschenk, das uns zum Verderben hingestellt war." *Exitiale* ist also nicht absolutes Attribut zu *donum Minervae*, noch im Sinne der staunenden Menge, sondern nur im Sinne des erzählenden Aeneas beigefügt. Gerade darin liegt der Schmerz und die Ironie ausgedrückt, dass Aeneas das Pferd nach des Sino Angabe ein der Minerva dargebrachtes Geschenk nennt, nachdem er es als die Verderben bringende *machina* kennen gelernt hat. Die im Philol. XI S. 598 gegebene Erklärung hält an dem Gen. subj. in *Minervae* fest, aber in anderem Sinne, als von den Erklärern bisher angenommen wurde, nämlich *in dem* Sinne, a[illegible] Minerva die Ursache gewesen

wäre, die das Geschenk (was für eins?) veranlasst hätte, als ob die Trojaner ihr dies Verderben bringende Geschenk zu verdanken hätten. Allein ein solcher Vorwurf gegen die Göttin aus dem Munde des Aeneas ausgesprochen widerspricht der *pietas* desselben, und *donum* müsste doch wohl auch eine nähere Bestimmung haben, wem die Bescherung — mit diesem zweideutigen Worte wäre dann *donum* gleichbedeutend — gegolten habe. An unserer Stelle ist schliesslich das Epitheton ornans *innuptae* nicht ganz zu vernachlässigen. Durch dasselbe wird eine ganz besondere Wesentlichkeit der Göttin hervorgehoben, in welcher sie von den Menschen verehrt wird, in welcher ihr Weihgeschenke dargebracht werden. Es wird dadurch die Bitterkeit der Ironie noch schärfer hervorgehoben. In ähnlicher Weise erhalten die Worte 3, 595: *Et quondam patriis ad Troiam missus in armis* nur dadurch ihren richtigen Sinn, wenn wir sie als eine subjective Bemerkung, die erst der Erzählung vom Erzählenden beigefügt wird, auffassen. Der Erklärung bei Ladewig, es sei eine kecke Vermuthung, dass der Fremdling den trojanischen Krieg mitgemacht habe, die im Tone der ausgemachten Wahrheit auftrete und sich bei den Trojanern augenblicklich bilde, sobald sie in dem Fremden einen Griechen erkannt zu haben glauben, ist entgegenzuhalten, dass Aeneas mit diesen Worten nicht dem Fremdling und seinen Gefährten gegenübersteht, sondern vor Dido das Begegniss mit Achaemenides erzählt. Wie in der obigen Stelle und öfters wird hier in die Erzählung bei Dido etwas aufgenommen, was Aeneas im ersten Augenblick der Begegnung nicht wusste, sondern erst aus späterer Mittheilung erfuhr. Eine solche Vermuthung in der Erzählung ausgesprochen würde mit v. 603 im Widerspruch stehen, wo Aeneas des Achaemenides eigene Worte wiederholt; darnach war er auch v. 595 schon vollständig im Klaren über die Person des Achaemenides.

Ebenso verhält es sich Aen. 2, 24: *Huc se provecti*

deserto in litore condunt. 2, 237: *Scandit fatalis machina muros.* 2, 246: *Nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset Ille dies festa velamus fronde per urbem.* 2, 396: *Haud numine nostro.* 2, 455: *Infelix Andromache.* 2, 686: *Sanctos ignes.* 2, 59: *Ultro se obtulerat Hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret.* 2, 741: *Nec prius amissam respexi.* 3, 17: *Fatis ingressus iniquis.* Das Gleiche findet statt Hom. Od. 9, 553; Ὁ δ' (Ζεὺς) οὐκ ἐμπάξετο ἐρῶν, ἀλλ' ὅ γε μερμήριζεν, ὅπως ἀπολοίατο νῆες ἐύσσελμοι καὶ ἐμοὶ ἑρέωρες ἑταῖροι; vergl. dazu Ameis.

2) V. 60. *Hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis.* Hier sind *ut strueret* und *aperiret* einander vollständig coordiniert und *Troiamque aperiret* ist bloss epische Epexegese zu *strueret*, nicht wie Henry (Phil. XI, 599) will, gleich *strueret hoc ipsum, ut Trojam aperiret.* Vielmehr schliesst sich *hoc ipsum* eng an das zunächst vorhergehende *qui se ignotum venientibus ultro — obtulerat* an, was schon die eingeschobene Stellung beweist. Er war den herankommenden Trojanern entgegengegangen, gerade um ihnen in die Hände zu laufen, den ganzen Streich der Täuschung auszuführen und dadurch Troja zu öffnen. Wagner kommt (mit Heyne) offenbar der Wahrheit näher, wenn er *hoc ipsum* durch *ut ad regem adduceretur* erklärt; obschon es nicht in der nächsten Absicht des Sino lag, zum König geführt zu werden, sondern vielmehr nur durch eine List die Masse der Trojaner zu täuschen und dann, wenn sie einmal befangen wären, das Weitere auszuführen. Ueber die Bedeutung des ganzen Gedankens im Zusammenhang s. o. zu v. 34.

3) V. 75. *Memoret, quae sit fiducia capto.* Wenn wir besonders den durch Sino's schlaue Worte herbeigeführten Wechsel in der Gemüthsstimmung der Trojaner berücksichtigen, scheint Burmann am richtigsten zu erklären, indem er den Worten den Sinn gibt, mit welchem Vertrauen Sino sich selbst in die Gefangenschaft begeben habe. Zuerst stürmen [redacted]aner auf ihn los, aber Sino's

Klage mildert ihre Wuth, sie wollen Näheres von ihm erfahren, wie es denn komme, dass er so vertrauensvoll in ihre Hände daherlaufe. Man vergleiche v. 59: *qui se ignotum venientibus ultro — obtulerat*, woraus sich die von Henry Phil. XI, 600 gegen Forbiger gemachte Einwendung widerlegt. Die Wuth weicht der Verwunderung darüber, dass ein Grieche so leichthin in ihre Gefangenschaft sich begebe; sie vermuthen, dass dies etwas zu bedeuten haben müsse, fragen ihn daher auch nicht, ob er einen Grund habe Begnadigung zu erwarten, sondern, auf was er denn vertraue, dass er sich überhaupt in ihre Gefangenschaft begeben habe. In *quid ferat* ist der Ueberläufer angedeutet; als solchen, und zwar als einen unglücklichen Ueberläufer sahen ihn die Trojaner an. Die Furcht und Klage vereint erregen ihr Mitleid und sie fragen ihn, warum er denn so zu ihnen herlaufe. Bei diesem inneren Zusammenhang möchte die Stelle keineswegs geradezu als unächt zu erklären sein, wie Gruppe (Minos, S. 198) mit Peerlkamp will.

Es ist allerdings lockend, nach Versanfängen, wie hier *Quidve ferat* Ergänzungen von unberufener Hand zu vermuthen, da gerade solche Versanfänge häufig ohne Vollendung des Verses vorkommen, wie Aen. 1, 534, 560; 2, 66, 346, 720, 767; 3, 218, 640, 661; 5, 574, 653; 7, 702; 8, 469; 10, 17, 580, 728; 11, 375, 390; 12, 631.

Ebenso erklärt Gruppe im Anschluss an Peerlkamp v. 99 die Worte *Et quaerere conscius arma* für eine spätere Ergänzung des unvollständigen Verses. Streichen wir diese Worte, so erhalten wir allerdings einen Versanfang bis zum dritten Fuss, wie er in der Aeneide siebenzehn Male vorkommt, während die übrigen achtzehn unvollständige Verse sich bis zum vierten Versfusse erstrecken. In den besten Handschriften ist keine Spur von Fälschung zu erkennen, wie z. B. bei den vier Eingangsversen und der Stelle 2, 567—588; und Servius, dem das Verdienst nicht abgesprochen werden kann, dass er ebenso meistens den besten Lesarten folgt, wie er auf Lücken und Varian-

aufmerksam macht, bespricht beide Stellen. Auch auf ihn den Verdacht der Unterstützung buchhändlerischer Betrügereien von anderen Grammatikern ausdehnen zu wollen, wäre in Ermangelung jedes Anhaltpunktes ein Unrecht gegen den alten Erklärer. So sehr die Verdienste der zersetzenden Kritik anerkannt werden müssen, so dürfen ihre Wege doch nur mit der grössten Behutsamkeit verfolgt werden. Die Begeisterung für die vollendeten Kunstwerke der Alten darf nicht vergessen machen, dass eben auch diese nur menschliche Werke sind. Auch unserm Virgil gelten seines Freundes Worte; Quandoque bonus dormitat Homerus.

4) V. 87. *Illi me comitem et consanguinitate propinquum Pauper in arma pater primis huc misit ab annis,* Die Zusammenstellung von *dulcis natos* und *exoptatum parentem* (v. 138) lässt in diesen Worten nur des Sino eigene Kinder und seinen Vater erkennen. Sino wird v. 57 *juvenis* genannt; diese römische Bezeichnung hindert aber nicht die Annahme, dass er Kinder in der Heimath zurückgelassen habe. Sino gibt sich hier offenbar als einen θεράπων in dem Sinne aus, wie die θεράποντες in der Iliade und Odyssee oft genannt werden — *comes et consanguinitate propinquus.* Diese Eigenschaft des θεράπων wird besonders in v, 89 hervorgehoben: *et nos aliquod nomenque decusque gessimus.* Als ein solcher dem Palamedes beigegebener θεράπων kann er aber unmöglich mehr ein zarter Knabe beim Aufbruch in den Krieg gewesen sein. Weil Sino von Anfang des Krieges an der Waffengenosse des Palamedes gewesen war, weil zwischen beiden durch die lange Waffengenossenschaft sich ein inniges Verhältniss, wie es bei den Waffengefährten der Heroenzeit häufig war, gebildet hatte, gieng ihm das Schicksal seines Freundes so nahe zu Herzen. Alle diese Gründe beweisen, dass *primis ab annis* nur auf den Anfang des Krieges bezogen werden *kann.* Der Annahme, dass *primis ab annis* auf das jugendliche Alter bezoge[illegible] müsse, widerstreitet aber unser

diesen Gründen besonders der Zusatz *dum stabat regno incolumis regumque vigebat Conciliis.* Palamedes stand in den ersten Jahren des Krieges noch in Ehren, und da galt auch der „Knabe“ Sino noch etwas!? Der Sinn ist offenbar: Im Anfang des Krieges, wo Palamedes noch in Ehren war, da galt auch ich noch etwas. — Der Einwurf, dass Sino's Weib oder Verheirathung nirgends erwähnt werde, ist ein ganz mässiger. Der Dichter hat doch wohl nicht eine Biographie von jeder Person zu geben.

5) V. 99. *Quaerere conscius arma.* Schuldbewusst, des dem Palamedes zugefügten Unrechts sich bewusst, sucht er nach Mitteln, wie er die mögliche Rache abwenden könnte. Und während er so unablässig für sich sucht und sinnt — *nec requievit enim* — kommt ihm der Gedanke, dass die Beihilfe des Calchas ihm nützen könne. So ist *conscius* nicht *conscius periculi imminentis* oder *consilio communicato* oder seiner Absicht sich bewusst (Henry Phil. XI, 600) und *arma* sind nicht *arma sociorum*, sondern überhaupt Mittel und Wege. Vergleiche für die metaphorische Bedeutung des Wortes Cic. or. 1, 38: *Antonii incredibilis quaedam et prope singularis et divina vis ingenii videtur, etiamsi hac scientia juris nudata sit, posse facile ceteris armis prudentiae causas tueri atque defendere.* Id. Sen. 3: *Aptissima omnino sunt arma senectutis, artes exercitationesque virtutum, quae in omni aetate cultae, quum multum diuque vixeris, mirificos efferunt fructus.* *Arma* findet seine Erklärung in den vorhergehenden Worten *criminibus terrere novis, spargere voces in volgum ambiguas,* wie schon Servius andeutet: *arma sunt instrumenta cujuslibet rei, unde et insidiantis fraudes arma nominavit.* Erst als diese Verdächtigungen zum erwünschten Ziele nicht führen, zieht er den Calchas bei. Die bei Forbiger z. d. St. angeführten Beispiele über den absoluten Gebrauch von *conscius* in der Bedeutung „schuldbewusst“, welche Bedeutung auch Wagner in seiner neuesten Ausgabe annimmt, lassen sich noch vermehren durch Sen. Her

fur. 629. (Act. 3 Scen. 2.): *Pudorque serus conscios vultus tegit.*

6) V. 100. *Nec requievit enim* entspricht ganz dem Deutschen: »Und so ruhte er denn nicht«. Es giebt nicht die objective Begründung des Thatbestandes, ist also nicht einfach gleich *nam non*, wie zum Beispiel unten v. 376 und öfters. Es reiht an das *criminibus terrere novis, spargere voces in volgum ambiguas* ein neues Moment an, woraus zu erkennen ist, wie unablässig *(semper* v. 97) Odysseus auf sein Verderben ausgegangen sei. Erst als die (v. 98) genannten *arma* noch nicht ausreichen, muss zuletzt noch Calchas mithelfen. „Und so hörte er denn nicht auf in seinen Bemühungen mich zu verderben, bis er, als Abschrecken und Verdächtigungen nicht den rechten Erfolg haben, den Calchas als Helfer gewinnt.«

7) V. 121. *Cui fata parent, quem poscat Apollo.* Diese Stelle gehört zu denen, in welchen man grössere Schwierigkeiten gefunden hat, als in der That darin sind. Nicht selten zeigt in solchen Fällen ein gewisses natürliches Gefühl, ein blosses Aufnehmen der Worte des Dichters ohne Rücksicht auf Spezialerklärung den rechten Weg. So hat wohl auch an unserer Stelle schon Servius das Richtige gesehen, wenn er erklärt: *cui responsa praeparent mortem.* Mit Uebergehung alles dessen, was bei Forbiger zu d. St. richtig bemerkt ist, mag mit Rücksicht auf die von Dietsch (Theol. Vergil. part. p. 22) vorgeschlagene Conjectur *(quod s. quae poscat Apollo)* nur noch bemerkt werden, dass es hier offenbar nicht die Sache ist, welche besonders hervorgehoben wird, sondern die Person, welche unter den Vielen dem Tode verfallen ist; daher nach derselben auch im Munde der erschreckten Menge in epischer Weise zuerst mehr allgemein und dann mehr im Besonderen gefragt wird. Allenthalben ist Schrecken, wen das Schicksal treffen mag, wen Apollo, als Verkünder des Schicksals, bezeichnen mag.

8) V. 130. *Adsensere omnes et, quae sibi quisque timebat,*

Unius in miseri exitium conversa tulere. *Converso* ist hier zu ergänzen *per vatem in Sinonem.* Nach der Prophezeiung des Calchas werden alle von Schrecken erfüllt (v. 120), indem jeder für sich fürchtet, er möchte als Sühnopfer bestimmt sein. Jetzt aber, nachdem Sino ausdrücklich zum Tode bestimmt ist, nachdem sich „das Blatt gewendet" zu ihren Gunsten und zum Unheil Sino's, nachdem das, was ein jeder für sich gefürchtet hatte, durch den Ausspruch des Calchas sich auf den Sino allein gewendet hatte, nahm jeder das, was er vorher gefürchtet hatte, den ersten Ausspruch des Calchas, dass einer als Sühnopfer fallen müsse, leicht hin, trug es leicht. Man vergleiche zu *convertere* noch unten v. 190: *Quod di prius omen in ipsum Convertant.* Cic. Cat. I, 1: *Ad mortem te, Catilina, duci jussi consulis jam pridem oportebat, in te conferri pestem, quam tu in nos jam diu machinaris.* Aehnlich erscheint *transferre* in v. 327: *Ferus omnia Jupiter Argos transtulit.*

9) V. 169. *Ex illo fluere ac retro sublapsa referri Spes Danaum.* Diese Worte enthalten offenbar das allmälige Sinken und das Schritt für Schritt stattfindende Rückwärtsgehen der Hoffnung der Danaer; daher steht voran *ex illo*, von jenem Punkte an gieng es allmälig zurück mit der Hoffnung der Danaer, uud mit dem Schwinden der Hoffnung schwand auch die Kraft. *Fluere ac retro sublapsa referri* können daher nicht mit Henry als ein Begriff des Verschwindens, sondern als die Schilderung des allmäligen Sinkens der Hoffnung aufgefasst werden. *Fluere* wird nicht nur hier in der Bedeutung von „zerfliessen" welche Henry bestreitet, gebraucht. In der schon von Forbiger angeführten Stelle von Cicero or. 3. heisst es: *Cetera (ait Plato) nasci, occidere, fluere, labi, nec diutius esse uno et eodem statu.* Id. Marc. 8: *omnia quae dilapsa jam fluxerunt, severis legibus vincienda sunt*; wozu die Erklärer unsere Stelle der Aeneide citieren. In beiden Stellen ist *fluere* mit *labi* verbunden und diese Verbindung bezeichnet das allm[illegible]lösen. Dieses „allmälige[illegible]

an unserer Stelle noch besonders hervorgehoben durch *sub* in dem Compositum von *labi*. Der bildliche Ausdruck möchte aber weniger von dem Brechen eines Felsens oder von einer in die Höhe erhobenen Last hergenommen sein. *Fluere* bedeutet das Zerfliessen der Hoffnung, wie die Welle, kaum entstanden, wieder in ein scheinbares Nichts zerfliesst. Diese Metapher wird ergänzt mit besonderer Hervorhebung des Allmäligen durch das zweite Bild *retro sublapsa referri*. Das letztere Bild ist hergenommen von demjenigen, welcher durch irgend ein Hinderniss aufgehalten oder geschreckt sachte den Fuss vom Weiterschreiten zurückzieht, so dass sein Beginnen zu nichts wird. Vergl. Caes. b. civ. 1, 44: *Genus erat pugnae militum illorum. ut magno impetu primo procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent: si premerentur, pedem referre et loco excedere non turpe existimarent.* Liv. 21, 8: *Hinc spes, hinc desperatio animos irritat: Poeno cepisse jam se urbem, si paullulum annitatur, credente, Saguntinis pro nudata moenibus patria corpora opponentibus nec ullo pedem referente, ne in relictum a se locum hostem immitteret.* Curt. 6, 1, 11: *Tandem Laconum acies languescere, lubrica arma sudore vix sustinens pedem deinde referre coepit et urgente hoste apertius fugere.* Ov. Fast. 2, 342: *Saepe viator Turbatum viso retulit angue pedem.* Vergl. dazu Aen. 2, 378—382. Jedes der beiden Bilder an sich ist vollständig bezeichnend. Eine weitere Frage der Kunstkritik aber ist es, ob beide zusammen, das Bild des Zerfliessens der Welle, welches den Begriff der vorwärts Gerichteten in sich schliesst, mit dem Bilde des rückwärts Schreitenden zu einem Ganzen zu verbinden seien.

10) V. 178. *Omina ni repetant Argis numenque reducant, quod pelago et curvis secum avexere carinis.* Die Schwierigkeiten und Bedenken, welche diese Stelle den Erklärern gemacht hat, scheinen mehr durch das Abweichen vom Wortlaute und [redacted] sein von Einzelnheiten,

die man in die Worte des Dichters hineinlegen zu müssen geglaubt hat, entstanden zu sein. Kehren wir also zuerst zu dem Wortlaut zurück, wie ihn die Codices geben. Wenn man die Stelle in dieser Form unbefangen und, ohne sich sogleich Rechenschaft über das Einzelne geben zu wollen, im Zusammenhang liest, so wird bei *numen reducant* der erste Gedanke an die Zurückführung des aus Troja entführten Palladiums sein. Dass *numen* bei Virgil für „Götterbild" stehen kann, geht unzweideutig aus Aen. 4, 204, 2, 227, 2, 320 und Serv. zu 1, 447 hervor. Es ist ferner wohl zu beachten, dass v. 179, der ebenso wie 178 in seinem angegebenen Wortlaut durch die Autorität der besten Handschriften geschützt ist, durch das Perf. Indic. wesentlich verschieden ist von 178. Der letztere enthält die angeblichen Worte des Calchas, welche Sino wieder erzählt, v. 179 die in die Gegenwart von Sino's Mittheilung fallende Bemerkung des Erzählenden. Sollte nicht gerade in dieser Verschiedenheit des v. 179 ein Schlüssel zur Lösung zu finden sein? — Nehmen wir, um diese Erklärung nicht zu übergehen, in *numen* mit Henry, der übrigens kurzweg *advexere* (vergl. adn. crit. bei Heyne) schreibt, den Begriff der Gewogenheit an, so bleibt immerhin das durch alle Codices geschützte Perfect. Indic. ein so grosses Hinderniss, dass man den ganzen Vers als verdächtig hat bezeichnen wollen. Das Bedenken ferner, dass Calchas in seinem Orakel nicht sogleich nach dem Raub auch schon von dem auf die Schiffe verbrachten Palladium habe sprechen können, ist aus einer irrigen Auffassung von v. 179 hervorgegangen und kann hier gar nicht gelten. Aus dem Wortlaut von *numen reducant carinis* kann man doch nicht entnehmen, Calchas habe von dem Palladium gesprochen, von dem er bereits gewusst habe, dass es auf die Schiffe verbracht sei, oder Calchas verkünde, dass die Griechen das Bild mit nach Griechenland nehmen und von da wieder zurückbringen müssten. Calchas verkündet *in diesen Worten* keineswegs etwas, was mit dem

lichen Verlauf im Widerspruch steht, nämlich damit, dass die Griechen erst nach der Zerstörung Troja's das Palladium mit sich nahmen. Das ganze Orakel ist ja nur zur Täuschung den Trojanern vorgespiegelt, und es kann also von wirklichen Widersprüchen mit dem thatsächlichen späteren Verlauf keine Rede sein. Stellen wir uns nur immer den täuschenden Sino, nicht die von ihm erdichtete Prophezeiung des Calchas vor, um die Worte richtig zu verstehen. Dem Sino musste es nur darauf ankommen, die nichtsahnende Masse der Trojaner zu täuschen, irre zu führen. Es ist an seiner ganzen Rede kein wahres Wort, sie ist nur gemacht, um zu täuschen; wir müssen also von der Frage über einen Widerspruch mit dem wirklichen Sachverhalt ganz abstehen, selbst wenn ein solcher vorhanden wäre. Sino sagt: „Nach dem Raube des Palladiums hat Calchas den Griechen verkündet, dass die ganze Unternehmung ohne glückliches Ziel sein werde, sie müssten zuerst wegen des begangenen Frevels die Götter wieder versöhnen, und namentlich zur Sühne der verletzten Minerva das Palladium wieder zurückführen". Ob aus dem Lager an seine frühere Stelle, oder nach erfolgter Versöhnung der Götter und der Wiederkehr vor Troja ist in v. 178, in den angeblichen Worten des Calchas, welche die Trojaner aus dem Munde des Sino erfahren, nicht angedeutet. Gerade durch *numen reducant* muss aber die Neugierde der Trojaner ganz besonders gereizt werden, sie werden noch gespannter, und sogleich, um sie von ihrer gespannten Erwartung in Bezug auf die Zurückführung des Palladiums wieder herunterzustimmen, fügt Sino gleichsam die Gewissheit gebend, dass das ächte Palladium für sie verloren wäre, hinzu: Jetzt haben sie es mit sich fortgenommen über das weite Meer. Durch diesen kategorischen Zusatz — man beachte die Häufung der Begriffe *pelago et curvis carinis* und den spondäischen Rythmus des *Verses* — soll die kaum angeregte Hoffnung der Trojaner *in vollständige* Hoffnungslos[illegible] schlagen und der Sino

derselben um so entschiedender auf den Ersatz des Palladiums und dessen Aufnahme gelenkt werden. Damit die Troer auch nicht einmal über die (vermeintliche) Entfernung der Griechen frei aufathmen können, macht ihnen Sino sogleich neue Angst. „Sie sind fort, aber traut ihnen nicht; sie werden in Kurzem wieder da sein und mit dem wiedergewonnenen Schutze der Götter das Werk der Eroberung wieder aufnehmen.“ (v. 180—182). Jetzt, nachdem die Gemüther der Trojaner auf's Neue in Angst und Spannung gerathen sind, erfasst Sino den Augenblick, um von dem eigentlichen Gegenstand der List zu reden; jetzt erst, nachdem er die Gemüther durch Hoffnung, Hoffnungslosigkeit und ängstliche Spannung hindurch geführt hat, nachdem eine ruhige Ueberlegung kaum mehr möglich ist, kann er mit Sicherheit darauf rechnen, dass die Trojaner sich durch das, was das Wichtigste für die Griechen war, würden bestechen lassen. Kaum hat er die Trojaner durch seine verschlagenen Worte zur Hoffnungslosigkeit herabgestimmt (v. 179) und sie geängstigt (v. 180, 181), regt er sie zu neuer Hoffnung an; was natürlicher, als dass die Trojaner mit allem Eifer sich des vermeintlichen neugewonnenen Palladiums auf jede mögliche Weise bemächtigen wollen! So finden wir in der ganzen Stelle den wohlüberdachten Gebrauch eines jeden einzelnen Wortes; das beim ersten Anhören etwas zweideutig klingende *numen reducant* — leicht hätte ja der Dichter, wenn er es nicht auf das Palladium bezogen wissen wollte, ganz deutlich *divosque reducant* setzen können — ist absichtlich vorausgeschickt, um v. 183 ff. um so wirksamer anbringen zu können. Nur in dieser Auffassung hat zumal das Perf. praes. Indic. in v. 179, das keineswegs mit Gossrau, Peerlkamp und Dietsch (Theol. Verg. part. p. 8.) gegen die Autorität aller Codices für unächt gehalten werden kann, seine richtige und tiefe innere Bedeutung. Jede andere Erklärung von *numen* fordert durchaus *avexerunt* (selbst *advexerant*). Nach [illegible] enen Erklärung aber entspricht

das Perf. praes. *avexere* ganz genau dem sogleich folgenden *petiere* und *statuere*. Ein Widerspruch in v. 183 und 178 kann nicht wohl angenommen werden. So zeigt sich bei dieser Auffassung, welcher weder der Wortlaut noch der ganze Sachverhalt widerspricht, die ausgezeichnete Meisterschaft, mit welcher der Dichter seinen Personen zur Einwirkung auf Seelenzustände Worte in den Mund legt.

11) V. 199. *Hic aliud majus miseris multoque tremendum Objicitur magis atque improvida pectora turbat.* *Improvida pectora* heisst an sich nur: die nichts voraussehenden, die nichts ahnenden Gemüther. Je weniger das Gemüth ahnt, desto grösser ist bei einer plötzlichen, zumal ausserordentlichen Erscheinung die Ueberraschung, oder nach Umständen der Schrecken. Schon durch die Erzählung des Sino waren die Trojaner befangen worden; sie glaubten seinen Ränken und treulosen Worten *(credita res captique dolis)*, ahnten nichts Böses, und während sie so nichts ahnend von Sino sich täuschen liessen, kam die neue Erscheinung und brachte die Gemüther in Verwirrung, weil sie noch viel mehr erschreckte *(multo magis tremendum)* als die namentlich im letzten Theil furchterregende Erzählung des Sino. In Folge davon, dass sie in ihrem nichts ahnenden, auf keine solche Erscheinung gefassten Sinn durch das plötzliche Eintreten derselben so sehr sich verwirren liessen, von Schrecken überwältigt wurden (v. 228 ff.), beschlossen sie, das zu thun, was Sino gewollt und scheinbar widerrathen hatte, das Ersatzgeschenk in die Stadt zu bringen. *Improvida* scheint daher nicht sowohl proleptisch zu sein, wie man angenommen hat, als vielmehr den augenblicklichen Zustand der Trojaner in dem Momente, in welchem die schreckliche Erscheinung die Aussage des Sino zu bestätigen schien, bezeichnen zu sollen. Die Prolepsis erhielte erst in v. 232 ihre Lösung. Bloss eine rein formelle Vervollständigung des Begriffs *turbare*, wie Henry *(Philol.* XI, p. 604) will, kann das betont vorangestellte *improvida* nicht sein, zu [illegible] n Römer Wörter genug

zur Bezeichnung des Erschreckens zu Gebote standen. Die a. a. O. beigezogenen Parallelen sind ganz andere Verbindungen.

12) V. 236. *Lapsus rotarum* wird bei Ladewig mit „Rollen der Räder“ übersetzt. Es ist dieser deutsche Ausdruck ein vollständiger Pleonasmus und bezeichnet keineswegs das Malerische, welches der Dichter in seinem Ausdruck geben will und Heyne und Wagner gewiss richtig durch „labentes rotas“ angedeutet haben. *Lapsus* an sich kann nicht den rollenden Gegenstand bezeichnen und ebenso wenig einen materiellen Theil desselben, sondern immer nur das, was mit diesem geschieht oder active dieser thut. *Lapsus rotarum* sind die gleitenden Räder oder Rollen, welche letztere allerdings wohl werden angewendet worden sein.

13) V. 283. *Ut te post multa tuorum funera — defessi adspicimus?* Sowohl die Erklärung Wagner's, welcher *ut* zu *defessi* zieht, als die Ladewig's, welcher es mit *adspicimus* in dem Sinne von „mit welcher aus Freude und Kummer gemischten Empfindung“ verbindet, erregt einigen Zweifel. Aus den Worten v. 287 *nec me quaerentem vana moratur* ist ersichtlich, dass Hector nur Fragen in Bezug auf seine Person von Aeneas verstanden hat, deren Beantwortung jetzt nicht am Platze war. Die beiden ersten Fragen drücken das Staunen über die lange Verzögerung aus, die vierte und fünfte die Verwunderung über das entstellte Aussehen. Wenn wir der dritten Frage eine Beziehung auf die Person des Fragenden selbst geben, so erscheint dieselbe unpsychologisch in die Rede des im Traume überraschten Aeneas vom Dichter eingefügt. Der natürliche Gedankengang ist doch wohl dieser: „Woher kommst du so spät, nachdem du so lange sehnlichst erwartet warst? Aber wie siehst du aus? warum so entstellt? warum so traurig?“ und nicht: „Woher kommst du so spät, nachdem du so lange erwartet warst? Mit welchem Gefühle *muss ich dich jetzt* [illegible]en? (oder gar) mit welcher

Freude und Kummer gemischten Empfindung, (also) mit welcher Wehmuth muss ich dich anschauen? Warum bist du so traurig?« Die Verbindung, welche Wagner vertheidigt, würde wohl mehr in Beziehung zu der ersten und zweiten Frage (*morae, expectate*) stehen; gleichwohl erscheint auch eine solche Frage nicht als der geeignete Ausdruck der Gemüthsaufregung des Fragenden, des von der Erscheinung des unwürdig entstellten Hector schmerzlich Ueberraschten. Auch die Wortstellung erregt einiges Bedenken gegen die Verbindung von *ut defessi*. Der von Wagner mit Wunderlich gegen die angenommene Bedeutung von *quomodo* (*qualem*) angeführte Grund, dass die Worte *post multa — defessi* überflüssig erscheinen würden, dürfte an Gewicht verlieren, wenn wir die Stelle in ihrem ganzen Zusammenhang aus dem Seelenzustande des Aeneas heraus auffassen. Längst war Hector zur Rettung erwartet — so ist der Traum — nach vielen Leiden, nach vielen Mühsalen erschöpft, sehnen sich die Troer nach ihm, dem kühnsten und stärksten der Helden. Aber siehe, nach langem Warten, nach vielem Leiden, wie erscheint er, wo er den Erschöpften Kraft und Rettung bringen soll? So schliessen sich die vierte und fünfte Frage genau den Vorgang im Seelenzustand des Aeneas darstellend und in ächt epischer Weise das Allgemeine in *ut* durch das Besondere zerlegend an die dritte Frage an.

14) V. 322. *Quam prendimus arcem?* Wagner in seiner neuesten Ausgabe erklärt: Quam pro amissa (nam amissam esse res ipsa indicat) prendimus arcem? i. e. qui locus nunc pro arce praesidioque nobis esse potest? Henry in Phil. XI, 610 sagt: „Wenn wir uns in die Burg werfen, in welchem Zustande werden wir sie finden? Ist die „arx« irgend länger haltbar?« Dass an unserer Stelle Fragen seien, welche nicht sowohl eine direkte Auskunft erwarten, deutet schon Servius an in seiner Bemerkung: admirantis est. Durch Verzweiflung klarer Ueberlegung schon nicht mehr fähig (v. 314 ff.) stürmt Aeneas aus dem Hause, um im

Kampfe den Tod zu finden. Da begegnet ihm Panthus mit den Götterbildern und dem Enkel seinem Hause zueilend. Dies ist dem Aeneas genug, um in seiner Verzweiflung zu erkennen, dass Alles verloren sei. Wie steht es um unsere Sache? ist die Burg schon verloren? (auf welche er ja eilen will, um dort mit ihr zu fallen v. 314 bis 317). „Als welche treffe ich die Burg?“ (eine ahnungsvolle Frage, durch welche er, weil er den Panthus mit den Götterbildern fliehen sieht, die verzweiflungsvolle Gewissheit aussprechen will, dass Alles verloren sei. Die Frage ist gleichbedeutend mit dem Ausruf: „Also keine Burg treffen wir mehr!“ welche Gewissheit Aeneas eben aus der Erscheinung des Panthus schöpft. So sagt Aletes zu Nisus und Euryalus Aen. 9, 252, als er ihren kühnen Entschluss hört: *Quae vobis, quae digna, viri, pro laudibus istis praemia posse rear solvi?* Diese Worte der Frage haben nur den Sinn: Ich kann euch keine Belohnung geben, die vollkommen eurer Trefflichkeit würdig wäre. Ebenso Aen. 9, 399: *Quid faciat? qua vi juvenem, quibus audeat armis Eripere?* Nisus sieht den Euryalus schon vollständig von der Schaar der Feinde überwältigt. Keine Hilfe ist ihm, dem Alleinstehenden mehr möglich. Keine Kraft (wie er nämlich, der allein stehende sie hat), keine Waffen (von seiner Seite) können mehr helfen. Es bleibt ihm nur übrig, mit dem Freunde den schnellen Tod zu suchen (v. 401 und 402). In dieser Verzweiflung ruft er die Hilfe der Luna an v. 404 ff. In gleicher Weise erscheint die Frage 2, 656: *Nam quod consilium aut quae jam fortuna dabatur?* Verwandt damit ist die Frage 2, 677; *Cui parvus Julus, Cui pater et conjunx quondam tua dicta relinquor?* Ebenso ist die Frage *quo res summa loco* nicht auf eine direkte Antwort berechnet. Daraus, dass Panthus dem Aeneas mit den Götterbildern entgegenkommt, ahnt dieser, dass die Entscheidung (*res summa*) bereits sich vollzogen hat und zwar da, woher jener die Götterbilder gerettet hat. Während Aeneas quo loco [illegible]

schon mit Gewissheit im Geiste den Platz, wo Alles entschieden ist. Die erste Frage der Verzweiflung erhält so in der zweiten ihre Vervollständigung. Ohne Frage würden wir sagen: „Da, woher du die Götterbilder rettest, ist die Entscheidung, keine Burg haben wir mehr zu erreichen. Die Burg ist für uns dahin.“ So findet sich auch in Prosa die Frage, wie bei Cic. Cat. I, 4, 9: *O di immortales! Ubinam gentium sumus? Quam rem publicam habemus? in qua urbe vivimus?* Der Sinn ist: „Es ist fertig mit unserer Republik, es ist nicht mehr die Stadt, die sie früher gewesen ist, da solche Menschen, wie ein Catilina noch im Senate erscheinen.“

15) V. 334. *Vix primi proelia tentant Portarum vigiles.* Wagner in seiner neuesten Ausgabe erklärt gegen Quaest. Virg. XXVIII, 2 wo *primus* rein örtlich aufgefasst wird: *ii qui non cum ceteris occisi* (v. 266) *pugnabant recedentes.* Ladewig denkt an die erste Nachtwache, indem die v. 266 getödteten Wächter der dritten oder zweiten Nachtwache hätten angehören müssen. Mit Rücksicht auf v. 268 können wir (nach römischem Kriegsbrauch, wornach vier Nachtwachen waren) nur die zweite oder den Anfang der dritten als den Zeitpunkt annehmen, in welchem der nächtliche Einbruch in Troja stattfand, und es können daher die *primi portarum vigiles* an unserer Stelle nicht die der ersten Wache sein, wenn die v. 266 genannten schon der zweiten oder dritten angehören mussten. Ueberhaupt konnten, wenn je an eine Ablösung von Wächtern zu denken wäre, nicht die *primi vigiles* auf die der zweiten oder dritten Wache folgen, diese also nicht vor jenen fallen. Ob die beim Einbruch der Griechen von den Thoren sich etwa zurückziehenden Wächter von Panthus erwähnt werden können, möchte, wenn wir die ganze Situation in's Auge fassen, zu bezweifeln sein. Die Ueberrumpelung war eine so rasche und der Einbruch ein so furchtbarer, dass kaum einzelne von der Thorwache entkommen konnten. Jedenfalls waren ihrer nicht so viele, dass Pan[illegible] ihrer noch be-

sonders gedenken konnte. Auch widerspricht *caeco Marte resistunt* der Erklärung *pugnabant recedentes*. Wenn der Kampf blind wüthet, ist nicht wohl von einem gleichzeitigen Rückzuge die Rede. — Vergleichen wir die Worte des Panthus von 324 bis 335 mit dem, was Aeneas v. 250 bis 267 erzählt, so geben jene nahezu das Gleiche, was schon in der Erzählung des Aeneas enthalten ist, nur mit dem weiteren Zusatz, den Panthus vorausschickt — ganz angemessen seiner Situation — dass Troja bereits verloren ist. Diesen ersten Worten folgt dann in aller Kürze der wirkliche Hergang: Das Ross hat die Kämpfer in die Stadt gebracht, diese öffnen die Thore, alle Strassen und Plätze füllen sich von bewaffneten, zum Kampfe bereiten Griechen, die Wächter an den Thoren fallen. Ebenso in der Erzählung des Aeneas: Das Ross, von Sino geöffnet, bringt die Kämpfer in die Stadt, diese wird von ihnen durchzogen, die Thore werden geöffnet und die Schaaren der Griechen dringen in Masse ein, nachdem die Wächter getödtet worden sind. Warum sollen nun die *primi portarum vigiles (qui vix tentant proelia et caeco Marte resistunt)* nicht die Gleichen sein, wie die *vigiles* in v. 266, welche getödtet worden, so dass frei der Einzug der Schaaren durch die Thore wird? Darnach kann *primi* zunächst nur vom Orte verstanden werden, wie Wagner an der oben angeführten Stelle angenommen hat. Die Wächter an den Thoren waren die Vordersten, welchen also auch die eindringenden Griechen zuerst begegneten und welche, weil sie auf dem vordersten Posten standen, von den bereits in der Stadt befindlichen Griechen zuerst angegriffen werden mussten, damit der Thorweg frei gemacht würde. So vereinigt sich allerdings mit dem Begriff des Raumes auch der der Zeit, aber nicht in dem Sinn von verschiedenen Nachtwachen. In ganz gleicher Weise heisst es unten v. 491 ff., wo der Einbruch des Pyrrhus in den Palast erzählt wird: *Instat vi patria Pyrrhus, nec claustra [redacted] ipsi Custodes sufferre valent, . . .* labat ariete crebro

et emoti procumbunt cardine postes. Fit via vi, rumpunt aditus primosque trucidant Immissi Danai. Auch auf v. 613 kann verwiesen werden, wo *prima* gleichfalls zunächst im örtlichen Sinne aufzufassen ist. Sie standen zuvorderst und hatten also auch zuerst den (ungleichen, *vix*) Kampf zu bestehen. Man könnte fragen, warum Panthus die, welche zuerst im Kampfe erscheinen, zuletzt genannt habe. Es ist aber wohl zu beachten, dass man dem Dichter nicht immer den Standpunkt einer logisch-nüchternen Interpretation unterstellen darf; würde man ihm zumuthen, nach prosaisch-logischer Consequenz zu dichten, so müsste er oft statt frischer, lebenvoller, psychologisch treuer Bilder trockene, chronikartige Aufzählungen zu Tage bringen. Es ist ganz natürlich, dass der verzweifelnde Panthus bei seiner Begegnung mit Aeneas nicht die Einzelnheiten in ihrem Zusammenhang erzählt, sondern bei dem Punkte beginnt, der dem Aeneas, wie ihm selbst, am nächsten liegt und, nachdem er ihm die Katastrophe mitgetheilt hat, andeutet, wie dieselbe gekommen ist. So macht er in Kürze ganz naturgemäss den Gang rückwärts bis zum Thore, wo die vordersten Kämpfer zuerst fallen.

16) V. 349. *Si vobis audentem extrema cupido Certa sequi — ruamus.* Die Autorität des Mediceus dem Palatinus gegenüber, aus welchem die Vulgata *audentem* stammt, in Verbindung mit dem Umstand, dass auch Servius und Donatus schon *audendi* lasen, macht immer noch eine genaue Prüfung der letzteren Lesart nothwendig. Man hat vorzüglich Anstand genommen, an dem Infinitiv, der bei der Lesart *audendi* nach griechischem Gebrauch statt des Imperativs steht; gewiss mit Unrecht, wenn man bedenkt, wie vielfach der Dichter den griechischen Sprachgebrauch nachahmt, theils aus inneren, theils aus formellen Gründen. Vielleicht möchte man eine solche einfache Beseitigung eines sprachlichen Bedenkens leichtfertig finden, wie man auch in Eclog. 1, 66 des ungewöhnlichen, oder wenn wir uns besser ausdrücken wollen,

des in den noch vorhandenen Ueberresten des römischen Alterthums sonst nicht in gleicher Verbindung vorkommenden Ausdrucks wegen aus sprachlichen Bedenklichkeiten dem Dichter gewaltigen Zwang angethan hat. Uebrigens ist für unsere Stelle noch entgegenzuhalten, dass es Aen. 2, 797 und ganz besonders 3, 405: *Purpureo velare comas adopertus amictu.* Ovid Am. I, 1, 39: *Cingere litorea flaventia tempora myrto, Musa,* wozu die Erklärer zu vergleichen sind, noch keineswegs über allen Zweifel entschieden ist, dass daselbst nicht nach griechischem Gebrauch der Infinitiv statt des Imperativs stehe. Doch sehen wir, ob nicht vielleicht aus dem Zusammenhang der ganzen Stelle *audendi* sich rechtfertigen lässt oder gar nothwendig erscheint. Mit Rücksicht auf v. 347, wo wir nach der Angabe aller Codices *audere* gegen Burmann's, auch von Peerlkamp gebilligte und neulich von Ladewig aufgenommene Conjectur *ardere* beibehalten müssen, ist der Zusammenhang folgender: Aeneas trifft auf seinem letzten Gange eine Anzahl gleichgesinnter, kampfesmuthiger Genossen, die wie er in den Kampf sich drängen, eine geschlossene, todesmuthige Schaar bilden *(confertos).* Wie er selbst, wollen sie das Letzte wagen; wie er sie im Begriff dieses Wagniss auszuführen sieht, redet er sie dazu noch *(insuper his)* mit feurigen Worten an. Nun erscheint es aber doch ganz natürlich, dass seine Anrede zuerst auf das Bezug nimmt, was er gerade an denen sieht, welche er noch mehr entflammen will, nicht auf das, was jene nur möglicherweise — denn sie treffen den Aeneas allein und können aus seiner Position weniger das *audere* erkennen, als er aus ihrer offenbar den kühnen Kampf bezweckenden Geschlossenheit *(confertos)* — bei Aeneas vermuthen können. So entsprechen sich nach innerer Nothwendigkeit *audendi* und *audere* in v. 347, woraus zugleich hervorgeht, dass die Conjectur *ardere* unnöthig und ungeeignet ist. Nicht einen Fehler können wir in der Wiederholung selben Begriffs finden — da

dem Dichter solche Wiederholungen nicht gestattet, nicht oft nothwendig wären — sondern vielmehr einen ganz natürlichen Anschluss der raschen Anrede an den unmittelbar von dem Redenden bemerkten Umstand. — Eine weitere Frage, wenn wir so *audendi* als die allein richtige Lesart aus inneren Gründen anzunehmen veranlasst werden, ist die, wie *certa* aufgefasst werden müsse. Gewöhnlich wird es zu *cupido* gezogen. Allein die bekannte Voranstellung an den Anfang des Verses mit dem formell eng verschmolzenen Anschluss an *sequi* lassen wohl vermuthen, dass der Dichter damit etwas ganz Bedeutungsvolles habe sagen wollen. Nachdem der Anredende den Genossen schon vorher das Lob der (wenn auch vergeblichen) grössten Tapferkeit ausgedrückt hat. ist eine besondere Betonung der *cupido* als einer nicht wankenden, zumal in dieser sonst noch öfters vorkommenden Form der Voranstellung des Attributes an den folgenden Versanfang, überflüssig; dagegen hat *sequi* gerade das Entscheidende in einem Begriff an den Anfang des Verses gestellt als wirksames Object bei sich. „Folget dem, was unabänderlich vorgezeichnet ist.“ Die, welche die Begierde haben, das *extrema* zu wagen, werden auf den allein noch übrigen, fest bestimmten Weg hingewiesen (vgl. v. 354). Dem allgemeinen Begriff *certa* wird dann in *quae sit — ruamus* in epischer Vervollständigung das Einzelne zur Seite gestellt. So schliesst sich die Anrede an das unmittelbar Wahrgenommene an, gibt der Aufregung des Anredenden und der Angeredeten entsprechend in ganz wenigen Worten zuerst nur den Hauptgedanken, und diesem folgen gleichfalls in lebendiger Kürze die einzelnen Hauptpunkte. Und diesem trefflichen, ächt poetischen Gemälde zu liebe sollten wir nicht den griechischen Gebrauch des Infinitivs für den Imperativ annehmen dürfen, weil derselbe gerade nicht auch sonst gewöhnlich ist oder in den uns erhaltenen Ueberresten vorkommt? während wir mit Beibehaltung des handschriftlich weniger geschützten [illegible] einen Gedankenausdruck

erhalten, wie er nicht der aufgeregtesten Stimmung von muthigen Jünglingen, die in den Todeskampf sich zu stürzen bereit sind, sondern der ruhigen Reflexion eigen ist, wie diese denn auch in der ganzen Stelle Aen. 9, 184 ff., auf welche man der Gleichartigkeit der Construction wegen in v. 194 ff. hingewiesen hat, vorherrscht.

17) V. 360. *Nox atra cava circumvolat umbra.* Wagner (Quaest. Virg. XXXX, 2) erinnert bei dieser Stelle an das dormitat des Horatius. Peerlkamp und mit ihm neuerdings Gruppe (Minos, S. 198. vgl. Heyne adnot. crit.) erklären die Stelle überhaupt für unächt; Thiel denkt an die Zeit des wachsenden Mondes, die Zeit vor dem Vollmonde, in welcher nach Mitternacht wieder das tiefe Dunkel der Nacht eintritt, und Ladewig an eine zeitweise Verdunkelung des Mondlichtes durch Wolken. Die Attribute *atra* und *cava* werden von Süpfle als reine Epitheta ornantia erklärt. Die vielfachen Erklärungsversuche dieser Stelle fordern immerhin zu fortgesetzter Untersuchung derselben auf. Die Nacht hat, auch wenn sie vom hellen Mondlicht beleuchtet ist, etwas Düsteres, ein ihr eigenthümliches Helldunkel; in diesem erscheinen die dunkeln, gehaltlosen Schatten und erhöhen gerade durch ihr Dunkel die Unheimlichkeit der Nacht, durch diese hohlen Schatten zeigt sich gerade recht in dem Mondscheine die schwarze Natur der Nacht, die schwarze Nacht. Der Contrast des hellen Mondscheins und des dunkeln, unheimlichen Schattens lässt so recht die eigenthümliche Beschaffenheit, das Wesen der Nacht gegenüber dem sie nur zeitweise erhellenden Mondlichte hervortreten. Dies der natürliche Sachverhalt. Damit stimmen aber die einzelnen vom Dichter gewählten Ausdrücke in malerischer Weise überein. Die *Nox atra* — denn sie erscheint in *circumvolat* personifiziert — flattert umher als die schwarze, schauerliche Nacht, lässt sich in ihrer unheimlichen Erscheinung sehen in oder durch die *cava umbra*, während die *Luna* mit ihrem Lichte *über ihr strahlt.* würde die Nox nicht mehr

noch die *Luna* und ihren Glanz sehen, wenn nicht die *Nox* in ihren *cavis umbris* sich als anwesend und als eine *atra* zeigte. *Cava umbra* ist in diesem Bilde nicht umhüllender Schatten, sondern hohler, inhaltleerer Schatten, wie Aen. 6, 293: *Ni docta comes tenuis sine corpore vitas admoneat volitare cava sub imagine formae, Irruat et frustra ferro diverberet umbras.* Auch hier begegnet uns in dieser Verbindung *volitare* dem *circumvolat* entsprechend. Die beiden Verben bedeuten das Unsichere, Unstäte der in der Nacht mit dem Voranschreiten des Mondes wandelnden Schatten; dahin, dorthin fallen die Schatten und verbreiten ihr unheimliches Dunkel. Oder personifiziert: Die Nacht wandelt umher in ihren inhaltleeren Schattengebilden. — Zugleich ist die an unserer Stelle sehr wirksame homerische Parataxis zu beachten, wodurch der begleitende Umstand *(nocte circumvolante)* entsprechend der näheren Bestimmung *atra in nebula* in der Vergleichung als etwas Selbstständiges neben der Haupthandlung hervorgehoben und so das Bild malerisch vollendet wird. So haben denn auch die Epithata *atra* und *cava* an unserer Stelle ihre ganz wesentliche, nicht bloss ausschmückende Bedeutung. — Aehnlich verhält es sich unten v. 621, wo gleichfalls nach dem oben Bemerkten an die eigenthümliche Natur der Nacht oder der Mondnacht gedacht werden muss; alsdann fällt der Widerspruch weg, welchen die Erklärer hier erkennen zu müssen glauben; und auch das etwas gar zu kleinlich erscheinende Auskunftsmittel, dass nämlich der Brand nicht alle Theile erleuchtet haben werde, wird unnöthig. Auch die Verse 590, 693, 725, 732, 768, dessgleichen die von Ladewig in anderem Sinne beigezogenen Stellen in v. 397, v. 420 sind in dem angedeuteten Sinn zu erklären. Ebenso ist in vv. 752 und 754 an das eigenthümliche nächtliche Dunkel zu denken, welches durch das Mondlicht zwar erleuchtet, aber nicht aufgehoben wird. Die helle Mondnacht ist von dem Dichter so stark hervorgehoben, dass

genannten Stellen

nicht leicht ein lapsus memoriae anzunehmen, vielmehr in der Wiederholung des Gegensatzes zur Mondhelle ein besonderes Motiv des Dichters zu erkennen ist.

18) V. 364. *Plurima perque vias sternuntur inertia passim Corpora perque domos et religiosa deorum limina.* Gegen Henry's Erklärung, dass *per domos et religiosa deorum limina* zu einem Gliede zusammenzufassen und *deorum* zugleich auf *domos* und *limina* zu beziehen sei, ist die des Servius beizubehalten, welcher sagt: gradatim ascendit. Nicht nur auf den Strassen, auch in den Häusern und selbst in den heiligen Räumen der Götter liegen die Leichen in Fülle. Die gleiche Steigerung ist in der angezogenen Stelle aus Ovid. Met. 15, 796. Warum sollen, kann man fragen, bei dem allgemeinen Morden und Zerstören die Leichen nur in den Strassen und Tempeln sein? Zudem heisst *limina* nicht Bezirk der Götter, wodurch die Gleichbedeutung mit Tempel aufgehoben werden soll, sondern steht sehr häufig und nicht bloss bei Virgil als pars pro toto für den Tempel.

19) V. 409. *Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.* Wagner verweist auf v. 347 und nimmt *densis armis* als Ablativus zur Bezeichnung dessen, quo quis instructus rem gerit. Näher zur Vergleichung des Ausdrucks und der Sache liegt v. 383: *Irruimus densis et circumfundimur armis*; ferner v. 511: *Inutile ferrum Cingitur ac densos fertur moriturus in hostis.* Auch an unserer Stelle scheint der Zusammenhang das Gleiche zu verlangen. Uebersehen wir nicht v. 408. Wuthentbrannt über das, was Coröbus gesehen hat, stürzt er sich, wohl wissend, dass er seinen Untergang finden müsse, mitten in die Schaar der Feinde *(medium in agmen).* Was können da die Gefährten thun? Entweder ihn im Stiche lassen, oder mit ihm in gleicher Weise kämpfen. Nur das Letztere geziemt der gleichgesinnten Schaar der Genossen, daher stürzen sie alle zusammen ihm nach *(consequimur cuncti)* und thun das Gleiche, wie Coröbus, d. h. sie dringen

sich in die den Coröbus bereits dicht umgebenden Waffen. So entspricht *densis incurrimus armis* als Handlung der Genossen dem *sese medium injecit in agmen* als Handlung des Coröbus, und es erhalten Gedanke und Form dichterisches Ebenmaass.

20) V. 422. *Mentitaque tela Agnoscunt atque ora sono discordia signant.* Daraus, dass *mentitus* an anderen Stellen (cf. Forb. z. d. St.) passiv vorkommt, kann nicht geschlossen werden, dass diess auch hier der Fall sein müsse. Welche Bedeutung ist an unserer Stelle die nothwendige oder entsprechendere, wenn wir die Sache aus sich selbst heraus entwickeln? Waffen, welche erlogen worden sind, ist jedenfalls viel härter, als etwa ein Name, welcher erlogen worden ist, oder eine Gestalt, welche erlogen worden d. h. falsch ist, obwohl man gewiss ebenso gut sagen kann, „ein Namen, der lügt, eine Gestalt, die lügt.“ Die Erklärung des Servius: *quae nos Graecos esse mentiebantur* gibt an sich wohl einen ganz guten Sinn und zugleich eine viel lebhaftere Vorstellung als „die erlogenen, falschen Waffen.“ Mit Bezug auf v. 396—401 sagt der Dichter ganz vortrefflich: Diese erst erkennen die Waffen, die mit ihrem Truge so grosses Unheil angerichtet haben, die Waffen, welche die Danaer belogen haben. Daher ist auch *mentita* durchaus nicht als blosser Nothbehelf für das Part. praes. zu fassen, wie Forbiger angibt, sondern als wirkliches Perfect, das bereits Stattgefundenes bezeichnet. Nicht jetzt erst trügen die Waffen; diese Wirksamkeit ist im Augenblick, wo sie erkannt werden, für sie verloren. Sie haben getäuscht und dadurch den Danaern Schlimmes bereitet. Noch mehr wird diese active Bedeutung bestätigt durch das gleichfalls active *discordia* bei *ora*. Mit Uebergehung der verschiedenen Erklärungen, welche bei Forbiger zu d. St. zusammengestellt sind, wollen wir uns nur an den Wortlaut dieser letzten Stelle: *ora sono discordia signant* halten und dieselbe nach dem unmittelbaren Eindruck auffassen; den sie auf den unbefa[illegible] macht, der

sie ohne Rücksicht auf die verschiedenen philologischen Erklärungen liest. So werden wir daraus nur entnehmen können: Sie bezeichnen *(signant)* den Mund, die Rede *(ora)* als nicht übereinstimmend *(discordia)* durch den Ton, in dem Ton *(sono)*. Wollen wir uns dann noch ergänzen, womit die Rede nicht übereinstimmend erscheint, so kann es nur sein die äussere Erscheinung der Personen in den Waffen, die sie tragen. Die Waffen haben gelogen, und dies (man beachte *atque)* bestätigt die Rede derer, die sie tragen. An ihrem Dialecte zeigen diese, dass sie keine Griechen sind, dass sie lügenhafte Waffen tragen. Diesen Umstand bezeichnen, machen die dazu kommenden Griechen bemerklich, machen darauf aufmerksam. Henry (Philol. XI, 613) geht zu weit, wenn er behauptet, die Griechen hörten nicht die von den Trojanern geredete Sprache, sondern nur den Ton. Aus dem blossen Ton der Stimme, wenn darin nicht die Worte, oder der Klang der bestimmt vernehmbaren Worte erkannt werden kann, lässt sich doch noch nicht auf eigenthümliche Sprache schliessen. Und warum sollen die Griechen nur den Ton der Sprache, nicht die Sprache, die Worte selbst vernommen und darin die Verschiedenheit der Sprache, d. h. hier der Aussprache und des Dialectes erkannt haben?

21) V. 431. *Iliaci cineres et flamma extrema meorum.* Forbiger bezieht mit Heyne diese *flamma* auf den Scheiterhaufen, auf welchem die Leichname der ermordeten Verwandten verbrannt worden sein sollen. Bekanntlich musste aber Aeneas in der grössten Verwirrung aus dem brennenden Troja sich flüchten, so dass zu einem *solenne funus* keine Möglichkeit war. In der engen Verbindung mit *Iliaci cineres* wird die *extrema flamma* auf den Brand der Stadt zu beziehen sein, welcher gleichsam „*pro rogo*“ (s. Heyne z. d. St.) war. Es ist das letzte Feuer, das die Angehörigen des Aeneas erlebten, das Feuer, das ihnen, sofern sie nicht schon dem Schwerte erlegen waren, das *Ende bereitete und* zugleich nach den Umständen das

stattungsfeier aller Umgekommenen ersetzen musste. Man könnte höchstens an ein nach glücklich ausgeführter Flucht veranstaltetes Kenotaphion denken. Allein dagegen spricht die enge Verbindung von *flamma* mit *Iliaci cinerés*. Man beachte noch v. 565—67: *Deseruere omnes defessi et corpora saltu Ad terram misere aut ignibus aegra dedere.*

22) V. 432. *Testor in occasu — manu.* Nach Peerlkamp bezieht Ladewig *Danaum* zu *manu*. Wenn dagegen die Form des Satzes, so wie das durch diese Verbindung ganz isoliert gestellte *tela* spricht (das Gleiche gilt bei der von Dietsch (Theol. Virgil. part. p. 22) vorgeschlagenen Verbindung von *Danaum si fata fuissent*, welch' letztere zugleich auch hinsichtlich der durch sie entstehenden Beziehung zwischen Vorder- und Nachsatz einiges Bedenken erregt), so scheint doch der Gedanke, der zu dieser Interpunction geführt hat, der richtigere zu sein; vielleicht lässt er sich festhalten, ohne der Form des Ausdruckes durch die Trennung von *Danaum* von dem Vorhergehenden Gewalt anzuthun. Die Erklärer fassen *manu* als gleichbedeutend mit *virtute, pugna, strage quam inter hostes edebat* u. s. w. auf. Ziehen wir aber — der Dichter lässt sich immer am sichersten durch sich selbst erklären — unten v. 645 bei, wo Anchises sagt: *Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis*, so finden wir, dass *manu* ganz absolut gebraucht ist für „durch Feindeshand." Darnach wäre der Sinn unserer Stelle: Ich rufe euch zu Zeugen an, dass ich bei euerem Falle keinen Geschossen, keinen Wechselfällen der Danaer ausgewichen bin, und dass ich, wenn es das (mein) Schicksal gewesen wäre zu fallen, es verdient hätte, durch Feindeshand zu fallen, d. h. mitten im Kampfe eines ruhmvollen Todes zu sterben. *Ut caderem* in seiner vom Dichter absichtlich ihm gegebenen Stellung gehört, wie diess ja in der epischen Sprache häufig bei solchen Zwischenstellungen vorkommt, ebenso zu *si fata fuissent*, wie zu *permisse manu*. Es muss noch besonders hervorgel[illegible]n, dass Aeneas nach den

ganzen Auffassung des Dichters fern ist von allem grossprecherischen Eigenlobe. Der Dichter kann seinen so aufgefassten Helden wohl sagen lassen: „Ich habe keine Geschosse, keine Gefahren gemieden," aber nicht so leicht: „und durch die hierin bewiesene Tapferkeit habe ich einen ehrenvollen Tod verdient."

23) V. 443. *Nituntur gradibus clipeosque ad tela sinistris Protecti objiciunt.* Alles Malerische im Ausdruck geht verloren, wenn man *gradibus* mit „Leitern" wiedergeben will. Die *scalae* als das Ganze sind vorher genannt; diese werden an das Gebäude angelegt, und dann streben an ihnen (*nituntur* in ganz scharfer Bedeutung) die Kämpfer die „Sprossen" hinan, von Sprosse zu Sprosse sich anstrengend, abwehrend. In *protecti* ist, wie öfters das Participium erscheint, die Folge enthalten: sie halten ihre Schilde entgegen und dadurch sind sie gedeckt. So Aen. 8, 336: *Haud secus ac jussi faciunt tectosque per herbam disponunt ensis et scuta latentia condunt.* 11, 734: *Femina palantis agit.* Georg. 1, 320: *Proelia vidi, quae gravidam late segetem ab radicibus imis Sublimem expulsam eruerat.* lb. 4, 547: *Placatam Eurydicen vitula venerabere caesa.* Auch in der Prosa erscheint der gleiche Gebrauch des Participiums. Cic. fin. 3, 4: *Quaero, nonne tibi faciendum idem sit, nihil dicenti bonum, quod non rectum honestumque sit, reliquarum rerum discrimen omne tollenti.* Nicht ebendaher ist aber, wie Forbiger zu Georg. 1, 320 will, Aen. 1, 59 zu ziehen. (Forbiger gibt indessen zu d. St. selbst die Erklärung *submerge et obrue.*) Ebenso lässt sich Aen. 2, 736 die Prolepsis durch eine einfachere Erklärung ersetzen; *Confusam eripuit mentem* heisst hier entweder mit Wagner „eine Gottheit verwirrte mir die Besinnung und raubte sie mir" (ähnlich wie in der oben angeführten Stelle Aen. 1, 59 und oben v. 131) wie schon bei Donatus angedeutet ist, oder: Der Sinn war schon durch das Geräusch und die angstvollen Worte des Va[redacted] *verwirrt wor[redacted]* tzt raubte ihn mir eine [redacted]

Gottheit vollends. Auf v. 728 und 729 zurückzugehen, wie Ladewig will, erscheint deswegen weniger richtig, weil die ängstliche Sorge und die durch jeden Ton erregte Befürchtung an sich noch nicht eine Verwirrung der Besinnung zur Folge hat oder eine solche voraussetzt. Zu vergleichen ist noch 11, 561: *Adducto contortam hastile lacerto Immittit.* 11, 723: *Consequitur pennis sublimem in nube columbam comprensamque tenet.* 11, 743: *Venulo adversum se turbidus offert Dereptumque ab equo dextra complectitur hostem.* 11, 796: *Sterneret ut subita turbatam morte Camillam.*

24) V. 479 ff. *Ipse inter primos — fenestram.*)* Nach der bisher allgemein angenommenen Erklärung wird an dieser Stelle gesagt: Pyrrhus durchbricht mit dem Beile die Thüre (*limina = fores*) und sucht die Thüre aus ihren Angeln loszureissen; er reisst einen Balken heraus, gebraucht diesen zum Einstossen (trabe, arbore ut 9, 87, propinqua scilicet regiae, eaque pro ariete utitur. Wagner in ed. III. 1861) und hat damit bald eine grosse Oeffnung durchgestossen. Dagegen lassen sich folgende Bedenken erheben: 1) mit dem Beile durchhaut man nicht so leicht schwer mit Eisen beschlagene Thüren, *dura limina, aerati postes*; 2) es widerspricht dem natürlichen Angriff, dass der Stürmende zuerst mit dem Beile in die Thüre haut und dann anfängt, dieselbe aus ihren Angeln zu reissen; 3) es bleibt völlig unerklärt, woher Pyrrhus die *excisa trabes* hat; aus der festen Thüre kann nicht so geschwind ein ganzer Balken, der sich als Sturmbock gebrauchen lässt, herausgehauen werden, und auch Wagner's neueste Erklärung hilft kaum, da es unwahrscheinlich ist, dass Pyrrhus mit solchem Material anstürmt, wo alles auf Geschwindigkeit und Handfertigkeit ankam; 4) zugegeben,

*) Die hier gegebene Erklärung ist im Wesentlichen schon von Henry (Phil. XI, S. 615) wie es scheint, richtig vorgezeichnet. Eine nochmalige, ausführlichere Besprechung der Stelle erscheint auch jetzt noch nicht überflüssig.

es sei ein solcher zum Stossen geeigneter Balken vorhanden gewesen, so ist es eben so wenig leicht, mit demselben so schnell eine ganz mit Erz beschlagene Thüre zu durchstossen, so dass eine weite Oeffnung entsteht, als die Thüre mit der Axt zu durchhauen. Zudem wird, wenn die Gewalt des Balkens gross genug wäre, durch das Stossen nicht ein Loch durch die eisenbeschlagene Thüre gestossen werden, wie an einer Mauer, sondern sie wird eingestossen werden, einsinken, weil die Angeln zu schwach sind, den Stoss auszuhalten. Um über diese Bedenklichkeiten wegzukommen, ist es wohl nöthig, sich ganz genau an den natürlichen Vorgang der Sache selbst zu halten und damit die einzelnen Worte des Dichters zu vergleichen. Pyrrhus will die Thüre einstürzen; sie ist aber fest, mit Erz beschlagen, er muss sie also an ihrem schwächsten Punkte fassen. Dieser ist aber offenbar an der Schwelle, da wo der schwere Thürflügel in der Angel läuft. Ist dieser Punkt durchgebrochen, dann lässt sich der übrige Angriff mit Erfolg fortsetzen. Daher sagt der Dichter *limina perrumpit*, und wir finden so *limen* in seiner ursprünglichen Bedeutung, welche wir in der Beschreibung bei dem Dichter, der so sorgfältig die sinnlichen Erscheinungen getreu und malerisch wiederzugeben bemüht ist, anzunehmen berechtigt sind. Unmittelbar mit dem Durchbrechen oder Aushauen der Schwelle ist das weitere Bemühen verbunden, die Thüre, indem sie ihres unteren Haltpunktes entblösst wird, herauszureissen oder einzustossen. Man vergleiche nur eine ähnliche Arbeit im alltäglichen Leben. Die Operation gelingt aber nicht sogleich; ihre Folge ist nur, dass da, wo der Versuch des Durchbrechens gemacht worden ist, eine grosse Oeffnung entstanden ist. Unten bei der Schwelle, am Schwellenbalken, welcher von rechts und links her bei den Angeln mit der Axt angehauen oder so stark behauen worden ist, *dass er ganz* herausgehauen ist, unten, wo der Sch[illegible] *lenbalken h*[illegible]en ist, oder nachdem er h[illegible]

gehauen ist — *excisa trabe* — war es möglich, auch die Thüre weiter mit der Axt anzugreifen, und so entstand die grosse Oeffnung in der so festen Thüre. So erklärt sich auch ganz naturgemäss das Perfect *cavavit* und *dedit* im Verhältniss zu *perrumpit* und *vellit*. Auch dann, nachdem bereits die Oeffnung in die Thüre eingehauen war, müssen die Bemühungen einzureissen noch fortgesetzt werden. Statt nun diese letzteren weiter zu erzählen, benutzt der Dichter die Gelegenheit zu einer malerischen Schilderung dessen, was die Einreissenden durch jene entstandene Oeffnung sehen. Die genau ein Gesammtbild enthaltenden vv. 483—490 dürfen, wie Henry (Philol. XI, S. 616) richtig bemerkt hat, nicht bei v. 486 getrennt werden. Wenn man trennen will, so muss dieses bei v. 483—490 geschehen. *At*, was offenbar die Trennung veranlasst hat, gibt nur den Gegensatz des inneren Hausraumes zu dem zunächst hinter der *fenestra* (v. 482) wahrnehmbaren an. Erst v. 491 fährt der Dichter fort in der Erzählung dessen, was nach der Durchbrechung einer Oeffnung bei der Thüre von den Stürmenden weiter geschehen ist, und v. 491 schliesst sich daher auch ganz leicht mit Auslassung des eingeschobenen malerischen Bildes an v. 482 an. Nachdem Pyrrhus soviel gewonnen hat, lässt er nicht nach; mit verdoppelter Kraft wird jetzt gegen die Thüre gestossen, nachdem sie in ihrer Grundlage mit Erfolg angegriffen worden ist. Verschluss und die an der Innenseite sich entgegen Stemmenden vermögen nichts mehr; durch das fortgesetzte Stossen von aussen fängt die Thüre, die keinen festen Haltpunkt mehr an der Schwelle hat, an zu wanken, und endlich stürzen die Thürflügel vorwärts — *procumbunt emoti cardine* — d. h. unten sind sie vorher schon gelöst, und durch das Stossen nach Innen müssen sie noch aus den Angeln im oberen Thürbalken herausgehoben oder die oberen Zapfen abgebrochen werden; sobald dies geschehen ist, fällt die Thüre vorwärts — *procumbunt* — in der Richtung gegen die Stossenden,

und jetzt ist der Zugang für die Stürmenden gebahnt. — Auf diese Weise erhalten wir einen natürlichen Hergang in seinen einzelnen Theilen, wie ihn der Dichter nach seiner Vorliebe genau ausgemalt hat. Es ist das letzte Hinderniss, das noch überwunden werden muss, um in den Palast einzudringen und durch die Vernichtung der königlichen Familie den Sieg vollständig zu machen. Warum sollte es der Dichter nicht besonders ausgezeichnet haben?

25) V. 521. *Non tali auxilio nec defensoribus istis Tempus eget.* Wenn auch, wie die Erklärer durch Parallelstellen darthun, *defensor* von Sachen gebraucht wird, so erscheint es doch nicht gerade nöthig, auch an unserer Stelle eine gleiche Bezeichnung anzunehmen. Im Gegentheil, der Zusatz: *non, si ipse meus nunc adforet Hector* scheint durchaus auch in *defensoribus* zur Annahme von Personen zu nöthigen. Es liegt doch gewiss nichts Verächtliches gegen den Priamus darin, wenn Hecuba ihres Sohnes, des als grössten Helden unter Allen gepriesenen Kämpfers für das Vaterland sich erinnernd, sagt: selbst wenn dieser käme, könnte er nichts mehr ausrichten. *Iste* hat nicht immer einen verächtlichen Sinn, sondern ist oft bloss hinweisend. „Nicht bewaffnete Kämpfer, wie du da bist, sind jetzt mehr vonnöthen, selbst mein Hector würde nicht mehr helfen können; nur der Altar kann uns noch retten.“

26) V. 533. *Quamquam in media jam morte tenetur.* Zu der Parallele, welche von Henry zu dieser Stelle (Philol. XI, p. 619) angeführt worden ist und Ladewig's auch in der 4. Auflage beibehaltene Erklärung widerlegt, kann noch gegen Peerlkamp's Bedenklichkeit, dass *in media morte teneri* unlateinisch sei, auf Cic. Verr. 2, 2, 78 verwiesen werden. Dort heisst es: *Nemo ita in manifesto peccatu tenebatur, ut cum impudens fuisset in facto, tum impudentior videretur, si negaret.*

27) V. 552 *Implicuitque comam laeva dextraque*

ruscum extulit — ensem. Die gewöhnliche Construction von *implicare* — auch im bildlichen Sinne — ist die, dass der Gegenstand, um welchen etwas gewickelt wird, welcher verwickelt wird, im Accusativ erscheint und der Gegenstand, welcher zum Umwickeln, Verwickeln dient, im Ablativ hinzugesetzt wird. An unserer Stelle ist das Umgekehrte der Fall, und der Gudianus hat denn auch *coma*, womit in Uebereinstimmung Burmann *laevam* liest. Allein wir müssen hier bei der dem Med. und Vat. entstammenden Vulgata durchaus stehen bleiben, dürfen aber dem Schüler nicht etwa die Sache so erklären, als ob es die Eigenthümlichkeit oder Liebhaberei des Dichters oder der Dichter überhaupt sei, die seltneren Formen und die von der gewöhnlichen Rede abweichenden Verbindungen vorzuziehen. Wo der Dichter, wenigstens der gute Dichter, solche gebraucht, hat er jeweils seine bestimmten Gründe, nicht die Lust, nur nach Seltenem zu haschen. Die Stellung von *laeva* und *dextra* unmittelbar neben einander zeigt ganz deutlich, warum gerade diese Verbindung vom Dichter gewählt worden ist. Bei der Vorliebe unseres Dichters, alles sinnlich Wahrnehmbare und Effectvolle mit Worten wie in einem lebendigen Gemälde zu geben, ist es ihm gerade an der Stelle, wo der letzte Augenblick des Priamus sich erfüllt, von Wichtigkeit, diejenigen Theile besonders hervorzuheben, welche bei der Katastrophe thätig sind und das Bild des fallenden Priamus scharf hervortreten lassen. Dem Maler könnten diese beiden Worte *laeva dextraque* vollständig hinreichen, um das Bild in seiner ganzen Schärfe wiederzugeben.

28) V. 554. *Haec finis Priami fatorum; hic exitus illum Sorte tulit.* Dass *fatorum* zu *Priami* und nicht, wie Ladewig nach Peerlkamp's Interpunktion annimmt, zu *hic exitus illum sorte tulit* gezogen werden müsse, geht, wie Dietsch (Theol. Verg. p. 23) richtig bemerkt, aus v. 506, sowie aus der betonten Anaphora des Pronomens hervor. An der Verbindung *hic exitus illum sorte tulit* ist wohl

nicht, wie Dietsch (a. a. O. S. 22) mit Heinsius und Peerlkamp meint, Anstoss zu nehmen. *Sors* ist der durch das Fatum dem Menschen zufallende Theil, das ihm bestimmte Loos, das Schicksal, die Bestimmung, und wird anderwärts, wie an unserer Stelle, gleicherweise mit *fatum* verbunden; so Aen. 10, 501: *Nescia mens hominum fati sortisque futurae.* Wenn man auch Virg. Eccl. 9, 5 nicht hierherziehen will, weil dort die Lesarten zwischen *sors* und *fors* schwanken, so ist doch Ov. Trist. 5, 3, 27 nicht zu übergehen: *Me quoque si fas est exemplis ire Deorum, Ferrea sors vitae difficilisque premit.* Lucan. 9, 126: *O felix, quem Sors alias dispersit in oras!* Darnach heisst *sorte* an unserer Stelle als Ablat. causalis nichts anderes, als: dieser Ausgang raffte ihn weg, weil es sein Loos, sein Schicksal, seine Bestimmung so war; er sollte noch die brennende Stadt und den Einsturz der Burg sehen, und dann selbst als namenloser Leichnam, von Niemanden beachtet, auf der Stätte der Verwüstung liegen bleiben. Das war sein „Theil," seine „Bestimmung."

29) V. 568. *Tacitam secreta in sede latentem Tyndarida adspicio.* Diese Stelle gibt eine treffende Parallele zu 3, 70: *lenis crepitans vocat auster in altum*, zu welcher Servius bemerkt: Duo epitheta posuit, vitiose, ut diximus supra. Fecit autem hoc prope in decem versibus. Schweigsam, um nicht bemerkt zu werden, ist Helena an einem abgelegenen, nicht sogleich sichtbaren Ort verborgen. Wenn sie Laute der Angst oder des Hilferufs hören lässt, ist sie auch am verborgenen Orte nicht versteckt genug, sie wird erkannt werden. Es sind also *tacitam* und *latentem* nicht zwei coordinierte Attribute zu *Tyndarida*, sondern *latentem* ist coordiniert mit *servantem* und bildet mit *Tyndarida* eine Vorstellung; dazu kommt aber die weitere Bestimmung, in welcher Eigenschaft die sich Versteckende entdeckt wurde. Daher steht offenbar auch *tacitam* betont voran. Das gleiche Verhältniss zweier Attribute findet 2, 622 statt. Und ebenso muss lenis crepitans auster in

3, 70 aufgefasst werden. Die Gefährten schicken sich zur Abfahrt an, als sich der günstige Augenblick zeigt, als ein sanfter, also glückliche Fahrt verkündender Wind sie auf die See ruft dadurch, dass er sein Säuseln vernehmen lässt, als sie bemerken, dass ein sanfter Wind weht. Wenden wir den Ausdruck prosaisch, so fällt alle Schwierigkeit weg: *leni austro crepitante deducunt naves.* Wir haben in *lenis auster* einen einzigen Begriff, welcher durch *crepitans* näher bestimmt wird, indem letzterer Zusatz die Thätigkeit des *vocat in altum* motiviert. Das Malerische des ganzen Ausdruckes geht verloren, wenn wir in *lenis* den adverbialen Zusatz zu *crepitans* annehmen. Die nothwendige engere Verbindung von *lenis auster* wird schon bei Pierius bestätigt, welcher zu dieser Stelle sagt: In codicibus aliquot antiquioribus: „lene crepitans," quod quidem et placeret et erudite positum videretur, nisi „lenis" agnoscerent interpretes: quorum haec paraphrasis: „Nam tempus fiduciam dabat, quo et mare placidum fuerat et flatus ita temperati, ut lenitate sua etiam invitos hortari potuissent [possent] ad navigandum. Auf gleiche Weise wie diese Stelle lassen sich folgende Stellen der Aeneide mit besonderer Beachtung des Malerischen erklären: 8, 559: *inexpletus lacrymans,* er weinte und wurde nicht satt, er weinte und konnte sich nicht satt weinen, wie an unserer Stelle: sie hielt sich versteckt und blieb dabei schweigsam. 5, 764: *Placidi straverunt aequora venti Creber et adspirans rursus vocat Auster in altum.* 11, 832: *Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor sidera.* 8, 299: *Non terruit ipse Typhoeus Ardnus arva tenens.* 11, 662: *Magnoque ululante tumultu Feminea exsultant lunatis agmina peltis.* 11, 755: *Sibilat ore Ardnus insurgens.* 11, 697: *Tum validam securim Altior exsurgens oranti et multa precanti Congeminat.* 11, 775: *Tum croceum chlamydemque sinusque crepantis Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro.* 12, 902: *Altior insurgens.* 5, 278: *Sibila colla Ardnus attollens.* 2, 7[illegible] *usque Creusam Nequicquam ingeminans*

iterumque iterumque vocavi. Ferner Georg. 1, 163; 1, 320; 2, 377; 3, 28; 3, 350; 4, 19; 4, 370. Eine ganz auffallende Parallele findet sich Hom. Od. 5, 317: *μέσον δέ οἱ ἱστὸν ἔαξεν δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἔλθοῦσα θύελλα.* Und vorher v. 314: *κῦμα κατ ἄκρης Δεινὸν ἐπασσύμενον.* Wenn man auch Od. 15, 293: *Τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἵει γλαυκῶπις Ἀθήνη, λάβρον ἐπαιγίζοντα δι' αἰθέρος*, ferner Od. 5, 430: *παλιρρόθιον (κῦμα) δέ μιν αὖτις πλῆξεν ἐπεσσύμενον*, und Od. 5, 403: *ῥόχθει γὰρ μέγα κῦμα ποτὶ ξερὸν ἠπείροιο δεινὸν ἐρευγόμενον* nicht hierherziehen will, so ist doch Od. 2, 421 nicht zu übersehen: *τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἵει γλαυκῶπις Ἀθήνη ἀκραῆ Ζέφυρον κελάδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον.* Der so oft wiederkehrende doppelte Zusatz zum Substantiv, bei welchem wohl zu beachten ist, dass jedesmal der eine ein Participium Praesentis ist, mit Ausnahme von Georg. 1, 320, wo ein Participium Perfecti erscheint, gestattet kaum die auch von Wagner in seiner neuesten Ausgabe (zu Georg. 1, 163) beibehaltene Annahme, dass das Adjectiv einfach statt des Adverbiums stehe. Der Dichter will jedesmal mit dem ausmalenden Adjectiv ein ganz besonderes Bild geben, das mit dem Adverbium nicht in gleicher Weise ausgemalt werden könnte. Und es bewährt sich auch hier wieder, wie so oft, dass wir den Dichter nicht immer streng nach den grammatischen Regeln erklären dürfen, wenn wir nicht manche wirksame Schattierung verwischen oder unbemerkt vorübergehen lassen oder mit Servius einen grammatischen Schnitzer herausfinden wollen.

30) V. 590. *Pura per noctem in luce refulsit.* Man hat *pura in luce* auf die helle, nicht von Wolken umhüllte Mondnacht bezogen und *per noctem* so wie v. 621 *spissis umbris* so erklärt, dass anzunehmen sei, Aeneas stehe, als ihm Venus erscheint, gerade nicht an einem Platze, der durch die Flammen erhellt werde. Aber woher wissen wir denn dies? Ist es wirklich ein poetisches Motiv, wenn der Dichter seinen Helden bei der göttlichen Erschei-

an einen Platz gestellt denken lässt, wo gerade die Flammen nicht hinleuchten? Uebrigens widerspricht, wie schon zu v. 360 bemerkt worden ist, *per noctem* keineswegs der Helle der Nacht. Es bedeutet eben nur das nächtliche Düster. Denn wenn auch der Mondschein noch so hell ist oder die Flammen massenhaft in der Nacht auflodern und Licht verbreiten, so bleibt immer in der Nacht ein gewisses Dunkel, zumal wenn man gegen den Himmel aufschaut, es ist bei der hellsten Beleuchtung nicht die Helle des Tageslichtes. Will man also *pura in luce* auf die helle beleuchtete Nacht beziehen, so kann man nur die Absicht des Dichters annehmen, dass durch den Gegensatz der wenn auch grossen Helle der Nacht zum göttlichen Glanz, der dann in *refulsit* bloss angedeutet wäre, dieser letztere um so mehr hervorgehoben werde, indem die göttliche Erscheinung selbst die Helle der Mondnacht oder der Flammen überstrahlt. — Indessen weisen innere Gründe darauf hin, dass *pura in luce* mit Servius *(in nimbo qui cum numinibus semper est)* auf die göttliche Erscheinung zu beziehen sei. Es wird ausdrücklich betont, dass sich Venus in dem entscheidenden Augenblicke als wirkliche Göttin zeigte, *non ante oculis tum clara*; von v. 589—593 werden nur die göttlichen Attribute hervorgehoben, und da sollte inmitten dieser Fülle des Ausdrucks, die zur lebendigen Zeichnung der wirklich göttlichen Erscheinung aufgeboten wird, der Dichter es passend finden, die mondhelle oder die von den Flammen beleuchtete Nacht einzuschieben? *Pura in luce refulsit* bezeichnet an unserer Stelle in höherem Grade, was in Aen. 8, 608 *candida* von derselben Göttin bedeutet. Die offenbar absichtliche Zwischenstellung von *per noctem* hebt den Contrast zwischen dem strahlenden Glanze der Göttin und dem nächtlichen Dunkel hervor, so dass das *refulgere in pura luce* noch wirksamer in die Sinne fällt. Auch Aen. 1, 402 hat *refulsit*, gleicherweise für die wirkliche Erscheinung angewendet, ein[illegible]z in *rosea cervice* bei sich, welches das

refulgere motiviert, nur mit dem Unterschiede, dass dort die Erscheinung derselben Göttin nicht in ihrem wirklichen göttlichen Wesen, sondern in menschlicher Gestalt erwähnt wird, an welcher einzelne Merkmale erhöhter menschlicher Schönheit das göttliche Wesen erkennen lassen müssen.

31) V. 615. *Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas Insedit nimbo effulgens et Gorgone saeva.* Der Umstand, dass schon Servius die Lesart *limbo* anführt, könnte allerdings die Autorität der besten Handschriften, welche *nimbo* geben, schwächen. Allein es ist zu beachten, dass Servius, wie oben schon zu v. 75 bemerkt wurde, so wunderlich er hier und da erklärt, doch an allen Stellen, wo bedeutendere Varianten sind, die Lesarten der besten uns überlieferten Handschriften festhält. An unserer Stelle entscheidet er sich offenbar für *nimbo*, und wir können daraus schliessen, dass diese Lesart schon zu Servius Zeit die der besseren Ausgaben des Virgil war. Man irrt gewiss nicht sehr, wenn man die Lesart *limbo*, wie z. B. *laudem* in Aen. 11, 708, wovon an anderem Orte die Rede sein soll, entweder auf Rechnung jener alten, von Gruppe hervorgehobenen buchhändlerischen Fälschungen schreibt, durch deren Neuheit der Waare Absatz verschafft werden sollte, oder der gerade nicht böswilligen Verbesserungslust eines Grammatikers verdanken will. Doch untersuchen wir, wie sich beide Lesarten zum Zusammenhang und zu den ästhetischen Anforderungen verhalten. Venus weist den Aeneas auf die Göttergestalten hin, welche selbst an der Zerstörung Troja's mitarbeiten. Vor allen erscheint da Juno als *saevissima, prima, furens, ferro accincta.* Wenn nun auch Minerva, die einst Troja freundliche Göttin, erst in zweiter Linie erscheint, so muss sie doch unmittelbar neben der Juno in einer solchen Auszeichnung vom Dichter hingestellt werden, dass sie nicht in's Kleinliche verschwindet. Ein solches kleinliches Attribut wäre aber hier offenbar der *limbus*, zumal wenn man *saeva* mit *Gorgone* verbinden will, so dass die wutherfüllte Gorgo und

Rand des Kleides als die hervorstechenden und einzigen Kennzeichen nebeneinander ständen. Dichterisch erscheint dies wirklich nicht und auch nicht der virgilischen Weise angemessen, welche so gern in recht malerischen Zügen anschauliche Bilder gibt. Aus *insedit* ist zu erkennen, dass Minerva auf der Höhe der Burg als Siegerin triumphierend über den Untergang der Stadt thront. Und für eine solche Situation sollte der Dichter kein wirksameres Attribut, als den *limbus* gefunden haben? Wenn dieser *limbus* sonst als Schmuck des Gewandes angeführt wird, so folgt daraus doch noch keineswegs, dass man auch an unserer Stelle, wie einige Erklärer wollen, nur an den *limbus* denken könne. Dazu kommt noch, dass *effulgere* ein verstärktes *fulgere* ist, dass es auch hier in diesem Sinne gebraucht ist. Venus weist ja auf die Göttin hin, wie sie da sitzend, hell leuchtend hervorstrahlt, so dass Aeneas sie selbst, ihre ganze göttliche Gestalt, nicht den Rand ihres Kleides, sehen kann. Genügt da der *limbus*? „Die triumphierende Göttin strahlt hervor am oder vom Rande des Gewandes!“ Wie verhält sich dagegen *nimbus*? Dies Wort hat durchweg und auch bei Virgil die Bedeutung von Wolke, und zwar von dichter Wolke; diese Grundbedeutung erscheint auch da, wo es figürlich gebraucht ist. So Aen. 4, 120; 3, 198; 3, 587; 7, 793; 5, 666; 10, 634 und öfters. Der Dichter lässt, wie an der zuletzt genannten Stelle, die Göttin von einer Wolke umgeben sein, in Uebereinstimmung mit der allgemeinen Vorstellung, dass die Götter ihre göttliche Gestalt in dichte Wolken verhüllend auf der Erde erscheinen; sei es nun, dass er an eine Wolke des Luftraumes oder an eine schwarze Rauchwolke der brennenden Stadt denkt. Aber die Göttin bleibt nicht in der Wolke verborgen; sie erscheint, nachdem die Stadt überwältigt ist, nicht um noch mithandelnd in das Werk der Zerstörung einzugreifen, sondern triumphierend über das vollbrachte Werk in ihrem ganzen göttlichen Strahlenglanze, durch welchen die sie

umhüllende Wolke hell erleuchtet und sie selbst dem Auge des Aeneas sichtbar gemacht wird. Der *nimbus* wird so allerdings zur *clara nebula*, wie Servius zu 3, 587 erklärt, aber nicht als Umgebung bloss des Hauptes, sondern der ganzen göttlichen Gestalt. Auf diese Weise gewinnen wir neben den stark hervortretenden Attributen der Juno auch für die Minerva eine der Situation entsprechende göttliche Ausstattung. Aus der Wolke leuchtet sie hervor in der ganzen Fülle ihres göttlichen Lichtglanzes (*effulgens*) und zeigt in ihrer Ruhe (*insedit*) die innere Befriedigung über das vollbrachte Werk. Wie verhält sich dagegen *limbo?* Matt, kleinlich, der augenblicklichen Situation der Göttin in nichts entsprechend. — Minerva erscheint aber nicht bloss als die befriedigte, die triumphierende Göttin, sondern auch als die furchtbare, die schwer strafende, wenn sie erzürnt ist. *Gorgone saeva* steht also im innigsten Zusammenhange mit *nimbo effulgens*. Auch in ihrer befriedigten Rache, in ihrem Triumphe hat sie das Attribut ihrer furchtbaren Macht. „Furchtbar prächtig" thront sie. Schon daraus ergibt sich, dass *saeva* mit *Pallas*, nicht mit *Gorgone* zu verbinden ist. Vgl. auch v. 226. Was Philol. XI, 621 für die letztere Verbindung geltend macht, ist ziemlich unwesentlich. „Die ganze Kraft wird so in einen Satz concentriert, statt unter zwei getheilt," ist ein Grund, der ebenso wenig mit der epischen Specialisierung überhaupt, als mit der vorausgehenden, jedes Einzelne hervorhebenden Darstellung der Juno zusammenstimmt. Dass δεινός als Attribut des Gorgonenhauptes vorkommt, ist für unsere Stelle ebenso wenig ein hinlänglicher Grund, dass durchaus *saeva* mit *Gorgone* verbunden werden müsse, als der Umstand, dass sonst *limbus* als besondere Auszeichnung eines Gewandes vorkommt, auch hier den *limbus* anzunehmen nöthigt. Und was schliesslich den angeblichen schlechten Anticlimax in *saevissima* und *saeva* betrifft, so ist, wenn man die Sache anders auffasst, gar kein solcher vorhanden. Die Juno erscheint als die [illegible]haftlich erzürnte Gottheit, di[illegible]

der unaufhaltsam stürmenden Zorneswuth *(furens)* fort und fort die Feinde herbeiruft; sie ist für Troja die *saevissima dea*, ihr Hass ist kein neuer, er wurzelt tief im gekränkten Herzen. Wenn dagegen die Minerva *saeva* genannt wird, so bezieht sich dies Attribut nicht gerade unmittelbar auf den Hass gegen Troja, sondern, wie oben schon angedeutet worden ist, auf die ganze Erscheinung der im Triumphe thronenden und auch hier noch ihre Strenge offenbarenden Göttin. Dazu kommt ferner, dass sich *effulgere* in hellem Lichtglanze strahlen, nicht mit *Gorgone* verbinden lässt. *Effulgere* mit einem Ablativ kann nur heissen „aus etwas hervorleuchten“ oder „durch etwas, vermittelst einer Sache hervorleuchten.“ Weder das Eine, noch das Andere lässt sich auf *Gorgone* anwenden. Durch die bestrittene Verbindung entsteht endlich ein offenbarer Verstoss gegen die Symmetrie, den sich der Dichter am allerwenigsten da wird zu Schulden kommen lassen, wo es sich um künstlerische Ausmalung göttlicher Erscheinungen handelt. *Gorgone saeva* würde unbedingt auch zu *nimbo* (wie zu *limbo*) ein Attribut verlangen. Dagegen erscheint die Pallas durch das Attribut *saeva* in der gerade für ihre augenblickliche, oben schon näher bezeichnete Situation wesentlichen Eigenschaft: Im Triumphe thronend in ihrem göttlichen Lichtglanze und dabei furchtbar ernst ihre Rache erkennen lassend in ihrem Waffenbilde.

32) V. 622. *Apparent dirae facies inimicaque Trojae Numina magna deum.* Forbiger bemerkt: „*magna* ad corporis altitudinem, *inimica* ad mentem spectat; quare copula recte omittitur. Damit widerspricht die Erklärung der ebendaselbst vorangeschickten von *numina:* „das Troja feindselige Walten der Götter;“ und gerade diese doppelte Beziehung würde die Copula nothwendig machen. *Magna numina* machen einen einzigen Begriff aus, zu welchem das Attribut *inimica* tritt, desshalb ist die Copula ausgefallen. Was sollte auch, abgesehen von dem Widerspruch, dass *numina* zugleich Walten und in seinem Attribut

die körperliche Erscheinung bezeichnen soll, der Dichter für einen Grund gehabt haben, hier die grosse Kriegergestalt der Götter hervorzuheben! Was der Dichter von der sinnlichen Erscheinung hat hervorheben wollen, ist in *dirae facies* bezeichnet, und *numina magna deûm* kann nur heissen: die mit der furchtbaren äusseren Erscheinung der Götter verbundenen „gewaltigen Willensäusserungen“ in Uebereinstimmung mit der Grundbedeutung von *numen*, wie sie zu Aen. 1, 8 (Programm des Freiburger Lyceums 1859) erklärt worden ist. Diese sind aber *inimica Trojae*, und der Einheitsbegriff *numina magna* hat sein Attribut in *inimica*, wie *facies* in *dirae*, und *deûm* ist gemeinschaftliches Attribut zu beiden Begriffen. So erhalten wir eine vollständig harmonische Zeichnung der Göttererscheinungen und ihrer Wirkungen. Vgl. zu v. 568.

32) V. 706. *Propiusque aestus incendia volvunt.* Nach Servius wird hier allgemein *aestus* mit *calor* erklärt. Offenbar verliert aber dadurch dieser Vers die ganze malerische Bedeutung, welche nach des Dichters Sinn gewiss ebenso in ihm liegen soll, wie in dem vorhergehenden *clarior ignis auditur*. Dazu scheint die Verbindung mit dem an unserer Stelle malerischen *volvunt* an eine andere Bedeutung, als die der Hitze zu erinnern. *Aestus* hat hier wohl die ursprüngliche Grundbedeutung, welche in dem Verbum *aestuare* hervortritt, wenn es der Dichter Georg. 4, 263 von dem heftig tobenden, wüthenden Feuer gebraucht, indem er sagt: *Aestuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.* *Aestuare* hat hier die gleiche Bedeutung, welche in *αἰθομένοιο* bei Hom. Il. 14, 496 liegt, wo es heisst: *Οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον βοάᾳ ποτὶ χέρσον, Ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ Βορέω ἀλεγεινῇ· Οὔτε πυρὸς τόσσος γε πέλει βρόμος αἰθομένοιο, Οὔρεος ἐν βήσσῃς.* Hier wie bei seinem Nachahmer ist nicht die Hitze des Feuers hervorgehoben, sondern das Wogen der Flammen verbunden mit dem eigenthümlichen Getöse, welches bei jedem gro[illegible] sen Brande w[illegible]men wird. Das letztere i[illegible]

Virgil an unserer Stelle durch *clarior ignis auditur*, das erstere durch *aestus incendia volvunt* ausgedrückt. Diese Worte bedeuten vom Feuer ganz dasselbe, was in Georg. 4, 263, oder wie es beim deutschen Dichter vom Meere heisst: „Und es wallet und siedet und brauset und zischt;“ oder: „Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt.“ Ebenso erscheint *aestuare* bei Ovid Met. 4, 64 vom Feuer der Liebe: *Quoque magis tegitur, tectus magis aestuat ignis*, wo Lindemann offenbar nicht bezeichnend genug übersetzt: „je mehr nur lodert die Flamme.“ Den Worten Virgil's dürfte etwa entsprechen: „und näher wälzt sich des Brandes Flammengewoge“ wie v. 759: *exsuperant flammae furit aestus ad auras*, es wüthet die wogende Gluth zu den Lüften. Auch hier steht damit *volvere* in Verbindung, wenn es heisst: *Ignis edax summa ad fastigia vento Volvitur*, wo das ganze Bild nicht den ausschliesslichen Begriff der Hitze zulässt. Schiller gibt die Stelle in den Worten: „Und lauter, immer lauter hört man schon des Brandes nahe Feuerflammen krachen.“

34) V. 738. *Heu! misero conjunx fatone erepta Creusa Substitit erravitne via seu lassa resedit, Incertum.* In diese Stelle sind, so scheint es, viel mehr Schwierigkeiten, als darin sind, von den Erklärern dadurch hineingetragen worden, dass der Zusammenhang der Worte mit der ganzen Situation ausser Acht gelassen worden ist. Wenn wir sie als eine blosse Fortsetzung in der Erzählung des Geschehenen auffassen, so entsteht allerdings der Widerspruch mit v. 777 ff. und Peerlkamp's, von Dietsch (Theol. Vergil. part. p. 23) gebilligte und von Ladewig neuerdings in den Text aufgenommene Conjectur *fato est* wäre ebenso berechtigt, als schon die Erklärung bei Servius richtig erschiene, wenn er sagt: non dubitat fato esse sublatam, cum audierit: *Non haec sine numine divom Eveniunt.* Allein wenn Aeneas damals sogleich diese Gewissheit hat, dann ist es für ihn auch ganz gleichgiltig, ob Creusa stehen blieb, oder verirrte, oder sich niedersetzte; diese Zusätze werden

bei der Erklärung des Servius wie bei der Conjectur Peerlkamp's müssig. Ferner müssten wir v. 738 nur in dem Sinne auffassen, dass es, wie oben zu v. 31 bemerkt worden ist, Worte sind, die der erzählende Aeneas aus seiner späteren Erfahrung (v. 777 ff.) in der Erzählung des weiteren Verlaufs vorausschickt, nicht im Sinne des damals Erlebten spricht; nur so hätten die folgenden Verse, worin der Versuch, die Verlorene wieder zu finden, erzählt wird, eine richtige Bedeutung. Denn wenn er, als er ihren Verlust bemerkte, sogleich wusste, dass Creusa durch das Schicksal entrissen wurde, so war jedes weitere Suchen thöricht, so wie jede weitere Frage, wie sie verschwunden sei, überflüssig ist. Gegen die Conjectur spricht aber die seltene Uebereinstimmung aller Handschriften; der Med. hat sogar schön deutlich *ne* von *fato* getrennt. Alle Schwierigkeit fällt weg, wenn wir die Stelle in ihrem inneren Zusammenhang fassen. Auf den Schreckensruf des Vaters irrt Aeneas vom geraden Weg ab (v. 735—737) und gelangt zu dem bezeichneten Platze (v. 742). Hier erst bemerkt er zu furchtbarem Schrecken, dass Creusa nicht bei ihm ist (v. 743, 744). Statt diesen Hergang einfach in der Erzählung wiederzugeben, erzählt Aeneas so, dass er den Verlauf der Sache in enger Verbindung mit den ihm bei demselben, zumal bei der Wahrnehmung seines Verlustes entstandenen Gedanken und Gefühlen darstellt. Der Schreckensruf des Vaters, sagt er, oder mit dichterischer Belebung, ein Gott hat mir alle Besinnung genommen; und wie zum Beweise dafür (*namque* v. 736) fügt er sogleich die schreckliche Entdeckung hinzu, die er an seinem Ziele in seiner Angst angelangt jetzt erst machte, das fertige Resultat und den dadurch hervorgerufenen Seelenzustand, statt des einfachen Fortgangs des Ereignisses. Statt zu sagen: „Ein Gott hat mir die Besinnung geraubt; denn an meinem Ziele angelangt bemerkte ich erst, dass ich nicht mehr auf Creusa geachtet und sie *verloren hatte*“ gibt [redacted] dung und den Gedan

selbst wieder, der sich seiner in dem Momente bemächtigte, als er die Entdeckung machte. Das erste, was ihm bei derselben in den Sinn kommt, ist die Frage bei sich selbst: „ist mir Creusa durch ein unglückseliges Schicksal entrissen worden, indem sie unterwegs vielleicht stehen blieb, oder verirrte, oder ermüdet sich niedersetzte?“ Der Dichter stellt — und hierin verfährt er ebenso psychologisch, als er den Meister der Darstellung zeigt — diesen mit der schmerzlichsten Empfindung verbundenen Gedanken in der Erzählung, die er dem Aeneas in den Mund legt, in den Vordergrund und lässt denselben erst dann, nachdem er ihn den momentanen Gedanken bei der entdeckten Katastrophe hat aussprechen lassen, in der Erzählung des Einzelnen fortfahren. Ganz natürlich! Als Aeneas in seiner Erzählung der letzten Leiden in Troja an diesem schmerzlichsten Punkte angelangt ist, da tritt ihm ganz und lebendig jener Augenblick vor die Seele, wie er dachte und empfand; und diesen gibt er wieder, als ob er ihm gerade jetzt begegnete. Er fühlt sich in der Erinnerung so lebendig in jene Verzweiflung und jenen Schmerz zurückversetzt, dass er den gleichen Gedanken wieder ausspricht, der ihm dort als der erste vor die von Schmerz und Bestürzung ergriffene Seele tritt. Mit v. 740, wo *incertum* selbstständig zu nehmen ist, wird alsdann wieder der Faden zur weiteren Erzählung gefunden, in welcher zunächst angeführt wird, was sich nach dem natürlichen Verlauf an *Namque avia cursu Dum sequor et nota excedo regione viarum* anschliesst. Auf diese Weise erscheint das Fragewort nicht durch eine Umstellung an *fato* angehängt; denn der erste Gedanke, als Aeneas den Verlust bemerkt, ist der an eine Schicksalsfügung und zwar an eine „unglückselige.“ So erfordert der Zusammenhang die Verbindung von *misero fato*. Der Dichter hätte gewiss einen Platz für *mihi* gefunden, wenn er *misero* auf den Aeneas *bezogen* wissen wollte, statt es hart, wie es in der Beziehung auf Aeneas mitten zwischen die Verba

der ersten Person zu stellen. Das zweite *ne* ist ohne hervorragende Bedeutung, wie die sogleich folgende Vertauschung durch *seu* zeigt, und könnte ebenso gut durch *ve* ersetzt werden. Dass Aeneas in seinem in der ersten Bestürzung gefassten Gedanken nicht an eine Erfüllung des Schicksals im Ganzen gedacht habe, sondern nur an eine einzelne „unglückselige Schicksalsfügung," welche als solche freilich ein Theil des gesammten „*Fatum*" eines Menschen ist, leuchtet daraus hervor, weil er den Weg wieder zurückgeht, um die verloren Geglaubte, die durch ein unglückseliges Verhängniss ihm Geraubte zu finden, und so lange mit Gefahr und Preisgebung seiner Person sucht (v. 747—771), bis ihm Aufklärung durch die Erscheinung der Creusa wird. Der fragende Ausruf in v. 745 und 746, um auch diess nicht zu übergehen, hat mit unserer Frage nichts gemein. Er enthält nicht, wie diese, eine unmittelbare Zurückversetzung in jenen Augenblick des Schreckens oder die Wiederholung dessen, was Aeneas dort gedacht hat, sondern nur die Erzählung dessen, was Aeneas gethan hat, in der Form des fragenden Ausrufs.

35) V. 754. *Vestigia retro Observata sequor per noctem* heisst wohl einfach: ich merke mir beim Zurückgehen die Spuren, suche die Spuren wieder auf, an denen ich meinen ersten Gang wieder erkennen kann, und gehe diesen nach, weil es Nacht ist. *Retro* ist absichtlich vor *observata* gestellt; zurückgehend merke ich mir die Spuren *(observo)* und verfolge sie weiter, *et observata sequor*. Gewiss nicht mit Recht wird von Forbiger *per noctem* zu *observata* bezogen in dem Sinne, „so weit es die durch den Brand erhellte Nacht gestattet." Auch 9, 392 steht von einer ganz gleichen Situation *retro* bei *observata* und statt *sequor* bloss *legit*.

Tacitus

ein

Nachahmer Vergils.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doctorwürde

der

philosophischen Fakultät

der

Universität Erlangen

vorgelegt von

Hans Schmaus.

BAMBERG.

Buchner'sche Buchhandlung.

Es wäre überflüssig, des näheren auseinanderzusetzen, welch eigenartige Stellung Tacitus in der römischen Schriftstellerwelt einnimmt. Haben ja die Forschungen der letzten Jahrzehnte uns einen ziemlich erschöpfenden Index von der reichen Menge seiner neugebildeten Wörter und Phrasen, seiner kühnen Tropen und Strukturen, seiner umgeänderten Wortbedeutungen zusammengestellt. Doch wurde man sich auch darüber klar, dass die Schriften unseres Historikers neben den Neuschöpfungen auch eine erkleckliche Anzahl von Nachbildungen enthalten. So ersehen wir aus verstreuten Anmerkungen in Klassikerausgaben, aus Berichten in philologischen Zeitschriften, aus selbständigen Abhandlungen, dass Tacitus hauptsächlich an Cicero, Sallust, Vergil, Livius sich angeschlossen, hie und da auch Stellen aus Horaz, Ovid u. a. verwertet hat [1]). Ich will mir nun zur Aufgabe machen, die an Vergil anklingenden taciteischen Stellen, soweit sie schon bekannt sind, zusammenzutragen, diese durch

---

1) Zur Orientierung über diese Frage dienten mir folgende Ausgaben und Schriften: G. A. Ruperti, Corn. Taciti opera, Hannoverae 1832. K. Nipperdey, Corn. Tacitus, Berlin 1879. C. Heraeus, Corn. Taciti libri historiarum, Leipzig 1877. A. Draeger, Die Annalen des Tacitus, Leipzig 1878. A. Draeger, Das Leben des Agricola von Tacitus, Leipzig 1879.

A. Forbiger, P Verg. Maronis opera, Lipsiae 1872—75. Th. Ladewig, Vergils Gedichte, Berlin 1876.

E. Wölfflin, Phil. 25, 92. 26, 121. 27, 113. A. Draeger, Über Syntax und Stil des Tacitus, Leipzig 1881. C. Goebel, De poetico Taciti stili colore, Berl. 1859. E. Wolff, Die Sprache des Tacitus, Frankfurt 1879. G. Schoenfeld, De Taciti studiis Sallustianis, [illegible] 1884. Andere Abhandlungen we[illegible]n passenden Stellen.

eigenes Suchen zu vermehren und dann das ganze Material übersichtlich zu gliedern. Doch bevor ich an die Ausführung des Planes gehe, möchte ich einige Bemerkungen darüber vorausschicken, was man in Rom überhaupt von der Nachahmung hielt und welche Beweggründe Tacitus bei der Wahl seiner Vorbilder leiteten.

Auf den ersten Blick möchte man es für ein Zeichen geistiger Schwachheit halten, wenn einer in den Fussstapfen von diesem oder jenem oder gar von mehreren sich bewegt. Allein bei vorurteilsfreier Erwägung werden wir finden, dass niemand und sei er auch noch so ein erfinderischer Kopf von allen Traditionen der Vergangenheit sich losmachen kann. Nur auf dem Fundamente des Alten lässt sich das Haus des Neuen bauen. Das wussten die Römer und haben deswegen auf allen anderen Gebieten wie auf dem der sprachlichen Darstellung dem Grundsatze gehuldigt, theoretisch wie praktisch, dass Nachahmung nicht verwerflich sei. So sagt z. B. Quintilian 10, 2, 1: Ut invenire primum fuerit sitque praecipuum, sic ea, quae bene inventa sint, utile esse sequi. Und suchen wir nach Beispielen, so bieten sich uns solche aus allen Perioden der römischen Literaturgeschichte. An Cato lehnt sich Sallust, an diesen Frontin, Cicero begeistert einen Quintilian und Lactantius zur Nachahmung, Ennius und Lucrez wirkten auf Vergil ein, und dieser hatte fast alle Poeten der späteren Römerzeit mehr oder minder zu Excerptoren. Wer darf es da einem Tacitus verargen, wenn er dem Beispiel seiner Berufsgenossen folgte, zumal da ihn sein feiner Geschmack nur die entsprechendsten und besten Muster wählen liess? Tacitus war Historiker; darum wählte er zwei Vertreter des genus historicum zum Vorbilde, Sallust und Livius. Weil aber die römische Geschichtschreibung stark rhetorisierte, so schloss er sich auch an einen Redner an, und der war Cicero[1]). Doch zeigt sich sein richtiges Urteil nicht bloss darin, dass er bei Leuten seiner Fächer

---

1) *Wölflin* bemerkt Phil. 25, 107, dass sich ciceronianische Spuren in *Tacitus' Reden*, direkten wie indirekten, noch bis an das Ende der Annalen *verfolgen lassen.*

..., sondern dass er auch die Meister derselben
Wahrscheinlich war in diesem letztern
Quintilian, seines vermutlichen Lehrers[1]),
, der Sallust und Livius als die bedeutendsten
als den grössten Redner Roms bezeichnet[2]).
...am Tacitus dazu, Vergil nachzuahmen, er, der
... Dichter? Hiefür gibt es mehrere Gründe. In den
römischen Kunstrichter gilt von den verschiedenen
prosaischen Darstellung die Historie der Poesie als am
verwandt. Ich will auch hier wieder ein Zeugnis aus
...lian anführen 10, 1, 31: Est (historia) proxima poetis et
...dammodo carmen solutum et scribitur ad narrandum, non ad
...probandum; totumque opus non ad actum rei pugnamque prae-

1) Siehe Teuffel, Geschichte der röm. Lit. §. 333, 5.

2) Die einschlägigen Stellen finden sich 10, 1, 101, wo er von Sallust und Livius sagt: At non historia cesserit Graecis nec opponere Thucydidi Sallustium verear. Neque indignetur sibi Herodotus aequari T. Livium, cum in narrando mirae iucunditatis clarissimique candoris tum in contionibus supra quam enarrari potest eloquentem; ita quae dicuntur omnia cum rebus tum personis accommodata sunt; affectus quidem praecipueque eos, qui sunt dulciores, ut parcissime dicam, nemo historicorum commendavit magis. Über die rhetorische Kunst Ciceros spricht Quintilian 10, 1, 105—112 und schliesst mit den Worten: Hunc igitur spectemus, hoc propositum nobis sit exemplum, ille se profecisse sciat, cui Cicero valde placebit. Zwar scheint der Ansicht, dass Tacitus treuherzig den Aussprüchen des Quintilian folgte, der Umstand zu widersprechen, dass beide über Domitians wissenschaftliches und dichterisches Streben ein ganz entgegengesetztes Urteil fällten. Quintilian nennt nämlich 4 prooem. 3 den Kaiser in eloquentia eminentissimum und 10, 1, 91 maximum poetarum; Tacitus dagegen sagt von ihm ziemlich bissig Hist. 4, 86 studium litterarum et amorem carminum simulans, quo velaret animum et fratris se aemulationi subduceret. Allein die Verschiedenartigkeit dieser Urteile stammt nicht aus innern, sondern äussern Gründen. Quintilian schrieb seine Institutio oratoria zu Lebzeiten Domitians und hatte von ihm ehrende Beweise des Vertrauens empfangen; er war zum Erzieher der kaiserlichen Neffen ernannt und zur Würde eines Konsuls befördert worden. Tacitus verfasste seine Historien nach dem Tode Domitians, dem man munkelte, er habe Agr... ten lassen.

sentem, sed ad memoriam posteritatis et ingenii famam componitur; ideoque et verbis remotioribus et liberioribus figuris narrandi taedium evitat. Mit diesen Worten ist dem Historiker nicht bloss gestattet, sondern sogar aufgetragen, eine poetische Diktion sich zu erwerben. Tacitus beachtete diese Mahnung und nahm sich hauptsächlich den Dichter der Äneide zum Vorbilde. Diese Wahl zeugt wiederum von seiner gesunden Einsicht. Denn einmal hatte er den Vorgang früherer Historiker, namentlich des Livius, für sich, in denen er manche vergilianische Reminiscenz fand. Dann genoss Vergilius ein hohes Ansehen bei seinen Landsleuten, in nicht minderem Grade wie Homer bei den Griechen, und Zeitgenossen wie Epigonen erkennen neidlos und rühmend seine grosse Bedeutung an[1]). Er wurde aber nicht bloss aufs günstigste beurteilt, sondern auch aufs eifrigste gelesen, von den Knaben in der Schule[2]), von den Erwachsenen in ihren Mussestunden[3]). Dadurch wurde man in den Kreisen der Gebildeten mit der vergilianischen Redeweise vollkommen vertraut, ihre Kühnheit fiel infolge des häufigen Gebrauches nicht mehr auf, und der prosaische Schriftsteller verdiente eher Lob als Tadel, in dessen Werken sich Anklänge an Vergil fanden[4]). Schliesslich möchte

---

1) Et profugum Aenean, altae primordia Romae,
Quo nullum Latio clarius exstat opus. Ovid. Art. Am. 3, 337.
Vive, precor; nec tu divinam Aeneida tempta,
Sed longe sequere et vestigia semper adora. Stat. 12, 816.
Plures hodie reperies, qui Ciceronis gloriam quam qui
Vergili detrectent. Tac. Dial. 12.

2) optime institutum est, ut ab Homero atque Vergilio lectio inciperet. Quint. 1, 8, 5.

3) Tityrus et fruges Aeneiaque arma legentur,
Roma triumphati dum caput orbis erit. Ovid. Am. 1, 15, 25.

Auf eine eifrige Lektüre des Vergil lassen auch die vielen Citate aus seinen Dichtungen bei manchem späteren Schriftsteller schliessen, z. B. bei dem Philosophen Seneca.

4) exigitur iam ab oratore etiam poeticus decor, non Accii aut Pacuvii *veterno inquinatus, sed* — tii et Vergilii et Lucani sacrario probatus. *Tac. Dial. 20.*

ich noch darauf aufmerksam machen, dass der Heldenepiker im Stoffe und deshalb auch im Ausdrucke dem antiken Historiker am nächsten steht. Beide erzählen ja hauptsächlich von Kampf und Sieg, von Tod und Niederlage. Die Phraseologie des Lyrikers und Didaktikers dagegen kann der Geschichtschreiber wenig verwenden. Dieser Umstand erklärt zur Genüge, warum Tacitus aus Horaz nur wenige Stellen entlehnte[1]), zugleich auch, warum er seine Nachahmung bei Vergil auf die Äneis beschränkte und die Bukolika und Georgika nicht sonderlich in Betracht zog.

Ich glaube nun sattsam nachgewiesen zu haben, warum Tacitus Vergil nachahmte. Einmal billigten die Römer die Nachahmung durch Wort und Beispiel; dann verlangte man für die Historie poetischen Schmuck; wenn diesen nun Tacitus, soweit er ihn überhaupt entlehnte, hauptsächlich aus Vergil nahm, so beeinflusste ihn hiebei der Vorgang früherer Historiker, der Geschmack der Zeitgenossen, der ähnliche Stoff. Suchen wir nun die weitere Frage zu lösen, was er entlehnte.

I.

Neue Wortbildungen Vergils.

In der 6. Auflage der Ladewigschen Vergilausgabe (besorgt von C. Schaper) befindet sich ein von Ladewig zusammengestelltes Verzeichnis derjenigen Wörter, welche bei Vergil zuerst vorkommen. Diejenigen, welche von Vergil selbst gebildet sein können, sind mit gesperrter Schrift gedruckt. Die Zahl dieser letzteren beträgt 319 und davon finden sich 57 in den Schriften des Tacitus: abolere, adsultus, aggerare, ausum, contiguus, convectare, crebrescere, crudescere, dedignari, degener, effulgere, eluctari, emunire, evincire, gestamen, hebere, immotus, impatiens, inaccessus, inausus, incessere, inclementia, increscere, indefessus, indurescere, infaustus, innectere, intemeratus, invius, iuvenalis, lapsare, lentescere, lustralis, monstrator, obliquare, obumbrare,

---

1) *M. Hertz, Anale* [illegible] arminum Horatianorum historiam [illegible] *laviae 1878 führt blos*[illegible] an.

penetrabilis, perosus, praedives, praedurus, praesagus, praescius, praevalidus, praevehi, praevenire, rebellis, repercutere, rudimentum, secessus, seminecis, solidare, spiramentum, supervolitare, tabidus, temerare, temptamentum, velamen. Auf den ersten Blick scheint der Umstand, dass Tacitus fast den fünften Teil der nach Ladewigs Meinung von Vergil gebildeten Wörter verwendet hat, ein Bedeutendes zur Lösung unserer Frage beizutragen. Allein wenn man bedenkt, dass das Verzeichnis Ladewigs schon jetzt nicht mehr exakt ist[1]) und im Laufe der Zeit wohl noch eine grössere Beschneidung erfahren wird, dass ferner die meisten der 57 Wörter schon vor Tacitus Gemeingut geworden sind, ausserdem manches derselben bei Tacitus bereits eine andere Bedeutung als bei Vergil besitzt[2]), darf man den Wert dieses Kapitels nicht besonders hoch taxieren. Ich will auch nur solche Stellen namentlich aufführen, die einen ähnlichen Gedanken enthalten.

abolere Sychaeum (i. e. Sychaei memoriam) Aen. 1, 720.	*abolete* memoriam foedissimae noctis Hist. 1, 84[3]).
abolere viri monimenta Aen. 4, 497.	
	abolere labem prioris ignominiae Hist. 3, 24.
aboleri dedecus Aen. 11, 789.	*abolere* ignominiam Hist. 5, 15.
	abolendae infamiae Ann. 1, 3[4]).
	ossa disiecta vel *aggerata* Ann. 1, 61.
aggerat cadavera Georg. 3, 556.	corporibus caesorum *aggeratis* Ann. 15, 15.

1) So findet sich praevenire schon bei Sallust (Jug. 71, 5 dicit, quae ipse paravisset facere, perfidia clientis sui *praeventa*).

2) So hat z. B. gestamen bei Vergil passiven Sinn (Aen. 7, 246 Priami gestamen), bei Tacitus aktiven (Ann. 2, 2 gestamine lecticae).

3) Val. Max. 8, 14 *abolendo* memoriam hominis. Vergl. auch Liv. 3, 55 *cuius rei prope i[illegible]memoria aboleverat.*

4) Liv. 1[illegible]urius ignominia aboleretur. 25, 6 occasio abolendae *ignominiae* 2 ad *abolendam* maculam.

crudescunt pugnae Aen. 7, 788.	ubi *crudescere* seditio
crudescit pugna Aen. 11, 833.	Hist. 3, 10[1]).
ne quid *inausum*	quid per hos dies *inausum* inte-
Aut intractatum sceleris dolive	meratumve vobis? Ann. 1, 42.
fuisset Aen. 8, 205.	
Si mihi non animo fixum *immo-*	*immotum* fixumque Tiberio fuit
*tum*que sederet Aen. 4, 15.	Ann. 1, 47[2]).
in multo *lapsantem* sanguine	illi sanguine suo *lapsantes*
Aen. 2, 551.	Ann. 1, 65[3]).

II.

Neue Phrasenbildungen Vergils.

a) Militärische Ausdrücke.

Am Ende meiner Einleitung habe ich behauptet, dass **Tacitus** auch wegen der Ähnlichkeit des Stoffes sich den Heldenepiker gerne zum stilistischen Vorbild nahm; beide erzählten ja hauptsächlich kriegerische Ereignisse und benötigten daher auch gleicher Ausdrücke. Diese Behauptung will ich jetzt durch Zusammenstellung mehrerer militärischer Ausdrücke bekräftigen, die **Tacitus** aus Vergil geschöpft.

Quondam *etiam victis* redit in	et aliquando *etiam victis* ira *vir-*
praecordia *virtus* Aen. 2, 367.	*tus*que Agr. 37.
Horridus in *iaculis* et *pelle* Li-	*tergis* ferarum et ingentibus *telis*
bystidis ursae Aen. 5, 37.	*horrentes* Hist. 2, 88[4]).

1) Val. Fl. 2, 509 *crudescere* pugnae. Livius gebraucht in gleicher Weise recrudescere: 6, 18 recrudescente seditione, 10, 19 recruduit pugna.

2) Stat. 6, 160 fixum matri *immotumque* manebat. Vergl. auch Liv 21, 44 si hoc bene fixum omnibus, si destinatum animo est. Plin. Ep. 7, 33, 6 si fixum tibi istud ac deliberatum.

3) Ovid. Met. 5, 76 Sanguine, quo late tellus madefacta tepebat, Conciderant lapsi. Sil 7, 610 super tepido *lapsantem* sanguine. Stat. 9, 162 *lapsare* in sanguine.

4) *Val. Fl. 1, 486 Horren[illegible] iaculis* et parmae luce coruse[illegible] *ferarum findet sich bei V*

belli commercia Turnus *Sustulit* ista prior iam tum Pallante *perempto* Aen. 10, 532.	Vitellio rescriptum Sabini *caede* et incendio Capitolii *dirempta belli commercia* Hist. 3, 81[1]).
Vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per *aras*	domos *aras*que *cruore foedare* Hist. 3, 84.
Sanguine foedantem quos ipse sacraverat ignis Aen. 2, 501.	rempublicam *foedare* principis *sanguine* Hist. 1, 26[2]).
viae in *aggere* Aen. 5, 273.	*aggerem viae* Hist. 2, 24. in ipso *viae aggere* Hist. 2, 42. 3, 21. in *aggerem viae* Hist. 3, 23.
Arma inter nubem *caeli* in regione serena Per sudum *rutilare vident* Aen. 8, 528.	*visae* per *caelum* concurrere acies, *rutilantia arma* Hist. 5, 13.
equi lapsu tellure iacentem Aen. 10, 750.	Civilis *lapsu equi* prostratus Hist. 4, 34[3]).
*legit*que *virum vir* Aen. 11, 632.	militari exemplo, quo *vir virum legeret* Hist. 1, 18.
quos *hauserit* (transfixerit) *ensis* Aen. 2, 600. *gladio* latus *haurit* apertum Aen. 10, 314.	*gladio* iugulum *hausisse* Hist. 1, 41[4]).
turrim eductam Aen. 2, 460. *turrim* quam *eduxerat* Aen. 12, 674.	*eductae turres* Ann. 12, 16. *eduxerant turrim* Hist. 4, 30[5]).

1) Ann. 14, 33 belli commercium.

2) Der Ausdruck sanguine oder cruore foedare findet sich bei Lucr. 4, 841. Ovid. Met 3, 523. 6, 238. 9, 182. 13, 563. Just. 29, 3, 1.

3) Am. Marc. 31, 13, 13 equi lapsu prostratum.

4) Siehe an dieser Stelle Heräus

5) Cäsar hat exstruere, excita

undanti cruore Aen. 10, 908.	*undantem sanguinem* Ann. 6, 39 [1]).
spolia derepta Latinis Aen. 11, 193.	*spolia* Romanis *derepta* Ann. 2, 45 [2]).
cum *impingeret* agmina muris Aen. 5, 805.	quominus in vallum *impingerentur* Hist. 2, 41.
	Vitellianus exercitus Flavianis *impingitur* Hist. 3, 22 [3]).
rapta ex hoste tropaea Gg. 3, 32.	signa vexillaque *ex hostibus raptuit* Hist. 2, 43.
raptos ex hoste penates Aen. 1, 378.	
spargens hast*ilia* Aen. 11, 650	miss*ilia spargunt* Ger. 6 [4]).

Vergil hat zuerst den Ausdruck arma rapere = arma celeriter, raptim capere; ebenso gebraucht er zuerst rapere = raptim ducere, agere. In beider Beziehung folgten ihm Livius und Tacitus. Die hieher gehörigen Stellen sind:

a) rapere = raptim capere.

Arma velit poscatque simul rapiatque iuventus Aen. 7, 340.	rapta arma Hist. 1, 38.
	raptis armis Hist. 1, 63. 4, 37.
	rapiuntur arma Hist. 3, 10.
rapit arma Aen. 8, 220.	arma rapuerant Ann. 1, 49.
	arma rapiunt Ann. 2, 19. 14, 31.
rapto telo Aen. 8, 111.	raptis telis Hist. 3, 80 [5]).

1) Liv. 24, 38 sanguine Henna inundabitur. Stat. Theb. 5, 234. 10, 716 undantem cruorem.

2) Hor. Carm. 3, 5, 21 arma militibus derepta.

3) Liv. 27, 18 hostem in aciem impegere. Stat. 7, 28 Ocius impingit Tyriis Danaa agmina muris.

4) Val. Fl. 6, 229 spargens hastilia.

5) Liv. 10, 5 rapta extemplo signa armaque.

Der vollere Ausdruck findet sich z. B. Caes. B. G. 3, 28 celeriter arma ceperunt. Liv. 21, 42 arma raptim capiebat. Curt. 3, 8, 25 raptim arma capiebant.

Die Phrase arma raper ...er den oben erwähnten Be

b) rapere = raptim ducere.

mille rapit populos Aen. 7, 725.	vexillarios et partem equitum rapienti Hist. 3, 6.
mille rapit Aen. 10, 178.	rapit exercitum Ann. 15, 8.
rapit acer Totam aciem *in* Teucros Aen. 10, 308.	turbam *in* Sequanos *rapit* Hist. 4, 67.
	exercitum *in* Chattos *rapit* Ann. 1, 56.
atrum (*citum* Peerlcamp) *rapit* agmen Aen. 12, 450.	cohortes alaeque *cito* agmine *rapiuntur* Ann. 4, 25.
	citas cohortes *rapit* Ann. 12, 31[1]).

Über spargere und die beiden Bedeutungen von rapere handelt Dr. Fr. Fröhlich, Einige stilistische und realistische Bemerkungen zur militärischen Phraseologie des Tacitus, Aarau 1886. Zugleich weist er in seinem Programme darauf hin, dass Vergil anschaulichere Verba zum Bezeichnen des Werfens von Geschossen in Mode gebracht habe. Nach dem Vorgange dieses Dichters gebraucht Tacitus so librare, ingerere, torquere, intorquere und das schon erwähnte spargere.

Vergil scheint auch zuerst das Wort globus für die militärische Phraseologie verwendet zu haben. Ihm folgten Livius, Curtius und Tacitus. Die Stellen bei Vergil finden sich Aen. 9, 409 hunc sine me turbare globum. 9, 515 qua globus imminet ingens. 10, 373 qua globus ille virum densissimus urget.

---

zweimal bei Tacitus Hist. 1, 80. 83. Doch hier hat sie die Bedeutung „mit Gewalt die Waffen an sich reissen".

1) Liv. 2, 20 manipulos secum rapit. 3, 23 citatum agmen Tusculum rapit. 23, 36 citatum agmen praeter Capuam rapit. 25, 35 citatum agmen rapiunt. Lucan. 3, 299 agmine rapto. Plin. Pan 14 cum legiones duceres seu — tanta velocitas erat — raperes.

Der vollere Ausdruck findet sich z. B. Liv. 21, 41 peditum agmen rapiebatur. *Curt.* 5, 13, 5 raptim agmen ducit. Tac. Hist. 3, 18 auxilium ductos. Ann. 15, 4 acto raptim agmine.

Aus Livius sei erwähnt 1, 12 cum globo ferocissimorum iuvenum. 4, 29 cum globo fortissimorum iuvenum. 4, 61 globus armatorum.

Curtius hat das livianische globus armatorum 10, 7, 1. Bei Tacitus kommt globus zu häufiger Verwendung z. B. Ger. 13 globo iuvenum. Ann. 1, 25 globos armatorum. 4, 50 firmatae stationes densioribus globis etc.

Aen. 2, 494 lesen wir fit via vi. Diese Phrase ahmte Livius nach 4, 38 vi viam faciunt. An mehreren Stellen aber hat er sie ein wenig geändert, indem er ferro statt vi setzte; 4, 28 heisst es ferro via facienda est, 22, 5 ferro viam fieri, 22, 50 ferro via fit. Tacitus änderte die Phrase noch weiter und schrieb Hist. 4, 20 ferro viam inventuros, Ann. 1, 32 ferro viam patefecit.

Aen. 2, 431 u. f. spricht Äneas:

> Iliaci cineres et flamma extrema meorum,
> Testor, in occasu vestro nec tela nec ullas
> Vitavisse *vices*, Danaum et, si fata fuissent,
> Ut caderem meruisse manu.

Ich habe nach den Ausgaben von Ribbeck und Ladewig, welche vices und Danaum von einander trennen, interpungiert und schliesse mich der Erklärung des letzteren an, welcher zu vices den Genetiv belli ergänzt und dann „Wechselfälle des Krieges“ übersetzt. Nachwirkungen dieser Stelle zeigen sich vielleicht bei Sil. 3, 13 belli vices novisse, bei Stat. 9, 78 bellique vices ac fata revolvens, 10, 754 belli tentare vices, bei Tac. Agr. 18 has bellorum vices invenit. Sollte es nun nicht auch Ann. 2, 5 vices proeliorum statt vias proeliorum heissen müssen? Es gibt zwei Erklärungen für die jetzige Lesart; die eine nimmt vias im eigentlichen Sinne und übersetzt die „Wege zu den Schlachten“; die andre nimmt vias in uneigentlicher Bedeutung und versteht darunter die „Mittel und Wege, um es zur Schlacht zu bringen“. Allein trotz dieser Erklärungen wird man zugeben müssen, dass der Ausdruck etwas Geschraubtes besitze; auch lässt sich keine zutreffende Parallelstelle anführen. Ändert man dagegen vias in *vices, was sich paläographisch* ganz leicht rechtfertigen lässt, *hat diese Änderung* einmal die oben erwähnten ganz

b) rapere = raptim ducere.

mille rapit populos Aen. 7, 725.	vexillarios et parte vermeiden rapienti
mille rapit Aen. 10, 178.	rapit exercit[us] tertium iam annum
rapit acer	turbam *ir*[ruptionis] was sich wie eine Er-
Totam aciem *in* Teucros Aen. 10, 308.	exer[citum] von Germanicus über die

ausnimmt. Zwar ist über dem Landwege die Rede. Folgerung aus der Meditation

atrum (*citum* Peerlcamp) *ra*[pidum] agmen Aen. 12.

wechsel dss Kriegsglückes, kann Auge gefasst sein.

Über spargere ur
delt Dr. Fr. Fröh
merkungen zur m
Zugleich weist
anschaulicher
in Mode ge
braucht T
schon er

litare litorum oram. N. Madvig, Adversaria ad scriptores Graecos et Latinos vol. III, litorum moram. Gegen diese Konjektur Italique hanc *litoris oram . . . . effuge.* Liv. 7, 25 ora litoris Antiatis. (Vgl. auch litoris oram. orae litora.)

Ve

b) Ausdrücke verschiedener Art.

sche P	*tegumen spina consertum*
tius	*consertum tegmen spinis* Aen. 3, 594. Ger. 17.
hunc	*barbara tegmina* crurum bracas — *barbarum tegmen* —
10,	Aen. 11, 777. indutus Hist. 2, 20[1]).
—	
zv	*connubiis ambire* Latinum pauci, qui ob nobilitatem pluri-
G	Aen. 7, 333. bus *nuptiis ambiuntur* Ger. 17[2]).

1) Ovid. Met. 14, 166 spinis conserto tegmine nullis. Das tac. barbarum tegmen wurde von Ritter mit Unrecht eingeklammert.

2) *A. Waidner*, Zu Tacitus' Germania, Phil. 41 pag. 367—369 vermutet tiis ambiunt, was der Originalstelle näher kommt.

·etum Gg. 3, 463. ·ibus Aen. 7, 111.	cibi simplices: *agrestia poma*, recens fera aut *lac concretum* Ger. 23[1]).
Aen. 2, 653.	*urguentibus* imperii *fatis* Ger. 33[2]).
.n. 11, 410.	*magnis consultis* Hist. 2, 4.
ora Aen. 2, 18. rum *corpora* Aen. 9, 272.	speculatorum *lecta corpora* Hist. 2, 11[3]).
.rema pati Aen. 1, 219.	*extrema passuros* Hist. 2, 46. famem, ferrumque *extrema passuros* Hist. 4, 59[4]).
propexam barbam Aen. 10, 838[5]).	*propexum* crinem Hist. 1, 61.
Illam omnis *tectis agrisque effusa* iuventus Turbaque miratur matrum et prospectat euntem Aen. 7, 812.	procurrentes ex agris *tectisque* et undique *effusi* insolito spectaculo nimium fruebantur Hist. 4, 62[6]).
Atque illum in praeceps *prono rapit* alveus *amni* Gg. 1, 203.	*prono amne rapti* Hist. 5, 22.

1) agrestia poma findet sich nochmals bei Tacitus, nämlich Ann. 15, 25 per simplicem victum et agrestibus pomis. Vergl. übrigens Wölfflin, Phil. 26, 131.

2) Liv. 5, 22 fato urguente. 5, 36 urguentibus fatis. 22, 43 fato urguente. Lucan. 10, 30 fatis urguentibus.

3) Stat. Theb. 2, 484 iuvenum lectissima corpora. Am. Marc. 24, 5, 2 lecta corpora bestiarum. Vergl. damit Ausdrücke des Nibelungenliedes wie „ritters lîp, kindes lîp“ etc.

4) Liv. 8, 25 quae captarum urbium extrema sunt, patiebantur. Amm. Marc. 26, 6, 12 extrema perpeti.

5) Vergl. an dieser Stelle die Vergilausgabe v. Forb.

6) Die Verbindung von ager mit tectum findet sich Liv. 4, 59. 28, 32. Vergl. auch *Plin. Pan.* 22 non aetas quemquam, non valetudo, non sexus *retardavit, quominus* oculos insolito spectaculo impleret.

malorum *exercet poenas*	Aen. 6, 543.	*poenas* de singulis *exercuit*	Ann. 1, 44[1]).
subtrahitur solum	Aen. 5, 199.	*subtracto solo*	Ann. 1, 70[2]).
omnia collustrans	Aen. 3, 651.	*collustrans cuncta*	Ann. 2, 45[3]).
quae sit *fiducia* capto	Aen. 2, 75.	*quae fiducia* reo	Ann. 3, 11.
hortat*or scelerum*	Aen. 6, 529.	*sceleris* instinct*or*	Hist. 1, 22.
scelerum invent*or*	Aen. 2, 164.	*facinorum* omnium reper*tor*	Ann. 4, 11[4]).
doli fabricat*or*	Aen. 2, 264.	machinat*or doli*	Ann. 1, 10.
deiectam coniuge tanto	Aen. 3, 317[5]).	uxore *deiecta*	Ann. 11, 29.
exercere solum	Gg. 2, 356.	*solum exercebant*	Ann. 13, 54[6]).

Vergil und nach ihm Tacitus gebrauchen invadere für invehi in aliquem (j. anfahren) an folgenden Stellen:

invadit	Aen. 4, 265.	Vinium Laco minaciter invasit Hist. 1, 33. Caecina Eprium invasit Hist. 2, 53. Agrippa consules invasit Ann. 6, 4.

1) Die klassische Phrase ist poenas repetere ab aliquo.

2) Bei Vergil bedeutet solum den Wasserboden, auf dem die Schiffe sich hinbewegen, bei Tacitus den Erdboden.

3) Cic. Tusc. 5, 23, 65 cum omnia collustrarem oculis.

4) Amm. Marc. 29, 2, 6 tartareus malorum omnium fabricator. Andere ähnliche Stellen siehe bei Forbiger Aen. 2, 164.

5) Forbiger bemerkt zu dieser Stelle: Satis nota sunt deicere aliquem honore, gradu, spe et similia; sed de hominibus caris, quibus privamur, praeter h. l., Tac. Ann. 11, 29 et Hegesippum de excid. Hieros. 2, 18 (ne deiecta coniuge superviveret), qui haud dubie Vergilium imitantur, alibi non videtur inveniri.

6) exercere in der Bedeutung von colere (bearbeiten, pflügen) findet sich noch öfters bei Vergil und Tacitus; ausserdem bei Horaz (paterna rura bobus *exercet suis*) [illegible], Columella, Plinius, Justin u. a.

Vergil gebraucht cognomen für nomen; ihm folgt auch hierin Tacitus, nur dass er anstatt cognomen das aus Sallust genommene cognomentum verwendet. Da die hieher gehörigen Stellen des Vergil bei Ladewig Aen. 3, 702 und die des Tacitus bei Nipperdey Ann. 1, 23 aufgezählt sind und zugleich die Erklärung dieses Sprachgebrauches beigefügt ist, bedarf es hierüber keiner weitern Bemerkung.

Wir wissen aus Erfahrung, dass die Ausgänge der Hexameter in unserm Gedächtnisse gerne haften bleiben. Dass diese Behauptung durch das Beispiel des Tacitus eine Bekräftigung erfahre, sollen folgende Stellen zeigen. Der Rhythmus ist natürlich von Tacitus auf irgend eine Weise beseitigt worden.

Ascanium fusis circum *complectitur armis* Aen. 12, 433.	*complecti armis* Hist. 1, 36.
Non datur ac veras *audire et reddere voces* Aen. 1, 409.	*audire* condiciones ac *reddere* Hist. 2, 41[1].
Nate, tua et notas *audire et reddere voces* Aen. 6, 689.	
vestigia retro Observata sequor per noctem et *lumine lustro* Aen. 2, 754.	vestigia recentis victoriae *lustrare oculis* Hist. 2, 70[2].
Luctus, ubique pavor et plurima *mortis imago* Aen. 2, 369.	omni *imagine mortium* Hist. 3, 28. per *mortis imaginem* Ann. 15, 70[3].
Fata obstant placidasque viri deus *obstruit auris* Aen. 4, 440.	restitit Valentinus *obstruxit*que civitatis suae *aures* Hist. 4, 69[4].

1) Catull. 64, 166 Nec missas audire queunt nec reddere voces.

2) Lucr. 5, 574 .... loca lumine lustrans.

3) Ovid. Met. 10, 726 .... repetitaque mortis imago. Trist. 1, 11, 23 Quocunque aspexi, nihil est nisi mortis imago. Petron. c. 123 .... lurida mortis imago.

4) Sen. de benef. 3, 17 aures morbus obstruxit. Amm [illegible] 27, 11, 6 aures obstructae.

Jamque faces et saxa[1]) volant, furor *arma ministrat* Aen. 1, 150.	viros *armaque ministrant* Hist. 4, 12.
..... fugientibus *ingerit hastas* Aen. 9, 763. 12, 330.	*hastas ingerere* Ann. 2, 81[2]).
..... *expendere poenas* Aen. 10, 669[3]). .... *poenas expendimus* omnes Aen. 11, 258.	neve *poenas expenderet* Ann. 12, 19.
..... *intentant* omnia *mortem* Aen. 1, 91.	*necem intentat* Ann. 14, 62[4]).
Nunc, o nunc liceat crudelem *abrumpere vitam* Aen. 8, 579. Quando aliter nequeo crudelem *abrumpere vitam* Aen. 9, 497.	*abrumperet vitam* Ann. 16, 28[5]).

Andre Stellen finden sich namentlich anfangs des vierten Kapitels.

---

1) Die Verbindung von faces und saxa findet sich dreimal bei Tacitus: Hist. 2, 34 saxaque et faces. Ann. 2, 81 saxa et faces. 14, 45 saxa ac faces.

2) Stat. 9, 708 .... miserantibus ingerit hastas.

3) Die Phrase poenas expendere ist = poenas luere (Strafe erleiden). Koch jedoch in seinem Vergillexikon (Hannover 1875) p. 176 übersetzt sie Aen. 10, 669:

Omnipotens genitor, tanton me crimine dignum
Duxisti et talis voluisti expendere poenas?

mit „Strafe verhängen". Diese Uebersetzung ist unrichtig; denn voluisti regiert nicht den blossen Infinitiv, sondern den Acc. c. Inf. (talis voluisti me expendere poenas). Übrigens findet sich p. exp. bereits bei Accius (Varro L.L. 7 § 11).

4) *Catull. 64, 187* .... ostentant omnia letum.

5) *Plin. Ep. 1,* retinacula abrupit.

III.

Tropen und Figuren.

Ein hervorstechendes Kennzeichen der dichterischen Rede ist die häufige Anwendung von Tropen und Figuren. Ein Tropus ist dann vorhanden, wenn ein Wort nicht in seiner ursprünglichen und gewöhnlichen Bedeutung gebraucht wird, sondern einen fremden, aber naheliegenden Sinn annimmt; die Figuren dagegen haben es nicht mit der Wortbedeutung zu thun, sondern mit der künstlichen Gestaltung der Sätze und Satzteile. Der angenehme Reiz, den Tropen und Figuren im Gemüte des Hörers oder Lesers erwecken, beruht auf ihrer Neuheit und Anschaulichkeit. Der Einfluss des Dichters auf den Historiker ist in diesem Punkte unverkennbar.

A. Tropen.

Eine Art des Tropus ist die Metonymie (*μετωνυμία*, immutatio). Sie setzt an Stelle des eigentlichen Substantivs ein mit diesem verwandtes uneigentliches oder mit anderen Worten, sie legt einem Substantiv eine fremde, aber naheliegende Bedeutung unter. So werden verwechselt Abstraktum und Konkretum, Produkt und Materie, Ursache und Wirkung u. s. w. Aus Vergil hat Tacitus folgende Metonymien entlehnt:

a) Abstraktum für das Konkretum.

origo = auctor, auctores.

	Tuistonem et filium Mannum, originem gentis conditoresque Ger. 2.
Hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo Aen. 12, 166.	cum origo Juliae gentis Aeneas omnesque Albanorum reges et conditor urbis Romulus spectarentur Ann. 4, 9[1]).

1) *Der eigentliche Ausdruck* auctor findet sich Ann. 12, 58 Juliae [illegible] *auctorem Aeneam. Mit dieser* Stelle ist verbunden Romanum Troia[n]

caedes = caesi, caesorum corpora.

	completur caede quantum inter castra murosque vacui fuit Hist. 3, 29.
Ingentis Rutulae spectabit caedis acervos Aen. 10, 245.	stratam innocentium caedibus urbis partem Hist. 3, 70.
ingentem caedis acervum Aen. 11, 207.	plenae caedibus viae Hist. 4, 1.
	domum omnem caedibus complevisset Ann. 6, 24[1]).

b) Wirkung für die Ursache.

volnus = telum.

derigere volnera Aen. 10, 140.	volnera derigebant Hist. 2, 35.
volnus adactum Aen. 10, 850.	volnus adactum Ann. 1, 61.
	volnus adegit Ann. 6, 35.

c) Der Ort für die Bewohner.

forum = qui in foro versantur.

insanum forum G. 2, 502.	insanum forum Dial. 13[2]).

---

eine Phrase, welche auf Vergil und Horaz zugleich zurückweist. Vergleiche Gg. 3, 35 demissae ab Jove gentis. Aen. 1, 288 Julius, a magno demissum nomen Julo. Hor. Sat. 2, 5, 63 ab alto genus demissum Aenea.

1) Sall Jug. 92 luctu atque caede omnia complentur. (Dagegen Cat. 51 armis *cadaveribus* cruore atque luctu omnia compleri. Jug. 101 omnia constrata telis armis *cadaveribus* et inter ea humus infecta sanguine) Ovid. Trist. 4, 2, 38 Plena ferae caedis, plena cruoris erant. Curt. 4, 16, 5 omnis Persarum caede strata sunt. Plin. Pan. 12 contecti caedibus campi. Just. 10, 3, 1 regiam cognatorum caede ac strage principum replet. (Dagegen 2, 11 inter *ingentes* stratorum hostium catervas.)

2) *Hor. Epist.* 1, 16, 57 Vir bo[illegible]forum quem spectat et omne *tribunal.*

d) Der Ort für darauf Befindliches.

arae, altaria = quae in aris, altaribus sunt.

castis adolet dum altaria taedis Aen. 7, 71.	precibus et igne puro altaria adolentur Hist. 2, 3.
flammis adolere penates (i. e. focos) Aen. 1, 704.	cruore captivo adolere aras Ann. 14, 30[1]).

Eine zweite und die gebräuchlichste Art des Tropus bildet die Metapher (*μεταφορά*, translatio). Sie verpflanzt ein Wort aus dem Bereiche, wo es in eigentlichem Sinne steht, auf ein andres, verwandtes Gebiet oder mit andern Worten, sie ist eine abgekürzte Vergleichung (brevior comparatio sagt Quintilian), indem die Vergleichungspartikel beseitigt wird. Die einschlägigen Metaphern sind folgende:

a) Wörter, von Belebtem auf Unbelebtes übertragen.

laborum nova *facies* Aen. 6, 104.	nova laborum *facies* Hist. 3, 30.
fraude loci Aen. 9, 397.	locorum *fraude* Ann. 12, 33[2]).
rebus succurrite *fessis* Aen. 11, 335.	qui *fessis* rebus succurreret Ann. 15, 50[3]).
quam *fessis* finem rebus ferat Aen. 3, 145.	cuncta discordiis civilibus *fessa* Ann. 1, 1.
maestae arae Aen. 3, 64. 5, 48.	*maestos* locos Ann. 1, 61.

---

1) Lucr. 4, 1229 adolent altaria. Sil. 11, 277 adolere focos. Die nämliche Metonymie finden wir bei den Kompositis von cando und bei ardeo. Aen. 3, 279 incendimus aras. Aen. 8, 285 incensa altaria. Liv. 2, 12 accenso ad sacrificium foculo. Gg. 3, 490 impositis ardent altaria fibris.

2) Ovid. Trist. 4, 2, 34 fraude locorum. Curt. 5, 5, 1. 7, 7, 34 locorum fraude. Sil. 7, 279 fraude locorum. 12, 353 fraude loci.

3) Ovid. Trist. 1, 5, 35 lassis succurrite rebus. Stat. Theb. 4, 756 da *fessis in rebus opem. Plin.* N. H. 2, 18 Vespasianus Augustus [illegible] *subveniens. Plin. Pan.* 8. hoc est unicum auxilium fessis rebus.

vivo sedilia saxo Aen. 1, 167. *vivo* ostia saxo Aen. 3, 688.	*vivo* in saxo Ann. 4,
collis *aspectat* arces Aen. 1, 420.	mare Hiberniam insulam (*tat* Ann. 12,
Ac me tum primum saevus *circumstetit* horror Aen. 2, 559.	*circumsteterat* Civilem et metus Hist. 4,
loca *tacentia* Aen. 6, 265. Horror ubique animo, simul ipsa silentia *terrent* Aen. 2, 755.	*terret* solitudo et *tacentes* Hist. 3,

b) Wörter, von Unbelebtem auf Belebtes übertragen.

condere gentem Aen. 1, 33.	sive una Amazonum illos (A naeos) *condidisset* Ann. 4,
populos feroces *contundet* Aen. 1, 264.	*contusis* Thraecum gentibu montium editis sine cultu eo ferocius agitabant Ann. 4,
excindere gentem Aen. 4, 425. 9, 137. populos *excindere* Aen. 7, 316.	ut hostem *excinderent* Hist. *excindit* hostem Ann.

1) vivum saxum findet sich in Ovids Met. 5, 317. 7, 204. 13, 81(

2) Die Klassiker des goldenen Zeitalters gebrauchen spectare a in. Vergl. auch Agr. 24 quae (pars Britanniae) Hiberniam aspicit. qua (Germania) Noricum ac Pannoniam aspicit.

3) Liv. 6, 2 cum tanti terrores circumstarent. 6, 9 cum anceps Etruscos circumstaret. 42, 65 ingens Romanos terror circumstabat. Marc. 30, 2, 8 rem Romanam alius circumsteterat metus.

4) Val. Fl. 2, 41 Ipsa quies rerum mundique silentia terrent. H. 5, 7 silere omnia haut alio quam solitudinum horrore.

5) Curt. 6, 2, 14 Scythae, qui Parthos condidere. 8, 10, 11 a patre conditos se esse dicebant. Just. 12, 9, 1 Acensanas Sibosqu Hercules condidit. 18, 3, 2 Tyriorum gens condita a Phoenicibus

6) Enn. Ann. 387 me ferocem contudit. Liv. 27, 2 qui ferocem ***Hannibalem*** contudisset.

Scinditur incertum studia in contraria vulgus Aen. 2, 39.	hi discordes in duas factiones *scinduntur* Hist. 1, 13.
fusus humi Aen. 6, 423.	*fusam* humi Ann. 11, 37[1]).

c) Wörter, von Konkretem auf Abstraktes übertragen.

rumpit vocem Aen. 2, 129. *rumpit*que hanc pectore vocem Aen. 3, 246. *rumpit*que has imo pectore voces Aen. 11, 377.	*rupta* voce Ann. 6, 20[2]).
silentia *rumpere* Aen. 10, 64.	*rupta* taciturnitate Ann. 1, 74[3]).
His medium dictis sermonem *abrumpit* Aen. 4, 388.	inceptum sermonem *abrumpere* Ann. 4, 60[4]).
spe *praesumite* bellum Aen. 11, 18.	ut aeternitatem famae spe *praesumat* Ann. 11, 7.
animo spem *hausit* inanem Aen. 10, 648. simul hoc animo *hauri* Aen. 12, 26.	expugnationes urbium, populationes agrorum, raptus penatium *hauserant* animo Hist. 1, 51.
Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus *Fudisset*que preces... Aen. 5, 234. *fundit* preces Aen. 6, 55.	preces diras sublatis ad caelum manibus *fundentes* Ann. 14, 30[5]).

1) Ovid. Met. 8, 530 humi fusus.

2) Stat. 6, 136. 11, 676 vocem de pectore rumpit.

3) Lucr. 4, 581 taciturna silentia rumpi. Vergl. auch Ovid. Met. 1, 208. 1, 384. 11, 598. Curt. 9, 2, 30. Val. Fl. 3, 509. 5, 650. Plin. Pan. 55.

4) Georges citiert zwei ähnliche Stellen aus Quintilian inceptum sermonem abrumpere und abrupto, quem inchoaverat, sermone.

5) Nipperdey hat preces, diras fundentes geschrieben. Dass jedoch preces diras nicht durch ein Komma getrennt werden dürfe, zeigt z. B. die Stelle bei Liv. 26, 25 diram exsecrationem in populares composuerunt. Vgl. auch den knapperen Ausdruck in Tac. Ann. 6, 24 Tiberio diras impre-

Metaphorisch ist auch resultare in folgenden Stellen gebraucht (= resonare).

colles clamore resultant Aen. 5, 150.
Consonat omne nemus strepitu collesque resultant Aen. 8, 305.

cum barbari laeto cantu ant truci sonore subiecta vallium ac resultantis saltus complerent Ann. 1, 65[1]).

Als einen Tropus bezeichnet Quintilian auch die Hyperbel, die er folgendermassen charakterisiert: Est haec decens veri superiectio. Vergilius und Tacitus ist folgende gemeinsam:

quibus *caelo* te laudibus *aequem?* Aen. 11, 125.

Catonem *caelo aequavit* Ann. 4, 34[2]).

B. Figuren.

1. Zeugma (ζεῦγμα, annexio).

Das Zeugma findet statt, wenn ein Verb sich auf zwei oder mehrere Substantive bezieht, obgleich es dem Sinne nach nur zu einem passt.

tendoque supinas
Ad caelum cum voce manus Aen. 3, 177.
caelo palmas cum voce tetendit Aen. 2, 688.
Et duplicis cum voce manus ad sidera tendit Aen. 10, 667.

manus ac supplices voces ad Tiberium tendens Ann. 2, 29.
cum voces, cum manus intentarent Ann. 3, 36[3]).

---

1) Lucan. 7, 482 Pangaeaque saxa resultant. Plin. Pan. 73 resultantia vocibus tecta. Amm. Marc. 29, 1, 23 resultabant omnia truculentae vocis horroribus. 30, 1, 20 cum aedes amplae resultarent. Vergl. auch Liv. 21, 33 repercussae valles.

2) Lucr. 1, 79 nos exaequat victoria caelo.

3) Tibull. 3, 4, 64 Tu modo cum multa bracchia tende prece. Stat. 8, 146 *frustraque manus* cum voce tetendi. Vergl. dagegen Caes. B. C. 2, 11 *ad legatos et exercitum* manus tendunt. Sall. Cat. 31 manus supplices *ad caelum tendere.*

2) Prolepsis (πρόληψις).

Eine Prolepsis erscheint, wenn man einem Substantiv durch ein Adjektiv oder Particip eine Eigenschaft beilegt, die an demselben noch nicht vorhanden ist, sondern erst durch die vom Verbum ausgedrückte Handlung bewirkt wird oder mit andern Worten, wenn ein Adj. oder Part. einen Konsekutivsatz vertritt.

Placatam Eurydicen vitula venerabere caesa Gg. 4, 547.	precabatur placatos patris manes Hist. 3, 25.

3) Allitteration[1]).

Eine Allitteration ist vorhanden, wenn zwei oder mehrere aufeinanderfolgende Wörter mit dem nämlichen Vokal oder Konsonanten beginnen; natürlich müssen diese Wörter in engerer Beziehung zu einander stehen.

*f*ama *f*atisque Aen. 7, 79. *f*amamque et *f*ata Aen. 8, 731.	*f*amam *f*atumque Agr. 42.
*v*irtutes *v*irosque Aen. 1, 566.	*v*irtutem et *v*iros Hist. 5, 25[2]).
unde *t*remor *t*erris Gg. 2, 479.	*t*remor *t*errae Ann. 14, 27[3]).

4) Inversion.

Das temporale cum wird manchmal von seiner eigentlichen Stelle gerückt und leitet nicht den Nebensatz ein, sondern den Hauptsatz (cum inversum). Während aber diese Art der Inversion auch bei Cicero gebräuchlich ist, findet sich später bei Dichtern und Geschichtschreibern öfters die Partikel et oder que statt cum. Die meisten derartigen Beispiele bieten Vergil und Tacitus, so dass wohl auch hier eine Abhängigkeit des Geschichtschreibers

1) E. Wölfflin, Die allitterierenden Verbindungen der lateinischen Sprache. München 1881.

2) Catull. 68, 90 virum et virtutum.

3) *Lucr. 6, 287 inde* tremor terras graviter pertemptat. Plin. Ep. 6, 20 *terrae tremor. Flor. 1,* 22, 14 terrae tremor. Seneca, Nat. Quaest. *non enim sine causa* tremorem terrae dixere maiores etc.

vom Dichter zu statuieren ist. Ich will nur ein paar Beispiele zur Illustration anführen und verweise im übrigen auf Drägers historische Syntax II² p. 26 u. 572.

Vix ea fatus erat senior, subito*que* fragore	nondum quartus a victoria mensis, *et* aequabat Hist. 2, 95.
Intonuit laevum Aen. 2, 692.	
Vix primos inopina quies laxaverat artus,	necdum positus metus, *et* rediit Ann. 15, 40.
Et super incumbens... Aen. 5, 857.	

IV.

Wortstellung.

Quintilian sagt 9, 4, 72: Versum in oratione fieri multo foedissimum est totum, sed etiam in parte deforme; utique si posterior in clausula deprehendatur aut rursus prior in ingressu. Dass Tacitus nicht streng diese Regel befolgte, ersehen wir aus dem bekannten Einleitungssatze der Annalen, der einen Hexameter bildet: Urbem Romam a principio reges habuere. Nipperdey macht an dieser Stelle noch auf 4 weitere Hexameter in Tacitus' Schriften aufmerksam, nämlich:

Ger. 39 (in silvam) auguriis patrum et prisca formidine sacram.

Agr. 10 litore terrarum velut in cuneum tenuatur.

Ann. 3, 44 compererat modica esse et vulgatis leviora.

Ann. 15, 9 subiectis campis magna specie volitabant.

Einer von diesen Versen, nämlich der in der Germania befindliche, scheint aus vergilianischen Reminiscenzen entstanden zu sein; Dräger vergleicht ihn in seiner Schrift „Ueber Syntax und Stil des Tacitus" p. 126 mit folgenden drei Vergilversen:

Gg. 4, 468 et caligantem nigra formidine lucum.

Aen. 7, 172 horrendum silvis et religione parentum.

Aen. 8, 598 (lucus) religione patrum late sacer; undique colles etc.[1]).

Auch in der Stelle Ann. 4, 55 novas ut conderet sedes ist *der Rhythmus* nicht vollst[redacted]ausgemerzt; sie erinnert an

1) *Vergl. auch* Ovid. Met. [redacted]re sacer prisca.

Aen. 7, 61 primas cum conderet arces. Sonst aber hat Tacitus ängstlich darauf gesehen, alle Versanklänge in den aus Vergil entnommenen Stellen zu beseitigen. Ich will hier an ein paar Beispielen zeigen, welche verschiedenen Mittel er hiezu benützte.

Am häufigsten half er sich mit Veränderung der Wortstellung. Beispiele hiefür sind:

rumōrĕ sĕcūndō Aen. 8, 90.	secundo rumore Ann. 3, 29[1]).
argēntī pōndŭs ĕt aūrī Aen. 1, 359.	argenti et auri pondus Ann. 3, 53[2]).
evīctă dŏlōrĕ Aen. 4, 474.	dolore evicta Ann. 12, 68[3]).
tēndĕrĕ cōntrā Aen. 5, 27. 9, 377. 795.	contra tendere Hist. 4, 16[4]).

Die Konjunktion hat er geändert in folgender Stelle:

cruda deo viridīsquĕ sĕnēctūs Aen. 6, 304.	cruda ac viridis senectus Agr. 29.

Einen andern Numerus setzte er in folgender Phrase:

sēdĭtĭōnĕ pŏtēns Aen. 11, 340.	seditionibus potens Hist. 2, 86[5]).

1) Enn. Ann. 535 rumore secundo.

2) Hor. Sat. 1, 1, 41 argenti pondus et auri. Liv. 26, 49 de pondere auri atque argenti. Curt. 3, 11, 20 auri argentique pondus. Just. 25, 1, 5 auri argentique pondus.

3) So Heinsius; Nipperdey hat dolore victa beibehalten.

4) Vergl. noch Tac. Hist. 1, 28 si contra tenderet. Ann. 3, 10 contra . . . tendebant. 4, 3 contra tendentis; ausserdem Lucr. 1, 66 tendere contra. Liv. 35, 51 contra . . . tendentibus. Val. Fl. 6, 362 tendere contra.

5) Die beiden Phrasen stehen in Charakterschilderungen, die ich zur Vergleichung ausschreiben will:

Largus opum et lingua melior, sed frigida bello	strenuus manu, sermone promptus, serendae in alios invidiae artifex,
Dextera, consiliis habitus non futilis auctor,	discordiis et seditionibus potens,
Seditione potens Aen. 11, 338—40.	raptor largitor, pace pessimus, bello non spernendus Hist. 2, 86.

Einem aufmerksamen Beobachter kann es wohl nicht entgehen bei seiner Schilderung die von Vergil vor Augen hatte. Nur

Kasus und Wortstellung hat er geändert in

vānă sŭpērstĭtĭō Aen. 8, 187. | superstitione vana **Hist. 4, 54.**

Wir haben nun gesehen, dass Tacitus das Rhythmische der entlehnten Vergilstellen in der Regel möglichst zu verwischen suchte; doch war er durchaus nicht skrupulös, einzelne Licenzen der dichterischen Wortstellung im weitesten Umfange zu verwenden. Namentlich liefert hiefür den Beweis die Stellung der Präposition zwischen oder hinter ihren Kasus (*ἀναστροφή*, reversio). Wenn auch die Anastrophe nicht bloss bei Vergil, sondern auch bei andern Dichtern, wie Lucrez, Horaz, Ovid u. s. w. in häufige Verwendung kommt, so werde ich im folgenden doch nur vergilianische Stellen zur Vergleichung mit den taciteischen heranziehen; denn einerseits möchte ich nicht zu weitläufig werden und anderseits darf man wohl annehmen, dass Tacitus, wie in so vielen andern Gebieten, auch hier sich hauptsächlich an Vergil anlehnte. Guten Dienst leisteten mir die beiden sorgfältig gearbeiteten Programme: A. Gerber, Nonnulla de usu praepositionum apud Tacitum, Glückstadt 1871. Dr. v. Boltenstern, Bemerkungen über die Wortstellung, insbesondere über die Stellung der Präpositionen in Vergils Äneis, Dramburg 1880.

A. Zwischenstellung der Präposition.

a) Stellung der Präp. zwischen attributives Adjektiv (Adjektiv, Numerale, Pronomen) und Substantiv.

Dieser Gebrauch findet sich auch in der klassischen Latinität; Englmann in der 11. Auflage seiner Grammatik §. 318 bemerkt: „vor die einsilbigen Präpositionen tritt gerne ein betontes Adjektiv, ein Zahlwort und ein Pronomen, besonders qui“. Bei Vergil und Tacitus mehren sich aber die Beispiele bedeutend und dehnen sich zugleich auf die zweisilbigen Präpp. aus. Aus ihrer reichen Menge will ich nur zwei Paare hervorheben, das

---

der Gegensatz von frigida bello *dextera*, sermone promptus deutet auf lingua *melior, seditionibus* potens deckt [illegible] ditione potens (ein geriebener *Unruhstifter), largitor* ist wohl v[illegible] largus.

eine wegen der Gleichheit des Gedankens, das andere der zweis. Präp. halber.

disiecta per agmina Aen. 12, 482. 689.	disiectas per catervas Ann. 2, 45.
prima inter limina Aen. 11, 267.	primam intra iuventam Ann. 11, 10.

b) Stellung der Präp. zwischen Substantiv und attributives Adjektiv.

α) zwischen Substantiv und Adjektiv[1]).

pectore ab imo Aen. 1, 485. fronte sub adversa Aen. 1, 166. nemora inter frondea Aen. 1, 191. etc.	Bei Tacitus findet sich kein Beispiel. Zu erwähnen ist, dass Muret Hist. 1, 13 rebus in minoribus schrieb statt des überlieferten rebus minoribus. Doch vergleiche Wölfflin, Phil. 27, 129.

β) zwischen Substantiv und Numerale[2]).

optutu . . . in uno Aen. 1, 495. crimine ab uno Aen. 2, 65. sedem . . . in unam Aen. 2, 716. verba inter singula Aen. 3, 348. sanguine ab uno Aen. 8, 142.	iudice ab uno Ann. 3, 10. noctem intra unam Ann. 11, 36.

1) Liv. 9, 37 metu in magno. 9, 43 aciem per mediam. 31, 24 dies ante paucos. Dräger führt in seiner Schrift über Tacitus p. 93 noch an: Liv. 30, 7 castris ex incensis. 32, 38 tumultum inter primum. 41, 23 provinciis de controversis; aber Weissenborn beseitigte diese drei Stellen, indem er schrieb: castris incensis ex igne, inter primum tumultum, provocantes de controversiis.

2) Liv. 5, 29 annum post quintum decimum (vielleicht qu. d. p. [illegible] *den beiden taciteischen* Stellen Ann. 1, 62 sextum post [illegible] *12, 27 quadragesimum* post annum). 9, 37 hostium millia ad

vānă sŭpĕrstĭtĭo Aen

Wir haben nun g Ann. 12, 56.
entlehnten Vergilstel! Ann. 12, 56.
suchte; doch war e -o Ann. 14, 42.
der dichterischen -a Ann. 14, 53.
wenden. Namentl ipso Ann. 15, 18.
Präposition zwisc
Wenn auch die
bei andern Dich parrem in aliam Ann. 11, 3[1]).
Verwendung k
lianische Stell
ziehen; denn attributiven Genetiv und Substantiv.
und andersei steht ein attributiver Genetiv ge-
so vielen an der Präp., wenn er Relativum ist. Vergil
anlehnte. hierin weiter gegangen; ein paar Beispiele
arbeiteten
tionum a
Bemerku eris Aen. 1, 1. Arabum e terris Ann. 6, 28.
lung der parte Aen. 4, 374. Germanorum in lucis Ann. 1, 59.
etc. etc.

a) Stell der Präp. zwischen Substantiv und attributiven Genetiv[2]).

D *montis* Buc. 8, 59. ornatum ad urbis Ann. 3, 72.
sub fluminis Gg. 4, 333. initio ab Suriae Ann. 4, 5.
Engl *litus harenosum* ad Libyae sedes inter Vestalium Ann. 4, 16.
Aen. 4, 257. ripam apud Euphratis Ann. 6, 31.
vor *corpus* in Acacidae Aen. 6, 58. ripam ad Euphratis
ekti- Ann. 6, 37. 12, 11.
erg *fata per* Aeneae Aen. 7, 234. paucos inter senum regum
id *gente sub* Assaraci Aen. 9, 643. Ann. 11, 10.
re ripam ad Araxis Ann. 12, 51.

---

parte in alia.
H. 35, 179 scabi atorum.

e) Stellung der Präp. zwischen Apposition und Substantiv[1]).

patria ex Ithaca Aen. 3, 613.
rege sub Eurystheo Aen. 8, 292.
oppido a Canopo Ann. 2, 60.
montem apud Erycum Ann. 4, 43.
Arcade ab Evandro Ann. 11, 14.
uxore ab Octavia Ann. 13, 12.

f) Stellung der Präp. zwischen zwei koordinierte Substantive[2]).

Erigonen inter chelasque Gg. 1, 33.
Italiam contra Tiberinaque longe ostia Aen. 1, 13.
flammam inter et hostis Aen. 2, 632.
manus inter maestorumque ora parentum Aen. 2, 681.
Ferner noch Aen. 4, 240. 256. 480. 5, 152. 663. 6, 114. 9, 202. 10, 778.
Judaeam inter Suriamque Hist. 2, 78.
cumulos super et recentia caede vestigia Hist. 3, 19.
viam inter Mosellamque Hist. 4, 77.
Assyrios penes Medosque Hist. 5, 8.
insulam inter Germanosque Hist. 5, 19.
Ferner noch Ann. 3, 49. 64. 4, 5. 50. 55. 59. 69. 6, 9. 33. 12, 31. 32. 14, 4. 9.

B. Nachstellung der Präposition.

Nachdem die Zwischenstellung der Präpp. behandelt ist, erübrigt noch eine Sammlung derjenigen Beispiele, in denen die Anastrophe in des Wortes vollster Bedeutung erscheint und die Präpp. nicht von dem regierten Ausdrucke umrahmt sind, sondern denselben schließen. Diejenigen Arten, welche sich schon in der klassischen Prosa finden (tenus, Stellung einiger Präpp. nach persönl., rel., dem. Pronominibus), werde ich beiseite lassen, so dass noch folgende Fälle bleiben.

---

2) Ovid. Met. 11, 156 iudice sub Tmolo.

1) Caes. B. C. 3, 6 saxa inter et alia loca periculosa. Liv. 22, 3 Faesulas *inter Arretiumque*. Flor. 1, 41, 3 Cretam inter ato[illegible] *1, 45, 2 Rhodanum inter* et Rhenum.

a) Stellung der Präp. nach einem alleinstehenden Nomen.

Pergama circum Aen. 1, 466.
altaria circum Aen. 2, 515. 4, 145.
aequora iuxta Aen. 4, 255.
altaria iuxta Aen. 4, 517.
Ferner noch Aen. 5, 370. 6, 166. 8, 310. 631. 11, 816.

umentia ultra Ann. 1, 65.
Tiberim iuxta Ann. 2, 41.
Danuvium ultra Ann. 2, 63.
patribus coram Ann. 3, 24.
Ferner noch Ann. 3, 75. 4, 5. 48. 5, 9. 6, 41. 39. 11, 2. 20. 12, 13. 21. 13, 21. 32. 47. 14, 6. 15, 17. 24. 37. 47. 16, 35.

b) Stellung der Präp. nach einem Substantiv und attributivem Adjektiv.

vicina Ceraunia iuxta Aen. 3, 506. etc.

totis exercitibus coram Ann. 13, 38.

c) Stellung der Präp. nach einem Substantiv und davon abhängigen Genetiv.

arma regum inter Aen. 7, 442.
Jovis fulmina contra Aen. 10, 567.

litora Calabriae contra Ann. 3, 1.
cubiculum Caesaris iuxta Ann. 13, 15.

d) Stellung der Präp. nach zwei koordinierten Substantiven.

frigus caloremque inter Gg. 2, 344.
pagos et compita circum Gg. 2, 382.
spemque metumque inter dubii Aen. 1, 218[1]).
oras et litora circum Aen. 3, 75.
auris et tempora circum Aen. 5, 435.
loricam galeamque inter Aen. 11, 692.
lora et iuga subter Aen. 12, 532.

Amisiam et Lupiam amnes inter Ann. 1, 60.
disque et patria coram Ann. 4, 8.
Laodicenis et Magnetibus simul Ann. 4, 55.
Poppaea et Tigellino coram Ann. 15, 61.

1) *Vergl. Tac. Hi* spem metumque iactatum. 4, 59 inter

Überschauen wir noch einmal die Liste, so ergeben sich uns zwei Resultate; einmal hat Tacitus alle vom gewöhnlichen Sprachgebrauche der klassischen Prosa abweichenden Stellungen Vergils mit Ausnahme jener zwischen Substantiv und Adjektiv nachgeahmt, nicht schüchtern, sondern in manchen Fällen sein Vorbild überholend, und dann finden sich alle Beispiele hiefür in den Annalen; nur die von Cäsar schon einmal beliebte Stellung zwischen zwei koordinierte Substantive kommt fünfmal in den Historien zur Verwendung[1]). So bewahrheitet sich in diesem Punkte in ganz evidenter Weise die Ansicht von Wölfflin, dass der Stil des Tacitus in seiner Eigentümlichkeit nicht schon von allem Anfang vorhanden war, sondern erst allmählich sich entwickelte und ausbildete[2]). Eine andere Frage ist, ob Tacitus recht daran that, die Anastrophe in seinen Annalen so masslos anzuwenden. Die Dichter können sich mit dem Zwange des Versmasses entschuldigen; bei Tacitus geht sie hervor aus seinem Haschen nach Absonderlichkeiten. Weder vor noch nach ihm hat ein Prosaiker in so ausgiebiger Weise dieses Kapitel bereichert.

Der Einfluss der Dichter zeigt sich auch in der Anastrophe von quin etiam.

---

spem metumque; ausserdem noch Hor. Epist. 1, 4, 12 inter spem curamque, timores inter et iras. Curt. 4, 15, 31 inter spem et desperationem haesitat. 5, 11, 3 inter fidem timoremque haesitans.

1) Vergl. Wölfflins Bemerkungen über die Anastrophe bei Tacitus Phil. 25, 116. Ruperti schrieb noch Agr. 31 verbera inter ac contumelias. Jetzt ist die Stelle nach den Codd. verbessert in „inter verbera ac contumelias".

2) Wölfflin stellt Phil. 25, 96 die Behauptung auf, „dass in dem Stile des Tacitus nicht nur das Individuelle von dem der Zeit Angehörigen zu scheiden ist, sondern dass das erstere Element in den früheren Schriften noch weniger zur Geltung gelangt, sich im weiteren Verlauf des Schreibens stärkt, und dass schliesslich Tacitus in den Annalen, wir wollen nicht sagen am besten *schreibt, aber* eben erst recht der wahre Tacitus ist.

Carmina quin etiam divini pectoris eius Lucr. 1, 731.	**hortus quin etiam suos patefecit** Ann. 15, 39.
Ausus quin etiam iactare voces per umbram Aen. 2, 768.	**ferner noch** Ger. 3. 8. 13. 34. 45. Agr. 26. Hist. 2, 17. 64[1]).
ausserdem noch Aen. 8, 485.	

Eine Tmesis ist vorhanden, wenn ein zusammengesetztes Wort getrennt wird. Aus Vergil scheint folgendes Beispiel zu stammen:

namque super tibi erunt B. 6, 6. **iamque adeo super unus eram** Aen. 2, 567.	**at illis vix decumae super portiones erant** Hist. 1, 20.

Auch sonst noch finden sich in den Werken des Tacitus dichterische Stellungen; doch ist es nicht immer möglich, ein adäquates Beispiel aus Vergil dafür zu finden. Nur ein Fall sei noch citiert.

Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat Aen. 4, 686.
parvulum sinu filium gerens Ann. 1, 40.

V.

Adjektive.

a) Substantivierte Adjektive.

In der Substantivierung neutraler Adjektive, namentlich bei Verbindung mit einem Genetiv, ist Tacitus bedeutend weiter als die früheren Prosaiker gegangen. Dass er auch hier manches aus der Lektüre des Vergil verwertet, beweisen folgende Beispiele:

in tenui labor; at tenuis non gloria Gg. 4, 6.	nobis *in arto* et inglorius labor Ann. 4, 32.
tris navis in *brevia* urguet Aen. 1, 111.	non discerni poterant *brevia* a profundis Ann. 1, 70.
brevibus se credere Aen. 10, 289.	*brevia* litorum Ann. 6, 33.
	breve et incertum Ann. 14, 29.

1) *Amm. Marc.* 28, 1, [illegible] quin etiam et Cornelius senatores *sunt interfecti.*

In allen diesen Stellen steht brevia = vada, mit dem es Aen. 5, 221 auch verbunden ist brevibus vadis[1]).

obsedere alii telis *angusta* viarum Aen. 2, 332.	praemissis, qui pontes et viarum *angusta* insiderent Hist. 4, 35. per *angusta* et lubrica viarum Hist. 3, 82.
sub *obscurum* noctis Gg. 1, 478.	*obscurum* noctis Hist. 2, 14[2]).
tantum maris Aen. 5, 616.	*tantum* maris Hist. 4, 84.

b) Adjektive (Participien) mit dem Genetiv verbunden.

Die Adjektive, welche von den Lateinern mit dem Genetiv verbunden wurden, hat gesammelt A. Haustein, De Genetivi Adiectivis accommodati in lingua Latina usu, Halis Saxonum 1882. Aus dieser Kollektion ist ersichtlich, dass Vergil 26 Adjektive zuerst mit dem Genetiv konstruierte[3]); sieben davon (expertus, exsors, fallax, impatiens, praescius, securus, trepidus) hat Tacitus ebenfalls mit dem Genetiv verbunden. Nur bei einem (expertus) haben Vergil und Tacitus den nämlichen Genetiv.

expertos belli iuvenes Aen. 10, 173.	militem expertum belli Hist. 4, 76.

Doch fehlen in der Sammlung von Haustein fidens und praestans, welche Vergil ebenfalls zuerst und dann dessen Vorgange folgend Tacitus mit dem Genetiv verbunden hat. Die Stellen sind:

fidens animi Aen. 2, 61.	fidentem animi Ann. 4, 59.
praestans animi Aen. 12, 19.	praestantissimus sapientiae Ann. 6, 6.

Ferner sind noch einige Adjektive in Betracht zu ziehen,

1) Die Griechen gebrauchen so βραχέα.

2) Amm. Marc. 25, 2, 3 obscuro noctis.

3) dives felix fessus opimus (?) rapidus truncus vanus assuetus (?) doctus expertus praesagus praescius fidus praeceps servantissimus tenax impatiens ingratus securus exsors amens fallax fortunatus infelix trepidus.

welche zwar schon früher mit dem Genetiv verbunden wurden, aber von Vergil und Tacitus mit dem gleichen.

avidum pugnae Aen. 9, 661. avidus pugnae Aen. 12, 430.	pugnae avidus Hist. 4, 71[1]).
opisque haud indiga nostrae Gg. 2, 428.	externae opis indigam Hist. 3, 48[2]).
spes incerta futuri Aen. 8, 580.	incertus futuri Dial. 13[3]).
haud nescia rerum Aen. 12, 227.	nescium rerum Ann. 2, 46.

Schliesslich ist noch zu erwähnen, dass Vergil, Ovid und Tacitus certus (entschlossen) mit dem Genetiv des Gerunds verbinden.

certus eundi Aen. 4, 554. certus eundi Ovid. Met. 11, 440.	certus desciscendi Hist. 4, 14. certus relinquendae vitae Ann. 4, 34.

c) Adjektive (Participien) mit dem Acc. verbunden.

nudus membra Aen. 8, 425. nuda genu Aen. 1, 320. tempora nudus Aen. 11, 488.	nudae bracchia ac lacertos Ger. 17. nudus omnia praeter pubem Amm. Marc. 31, 16, 6.

d) Adjektive mit dem Ablativ verbunden.

crateres auro solidi Aen. 2, 765.	vasa auro solida Ann. 2, 33. statuas argento vel auro solidas Ann. 13, 10.
tepidaque recentem caede locum Aen. 9, 455.	recentia caede vestigia Hist. 3, 19[4]).
placido...ore Aen. 7, 194; 11, 251.	placidus ore Hist. 2, 48.

1) Sil. 7, 643 avidus pugnae.

2) Sil. 1, 615 indiga opum.

3) *Plin. Ep.* 9, 13, 11 incertus futurorum.

4) *Vergl.* Nipperdey

Hist. 2, 20 heisst es von der Gattin des Caecina: uxorem autem eius Saloninam, quod quamquam in nullius iniuriam, *insignis equo ostroque* veheretur, tamquam laesi gravabantur.

Aen. 4, 134 wird das Leibross der Dido mit den Worten geschildert: *ostroque insignis et auro* stat sonipes. Es dürfte sich wohl empfehlen, in der taciteischen Stelle equo durch auro zu ersetzen; zu veheretur wäre dann curru oder equo zu denken.

Zur Vergleichung kann man noch beiziehen Aen. 5, 133 *auro* ductores longe effulgent *ostroque decori.* 12, 126 ductores *auro* volitant *ostroque* superbi.

e) Adjektive mit dem Infinitiv verbunden.

Zwei Adjektive kommen hier in Betracht, welche von Tacitus nach dem Vorgange Vergils mit dem Infinitiv verbunden wurden: certus (entschlossen) und peritus.

certa mori	Aen. 4, 564.	certus procul urbe degere	Ann. 4, 57[1]).
cantare periti	Buc. 10, 32.	peritus obsequi	Agr. 8[2]).

f) Adjektiv an Stelle eines Genetivs.

*Captivo*que rogi perfundat sanguine flammas	Aen. 10, 520.	cruore *captivo* adolere aras	Ann. 14, 30.

VI.

Verba.

a) Verbum simplex für das Verbum compositum.

Dieser Sprachgebrauch fand um deswillen bei den Dichtern günstige Aufnahme, weil er ihnen die Versbildung erleichterte. Sie bekamen nämlich zum Ausdrucke desselben Gedankens zwei

1) Weitere Beispiele für die Konstr. von certus mit dem Inf. finden sich bei Dräger, H. S. II² p. 376.

2) Ein Beispiel findet sich noch bei Pers. 2, 34 urentes oculos inhibere perita. Halm schrieb früher obsequii; in der 4. Aufl. ist obsequi hergestellt. Siehe übrigens Wölfflin, Phil. 26, 130.

Verba und konnten, je nachdem es ihnen passte, das einfache oder das zusammengesetzte wählen. So heisst es Aen. 3, 1 Postquam *res* Asiae Priamique *evertere* gentem, dagegen Aen. 10, 88 Nosne tibi fluxas Phrygiae *res vertere* fundo. Die Prosaiker des silbernen Zeitalters sind den Dichtern auch auf diesem Wege nachgegangen.

ferre = adferre.

tibi ferre dolorem Aen. 6, 464.	populo id quoque dolorem tulit Ann. 2, 84.

legere = praelegere, praetervehi[1]).

oram Illyrici legis aequoris B. 8, 7.	Britanniae latere (vielleicht litore) lecto Agr. 38.
primi legi litoris oram Gg. 2, 44.	
litora Epiri legimus Aen. 3, 292.	

premere = opprimere.

Tris iuxta famulos temere inter tela iacentis Armigerumque Remi premit Aen. 9, 330.	paucos erumpere ausos circumiecti pressere (Halm oppressere) Hist. 4, 2.

crebrescere = percrebrescere, increbescere.

sermonem crebrescere Aen. 12, 222.	crebrescentem famam Hist. 4, 12.

rapere = diripere.

rapiunt incensa feruntque Pergama Aen. 2, 374.	litora et urbes urere vastare rapere Hist. 2, 12[2]).
	rapi Armeniam Ann. 13, 6.

1) legere findet sich noch Liv. 21, 51 oram Italiae legens. 35, 27 litora legens. 36, 21 Aetoliae atque Acarnaniae litora legit. Curt. 10, 1, 16 terram legere. Suet. 3, 11 oram Campaniae legens. praelegere findet sich Liv. 22, 20 praelecta est ora. Ann. 2, 79 oram praelegentes. 6, 1 *Campaniam praelegebat.* praetervehi gebraucht vorzugsweise die klassische Zeit.

2) *Siehe* an dieser Stelle Her.

rapere = eripere.

pariterque loquentis vocem animamque rapit Aen. 10, 348.	ut vox pariter et spiritus raperentur Ann. 13, 16.

struere = instruere[1]).

struere aciem Aen. 9, 42.	struere aciem Hist. 4, 24. Vergl. noch Hist. 4, 26. 5, 11.

struere = exstruere[2]).

templa saxo structa Aen. 3, 84.	quae (templa) saxo struuntur Ann. 4, 38.

temnere = contemnere[3]).

Pars belli haud temnenda, viri, iacet altus Orodes Aen. 10, 737.	haud temnendae manus ductor Hist. 3, 47.

vertere = evertere.

vertere cuncta Aen. 2, 652.	verterent cuncta Hist. 1, 2.
Phrygiae res vertere fundo Aen. 10, 88.	funditus leges versas Ann. 3, 36.
Tyricas olim quae verteret arces Aen. 1, 20.	funditus rempublicam vertet Ann. 3, 54[4]).
ex imo verti Neptunia Troia Aen. 2, 625.	civitatem verti Ann. 3, 54.
vertere ab imo moenia Troiae Aen. 5, 810.	ne Armenia verteretur Ann. 12, 45.
versosque penatis Idomenei Aen. 11, 264.	versa Caesarum subole Ann. 2, 42.

1) Liv. 8, 8 structa acies. 9, 31 struebatur acies.

2) Curt. 8, 10, 25 inferiora saxo structa sunt.

3) temnere ist in Prosa ἅπαξ εἰρημένον. Stat. Theb. 2, 570 neque enim temnenda *iacebant funera.*

4) So möchte ich anstatt funditus rempublicam trahet schreib

vocare = provocare.

vocant hostem Gg. 4, 76.	**vocare hostem** Ger. 14.
vocat in certamina divos Aen. 6, 172.	**Oroden vocare ad pugnam** Ann. 6, 34.
und öfters. S. Forb. Gg 3, 193.	**und öfters. S. Her. Hist. 4, 80.**

b) Intransitive Verba werden transitiv gebraucht.

properare findet sich schon bei Plautus und Sallust mit transitiver Konstruktion, aber Vergil und Tacitus ist die Phrase **mortem properare** eigentümlich.

properet mortem Aen. 9, 401.	**mortem properavisset** Ann. 2, 31.
	quamvis (mors) properata sit Ann. 13, 17.

Nach dem Vorgange von Vergil und Horaz hat Tacitus **personare** in der Bedeutung „durchtönen, mit Tönen erfüllen“ transitiv gebraucht.

personat aequora concha Aen. 6, 171.	
Cerberus regna personat Aen. 6, 418.	**amoena litorum personantes** Hist. 3, 76.
personet aurem Hor. Epist. 1, 1, 7.	

Ferner haben **sudare, triumphare, regnare** bei Vergil und Tacitus eine transitive Bedeutung.

durae quercus sudabunt roscida mella Buc. 4, 30.	**ubi tura balsamaque sudantur** Ger. 45[1]).
Pinguia corticibus sudent electra myricae Buc. 8, 53.	
bis triumphatas gentes Gg. 3, 33.	**triumphati magis quam victi sunt** Ger. 37.
triumphata Corintho Aen. 6, 836.	**ne (Mithridates) triumpharetur** Ann. 12, 19[2]).

1) *Ovid.* Met. 10, 308 sudata tura. Calp. Ecl. 8, 176 dulcia mella sudabunt taxi. *Just.* 36, 3, 4 ar[illegible]samum sudant.

2) *Hor. Carm.* 3, 3, 43 t[illegible]dia. Lucan. 2, 90 triumphati Jugur-

terra regnata Lycurgo Aen. 3, 14.
si unquam regnandam acceperit Albam Aen. 6, 770.
regnata per arva Saturno Aen. 6, 793.
quae (gentes) regnantur Ger. 25.
Gotones regnantur Ger. 44.
quae (gentes) regnantur Hist. 1, 16.
in quantum Germani regnantur Ann. 13, 54[1]).

Diese Konstruktionen sind meistenteils aus der Lektüre griechischer Schriftsteller hervorgegangen; namentlich das persönliche Passiv intransitiver Verba z. B. von *βασιλεύειν, θριαμβεύειν* (bei Plutarch) kommt häufig in der griechischen Sprache zum Vorschein.

c) Participia Perfekti werden aoristisch gebraucht.

Dieser Gebrauch findet sich schon in der klassischen Prosa (ratus usus veritus etc.) und wird dann von den Dichtern erweitert. Nach dem Vorgange Vergils gebraucht so Tacitus vectus und operatus.

ventosa per aequora vectis Pontus et ostriferi fauces temptantur Abydi Gg. 1, 206.
per aequora vectos obruit auster Aen. 6, 335.
vectam bubus feminis multa cum veneratione prosequitur Ger. 40[2]).

---

thae. Flor. 2, 13, 20 per triumphatum mare. Just. 2, 15 triumphatis Spartanis. Noch spätere Schriftsteller wie Lactantius gebrauchen das aktive triumphare transitiv.

1) Das persönliche Passiv von regnare findet sich noch bei Horaz (Carm. 2, 6, 11 regnata Laconi rura Phalanto), Ovid (Her. 10, 69 tellus iusto regnata parenti und öfters) Mela, dem ältern Plinius, Silius.

In allen Stellen bei Tacitus hat regnari die Bedeutung „monarchisch regiert werden, unter einem Könige stehen".

2) *Suet. 6, 28 Sporum* lectica vectum comitatus est. Flor. 1, 1, 7 — *cruentum patrem vecta* carpento consternatos equos exegit.

Sacra refer Cereri laetis operatus in herbis Gg. 1, 339.	imilitem caedendis materiis operatum turbavere Hist. 5, 20. vidit se operatum (opfernd) Ann. 2, 14. subole liberalibus studiis operata Ann. 3, 43[1]).

d) Rektion einzelner Verba komposita.

Auf keinem Gebiet war die lateinische Sprache, selbst in der Zeit eines Cicero, so schwankend und einer durchgreifenden Regel bar wie auf dem der Konstruktion der Verba komposita. Den Dichtern war diese Laxheit in Rücksicht auf die Erleichterung des Versbaues erwünscht und sie schufen sogar noch Neuerungen. Dass auch in dieser Beziehung bei Tacitus sich vergilianische Spuren finden, will ich im folgenden darthun. Doch werde ich nur solche Beispiele bringen, die grammatisch und sachlich sich decken.

cum muros adsidet hostis Aen. 11, 304.	moenia urbis adsidens Ann. 4, 58. adsidendo castellum Ann. 6, 43[2]).
casus evaserat omnis Gg. 4, 485.	evasisse casum Ann. 14, 6.
pelago innare Aen. 8, 691.	quo levior classis mari innaret Ann. 1, 70[3]).

1) Hor. Carm. 3, 14, 6 prodeat iustis operata sacris. Tibull. 2, 5, 95 tunc operata deo pubes discumbet in herba. Ovid. Met. 7, 746 montibus errabat, studiis operata Dianae. Liv. 1, 31 operatum iis sacris se abdidisse. 10, 39 dum hostes operati superstitionibus concilia secreta agunt. Curt. 8, 10, 17 Libero Patri operatum habuit exercitum. Plin. N. H. 33, 70 siduut rimae et opprimunt operatos (dagegen Tac. Ann. 1, 64 miscetur operantium bellantiumque clamor).

2) Sil. 9, 624 adsidet arces. 12, 453 adsessos Capuae muros. Gewöhnlich wird adsidere mit dem Dativ verbunden, wie Liv. 21, 25 cum adsideret *muris und Ciris 268* nostris qui moenibus adsidet hostis.

2) Liv. 21, 26 dummod[illegible] [illegible]quae possent. Sil. 12, 448 innabat *pelago classis.*

classem . . . adpulit oris Aen. 7, 39.	adpulsas litori navis Hist. 4, 84.
Der Versausgang adpulit oris findet sich noch Aen. 1, 377. 3, 338. 715.	navem tumulo adpulerat Ann. 3, 9.
	ripis adpulsa (corpora) Ann. 6, 19[1]).
avulsaque saxis saxa Aen. 2, 608.	viva ac spirantia (margarita) saxis avelli Agr. 12[2]).

Gemeinsam ist Vergil und Tacitus die Phrase recursare animo.

Multa viri virtus animo multusque recursat Gentis honos Aen. 4, 3.	recursabant animo vetera omina Hist. 2, 78.

Vergleiche noch:

Mox et frumentis labor additus Gg. 1, 150.	inde non loco neque munimentis labor additus Hist. 4, 23[3]).
totum involvit flammis nemus Gg. 2, 308.	sternunt obvios et igni suo involvunt Ann. 14, 30.

Zwar gebraucht Tacitus noch bei manchen andern Verbis kompositis eine dichterische Konstruktion; allein es wäre doch zu gewagt, in allen diesen Fällen, bloss fussend auf der ungewöhnlichen Rektion und ohne ein weiteres Kennzeichen, eine Anlehnung an Vergil erblicken zu wollen.

e) Verba in Verbindung mit einem Infinitiv.

Für diesen Abschnitt ist besonders wichtig H. Krause, De Vergilii usurpatione Infinitivi, Berlin 1878. Aus dem am Schlusse

---

1) Ovid. Fast. 3, 621 ratio te nostris adpulit oris. Liv. 25, 26 classis litori adpulsa est. 28, 36 naves litori adpulsae. Curt. 4, 2, 24 Tyrii navigia litori adpellunt. 4, 3, 18 navigia adpulsa sunt litori. Sil. 8, 159 hinc vestris pelagi vis adpulit oris. Die klassische Prosa verbindet adpellere mit ad, wie Caes. B. C. 2, 43 scaphas ad litus adpulsas habere.

2) Der klassische Sprachgebrauch verbindet avellere mit ab oder ex, seltener de.

3) *labor hat in den* beiden Stellen einen verschiedenen Sinn; während es *bei Vergil „Plage,* Schaden" bedeutet, heisst es bei Tacitus „Mü

angehängten „Infinitivorum a Vergilio usurpatorum summarium“ ergibt sich, dass Vergil folgende Verba zuerst mit dem blossen Infinitiv verbunden hat: abnego, absisto, accingor, adest, adigo, differo, erubesco, exposco, evaleo, incumbo, impello, impono, insequor, invenio, luctor, musso, oro, praecipito, trepido, sufficio. Von diesen 20 Verben konstruiert Tacitus 7 ebenso, nämlich: accingor, adigo, exposco, incumbo, impello, erubesco, sufficio.

Mox tamen ardentis accingar dicere pugnas Gg. 3, 46.	accingeretur modo navare operam Ann. 15, 51[1]).
tendere adegit Aen. 6, 696.	adegit Parthos mittere Ann. 11, 10.
vertere morsu . . . adegit Aen. 7, 112.	exsequi accusationem adigitur Ann. 4, 29.
	Ferner findet sich noch nach passiven Formen von adigere der Infinitiv Ann. 4, 45. 6, 27. 41. 11, 25. 12, 4. 59. 13, 25. 14, 24. 15, 35[2]).
audire labores exposcit Aen. 4, 78.	praegredi exposcunt Ann. 14, 13[3]).
Incumbent generis lapsi sarcire ruinas Gg. 4, 249.	Crispus incubuerat delatorem fratris pervertere Hist. 2, 10[4]).
Quidve dolens regina deum tot volvere casus Insignem pietate virum, tot adire labores Impulerit Aen. 1, 9. ferner noch Aen. 2, 55. 520.	Flavianum rerum novarum cupido legati nomen resumere et misceri civilibus armis impulerat Hist. 3, 4. Vergl. noch Ann. 6, 45. 13, 19. 14, 60[5]).

1) accingi mit Inf. bloss bei Verg. und Tac.

2) Dräger II² p. 329.

3) *Dräger* II² p. 322.

4) *incumbere* mit I[illegible] Verg. und Tac.

5) *Dräger* II² p.

Nostra neque erubuit silvas habitare Thalia B. 6, 2.	Caesar non erubuit permittere ultroque incusare casus Ann. 6, 23.
	ut quidam fingere non erubescunt Ann. 14, 43[1]).
Nec nos obniti contra nec tendere tantum Sufficimus Aen. 5, 22.	certum iam alveo Rhenum quique terminus esse sufficiat Ger. 32[2]).

Die meisten bei Tacitus vorkommenden Beispiele befinden sich in den Annalen, nämlich 18; 2 sind aus den Historien und nur eines aus der Germania.

f) Auslassung des Verbum substantivum.

Ueber die Auslassung des Verb. subst. bei Tacitus schrieb C. Wetzel, De usu Verbi substantivi Tacitino, Cassellis 1876. Derselbe sagt am Schlusse seiner Darstellung: Omissionis frequentis v. subst., quam apud Tacitum invenimus, Vergilii poetae usus proxima analogia est. Beide hatten für die Erweiterung dieses auch in klassischer Prosa erscheinenden Sprachgebrauches ihren Grund, wenn auch einen verschiedenen. Bei Vergil passte oft das V. subst. nicht in den Hexameter; Tacitus liess es aus, um seinem Stile mehr Kürze und Gedrungenheit zu geben.

Ich will im folgenden keine erschöpfende Vergleichung der beiden Schriftsteller bringen, sondern mit der Nebeneinanderstellung ein paar ähnlicher Fälle mich begnügen.

1) Sätze mit postquam.

Postquam prima quies epulis mensaeque remotae Aen. 1, 723.	postquam ex eventu fides Hist. 1, 22.
	postquam nulla dictis fides Hist. 2, 72.

1) Dräger II² p. 343.

2) Dräger II² p. 302.

Vergl. auch über die behandelten Verba die Dissertation von J. Sch[illegible] *De usu infinitivi apud Lucanum, Valerium Flaccum, Silium Italicum,*

quae talia postquam effatus Tarchon Aen. 10, 299.

postquam digressi Ann. 2,9[1]

Phincia postquam
Clausa domus mensasque metu
liquere priores
Aen. 3, 212.

postquam bellatum apud Actium atque omnem potentiam ad unum conferri pacis interfuit Hist. 1, 1[2]

2) Sätze mit ubi.

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis
Aen. 2, 634.

quod ubi cognitum hosti
Agr. 2[3]

ubi ventum ad aggerem
Ann. 12, 35[3]

3) Sätze mit donec.

restinctus donec vapor omnis et -omnes

Quattuor amissis servatae a peste carinae Aen. 5, 698—9.

donec pulsi hostes
Agr. 26.

donec id quoque vetitum
Ann. 4, 7

4) Sätze mit quia.

Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas Aen. 12, 808.

quia initio caedis orto difficil modus Hist. 1, 3

5) Relativsätze.

quod cuique repertum rimanti, telum ira facit Aen. 7, 507.

raptis, quod cuique obvium, tel Hist. 3, 8

Vergl. noch:

nec tanta superbia victis (est) Aen. 1, 529.

nec tantam Vespasiano supe biam (esse) Hist. 3, 6

1) Sall. Jug. 109 postquam congressi.

2) Sall. Jug. 79 postquam utrimque legiones, item classes fusae fugat que, et alteri alteros aliquantum attriverant.

3) Sall. Jug. 77 ubi ea impetrata.

VII.

Adverbielle Ausdrücke.

a) male in Verbindung mit einem Adjektiv.

Über diesen Sprachgebrauch bemerkt Forbiger zu Aen. 2, 23: male haud raro Adiectivis additum vitiosam aliquam virtutis, quae Adiectivo exprimitur, rationem indicat, quae alterutram in partem modum excedit, ut per se et parum et nimium significare possit; plerumque tamen defectum aliquem indicans idem est quod non satis, minus, parum, nostrum nicht recht, ideoque non tam fortiter negat quam simplex negatio non. Vergl. auch Handii Tursellinum III, 584. male in der Bedeutung von nimium steht Hor. Carm. 1, 17, 25 ne male dispari (allzu ungleich) incontinentes iniciat manus. male fidus dagegen, was zuerst sich findet Verg. Aen. 2, 23 statio male fida heisst „zu wenig treu". Es steht noch bei Ovid. Trist. 1, 6, 13 rebus male fidus acerbis. Tac. Hist. 1, 52 male fidas provincias. Ann. 11, 19 natio Frisiorum infensa aut male fida. Amm. Marc. 24, 2, 11 Ormizdam ut male fidum incessebant. 30, 7, 8 male fido quidem, sed utili commento. 31, 10, 11 male fidam gentem.

b) sine fine an Stelle eines attributiven Adjektivs.

Ich will auch hier anführen, was Forbiger zu Aen. 10, 636 sagt: Constat vocem sine esse inter eas praepositiones, quibus Romani liberius utantur, ita ut haud raro a simplici substantivo suspensa cum ablativo suo adiectivum aliquod vel participium circumscribat. Beispiele für diese Behauptung finden sich in allen Zeitaltern der lateinischen Sprache. So lesen wir bei Plautus uxor sine dote, bei Cicero Tusc. 1, 22, 51 animum sine corpore. 2, 3, 7 lectionem sine ulla delectatione. 4, 6, 13 sine ratione animi elationem. 5, 16, 48 vir temperatus, constans, sine metu; am weitesten ist Ovid gegangen, in dessen Metamorphosen sich folgende Stellen finden: rostrum sine acumine, sine fruge sine arbore tellus, rudis et sine pectore miles, vis sine pondere, valles *sine flumine*, columbae sine labe, herbae sine viribus, nomen sine

corpore, corpora sine membris, silex color corpus sine sanguine, letum sine sanguine, munus sine nomine, res sine nomine, tumuli sine corpore, pretium sine fine. Es diente diese Konstr. dazu, um dem sehr fühlbaren Mangel an negativen Adjectiven einigermassen abzuhelfen. Für unseren Zweck kommt in Betracht Aen. 1, 279 imperium sine fine (= infinitum) und Hist. 4, 8 sine fine (= immoderatam) dominationem.

c) instar montis.

Instar montis equum divinae Palladis arte Aedificant Aen. 2, 15.	instar montium eductae pyramides Ann. 2, 61.

VIII.

Präpositionen.

a) de nomine = a nomine[1]).

Romanosque suo de nomine dicet Aen. 1, 277.	ut ederent ludos, qui de nomine Augusti Augustales vocarentur Ann. 1, 15.
nunc fama, minores Italiam dixisse ducis de nomine gentem Aen. 1, 532.	
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam Aen. 1, 367.	multaque de nomine eius et oraclum Phrixi celebrant Ann. 6, 34[2]).
Ferner noch Aen. 3, 18. 8, 54. 9, 387.	

1) Lucr. 6, 908 quem magneta vocant patrio de nomine Graeci. Ovid. Met. 7, 381 stagnumque suo de nomine fecit. 13, 648 quem dicta suo de nomine tellus Andros habet. 14, 434 quem rite Canentem nomine de nymphae veteres dixere Camenae. Fast. 3, 77 patrioque vocat de nomine mensem.

Vergl. dagegen Liv. 38, 4 in sinum maris *ab nomine* propinquae urbis Ambracium appellatum. Ovid. Fast. 5, 78 Junius *a* iuvenum *nomine* dictus.

2) *Vielleicht ist* vocant ausgefallen und zu schreiben: feruntque se *Thessalis ortos*, qua . . . repetivit [illegible] de nomine eius vocant. Et (= *etiam*) *oraclum Phrixi* celebrant [illegible] m. . . .

b) in = inter.

socios partitur in omnes Aen. 1, 194.	curam dilectus in consules partitur Hist. 3, 58[1]).

c) in zur Bezeichnung des Zweckes und der Folge.

Urit odoratam nocturna in lumina cedrum Aen. 7, 13.	ut in usum nocturni luminis urerentur Ann. 15, 44[2]).
glomerantur (apes) in orbem Gg. 4, 79.	legiones glomerabantur in testudinem Hist. 3, 31. in testudinem conglobatos Ann. 13, 39[3]).
Tum vero omne mihi visum considere in ignis Ilium Aen. 2, 624. at non viderunt moenia Troiae Neptuni fabricata manu considere in ignis? Aen. 9, 145.	cum omnia sacra profanaque in ignes considerent Hist. 3, 33[4]).
compositi in turmas Aen. 11, 599.	in numeros legionis composuerat Hist. 1, 87. in numerum legionis composuerat Ann. 2, 80.

---

1) Die gewöhnliche Konstr. ist partiri(e) inter. Bei Cäsar findet sie sich B. G. 7, 55. 8, 35. B. C. 1, 38. 73; bei Livius 9, 12. 14. 42, 31; bei Sallust Jug. 43 provincias inter se partiverant (vergl. Tac. Ann. 12, 30 regnum inter se partivere).

Die Phrase partiri curam weist auf Verg. Aen. 11, 822 quicum partiri curas.

2) G. Klemm, De breviloquentiae Taciteae quibusdam generibus, Lips. 1881 glaubte in usum nocturni luminis *verterentur* ändern zu müssen.

3) Ovid. Met. 13, 604 glomerata (favilla) corpus in unum. Lucan. 5, 715 *glomerantur in orbes.* Stat. Theb. 2, 585 glomerantur in unum Ogyai

4) in igne M, Nipp.; in ignem Heins. Halm; in ignes Ernesti,

Nec pingues unam in faciem nascuntur olivae Gg. 2, 85.
Curvata in montis faciem circumstetit unda Gg. 4, 361.
In faciem Aeneae Aen. 10, 637.

amnis insulam in faciem stagni opplevit Hist. 5, 23.
dum in faciem pacis veniretur Ann. 13, 38.

IX.

Appositionen.

a) Verbindung der Apposition mit dem Nomen.

In der Regel tritt die Apposition asyndetisch zum Nomen. Heräus führt jedoch Hist. 4, 26, 7 mehrere Beispiele aus Tacitus an, in denen Nomen und Apposition durch et, que oder ve verbunden sind, z. B. Hist. 4, 26 tamquam nos amnes quoque et vetera imperii munimenta desererent, und erkennt in diesem Sprachgebrauch eine Neuerung der Dichter; aus Vergil citiert er Aen. 8, 241 at specus et Caci detecta adparuit ingens regia.

b) Substantiv statt eines attributiven Adjectivs.

Bekannt sind Beispiele wie victor exercitus, tiro exercitus. Bei Vergil findet sich zuerst bellator equus Gg. 2, 145. Aen. 10, 891. 11, 89. Er scheint zur Bildung dieses Ausdruckes durch die Lektüre des Theokrit veranlasst worden zu sein, der Id. 15, 51 schreibt *πολεμιστὴς ἵππος*. bellator equus steht noch bei Ovid. Met. 15, 368. Fast. 2, 12. Val. Fl. 2, 386. Sil. 7, 68. Tac. Ger. 14. Bei Sall. Cat. 7 lesen wir militaribus equis.

c) Apposition zu einem Satze.

Proinde tona eloquio, *solitum* tibi Aen. 11, 383.

clarorum virorum facta moresque posteris tradere, antiquitus *usitatum*, ne nostris quidem temporibus aetas omisit Agr. 1.
machinas etiam, insolitum sibi, ausi Hist. 4, 23.

primus turbas invasit agrestes Aeneas, *omen* pugnae, stravitque Latinos Aen. 10, 310.

laetum *augurium*, Fabio Valenti exercituique ipso profectionis die aquila leni meatu, prout agmen incederet, velut dux viae praevolavit Hist. 1, 62.

interea pulcherrimum *augurium*, octo aquilae petere silvas et intrare visae imperatorem advertere Ann. 2, 17.

nuntiavere accolae Euphraten nulla imbrium vi sponte et immensum attolli, simul albentibus spumis in modum diadematis sinuare orbes, *auspicium* prosperi transgressus Ann. 6, 37.

X.

Dativ.

a) Dativ, abhängig von einem Substantiv.

Dräger bespricht diesen Gebrauch in seiner historischen Syntax I² p. 442. Doch gehören nicht alle Beispiele, die er da aufzählt, wie z. B. Ann. 3, 40 virtuti pretium. Ann. 1, 56 id genti caput, unter diese Rubrik; denn in diesen ist der Dativ nicht von dem Substantiv, sondern von dem gesetzten oder zu ergänzenden Verbum esse abhängig. Man wird dies erkennen, wenn man die Citate vollständiger gibt: Ann. 3, 40 nec nisi virtuti pretium esset. Ann. 1, 56 id genti caput sc. erat. Hist. 2, 78 illa Suriae, hoc Judaeae caput est. Hist. 4, 69 quod bello caput sc. esset? Hist. 5, 8 Hierosolyma genti caput sc. est[1]). Wenn wir jedoch

1) Vergl. auch Liv. 23, 10 brevi caput Italiae omni Capuam fore. Verg. Aen. 10, 203 ipsa (Mantua) caput populis sc. est. Forbiger bei letzterer Stelle [illegible]s omnibus locis Dativum non a[illegible]

auch von diesen nicht zutreffenden Fällen absehen, so bleibt doch noch eine Menge taciteischer Beispiele für diese Spracherscheinung. Für uns kommen indes nur wenige in Betracht.

Auxiliumque viae[1]) veteris tellure recludit Thesauros Aen. 1, 358.	Augustus subsidia dominationi Cl. Marcellum, M. Agrippam extulit Ann. 1, 3.
causam lacrimis Aen. 3, 305.	causam seditioni Hist. 4, 19. causam discordiae Ann. 1, 27. causas bello Ann. 2, 64.
solacia victo Aen. 5, 367.	suprema victis solacia Hist. 3, 84.

b) Dativ zur Bezeichnung der Richtung.

In dieser Beziehung ist kein Einfluss Vergils auf Tacitus zu verzeichnen. Entlehnte er vom Dichter eine Stelle, die einen solchen Dativ enthielt, so gebrauchte er statt desselben einen Präpositionalausdruck.

Diva *solo* fixos oculos aversa tenebat Aen. 1, 482. 6, 469.	fixis *in terram* oculis Hist. 4, 72.
caelo palmas tetendit Aen. 2, 688.	sublatis *ad caelum* manibus Ann. 44, 30.
tua *terris* didita fama Aen. 8, 132.	diditā *per provincias* famā Ann. 11, 1.

---

sed a verbo (plerumque esse) sive addito sive intellegendo pendere satis constat.

Ist jedoch das Substantiv nicht von esse, sondern von caput abhängig, so setzt Tacitus den Genetiv. Hist. 1, 68 Aventicum gentis caput. Hist. 2, 32. caput rerum Romam. Ann. 3, 43 Augustodunum caput gentis. Ann. 13, 39 caput gentis Artaxata.

1) *Kann* zwar als Genetiv, aber ebensowohl als Dativ gefasst werden.

2) *Lucr.* [illegible]nstruiert didere mit in: in venas cibus diditur. Vergl. *auch Diod.* [illegible]δοθείσης τῆς φήμης εἰς ἅπαντα τόπον.

c) Dativ zur Bezeichnung des Zweckes.

Über den Dat. fin. bei Tacitus schrieb V. Knös, De Dativi finalis qui dicitur usu Taciteo, Upsalae 1878. Ich habe kein Beispiel gefunden, das Tacitus aus Vergil entlehnt hätte. Ladewig vergleicht zwar Aen. 7, 761 ibat bello[1]) mit Ann. 1, 51 incessit itineri et proelio; aber diese Zusammenstellung ist unbegründet, da bello ein Richtungsdativ, itineri et proelio Zweckdative sind. Derselbe Unterschied ist zwischen Aen. 12, 464 sternere Morti und Ann. 1, 23 centurionem morti deposcit. Zweifelhaft kann man sein, ob nicht die Vergilstelle Aen. 8, 606 bello lecta iuventus zu der taciteischen Ann. 12, 40 lecta armis iuventus die Veranlassung gab. bello ist entschieden Zweckdativ; nicht auch armis (= bello)? Die Übereinstimmung zwischen beiden Stellen ist zu gross, als dass man der Übersetzung von Nipperdey und Dräger „ausgesucht mit Rücksicht auf die Bewaffnung" ohne weiters Glauben schenken möchte[2]).

d) Part. Dativ zur Bezeichnung des örtl. Standpunktes.

Hierüber hat geschrieben C. Hauser, Der part. Dativ des örtlichen und geistigen Standpunktes nach Ursprung und Gebrauch bei den latein. Schriftstellern, Bozen 1878. In der Regel steht das Part. Präs. (Sing. oder Plur.) z. B. Caes. B. C. 3, 80 venientibus. Liv. 32, 4 eunti. Suet. Vesp. 1 euntibus etc. Durch

1) Vollständig lautet der Vers: Ibat et Hippolyti proles pulcherrima bello. Forbiger bemerkt hiezu: proles pulcherrima bello aut significat fortissimam bello, quae locum intellegendi ratio poeta dignissima videtur, aut bello, pro in bellum positum, cum ibat coniungendum, quod Thielio placet. Erstere Erklärung ist nicht statthaft; es handelt sich nämlich um das Erscheinen der Bundesgenossen des Turnus auf dem Kriegsschauplatze, und der Dichter suchte dies mit möglichster Variation des Ausdruckes darzustellen. Die Phrasen Aen. 7, 647 primus *init bellum*, 7, 744 Et te montosae *misere in proelia* Nersae zwingen uns, bello mit ibat zu verbinden. (Auch der schöne Sprosse des Hippolytus zog in den Krieg.)

2) *Vergl. Stat. Theb.* 9, 484 iuvenum fidos lectissima bello cura *sollicitat.*

den Einfluss Vergils kam auch das Part. Perf. der Deponentia in Gebrauch. Infolge metrischen Bedürfnisses steht Aen. 2, 713 Est urbe egressis tumulus templumque vetustum. Ihm folgten Plin. N. H. 6, 78 transgressis Indum et cum eo decurrentibus. 14, 12 Padum transgressis. Tac. Agr. 10 transgressis[1]).

Der Dat. iudicantis findet sich bei Vergil noch nicht und tritt zum ersten Male bei Livius auf.

XI.

Genetiv.

Über den Genetiv bei Tacitus schrieb U. Zernial, Selecta quaedam capita ex Genetivi usu Taciteo, Gottingae 1864. Ein paar zu diesem Kapitel gehörige Abschnitte fanden schon bei Behandlung der Adjektive eine Besprechung, so dass nur weniges noch zur Vergleichung bleibt.

uber agri	Aen. 7, 262.		
ubere glaebae	Aen. 1, 531. 3, 164.	ubere agri	Hist. 3, 34.
ubere glaebae	Lucan. 3, 68.		

uber wird zuerst von Vergil in der übertragenen Bedeutung „Fruchtbarkeit" gebraucht. Vergl. das homerische *οὐθαρ ἀρούρης.*

oculorum orbis	Aen. 12, 670.	oculorum orbes	Hist. 4, 81.

Während oculorum orbis bei Vergil = oculi ist (ardentis oculorum orbis ad moenia torsit), bedeutet es bei Tacitus palpebrae (precabatur principem, ut genas et oculorum orbes dignaretur respergere oris excremento). Denselben Ausdruck und in der nämlichen Bedeutung wie bei Tacitus fand ich Amm. Marc. 25, 1, 12 qua per cavernas minutas et orbibus oculorum adfixas parcius visitur. Vergl. noch Soph. Ant. 974 *ὀμμάτων κύκλοις.*

obice saxi	Gg. 4, 422.	obices saxorum	Hist. 4, 71.

Schliesslich sei noch darauf hingewiesen, dass die vielgenannte inconcinnitas des Tacitus, neben dem poeticus color und der bre-

1) *In seiner Ausgabe ist Halm dem Vorschlage eines älteren Kritikers gefolgt und hat* in universam fama est transgressa, sed . . .

vitas ein charakteristischer Zug seiner Rede, zum Teil durch die Lektüre der Dichter hervorgerufen wurde.

sociis tunc arma capessant
Edico, et dira bellum cum gente gerendum Aen. 3, 234.

cum alii in palatium rediret, alii capitolium peteret, plerique rostra occupanda censerent Hist. 1, 39.

Di Jovis in tectis iram miserantur inanem
Amborum et tantos mortalibus esse labores Aen. 10, 758.

dum scelera principis et finem adesse imperio iaciunt Ann. 15, 50.

non vitae gaudia quaero
Nec fas, sed gnato Manis perferre sub imos Aen. 11, 180.

quia nullum crimen neque iubere caedem fratris palam audebat Ann. 13, 15[1]).

Nachträglich sei noch bemerkt, dass Vergil und Tacitus allein abitus in der Bedeutung „Ausgang“ gebrauchen.

Obiciunt equites sese ad divortia nota
Hinc atque hinc omnemque abitum custode coronant Aen. 9, 379.

Ceteri terga praebuere, difficili effugio, quia circumiecta vehicula saepserant abitus Ann. 14, 37.

1) Dräger wenigstens statuiert hier eine Inconcinnität, während Nipperdey nach crimen ein erat ergänzt.

Zur Erklärung

von

Vergil's Aeneide.

Beilage zum Programm des Grossherzogl. Gymnasiums zu Donaueschingen für 1870/71.

von

K. Kappes.

Donaueschingen.
Alb. Willibald'sche Hofbuchdruckerei.

Viertes Buch.

1) V. 9. *Quae me suspensam insomnia terrent!* Gegenüber dieser jetzt allgemeinen Lesart findet sich schon bei Servius *terret* angeführt, welch' letztere Lesart auch Pierius vor sich hat; und schon Charisius meint, *insomnia* als Plural müsse hier wie *vigiliae* stehen. In der That scheint v. 5: *nec placidam dat cura quietem* kaum eine andere Fassung zuzulassen, und Henry hat nicht unbedingt Recht, wenn er meint, Schiller's Uebersetsung: „Ach! welche Zweifel sind's, die schlaflos mich durchbohren!" verfehle geradezu Vergil's Gedanken. In der Erfassung und Wiedergabe solch' tief erschütterter Gemüthszustände wird wohl am ehesten der Dichter dem Dichter begegnen, zumal wenn der moderne Uebersetzer eine so ganz innerliche Gefühlsnatur ist. Schiller hat offenbar den von Vergil angedeuteten Seelenzustand der Dido mit seinem eigenen tiefen Gemüthe erfasst und in diesem das Gleiche gefühlt, was der römische Dichter hat ausdrücken wollen. Die Königin schwebt *(suspensa)* zwischen zwei Gefühlen, die sich in ihrer Brust bekämpfen. Die Erinnerung an den verstorbenen Gemahl mahnt sie, dessen Andenken treu zu ehren, nicht durch eine neue Wahl ihres Herzens zu verdrängen (v. 3. 4.); die Heftigkeit der Empfindungen, welche sich ihrer während der

Erzählung des Aeneas bemächtigt haben, überwältigt ihr Gemüth so sehr, dass sie wieder nur an Aeneas denkt (v. 1. 2.) So wird sie von zwei mächtigen Gefühlen in Zweifel *(suspensa)* hin- und hergetrieben, so dass sie in der Aufregung keine Ruhe finden kann *(nec placidam membris dat cura quietem)*. Es liegt doch wohl in der Natur, dass ein solcher Zustand der Qual und Erregung kaum den Schlaf zulässt. Mit dem ersten Morgengrauen sucht das von mahnender Erinnerung und heftiger Leidenschaft zugleich gepeinigte Weib ihre Schwester auf, „die mit ihr ein Herz und eine Seele war" *(unanimam)*, um ihr ihr Herzeleid zu klagen. Was wird sie ihr da klagen? dass sie schreckliche Traumgesichte gehabt habe, oder dass ihr Herz in dem schlaflosen Rest der Nacht von peinigenden Zweifeln gemartert worden sei, ob sie der Erinnerung, ob sie dem neu erregten Gefühle folgen solle? Ganz diesem inneren Kampfe entsprechend ist darauf die Antwort der Schwester. Sie beruhigt sie nicht wegen erschreckender Traumgesichte, sondern sie ermahnt sie, dem von den beiden Wegen zu folgen, welchen sie für den richtigen hält, über welchen aber Dido so wenig mit sich in's Reine kommen konnte, dass die Pein ihr den Schlaf raubte.

2. V. 11. *Quam forti pectore et armis.* Wagner, Forbiger und Ladewig nehmen diese Worte in ihrer sinnlichen Bedeutung. Es soll nicht besonders betont werden, dass *fortis* meistens in mehr oder minder scharf ausgeprägter Beziehung auf die Gemüthsverfassung und den Willen und nur selten in rein sinnlicher Bedeutung von „kräftig" vorkommt; in letzterer bei Vergil nur Aen. 9, 364; Georg. 2, 48, 62, 83,

296; denn Georg. 1, 65 ist eine über die sinnliche Erscheinung gehende Bedeutung unverkennbar. Man hat zum Beweise dieser rein sinnlichen Bedeutung für unsere Stelle Aen. 11, 644 beigezogen; man übersieht aber dabei, dass diese Stelle ihrem ganzen Inhalte nach mit der obigen gar nicht zusammengehalten werden kann. Wenn gesagt wird, dass die Lanze durch die breiten Schultern drang, wie kann daraus gefolgert werden, dass *fortibus armis* gegenüber den *lati armi* das Gleiche bedeuten müsse? Warum sollte man nicht vielmehr Aen. 10, 735 beiziehen, wo es heisst: *Seque viro vir Contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.* Oder warum hält man nicht lieber an dem ersten Vers der Aeneide fest? Fügen wir aus 2, 348 *fortissima pectora,* aus 5, 729 *fortissima corda* oder aus 6, 403 *pietate insignis et armis* bei, so kann kaum ein Zweifel darüber sein, in welchem Sinn *armis* an unserer Stelle zu nehmem sei. — Aber auch innere Gründe sprechen durchaus für die Annahme von *arma.* Wen will der Dichter darstellen? eine stolze Königin, die selbst begeistert für Grosses durch das Grosse mächtig ergriffen wird, oder ein schwaches Weib, welches sinnlichen Eindrücken unterliegt? Einer solchen sinnlich-gewöhnlichen Auffassung der Dido widersprechen geradezu des Dichters Worte: *Mulla viri virtus animo multusque recursat Gentis honos.* Das *genus deorum* bezeichnet den Aeneas als Sprössling der Götter nicht wegen seiner sinnlichen Schönheit, sondern, wie *degeneres animos timor arguit* offenbar zeigt, wegen seines Muthes, wegen des *forte pectus,* wegen der *fortia arma.* Die weiteren Verse 13 und 14 beziehen sich gleichfalls nur auf

die Tapferkeit des Aeneas. Die äussere Schönheit ist wie v. 4 einzig nur in *vultus*, so hier in *se ore ferens* angedeutet. Und auch hier ist es nicht ausschliesslich sinnliche Schönheit, sondern, wie der ganze Zusammenhang zeigt, der aus dem sinnlichen Auge hervorleuchtende Geist, das vom Geiste des Aeneas belebte, begeisternde Heldenauge. Dido hebt an der von ihr bewunderten Heldengestalt drei Punkte hervor: Die Schönheit, den Muth und den sichtbar zu Tage tretenden Muth, die Tapferkeit. Das *forte pectus* und die *fortia arma* erhalten in dem Folgenden ihre weitere Ausführung, während die erste Eigenschaft nicht weiter berührt wird. Natürlich! Eine Bewunderung von Gesicht, Brust, Armen, eine Bewunderung der rein sinnlichen Erscheinung, detailliert in die Einzelerscheinungen, wäre einem schwachen, gewöhnlichen Weibe möglich, einer Heldenkönigin wäre sie unwürdig. „Wie edel! Welche männliche Gestalt! Wie gross sein Muth! Sein Arm wie tapfer im Gefechte! Gewiss er stammt von göttlichem Geschlechte.“ So Schiller.

3) V. 20. *Fatebor enim*, wie Aen. I, 261: *fabor enim* und zugleich eine Bestätigung, dass an letzterer Stelle *tibi* nicht wie man gewollt hat, zu *fabor* zu ziehen, sondern ähnlich wie kurz vorher v. 258 an der gleichen Versstelle als Dat. eth. zum Hauptsatz zu fassen ist.

4) V. 25. *Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras.* Verse von so schöner künstlerischer Vollendung, in welcher der Gedanke so trefflich in der Form ausgemalt ist, sollten immer der Aufmerksamkeit des Schülers nahe gelegt werden. Das stürmende Gefühl findet in den fliessenden Dactylen seinen

vollen Ausdruck, während der vierte Versfuss mit seiner kräftigen Cäsur die ganze Wucht der treffenden Strafe fühlen lässt.

5) V. 54. *His dictis incensum animum inflammavit amore.* Die Structur verlangt die Verbindung von *amore* mit *incensum*, wenn man bedenkt, wie sorgfältig Vergil gerade in der harmonischen Zusammenstellung gleichartiger Satztheile ist. Hier haben wir die drei Prädicate ohne adverbiale Zusätze: *inflammavit, spem dedit, solvit.*

6) V. 62. *Ante ora deum pinguis spatiatur ad aras Instauratque diem donis.* Wenn wir den Zusammenhang in's Auge fassen, so ergibt sich einfach folgender Sinn: Dido geht, nachdem sie bei anbrechendem Morgen (v. 7) der Schwester ihre Herzenspein mitgetheilt hat, in Gemeinschaft mit dieser und ermuthigt von derselben in die Tempel, um Opfer zu bringen, um den auf die qualvolle Nacht folgenden Tag mit Opfern, mit einer Opferweihe zu beginnen, aus welcher ihr Friede und Trost (v. 56) werden soll. Sie bringen Opfer dar der Ceres, dem Phöbus, dem Bacchus und vor Allen der Juno. Dido selbst vollzieht die Opferhandlung, indem sie die Opferschale haltend den Weiheguss auf's Haupt des Opferthieres giesst, oder hinschreitet zum Altar und die Gabe auf diesen niederlegt, mit dieser Opferweihe den Tagesanfang feiert, und dazu noch die Opferschau anstellt. So hat Wunderlich wohl das Richtige getroffen, wenn er erklärt: diem celebrem reddit sacrificiis, h. e. sacrificia multa offert. Wenn auch an Stellen, wie Aen. 10, 543; 5, 94; 2, 669, 451 der Begriff des Wiederholens oder des Wiederherstellens in der vox sacra

vorherrscht, so geben folgende Stellen den einfachen Begriff von „herstellen, veranstalten“: Aen. 3, 62. *Ergo instauramus Polydoro funus*, wo Thiel offenbar gegen das wahre Sachverhältniss erklärt: denuo facimus, iterum facimus, quod ei non justum contigerat. Aen. 4, 145: *Delum maternam invisit Apollo Instauratque choros.* Aen. 6, 530: *Di, talia Graiis Instaurate, pio si poenas ore reposco*, wozu allerdings Wagner, ähnlich wie Thiel zu 3, 62 bemerkt: Iterum evenire facite, sed Graecis. Der einfache Sinn der Stelle scheint aber dies nicht zuzulassen. Ebenso ist 7, 146 nicht von einem wiederholten Opfermahl die Rede, wie Wagner will, sondern einfach davon, dass, nachdem Jupiter ein günstiges Zeichen gegeben hat, das feierliche Opfermahl veranstaltet wird. Das gleiche gilt von 8, 283. So erscheint auch in der Prosa, besonders bei Livius, Tacitus, Plinius vielfach *instaurare* mit der einfachen Bedeutung von „bereiten, herrichten.“ Dido richtet den Tag her mit Opfergaben, d. h. sie beginnt den Tag festlich (um das in *instaurare* liegende festliche beizubehalten) mit Opfern, sie weiht den Tag ein mit Gaben, die sie auf die Altäre legt.

7) v. 65. *Heu vatum ignarae mentes! quid vota furentem, Quid delubra juvant.* Die meisten Erklärer nehmen Servius folgend in *vates* die Opferpriester an. Wagner bemerkt: Noli jungere *mentes vatum*, sed *ignarae vatum* quippe non videntes, quae tali cupiditate obstricta sit, ei non esse opus vatibus atque extispicio, nihil igitur prodesse suscepta vota, nihil adita delubra: „*sua cuique deus fit dira cupido.*“ Darnach sind die *mentes* auf die Opfer bringenden zu beziehen, die nichts davon wissen, dass sie keine *vates* brauchen können,

dass für sie die *vates* nutzlos sind? Kann dies kurzweg *vatum ignarae* heissen? Der ganze Zusammenhang aber scheint nur Gossrau's Erklärung zuzulassen, dass die *ignarae mentes vatum* nur Dido und Anna sind. Sie gehen mit einander in den Tempel, sie suchen Frieden am Altare; Dido selbst bringt das Opfer dar: *Ipsa tenens dextra pateram pulcherrima Dido Candentis vaccae media inter cornua fundit.... pecudumque reclusis Pectoribus inhians spirantia consulit exta.* Dido selbst besichtigt hastig die Eingeweide, um aus ihnen Rath zu holen *(consulit inhians).* Aber umsonst! Die Eingeweide mögen was immer zeigen. Ihr Sinn ist geblendet, sie sieht nichts, ihre frommen Gelübde bringen ihr nicht den Frieden, der Tempel gibt ihr keinen Trost. Natürlich! sie will ja aus dem Opfer nur die Bewilligung dessen holen, was ihr Herz bewegt. *Spem dedit* (Anna) *dubiae menti solvitque pudorem.* Nur in diesem Sinne, nur in der Erwartung einer Freisprechung durch die Götter, wenn sie der Erinnerung an den verlorenen Gemahl untreu wird, geht sie zum Tempel und sieht von Leidenschaft geblendet *(furentem)* nur das, was sie wünscht, mögen auch die Zeichen ganz Anderes verkünden. Denkt man dagegen an die Opferdeuter, so haben die unmittelbar angereihten Ausrufe keinen inneren Zusammenhang und Sinn, wie auch der Schmerzensausruf *Heu!* Ein solcher allgemeiner Ausdruck für eine spezielle Bezeichnung im Ausruf findet sich auch Aen. 2, 521: *Non tali auxilio nec defensoribus istis Tempus eget.*

8) v. 66. *Est mollis flamma medullas Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus.* Die meisten Erklärer verbinden *mollis* mit *medullas*. Prüfen wir die

dafür geltend gemachten Gründe. Wagner (bei Heyne var. lect.) sieht in *mollis flamma* einen Widerspruch mit *furens* v. 65, und Forbiger, die Richtigkeit dieser Ansicht bezweifelnd, findet einen Widerspruch mit v. 68. Dass *furere* auch von dem stillen Liebesschmerz gebraucht werden könne, hat Forbiger richtig bemerkt. Aber ganz in dem gleichen Sinne kann doch auch das *uri* erscheinen; ist doch in *urere* noch weniger der Begriff des mit Geräusch Heraustretenden enthalten, als in *furere*. Wird es ja sogar, um von den anderen Verbindungen nichts zu erwähnen, welche einen heftigen inneren Schmerz bezeichnen, von der innerlich verzehrenden Kälte gebraucht wie Cic. Tusc. 2, 17, 40: *Pernoctant venatores in nive, in montibus uri se patiuntur.* Lucan. 4, 52: *Urebant montana nives camposque jacentes Non duraturae, conspecto sole, pruinae.* Just. 2, 2: *Scythae continuis frigoribus uruntur.* Und wenn die folgende Vergleichung des *furor* der *mollis flamma* widersprechen soll, so muss das Gleiche für *tacitum vulnus* gelten, und es bleibt uns nichts übrig, als anzunehmen, dass der Dichter entweder an unserer Stelle, oder in den folgenden Versen 68—73 unrichtig gezeichnet habe. *Mollis* mit *medullas* verbunden wird erklärt durch *imbecillas*, das Mark, das keinen Widerstand leistet, das leicht bewältigt werden kann. Aber besteht denn Dido nicht einen heftigen inneren Kampf zwischen der neuen einschleichenden Flamme und dem alten Gelübde? Wird nicht erst durch die beschwichtigenden Worte der Schwester die *dubia mens* der Dido aus ihrem heftigen Kampfe (v. 24 ff.) zu neuer Hoffnung belebt? Würde nicht der Dichter, wenn er wirklich *mollis medullas* als *non resistentes*,

imbecillas medullas verstanden wissen wollte, eine Zeichnung des Weibes geben, die keineswegs eine besondere Theilnahme erregen, sie nur als ein leichtfertiges Weib erkennen lassen könnte? (Vgl. das zu v. 11 Bemerkte). — Dass endlich an anderen Stellen *mollis* mit *medulla* verbunden ist, wie z. B. bei Catull. 4, 3, 16: *Ignis mollibus ardet in medullis*, kann für unsere Stelle nicht massgebend sein.

In *mollis flamma* erscheint sinnlich ausgedrückt die sanft beschleichende Gewalt des Cupido, wie sie derselbe nach der Anweisung seiner Mutter (Aen. 1, 664 ff.) auf Dido ausübt. Dort heisst es *occultum inspires ignem fallasque veneno.* Dieser sanft beschleichenden und gleichwohl bezwingenden Gewalt entspricht dann auch vollständig die Wirkung; wie es dort *occultum ignem* heisst, so hier *tacitum vulnus.* Ferner: *flamma* ohne Epitheton würde nackt dastehen neben dem mit einem blossen Epitheton ornans versehenen *medullas.* Wenn auch aus dem Zusammenhang leicht entnommen werden kann, was es für eine *flamma* sei, so erscheint doch gerade an unserer Stelle, wo der Gemüthszustand der aufgeregten Dido sinnlich bezeichnet wird, ein entsprechendes Epitheton zu dem Hauptbegriff der Versinnlichung, zu *flamma* nothwendiger, als zu *medullas,* wo *mollis* wenigstens bedeutungslos wäre oder einen schiefen Sinn gäbe. *Mollis* und *tacitum* sind für den psychischen Zustand der Dido, das allmälige Werden und Wachsen der Leidenschaft und das Verheimlichen derselben vor der Umgebung, so bezeichnend, dass der die künstliche Symmetrie der Form so sorgsam pflegende Dichter mit ganz besonderem Grunde eine solche Symmetrie in der Verbindung

der Wörter an unserer Stelle gesucht zu haben scheint. Die aus Aen. 2, 683 beigezogenen Worte sprechen eher für als gegen eine solche Verbindung. Dort hat *mollis flamma* in Verbindung mit *lambere* die gleiche sinnliche Bedeutung, wie an unserer Stelle in Verbindung mit *est* die metaphorische, während *mollis* bei *comas* ebenfalls ein ganz bedeutungsloses Epitheton wäre. — Ganz in gleicher Weise erscheint die unzweideutige Verbindung Aen. 5, 682: *Udo sub robore vivit Stuppa vomens tardum fumum, lentusque carinas Est vapor et toto descendit corpore pestis.* So deuten Inhalt und Form des Gedankens auf *mollis flamma* hin. *Mollis flamma* entspricht dem *tacitum vulnus*, dem *occultum ignem* in 1, 688. Der Gegenstand, an welchem die überwindende Gewalt ausgeübt wird, ist das einfache passive Wesen, daher *medullas* ohne Zusatz, wie dessgleichen *sub pectore*, wie 1, 688 dasselbe gar nicht wörtlich genannt wird. So erscheint v. 1 *gravi cura* neben dem bestimmungslosen *venis*, welches letztere ganz unserem *medullas* entspricht, so v, 2 *caeco igni* entsprechend der *mollis flamma*. So erscheint in ähnlicher sinnlicher Bezeichnung v. 5 *placida quies* neben dem bestimmungslosen *membris*.

Was nun den oben angeführten Widerspruch von vv. 68—73 mit dieser Erklärung betrifft, so dürfte eine ästhetische Analyse fast zur Verwunderung darüber führen, dass man in dem Bestreben, die alten Dichter vollkommener zu machen als sie uns überliefert sind, sich eher um *cerva* und *capra* streitet, als dass man überhaupt an der Vergleichung Anstoss nimmt. Wenn Homer den von den Troern umringten Odysseus vergleicht mit einem [redacted]der angeschossen entrinnt,

so lange ihm noch das Blut in den Adern warm ist, dann aber ermattet eine Beute der Raubthiere wird, so wird Niemand die Natürlichkeit und Lebendigkeit dieses Bildes bezweifeln. Wenn aber Vergil die liebekranke Dido mit ihrem *tacitum vulnus* mit einer angeschossenen Hirschkuh vergleicht, die vor Schmerz rasend die Wälder durchjagt, sollte man da nicht veranlasst sein, an das quandoque bonus dormitat Homerus zu denken? Der Dichter hat hier wohl dem Bilde des Pfeils zuliebe in seiner Malerei des Guten etwas zu viel gethan, so dass, wenn auch die Synonyma recht treffend gewählt sind, die Vergleichung nicht gerade mit Heyne eine egregia zu nennen sein dürfte. Viel besser klingt jene andere v. 301 ff. zur Schilderung des gleichen, nur noch durch das Hinzutreten von Schmerzgefühl und Zorn gesteigerten Zustandes.

9) V. 72. *Illa fuga silvas saltusque peragrat.* Die von der ursprünglichen Bedeutung des Wortes *saltus*, „Sprung" zunächst abgeleitete metonymische ist der Platz, wo man nur durch einen Sprung wegkommen kann, ein schmaler Weg, ein Pass, eine Schlucht, eine Enge. So Caes. b. G. 7, 19: *Galli omnia vada ac saltus ejus paludis certis custodiis obtinebant*, wo *saltus* nicht die mit Gebüsch und Strauchwerk bewachsenen Stellen des Sumpfes (Doberenz) sind, sondern die Stellen, welche so schmal sind, dass man leicht darüber hinweg kommen kann. Noch schärfer tritt die Bedeutung ib. 6, 43 hervor: *Ac saepe in eum locum ventum est, ut..... semper paulum ad summam felicitatem defuisse videretur atque ille latebris ac silvis aut saltibus se eriperet.* Nur wenn man in *saltus* nur

Wald oder Bergwald erkennen will, scheint das in einigen Handschriften fehlende *ac silvis* überflüssig. Die Verbindung *aut* deutet aber einen schärferen Gegensatz an, welcher auch wirklich vorhanden ist zwischen den *silvae*, Wälder und *saltus*, Schluchten. Nicht anders erscheint *saltus* bei Liv. 22, 15, 11: *Eo forte die Minucius se conjunxerat Fabio missus ad firmandum praesidio saltum, qui super Terracinam in artas coactus fauces imminet mari.* Ebenso 36, 15, 7: *Ante saltum Thermopylarum in septentrionem versus Epirus et Thessalia est*; dazu erklärend: *In valle ad Maliacum sinum vergente iter est non latius, quam sexaginta passus. Haec una militaris via est, qua traduci exercitus, si non prohibeantur, possint. Ideo Pylae et ab aliis quia calidae aquae in ipsis faucibus sunt, Thermopylae locus appellatur.* Ebenso 28, 7: *Fusis Aetolis, qui saltum Thermopylarum insidebant.* Ferner Vell. Pat. 2, 115, 4: *Situ locorum ac montium, ingeniorum ferocia, mira etiam pugnandi scientia, et praecipue angustiis saltuum paene inexpugnabiles non jam ductu, sed manibus atque armis ipsius Caesaris tum demum pacati sunt cum paene funditus eversi forent.* So bei Verg. Georg. 2, 391 *saltus profundi* und 471 *saltus ac lustra ferarum.* So ist auch an unserer Stelle *saltus* die Waldschlucht, nicht die Waldtrift, wie Henry nach vorausgegangener richtiger Erklärung des Wortes meint. Nicht die Weide des Thales ist es, welche das angeschossene Thier durchstreift, sondern von der Angst getrieben, flieht es *(fuga peragrat)* in die Wälder und Schluchten.

10) V. 94. *Magnum et memorabile numen, Una dolo divum si femina victa duorum est.* Gegen die

Autorität der besten Handschriften ist Ribbeck mit Henry (Philol. XII. p. 254) geneigt der Lesart *nomen* an unserer Stelle den Vorzug zu geben. Allein 2, 583 kann hier nicht maassgebend sein, so wenig als Ovid. Metam. 10, 608. Denn der gleiche Ovid hat 4, 416 handschriftlich gesichert und unbestreitbar *memorabile numen*. Den weiteren Grund ferner für *nomen*, den Henry aus der so gewonnenen einheitlichen Structur von Vordersatz und Nachsatz hernimmt, wird eine genaue Analyse nicht gelten lassen können. *Magnum et memorabile nomen* als Object neben *egregiam laudem* und *spolia ampla* zu *refertis* ohne alle Verbindung zu ziehen, während *laudem* und *spolia* eine solche haben und zudem dieses angebliche dritte Object getrennt durch die Anrede *tuque puerque tuus* wäre, müsste etwas hart klingen. Zudem würde, auch wenn eine solche Beziehung in der Wortverbindung als zulässig gelten könnte, durch dieselbe ein ganz müssiger Pleonasmus entstehen. Das Bedenken Dietsch's (Theol. Verg. p. 11), dass der Dichter, um Zweideutigkeit zu vermeiden, mindestens *numen vestrum* habe sagen müssen, könnte nur dann für *nomen* entscheiden, wenn *numen* durchaus nur als „Gottheit" aufgefasst werden könnte. Was will aber der Dichter sagen? Ihr kämpft, ihr tragt Beute davon, ihr erwerbt euch ein herrliches Lob. Zwei Götter überwinden ein schwaches Weib, in der That, ein grosses, ein denkwürdiges göttliches Walten (über diese Bedeutung vgl. das zu Aen. 1, 8 Bemerkte). Oder: Es ist eine Schmach, ein schmachvolles göttliches Walten, eine schmachvolle Ausübung göttlicher Macht, wenn zwei Götter zusammenhelfen, ein schwaches Weib zu besiegen. So stehen *numen*

[illegible] *dolo* in innerem Zusammenhang. [illegible] von Thiel und Ladewig vorgeschlagene Be[illegible] von *magnum et memorabile numen* als Appo[illegible] erregt einigen Zweifel. In welchem [illegible] diese Apposition genommen werden? [illegible] gemeint sein? Soll, während der [illegible] Vorwurf der Ausdruck einer bitteren Ironie ist, [illegible] untergeordneten Cupido der Mutter gegenüber [illegible] ein so bedeutungsvolles, auszeichnendes Prä[illegible] gegeben werden? Wenn aber auch die Apposition [illegible] Ironie der ganzen Stelle fallen muss, wie soll [illegible] im ironischen Sinne aufgefasst werden? Ge[illegible] dann nicht vielmehr der Mutter, in deren [illegible] allein Cupido handelt, deren beinahe willenloses [illegible] Cupido ist? Eine solche ironische Auszeich[illegible] des Sohnes würde den von Juno hingeworfenen Vorwurf vielmehr auf Cupido als auf die Venus lenken, [illegible] offenbar gegen die Absicht des Dichters sein muss. [illegible] wurde die Ironie wieder theilweise dadurch [illegible], dass Cupido in Gemeinschaft mit seiner Mutter hier wirklich als übermächtig dem menschlichen [illegible] gegenüber erscheinen soll. Dass nach *tuus* [illegible] stärkeres Unterscheidungszeichen zu setzen sei, [illegible] zu bezweifeln; denn der vorhergehende Satz [illegible] so absolut dastehen, während die *egregia laus* [illegible] *spolia* am Anfang der Rede nothwendig [illegible] Erläuterung haben muss, welche in v. 95 gegeben [illegible]. Der gleiche Vers ist aber auch die Erläuterung [illegible] *et memorabile numen*, wie nach der schär[illegible] Interpunction nach *tuus* angenommen wird, so [illegible] als der ganze Sinn erscheint: Ein herrliches Ver[illegible] reiche Beute tragt ihr d[illegible] grosses und

denkwürdiges göttliches Walten, eine denkwürdige göttliche Machtäusserung ist es, wenn ein schwaches Weib durch zwei Götter besiegt worden ist. Die *egregia laus* und die *spolia ampla* sind die Resultate des *memorabile numen*, der schmachvollen göttlichen Machtäusserung.

11) V. 110. *Sed fatis incerta feror, si Jupiter unam Esse velit Tyriis urbem Troiaque profectis.* Richtig bemerkt Dietsch (Theol. Verg. p. 26), dass *fata* etwas von dem Willen des Jupiter Verschiedenes sei. Wenigstens erscheint bei Vergil das Fatum als etwas über den Göttern oder vielmehr dem Könige der Götter, dem Jupiter Stehendes. Man vergleiche nur 4, 440, 651. Jupiter ist nicht, wie bei Forbiger erklärt wird, der *auctor fatorum*; dagegen spricht ausdrücklich Aen. 1, 262. Vielmehr ist er bei Vergil bloss der Vollstrecker des Fatums, und als solcher schafft er dem Menschen die *fortuna*. Aehnlich spricht sich Cic. Cat. III. 19 aus: Quo quidem tempore cum haruspices ex tota Italia convenissent, caedes atque incendia et legum interitum et bellum civile ac domesticum et totius urbis atque imperii occasum adpropinquare dixerunt, nisi *dii immortales omni ratione placati suo numine prope fata ipsa flexissent.* Die *fortuna* erscheint neben den *fata* Aen. 6, 683: *Recensebat Fataque fortunasque virum moresque manusque.* Aus der früheren Mittheilung des Jupiter weiss bereits Venus, was dem Aeneas durch sein Fatum bestimmt sei; daher zweifelt sie, ob Jupiter der Juno zuliebe seinen Willen gegen dieses Fatum anstrengen werde, ob er dem Aeneas eine andere *fortuna* zu bereiten versuchen werde, als ihm durch das unabänderliche

longo meantia retia tractu. Auch bei Nemesianus geht aus den folgenden Versen, wie aus der Stelle des Horaz hervor, dass die *retia* hauptsächlich für die Vögel bestimmt waren, während die *plagae* für das Wild dienten. *Plagae* mögen demnach stärkere aus Seilen bestehende Verschlingungen gewesen sein, die *retia rara* dagegen die feiner gearbeiteten, aus zahlreichen Maschen (maculis) und Knoten (nodis) bestehende Netze von grösserem Umfang, ähnlich den grossen Fischernetzen, die auf weite Ausdehnung hin ausgeworfen werden. Schon Ulitius sagt in seiner Erklärung der angeführten Stelle des Nemesianus: Quibus aperte plaga a retibus distinguit. Undo lucem trahit vexatissimus et nemini interpretum non male tentatus Vergilii locus Aen. 2, 132. Ob dabei *rara*, wie Forbiger erklärt, gleich sei magnis filorum intervallis insignia, quo retia venatoria, magnis animalibus capiendis destinata, differebant a piscatoriis, möchte sehr zweifelhaft sein. Die von demselben Erklärer beigezogene Stelle aus Cic. Nat. Deor. 2, 55 spricht geradezu dagegen: *In pulmonibus inest raritas quaedam et assimilis spongiis multitudo ad hauriendum spiritum.* Die hier gemeinten Lungenzellen können keinen Anhaltspunkt geben für die *magna intervalla* in den Jagdnetzen. Im Gegentheil, *raritas* führt uns hier auf eine ganz andere Bezeichnung, welche auch bei Vergil selbst mehrfach erwiesen ist. *Retia rara* sind eben die *retia raris contexta nodis* des Nemesianus, Netze von Maschen (macula), welche durch die einzelnen, in gleichmässigen Entfernungen abgesetzten Knoten *(servare modum maculis)* gebildet werden. Diese Bedeutung von einzeln, ver-

einzelt (ohne Rücksicht auf die Distanz) wird uns von Vergil selbst bestätigt. Georg. 1, 417 heisst es: *Verum ubi tempestas et coeli mobilis humor Mutavere vias et Jupiter uvidus austris Densat, erant quae rara modo, et quae densa, relaxat.* Durch den Regen wird die Strasse in der Art umgewandelt, dass die lockeren Theile, also die vereinzelten Theile auf derselben *(rara)* zu einer Masse sich zusammenschliessen (Strassenkoth) und, wenn sie hart ist, wenn die einzelnen Theile ihrer Oberfläche fest an einander geschlossen sind *(densa)*, diese erweicht werden *(relaxat)*. Noch bezeichnender heisst es Georg. 2, 226: *Nunc quo quamque (terram) modo possis cognoscere, dicam. Rara sit an supra morem si densa requires: Altera frumento quoniam favet, altera Baccho, Densa magis Cereri, rarissima quaeque Lyaeo.* Hier haben wir schweren und leichten, festen und lockeren Boden. Was könnte uns besser die Bedeutung von *rarus* geben, als diese Stelle? *Rara terra* ist der Boden, dessen einzelne Theile nicht fest zusammenhängen, dessen Theile vereinzelt neben einander sind, wie die einzelnen Maschen des Netzes. Wenn wir ein grosses Netz zusammengeballt hinlegen, so zeigt sich eine gehäufte Masse einzelner Theile, wie bei einem aufgeschichteten Erdhaufen, oder wie bei einem Schwamme die Poren (vgl. die o. a. Stelle aus Cicero). Ebenso gleich unten v. 233, wo dem *rarum uber* der *spissus ager* entgegengestellt ist. Die gleiche Grundbedeutung, nicht die der Seltenheit, welche man gerne aus dem deutschen Sprachgebrauch von „rar“ in das lateinische Wort überträgt, ist noch an verschiedenen anderen Stellen des Vergil ersichtlich. So Ecl. 5, 7: *Aspice*

ut antrum Silvestris raris sparsit labrusca racemis. Ecl. 6, 49: *Rara per ignaros errent animalia montis.* Georg. 4, 45: *Tu tamen e levi rimosa cubilia limo Ungue fovens circum et raras superiniice frondis.* Aen. 2, 122: *Apparent rari nantes in gurgite vasto.* Aen. 3, 314: *Raris turbatus vocibus hisco.* Aen. 8, 98: *Sed medium coeli conscenderat igneus orbem, Cum muros arcemque procul ac rara domorum Tecta vident.* Aen. 9, 507: *Quaerunt pars aditum et scalis ascendere muros, Qua rara est acies interluceique corona Non tam spissa viris* (das Lockere dem Dichtgedrängten gegenübergestellt). Vgl. noch Georg. 3, 340; 4, 130. Aen. 9, 189. Ebenso wird *rarus* bei anderen Schriftstellern gebraucht. Bei Plin. N. H. 17, 10, 11 heisst es: *Baccae mense Januario aquilonis afflatu siccatae leguntur expanduntur que rarae, ne calefiant acervo.* Hier kann doch nicht an grosse Zwischenräume gedacht werden, sondern nur an das lichtere Ausbreiten im Gegensatz zu *acervus,* so dass Beere neben Beere, nicht zu einem Haufen aufgethürmt liegt, wie bei einem Netze Masche neben Masche ist. Erst aus diesem Begriff des „Vereinzeltseins" scheint alsdann der der Seltenheit hervorgegangen zu sein, an welchen sich die weitere Nebenbedeutung von grösseren Zwischenräumen anschliesst, in welchem Sinne es bei Caesar und Livius bei Angabe von militärischen Aufstellungen vorkommt.

Bei *odora canum vis* denken die einen Erklärer an die Kraft, andere an die Kraft und Menge, Henry Philol. XII. p. 255 nur an die Spürkraft des Hundes. Es ist wohl, wenn man im Auge behält, dass es ein grosser Jagdauszug ist, zunächst an die Menge zu

denken, an welcher der Diehter die bei der Jagd nothwendige Eigenschaft besonders hervorhebt. *Odora* steht also per Hypallagen bei vis, während es eigentlich zu *canum* gehört.

13) V. 166. *Prima et Tellus et pronuba Juno Dant signum.* Wagner hat in seiner 3. kleineren Ausgabe (Leipzig 1861) wieder die Erklärung Thiel's aufgenommen, dass *prima* = *antiquissima deorum* sei, in welcher Eigenschaft sie als die Urmutter von Allem auch die Göttin der Ehe sei. Ihm schliessen sich Henry a. a. O. und Ladewig an. Wenn wir unbefangen die Stelle im Zusammenhang lesen, so sind wir veranlasst *prima* sowohl zu *Tellus* als zu *pronuba Juno* zu beziehen *(et Tellus et pronuba Juno)*. Das Erste, was geschah, war, dass beide ein Zeichen gaben. So kämen wir zur Bedeutung von *primum*. Das darauf Folgende ist aber nicht erst *ululârunt Nymphae,* sondern, wie Henry richtig mit Bezug auf den Wechsel des Tempus bemerkt, *fulsere ignes et conscius aether Connubiis summoque ululârunt vertice Nymphae.* Nachdem Tellus und Juno das Zeichen gegeben, leuchten die Hochzeitsfackeln und ertönen die Hochzeitschöre der Nymphen. Beides, Fackeln und Hymenäus gehören zur Hochzeit. Man hat Aen. 7, 136 und Georg. 1, 12 als Parallele für *prima* = *antiquissima* beigezogen. Allein an der ersteren Stelle heisst es ausdrücklich *prima deorum,* und an der letzteren lassen Zusammenhang und Mythus nur die Bedeutung „zum ersten Male“ = *primum* zu. Dass der Dichter in dem *signum* zugleich ein Unglückszeichen erkannt wissen will, scheint aus der Wahl der Wörter hervorzugehen: *conscius connubiis, ululârunt* und aus den folgenden Versen *Ille dies etc.*

14) V. 204. *Dicitur ante aras media inter numina divom — orasse.* An allen Stellen, wo bei Vergil die *divi* genannt werden, erscheinen sie als der Inbegriff die Gesammtheit der göttlichen Wesen, an deren Spitze als *pater divom* Jupiter steht, mit Ausnahme von Aen. 4, 95, wo *divi* von nur zwei Gottheiten gesagt ist. Es sind also die *numina divom* die himmlischen Mächte, mitunter fast synonym mit *fata*, wie 7, 50 verbunden *fato divom*. Ob an unserer Stelle die übrigen Götter in dem Tempel des Zeus als anwesend (diis testibus, Serv.) zu denken seien, darüber kann man Zweifel hegen. Denn dass *numina* für *signa*, *simulacra* gesetzt werden könne, muss erst erwiesen werden. Dass der Dichter die übrigen Götter als Zeugen bei der Bitte des Jarbas im Tempel des Jupiter anwesend sein lasse, damit dessen Bitte um so leichter Eingang bei dem höchsten Gotte finde, wie Dietsch (Theol. Vergil. p. 7) annimmt, dürfte der Vorstellung von dem höchsten Gotte, der über Götter und Menschen herrscht, nicht ganz entsprechen. Dass von anderen Göttern Bildsäulen im Tempel gewesen seien (cum ibi numina esse dicerentur, ubi signa erant deorum; et qui inter signa est, etiam inter numina esse dicitur. Gossr. cf. Dietsch l. l.) ist nicht erwiesen, vielleicht nicht einmal wahrscheinlich. Wohl aber liegt es nicht ferne, dass, wo der höchste, der mächtigste der Götter ist, er auch in dieser Eigenschaft als *divom pater* gedacht wird, dass, wo das Bild des Jupiter steht, dies Bild als der Mittelpunkt der den Gott im Olymp umgebenden Götter angeschaut und verehrt wird. Daher auch *media inter numina divom.* Es wird v. 199 ausdrücklich gesagt, dass Jarbas nur dem Jupiter in seinem weiten Reiche

hundert Tempel und hundert Altäre geweiht habe, mit dem Zusatz *excubias divom aeternas.* Wie also die Tempel und Altäre äusserlich nur dem Jupiter geweiht sind, dabei aber an das Allwalten der himmlischen Mächte gedacht ist (nach den Worten des Dichters), so wird wohl auch *media inter numina divom* kaum anders zu fassen sein, ohne dass dabei an wirkliche Bildsäulen der anderen Götter zu denken wäre. Nach 3, 359: *qui numina Phoebi sentis* liesse sich auch an unserer Stelle der Plural *numina* auf den Jupiter allein beziehen (auch oben v. 62 ist *ante ora deum* zunächst nur auf Juno allein zu beziehen), wenn nicht der Zusatz *media* und die ausdrückliche Wiederholung von *divom* widerspräche. Die angebliche alte Lesart *munera* (Pseudo Servius) ist offenbare Verwechslung aus v. 217.

15) V. 216. *Maeonia mentum mitra crinemque madentem Subnixum.* Die Autorität der Handschriften zwingt uns die Annahme auf, dass hier der Dichter der Malerei in *mentum subnixum* zuliebe sich das etwas harte Zeugma *subnixum crinem* erlaubt hat. Schon Servius, obschon an der handschriftlichen Autorität festhaltend, scheint Bedenken an der Verbindung gehabt zu haben, wenn er beifügt: aut *subnixus* = fiducia elatus. Aen. 6, 281: *Vipereum crinem vittis innexa cruentis;* ferner 7, 669: *Horridus Herculeoque humeros innexus amictu* können für die Aenderung in *subnexus* an unserer Stelle nicht maassgebend sein, da an den letzteren ausdrücklich nur von dem Haare oder den umhüllten Schultern die Rede ist, an unserer Stelle dagegen die Beiziehung des *mentum* mit *subnixus* gerade die Ausmalung des in üppigem Kopfputz „stro-

tzenden", „sich steif machenden" Weichlings zu beabsichtigen scheint. Sane, quibus effeminatio crimini dabatur, etiam mitra eis adscribebatur: multa enim lectio *mitras* proprie meretricum esse docet. Ergo ex habitus qualitate mutuatur invidiam: cum enim non jam effeminatum velut meretricem appellat, quod est inimici, non mulieris tantum, sed etiam meretricem vocat, cum, sicut supra dictum est, alios insectatur dicens: *O vere Phrygiae! neque enim Phryges.* So Servius. Ganz aus dem gleichen Grunde kann auch die Stelle bei Val. Flacc. 2, 103: *Tereti crinem subnectitur auro* nicht entscheiden, dass hier gleichfalls nur *subnexus* das Richtige sei; ebenso Stat. Silv. 5, 3, 115: *Comam subnexus.* Mit Unrecht fasst indessen Gossrau Zweifel über die Möglichkeit der Verbindung *mentum subnectere*: Dies lässt sich doch wohl ebenso leicht verbinden, wie Aen. 7, 669 *humeros innectere.* Nicht mehr bekräftigt wird *subnixus* durch die von demselben Erklärer angeführten Parallelen aus Sil. II., 397: *Galea coruscis subnixa cristis* und aus Plaut. Pers. 2, 5, 6: *subnixis alis me inferam.* Denn an beiden Stellen hat *subniti* nicht wie an unserer Stelle und Aen. 3, 402 und 1, 506 die Bedeutung „nach unten streben, sich nach unten stützen", sondern „von unten hinaufstreben".

16) V. 217. *Nos munera templis Quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem.* In Anbetracht der bitteren Ironie in diesen Schlussworten des Jarbas hat gewiss schon Servius das Richtige angedeutet, wenn er dazu bemerkt: Non mirum, si haec patimur te colentes. Sic supra ad irrisionem dictum: *Jupiter omnipotens,* ac si diceret: tu es, qui potes omnia? Wenn wir solches dulden müssen, wer sollte noch

glauben, dass du unser Schützer seiest, dass du uns helfen könnest? Wir pflegen deinen Namen, aber vergeblich, deine Thaten entsprechen nicht unseren Opfern. Durch Opfer sind wir bemüht den Ruhm des Gottes, (d. i. seine Allgewalt) zu verherrlichen. Aber das ist eine *inanis fama.* Hinter ihr, — so muss man denken — steht keine göttliche Macht im Hintergrunde. So auch Gossrau gegen Wagner. Man beachte bei dieser Auffassung wohl den Eingang des Gebetes *Jupiter omnipotens* und den gerade das Gegentheil enthaltenden Schluss mit *inanem,* welcher so, durch *quippe* eingeleitet, mit beissender Ironie den Aufruhr im Gemüthe des getäuschten Jarbas wiedergibt.

17) V. 244. *Lumina morte resignat.* Von v. 238 *Dixerat* bis v. 242 *Tum virgam capit* ist die Stelle eine möglichst wörtliche Uebersetzung von Hom. Il. 24, 343 ff. Odyss. 5, 43 ff. Während hierauf bei Homer nur angegeben wird, dass Hermes mit dem Stabe die Augen der Männer in Schlaf hüllt, bei welchen er will, andere aus dem Schlaf aufweckt, führt Vergil in erster Linie an, das Mercurius mit dem Stabe die Seelen aus dem Orcus auf die Oberwelt führt, andere in den Tartarus hinabsendet; erst hierauf setzt er hinzu *Dat somnos adimitque,* gibt also mit drei Wörtern, was Homer in zwei Versen gibt, und schliesst sodann mit *lumina morte resignat.* Homer kennt die Psychopompie noch nicht, erst im Hymn. in Merc. erscheint der Gott als der die Proserpina aus der Unterwelt führende Gott. Bei Vergil dagegen ist sie die Hauptsache und das, was Homer allein als das Geschäft des Hermes kennt, ist nur ganz kurz eingeschoben, als wollte der Dichter sein Vorbild auch in diesem Punkte nicht

vernachlässigen scheinen. Vergil folgt also der in späteren Ueberlieferungen weiter ausgebildeten Sage von Hermes, welche im Wesentlichen die drei Fälle von der Proserpina (Hymn. in Merc. 335 ff.), dem Laius (Stat. Theb. 1. 303 ff.) und dem Protesilaus (Hygin. 1, 103) zur Grundlage hat. Halten wir daneben die angeführte Stelle in Stat. Theb., welcher wahrscheinlich neben Homer — er gibt indessen das homerische ὄμματα θέλγειν und ὑπνώοντας αὖτε ἐγείρειν viel schöner und vollständiger als Vergil mit *pellere dulces aut suadere iterum somnos* — den Vergil im Auge hatte und nur sagt, *qua nigra subire Tartara et exsanguis animare adsueverat umbras,* so möchten wir in Vergil's Worte *lumina morte resignat* nichts anderes zu erkennen veranlasst sein, als das Zurückführen der *umbrae* aus der Unterwelt. Denn *exsangues umbras animare* kann doch kaum auf das Geleiten der Todten in die Unterwelt bezogen werden. Die *umbrae* werden nicht mehr lebendig, wenn sie Mercurius in die Unterwelt führt, sie bleiben *inanes umbrae, imagines,* denen Mercurius nur die im Tod auf der Oberwelt geschlossenen Augen für den Weg in die Unterwelt öffnet. Letztere Erklärung hält denn auch Henry (Philol. XII., p. 257) aufrecht. Allein bei beiden Arten der Erklärung bleibt die Inconcinnität, dass nach der kurzen Einschiebung der homerischen Ueberlieferung, der der Dichter offenbar nicht die Hauptbedeutung beilegen will, der Absehluss der ganzen Darstellung im ersteren Fall eine Wiederholung von v. 242 *(animas evocat Orco)*, im letzteren von v. 243 *(alias sub Tartara tristia mittit)* ist, und zwar eben wegen jener Einschiebung von etwas gegenüber der Hauptdarstellung

Fremdartigem, eine sehr schleppende und bedeutunglose Wiederholung. Welche von den beiden Auffassungen der Dichter gewollt habe, darübnr waren schon die alten Erklärer nicht einig. Sollen wir desswegen den Text ändern oder den Vers streichen, wie einige gewollt haben, wo die ganze Autorität der Handschriften und der alten Erklärer uns gegenüber steht? Gossrau sagt zu unserer Stelle: Non est interpretis delere verba, quae ipse non intelligit, sed omni studio laborare ut intelligas. Quodsi incassum sudavit, profiteatur se non intelligere: si ab alio adjecta verba esse apud se constituit, doceat quomodo factum sit, ut aliena recepta sint et qua re commotus quis quid addere conatus sit; postremo aliqna verbis inesse debebit sententia. Wir müssen nur unsere alten Dichter jetzt nicht besser machen wollen, als sie sich selber überliefert haben. Wer will einmal unsere deutschen Dichter schützen, wenn das kritische Seciermesser auch an sie sich macht! Und es scheint fast, als ob der Anfang schon gemacht werden wollte.

18) V. 296. *At regina dolos — Praesensit motusque excepit prima futuros Omnia tuta timens.* Wagner erklärt: Timens, etiam quae minime timenda essent. Diese Erklärung kann doch wohl nur den Sinn haben: Sie fürchtete alles Mögliche, selbst solches, welches gar nicht zu fürchten war; also sie fürchtete bis zur Grundlosigkeit. Es ist nicht klar, wie diese Erklärung in den Zusammenhang sich füge. Henry dagegen denkt an die Sage vom Ring des Polykrates und meint, Dido sei in Furcht gerathen, weil ihr der Gedanke vorschwebe, dass ihr Glück den Neid der Götter reizen könne. Nachdem aber der Dichter gesagt hat: *dolos*

praesensit motusque excepit prima futuros, so kann doch wohl kaum mehr von *omnia tuta* die Rede sein, wodurch Dido beunruhigt werden möchte. Auch bleibt bei dieser Auffassung zu erklären übrig, in welchem Sinne sich das Participium *timens* in den Satz einfüge. Der einzig zulässige Sinn scheint nur der sein zu können: und jetzt, nachdem sie ein Wanken in ihrem Glücke bemerkt hat, fängt sie an zu fürchten, weil sie der Götter Neid kennt. Ob aber der Dichter einen solchen Zusammenhang durch den Anschluss des Participiums habe geben wollen oder können, bleibt sehr zweifelhaft. Am nächsten der Deutlichkeit kommt wohl Gossrau, wenn er erklärt: prima inter omnes excepit abitum parari, quae vel tum cum tuta videbantur omnia, timebat. Sie weiss von Aeneas, dass ihn das Schicksal nach Italien ruft. Sie hat ihn bei sich zurückzuhalten vermocht, so sehr, dass es schien, als ob sein Verbleiben sicher sein könnte. Aber immer muss sie fürchten, dass die Erinnerung an des Schicksals Bestimmung in dem gefesselten Fremdling wiederkehre, und wenn auch Alles ganz sicher zu sein schien, so war Dido doch immer in einiger Angst. Diese geheimen Befürchtungen waren auch die Veranlassung, dass sie fortwährend ein so scharfes Auge hatte, dass sie jetzt zuerst bemerkt, was vorgeht, auch ohne dass sie noch sichere Kunde erhalten hat. So schliesst sich das Participium genau den inneren Vorgang darstellend an *excepit* an.

19) V. 297. *Eadem impia Fama furenti Detulit armari classem.* Gossrau erklärt: Eadem quae jam senserat, armari classem cursumque parari, detulit Fama. Jam rem putans certissimam furore capitur Dido.

Dieser Erklärung schliesst sich Wagner an mit der Bemerkung: *furenti* per prolepsin adjectum, nam eo nuntio fit ut furat. Eine solche Prolepsis des Participiums ist allerdings nicht selten und schon Servius sagt zu der Stelle: aut amanti, aut detulit, ut faceret furentem. Aber nothwendig erscheint sie an unserer Stelle nicht. Dido hat in ihrer heftig erregten Leidenschaft *(furens)* wahrgenommen, was vorgehe; da wird ihrer Wahrnehmung nach bestätigt durch die *impia Fama*. Jetzt geräth sie in förmliche Wuth — *saevit, bacchatur*. So erhalten wir eine Steigerung von dem bereits vorhandenen Gemüthszustande zum förmlichen Ausbruch in der äusseren Erscheinung. Jetzt erst wird die *furens* eine *incensa*, woran sich dann die Vergleichung anschliesst. — Die *Fama* ist hier *impia*, lieblos, nicht quatenus spargendis rumoribus, etiam falsis, nunquam satiatur, nunquam quiescit et fatigatur, sondern weil sie das Leid der Dido erhöht, dadurch dass sie das, was Dido geahnt hat *(praesensit)*, unbarmherzig bestätigt. *Impia* ist hier also nicht allgemeines Epitheton ornans, sondern in ganz spezieller Beziehung zu dem besonderen Fall gesetzt. — *Eadem* wird von Gossrau als Neutrum plurale aufgefasst; es wäre so zurückweisend auf *dolos* und *motus futuros* und zugleich hinweisend auf *armari classem cursumque parari*. In der oben angedeuteten Auffassung der Stelle müsste *eadem* in diesem Sinne als eine pleonastische Hemmung der lebendigen Darstellung erscheinen. Dido merkt zuerst die Vorbereitung; da kommt die immer gleiche lieblose Fama (vgl. v. 173 und besonders 195) und bestätigt der Ahnenden, der Wahrnehmenden die traurige Erfahrung.

20) V. 322. *Te propter eundem Exstinctus pudor et qua sola sidera adibam, Fama prior.* Dass hier *sola* ganz absolut, ohne alle Beziehung gebraucht sei, wie Henry meint, ist wohl kaum aus dem Zusammenhang ersichtlich. Eine gewisse Beziehung oder Vergleichung ist nnverkennbar, wenn auch nicht hinsichtlich anderer dignitates oder virtutes. Die *Fama prior* schliesst offenbar die Vergleichung oder den Rückblick in sich auf den jetzigen Ruf der Dido. Jener gute Ruf allein war es, der meinen Namen adelte, nicht mein jetziger. Jener Ruf ist dahin durch dich.

21) V. 328. *Si quis mihi parvulus aula Luderet Aeneas, qui te tamen ore referret, Non equidem omnino capta ac deserta viderer.* Ob *te tamen,* oder *te tantum* oder *tantum te* die ursprüngliche Lesart sei, ist nach der Autorität der Handschriften und alten Ausgaben wenigstens schwer zu entscheiden. Sind ja doch die Angaben über die Collationen nicht übereinstimmend. So behauptet Henry (Phil. XII. S. 259), *te tamen* sei die Lesart des Mediceus, während bei Pierius und neuerdings bei Ribbeck *te tantum* dem Mediceus zugeschrieben wird. In der Florentiner Copie des Mediceus steht TE TAMEN. Hinsichtlich des Sinns ergibt sich wohl kein grosser Unterschied; nur muss man die eine, wie die andere Lesart nicht nach Henry auffassen, welcher zu *tamen* erklärt, der „dennoch" dir ähnlich wäre, und zu *tantum* nach Servius (optarem filium similem vultui, non moribus tuis): ein kleiner Aeneas, der seinem Vater nur im Gesichte ähnlich wäre, der nicht ein so hartes Herz hätte, wie sein Vater. Gegen letztere Erklärung [redacted] ganz entschieden

Non equidem omnino capta ac deserta viderer. Dido wünscht sich einen Sohn, damit sie „doch wenigstens“ oder „nur wenigstens“ die leibhaften Züge des geschiedenen Vaters vor sich habe. Wenn die Erklärer zu *tamen* unter Bezug auf verschiedene Parallelen bemerken: habet consolandi vim, so liegt diese Bedeutung doch wohl nicht in *tamen*, sondern in dem elliptischen Gebrauch, indem, mag man nun *tamen* oder *tantum* lesen, absente, quamvis absente Aenea zu ergänzen ist. — Uebrigens nimmt Gossrau nicht ohne Grund Anstoss an der ganzen Stelle v. 327—330, sowohl wegen ihres Inhaltes überhaupt, als wegen des ganz ungeeigneten *capta*; denn wenn man letzteres auch auf v. 326 beziehen wollte, wie kann durch einen *parvulus Aeneas* die Dido eine weniger *capta*, eine *non omnino capta* scheinen? Es ist nicht zu zweifeln, dass die Verse von Vergil stammen, da sie offenbar Juvenal. V., 138: *Nullus tibi parvulus aula Luserit Aeneas nec filia dulcior illo* als Muster dienten; aber — quandoque bonus dormitat Homerus.

22) V. 353. *Turbida terret imago. Turbidus* ist voll *turba*. Dieser Zustand kann aber doppelter Art sein, entweder voll *turba* in Rückbeziehung auf die Person, Sache allein, wie in der rein sinnlichen Bedeutung in *turbidus imber, turbidus gurges, turbidus pulvis,* oder aber auch in einer Wechselbeziehung auf Personen, Gegenstände ausserhalb jener. Diese letztere Bezeichnung findet besonders da statt, wo *turbidus* in figürlichem Sinne von dem heftig erregten Gemüthe gebraucht wird. Während Aen. 11, 814 *turbidus* (nämlich metu) mehr nur in Rückbeziehung auf die Person erscheint, lassen alle anderen Stellen bei Ver-

gil, wo *turbidus* den in die äussere Erscheinung tretenden Gemüthszustand darstellt, wie 9, 57; 10, 648; 10, 742; 10, 763; 12, 10; 12, 671 jene andere Beziehung nicht verkennen. Das Gemüth ist heftig erregt, voll *turba*, sei es durch Hoffnung, sei es durch Zorn, Wuth, und in dieser Erregung stürmt der Held dahin, so dass seine Erregung äusserlich sichtbar ist und auf die Sehenden einen Eindruck machen muss. Wenn nun der Dichter seinen Helden mit dem Attribut *turbidus* aufführt, so will er damit offenbar nicht zunächst an das Motiv dieser äusseren Erscheinung gedacht wissen, sondern — in Uebereinstimmung mit der plastisch-epischen Darstellung — an die sinnliche Erscheinung selbst. Ganz ähnlich verhält es sich an unserer Stelle, und schon Servius hat das Wahre herausfühlend *turbidus* in erster Linie kurzweg mit *terribilis* erklärt. Ob diese Erscheinung der *imago* die Folge von Zorn, oder Furcht, oder Bekümmerniss sei, kommt zunächst gar nicht in Betracht. Nicht das „verstörte" Bild, wie Gossrau erklärt, sondern das „Schreckbild" *(turbida terret)* des Vaters lässt den Aeneas keine Ruhe im Schlafe finden. Während er sich bei Dido gefesselt sieht, schwebt ihm immer und immer vor die unabänderliche Fügung des Schicksals, das mahnende Bild des Vaters, das ihn beunruhigt und schreckt *(turbat et terret)*, das ihn hier keine Ruhe finden lässt.

23) V. 371. *Quae quibus anteferam?* Dass diese Stelle schon von den alten Erklärern missverstanden wurde, beweist Servius, dessen Erklärung: *quid prius, quid posterius dicam* offenbar in den Sinn der Stelle nicht passt. Wagner (Leipzig 1861) nimmt ebenso *quae,*

wie *quibus* als Interrogativum mit Beziehung auf *quae me ad majora reservo*, indem er erklärt: quibus rebus tamquam durioribus quas tamquam leniores praeferam? Dass hierin eine gewisse Härte liegt, sagt uns unser Gefühl. Auch ist nicht zu übersehen, dass diese Frage sich gewissermaassen als Abschluss an die vorausgegangenen sechs Fragen der Aufregung anreiht, also in einem nothwendigen inneren Zusammenhang mit denselben stehen muss. Dieser lässt sich aber schlechterdings nicht gewinnen, wenn wir unter der Frage verstehen sollen: Was (Unbekanntes) soll ich welchem (Unbekannten) vorziehen? Dass *quibus* an *quae majora* sich anlehnt, ist wohl kaum zu bezweifeln. Aber wenn schon *quae me ad majora reservo* gleichbedeutend ist mit: Es kann für mich nichts Schlimmeres geben, so ist auch in *quibus anteferam* der negative Sinn unverkennbar; und dieser mag wohl sein: Ich habe nichts anderes mehr zu erwarten. Damit kann sich aber unmöglich eine neue Frage in *quae* verbinden, sondern dieses *quae* weist offenbar auf die vorhergehenden gleichfalls durchweg negativen Fragen zurück. Nach den harten Worten, die Schmerz und Entrüstung *(huc illuc volvens oculos)* dem aufgeregten Gemüthe der Dido gegen den Treulosen abgepresst haben, fügt sie fast erschreckend vor ihrer Kühnheit bei: „Was soll ich mein Innerstes noch verhehlen? Soll ich (mein Inneres verbergend und den Treulosen nicht reizend) warten, bis mir noch Schlimmeres widerfährt? *(quae me ad majora reservo* dissimulando, es kann mir von dem Verräther nichts Schlimmeres mehr begegnen, also sage ich ihm offen, wozu mich mein Herz drängt). Nun folgt in weiteren Fragen, was sie hat erdulden

müssen. Nicht hat er sich rühren lassen durch meine Thränen, nicht hat er mich eines Blickes gewürdigt, nicht hat er eine Thräne gehabt in seinem harten Herzen, nicht Mitleid mit der unglücklich Liebenden. Und daran natürlich anschliessend: Kann es noch etwas geben, das schrecklicher wäre, es kann nichts Schrecklicheres geben, oder: und diese Kränkungen *(quae)* sollte ich irgend welchen noch vorziehen, für milder halten? Nein, nichts Härteres kann es für mich geben. — So ergibt sich eine wirkliche Abrundung in der gelungenen Darstellung des Gemüthes des verletzten Weibes. Und an diese Klagen des gekränkten Herzens reiht sich dann in energischem Ausdruck der Schluss: Jetzt bin ich verloren, nicht Juno, nicht Jupiter schaut mehr mit gnädigen Augen auf mich herab. *(haec* auf diese meine Leiden, auf mich in meinen Leiden). Diesen Sinn und Zusammenhang der Stelle hat Heyne angedeutet, wenn er erklärt: Quibus durioribus haec tamquam leniora anteponam? quae majora ab isto addi possunt, quibus, quae jam passa sum, postponam, minora judicem? nonne haec sunt extrema omnium, ut nihil omnino durius excogitari possit?

24) V. 384. *Sequar atris ignibus absens Et, cum frigida mors anima seduxerit artus, Omnibus umbra locis adero.* Schon Servius führt die Erklärung Furiarum facibus für *atris ignibus* an, setzt aber hinzu: Melius tamen est, ut secundum Urbanum accipiamus, *rogalibus,* qui visi tempestatem significant, ut Aeneae (sicut in quinto legimus) contigit. Hoc ergo nunc quod factura est dicit; id est, occidam me et rogalibus te persequar flammis. Ob *atri ignes* ohne weiteren Zusatz für *faces Furiarum* stehen könne,

was auch Jahn bezweifelt, mag unentschieden bleiben. Eine gewisse Härte wäre darin unverkennbar, wenn wir auch Cic. pr. Rosc. Am. 67 für den Dichter nicht wollen maassgebend sein lassen, wenn er sagt: *Nolite putare, quemadmodum in fabulis saepenumero videtis, eos qui aliquid impie scelrateque commiserint, agitari et perterreri Furiarum taedis ardentibus. Ater* wird ganz besonders gebraucht von Allem, was auf den Tod oder die Leichenfeier Bezug hat. Wollte der Dichter, wie neuerdings Wagner nach Henry und Gossrau erklärt, den Unterschied hervorheben, dass Dido den Aeneas mit Gewissensbissen verfolgen werde, so lange sie noch lebe und wann sie gestorben sei, so dürfte wohl eine schärfere Scheidung durch *et — et* kaum fehlen. Wie kann ferner Dido den Aeneas damit schrecken, dass sie ihm sagt, die Erinnerung an sie, das peinigende Gewissen wegen des begangenen Unrechtes werde ihn verfolgen? Sieht sie nicht im Gegentheil, wie er hart, wie er fest entschlossen ist, anderen Wegen zu folgen? Muss sie nicht annehmen, dass er ihrer leicht vergessen werde? Aber wenn er — und damit stimmt der Anfang des 5. Buches zusammen *(Moenia respiciens, quae jam infelicis Elissae Collucent* und *triste per augurium Teucrorum pectora ducunt)* — beim Zurückblicken die lodernden Flammen an dem verlassenen gastlichen Gestade sieht und ahnt, was die schreckliche Folge seines Entschlusses sei, dann kann er beunruhigt werden. Aus den lodernden Flammen wird ihm ihr Bild aufsteigen, auch wenn sie ferne ist, und ihr Schatten wird ihn, der die Schuld trägt, allenthalben verfolgen, wenn sie aus dem Leben geschieden sein wird. Dem-

müssen. Nicht hat er sich rühren lassen durch meine
Thränen, nicht hat er mich eines Blickes gewürdigt,
nicht hat er eine Thräne gehabt in seinem harten
Herzen, nicht Mitleid mit der unglücklich Liebenden
Und daran natürlich anschliessend: Kann es noch etwa
geben, das schrecklicher wäre, es kann nichts Schrec
licheres geben, oder: und diese Kränkungen (qu
sollte ich irgend welchen noch vorziehen, für m
halten? Nein, nichts Härteres kann es für mich gebe
So ergibt sich eine wirkliche Abrundung in der
lungenen Darstellung des Gemüthes des ver
Weibes. Und an diese Klagen des gekränkten K
reiht sich dann in energischem Ausdruck der
Jetzt bin ich verloren, nicht Juno, nicht Jupit
mehr mit gnädigen Augen auf mich herab. E
diese meine Leiden, auf mich in meinen Leiden
Sinn und Zusammenhang der Stelle hat Hey
deutet, wenn er erklärt: Quibus durioribus
quam leniora anteponam? quae majora ab
possunt, quibus, quae jam passa sum,
minora judicem? nonne haec sunt extre
ut nihil omnino durius excogitari possit?

24) V. 384. *Sequar atris ignibu*
cum frigida mors anima seduxerit art
umbra locis adero. Schon Servius fü
rung Furiarum facibus für *atris ignibus*
hinzu: Melius tamen est, ut secundum
piamus, *rogalibus*, qui visi tempestater
Acneae (sicut in quinto legimus) cor
nunc quod factura est dicit; id est.
rogalibus te persequar flammis. Ob
weiteren Zusatz für *faces Furiar*

das — im
morte

nz besonders gebraucht von
oder die Leichenfeier
wie neuerdings Wagner nach
rklärt, den Unterschied
eneas mit Gewissensbissen
ie noch lebe und wann
te wohl eine schärfere Scheidung
m fehlen. Wie kann ferner
schrecken, dass sie ihm
das peinigende Gewissen
werde ihn verfolgen
wie er hat, wie
Wegen zu folgen
leicht
der Anfang
per angustum

e
r-
nen
nerz
hwe-
m Te-
einzige
durch
nerabzie-
üssen wir
andschriften
ngen. Was
en wir durch
ung näher zu
. 3, 8 heisst:
ad illam opimam
S. *Roscii velut*
wohl gleichbedeu-
ione Roscii. Oder
m meam, quam e
adventu cumulus ac
latur. Und so öft

nach wären die *atri ignes* die Feuer des Todes, die Feuer, welche die Dido dem Tode übergeben, in welchen sie dem Enteilenden noch als Bild *(absens)* nachfolgen wird, und wenn ihre Seele in die Unterwelt hinabgestiegen sein wird, wenn die Feuer des Todes erloschen sein werden, wenn Aeneas die Flammen nicht mehr sehen kann, wird ihr Schatten ihn allerorts verfolgen und peinigen.

25) V. 435. *Extremam hanc oro veniam — miserere sororis — Quam mihi cum dederit, cumulata morte remittam.* So die Lesart des Mediceus, Palatinus und Gudianus 70. (pr. m.) Die andere Lesart *dederis* und *cumulatam*, welche jetzt meist in den Ausgaben aufgenommen ist, entstammt Handschriften von geringerer Autorität. Wenn eine Stelle, wie die obige, schon bei den alten Grammatikern so verschiedene Erklärungen hervorgerufen hat, wird es unsere Aufgabe zunächst sein, den Text der besten Handschriften festzuhalten, zumal wenn er schwieriger zu erklären ist, als der geringerer Handschriften. Prüfen wir zuerst die letztere Lesart. Es entsteht die Frage, von wem Dido eine *venia* verlangt, von ihrer Schwester Anna, oder von dem ihre Bitten nicht achtenden Aeneas, zumal da diese *venia* als eine *extrema* bezeichnet wird. Was reiht sich besser in die Situation ein: „Ich bitte Aeneas um eine letzte Gnade“, oder: „Von dir Anna wünsche ich die Erfüllung einer letzten Bitte“? Ihrer Schwester hat Dido ja noch nicht ihren Entschluss mitgetheilt, wie sie ihn derselben ja überhaupt gar nicht mittheilt, im Gegentheil sie sucht sie noch durch Täuschungen irre zu führen. Wie kann sie also an [redacted] eine letzte Bitte richten? Anna ist so arglos hin-

sichtlich des Vorhabens der Dido, dass das — im Munde der Dido — noch zweideutig klingende *morte remittam* von jener nicht als auf die nahe Zukunft zielend aufgefasst werden kann. Ferner wäre eine *cumulata gratia* wohl ganz schön gesagt, eine *cumulata venia* = *venia* multis beneficiis, magno praemio compensata müsste sehr gesucht erscheinen. Dass man nach Analogie von *beneficium remittere* (Caes. Bell. C. 2, 32) auch *veniam remittere* statt *gratias veniae datae referre* sagen könne, mag weniger zu beanstanden sein. Wollte man ferner mit Wagner römische Sitte auf die Situation übergetragen annehmen — was allerdings bei Vergil nicht selten vorkommt — welchen Eindruck müsste es machen, wenn ein von Schmerz und Zärtlichkeit ganz eingenommenes Herz der Schwester für einen letzten Dienst Berücksichtigung im Testamente in Aussicht stellte! Man würde die einzige gelungene Charakterzeichnung der Aeneide durch solche Unterstellungen in's gemeine Leben herabziehen. — Diesen Inconvenienzen gegenüber müssen wir suchen, in die Ueberlieferung der besten Handschriften Sinn und inneren Zusammenhang zu bringen. Was soll nun *mortem cumulare* heissen? Suchen wir durch Verbindungen in der Prosa der Bedeutung näher zu kommen. Wenn es bei Cic. Rosc. Am. 3, 8 heisst: *Hoc solum hoc tempore pugnatur, ut ad illam opimam praeclaramque praedam damnatio S. Roscii velut cumulus accedat*, so ist dies doch wohl gleichbedeutend mit *praeda cumulatur damnatione Roscii.* Oder Att. 4, 18: *Ad summam laetitiam meam, quam ex tuo reditu capio, magnus illius adventu cumulus accedit* = *laetitia adventu cumulatur.* Und so öfter.

Kehren wir an unserer Stelle die Wendung um, so ist *mors cumulatur* gleich *accedit cumulus ad mortem*: Wenn mir diese Gnade noch zu Theil wird, so ist der Tod, der ja allein für mich noch wünschenswerth ist (cf. v. 415), die ganze Fülle des Glückes; der Tod ist gleichsam ein gesteigerter Tod, oder das Glück des Todes ist ein gesteigertes Glück, also *mors cumulatur venia.* (Anna ist natürlich nicht in der Lage, dies auf den beschlossenen nahen Tod der Schwester zu beziehen, den zu ahnen ihre Arglosigkeit nicht zulässt). Dido ist fest entschlossen zu sterben; der Tod wird ihr versüsst, wenn sie noch wenige Zeit das erbetene Glück geniessen kann. Es bleibt aber noch *remittam* übrig. Henry erklärt: ich will aufhören den Aeneas mit Klagen und Bitten zu belästigen, obgleich mir durch seinen Wegzug der Tod vervielfältigt wird. Ob eine solche Regung in die Stimmung der Dido sich würdig einreiht, ist sehr zweifelhaft. Der früher schon angedeutete Entschluss, der ja in der Brust des Weibes feststeht, würde so ganz ausser Betracht fallen. Das Herz, in welchem Heroismus und Leidenschaft nebeneinander mächtig sind, würde durch diese Auffassung in's Alltägliche herabsinken. Dido würde aufhören, ein grosser weiblicher Charakter zu sein. Die ganze Zeichnung scheint vielmehr zu gewinnen, wenn wir die Stelle so auffassen: Die einzige Gnade einigen Verzugs mag er mir noch gönnen, dann wird mir der Tod süss sein, und ich will ihn, glücklich im Tode, ziehen lassen. Hierbei erscheint alsdann von besonderer Bedeutung die emphatische Stellung von *exspectet* zu Anfang und *remittam* zu Ende des in diesen Versen näher bezeichneten *munus*.

26) V. 448. *Magno persentit pectore curas. Mens immota manet, lacrimae volvuntur inanes.* Man wäre hier versucht, eher *magnas* als *magno* zu erwarten. Da dies der Vers ebenso gut zugelassen hätte, so muss der Dichter mit *magno* etwas Besonderes beabsichtigt haben. Dies Attribut steht offenbar in Bezug auf das vorausgehende, emphatisch am Ende stehende *heros*. Die grosse Heldenbrust, d. i. die Brust des wackern Helden kann den ergreifenden Klagen nicht in so weit widerstehen, dass er davon gar nicht gerührt würde. Er ist nicht der harte Held des Krieges; so tapfer er ist, so hat er doch ein fühlendes Herz. Ganz scharf bezeichnend steht unmittelbar dabei *persentit:* bis tief in's Herz hinein rühren den gewaltigen Helden die Sorgen. Ob die *curae* von der Dido oder von Aeneas zu verstehen seien, bleibt für die Sache ganz gleichgiltig (vgl. indessen v. 531). Dem fühlenden Herzen tritt aber gegenüber der berechnende Verstand, und alle Thränen fliessen vergeblich. So kann wohl kein Zweifel darüber sein, wessen *lacrimae inanes* sind, auch wenn nicht kurz vorher v. 439 gienge: *Nullis ille movetur Fletibus aut voces ullas tractabilis audit.* Aeneas fühlt wohl das Harte in dem Loos der Dido, aber er lässt sich eben nicht durch ihre Thränen zum Bleiben rühren. *Fata obstant, placidasque viri deus obstruit aures.* Naiv bemerkt Servius dazu: Quidam lacrimas inanes vel Aeneae, vel Didonis, vel Annae, vel *omnium* accipiunt.

27) V. 450. *Tum vero infelix fatis exterrita Dido Mortem orat.* Servius bemerkt mit Bezug auf v. 696 dazu: Fatis aut malis suis aut a verbo for, faris Fatis i. e. responsis Aeneae. Dieser letzteren

Erklärung schliesst sich Ladewig an, indem er mit Bezug auf v. 345 und 440 bemerkt: durch die Schicksalssprüche, die sie zwar von Aeneas vernommen hatte, deren Glaubwürdigkeit ihr aber erst jetzt zum Bewusstsein kommen. In v. 440 aber ist, wie der Zusatz *deus obstruit* zeigt, *fata* nur das Schicksal des Aeneas, gerade wie auch 340 und an anderen Stellen. Es ist also kaum wahrscheinlich, dass der Dichter in v. 450 mit *fatis* auf den v. 345 angeführten Orakelspruch des Apollo habe hinweisen wollen. Nicht durch die Anführung dieses Orakelspruches, sondern durch die ganze Erklärung des Aeneas hinsichtlich seiner Bestimmung (*talia dicentem* v. 362) bemächtigt sich der Dido Zorn und Verzweiflung; nachdem sie nochmals das Aeusserste fruchtlos versucht hat (v. 413—436), sieht sie die Unabänderlichkeit des Geschicks und fleht *exterrita fatis* um den Tod. Wir werden so *fatis* auch nicht, wie geschehen ist, ausschliesslich mit *fatis suis* erklären können; es ist vielmehr das unabänderliche Geschick, welches über Aeneas waltet, in welches freilich Dido durch ein unglückliches Verhängniss hineingezogen worden ist.

28) V. 464. *Mullaque praeterea vatum praedicta piorum Terribili monitu horrificant.* Ob *piorum* oder *priorum* zu lesen sei, ist, wenn man bloss von der handschriftlichen Autorität ausgeht, schwer zu entscheiden. Der Medic. steht dem Pal. und den Fragm. Vat. gegenüber. Servius kennt beide Lesarten und Pierius sagt: Ex antiquis exemplaribus, quae prae manibus habuerim, plura fuerunt omnino quae *piorum* quam quae *priorum* legerent. Quodsi praedicta in se *prius* habere *consideremus*, superabundare *priorum* judicabimus. Sin

piorum legerimus, et proprium epitheton vatibus dabimus et vaticinio auctoritatem. Auf die hier ausgesprochene Bedenklichkeit hinsichtlich des *prius* wäre kein grosses Gewicht zu legen, da man *priorum* mit Servius auf v. 65 beziehen könnte, vorausgesetzt, dass an dieser Stelle (s. o.) die *vates* unwiderleglich die Opferschauer sein müssten. Gewiss aber thut Henry den deutschen Gelehrten, welche *piorum* vorziehen, Unrecht mit dem Vorwurf, „dass auch nicht einer derselben die Bedeutung des Wortes *pius* verstanden habe.“ *Pius* bedeutet nicht, wie Henry behauptet, immer „mitleidig, liebevoll.“ Was soll denn so diese Bedeutung in der zur Widerlegung von *priorum* beigezogenen Stelle in 6, 662 als Epitheton der Dichter heissen? Absolut als Epitheton ornans kann „mitleidig, liebevoll“ ebensowenig den Dichtern, als den Sehern beigegeben werden. Wir müssen die Sache etwas gründlicher fassen und von vorgefassten Meinungen frei bleiben. *Pius* bezeichnet in erster Linie den frommen Sinn, welchen der Mensch dem göttlichen Wesen gegenüber hegt, aus welchem wurzelnd in dem Gefühle der Gefühle der Schwachheit des Menschlichen gegenüber der Hoheit des Göttlichen die Verehrung des Göttlichen hervorgeht. *Pius* ist εὐσεβής, die *pietas* εὐσέβεια, ist ein *fas*, wie *impietas* ein *nefas* ist. Und diese Grundbedeutung von *pius* kann doch wohl ebenso leicht dem mit dem Gotte in engster Beziehung stehenden Seher beigelegt werden, als dem Dichter. Seher wie Dichter haben ihre unmittelbaren Eingebungen von Apollo, beide sind in ihrem Sinne dem Gotte gegenüber *pii*, gottergeben, den Gott in sich fühlend und desswegen ihn verehrend. So widerlegt 6, 662 nichts für unsere Stelle. Ganz falsch erscheint

die Auffassung, dass *praeterea* einen Gegensatz bilde zu „dem Schrecken gegenwärtiger Prodigien“ in dem Sinne, als ob Dido ausserdem noch, wie es bei abergläubischen Leuten gewöhnlich gehe, durch frühere, für nichts gehaltene Prodigien erschreckt worden wäre. *Praeterea* kann hier nur einen Gegensatz einleiten zu den v. 460 ff. angeführten Erscheinungen. Wirkliche Erscheinungen und dazu noch Prophezeiungen sind es, welche die Dido schrecken. Dass alle alten Ausgaben *priorum* gehabt hätten, wird durch die oben gegebene Bemerkung des Pierius widersprochen. So lässt sich weder aus den Ueberlieferungen, noch aus dem Sinn der Stelle ein Vorzug für *priorum* ableiten. Wenn wir dagegen v. 65 in der oben erklärten Weise auffassen, so könnte *priorum* nur allgemein auf frühere Prophezeiungen hinweisen. Dann aber wäre das oben angeführte Bedenken des Pierius hinsichtlich des *prius* gegründet. Ferner ist es so recht in der Diction Vergil's, die Gegensätze scharf durch die Stellung der Wörter zu bezeichnen; so hier *piorum* am Ende des Verses und *terribili* am Anfang des Folgenden. Die *pii vates* sind diesmal Schreckensverkünder.

29) V. 471. *Agamemnonius scenis agitatus Orestes.* Unter den zu dieser Stelle vorgeschlagenen Aenderungen würde die von Hildebrand (J. Jahrb. 26. pag. 175) vorgeschlagene *saevis* sich am leichtesten in die Stelle einreihen, wenn nicht *agitatus* unbedingt eines Zusatzes bedürfte. Auch ist die Autorität der Handschriften für unsere Stelle eine ganz unbestreitbare. Dass Vergil die Darstellungen der Tragiker im Auge hatte, wird auch durch Servius in der Notiz zu 473 bestätigt. Es kann aber *scenis agitatus* nicht

nach demselben Erklärer celebratus tragoediis sein, sondern nur „umhergetrieben“, wie Orestes es wirklich nach der Sage war und wie er in den Tragödien dargestellt wurde („saepe in scena“. Wagn.). Wollte man dabei nur an den Schauspieler denken, der den Orestes darstellt, so wäre dies allerdings für die Vergleichung wenig würdig. Vgl. Forbiger z. d. St. Aber in dem Schauspieler sieht man eben nicht den Schauspieler, sondern den Orestes, und was er thut, thut er nicht als Schauspieler, sondern als Orestes. Die Vergleichung soll in versinnlichender Darstellung die von der Unruhe des Herzens gepeinigte Dido vor Augen führen. Wir werden also in der Vergleichung selbst die einzelnen Theile möglichst in ihrer sinnlichen Bedeutung oder Erscheinung auffassen müssen. Diesem widerspricht aber, wenn wir *scenis* gleich visiones oder φαντάσματα erklären. Wir haben hier nicht den Orestes vor uns, der durch die Gewissensbisse umhergejagt wird, wie er uns vorschwebt, als ein von innerer Pein Gequälter, sondern den wirklichen Orestes, wie er auf der Bühne dahinstürmt, verfolgt von den nachstürmenden Furien. Damit soll indessen nicht in Abrede gestellt werden, dass die Vergleichung immerhin als eine etwas gesuchte und erkünstelte erscheinen kann, wie denn überhaupt der Dichter in dem Streben, recht kräftig auszumalen, mitunter von der homerischen Natürlichkeit etwas zu weit abirrt. Vgl. o. zu v. 69.

30) V. 483. *Hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos — curas.* Diese Stelle gehört zu denjenigen, über welche wohl schwerlich alle Zweifel sich heben werden. Handschriftlich steht sie fest; gleichwohl wird v. 486: *Spargens humida mella so-*

poriferumque papaver als vorzüglicher Stein des Anstosses von manchen Erklärern in Zweifel gezogen, von Ribbeck geradezu aus dem Texte entfernt und nach v. 517 eingeschoben. Eine gewisse Härte ist allerdings nicht zu verkennen, wenn dieser Vers zu *dabat epulas* zu ziehen ist. Abgesehen von der Zerreissung des Zusammengehörigen, die durch die vorausgeschickten Worte: *et sacros servabat in arbore ramos* entsteht, könnte man an einer gewissen Disharmonie der Theile Anstoss nehmen. Zu dem Prädikat *dabat* tritt eine weitere Bestimmung von einem ganzen Verse, während das folgende *servabat* nichts weiteres, als sein einfaches Object hat, das genau dem Object von *dabat* entspricht. Wenn wir in Betracht ziehen, wie sorgfältig Vergil in solchen Dingen der Harmonie der Form ist, so könnten wir allerdings an eine ungeschickt eingeschobene, erklärende Interpolation denken. Allein diese müsste schon in einer der frühesten Ausgaben stattgefunden haben, etwa in der von Gruppe vermutheten Weise, da die handschriftliche Autorität schon durch die ältesten Erklärer aufrecht erhalten wird. Ferner bezeichnet Gossrau wohl mit Recht Jahn's Erklärung als unstatthaft: Spargebat in via mella et papaver quibus advenientes ab horto arceret et poma Hesperidum servaret. Eben so kann man im Allgemeinen demselben Erklärer beistimmen, wenn er dem Servius Recht gibt, dass man dem Drachen, der Wache halten solle, nicht einschläfernde Mittel geben könne. Und auch der andere Ausweg, dass *papaver* als Leckerbissen nur dazu dienen sollte, den Drachen zu besänftigen und *soporiferum* blosses Epitheton ornans *sei* (vgl. Forbiger z. d. St.), hilft wenig über die

Schwierigkeit weg, da der Drache doch wohl nicht als zahmes Thier, sondern als wirklicher Drache der Hüter des Gartens sein soll. Dieser innere Widerspruch scheint so stark, dass auch die Notiz bei Plin. N. H. 19, 8, 53: Papaveris sativi tria genera: candidum cujus semen tostum in secunda mense cum melle apud antiquos dabatur, kaum genügen kann, um hier an ein Linderungsmittel in dem oben bezeichneten Sinne zu denken. So bliebe uns nichts übrig, als die Erklärung des Servius: Haec se promittit carminibus curas solvere spargens humida mella soporiferumque papaver: id est, miscens ut supra dictum est ex Cicerone (Cat. 2, 10, 23): spargere venena didicerunt. Non incongrua ad amaritudinem amoris mel adhibet, ad oblivionem papaver. Dieser Annahme eines amatorium poculum oder des φίλτρον, das ja auch bei den Alten seine Rolle hatte, kommt die Notiz bei Plin. N. H. 20, 19, 79 zu statten, wo ausdrücklich die Heilkraft der Mischung von mel und papaver angeführt wird. Incidit in Scyllam qui vult vitare Charybdim. Wenn es, wie oben hervorgehoben wurde, seine Härte hat, v. 486 zu *dabat* zu ziehen, so ist eine solche nicht minder fühlbar, wenn man ihn zu den folgenden Worten zieht. Die angeführte Stelle aus Cicero passt nicht recht hierher; dort ist vom heimtückischen Vergiften die Rede, wozu absichtlich *spargere* gewählt erscheint, hier handelt es sich um die Darreichung eines Heilmittels. Ferner ist unverkennbar die Bedeutung des vorangestellten *haec* zu Anfang des Satzes. Mit v. 486 schliesst die nähere Bezeichnung der Hüterin des Gartens, mit *haec* beginnt jene der Zauberin, wobei nicht das einleitende

hinc mihi in v. 483 gleichfalls zu Anfang des Verses zu übersehen ist. Nehmen wir dazu — und dies scheint entscheidend zu sein — die Stelle 6, 429: *Cui* (Cerbero) *vates, horrere videns jam colla colubris, Melle soporatum et medicatis frugibus offam Objicit.* Auch hier sind *mel* und *medicatae fruges* (= *papaver soporiferum*) zusammengemischt zu der *offa soporata* die dem Drachen gereichten Mittel, und zwar mit der ausdrücklichen Bestimmung, das wüthende Thier zu besänftigen, damit Aeneas unverletzt eintreten könne. Es bleibt nur die Frage, ob nicht auch an unserer Stelle das angezweifelte Besänftigen am Platze sein könne. Man beachte den Wechsel der Zeiten *monstrata — dabat, servabat — promittit — videbis* und stelle sich die Lage vor, wie sie ist. Dido, entschlossen auf dem Scheiterhaufen ihr Leben zu enden, muss die Schwester bezüglich der Aufrichtung desselben täuschen. Desshalb lässt sie der Dichter die trügerischen Worte an die Schwester richten: Man hat mich auf die Priesterin im Hesperidengarten aufmerksam gemacht *(monstrata)*; dorthin wendete ich mich — in wie weit dies von Carthago aus unbemerkt oder in kurzer Zeit geschehen konnte, bleibt der poetischen Licenz ohne Berücksichtigung, um so mehr, da jene *horti* mythisch und ohne präcis bestimmte Oertlichkeit waren —; um bei ihr eintreten zu können, gab sie *(dabat)* dem Ungeheuer ein einschläferndes, beruhigendes Mittel. Jetzt, wo sie zu dem wesentlichen Punkte kommt, geht sie, um ja die Aufmerksamkeit der Schwester recht zu spannen, zu der Darstellung in der vergegenwärtigenden Form über — *promittit, und sie* stellt der Schwester die Sache so sicher hin,

dass sie fortfährt: Du wirst sehen den ganzen Aufruhr der Natur, der der Zauberkraft folgt. Auf diese Weise hätten wir nur in v. 485 ein durch metrische Rücksichten gebotenes ὕστερον πρότερον, indem *sacros servabat in arbore ramos* die Erweiterung zu *templi custos* als das Beständige und *spargens humida mella* etc. eine solche zu *dabat epulas* als das Momentane erschiene. So würde sich zugleich die oben berührte scheinbare Disharmonie der einzelnen Theile lösen. — Uebrigens hat mit der ganzen Stelle ausser der von Ribbeck aus Apoll. Rh. 3, 532 citierten die bei Tibull 1, 2, 43 ff. grosse Aehnlichkeit, wo sogar, wie an unserer Stelle in *movet* und *ciet*, die Variante *tenet* und *ciet* erscheint.

31) V. 495. *Arma viri, thalamo quae fixa reliquit Impius,.. superimponant.* „*Impius* ille est, qui pii nomine gaudere solet", Gossrau. „Der so gefühllos ist, dass er seine Waffen sogar in meinem Gemache hängen lässt." Henry, nach Servius: qui gladium reliquit furenti, nur dass Servius auf ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κ'οὐνι ὠυήσιμα des Sophokles hinweisend deutlicher seine Erklärung bezeichnet. Ist hier *impius* nicht vielmehr der, welcher das *nefas* des Wort- und Treubruchs auf sich geladen hat, wesshalb er sogleich v. 497 als *vir nefandus* bezeichnet wird? (vgl. zu v. 464.)

32) V. 528. *Lenibant curas et corda oblita laborum.* Dieser Vers fehlt in den besten Handschriften; gleichwohl wird er von den Erklärern festgehalten, und Henry ist von der Schönheit desselben gerade an dieser Stelle so entzückt, dass er „es nicht für nöthig gehalten hat, wegen dieses Verses nach der Autorität der Handschriften zu forschen, da er entschieden für die Beibehaltung desselben war"! Doch können die *Gründe*, die er dafür ar[illegible] vor einer objectiven Kritik

nicht Stand halten. Forbiger, welcher mit Gossrau am Eingehendsten den Vers vertheidigt, führt unter anderen Gründen an: Eo deleto orationem habemus mancam et abruptam minimeque apte, ut a Vergilio solet, conclusam. Es könnte gerade das Gegentheil davon geltend gemacht werden. Die Schilderung der allgemeinen Stille und Ruhe der Nacht wird mit v. 527 abgeschlossen; v. 528 schliesst sich ganz verbindungslos an und gibt eine nichts Neues enthaltende nachhinkende Wiederholung des vorausgegangenen, in musterhafter Lebendigkeit im Einzelnen ausgeführten Hauptgedankens. Das ist nicht Zusammenfassung, sondern vielmehr Abschwächung. Ferner, warum soll es bei dem mit *At non* ganz scharf eingeleiteten Gegensatz in v. 529 weniger hart sein, aus dem Vorhergehenden *lenibant* das Prädicat zu Phoenissa herauszuziehen, als aus dem ganzen Bild in v. 522–527, wozu gerade v. 529–533 den Gegensatz bilden?

Wenn wir in der Kritik bei der Beibehaltung der Ueberlieferung möglichst die Autorität der guten Handschriften gelten lassen müssen, so dürfen wir uns auch nicht über dieselbe Autorität so leicht hinwegsetzen, wenn es sich darum handelt, in denselben nicht enthaltene Stellen aufzunehmen. In erster Linie ist also für uns maassgebend, dass die besten Handschriften den Vers nicht haben, dass er in anderen nur am Rande, oder zwischen den Zeilen eingeschrieben ist, dass ihn die alten Erklärer an dieser Stelle nicht kennen. Wir sind also gewiss berechtigt, an eine Interpolation zu denken, indem irgend ein späterer Abschreiber, an IX., 224, 225 sich erinnernd, ohne die Stelle präcis behalten oder nachgeschlagen zu haben, an unserer Stelle, wo es sich gleichfalls um die tiefe Ruhe der

Nacht handelt, so viel ihm aus dem Gedächtniss erinnerlich war, einzuschalten. Jenes *laxabant* mochte ihm entfallen sein, etwas, was in den Vers passte, muste zur Stelle gebracht werden, und so erklärt sich die contrahierte Form *lenibant*, welche gerade Forbiger als Beweis für die Aechtheit ansieht. Der vollständige Mangel irgend einer Verbindung dieses Verses mit dem Vorhergehenden wird dadurch nicht ausgeglichen, dass man hinter *ager* durch einen Punkt abschliesst und in *lenibant* das Prädicat zu *pecudes* etc. annimmt. Es müsste das geradezu lächerlich und unwürdig erscheinen, wenn der Dichter nach Forbiger hätte sagen wollen: Pecudes adeo et omnia animalia (dies können nur die in v. 525 und 526 angeführten sein) diurnorum laborum, molestiarum, periculorum oblita placido somno indulgebant. Didoni soli nox et somnus aegritudinis levationem non adtulit. Wenn auch gerne zugegeben werden mag, dass nicht Alles den höchsten Grad von Vollkommenheit bei Vergilius hat, eine solche unziemliche Phantasie sollten wir ihm doch nicht zumuthen. Von *pecudes* bis *silenti* finden wir eine blosse enumeratio, welche die vorhergehenden frischen Personificationen *silvae, aequora quierant, tacet ager* eher abschwächt, als noch mehr belebt. Die Vorliebe zum Ausmalen in's Einzelne hat den Dichter hier schon weit genug verführt; bürden wir ihm nicht noch eine Ungeschicklichkeit auf durch Aufnahme eines Verses, der in den ältesten Handschriften nicht steht.

33) V. 534. *Rursusne procos irrisa priores Experiar Nomadumque petam connubia supplex, Quos ego sim totiens jam dedignata maritos?* Lesen wir unbefangen die Stelle, so sagt uns unser Gefühl, dass *irrisa* etwas mit dem *experiar* Eintretendes, nicht etwa

Vorausgegangenes bedeute. In letzterem Falle würd *irrisa* (ab Aenea, wie einige wollen) auch eine ande Stellung haben. Auch kann Dido die ihr von Aene widerfahrene Behandlung kaum wohl ein *irridere* nen nen. Man vergleiche dagegen nur v. 482 ff. Ab ausser diesen Gründen scheint der innere Zusammenhan der Stelle geradezu eine andere Beziehung als auf d *proci* unmöglich zu machen. Dido wird in ihrem Kumm nach zwei Seiten hin getrieben: Soll ich mich wied dem Jarbas zuwenden, soll ich dem Aeneas folgen Dort werde ich ein Gegenstand des Spottes sein, wen ich den als Freier wieder suche, der schon mein Ge mahl sein wollte. Hier werde ich, wenn ich gege den Willen des Trojaners ihm gleichwohl nachfolg der Gegenstand der *ultima jussa* sein; es wird m das Aeusserste drohen, die Trojaner werden kei Mitleid kennen dafür, dass ich sie in der Noth gerett habe. So erhalten wir eine vortreffliche Harmonie durc eine wohl berechnete Gegenstellung, während *irrisa* a Aenea den ganzen Effect der Stelle aufheben müsst So erhält auch erst *igitur* (v. 537) seine rechte Be deutung. Zu Jarbas kann ich nicht gehen, wenn ic nicht Gegenstand des Spottes werden will. Also mus ich den Trojanern folgen? Auch dies ist unmöglich denn das Aeusserste droht mir. Darauf folgt dann de Entschluss: *Quin morere, ut merita es.* — *Quiane* (v. 538 ist nicht nach Forbiger „doch nicht etwa weil“ (die müsste eher *num quia* heissen) sondern „etwa weil.' Soll ich den Trojanern folgen, etwa weil ich sie s dankbar kennen gelernt habe?

34) V. 550. *Non licuit thalami expertem sin crimine vitam Degere, more ferae, talis nec tanger curas.* Henry nimmt mit Bezug auf Ovid. Metam 1, 478 ff. an, dass *sine crimine* eine Erklärung z *expers thalami* sei. Er übersieht aber dabei, dass di beiden Situationen gar nichts mit einander gemein haben dass es sich bei Ovid um etwas ganz Anderes handelt als hier. Die Sache scheint hier so klar, dass an de Erklärung des Servius kaum ein Zweifel aufkomme

Thalami expers bezieht sich auf den Wittwen-
r Dido; *sine crimine* (richtig zieht Servius IV.,
succumbere culpae bei) erhält in v. 552
ung. Sie ist ihrem Gelübde, den Manen
ntreu geworden. Dass *more ferae* nicht
leichung mit dem unvernünftigen Thiere
gewisse feine, nicht weiter ausge-
inschliesse, hat Quintil. Inst. 9, 2, 64
hen.

abescere tucem Vidit et aequatis
velis. Henry sieht in *aequatis velis*
günstigen Fahrwind angeschwollenen,
gleich gemachten, gleichmässig aufgesetz-
gel; „alle Fahrzeuge, erklärt er, hatten gleich-
assige Segel aufgesetzt und daher bewegten sie sich
alle zusammen, fuhren in einer Richtung.“ Das letztere
ist nun wohl richtig, aber nicht die ausschliessliche
Folge von dem gleichmässigen Aufsetzen der Segel,
sondern eben nur von den günstig wehenden Winden,
welche benützend die Schiffsleute die Segel gerade so
stellen. Wir haben hier wieder eine von jenen Stellen,
welche wie mit dem Pinsel das Bild in Worten geben
wollen. Ein Blick auf eine Anzahl bei ruhigem Winde
segelnder Schiffe gibt uns die beste Erklärung. Da ist
ein Schiff wie das andere gerichtet, weil bei einem
wie beim anderen das Segel von dem gleichen Winde
geschwellt wird. Wir werden also Wind und Segel-
stellung zusammen in den *aequata vela* erkennen müs-
sen; *aequatae spirant aurae*, heisst es 5, 844; die
Folge davon ist: *aequatis velis procedunt naves.* So
auch Servius: feliciter plenis, sine motu aliquo. Diese
sinnliche Erscheinung will der Dichter vor Allem zur
Anschauung bringen, womit allerdings zugleich gegeben
ist, das sie optimo ordine segeln (Gossrau). Der nächste
Eindruck dieses Anblicks ist dann der, welchen Wag-
ner hervorgehoben hat, wenn er bemerkt: omnes naves
utebantur pari velificatione, quo apparebat communi
eas abire eodemque omnes ferri.

46. V. 596. *Infi* ' *nunc te facta im*

tangunt, Tum decuit, cum sceptra dabas. Ob die *facta impia* die des Aeneas oder der Dido seien, lässt sich aus den Beziehungen auf Früheres wohl nicht sicher stellen. Denn während für das erstere auf v. 496, 542 verwiesen werden kann, scheint für letzteres v. 22 ff., 322, 550 ff. zu sprechen. Schiller, der mit dem Gefühl des Dichters die Stelle gibt, sagt der Lesart *fata* folgend: „Jetzt hat dein feindlich Schicksal dich ereilet, Unglückliche! Da galt's, da war der rechte Ort, als du dein Reich mit ihm getheilet!“ — Nach einer peinvollen Nacht sieht Dido mit dem Grauen des Morgenlichtes von der Höhe ihres Palastes die Flotte des Aeneas schon auf hoher See. Namenloser Schmerz überwältigt sie beim Anblick. „Soll der treulose Fremdling, der nur Trug für mich gehabt hat, straflos weiter ziehen? Soll ich nicht schnell ihn verfolgen lassen? Auf! auf! eilet nach mit Feuer und Schwert! Doch, was sage ich? Ist's nicht Wahnsinn, der dich umfasst? Unglückliche Dido! Jetzt treffen dich die Thaten des Undankes. Damals wäre es am Platze gewesen, als du mit ihm das Scepter theiltest.“ So ungefähr können wir uns den Gedankengang bis hierher denken. Prüfen wir im Einzelnen! Durch die wenig beglaubigte Lesart *num te tangunt*, so scheint es, hat man sich bestimmen lassen, *nunc — tangunt* als Frage beizubehalten, und zu *tum decuit* ergänzt *tangi*. Der Sinn wäre: Jetzt willst du dich durch die *fata impia* rühren lassen? Damals hättest du dich sollen rühren lassen, als du mit ihm die Herrschaft theiltest! d. h. wohl: damals hättest du ihn ferne halten sollen. Allein mag man nun die *facta impia* auf den Aeneas, oder auf die Dido beziehen, *tum cum sceptra dabat*, waren auf Seiten des Aeneas noch keine *facta impia* vorhanden, andererseits konnte auch Dido, als sie den Aeneas aufnahm, sich noch keine *facta impia* vorwerfen; und als sie sich dieser durch Vernachlässung des Andenkens des früheren Gemahls und Verletzung des Gelübdes schuldig fühlte, da war es doch nicht der Augenblick, von dem Dido jetzt sagen kann: Damals hättest du dich